

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704497>











C-73

C-73

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-73

## PROJET DE LOI C-73

An Act to provide for the implementation of an agreement  
respecting Indian lands in Ontario

Loi de mise en œuvre d'un accord concernant les terres  
indiennes de l'Ontario

First reading, June 25, 1987

Première lecture le 25 juin 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD  
CANADIEN





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-73**

**PROJET DE LOI C-73**

An Act to provide for the implementation of  
an agreement respecting Indian lands in  
Ontario

Loi de mise en œuvre d'un accord concernant  
les terres indiennes de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Indian Lands Agreement (1986) Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur l'accord de 1986 concernant les terres indiennes</i> .	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act, "agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of Ontario set out in the schedule; "specific agreement" means a specific agree- 10 ment referred to in the agreement, entered into by the Government of Canada, the Government of Ontario and a band of Indians or group of bands of Indians pur- suant to the agreement.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «accord» Accord conclu entre le gouverne- ment du Canada et le gouvernement de l'Ontario et figurant à l'annexe. 10 «accord particulier» Accord particulier visé à l'accord et conclu conformément à celui-ci entre le gouvernement du Canada, le gou- vernement de l'Ontario et une bande ou un groupe de bandes d'Indiens. 15	Définitions «accord» "agreement" «accord particulier» "specific agreement" 15
Binding on Her Majesty	3. The agreement shall be binding on Her Majesty in right of Canada and the Governor in Council is hereby authorized to carry out the provisions of the agreement.	3. L'accord lie Sa Majesté du chef du Canada et le gouverneur en conseil est autorisé à en mettre en oeuvre les dispositions.	Obligation de Sa Majesté
Indian Act to apply	4. The <i>Indian Act</i> shall continue to apply 20 to reserve lands and surrendered lands that are the subject of a specific agreement.	4. La <i>Loi sur les Indiens</i> continue de s'ap- pliquer aux terres des réserves et aux terres 20 cédées faisant l'objet d'un accord particulier.	Application de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Regulations	5. The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be adopted for the confirmation of a specific 25 agreement under paragraph 10(a) of the agreement.	5. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure de ratification d'un accord particulier confor- mément à l'alinéa 10a) de l'accord. 25	Règlements 25







Specific  
agreements

6. Where a band confirms a specific agreement pursuant to paragraph 10(a) or (b) of the agreement, the specific agreement and any notification from the council of the band referred to in paragraph 10(b) of the agreement bind all existing and future members of the band and the council of the band and its successors.

6. Dans les cas où une bande ratifie un accord particulier conformément à l'alinéa 10a) ou b) de l'accord, cet accord particulier et tout avis du conseil de bande visé à l'alinéa 10b) de l'accord lient les membres présents et futurs de la bande, de même que le conseil de la bande et ses successeurs.

Accords  
particuliersComing into  
force

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur

10





SCHEDULE  
(Section 2)

THE 1986 INDIAN LANDS AGREEMENT

The Agreement witnesseth that the parties hereto have agreed as follows:

1. Definitions

(a) "Band", "Council of the Band", "Surrender", "Custom", and "Indian" have the same meaning as those words in the *Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, as the same may be amended from time to time;

(b) "land" includes any interest in land;

(c) "minerals" includes gold, silver and all other metals, precious and base, and coal, natural gas, oil, salt, sand and gravel;

(d) "1924 Agreement" means the agreement between Canada and Ontario dated March 24, 1924, and the statutes confirming it, i.e., Statutes of Canada, 14-15 George V, Chapter 48, and Statutes of Ontario, 14 George V, Chapter 15.

2. Ontario, Canada, and any band or group of bands may enter into specific agreements. Any one or more Bands may enter into one or more specific agreements.

3. A specific agreement may be entered into with respect to any matter or question relating to lands or natural resources, including any of the following:

(a) any matter dealt with in the 1924 Agreement;

(b) administration and control;

(c) the exercise, allocation or transfer or disposal of any interests in lands or natural resources;

(d) minerals, mineral rights and royalties, and the disposition or taxation of any of them;

(e) hydro powers;

(f) disposition of lands or natural resources;

(g) consequences of extinction or enfranchisement of a band;

(h) disposition of any monies;

(i) the non-applicability of any section or sections of the 1924 Agreement;

(j) any other provision required for the implementation of a specific agreement.

4. The provisions of any specific agreement shall have effect upon confirmation. In the event of any inconsistency with the 1924 Agreement, the specific agreement shall supersede.

5. Neither this Agreement nor any specific agreement shall affect the validity of any treaty or surrender.

6. Canada and Ontario may enter into an agreement or agreements for the confirmation of patents issued or other dispositions of land by the other with respect to land, but no such agreement or confirmation shall in any way affect the

ANNEXE  
(article 2)

ACCORD DE 1986 SUR LES TERRES INDIENNES

L'accord atteste que les parties se sont entendues sur ce qui suit :

1. Définitions

a) « bande », « cession », « conseil de la bande », « coutume » et « Indien » S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*, chapitre I-6 des Statuts révisés de 1970, y compris ses modifications;

b) « minéraux » Sont compris parmi les minéraux l'or, l'argent et tous les autres métaux, précieux ou communs, de même que le charbon, le gaz naturel, le pétrole, le sel, le sable et le gravier;

c) « terre » Y sont assimilés les intérêts y afférents;

d) « traité de 1924 » Traité conclu entre le Canada et l'Ontario et daté du 24 mars 1924, de même que les lois qui ont ratifié ce traité, soit la loi canadienne 14-15 George V, chapitre 48, et la loi ontarienne 14 George V, chapitre 15.

2. Le Canada, l'Ontario et toute bande ou tout groupe de bandes peuvent conclure un accord particulier. Une ou plusieurs bandes peuvent devenir parties à un ou à plusieurs accords particuliers.

3. Un accord particulier peut être conclu sur toute question concernant des terres ou des ressources naturelles, y compris :

a) toute question visée au traité de 1924;

b) toute question d'administration et de contrôle;

c) l'exercice, la répartition, le transfert ou l'aliénation de tout intérêt afférent à des terres ou à des ressources naturelles;

d) les minéraux, droits miniers et redevances, ainsi que leur cession ou leur imposition;

e) l'énergie hydro-électrique;

f) la cession des terres et des ressources naturelles;

g) les conséquences de l'extinction ou de l'émancipation d'une bande;

h) l'usage des sommes d'argent;

i) l'inapplicabilité d'un ou de plusieurs articles du traité de 1924;

j) toute autre question nécessaire à la mise en oeuvre d'un accord particulier.

4. Les dispositions des accords particuliers prennent effet dès leur ratification et l'emportent sur les dispositions incompatibles du traité de 1924.

5. Ni le présent accord ni les accords particuliers n'ont effet sur la validité d'un traité ou d'une cession.

6. Le Canada et l'Ontario peuvent conclure des accords ayant pour objet la ratification de concessions ou de toute autre cession de terres par l'une ou l'autre partie à l'égard de terres, mais aucun accord ou ratification de ce genre ne peut porter





rights of any band or the recourse which any band would, absent such agreement, have against any person or land, including the Crown and Crown lands.

7. If Canada has collected money or collects money on behalf of any band or bands pursuant to sales or other dispositions of land or interests in land, Ontario acknowledges that Canada may continue to administer that money for the use and benefit of the band or bands, but in no case shall money collected by Canada expressly on behalf of Ontario be deemed to be money collected by Canada on behalf of a band or bands.

8. This Agreement shall come into force when it is confirmed by the Parliament of Canada and the Legislature of Ontario and such confirmations come into force.

9. A specific agreement shall come into force when it is confirmed by Orders in Council of both Canada and Ontario and is confirmed by the band.

10. Confirmation by a band of a specific agreement shall take place

- (a) by a Referendum conducted pursuant to regulations made by the Governor General in Council under the authority of the Act of Parliament implementing this agreement, or
- (b) pursuant to the band's custom or constitution, provided that the Council of the band gives written notification to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and to the Minister of Natural Resources for Ontario that confirmation took place pursuant to the band's custom or constitution, as the case may be.

11. Where a specific agreement affects or deals with lands, lands affected shall be described in a schedule to the specific agreement.

12. No specific agreement entered into by any band shall be binding upon any other band or have any effect on any other band unless it has been confirmed by that other band.

13. A specific agreement may be amended by the parties or their successors in the same manner as it was originally made.

atteinte aux droits ou recours que détiendrait une bande à l'égard de quiconque ou de terres, y compris la Couronne ou le domaine public.

7. Si le Canada a perçu ou perçoit des sommes d'argent pour le compte d'une bande ou de bandes à la suite de ventes ou autres formes d'aliénation de terres ou d'intérêts y afférents, l'Ontario reconnaît que le Canada peut continuer d'administrer ces sommes d'argent au profit et à l'usage de la bande ou des bandes en question, mais celles que le Canada perçoit expressément pour le compte de l'Ontario ne sont en aucun cas considérées comme perçues pour le compte de cette bande ou de ces bandes.

8. Le présent accord entre en vigueur à l'entrée en vigueur de sa ratification par le Parlement du Canada et par la Législature de l'Ontario.

9. Un accord particulier entre en vigueur à sa ratification tant par la bande que par décret en conseil du Canada et de l'Ontario.

10. Il y a ratification d'un accord particulier par une bande :

- a) soit à la suite d'un référendum tenu en conformité avec les règlements que le gouverneur en conseil prend en application de la loi de mise en oeuvre du présent accord;
- b) soit conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, pourvu que le conseil de la bande donne au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et au ministre des Ressources naturelles de l'Ontario un avis écrit portant qu'il y a eu ratification conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, selon le cas.

11. Dans les cas où un accord particulier concerne des terres ou produit des effets à l'égard de terres, celles-ci doivent faire l'objet d'une délimitation en annexe de l'accord particulier.

12. Un accord particulier conclu par une bande ne lie une autre bande ou n'a d'effet à son égard que si celle-ci l'a ratifié.

13. Les parties à un accord particulier ou leurs successeurs peuvent le modifier selon les modalités de sa conclusion.























*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-73**

· Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-73**

An Act to provide for the implementation of an agreement  
respecting Indian lands in Ontario

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 15, 1988**

---

**C-73**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-73**

Loi de mise en œuvre d'un accord concernant les terres  
indiennes de l'Ontario

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 15 JUILLET 1988**

---





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-73**

**PROJET DE LOI C-73**

An Act to provide for the implementation of  
an agreement respecting Indian lands in  
Ontario

Loi de mise en œuvre d'un accord concernant  
les terres indiennes de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Indian Lands Agreement (1986) Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi sur l'accord de 1986 5 concernant les terres indiennes.</i>	Titre abrégé 5
Definitions	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"agreement" «accord»	"agreement" means the agreement between the Government of Canada and the Government of Ontario set out in the schedule;	«accord» Accord conclu entre le gouverne- ment du Canada et le gouvernement de l'Ontario et figurant à l'annexe.	«accord» "agreement"
"specific agreement" «accord particulier»	"specific agreement" means a specific agree- 10 ment referred to in the agreement, entered into by the Government of Canada, the Government of Ontario and a band of Indians or group of bands of Indians pur- suant to the agreement. 15	«accord particulier» Accord particulier visé à l'accord et conclu conformément à celui-ci entre le gouvernement du Canada, le gou- vernement de l'Ontario et une bande ou un groupe de bandes d'Indiens. 15	«accord particulier» "specific agreement"
Binding on Her Majesty	<b>3.</b> The agreement shall be binding on Her Majesty in right of Canada and the Gover- nor in Council is hereby authorized to carry out the provisions of the agreement.	<b>3.</b> L'accord lie Sa Majesté du chef du Canada et le gouverneur en conseil est auto- risé à en mettre en oeuvre les dispositions.	Obligation de Sa Majesté
Indian Act to apply	<b>4.</b> The <i>Indian Act</i> shall continue to apply 20 to reserve lands and surrendered lands that are the subject of a specific agreement.	<b>4.</b> La <i>Loi sur les Indiens</i> continue de s'ap- pliquer aux terres des réserves et aux terres 20 cédées faisant l'objet d'un accord particulier.	Application de la <i>Loi sur les Indiens</i>
Regulations	<b>5.</b> The Governor in Council may make regulations respecting the procedures to be adopted for the confirmation of a specific 25 agreement under paragraph 10(a) of the agreement.	<b>5.</b> Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la procédure de ratification d'un accord particulier confor- mément à l'alinéa 10a) de l'accord. 25	Règlements



Specific  
agreements

6. (1) Where a band confirms a specific agreement pursuant to paragraph 10(a) or (b) of the agreement, the specific agreement and any notification from the council of the band referred to in paragraph 10(b) of the agreement bind all existing and future members of the band and the council of the band and its successors.

(2) For greater certainty, where a specific agreement is confirmed by order of the Governor in Council, by order of the Lieutenant Governor of Ontario in Council and by the band to which the specific agreement relates, the specific agreement shall be binding on Her Majesty in right of Canada.

Coming into  
force

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Accords  
particuliers

6. (1) Dans les cas où une bande ratifie un accord particulier conformément à l'alinéa 10a) ou b) de l'accord, cet accord particulier et tout avis du conseil de bande visé à l'alinéa 10b) de l'accord lient les membres présents et futurs de la bande, de même que le conseil de la bande et ses successeurs.

(2) Il demeure entendu que l'accord particulier ratifié par décret du gouverneur en conseil, par décret du lieutenant-gouverneur en conseil de l'Ontario et par la bande visée lie Sa Majesté du chef du Canada.

Entrée en  
vigueur

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

15





SCHEDULE  
(Section 2)

THE 1986 INDIAN LANDS AGREEMENT

The Agreement witnesseth that the parties hereto have agreed as follows:

1. Definitions

(a) "Band", "Council of the Band", "Surrender", "Custom", and "Indian" have the same meaning as those words in the *Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, as the same may be amended from time to time;

(b) "land" includes any interest in land;

(c) "minerals" includes gold, silver and all other metals, precious and base, and coal, natural gas, oil, salt, sand and gravel;

(d) "1924 Agreement" means the agreement between Canada and Ontario dated March 24, 1924, and the statutes confirming it, i.e., Statutes of Canada, 14-15 George V, Chapter 48, and Statutes of Ontario, 14 George V, Chapter 15.

2. Ontario, Canada, and any band or group of bands may enter into specific agreements. Any one or more Bands may enter into one or more specific agreements.

3. A specific agreement may be entered into with respect to any matter or question relating to lands or natural resources, including any of the following:

(a) any matter dealt with in the 1924 Agreement;

(b) administration and control;

(c) the exercise, allocation or transfer or disposal of any interests in lands or natural resources;

(d) minerals, mineral rights and royalties, and the disposition or taxation of any of them;

(e) hydro powers;

(f) disposition of lands or natural resources;

(g) consequences of extinction or enfranchisement of a band;

(h) disposition of any monies;

(i) the non-applicability of any section or sections of the 1924 Agreement;

(j) any other provision required for the implementation of a specific agreement.

4. The provisions of any specific agreement shall have effect upon confirmation. In the event of any inconsistency with the 1924 Agreement, the specific agreement shall supersede.

5. Neither this Agreement nor any specific agreement shall affect the validity of any treaty or surrender.

6. Canada and Ontario may enter into an agreement or agreements for the confirmation of patents issued or other dispositions of land by the other with respect to land, but no such agreement or confirmation shall in any way affect the

ANNEXE  
(article 2)

ACCORD DE 1986 SUR LES TERRES INDIENNES

L'accord atteste que les parties se sont entendues sur ce qui suit :

1. Définitions

a) «bande», «cession», «conseil de la bande» «coutume» et «Indien» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*, chapitre I-6 des Statuts révisés de 1970, y compris ses modifications;

b) «minéraux» Sont compris parmi les minéraux l'or, l'argent et tous les autres métaux, précieux ou communs, de même que le charbon, le gaz naturel, le pétrole, le sel, le sable et le gravier;

c) «terre» Y sont assimilés les intérêts y afférents;

d) «traité de 1924» Traité conclu entre le Canada et l'Ontario et daté du 24 mars 1924, de même que les lois qui ont ratifié ce traité, soit la loi canadienne 14-15 George V, chapitre 48, et la loi ontarienne 14 George V, chapitre 15.

2. Le Canada, l'Ontario et toute bande ou tout groupe de bandes peuvent conclure un accord particulier. Une ou plusieurs bandes peuvent devenir parties à un ou à plusieurs accords particuliers.

3. Un accord particulier peut être conclu sur toute question concernant des terres ou des ressources naturelles, y compris :

a) toute question visée au traité de 1924;

b) toute question d'administration et de contrôle;

c) l'exercice, la répartition, le transfert ou l'aliénation de tout intérêt afférent à des terres ou à des ressources naturelles;

d) les minéraux, droits miniers et redevances, ainsi que leur cession ou leur imposition;

e) l'énergie hydro-électrique;

f) la cession des terres et des ressources naturelles;

g) les conséquences de l'extinction ou de l'émancipation d'une bande;

h) l'usage des sommes d'argent;

i) l'inapplicabilité d'un ou de plusieurs articles du traité de 1924;

j) toute autre question nécessaire à la mise en oeuvre d'un accord particulier.

4. Les dispositions des accords particuliers prennent effet dès leur ratification et l'emportent sur les dispositions incompatibles du traité de 1924.

5. Ni le présent accord ni les accords particuliers n'ont effet sur la validité d'un traité ou d'une cession.

6. Le Canada et l'Ontario peuvent conclure des accords ayant pour objet la ratification de concessions ou de toute autre cession de terres par l'une ou l'autre partie à l'égard de terres, mais aucun accord ou ratification de ce genre ne peut porter





rights of any band or the recourse which any band would, absent such agreement, have against any person or land, including the Crown and Crown lands.

7. If Canada has collected money or collects money on behalf of any band or bands pursuant to sales or other dispositions of land or interests in land, Ontario acknowledges that Canada may continue to administer that money for the use and benefit of the band or bands, but in no case shall money collected by Canada expressly on behalf of Ontario be deemed to be money collected by Canada on behalf of a band or bands.

8. This Agreement shall come into force when it is confirmed by the Parliament of Canada and the Legislature of Ontario and such confirmations come into force.

9. A specific agreement shall come into force when it is confirmed by Orders in Council of both Canada and Ontario and is confirmed by the band.

10. Confirmation by a band of a specific agreement shall take place

(a) by a Referendum conducted pursuant to regulations made by the Governor General in Council under the authority of the Act of Parliament implementing this agreement, or

(b) pursuant to the band's custom or constitution, provided that the Council of the band gives written notification to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and to the Minister of Natural Resources for Ontario that confirmation took place pursuant to the band's custom or constitution, as the case may be.

11. Where a specific agreement affects or deals with lands, lands affected shall be described in a schedule to the specific agreement.

12. No specific agreement entered into by any band shall be binding upon any other band or have any effect on any other band unless it has been confirmed by that other band.

13. A specific agreement may be amended by the parties or their successors in the same manner as it was originally made.

atteinte aux droits ou recours que détiendrait une bande à l'égard de quiconque ou de terres, y compris la Couronne ou le domaine public.

7. Si le Canada a perçu ou perçoit des sommes d'argent pour le compte d'une bande ou de bandes à la suite de ventes ou autres formes d'aliénation de terres ou d'intérêts y afférents, l'Ontario reconnaît que le Canada peut continuer d'administrer ces sommes d'argent au profit et à l'usage de la bande ou des bandes en question, mais celles que le Canada perçoit expressément pour le compte de l'Ontario ne sont en aucun cas considérées comme perçues pour le compte de cette bande ou de ces bandes.

8. Le présent accord entre en vigueur à l'entrée en vigueur de sa ratification par le Parlement du Canada et par la Législature de l'Ontario.

9. Un accord particulier entre en vigueur à sa ratification tant par la bande que par décret en conseil du Canada et de l'Ontario.

10. Il y a ratification d'un accord particulier par une bande :

a) soit à la suite d'un référendum tenu en conformité avec les règlements que le gouverneur en conseil prend en application de la loi de mise en oeuvre du présent accord;

b) soit conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, pourvu que le conseil de la bande donne au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et au ministre des Ressources naturelles de l'Ontario un avis écrit portant qu'il y a eu ratification conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, selon le cas.

11. Dans les cas où un accord particulier concerne des terres ou produit des effets à l'égard de terres, celles-ci doivent faire l'objet d'une délimitation en annexe de l'accord particulier.

12. Un accord particulier conclu par une bande ne lie une autre bande ou n'a d'effet à son égard que si celle-ci l'a ratifié.

13. Les parties à un accord particulier ou leurs successeurs peuvent le modifier selon les modalités de sa conclusion.



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9



C 41  
XB  
B56

Publication

**REPRINT**

**RÉIMPRESSION**

**C-74**

**C-74**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-74**

**PROJET DE LOI C-74**

An Act respecting the protection of the environment and of  
human life and health

Loi visant la protection de l'environnement, de la vie  
humaine et de la santé

---

First reading, June 26, 1987

---

---

Première lecture le 26 juin 1987

---



**THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT**

**LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-74**

**PROJET DE LOI C-74**

An Act respecting the protection of the environment and of human life and health

Loi visant la protection de l'environnement, de la vie humaine et de la santé

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canada.

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada.

Déclaration

Preamble

WHEREAS the presence of toxic substances in the environment is a matter of national concern;

Attendu :  
que la présence de substances toxiques dans l'environnement est une question d'intérêt national;

Préambule

WHEREAS toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans l'environnement;

WHEREAS the Government of Canada in demonstrating national leadership should establish national environmental quality objectives, guidelines and codes of practice;

que le gouvernement fédéral, à titre de chef de file national en la matière, se doit d'établir des objectifs, des directives et des codes de pratiques nationaux en matière de qualité de l'environnement;

WHEREAS it is necessary to control the dispersal of nutrients in Canadian waters;

qu'il est nécessaire de limiter la dispersion des substances nutritives dans les eaux canadiennes;

WHEREAS some of the laws under which federal lands, works and undertakings are administered or regulated do not make provision for environmental protection in respect of federal lands, works and undertakings;

que la législation régissant les terres, entreprises et ouvrages fédéraux ne prévoit pas toujours à leur égard de mesures de protection de l'environnement;

AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

que le Canada se doit d'être en mesure de respecter ses obligations internationales en matière d'environnement;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the protection of the environment and of human life and health".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant la protection de l'environnement, de la vie humaine et de la santé».

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act*.

1. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Titre abrégé

## ADMINISTRATIVE DUTIES

## APPLICATION ADMINISTRATIVE

Duties of the Government of Canada

2. In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada,

2. Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada :

Mission du gouvernement fédéral

(a) take both preventative and remedial measures in protecting the environment;

a) prendre des mesures tant préventives que correctives pour la protection de l'environnement;

(b) give due regard in making economic and social decisions to the necessity of protecting the environment;

b) prendre les décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;

(c) act in cooperation with the governments of the provinces to protect the environment;

c) agir en collaboration avec le gouvernement des provinces pour la protection de l'environnement;

(d) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;

d) encourager la participation de la population du Canada à l'élaboration des décisions qui touchent l'environnement;

(e) endeavour to establish nationally consistent levels of environmental quality;

e) s'efforcer d'établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;

(f) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment; and

f) mettre à la disposition de la population du Canada l'information sur l'état de l'environnement canadien;

(g) apply knowledge, science and technology to resolve environmental problems.

g) mettre à profit les connaissances et ressources scientifiques et techniques pour résoudre les problèmes relatifs à l'environnement.

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

"air contaminant"  
"pollutant atmospheric"  
ou "pollutant"

3. (1) In this Act, "air contaminant" means any solid, liquid, gas or odour or a combination of any of them that, if emitted into the ambient air, would create or contribute to the creation of air pollution;

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"air extérieur" Atmosphère terrestre, à l'exclusion de l'air des espaces clos, souterrains ou non.

"air extérieur"  
"ambient air"

"air pollution"  
"pollution..."

"air pollution" means a condition of the ambient air, arising wholly or partly from the presence therein of one or more air contaminants, that

"analyste" La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 91(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

"analyste"  
"analyst"

(a) endangers the health, safety or welfare of persons,

"catégorie de substances" Groupe d'au moins deux substances ayant :

"catégorie de substances"  
"class of substances"

(b) interferes with normal enjoyment of life or property,

a) soit la même portion de structure chimique;

(c) endangers the health of animal life, or

b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;





	(d) causes damage to plant life or to property;	c) soit, pour l'application des articles 14 à 17, des utilisations similaires.	
"ambient air" «air extérieur»	"ambient air" means the atmosphere surrounding the earth but does not include the atmosphere within a structure or within any underground space;	«environnement» Ensemble des conditions et éléments naturels de la Terre, notamment :	«environne- ment» "environnement"
	5	5	
"analyst" «analyste»	"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 91(1);	a) l'air, l'eau et le sol;	
		b) toutes les couches de l'atmosphère;	
		c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;	
"class of substances" «catégorie de substances»	"class of substances" means any two or more substances	d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).	10
	(a) that contain the same portion of chemical structure,	«inspecteur» La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 91(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.	15
	(b) that have similar physico-chemical or toxicological properties, or	«intermédiaire de réaction» Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.	15
	(c) for the purposes of sections 14 to 17, that have similar types of use;	«ministre» Le ministre de l'Environnement.	20
"environment" «environne- ment»	"environment" means the components of the Earth and includes	«polluant atmosphérique» ou «polluant» Tout solide, liquide, gaz, odorant ou non — ou toute combinaison de ceux-ci — dont l'émission polluerait l'air extérieur ou contribuerait à sa pollution.	20
	(a) air, land and water,	«pollution atmosphérique» Dégradation de l'air extérieur causée, en tout ou en partie, par la présence de polluants atmosphériques et qui met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des êtres humains, fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens, menace la santé des animaux ou cause des dommages à la vie végétale ou aux biens.	25
	(b) all layers of the atmosphere,	«pollution atmosphérique» "air pollution"	
	(c) all organic and inorganic matter and living organisms, and		
	(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);		
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person or a member of a class of persons designated as an inspector under subsection 91(1);		
	30		
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;		
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;	«rejet» S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écoulement, jet, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.	35
		«rejet» "release"	
"release" «rejet»	"release" includes discharge, spray, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust;		
"substance" «substance»	"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed and includes	«substance» Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable et susceptible soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matière dispersable. La présente définition vise notamment :	40
	(a) any element or uncombined radical,	a) les radicaux non combinés ou les éléments;	45
	(b) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs	b) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles,	



in nature or as a result of a chemical reaction, and

(c) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 28 to 35, includes

(d) substances specified in Schedule III,

(e) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(g) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity;

"transient reaction intermediate"  
«intermédiaire de réaction»

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical process;

"undertaking"  
Version anglaise seulement

"undertaking" includes a business.

Meaning of "Ministers" and "either Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it shall be construed as referring to both the Minister and the Minister of National Health and Welfare and where the expression "either Minister" is used in this Act, it shall be construed as referring to either the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

Class of substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a class of substances.

soit consécutives à une réaction chimique;

c) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 28 à 35 :

d) les substances inscrites aux parties I et II de l'annexe III;

e) les mélanges combinant des substances ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant, en tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, entreprises ou activités.

(2) Dans la présente loi, la mention des «ministres» vise le ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la mention de «l'un ou l'autre ministre» vise le ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Mention des ministres

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme «substance» s'entend également d'une catégorie de substances.

Catégorie de substances



## HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## ADVISORY COMMITTEES

Ministerial advisory committees

5. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or either Minister may

(a) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and

(b) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

Publication of report

(2) Subject to section 18, the Ministers shall make public the report, including the recommendations and reasons therefor, of a committee established under subsection (1).

Federal-provincial advisory committees

6. The Ministers or either Minister may, in cooperation with the governments of the provinces, establish federal-provincial advisory committees to advise the Ministers or either Minister on the exercise of the powers conferred by sections 7 and 36, paragraphs 37(1)(a), (b), (d), (o) and (q) and sections 39 and 59.

## SA MAJESTÉ

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

## COMITÉS CONSULTATIFS

Constitution

5. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi :

a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport; b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

5

(2) Sous réserve de l'article 18, les ministres rendent publics les rapports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci.

10 Publication des rapports

6. Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, en collaboration avec les gouvernements des provinces, constituer des comités consultatifs fédéro-provinciaux chargés de les conseiller sur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 7 et 36, aux alinéas 37(1)a), b), d), o) et q) et aux articles 39 et 59.

15 Comités consultatifs fédéro-provinciaux

20

## PART I

## ENVIRONMENTAL QUALITY OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

*Environmental Data and Research*

Monitoring, research and publication

7. (1) The Minister may

(a) establish, operate and maintain a system of environmental quality monitoring stations;

(b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from environmental quality monitoring stations and from any other appropriate source;

(c) conduct research and studies relating to the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of environmental pollution and provide advisory and

## PARTIE I

## OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUES EN MATIÈRE DE QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

*Données et recherches sur l'environnement*

7. (1) Le ministre peut :

a) constituer et exploiter un réseau de stations de contrôle de la qualité de l'environnement;

b) recueillir, traiter, corrélérer et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement du territoire canadien provenant de ces stations et d'autres sources utiles;

c) effectuer des recherches et études sur la nature, le transport, la dispersion et les effets de la pollution de l'environnement, ainsi que sur la lutte contre cette pollution

Contrôle, recherche et publication

25

30

35





technical services and information related thereto;

(d) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of environmental pollution and establish, 5 operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and

(e) publish or otherwise distribute or arrange for the publication or distribution 10 of

(i) pertinent information to inform the public in respect of all aspects of the quality of the environment, including the control and abatement of environ- 15 mental pollution, and

(ii) a report on the state of the Canadian environment to be prepared on a periodic basis.

et sur sa réduction, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;

d) élaborer des plans et programmes de lutte contre la pollution de l'environne- 5 ment et de réduction de celle-ci, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;

e) diffuser — notamment par publication 10 — ou prendre les mesures en vue de diffuser, d'une part, l'information disponible de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, notamment en ce qui touche la lutte contre 15 la pollution et la réduction de celle-ci, d'autre part, un rapport périodique sur l'état de l'environnement canadien.

Cooperation  
and agreements

(2) The Minister may 20

(a) in establishing a system of environmental quality monitoring stations, cooperate with the government of any province and with any person who has established or proposes to establish any such station; 25 and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of environmental quality monitoring stations by the Min- 30 ister on behalf of the government of a province or any person or for the operation or maintenance of any such station by the government of a province or any person on behalf of the Minister. 35

(2) Le ministre peut :

a) collaborer, pour la constitution d'un 20 réseau de stations de contrôle de la qualité de l'environnement, avec le gouvernement d'une province et avec toute personne ayant établi ou projetant d'établir une telle station; 25

b) conclure, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des accords en vue de leur exploitation ou entretien par ses soins pour le compte du gouvernement provincial ou de toute personne, ou inversement. 30

Collaboration  
fédéro-provin-  
ciale

Idem

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(b) to (e), act alone or in cooperation with any government, government department or agency, institution or person and may spon- 40 sor or assist in any research, studies or planning and development by any government, institution or person in Canada in relation to the quality of the environment or the control or abatement of environmental pollution. 45

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)b) à e), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un ministère, un organisme public, une institution ou une per- 35 sonne et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives relatives aux aspects de la qualité de l'environnement, de la lutte contre la pollution de l'environnement ou de la réduction de celle-ci, soit les 40 aider d'une autre façon.

Collaboration  
avec d'autres  
organismes



*Formulation of Objectives, Guidelines and Codes of Practice*

*Établissement d'objectifs, de directives et de codes de pratiques*

Formulation by  
the Minister

8. (1) For the purpose of carrying out the Minister's functions and duties related to the quality of the environment, the Minister shall formulate

- (a) environmental quality objectives specifying goals or purposes toward which an environmental control effort is directed, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms;
- (b) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment;
- (c) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and
- (d) environmental codes of practice specifying procedures, practices or release limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation including the location, design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

Idem

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

- (a) the environment;
- (b) recycling, reusing, treating, storing, disposing of or reducing the release of substances into the environment; or
- (c) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment.

Consultation

(3) In carrying out the responsibilities conferred by subsection (1), the Minister may

- (a) consult with the government of any province, any government department or agency or any person interested in the quality of the environment or the control or abatement of environmental pollution; and
- (b) organize conferences of representatives of industry and labour, provincial and

8. (1) Le ministre formule, pour remplir sa mission relative à la qualité de l'environnement :

- a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, les buts vers lesquels orienter l'effort de lutte pour la protection de l'environnement;
- b) des directives recommandant des normes quantitatives ou qualitatives pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement;
- c) des directives établissant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, entreprises ou activités;
- d) des codes de pratiques précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives à la lutte en faveur de la protection de l'environnement pour les ouvrages, entreprises ou activités au cours des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la fermeture, la démolition et le nettoyage ainsi que les activités de surveillance.

Attributions du  
ministre

Idem

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages ou entreprises dont l'exploitation ou les activités dont l'exercice y portent ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratiques prévus au paragraphe (1) visent le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances ainsi que la réduction de leur rejet dans l'environnement.

Consultation

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre peut :

- a) consulter le gouvernement d'une province, un ministère ou organisme public ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement, la lutte contre la pollution ou la réduction de celle-ci;
- b) organiser des conférences regroupant des représentants de l'industrie, des tra-





municipal authorities and any interested persons described in paragraph (a).

vailleurs, des autorités provinciales et municipales ainsi que toute personne visée à l'alinéa a).

Formulation by the Minister of National Health and Welfare

9. (1) For the purpose of carrying out the functions and duties of the Minister of National Health and Welfare related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of National Health and Welfare shall formulate objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

9. (1) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratiques en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influencer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

Consultation

(2) In carrying out the responsibilities conferred by subsection (1), the Minister of National Health and Welfare may

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut :

Consultation

- (a) consult with the governments of the 15 provinces; and
- (b) organize conferences of representatives of industry and labour, provincial and municipal authorities and any persons interested in the preservation and improvement of public health.

- a) consulter le gouvernement de chaque 15 province;
- b) organiser des conférences réunissant les représentants de l'industrie, des travailleurs, des autorités provinciales et municipales ainsi que les personnes concernées 20 par la protection et l'amélioration de la santé publique.

#### Publication

#### Publication

Publication of objectives, guidelines and codes of practice

10. The Governor in Council may publish, or give notice of, in the *Canada Gazette* any objectives, guidelines or codes of practice formulated under section 8 or 9.

10. Le gouverneur en conseil peut soit publier dans la *Gazette du Canada* les objectifs, directives ou codes de pratiques établis 25 en application des articles 8 ou 9, soit en donner avis dans cette publication.

Publication des objectifs, directives ou codes de pratiques

### PART II

### PARTIE II

#### TOXIC SUBSTANCES

#### SUBSTANCES TOXIQUES

##### Interpretation

##### Définition

Toxic substances

11. For the purposes of this Part, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions

11. Pour l'application de la présente partie, est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en 30 une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

Substance toxique

- (a) having or that may have a significant 30 immediate or long-term harmful effect on the environment that is likely to interfere with important biological processes;
- (b) constituting or that may constitute a danger to the environment on which 35 human life depends; or

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement susceptible de nuire aux processus biologiques 35 importants;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;



(c) constituting or that may constitute a danger in Canada to human life or health.

c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine.

### Priority Substances

### Liste des substances d'intérêt prioritaire

Priority Substances List

12. (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

12. (1) Les ministres établissent et modifient, au besoin, la liste des substances d'intérêt prioritaire (dénommée ci-après «liste prioritaire») qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Liste prioritaire

Publication of List

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Priority Substances List and any amendments to the List.

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Consultation

(3) For the purpose of establishing the Priority Substances List, the Ministers may consult the governments of the provinces, members or representatives of any industrial sector, associations or persons concerned with environmental and health matters and any other persons.

(3) Pour l'établissement de la liste, les ministres peuvent consulter les gouvernements provinciaux, des membres ou représentants de secteurs industriels, des associations ou d'autres personnes, notamment celles qui se préoccupent des questions d'environnement ou de santé.

Consultation

Request for addition to List

(4) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

(4) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'ajouter une substance à la liste prioritaire.

Demande d'adjonction

Consideration of request

(5) The Ministers shall consider a request filed under subsection (4) and the Minister shall afterward inform the person who filed it of whether the Minister intends to add the substance to the List.

(5) Les ministres étudient la demande et le ministre informe le demandeur de sa décision.

Étude de la demande

Report of assessment

13. (1) Where the Ministers assess whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic, the Ministers shall

13. (1) Après avoir déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, les ministres :

Rapport d'évaluation

- (a) prepare a report of the assessment;
- (b) make the report available to the public; and
- (c) publish a summary of the report in the *Canada Gazette*, including a statement of whether the Ministers intend to recommend that

- a) rédigent un rapport d'évaluation;
- b) rendent le rapport public;
- c) en font publier un résumé dans la *Gazette du Canada*, assorti d'une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils recommandent que la substance soit inscrite, en application du paragraphe 36(1), sur la liste des substances toxiques de l'annexe I et qu'elle fasse l'objet de mesures réglementaires prévues à l'article 37.

- (i) the substance be added under subsection 36(1) to the List of Toxic Substances in Schedule I, and

- (ii) regulations be made under section 37 in respect of the substance.

45



Notice of  
objection

(2) Where the Ministers make an assessment referred to in subsection (1) and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, any person may, within sixty days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 81 and stating the reason for the objection.

10

### Information

Gathering of  
information

**14.** For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, either Minister may

(a) collect data and conduct investigations respecting

15

(i) the nature of the substance,

(ii) the presence of the substance in the environment and the effect of its presence on the environment or on human life or health,

20

(iii) the extent to which the substance can become dispersed and will persist in the environment,

(iv) the ability of the substance to become incorporated and accumulate in biological tissues and to cause biological change,

(v) methods of controlling the presence of the substance in the environment, and

(vi) methods for testing the effects of the presence of the substance in the environment;

(b) correlate and evaluate any data collected pursuant to paragraph (a) and publish results of any investigations carried out pursuant to that paragraph; and

35

(c) provide information and consultative services and make recommendations respecting measures to control the presence of the substance in the environment.

40

Notice  
requiring  
information and  
samples

**15. (1)** For the purposes of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, the Minister may publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person described in the

45

(2) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription sur la liste des substances toxiques de l'annexe I, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé réclamant la constitution d'une commission de révision en vertu de l'article 81.

Avis d'opposi-  
tion

5

### Information

Collecte de  
renseignements

**14.** En vue de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, l'un ou l'autre ministre peut :

10

a) recueillir des données sur cette substance et mener des enquêtes sur :

(i) sa nature,

(ii) sa présence dans l'environnement et l'effet qu'elle a sur celui-ci, la vie ou la santé humaine,

(iii) la mesure dans laquelle elle peut se disperser et persister dans l'environnement,

20

(iv) sa capacité d'infiltration et d'accumulation dans les tissus biologiques ainsi que sa capacité de causer des modifications biologiques,

(v) les méthodes permettant de limiter sa présence dans l'environnement,

(vi) les méthodes de vérification des effets de sa présence dans l'environnement;

b) corréler et analyser les données recueillies et publier le résultat des enquêtes effectuées;

c) fournir des services d'information et de consultation et faire des recommandations concernant les mesures à prendre pour limiter la présence de cette substance dans l'environnement.

Avis de  
demande de  
renseignements  
et d'échantil-  
lons

**15. (1)** Afin de déterminer si une substance est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant toute personne visée par

40





notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut normalement avoir accès.

5

Contents of  
notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to assess whether a substance is toxic, including

(2) L'avis peut exiger les renseignements et échantillons utiles aux ministres pour l'évaluation, notamment :

5 Contenu de  
l'avis

(a) in respect of a substance, samples of 10 the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance; and

a) à l'égard de la substance, des renseignements sur les quantités, les usages et la composition ainsi que des échantillons; 10

(b) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and 15 information on procedures.

b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études ainsi que des renseignements sur les méthodes.

Compliance  
with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified in the notice.

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de 15 s'y conformer dans le délai raisonnable qui leur est imparti.

15 Observation de  
l'avis

20

Extension of  
time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

Prorogation du  
délai

20

25

Notice to the  
Minister

16. Where a person

(a) imports, manufactures, processes or distributes a substance for commercial purposes, or

16. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est toxique quiconque :

Notification au  
ministre

(b) uses a substance in a commercial 30 manufacturing or processing activity

a) importe, fabrique, transforme ou distri- 25 bue la substance à des fins commerciales;

and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is toxic, the person shall forthwith provide the information to the Minister unless the person 35 has actual knowledge that the Minister already has the information.

b) utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la 30 personne en question sait de façon sûre que le ministre dispose déjà de cette information.

Communication  
of information

17. (1) Where the Ministers have reason to suspect that a substance is toxic, the Minister may, for the purpose of assessing 40 whether the substance is toxic,

17. (1) Si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'une substance est toxique, le ministre peut, pour l'évaluation de celle-ci, 35 prendre les mesures suivantes :

Communication  
de renseignements

(a) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and is 45 engaged in an activity involving the substance to notify the Minister that the person is engaged in that activity;

a) rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant les personnes visées par celui-ci à 40 notifier au ministre toute activité de leur part mettant en cause cette substance;



(b) send a written notice to any person engaged in an activity involving the substance requiring that person to provide the Minister with such information as is specified in the notice and is in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access; and  
(c) send a written notice to any person engaged in the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring that person to conduct such tests as the Minister may specify in the notice.

Compliance  
with notice

(2) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is directed or sent shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified in the notice.

Extension of  
time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

#### Disclosure of Information

Confidential  
business  
information

18. (1) For the purposes of sections 19 to 25, information is confidential business information if it consists of

- (a) trade secrets;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information treated consistently in a confidential manner by the person who provided the information or on whose behalf it was provided;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected
  - (i) to result in a material financial loss to the person who provided the information or on whose behalf it was provided,
  - (ii) to result in material financial gain to a third party, or
  - (iii) to prejudice the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of

b) envoyer aux personnes qui se livrent à une activité mettant en cause cette substance un avis écrit les obligeant à lui communiquer certains renseignements dont elles disposent ou auxquels elles peuvent normalement avoir accès;

c) envoyer aux personnes qui se livrent à l'importation ou à la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, un avis écrit les obligeant à faire les essais qui y sont précisés.

(2) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai raisonnable qui leur est imparti.

Observation de  
l'avis

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai imparti.

Prorogation du  
délai

#### Communication de renseignements

18. (1) Pour l'application des articles 19 à 25, sont des renseignements professionnels confidentiels :

Renseignements  
confidentiels

- a) les secrets industriels;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques traités comme confidentiels de façon constante par la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été;
- c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement :
  - (i) soit de causer des pertes financières appréciables pour la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été,
  - (ii) soit d'entraîner des bénéfices financiers appréciables pour un tiers,
  - (iii) soit de compromettre la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été;
- d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entra-



the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

ver des négociations, contractuelles ou autres, menées par la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été.

## Exclusions

(2) Notwithstanding subsection (1), the following information is not confidential business information:

- (a) general data on uses of a substance;
- (b) safe handling precautions in respect of a substance;
- (c) recommended methods for disposal and elimination of a substance;
- (d) safety measures to be taken in case of accidents involving a substance;
- (e) physical and chemical data that do not reveal the identity of a substance;
- (f) summaries of health and safety data, including precise figures and interpretations; and
- (g) the test methods and results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution unless the testing was done for a fee as a service to a person, a group of persons or an organization other than a federal government institution.

(2) Ne sont toutefois pas des renseignements professionnels confidentiels :

- a) les données générales sur l'utilisation d'une substance;
- b) les consignes de sécurité pour la manipulation d'une substance;
- c) les méthodes recommandées d'élimination d'une substance;
- d) les mesures de sécurité à prendre en cas d'accident mettant en cause une substance;
- e) les données physiques et chimiques qui ne permettent pas l'identification d'une substance;
- f) les résumés de données relatives à la santé et à la sécurité, y compris les chiffres précis et leur interprétation;
- g) les méthodes d'essai et les résultats des essais de produits ou des essais environnementaux effectués par une institution gouvernementale, ou pour son compte, sauf dans le cas de ceux qui ont été effectués à titre onéreux pour le compte d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'un organisme autre qu'une institution fédérale.

5 Renseignements non confidentiels

5

10

15

20

25

10

20

25

## Prohibition against disclosure

19. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall disclose any information that is provided under this Act and is determined to be confidential business information under sections 20 to 23.

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit de communiquer des renseignements fournis en vertu de la présente loi et classés comme renseignements professionnels confidentiels en application des articles 20 à 23.

Interdiction de communication

35

## Exceptions

(2) Information referred to in subsection (1) may be disclosed

- (a) with the consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;
- (b) as may be necessary for the purposes of this Act;
- (c) under an agreement between the Government of Canada and the government of a province or of a foreign country, or between the Minister and any other Minister of the Crown in right of Canada where

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent toutefois être communiqués :

- a) avec le consentement de la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été;
- b) en tant que de besoin pour l'application de la présente loi;
- c) dans le cadre d'un accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province ou d'un pays étranger, ou entre le ministre et un autre ministre fédéral :
  - (i) visant l'exécution et le contrôle d'application d'une loi,

Exceptions

40

45





(i) the purpose of the agreement is the administration or enforcement of any law, and

(ii) the government of the province or foreign country or the other Minister undertakes to keep the information confidential.

(ii) aux termes duquel le gouvernement provincial ou étranger ou l'autre ministre s'engage à en protéger la confidentialité.

Idem

(3) The Minister may disclose information referred to in subsection (1) where

(a) the information is of a type described in paragraph 18(1)(b), (c) or (d);

(b) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and

(c) the public interest in the disclosure clearly outweighs in importance any material financial loss or gain or any prejudice referred to in paragraph 18(1)(c).

(3) Le ministre peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) lorsque sont réunies les conditions suivantes :

a) ils relèvent des catégories définies aux alinéas 18(1)b), c) ou d);

b) leur communication se fait dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publiques ou de la protection de l'environnement;

c) l'intérêt public de leur communication l'emporte nettement sur les considérations financières ou commerciales mentionnées à l'alinéa 18(1)c).

5 Idem

Application for determination

20. (1) A person who is required to provide information under this Act may, in writing, apply to the Minister to determine whether the information is confidential business information.

20. (1) La personne tenue de fournir des renseignements en vertu de la présente loi peut demander par écrit au ministre de les classer comme renseignements professionnels confidentiels.

Demande de classement

Form and contents of application

(2) An application shall

(a) be in the prescribed form;

(b) specify the reasons suggesting that the information is confidential business information; and

(c) contain such other information as may be prescribed.

(2) La demande, établie en la forme réglementaire, doit énoncer les motifs la justifiant et comporter les renseignements éventuellement prévus par règlement.

Forme et contenu de la demande

Information in application

(3) For the purposes of section 19, any information in respect of which an application is made under this section shall be deemed to be confidential business information until the time for filing a notice of objection under section 22 has elapsed or, if a notice of objection is filed within that time, a review panel has made a determination under section 23.

(3) Pour l'application de l'article 19, les renseignements faisant l'objet d'une telle demande sont réputés être des renseignements professionnels confidentiels jusqu'à l'expiration du délai de dépôt de l'avis d'opposition visé à l'article 22 ou, s'il y a eu dépôt dans le délai, jusqu'à la décision du comité de révision rendue au titre de l'article 23.

Confidentialité du contenu de la demande

Review of application

21. (1) Within ninety days after receiving an application in accordance with section 20, the Minister shall

(a) review the application;

(b) determine whether the information is confidential business information; and

21. (1) Le ministre est tenu, dans les quarante-vingt-dix jours suivant la réception de la demande :

a) de l'étudier;

b) de classer ou non les renseignements comme des renseignements professionnels confidentiels;

Étude de la demande

40



	(c) notify the applicant in writing of the determination and the Minister's reasons for the determination.	c) de notifier par écrit au demandeur sa décision motivée.	
Insufficient information	(2) Where the Minister considers that the information provided with an application is not sufficient to make a determination under paragraph (1)(b), the Minister may, in writing, request the applicant to provide such additional information as is specified in the request.	(2) Le ministre peut, s'il estime que les renseignements fournis sont insuffisants pour lui permettre de rendre sa décision, exiger par écrit du demandeur certains renseignements complémentaires.	Renseignements insuffisants
Failure to provide additional information	(3) Where an applicant fails to provide additional information within thirty days after a request is made under subsection (2) or within such further time as the Minister may allow, (a) the application is terminated and the Minister shall notify the applicant in writing of the termination; and (b) the information shall not be treated as confidential business information.	(3) À défaut par le demandeur de fournir les renseignements complémentaires dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur accordé par le ministre, la demande est caduque et les renseignements ne sont pas considérés comme des renseignements professionnels confidentiels. Le ministre avise le demandeur par écrit de la caducité.	Défaut du demandeur
Notice of objection	22. (1) Where the Minister determines under subsection 21(1) that information is not confidential business information, the applicant may, within thirty days after being notified of the determination, file a notice of objection with the Minister stating the reasons for the objection.	22. (1) Dans les trente jours après qu'il a été informé par le ministre que les renseignements ne sont pas considérés comme des renseignements professionnels confidentiels, le demandeur peut déposer auprès de celui-ci un avis où sont énoncés les motifs de son opposition.	Avis d'opposition
Review panel	(2) Where a notice of objection is filed within the time specified in subsection (1), the Minister shall establish a review panel in accordance with section 23 to inquire into whether the information in respect of which the notice is filed is confidential business information.	(2) En cas d'opposition, le ministre constitue, conformément à l'article 23, un comité de révision chargé de déterminer si les renseignements visés par l'opposition sont ou non des renseignements professionnels confidentiels.	Comité de révision
List of candidates for review panel	23. (1) For the purposes of establishing review panels under subsection 22(2), the Minister shall compile a list of names of persons from each of industry, labour and environmental public interest groups.	23. (1) En vue de la constitution du comité de révision, le ministre établit une liste de candidats provenant respectivement de l'industrie, des travailleurs et des groupes publics s'intéressant à l'environnement.	Liste de candidats
Composition of review panel	(2) A review panel shall consist of one representative from each of the Government of Canada, industry, labour and an environmental public interest group and the members of the panel, other than the representative from the Government of Canada, shall be chosen from the list compiled under subsection (1).	(2) Le comité de révision se compose de quatre membres — représentant respectivement le gouvernement fédéral, l'industrie, les travailleurs et les groupes publics s'intéressant à l'environnement — les trois derniers étant obligatoirement choisis dans la liste établie en application du paragraphe (1).	Composition
Determination of review panel	(3) A review panel shall	(3) Le comité de révision a pour tâche de déterminer si les renseignements ayant fait	Décisions



(a) determine whether the information in respect of which an objection was made is confidential business information; and  
(b) notify the Minister in writing of the determination and the reasons for the determination.

l'objet d'un avis d'opposition sont des renseignements professionnels confidentiels ou non et de notifier ensuite au ministre, par écrit, sa décision motivée.

Notification

(4) The Minister shall notify in writing the person who filed an objection of the determination and the reasons for the determination.

(4) Le ministre avise par écrit l'opposant de la décision du comité et des motifs sur lesquels elle est fondée.

5 Notification

Determination binding on Minister

(5) For the purpose of this Act, the determination of a review panel is final and binding on the Minister and on the person who filed the notice of objection in respect of which the determination was made.

(5) La décision du comité de révision est définitive et lie tant le ministre que l'opposant.

Obligation du ministre

10

No review by *certiorari*, etc.

(6) No determination of a review panel made under this section, or purporting to be made under this section, shall be  
(a) questioned, reviewed, prohibited or restrained, or  
(b) made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise,  
on any ground, including the ground that the determination is beyond the jurisdiction of the panel to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the panel for any reason exceeded or lost its jurisdiction.

(6) La décision du comité de révision rendue — ou censée l'avoir été — au titre du présent article ne peut faire l'objet ni de contestation, révision, interdiction ou restriction, ni d'une action judiciaire sous forme 15 notamment d'injonction, de *certiorari*, prohibition ou *quo warranto*, et ce pour quelque motif que ce soit, y compris celui que la décision déborde la compétence du comité ou qu'au cours de la procédure celui-ci a outre- 20 passé ou perdu sa compétence.

Impossibilité de révision

Destruction of records

24. Where it is determined under subsection 21(1) or 23(3) that information is not confidential business information or where an application is terminated under subsection 21(3), the Minister shall, on the request in writing of the applicant within thirty days after receipt of notification of the determination or the termination, destroy all records of any information in respect of which the application was made if

24. À défaut de classement comme renseignements professionnels confidentiels par lui-même ou le comité de révision ou de caducité au titre du paragraphe 21(3), le ministre 25 détruit, sur requête écrite présentée par l'intéressé dans les trente jours qui suivent la notification du classement ou de la caducité, toute trace des renseignements objet de la demande prévue à l'article 20 à condition 30 que, à la fois :

Destruction de dossiers

(a) the application was made in respect of a substance that is not specified on the Domestic Substances List; and  
(b) the applicant undertakes not to manufacture or import the substance.

a) celle-ci vise une substance qui n'est pas inscrite sur la liste mentionnée au paragraphe 28(1);  
b) le demandeur s'engage à ne pas fabriquer ni importer la substance.

Regulations

25. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the criteria to be considered in determining whether information is confidential business information;

25. Le gouverneur en conseil peut, par 45 règlement, fixer :

a) les critères servant à déterminer si les renseignements sont ou non des renseignements professionnels confidentiels;

Règlements





(b) prescribing the form of an application under subsection 20(1) and the other information that it must contain.

b) la forme de la demande prévue au paragraphe 20(1) et la nature des renseignements qui doivent y figurer.

Non-disclosure  
by Minister of  
National  
Defence

26. Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Act any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

26. Par dérogation, le ministre de la Défense nationale peut, en vertu de la présente loi, refuser de communiquer tout renseignement dont la révélation risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

Dérogation :  
ministre de la  
Défense  
nationale

Security  
requirements  
for disclosure

27. Any person who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

27. Quiconque reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenu d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

Consignes de  
sécurité

#### *Substances New to Canada*

#### *Substances nouvelles au Canada*

Domestic  
Substances List

28. (1) The Minister shall compile a list, to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

28. (1) Le ministre établit la liste des substances (dénommée «liste intérieure») qui énumère les substances qu'il estime avoir été, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

Liste intérieure

(a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any calendar year; or

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au moins 100 kg par an;

25

(b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

Non-domestic  
Substances List

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances other than the substances referred to in subsection (1).

(2) Le ministre établit une autre liste (dénommée «liste extérieure») où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1).

Liste extérieure

Amendment of  
Lists

(3) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 1, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

(3) Le ministre radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend ultérieurement qu'elle ne remplissait pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

Modification  
des listes

Publication of  
Lists

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

(4) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

Publication des  
listes

40



Manufacture or  
import of  
substances

29. (1) Where a substance is not specified in the Domestic Substances List, no person shall manufacture or import the substance in excess of the prescribed quantity unless

(a) the person has provided the prescribed information to the Minister before the commencement of the prescribed assessment period; and

(b) the period for assessing the substance under section 31 has expired.

10

Transitional  
provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and the day on which subsection (1) comes into force, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, the person may 15 manufacture or import the substance in excess of the prescribed quantity after the day on which subsection (1) comes into force if, within one hundred and eighty days after that day or within the prescribed period, the 20 person provides to the Minister the prescribed information in respect of the substance.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of

(a) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufacture, import or sale of the substance 30 and for an assessment of whether it is toxic;

(b) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment; 35

(c) polymers or copolymers that differ from polymers or copolymers on the Domestic Substances List only with respect to their molecular weight or ratio of constituent monomers, respectively; or 40

(d) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction as a result of storage, environmental factors or the use to which the substance is put.

Waiver of  
information  
requirements

(4) On the request of any person to whom 45 subsection (1) or (2) applies, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if

29. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer, en quantités supérieures à celles prévues par règlement, une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni 5 au ministre les renseignements réglementaires avant le début du délai d'évaluation prévu à l'article 31 et tant que ce délai n'est pas expiré.

Fabrication ou  
importation

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et 10 la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les cent quatre-vingts jours suivant cette date ou au cours du délai réglementaire, elles four- 15 nissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

Disposition  
transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

Application

a) à une substance fabriquée ou importée 20 en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est toxique; 25

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux polymères et copolymères qui diffèrent de ceux inscrits sur la liste intérieure 30 seulement par leur poids moléculaire ou le rapport entre les monomères les constituant, respectivement;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie par une substance en 35 raison des conditions de son entreposage, de facteurs environnementaux ou de l'utilisation qui en est faite.

(4) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir 40 les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) et (2), selon le cas :

Dérégation



(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to assess whether a substance is toxic; or  
(b) a substance is to be used for prescribed purposes.

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour évaluer la toxicité de la substance;  
b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire.

Prohibition of activity

**30. (1)** Where the Minister has reasonable grounds to believe that a substance has been manufactured or imported in contravention of subsection 29(1), the Minister may, in writing, require the prescribed information to be provided to the Minister and prohibit any activity involving the substance until the expiration of the period for assessing the substance under section 31.

**30. (1)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 29(1), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements réglementaires lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 31, toute activité mettant en jeu la substance.

Interdiction par le ministre

Idem

**(2)** Where the Minister has reasonable grounds to believe that a substance has been manufactured or imported in contravention of subsection 29(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

**(2)** S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 29(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Idem

Assessment of information

**31. (1)** Subject to subsection (2), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under subsection 29(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

**31. (1)** Les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements sur une substance dont ils disposent, notamment en application du paragraphe 29(1), afin de déterminer si elle est toxique.

Évaluation des renseignements

Idem

**(2)** Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 30(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

**(2)** Les ministres évaluent les renseignements sur une substance dont ils disposent en application du paragraphe 30(1) notamment, afin de déterminer si elle est toxique.

Idem

Time for assessment

**(3)** An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

**(3)** La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Délai d'évaluation

Extension of assessment period

**(4)** Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Ministers may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

**(4)** S'ils estiment que l'évaluation de renseignements exige un délai plus long, les ministres peuvent, avant la fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger; mais en aucun cas la prorogation ne pourra excéder le délai réglementaire.

Prorogation du délai d'évaluation





Notification of  
extension

(5) Where the Ministers extend the period for assessing information, the Minister shall, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant la fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Notification de  
la prorogation

Action to be  
taken after  
assessment

32. (1) Where the Ministers suspect that a substance is toxic, after assessing information provided under subsection 29(1) or 30(1) or otherwise available to them, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information,

32. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

Mesures

(a) permit the person who provided the information to manufacture or import the substance, subject to such conditions as the Ministers may specify;

a) soit autoriser l'intéressé à fabriquer ou importer la substance aux conditions que les ministres précisent;

(b) prohibit the person who provided the information from manufacturing or importing the substance; or

b) soit lui interdire de fabriquer ou d'importer la substance;

(c) request the person who provided the information to provide such additional information or conduct and submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic.

c) soit l'obliger à fournir les renseignements complémentaires ou à effectuer les essais supplémentaires — et à en transmettre les résultats — que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est toxique.

Additional  
information or  
testing

(2) Where the Minister requests additional information or testing and test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(2) En cas d'application de l'alinéa (1) c), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai prévu à l'article 31 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements ou des résultats d'essai n'est pas expiré.

Renseignements ou essais  
supplémentaires

(a) the person provides the additional information or conducts and submits the test results; and

(b) the period for assessing information under section 31 has elapsed or a period of ninety days after the additional information or test results were provided has elapsed, whichever is the later.

Variation of  
conditions and  
prohibitions

(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).

Modification  
des conditions  
ou interdictions

Expiration of  
prohibition

(4) Any prohibition on the manufacture or import of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed or on the day on which regulations made under section 37 in respect of the substance come into force, whichever is the earlier.

(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin à la date d'entrée en vigueur des règlements d'application de l'article 37 pris à l'égard de la substance ou, au plus tard, deux ans après son édicition.

Fin de  
l'interdiction



Publication of  
conditions and  
prohibitions

(5) Where the Minister specifies conditions for or imposes a prohibition on the manufacture or import of a substance, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting out the conditions or prohibition and the substance in respect of which they apply.

(5) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.

Publication des  
conditions ou  
interdictions

5

Amendment of  
Lists

33. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List where

(a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 29 or 30 and any additional information or test results required under subsection 32(1);

(b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of

(i) 1 000 kg in any calendar year,

(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or

(iii) the quantity prescribed in respect of the substance; and

(c) no conditions have been imposed under paragraph 32(1)(a) in respect of the substance.

33. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il a reçu des renseignements la concernant en application des articles 29 ou 30 ainsi que les renseignements ou résultats d'essais supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 32(1);

b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :

(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,

(ii) un total de 5 000 kg,

(iii) la quantité réglementaire;

c) la substance n'est pas assujettie aux conditions prévues à l'alinéa 32(1)a).

Modification  
des listes

20

Idem

(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List and, if it had been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.

(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.

Idem

Publication of  
masked name

34. Where the publication of the explicit chemical name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 19, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.

34. Dans les cas où la publication de sa dénomination chimique précise aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 19, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.

Dénomination  
maquillée

Regulations

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations

(a) establishing groups of substances for the purposes of the provision of informa-

35. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les différents groupes de substances assujettis à l'obligation de fourni-

Règlements

35



tion under section 29 or 30, including groups of biotechnology products, polymers, research and development substances and substances manufactured only for export;

(b) prescribing quantities of substances for the purposes of subsections 29(1) and (2) and 33(1);

(c) prescribing, with respect to any quantity of a substance, the type of information that shall be provided to the Minister under subsections 29(1) and (2) and section 30;

(d) prescribing the purposes for which a substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 29(4);

(e) prescribing with respect to any substance referred to in subsection 29(1) the period within which the Ministers shall assess information under subsection 31(1);

(f) prescribing with respect to any substance referred to in subsection 29(2) the period within which the Ministers must be provided with information in respect of the substance;

(g) prescribing the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a substance in order to comply with the information requirements of section 29 or 30 or requests for information under paragraph 32(1)(c);

(h) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purposes of section 34; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 28 to 34.

(2) For the purposes of sections 29 and 31, where no assessment period is prescribed with respect to a substance, the prescribed assessment period is ninety days before the date on which the substance is to be manufactured or imported.

Prescribed  
assessment  
period

### Regulation of Toxic Substances

Addition to List  
of Toxic  
Substances

36. (1) Subject to subsections (2) and (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommen-

ture de renseignements prévue aux articles 29 ou 30, notamment de produits biotechnologiques, de polymères, de substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation;

b) fixer les quantités de substances pour l'application des paragraphes 29(1) et (2) et 33(1);

c) déterminer, à l'égard d'une quantité d'une substance, le type de renseignements à fournir au ministre aux termes des paragraphes 29(1) et (2) et de l'article 30;

d) déterminer les utilisations justifiant la dérogation prévue au paragraphe 29(4);

e) fixer le délai d'évaluation visé au paragraphe 31(1), en ce qui concerne une substance mentionnée au paragraphe 29(1);

f) déterminer, en ce qui concerne une substance mentionnée au paragraphe 29(2), le délai dans lequel les renseignements doivent être fournis aux ministres;

g) fixer les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 29 ou 30 en matière d'information ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 32(1)c);

h) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 34;

i) prendre toute mesure d'application des articles 28 à 34.

(2) Quand il n'est pas fixé par règlement, le délai d'évaluation d'une substance comprend, pour l'application des articles 29 et 31, les quatre-vingt-dix jours précédant la fabrication ou l'importation de la substance.

Absence de  
délai réglementaire

### Réglementation des substances toxiques

36. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des minis-

Inscription sur  
la liste des  
substances  
toxiques





dation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.

tres, un décret d'inscription de la substance à la liste de l'annexe I.

Effective date  
of order

(2) An order adding a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I is effective on the coming into force of regulations made under subsection 37(1) in respect of the substance.

(2) Le décret en question prend effet à la date d'entrée en vigueur des règlements prévus au paragraphe 37(1).

Prise d'effet

5

Deletion from  
List

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(3) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe I, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

Radiation de la  
liste

(a) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

a) radier de la liste de l'annexe I la substance et la mention du type de règlements afférents;

(b) revoking the regulations made under section 37 with respect to the substance.

b) abroger les règlements pris en application de l'article 37.

Order subject  
to conditions

(4) Where a board of review is established under section 81 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (3) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

(4) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (3) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 81.

Réserve

25

Regulations

37. (1) Subject to subsections (3) and (4), where an order has been made to add a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations with respect to the substance, including regulations providing for or imposing requirements respecting

37. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres, prendre des règlements concernant une substance inscrite par décret sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :

Règlements

25

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance émise par quelque source ou type de sources que ce soit;

30

(b) the places or areas where the substance may be released;

b) les lieux ou zones de rejet;

(c) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

(d) the manner and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

d) les modalités et conditions de son rejet, seule ou en combinaison avec une autre substance;

40

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins pour lesquelles la substance ou un produit qui en contient peut être



- (e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;
- (f) the purposes for which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold; 5
- (g) the manner and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used; 10
- (h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;
- (i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported; 15
- (j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;
- (k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or exported; 20
- (l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the substance; 25
- (m) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada; 30
- (n) the manner in which and conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale; 35
- (o) the manner in which and conditions under which the substance or a product or material containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport; 40
- (p) the packaging and labelling of the substance or a product or material containing the substance;
- (q) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a product or material containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites; 45
- importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;
- g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient; 5
- h) la quantité ou la concentration dans lesquelles celle-ci peut être utilisée;
- i) la quantité ou la concentration dans lesquelles celle-ci peut être importée; 10
- j) les pays d'exportation ou d'importation;
- k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;
- l) l'interdiction totale, partielle ou conditionnelle de la fabrication, de l'utilisation, de la transformation, de la vente, de la mise en vente, de l'importation ou de l'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient; 15
- m) la quantité ou concentration de celle-ci 20 que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté ou mis en vente au Canada;
- n) les modalités, les conditions et l'objet de la publicité et de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient; 25
- o) les modalités et conditions de stockage, de présentation, de transport, de maintenance ou d'offre de transport soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient; 30
- p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient;
- q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimination; 35 40
- r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance;
- s) la tenue de livres et de registres pour 45 l'exécution des règlements d'application du présent article;
- t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance



- (r) the submission to the Minister, on request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;
- (s) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;
- (t) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister;
- (u) the submission of samples of the substance to the Minister;
- (v) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance;
- (w) circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify
  - (i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or
  - (ii) the methods and procedures for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and
- (x) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.

## Exemption

- (2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations providing for the exemption of the following activities from the application of this Part and any regulations made under it, namely,
- (a) the import, export, manufacture, use, processing, transport, offering for transport, handling, packaging, labelling, advertising, sale, offering for sale, displaying, storing, disposing or releasing into the environment of any substance or a product or material containing any substance; and
  - (b) the release of any substance into the environment, for a period specified in the regulations, from any source or type of source.

Substances regulated under other Acts of Parliament

- (3) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regu-

et la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;

v) les méthodes et procédures à suivre pour les opérations mentionnées à l'alinéa t);

w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences imposées pour les opérations mentionnées à l'alinéa t), soit des méthodes et procédures afférentes;

x) toute autre mesure d'application de la présente partie.

- (2) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie et de ses règlements :

a) l'importation, l'exportation, la fabrication, l'utilisation, la transformation, le transport, l'offre de transport, la maintenance, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la vente, la mise en vente, la présentation, le stockage, l'élimination ou le rejet dans l'environnement soit d'une substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient;

b) le rejet dans l'environnement d'une substance provenant d'une source donnée, ou d'un type de sources donné, pendant un certain temps.

Substances déjà réglementées par le Parlement

- (3) Les règlements prévus au paragraphe (1) ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale.





lated by or under any other Act of Parliament.

Consultation  
with provincial  
governments

(4) Except as provided in subsection 38(5), the Ministers shall not recommend to the Governor in Council a regulation under paragraph (1)(a), (b), (d), (o) or (q) unless

(a) the Minister has offered to consult all the governments of the provinces within a period of at least thirty days in order to determine whether they are prepared to implement, by or under provincial law, provisions substantially the same as those contained in the regulation;

(b) the Minister has consulted all the governments of the provinces or thirty days have elapsed since the offer to consult was made; and

(c) the Minister is satisfied that not all the governments of the provinces are prepared to implement, by or under provincial law, provisions substantially the same as those contained in the regulation.

Amendment to  
the List of  
Toxic  
Substances in  
Schedule I

(5) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule I so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

Emergency  
orders

38. (1) Subject to subsections (2) and (3), where

(a) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I and the Ministers believe that it is toxic or,

(ii) if the substance is specified on that List, the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(b) the Ministers believe that immediate action is required to prevent a significant danger in Canada to the environment or to human life or health,

the Minister may make an emergency order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 37(1) or (2).

Consultation

(2) The Minister shall not make an emergency order in respect of a matter described

(4) Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 38(5), les ministres ne peuvent recommander au gouverneur en conseil la prise de l'un des règlements visés aux alinéas (1)a), b), d), o) ou q) que si, après avoir consulté tous les gouvernements provinciaux — ou après l'expiration du délai d'au moins trente jours qui suit son offre de consultation —, le ministre est convaincu que certains d'entre eux ne sont pas disposés à mettre en œuvre, dans le cadre du droit provincial, des dispositions analogues à celles qu'il recommande.

Consultation  
des gouverne-  
ments  
provinciaux

(5) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe I de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification de  
la liste de  
l'annexe I

38. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application des paragraphes 37(1) ou (2), lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Arrêtés  
d'urgence

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe I et les ministres la croient toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de prévenir tout danger appréciable pour soit l'environnement, soit la vie ou la santé humaine.

Consultation

(2) Le ministre ne peut prendre l'arrêté dans le cas d'une matière qui est visée aux



in paragraph 37(1)(a), (b), (d), (o) or (q) unless

(a) the Minister has offered to consult all the governments of the provinces within a period of at least twenty-four hours in order to determine whether they are prepared to take sufficient action to prevent the significant danger;

(b) the Minister has consulted with other Ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to prevent the significant danger referred to in subsection (1);

(c) the Minister has consulted all the governments of the provinces or twenty-four hours have elapsed since the offer to consult was made; and

(d) the Minister is satisfied that not all the governments of the provinces are prepared to take sufficient action to prevent the significant danger and that such action cannot be taken under any other Act of Parliament.

alinéas 37(1)a), b), d), o) ou q) que si, après avoir consulté, d'une part, tous les gouvernements provinciaux — ou après l'expiration du délai d'au moins vingt-quatre heures qui suit son offre de consultation —, d'autre part, les autres ministres fédéraux — ces derniers afin de déterminer la possibilité de prendre des mesures aux termes d'une autre loi fédérale —, il est convaincu que certains des gouvernements provinciaux ne sont pas disposés à prendre les moyens nécessaires pour prévenir ce danger et que des mesures efficaces ne peuvent être prises sous le régime de quelque autre loi fédérale que ce soit.

Effect of order

(3) Subject to subsection (4), an emergency order has effect from the time it is made.

(3) L'arrêté prend effet dès sa prise.

Effet de l'arrêté

Approval of Governor in Council

(4) An emergency order ceases to have effect and shall be deemed not to have been made unless it is approved by the Governor in Council within fourteen days after it is made.

(4) L'arrêté devient toutefois inopérant et est réputé ne pas avoir été pris à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Approbation du gouverneur en conseil

Recommendation of regulations

(5) Where the Governor in Council approves an emergency order, the Ministers shall, within ninety days after the approval, recommend to the Governor in Council

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres recommandent à celui-ci, à la fois :

Recommandation par les ministres

(a) that a regulation having the same effect as the order be made under section 37; and

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 37 ayant le même effet que l'arrêté;

(b) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, that the substance be added to that List under section 36.

b) l'inscription, sous le régime de l'article 36, de la substance visée sur la liste de l'annexe I dans les cas où elle n'y figure pas.

Exemption from Statutory Instruments Act

(6) An emergency order

(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(6) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires



(b) shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved under subsection (4).

Contravention  
of unpublished  
order

(7) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an emergency order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of those persons likely to be affected by it.

Expiration of  
order

(8) An emergency order expires when the regulations referred to in subsection (5) are made or two years after the order was made, whichever is the earlier.

(7) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la teneur de l'arrêté à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci.

Violation d'un  
arrêté non  
publié

(8) L'arrêté cesse d'avoir effet à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard deux ans après sa prise.

Cessation  
d'effet de  
l'arrêté

### *Release of Toxic Substances*

Report and  
remedial  
measures

39. (1) Where there occurs or is a reasonable likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I in contravention of a regulation made under section 37, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

(a) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 41(b), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation; and

(b) take all reasonable emergency measures consistent with public safety to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released.

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who

(a) owns or has charge of a substance immediately before its initial release or its likely initial release into the environment; or

(b) causes or contributes to the initial release.

Report by  
property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any

### *Rejet de substances toxiques*

39. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite à l'annexe I en violation d'un règlement d'application de l'article 37, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 41b), de faire rapport de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement;

b) de prendre toutes les mesures d'urgence — compatibles avec la sécurité publique — appropriées pour remédier à la situation dangereuse ou supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet ou de sa probabilité pour l'environnement, la vie ou la santé humaine.

Rapport et  
correctifs

30

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet initial — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet initial ou y contribuent.

Personnes  
visées

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il

Autres  
propriétaires





person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

s'agit d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la 5 personne désignée par règlement.

Report to provincial official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by the provincial provisions.

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit provincial, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé en vertu de l'alinéa (1)a) ou du 10 paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Rapport au fonctionnaire provincial

Intervention by inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person 20 referred to in subsection (2) to take them.

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire pren- 15 dre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Intervention de l'inspecteur

Limitation on power of direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the 25 inconsistency.

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une 20 autre loi fédérale.

Restriction

Access to property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do 30 such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) ont accès à tout lieu ou bien 25 et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.

Accès

Personal liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures 35 required by that subsection or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or 40 taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par les paragraphes (1) ou (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, 30 ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Responsabilité personnelle

Voluntary report

40. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or reasonable likelihood of a 45 release into the environment of a substance specified in the List of Toxic Substances in Schedule I, but the person is not required to report the matter under this Act, the person

40. (1) La personne non tenue au rapport 35 qui a connaissance d'un rejet dans l'environnement d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par

Rapport volontaire



may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to any person to whom a report may be made under section 39.

règlement ou dans des dispositions provinciales.

Request for confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

5 (2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler. 5

Confidentialité

Requirement for confidentiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the identity, unless the person making the request authorizes the release in writing. 15

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit. 10

Protection

Regulations

**41.** The Governor in Council may make regulations

**41.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) designating persons for the purposes of paragraph 39(1)(a) and prescribing the form of the report to be made under that paragraph and the information to be contained in the report;

a) déterminer la forme du rapport visé à l'alinéa 39(1)a) et les renseignements à y porter, et en désigner le destinataire;

(b) prescribing the circumstances in which a report is not required to be made under paragraph 39(1)(a);

b) prévoir les cas où ce rapport n'est pas obligatoire;

(c) declaring provisions to be adequate for the purposes of subsection 39(4); and

c) faire la déclaration mentionnée au paragraphe 39(4);

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 39 and 40.

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 39 et 40.

Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

**42.** (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 39(5) from

**42.** (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 39(5) auprès des intéressés :

Recouvrement des frais par Sa Majesté

(a) any person referred to in paragraph 39(2)(a); and

a) visés à l'alinéa 39(2)a);

(b) any person referred to in paragraph 39(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

b) visés à l'alinéa 39(2)b) dans la mesure où ils ont, par leur négligence, causé le rejet ou y ont contribué.

Idem

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Idem

Joint and several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Solidarité



Limitation	(4) A person referred to in paragraph 39(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.	(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 39(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.	Restriction
Procedure	(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.	(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.	5 Poursuites
Recourse or indemnity	(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.	(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.	10 Recours contre des tiers
Time limitation	(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after two years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.	(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par deux ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, de la date où le ministre en a pris connaissance.	15 Prescription
Remedial measures	<p>43. Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,</p> <p>(a) direct any manufacturer, processor, importer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures:</p> <p>(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,</p> <p>(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, distributor or retailer of the substance or product, or</p> <p>(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and</p> <p>(b) direct any manufacturer, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:</p> <p>(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to</p>	<p>43. En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :</p> <p>a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, importent ou distribuent cette substance ou ce produit de prendre les mesures suivantes :</p> <p>(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement, la vie ou la santé humaine,</p> <p>(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux fabricants, distributeurs ou vendeurs au détail de la substance ou du produit, ainsi qu'à toute autre personne à qui ils ont été livrés ou vendus;</p> <p>b) ordonner à leurs fabricants, distributeurs, importateurs ou vendeurs au détail :</p> <p>(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement, la vie ou la santé humaine,</p> <p>(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,</p> <p>(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement, de la vie humaine ou de la santé.</p>	<p>Mesures correctives</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>





the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or 5

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

#### *Export of Toxic Substances and Waste Materials*

#### *Exportation de substances toxiques et de déchets*

List of Toxic Substances Requiring Export Notification

**44.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order adding to the List of Toxic Substances Requiring Export Notification in Schedule II any substance for which, in the opinion of the Governor in Council, a notice should be given under section 45, and may, in the same 15 manner, delete any substance from that List.

**44.** Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret, soit inscrire à l'annexe II (sur la liste pour l'exportation) toute substance qu'il estime devoir faire l'objet de l'avis prévu à l'article 45, soit 5 radier une substance de cette liste.

Liste pour l'exportation

Notice to foreign authority of export of substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification

**45.** (1) Where a person proposes to export a substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification in Schedule II to a country for the first time 20 after

**45.** (1) Est tenu d'en aviser, en la forme, de la façon et dans le délai réglementaires, la personne ou l'organisme désigné par règlement quiconque projette d'exporter une substance inscrite à la liste de l'annexe II pour la première fois après :

Préavis d'exportation — substance toxique

- (a) the name of the substance is added to that List,
- (b) any regulation is made or amended under this or any other Act of Parliament 25 restricting or further restricting any activity relating to the substance, or
- (c) the government of the country of destination takes any action to prevent the import of the substance to that country 30 and the Minister has published a notice of that action in the *Canada Gazette*,

- a) l'inscription de la substance sur la liste;
- b) la prise ou la modification de règlements d'application de la présente loi ou 15 de toute autre loi fédérale ayant pour effet de restreindre les activités concernant la substance;
- c) la prise par le pays de destination de mesures visant à empêcher l'importation 20 sur son territoire de la substance, et la publication dans la *Gazette du Canada* par le ministre d'un avis de ces mesures.

the person shall, in the prescribed manner and form and within the prescribed period, give notice of the proposed export to the 35 person or body designated by regulation.

(2) La substance exportée conformément au paragraphe (1) doit être accompagnée, en 25 la forme réglementaire, des renseignements prévus par règlement.

Renseignements réglementaires

Information to accompany export

(2) Where a person exports a substance as described in subsection (1), the substance shall be accompanied in the prescribed manner by the prescribed information. 40

Notice to foreign authority of export of waste materials

(3) Where a person proposes to export any waste materials that are dangerous goods within the meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act* to a country for the first time after this subsection comes into 45 force, the person shall, in the manner and

(3) Au plus tard quarante jours avant l'exportation, quiconque projette d'exporter des déchets qui sont des marchandises dangereuses au sens de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent

Préavis d'exportation déchets



form prescribed and at least forty days before the date of the proposed export, give notice of the proposed export to the authority in the country of destination designated by regulation.

Copy to  
Minister

(4) A person who gives notice under this section shall, at the same time, send a copy of the notice to the Minister.

Publication

(5) Where the Minister receives a copy of a notice of the proposed export of a substance under subsection (3), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* the name or specifications of the substance, the name of the exporter and the country of destination.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(a) designating any authority, person or body to whom notice shall be given under this section;

(b) prescribing the contents of a notice, the period within which it shall be sent and the manner by which it shall be sent;

(c) prescribing the information that must accompany any export of a substance for which notice is required to be given under this section and prescribing the manner in which the information must accompany the substance; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

paragraphe est tenu d'en aviser, selon les modalités réglementaires, l'autorité, désignée par règlement, du pays de destination.

5

(4) La personne tenue au préavis en transmet simultanément copie au ministre.

Copie au  
ministre

5

(5) Après réception du préavis, le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le nom de l'exportateur, du pays de destination et de la substance et les caractéristiques de celle-ci.

Publication

10

15

(6) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) désigner le destinataire — l'autorité, la personne ou l'organisme — du préavis d'exportation;

15

b) déterminer la teneur du préavis ainsi que le délai et les modalités de son acheminement;

c) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation des substances objet du présent article ainsi que leurs modalités de présentation;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

### Fuels

Prohibition

46. No person shall produce or import for use or sale in Canada or sell or offer for sale any fuel that contains an element, component or additive in a concentration or quantity that exceeds the concentration or quantity prescribed with respect to that element, component or additive in relation to the fuel.

Regulations

47. The Governor in Council may, for the purposes of section 46, make regulations

(a) prescribing, with respect to any fuel or fuel used for any purpose, the concentration or quantity of any element, component or additive that, in the opinion of the Governor in Council, if exceeded, would, on the combustion of the fuel in ordinary

### Combustibles

46. Il est interdit de produire ou importer pour utilisation ou vente au Canada ou de vendre ou mettre en vente un combustible qui contient un élément, composant ou additif dont la quantité ou la concentration dépasse le seuil réglementaire.

Interdiction

30

47. Pour l'application de l'article 46, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) en ce qui concerne la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible, fixer le seuil au-delà duquel la combustion de celui-ci dans des conditions normales contribuerait sensiblement, à son avis, à la pollution atmosphérique;

35



circumstances, result in a significant contribution to air pollution;

(b) requiring persons who produce or import any fuel for use or sale in Canada or who sell or offer for sale any fuel 5

(i) to maintain books and records necessary for the administration of section 46 and any regulations made under this section,

(ii) to submit samples of the fuel to the 10 Minister,

(iii) to submit to the Minister, on request or at such time or times as are prescribed, such information as is prescribed regarding 15

(A) the quantity of the fuel produced, imported or sold,

(B) the chemical composition of the fuel,

(C) the adverse effects on the environment or on human life or health from combustion of the fuel, and 20

(D) the techniques that may be used to detect and measure elements, components and additives; and 25

(c) respecting the methods of taking samples for the purposes of subparagraph (b)(ii), including the period during which samples may be taken.

b) soumettre quiconque se livre à l'une des activités visées à cet article aux obligations suivantes :

(i) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en œuvre de cet article et des règlements d'application du présent article, 5

(ii) fournir au ministre des échantillons du combustible,

(iii) transmettre au ministre, sur 10 demande ou dans les délais réglementaires, les renseignements réglementaires concernant :

(A) la quantité de combustible produite, importée ou vendue, 15

(B) la composition chimique du combustible,

(C) les effets nocifs de la combustion du combustible sur l'environnement, la vie humaine ou la santé, 20

(D) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs;

c) régir les méthodes et délais de prélèvement des échantillons prévus au sous-alinéa b)(ii). 25

### Notice of Objection

Publication of proposed orders and regulations

48. (1) The Minister shall publish in the 30 *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made under section 36, 37 or 44 or paragraph 47(a).

Notice of objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed order or regulation in the 35 *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 81 and stating the reasons for the objection.

### Avis d'opposition

48. (1) Le ministre fait publier dans la 30 *Gazette du Canada* les projets de décret ou de règlement prévus par les articles 36, 37 ou 44 ou l'alinéa 47a).

Publication des projets de décret et de règlement

30

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la 35 *Gazette du Canada* des projets de décret ou de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition 35 motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 81. 40

Avis d'opposition





## PART III

## NUTRIENTS

*Interpretation*

## Definitions

"cleaning agent"  
«produit de nettoyage»

49. In this Part,

"cleaning agent" means any laundry detergent, dishwashing compound, household cleaner, metal cleaner, degreasing compound, commercial cleaner, industrial cleaner, phosphate compound or other substance intended to be used for cleaning purposes;

"nutrient"  
«substance nutritive»

"nutrient" means any substance or combination of substances that, if added to any waters in sufficient quantities, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation in those waters to such densities as to

(a) interfere with their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings, or

(b) degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings;

"water conditioner"  
«conditionneur d'eau»

"water conditioner" means any water softening chemical, anti-scale chemical, corrosion inhibitor or other substance intended to be used to treat water.

*Prohibition*

## Prohibition

50. (1) No person shall manufacture for use or sale in Canada or import any cleaning agent or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration that is greater than the prescribed permissible concentration of that nutrient in that cleaning agent or water conditioner.

## Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of this Part, make regulations

- (a) prescribing nutrients;
- (b) prescribing the permissible concentration of any prescribed nutrient in any cleaning agent or water conditioner;
- (c) respecting the manner in which the concentration of any prescribed nutrient in

## PARTIE III

## SUBSTANCES NUTRITIVES

*Définitions*

## Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conditionneur d'eau» Tout produit chimique ou autre substance destinée au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

«produit de nettoyage» Tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal, y compris les composés de phosphate.

«substance nutritive» Toute substance ou combinaison de substances qui, ajoutée à l'eau en quantité suffisante, y favorise la croissance d'une végétation aquatique qui :

a) soit réduit ou empêche l'utilisation de l'eau par l'homme ou par les animaux, ou plantes utiles à celui-ci;

b) soit altère ou contribue à altérer la qualité de l'eau au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux ou plantes utiles à celui-ci.

«conditionneur d'eau»  
"water conditioner"

«produit de nettoyage»  
"cleaning agent"

«substance nutritive»  
"nutrient"

*Interdiction*

## Interdiction

50. (1) Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive réglementaire en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

(2) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir la liste des substances nutritives;
- b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;



a cleaning agent or water conditioner shall be determined; and

(d) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import any cleaning agent or water conditioner

(i) to maintain books and records for the proper administration of this Part and regulations made under this section, and

(ii) to submit samples of that cleaning agent or water conditioner to the Minister.

c) prévoir le mode de détermination de cette concentration;

d) obliger ceux qui fabriquent pour utilisation ou vente au Canada ou importent des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau, d'une part, à tenir les livres et registres nécessaires à l'application de la présente partie et des règlements pris sous le régime du présent article, et d'autre part à transmettre des échantillons au ministre.

#### PART IV

#### FEDERAL DEPARTMENTS, AGENCIES, CROWN CORPORATIONS, WORKS, UNDERTAKINGS AND LANDS

##### Interpretation

##### Definitions

51. In this Part,

"federal lands"  
«territoire  
domanial»

"federal lands" means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose and all waters on and air above such lands,

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater, and the water and air above those submarine areas, and

(c) reserves, surrendered lands or any other lands vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*;

"federal  
works or  
undertakings"  
«entreprises  
fédérales»

"federal works or undertakings" means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

#### PARTIE IV

#### MINISTÈRES, ORGANISMES ET SOCIÉTÉS D'ÉTAT FÉDÉRAUX, ENTREPRISES FÉDÉRALES ET TERRITOIRE DOMANIAL

##### Définitions

##### Définitions

51. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entreprises fédérales» Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

«entreprises  
fédérales»  
"federal works  
or undertakings"

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

g) les banques;



(a) a work or undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship, 5

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other province, or extending beyond the limits of a province, 10

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

(d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada, 15

(e) airports, aircraft and commercial air services, 20

(f) a broadcast undertaking,

(g) a bank,

(h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, and 25

(i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces. 30

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial; 5

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales. 10

#### «territoire domanial»

«territoire  
domanial»  
"federal lands"

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que les eaux et l'air les recouvrant; 15

b) les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada là où le rebord se trouve à une distance inférieure, ainsi que les eaux et l'air recouvrant ces zones sous-marines; 20

c) les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*. 30

#### Guidelines

#### Directives

#### Guidelines

52. For the purposes of carrying out the Minister's duties and functions related to the quality of the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule C to the *Financial Administration Act* and federal regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions. 35 40

52. Au titre de celles de ses fonctions qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des directives régissant, dans l'exercice de leurs attributions, les ministères, commissions et organismes fédéraux et, s'il y a lieu, les sociétés d'État énumérées à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* et les organismes fédéraux de réglementation. 35 40

Établissement  
et objet





*Regulations*Absence of  
regulations

**53.** Where no other Act of Parliament expressly provides for the making of regulations that result in the protection of the environment and apply to federal works or undertakings or federal lands, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and with the concurrence of the Minister of the Crown who has the administration and control of or duties and functions in relation to those works, undertakings or lands, make regulations applicable thereto for the protection of the environment.

*Plans and Specifications*Plans and  
specifications

**54.** For the purpose of section 53, the Minister may require from any person who carries on, or proposes to carry on, any federal work or undertaking, or any activity on federal lands, such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity, together with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity as will enable the Minister to determine the environmental impact that the work, undertaking or activity will have.

*Règlements*Absence de  
mesures  
réglementaires

**53.** En l'absence, dans toute autre loi fédérale, de pouvoirs réglementaires visant expressément la protection de l'environnement et les entreprises fédérales ou le territoire domanial, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et avec l'assentiment de l'autre ministre dont relèvent ce territoire ou ces entreprises, prendre des règlements applicables à ceux-ci en vue de la protection de l'environnement.

*Plans, devis, etc.*Communication  
de renseigne-  
ments

**54.** Pour l'application de l'article 53, les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des entreprises fédérales, ou exercent d'autres activités, sur le territoire domanial sont tenues, à la demande du ministre, de lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces entreprises ou activités, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement concerné, qui lui permettront de déterminer quel en sera l'impact sur celui-ci.

## PART V

## INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Recommendation of  
regulations  
respecting  
international  
pollution

**55.** (1) Subject to subsection (2), where the Ministers have reason to believe that an air contaminant emitted into the ambient air, either alone or in combination with any other air contaminant, by a source or by sources of a particular class or classes in Canada

(a) creates or may reasonably be anticipated to create air pollution in a country other than Canada, or

(b) results in or is likely to result in the violation of an international agreement entered into by the Government of Canada in relation to the control or abatement of pollution,

## PARTIE V

POLLUTION ATMOSPHERIQUE  
INTERNATIONALE

Recommandation

**55.** (1) Lorsque les ministres ont des motifs de croire que l'émission dans l'air extérieur d'un polluant — seul ou en combinaison avec un autre polluant — à partir d'une ou de plusieurs sources canadiennes de diverses catégories soit crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique dans un pays étranger, soit constitue ou risque de constituer une violation d'un accord international conclu par le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de réduction de celle-ci, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre, à l'égard de ces sources, des règlements visant soit à lutter



the Minister shall recommend to the Governor in Council regulations with respect to the source or sources for the purpose of controlling or preventing the air pollution or correcting or preventing the violation.

contre la pollution ou à prévenir celle-ci, soit à corriger ou prévenir la violation.

Consultation  
with provincial  
governments

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) with respect to a source or sources, other than a federal work or undertaking as defined in section 51, unless

(a) the Minister has endeavoured, through consultation with the government of each province in which the source or sources are situated, to determine whether the air pollution referred to in paragraph

(1)(a) can be controlled or prevented or the violation referred to in paragraph (1)(b) can be corrected or prevented by any steps that the government of the province may cause to be taken under its laws;

(b) where the Minister determines under paragraph (a) that the air pollution can be controlled or prevented or the violation can be corrected or prevented, the Minister endeavours to bring about this result, but is unsuccessful;

(c) notification of any notice of objection made under subsection 56(2) has been forwarded to the government of each province referred to in paragraph (a); and

(d) the Ministers have taken into account any comments or notice of objection made under subsection 56(2).

Publication of  
proposed  
regulations

56. (1) Where the Minister proposes to recommend regulations to the Governor in Council under subsection 55(1), the Minister shall

(a) publish a copy of the proposed regulations in the *Canada Gazette*; and

(b) notify the government of any country that would be affected by or benefit from the regulations.

Comments or  
notice of  
objection

(2) Within sixty days after the publication of any proposed regulations under paragraph (1)(a), any person or the government of any country that would be affected by or benefit from the proposed regulations may file with the Minister

(2) Quand elle concerne une ou des sources autres qu'une entreprise fédérale, la recommandation est subordonnée aux conditions suivantes :

a) le ministre s'est efforcé, par consultation du gouvernement des provinces où sont situées les sources, de déterminer s'il est possible soit de lutter contre la pollution atmosphérique, ou de la prévenir, soit de corriger ou prévenir la violation, au moyen de mesures que ce gouvernement peut faire prendre dans le cadre du droit provincial;

b) le ministre ayant tenté d'obtenir la prise des mesures visées à l'alinéa a), le résultat escompté n'a pas été atteint;

c) il y a eu notification aux provinces visées à l'alinéa a) de l'avis d'opposition prévu au paragraphe 56(2);

d) les ministres ont tenu compte des commentaires ou avis d'opposition déposés au titre du paragraphe 56(2).

Consultation  
des gouvernements  
5 provinciaux

56. (1) S'il envisage de faire la recommandation prévue au paragraphe 55(1), le ministre fait publier le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, d'une part, et avise le gouvernement de tout pays concerné, d'autre part.

Publication des  
projets de  
règlement

(2) Dans les soixante jours suivant la publication visée au paragraphe (1), les personnes ou gouvernements touchés par le projet de règlement peuvent déposer auprès du ministre :

a) des commentaires par écrit;

Commentaires  
ou avis  
d'opposition



(a) comments in writing; or  
 (b) a notice of objection requesting the establishment of a board of review under section 81 and stating the reasons for the objection.

b) un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision en application de l'article 81.

5

## Regulations

**57.** (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make

(a) regulations recommended by the Minister on the basis referred to in paragraph 55(1)(a) if the Governor in Council is satisfied that the country referred to in that paragraph has granted Canada substantially the same rights with respect to the prevention or control of air pollution as are granted to that country under this Part;

(b) regulations recommended by the Minister on the basis referred to in paragraph 55(1)(b); and

(c) regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

**57.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie et notamment tout règlement recommandé par le ministre pour les motifs mentionnés au paragraphe 55(1), à condition toutefois qu'il soit convaincu, lorsqu'il s'agit de pollution atmosphérique, que le pays étranger touché a accordé au Canada des droits similaires, en matière de lutte contre celle-ci, ou de sa prévention à ceux qui lui sont accordés aux termes de la présente partie.

## Règlements

5

## Requirement to be satisfied that Minister's endeavour was reasonable

(2) Where the Minister has, in respect of regulations recommended under subsection 55(1), unsuccessfully endeavoured to bring about the result described in paragraph 55(2)(b), the regulations shall not be made unless the Governor in Council is satisfied that the Minister's endeavour was reasonable.

(2) En cas d'insuccès du ministre dans le cadre de l'alinéa 55(2)b), le gouverneur ne prend les règlements recommandés au titre du paragraphe 55(1) que s'il est convaincu que le ministre a fait les efforts justifiés par les circonstances.

## Condition particulière

## Prohibition

**58.** No person shall operate a source of an air contaminant in contravention of any regulation made under section 57.

**58.** Il est interdit d'exploiter une source de polluants atmosphériques en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 57.

## Interdiction

## Plans and specifications

**59.** Where a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the emission of an air contaminant into the ambient air, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of section 55 and within such reasonable time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the air contaminant.

**59.** Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner l'émission d'un polluant dans l'air extérieur — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre pour l'application de l'article 55 et dans le délai raisonnable imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études ou autres renseignements relatifs au polluant atmosphérique.

## Plans, devis, etc.

40





## PART VI

## PARTIE VI

## OCEAN DUMPING

## IMMERSION DE DÉCHETS EN MER

## Interpretation

## Définitions

## Definitions

"aircraft"  
«aéronef»

"Canadian  
aircraft"  
«aéronef  
canadien»

"Canadian  
ship"  
«navire  
canadien»

"contracting  
party"  
«partie ...»

"Convention"  
«Convention»

"dumping"  
«immersion»

60. (1) In this Part,

"aircraft" means any machine used or designed for navigation of the air, but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;

"Canadian aircraft" means an aircraft registered under an Act of Parliament;

"Canadian ship" means a ship registered pursuant to an Act of Parliament;

"contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention;

"Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter signed by Canada on December 29, 1972;

"dumping" means

(a) the deliberate disposal at sea from ships, aircraft, platforms or other man-made structures, including disposal by incineration or other thermal degradation, of any substance, or

(b) the placing of any substance on the ice or any other area of the sea referred to in paragraphs (2)(a) to (e),

but does not include

(c) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, aircraft, platform or other man-made structure or of any equipment on a ship, aircraft, platform or other man-made structure, other than the disposal of substances from a ship, aircraft, platform or other man-made structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and

(d) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for,

60. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent.

«aéronef canadien» Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.

«capitaine» Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.

«Convention» La Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, signée par le Canada le 29 décembre 1972.

«immersion»

a) Rejet délibéré de substances en mer, à partir de navires, aéronefs, plate-formes ou autres ouvrages, notamment par incinération ou emploi d'autres moyens de dégradation thermique;

b) est assimilé à l'immersion le rejet de substances sur les glaces de la mer ou dans toute autre zone de mer visée aux alinéas (2)a) à e);

c) sont exclus de la présente définition :

(i) les rejets consécutifs à l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf les rejets de substances effectués à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin,

(ii) les déversements consécutifs à la recherche, à l'exploitation ou au traitement en mer des ressources minérales sous-marines.

«navire» Tout engin flottant qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu'il soit pourvu ou non d'un moyen propre de propulsion.

## Définitions

«aéronef»  
"aircraft"

«aéronef  
canadien»  
"Canadian  
aircraft"

«capitaine»  
"master"

«Convention»  
"Convention"

«immersion»  
"dumping"

«navire»  
"ship"



	exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;	«navire canadien» Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.	«navire canadien» "Canadian ship"
"master" «capitaine»	"master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	5 «partie contractante» État partie à la Convention.	«partie contractante» "contracting..."
"owner" «propriétaire»	"owner", in relation to a ship, aircraft, platform or other man-made structure means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship or aircraft;	10 «propriétaire» Quiconque a, de droit ou par contrat, la possession et l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.	5 «propriétaire» "owner"
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to its method or lack of propulsion;	10 «substance» Toute matière, notamment une substance au sens du paragraphe 3(1).	10 «substance» "substance"
"substance" «substance»	"substance" means any substance as defined in subsection 3(1) and includes any other matter.	15	
"the sea" defined	(2) For the purposes of this Part, "the sea" means (a) the territorial sea of Canada; (b) the internal waters of Canada, other than all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada including the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (i) from Cap des Rosiers to the western-most point of Anticosti Island, and (ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west; (c) any fishing zone prescribed under the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ; (d) any exclusive economic zone that may be created by Canada; (e) the Arctic waters within the meaning of the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> ; (f) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (e) as may be prescribed under paragraph 78(1)(g); (g) any area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and (h) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not	(2) Pour l'application de la présente partie, «mer» désigne : a) la mer territoriale du Canada; b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant : (i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'Île d'Anticosti, (ii) l'Île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest; c) les zones de pêche constituées conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> ; d) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives; e) les eaux arctiques au sens de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> ; f) les zones de mer réglementées en application de l'alinéa 78(1)g), contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à e); g) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;	Définition de «mer»



included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (g).

h) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à g).

### Prohibitions

### Interdictions

Dumping

**61.** (1) Subject to subsection (2) and section 62, no person shall dump any substance (a) in any area of the sea referred to in paragraphs 60(2)(a) to (f) from any ship, aircraft, platform or other man-made structure; (b) in any area of the sea referred to in paragraph 60(2)(g) or (h) from any Canadian ship or Canadian aircraft; or (c) in any area of the sea referred to in paragraph 60(2)(g) or (h) from any ship or aircraft that is not a Canadian ship or aircraft and onto which the substance or matter has been loaded in Canada.

**61.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 62, il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir : a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages, dans toute zone de mer visée aux alinéas 60(2)a) à f); b) de navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer visée aux alinéas 60(2)g) ou h); c) de navires ou aéronefs non canadiens, dans toute zone de mer visée aux alinéas 60(2)g) ou h), si le chargement des substances à leur bord s'est effectué au Canada.

Immersion

Dumping in accordance with permit

(2) A person may dump a substance (a) as described in paragraph (1)(a) or (c) in accordance with a permit granted under section 65; and (b) as described in paragraph (1)(b) in accordance with a permit granted under section 65 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada.

(2) L'immersion de substances est autorisée : a) dans les cas prévus aux alinéas (1)a) ou 20 c), avec un permis délivré en vertu de l'article 65; b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), avec un permis délivré en vertu de l'article 65 ou accordé conformément à la Convention 25 par une partie contractante autre que le Canada.

Immersion autorisée

Dumping to avert danger

**62.** (1) A person may dump a substance as described in subsection 61(1) where the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship, aircraft, platform or other man-made structure.

**62.** (1) Il peut être procédé, dans le cas prévu au paragraphe 61(1), à toute immersion de substances nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages.

Cas d'urgence

Danger to be minimized

(2) Any dumping under subsection (1) shall be carried out, as far as possible, in a manner that minimizes danger to human life and damage to the marine environment.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), il doit, autant que possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Limitation des risques

Danger caused by negligence no defence

(3) Nothing in this section relieves a person from liability under this Act where the danger referred to in subsection (1) was caused by a negligent act or omission of the person.

(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi celui dont la négligence a rendu nécessaire l'immersion autorisée par le paragraphe (1).

Faute

Duty to report

(4) Where dumping takes place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of

(4) En cas d'immersion dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéro-

Obligation de rendre compte





the aircraft or the person in charge of the platform or man-made structure shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may, by order, designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.

Loading in  
Canada

**63.** (1) No person shall load a substance on a ship, aircraft, platform or other man-made structure in Canada for the purpose of dumping the substance except in accordance with a permit granted under section 65.

Loading outside  
Canada

(2) Where a Canadian ship or a Canadian aircraft is outside Canada, the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall not permit a substance to be loaded on the ship or aircraft for the purpose of dumping the substance except in accordance with a permit granted under section 65 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party authorizing the loading in the territory of the contracting party.

Disposal of  
ship, aircraft  
platform or  
other man-  
made structure

**64.** (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other man-made structure in any area of the sea referred to in paragraphs 60(2)(a) to (f) except in accordance with a permit granted under section 65.

Idem

(2) No person shall dispose of any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea referred to in paragraph 60(2)(g) or (h) except in accordance with a permit granted under section 65 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party.

Minister may  
grant permit

**65.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may grant any permit required by this Part on receipt of an application

- (a) in the prescribed form;
- (b) containing such information as may be prescribed; and
- (c) accompanied by the prescribed fee.

No dumping  
permits in  
certain  
circumstances

(2) No permit may be granted if the dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Part of

nef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu d'en faire rapport sans délai à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

**63.** (1) Le chargement au Canada, pour immersion, d'une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage ne peut s'effectuer que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 65.

Chargement au  
Canada

(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne peut y autoriser le chargement d'une substance à l'étranger, pour immersion, que conformément à un permis délivré soit en vertu de l'article 65, soit conformément à la Convention par la partie contractante qui a autorisé le chargement sur son territoire.

Chargement à  
l'étranger

**64.** (1) Il ne peut être procédé à l'abandon, dans une zone de mer visée aux alinéas 60(2)a) à f) d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 65.

Abandon de  
navire,  
d'aéronef, de  
plate-forme ou  
d'ouvrage

(2) Il ne peut être procédé à l'abandon d'un navire ou d'un aéronef canadien, dans une zone de mer visée aux alinéas 60(2)g) ou h), que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 65 ou en application de la Convention par une partie contractante.

Idem

**65.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande présentée en la forme, avec les renseignements et accompagnée des droits déterminés par règlement.

Délivrance

(2) Il ne peut être délivré de permis si l'immersion ou l'abandon demandé est interdit par une autre partie de la présente loi ou

Non-délivrance



this Act or under any other Act of Parliament or if a licence or permit for the dumping or disposal is required under any other Part of this Act or under any other Act of Parliament and the licence or permit has not been obtained.

Conditions for  
granting  
permits

(3) No permit may be granted in respect of a substance specified on the List of Prohibited Substances in Schedule III unless, in the opinion of the Minister,

(a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals;

(b) the substance is specified in any of items 1 to 5 of the List of Prohibited Substances in Schedule III and is contained in another substance in a quantity or concentration that does not exceed the prescribed quantity or concentration;

(c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution; or

(d) the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation and any substance that results from such transformation is

(i) a substance in respect of which a permit may be granted under paragraph (a) or (b), or

(ii) a substance that is not specified on the List of Prohibited Substances in Schedule III.

Notice and  
consultation

(4) Where, in the opinion of the Minister, the circumstances referred to in paragraph (3)(c) exist in relation to a substance on the List of Prohibited Substances in Schedule III, no permit may be granted in respect of the substance unless

(a) consultation has, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping; and

(b) notification of the proposed dumping has been given to the organization respon-

par une autre loi fédérale ou nécessite une licence ou un permis prévu par cette partie ou cette dernière loi et non encore obtenu.

(3) Il ne peut être délivré de permis pour l'une des substances spécifiées dans la liste des substances interdites de la partie I de l'annexe III que si, selon le ministre :

a) soit la substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques et ne rend pas impropres à la consommation les organismes marins ordinairement comestibles ni n'en altère le goût ni ne présente de danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux;

b) soit la substance est mentionnée à l'un des points 1 à 5 de la liste des substances interdites de cette annexe et est contenue dans une autre substance en une quantité ou concentration non supérieure au maximum réglementaire;

c) soit l'immersion ou l'abandon d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine, aucune autre solution n'étant possible;

d) soit, de la transformation de la substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances :

(i) pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis,

(ii) non inscrites sur la liste des substances interdites de cette annexe.

(4) Si le ministre constate l'existence de la situation visée à l'alinéa (3)c), la délivrance du permis est subordonnée aux conditions suivantes :

a) dans la mesure du possible, il y a eu consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée;

b) notification de l'immersion a été donnée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci.

Conditions de  
délivrance

Avis et  
consultation



sible under the Convention for secretariat duties.

Factors to be considered in granting permit

66. (1) In determining whether to grant a permit, the Minister

- (a) shall take into account the factors specified in Schedule III; and
- (b) may take into account any other factors that the Minister considers necessary.

66. (1) Le ministre tient compte, pour décider de la délivrance du permis, des facteurs suivants :

- a) ceux énumérés à la partie III de l'annexe III;
- b) tout autre facteur qu'il juge utile.

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

Terms of permit

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister considers necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

- (a) the nature of the substance that may be dumped or disposed of and the quantity of the substance;
- (b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;
- (c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;
- (d) the site at which dumping or disposal may take place;
- (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and
- (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

(2) Le permis doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection de la vie humaine ou du milieu biologique marin ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

- a) la nature et la quantité de la substance dont l'immersion ou l'abandon peut être autorisé;
- b) le mode et la fréquence des immersions ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;
- c) le mode de chargement et d'arrimage de la substance;
- d) le lieu d'immersion ou d'abandon;
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion ou d'abandon;
- f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'abandon de la substance.

Contenu d'un permis

Duration of permit

(3) A permit shall specify that it is valid for

- (a) a particular date or dates; or
- (b) a particular period that shall not exceed one year.

(3) Le permis doit indiquer sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an.

Durée de validité du permis

Powers to suspend, revoke or vary permit

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors specified in Schedule III or in any report of a board of review established under subsection 81(3) or (4), the Minister considers it advisable to do so.

(4) Lorsqu'il l'estime souhaitable, le ministre peut, eu égard aux facteurs énumérés à la partie III de l'annexe III ou dans tout rapport de la commission de révision visée aux paragraphes 81(3) ou (4), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.

Suspension, retrait ou modification du permis





*Publication*

Publication in  
the *Canada*  
*Gazette*

67. (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions or of the varied terms and conditions shall be published in the *Canada Gazette*.

Publication  
before dumping  
or loading

(2) Except in the circumstances described in paragraph 65(3)(c), publication under subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, or loading for the purpose of dumping, is authorized by the permit or by the varied terms and conditions.

*Notice of Objection*

Notice of  
objection

68. (1) Where the Minister

(a) grants a permit and the applicant is dissatisfied with its terms and conditions, 15

(b) refuses a permit, or

(c) suspends or revokes a permit or varies its terms and conditions, other than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 81 in respect of the permit, 20

the applicant or permit holder may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 81 and stating the reasons for the objection. 25

Time for filing  
notice of  
objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within thirty days after the applicant or permit holder receives notice from the Minister that the permit has been granted or refused or that its terms and conditions have been varied. 30

*Service of Documents*

Manner of  
service

69. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are applicable to proceedings arising out of this Part, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at the person's latest known address; 40

*Publication*

Publication  
dans la *Gazette*  
du *Canada*

67. (1) Le texte des permis que délivre le ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la *Gazette du Canada*.

(2) Sauf dans les circonstances prévues à l'alinéa 65(3)c), cette publication doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles l'immersion ou le chargement pour immersion sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions. 10

*Avis d'opposition*

5 Moment de la  
publication

68. (1) Le demandeur ou le titulaire de permis peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 81, dans les cas suivants : 15

a) le ministre délivre le permis mais le demandeur n'est pas satisfait des conditions de celui-ci;

b) le ministre refuse le permis;

c) le ministre suspend ou annule le permis 20 ou modifie ses conditions, sauf si la suspension, l'annulation ou la modification est conforme aux recommandations du rapport de la commission de révision.

(2) L'avis d'opposition visé au paragraphe 25 (1) doit être déposé dans les trente jours suivant la réception par le demandeur ou le titulaire de permis d'un avis du ministre l'informant de la délivrance ou du refus de délivrance du permis ou de la modification 30 de ses conditions.

Notification du  
demandeur ou  
du titulaire de  
permis

Délai de dépôt

*Signification des documents*

Mode de  
signification

69. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action intentée sous le régime de la présente partie, la signification d'un document peut se faire : 35

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en en laissant une copie à sa dernière adresse connue; 40



(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à qui- conque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

### Inspections

Powers of  
inspectors

70. (1) For the purpose of determining whether any provision of this Part has been or is being contravened, an inspector may, at any reasonable time,

(a) enter any place in which the inspector reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded; or

(b) go on board any ship, platform or other man-made structure anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 60(2)(a) to (f) or any aircraft if the inspector reasonably believes that the ship, aircraft, platform or man-made structure has on board a substance intended for dumping;

(c) examine any substance found in any place entered or on any ship, aircraft, platform or other man-made structure boarded and open any container found therein that the inspector has reason to believe

### Inspections

70. (1) Afin de déterminer s'il y a — ou s'il y a eu — contravention à la présente partie, l'inspecteur peut, à toute heure convenable :

a) procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une substance destinée à être immergée ou abandonnée est en cours de chargement;

b) partout au Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 60(2)a) à f), visiter un navire, un aéronef, une plateforme ou autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée ou abandonnée;

c) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire, l'aéronef, la plate-forme ou autre ouvrage visité, y ouvrir tout contenant s'il a des motifs valables de croire qu'il renferme une substance destinée à

Pouvoirs des  
inspecteurs



contains any substance intended for dumping or disposal and take samples of the substance;

(d) require any person in any place entered or on any ship, aircraft, platform or other man-made structure boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the administration of this Part;

(e) travel on any ship, aircraft, platform or other man-made structure that is loaded with a substance intended for dumping; and

(f) detain any ship, aircraft, platform or other man-made structure for a reasonable time.

Inspector to receive accommodation

(2) An inspector who travels on a ship, aircraft, platform or other man-made structure under paragraph (1)(e) shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform or man-made structure shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

#### *Costs and Expenses of the Crown*

Costs and expenses recoverable

71. Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence arising out of this Part, the costs and expenses of and incidental to taking that action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

#### *Detention of Ships*

Detention of ships

72. (1) Where the owner or master of a ship is charged with an offence under paragraph 105(m) or (n), an inspector may make a detention order in respect of the ship.

être immergée ou abandonnée et en prélever des échantillons;

d) exiger de toute personne présente lors de la visite la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document contenant des renseignements utiles à l'application de la présente partie;

e) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargé d'une substance destinée à être immergée ou abandonnée;

f) retenir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage pendant un laps de temps raisonnable.

5

10

15

5

10

15

Prise en charge de l'inspecteur

(2) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (1)e), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convenables.

#### *Dépenses de l'État*

Recouvrement

71. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par un acte ou une omission constituant une infraction à la présente partie, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circonstances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent.

30

35

40

#### *Arrêt de navires*

Arrêt de navires

72. (1) L'inspecteur peut ordonner l'arrêt du navire dont le propriétaire ou le capitaine est accusé d'une infraction à l'alinéa 105(m) ou n).

40





Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in 5 respect of the ship.

Duty of persons empowered to give clearance

(3) Subject to subsection (4), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clear- 10 ance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance given

(4) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may 15 give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the person charged with the offence that gave rise to the making of the detention order appears in Canada to answer to 20 the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings 25 in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or 30

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Ordre écrit

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire. 5

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(4) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

Congé

a) lorsque l'accusé dont l'infraction a 10 donné lieu à l'ordre d'arrêt comparait au Canada pour répondre de l'accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et 15 dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites 20 relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

### Seizure and Forfeiture

Seizure of ships, etc.

73. (1) Where an inspector has reasonable grounds for believing that an offence has 35 been committed under paragraph 105(m) or (n) by an owner of any ship, aircraft, platform or other man-made structure, the inspector may, with the consent of the Minister, seize the ship, aircraft, platform or struc- 40 ture anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within any area of the sea referred to in paragraphs 60(2)(a) to (f).

Custody

(2) Any thing seized under subsection (1) 45 shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

### Saisie et confiscation

73. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que l'infraction prévue à l'alinéa 105(m) ou n) a été commise par le 25 propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage peut, avec le consentement du ministre, procéder à leur saisie en tout lieu du Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre 30 ouvrage, dans toute zone de mer visée aux alinéas 60(2)(a) à f).

Saisie de navires, aéronefs, etc.

(2) L'objet de la saisie est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde



Discharge of  
cargo

(3) Where a thing seized under subsection (1) has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of the person into whose custody the thing was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

(3) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de la personne désignée au paragraphe (2), dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Déchargement  
de la cargaison  
non susceptible  
de confiscation

Sale of  
perishable  
cargo

(4) Where a thing seized under subsection (1) has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the thing was seized or, if the thing has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (2), that person may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

(4) Quand elle est périssable, la cargaison peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a effectué la saisie ou par la personne désignée pour la garde; le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la  
cargaison  
périssable

Order for  
delivery of  
cargo

(5) The owner of any cargo of any thing seized under subsection (1) may apply to the Federal Court for an order requiring any person in whose custody the cargo or the proceeds of any sale thereof is, to deliver the cargo or the proceeds of sale to him, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

(5) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Ordonnance  
portant remise  
de la cargaison

Redelivery on  
deposit of  
security

74. (1) Where a thing has been seized under subsection 73(1), the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 73(4) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

74. (1) En cas de saisie effectuée sous le régime du paragraphe 73(1), la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution sous forme de billet dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Remise en  
possession  
moyennant  
caution

Seized ship,  
etc., to be  
returned unless  
proceedings  
instituted

(2) Any thing seized under subsection 73(1), or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within thirty days after the seizure unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under paragraph 105(m) or (n) alleged to have been committed by the owner of the thing.

(2) L'objet de la saisie ou la caution déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction prévue à l'alinéa 105(m) ou (n).

Restitution du  
bien saisi à  
défaut d'action



Court may  
order forfeiture

75. Where the owner of any ship, aircraft, platform or other man-made structure has been convicted of an offence under paragraph 105(m) or (n), the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 73, in addition to any other penalty imposed, order that it be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform or structure is forfeited.

10

Disposal of  
forfeited ship,  
aircraft, etc.

76. (1) Where proceedings referred to in subsection 74(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other man-made structure or any security given under subsection 74(1) is ordered to be forfeited, it may be disposed of as the Governor in Council directs.

15

Return of  
seized ship, etc.,  
where no  
forfeiture  
ordered

(2) Where any thing has been seized under subsection 73(1) and proceedings referred to in subsection 74(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 73(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 74(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

20

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (2), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

30

Application by  
person claiming  
interest

77. (1) Where any thing has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order) who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the thing is ordered to be forfeited,

45

75. En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction prévue à l'alinéa 105m) ou n), le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 73, ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate de l'objet saisi.

Confiscation  
judiciaire

5

76. (1) Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la caution donnée conformément au paragraphe 74(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.

Réalisation  
d'un bien  
confisqué

10

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 73(4) est versé et la caution déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 74(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Restitution  
d'un bien saisi  
mais non  
confisqué

15

25

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

Exception

30

77. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requé-

Requête par  
quiconque  
revendique un  
droit

40

45





apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

rir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du 5 paragraphe (1).

Date de l'audition

5

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom he has 15 knowledge.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, 10 au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit 15 canadien.

Avis de présentation d'une requête

Notice of intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates 20 shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de 20 l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis d'intervention

25

Order declaring nature and extent of interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(5) Après l'audition de la requête, le 25 requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale 30 est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

(a) is innocent of any complicity in any 30 conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and  
(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing to satisfy himself that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Part or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right 40 *in rem*) that he exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests 45 are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation; 35  
b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente partie ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, 40 sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant 45 consenti le privilège.

35

40

45



Additional  
order

(6) Where an order is made under subsection (1), the court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (1) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Idem

## Regulations

## Rèlements

Regulations

78. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of an application under this Part;
- (c) specifying the information required to be contained in an application under this Part;
- (d) specifying the information required to be contained in a report under subsection 62(4);
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any material for the purposes of this Part;
- (f) prescribing fees in respect of an application;
- (g) specifying, for the purposes of paragraph 60(2)(f), areas of the sea adjacent to areas described in paragraphs 60(2)(a) to (e);
- (h) prescribing, for the purposes of paragraph 65(3)(b), the quantity or concentration of any substance specified in items 1 to 5 of the List of Prohibited Substances in Schedule III; and
- (i) prescribing any other thing that by this Part is to be prescribed.

78. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) mettre en œuvre la Convention;
- b) fixer la forme des demandes ou requêtes présentées sous le régime de la présente partie;
- c) préciser les renseignements à fournir dans les demandes ou requêtes présentées sous le régime de la présente partie;
- d) préciser les renseignements à fournir dans les rapports visés au paragraphe 62(4);
- e) prévoir les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de matières à employer pour l'application de la présente partie;
- f) fixer les droits de demande ou de requête à acquitter;
- g) préciser, pour l'application de l'alinéa 60(2)f), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 60(2)a) à e);
- h) déterminer, pour l'application de l'alinéa 65(3)b), la quantité ou la concentration des substances mentionnées aux points 1 à 5 de la liste des substances interdites de la partie I de l'annexe III;
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Rèlements

Amendments to  
schedule

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders amending Schedule III by adding or deleting any substance or factor.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier par décret l'annexe III.

Modification  
des annexesPublication of  
proposed orders  
and regulations

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made under this section.

(3) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret ou de règlement prévus par le présent article.

Publication des  
projets de  
décret et de  
règlementNotice of  
objection

(4) Within sixty days after the publication of a proposed order or regulation in the

(4) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du*

Avis d'opposition



*Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 81 and stating the reasons for the objection.

*Canada* d'un projet de décret ou de règlement visé au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 81.

5

## PART VII

### GENERAL

#### *Regulations*

Exercise of  
regulation-  
making power

**79.** The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance,

(a) prescribe the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(b) prescribe the method of determining such a quantity or concentration.

Transitional  
provision

**80.** Any regulation authorized to be made under this Act and in force under an Act immediately before its repeal by Part VIII continues in force thereafter as if it had been made in accordance with this Act.

#### *Board of Review Proceedings*

Establishment  
of board of  
review

**81.** (1) Where a person files a notice of objection under subsection 13(2), 48(2) or 78(4) in respect of a decision or a proposed order or regulation, the Minister or the Ministers may, if they think fit to do so, establish a board of review consisting of not fewer than three persons to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made, or the order or regulation is proposed.

Idem

(2) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 56(2) with respect to proposed regulations within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the air contaminant in respect of which the regulations are proposed.

Idem

(3) Where the Minister has published a copy of a permit or of any varied terms and conditions under subsection 67(1), the Minister may, if he considers it advisable to do

## PARTIE VII

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Exercice du pouvoir réglementaire*

Disposition  
générale

**79.** Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Disposition  
transitoire

**80.** Les règlements pris en vertu d'une loi avant son abrogation par la partie VIII demeurent en vigueur après l'abrogation comme si leur prise avait été autorisée par la présente loi.

#### *Commission de révision*

Constitution

**81.** (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 13(2), 48(2) ou 78(4), le ministre ou les ministres peuvent, s'ils l'estiment indiqué, constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée par la décision ou le projet de règlement ou de décret en cause.

25

Idem

(2) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 56(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le polluant visé par le projet de règlement en cause.

30

Idem

(3) Après avoir procédé à la publication visée au paragraphe 67(1), le ministre peut, s'il l'estime indiqué, constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur les

35





	so, establish a board of review to inquire into complaints from members of the public in respect of the permit or the varied terms and conditions.	plaintes formulées par le public quant au permis ou aux conditions modifiées.	
Idem	(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under subsection 68(2) within the time specified in that section, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.	(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 68(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.	Idem
Number of members of board	82. A board of review shall consist of not fewer than three members.	82. La commission de révision (ci-après appelée la «commission») se compose d'au moins trois membres, ou commissaires.	Commissaires
Appearance before board	83. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.	83. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.	Comparution
Withdrawal of notice of objection	84. (1) Where a notice of objection referred to in subsection 81(1) is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.	84. (1) En cas de retrait de l'avis d'opposition visé au paragraphe 81(1) par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, les ministres peuvent dissoudre la commission constituée pour la circonstance.	Retrait d'un avis d'opposition
Idem	(2) Where a notice of objection referred to in subsection 81(2), (3) or (4) is withdrawn and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Minister may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.	(2) En cas de retrait de l'avis d'opposition visé aux paragraphes 81(2), (3) ou (4) et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, le ministre peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.	Idem
Powers of board	85. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	85. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Pouvoirs de la commission
Costs	86. (1) The costs of and incidental to any proceedings before a board of review are at the discretion of the board and may be fixed in any case at a sum certain or may be taxed.	86. (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.	Frais
Payment	(2) A board of review may direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) La commission peut désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	Taxation
Absent member of board	87. Where for any reason a member of a board of review is unable or unwilling to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if	87. En cas d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.	Absence d'un membre



there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.

Report

88. (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.

88. (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.

Rapport

Publication of report

(2) The report of a board of review shall be made public within sixty days after its receipt by the Minister or the Ministers unless the Minister or the Ministers believe, or the board states in writing that it believes, the public interest would be better served by withholding publication of the whole or specific parts of the report, in which case the Minister or the Ministers may decide whether the report, either in whole or in part, should be made public.

(2) Le rapport est rendu public dans les soixante jours suivant sa réception par le ou les ministres, sauf si ceux-ci croient que l'intérêt public serait mieux servi par sa non-publication, en tout ou en partie, ou si la commission exprime cette même conviction par écrit; le cas échéant, le ministre ou les ministres décident de la publication, en tout ou en partie, du rapport.

Publication

Rules for boards of review

89. The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application

89. Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour :

Règles

- (a) for regulating the proceedings of the boards;
- (b) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations and the holding of hearings;
- (c) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled;
- (d) prescribing a scale under which costs are to be taxed; and
- (e) generally, for regulating the conduct and work of the boards.

- a) régir leurs instances;
- b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations;
- c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit;
- d) fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés;
- e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.

#### Agreements with Provinces

#### Accords avec les provinces

Agreements

90. The Minister may

- (a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of this Act; and
- (b) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify in

90. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications des accords.

Conclusion



the approval, agree to amendments of the agreement.

### *Designation of Inspectors and Analysts*

Designation

**91.** (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act, or any portion thereof,

(a) any person who, in the Minister's opinion, is qualified to be so designated; and

(b) with the approval of the government of a province, any person or class of persons employed by the province in the administration of a law respecting the protection of the environment.

Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation as an inspector and on entering any place under subsection 70(1) or 92(1) shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

### *Inspection*

Inspection

**92.** (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at any reasonable time enter and inspect any place where the inspector has reasonable grounds to believe that

(a) there can be found in the place a substance or class of substances to which this Act applies or a product containing such a substance;

(b) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(c) a cleaning agent or water conditioner, as defined in section 49, to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;

(d) the place is a federal work or undertaking or is on federal lands, as defined in section 51, in respect of which regulations have been made under section 53;

(e) the place is a source in respect of which regulations have been made under section 57; or

(f) any books, records, electronic data or other documents relevant to the adminis-

### *Inspecteurs et analystes*

Désignation

**91.** (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction;

b) avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne affectée — ou appartenant à une catégorie affectée — par la province à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 70(1) ou 92(1).

Production du certificat

### *Inspection*

**92.** (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit contenant une telle substance;

b) qu'on y produit, y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;

c) qu'on y fabrique, y a fabriqué un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 49, auquel la présente loi s'applique, ou qu'il s'y trouve un tel produit;

d) que le lieu est une entreprise fédérale ou est situé dans une zone du territoire domanial, au sens de l'article 51, visés par des règlements d'application de l'article 53;

e) que le lieu est une source visée par des règlements d'application de l'article 57;

f) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.





tration of this Act can be found in the place.

Private dwelling place

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place except

- (a) with the consent of the occupant of the place; or
- (b) under the authority of a warrant 10 issued under subsection (3).

Authority to issue warrant for inspection

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling place,

(b) entry to the dwelling place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(c) entry to the dwelling place has been 20 refused or there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, the justice may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the dwelling 25 place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named in the warrant shall not use force unless he is 30 accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Powers of inspector

(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may, for the 35 purposes of this Act,

(a) examine any substance, product, material, fuel, cleaning agent or water conditioner referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration 40 of this Act that is found in the place;

(b) open and examine any receptacle or package found that the inspector has reason to believe contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning 45 agent or water conditioner;

(c) examine any books, records, electronic data or other documents that on reason-

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occu- 5 pant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Logement privé

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, 10 l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : 15

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il 20 y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Pouvoir de délivrer un mandat

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en 25 autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

(5) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut, pour l'application de la présente loi :

a) examiner les substances, produits, matières, combustibles, produits de net- 30 toyage ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;

b) ouvrir et examiner tout emballage qui 35 s'y trouve et qui, à son avis, contient une substance, un produit — notamment de nettoyage —, un polluant atmosphérique, un combustible ou un conditionneur d'eau;

c) examiner les livres, registres, données 40 électroniques ou autres documents qui, à

Pouvoirs des inspecteurs



able grounds the inspector believes contain any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or extracts therefrom;

- (d) take samples of any thing relevant to the administration of this Act; and
- (e) conduct any tests or take any measurements.

Operation of  
computer  
system and  
copying  
equipment

- (6) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may
  - (a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;
  - (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;
  - (c) take a printout or other output for examination or copying; and
  - (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Duty of person  
in possession or  
control

- (7) Every person who is in possession or control of any place being inspected under this section shall permit the inspector
  - (a) to use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the inspector is authorized to examine may be produced;
  - (b) to obtain a physical copy of the record and to take it; and
  - (c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

### Search

Authority to  
issue warrant  
for search

- 93. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place
  - (a) any thing by means of or in relation to which any provision of this Act has been contravened,

son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;

- d) prélever des échantillons de tout objet concernant l'exécution de la présente loi;
- e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(6) L'inspecteur peut également :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un  
système  
informatique

- (7) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas (6)a), b) et c).

Obligation du  
responsable

### Perquisition

- 93. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une telle infraction, le juge de paix peut, sur

Délivrance du  
mandat



(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any offence under this Act, or

(c) any book, record, electronic data or other document that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any offence under this Act,

the justice may issue a warrant under his 10 hand authorizing the inspector or any other person named in the warrant to enter and search the place and to seize any thing referred to in paragraphs (a) to (c) subject to such conditions as may be specified in the 15 warrant.

Search

(2) A person authorized to search a place by a warrant issued under subsection (1) may

(a) at any reasonable time enter and 20 search the place;

(b) seize in accordance with section 96 any thing referred to in the warrant; and

(c) exercise the powers described in subsection 92(5). 25

Where warrant not necessary

(3) An inspector may exercise the powers of entry, search, seizure and detention described in subsection (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances 30 it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent circumstances

(4) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under 35 subsection (2) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Operation of computer system and copying equipment

(5) A person authorized under this section to search a place may

(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(b) reproduce any record or cause it to be 45 reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(c) seize the printout or other output for examination or copying; and

demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou toute autre personne qui y sont nommés à y perquisitionner 5 et à saisir l'objet en question. 5

(2) L'inspecteur muni du mandat visé au paragraphe (1) peut :

Perquisition

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir, conformément à l'article 96, 10 tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 92(5). 25

(3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) 15 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

(4) Il est entendu qu'il y a notamment 20 urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger l'environnement ou la vie humaine soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve. 25

Situation d'urgence

(5) Au cours de sa perquisition, l'inspecteur 40 dispose des pouvoirs mentionnés au paragraphe 92(6) et peut saisir tout imprimé ou sortie de données.

Usage d'un système informatique





(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

Duty of person  
in possession or  
control

(6) Every person who is in possession or control of any place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person named in the warrant is authorized to search for may be produced;

(b) to obtain a physical copy of the record and to seize it; and

(c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas 92(6)a), b) et c).

Obligation du  
responsable du  
lieu

### Inspectors

Assistance to  
inspectors

94. The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 70, 92 or 93, and every person found in the place, shall give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably require.

Obstruction of  
inspectors

95. While an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector; or

(b) otherwise obstruct or hinder the inspector.

### Seizure and Detention

Seizure

96. (1) Whenever during the course of an inspection or a search an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act has been contravened, the inspector may seize and detain any thing

(a) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or

### Inspecteurs

94. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 70, 92 ou 93, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

Aide à donner  
aux inspecteurs

95. Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Entrave

### Saisie et rétention

96. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou qu'il servira à prouver une telle infraction.

Saisie



(b) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.

Restriction

Notice of contravention

(3) An inspector who has seized and detained any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of seizure of the provision of this Act that the inspector believes has been contravened.

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi qui, selon lui, a été enfreinte.

Avis de violation

Detention and release

(4) Any thing seized under subsection (1) shall not be detained

(4) La rétention prend fin :

Mainlevée

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or

a) soit dès qu'une demande de mainlevée 10 est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus;

(b) after the expiration of ninety days after the day of seizure, unless before that time

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) the thing has been forfeited under section 98,

(i) il y a eu confiscation sous le régime de l'article 98,

(ii) proceedings have been instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(ii) des poursuites ont été intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(iii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 97.

(iii) le ministre a, conformément à l'article 97, signifié — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an inspector under subsection (1) shall be kept or stored in the place where it was seized except where, in the opinion of the inspector,

(5) L'objet saisi est gardé et entreposé sur les lieux. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou échantillon de celui-ci n'est pas nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu

Entreposage et transfert

(a) it is not in the public interest to do so,

(b) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence, or

(c) the person in whose possession it was at the time of seizure or the person entitled



to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference with seized substance or product

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized and detained by an inspector under subsection (1) but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

Application to extend period of detention

97. (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under subsection 96(1), the Minister may, before the expiration of ninety days from the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the time during which it may be detained.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

Order of extension granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is

suivant les instructions ou avec l'accord d'un inspecteur aux frais du demandeur.

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Interdiction relative à l'objet saisi

97. (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 96(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Demande de prolongation du délai de rétention

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

Préavis

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la

Ordonnance de prolongation





satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

(a) that the thing be detained for such additional period of time and on such conditions relating to the detention for that additional period of time as the judge considers proper; and

(b) on the expiration of the additional period of time, that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the additional period of time an event referred to in subparagraph 96(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

Order of  
extension  
refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiration of ninety days after the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless, before the expiration of the ninety days, an event referred to in subparagraph 96(4)(b)(i) or (ii) has occurred.

Order for  
restoration

(5) Where, at the time of the hearing of an application made under subsection (1), ninety days have expired after the day of seizure, the judge shall order the restoration of the thing forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

rétention pendant le délai et aux conditions qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 96(4)b)(i) ou (ii).

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 96(4)b)(i) ou (ii).

Refus  
d'ordonnance  
de prolongation

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution  
après l'expira-  
tion du délai

### Forfeiture

Forfeiture on  
consent

98. (1) Where an inspector has seized any thing under subsection 96(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty.

Disposal or  
destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy any thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

### Confiscation

Confiscation  
sur consente-  
ment

98. (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'inspecteur en application du paragraphe 96(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté.

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Disposition de  
l'objet  
confisqué



Forfeiture by  
order of court

**99.** (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under subsection 96(1) is then being detained,

(a) the thing is, on such conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Articles deemed  
not to have  
been seized

(2) For the purposes of subsection (1), any thing released from detention under paragraph 96(4)(a) or (b) shall be deemed not to have been seized under subsection 96(1).

### *Investigation of Offences*

Application for  
investigation

**100.** (1) Any twelve persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that an offence has been committed under this Act may apply to the Minister for an investigation of the alleged offence.

Statement to  
accompany  
application

(2) An application for an investigation shall be accompanied by a solemn or statutory declaration stating

(a) the names and addresses of the applicants;

(b) the nature of the alleged offence and the names of the persons alleged to be involved in its commission; and

(c) a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicants.

**99.** (1) L'objet saisi qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Confiscation  
par ordonnance  
du tribunal

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 96(4) sont réputés ne pas avoir été saisis en application du paragraphe 96(1).

Présomption de  
non-saisie

### *Enquêtes*

**100.** (1) Douze personnes âgées d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peuvent demander au ministre l'ouverture d'une enquête sur tout fait constituant selon elles une infraction à la présente loi.

Demande  
d'enquête

(2) La demande est accompagnée d'une déclaration solennelle qui énonce :

a) le nom et l'adresse des demandeurs;

b) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

c) un bref exposé des motifs à l'appui de la demande.

Déclaration



Investigation	<p><b>101.</b> (1) On receipt of an application under section 100, the Minister shall</p> <p>(a) acknowledge receipt of the application;</p> <p>(b) inform the person in respect of whose conduct the application is made; and</p> <p>(c) investigate all matters that the Minister considers necessary for a determination of the facts relating to the alleged offence.</p>	<p><b>101.</b> (1) Sans délai, le ministre accuse réception de la demande, avise la personne mise en cause et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.</p>	Enquête
Information on progress of investigation	<p>(2) Where an applicant or a person whose conduct is being investigated makes a request to the Minister in writing for information concerning the progress of the investigation, the Minister shall inform the applicant or person accordingly.</p>	<p>(2) Sur demande écrite des intéressés, le ministre les informe du déroulement de l'enquête.</p>	Information des intéressés
Discontinuation of investigation	<p>(3) The Minister may discontinue an investigation where the Minister is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation.</p>	<p>(3) S'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus la poursuite de l'enquête, le ministre peut l'interrompre.</p>	Interruption de l'enquête
Report	<p>(4) Where an investigation is discontinued the Minister shall</p> <p>(a) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and</p> <p>(b) send a copy of the report to the applicants and to any person whose conduct was investigated.</p>	<p>(4) En cas d'interruption, le ministre rédige un rapport écrit exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire aux intéressés.</p>	Rapport
Minister may send evidence to Attorney General of Canada	<p><b>102.</b> At any state of an investigation under section 101, the Minister may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, send any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take.</p>	<p><b>102.</b> Le ministre peut en outre, à toute étape de l'enquête — ou au lieu de la poursuivre —, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.</p>	Communication de documents au procureur général du Canada

### Offences and Punishment

Inspectors	<p><b>103.</b> Every person who</p> <p>(a) fails to give an inspector all reasonable assistance or to provide the inspector with information as required under section 94, or</p> <p>(b) contravenes section 95</p> <p>is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two</p>
------------	--

### Infractions et peines

Inspecteurs	<p><b>103.</b> Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :</p> <p>a) soit manque aux obligations imposées par l'article 94;</p>
-------------	---





hundred thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

b) soit contrevient à l'article 95.

Information,  
notices and  
testing

**104.** Every person who

- (a) fails to provide the Minister with information as required under section 15, paragraph 17(1)(b) or section 29 or 30,
- (b) fails to notify the Minister as required under paragraph 17(1)(a),
- (c) fails to conduct the tests referred to in paragraph 17(1)(c), or
- (d) contravenes subsection 50(1)

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for six months or to both.

**104.** Quiconque contrevient au paragraphe 50(1) ou manque aux obligations ou conditions imposées par l'article 15, les alinéas 17(1)a), b) ou c) ou les articles 29 ou 30 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Renseignements,  
notification et  
expérimentation

Tests,  
manufacture,  
etc.

**105.** Every person who

- (a) fails to provide the Minister with information as required under section 16,
- (b) makes any false or misleading test in purported compliance with a notice under paragraph 17(1)(c),
- (c) manufactures or imports a substance in contravention of a condition specified under paragraph 32(1)(a),
- (d) manufactures or imports a substance in contravention of a prohibition under paragraph 32(1)(b),
- (e) manufactures or imports a substance in contravention of subsection 32(2),
- (f) contravenes or fails to comply with any regulations made under paragraphs 37(1)(a) to (x),
- (g) contravenes section 46 or 58,
- (h) fails to make a report or to take any measures required to be made or taken under section 39,
- (i) fails to comply with a prohibition imposed under section 30 or an order made under section 37 or 43,
- (j) fails to give a notice or send a copy thereof to the Minister as required under section 45,
- (k) contravenes a regulation made under section 53;
- (l) fails to comply with a request of the Minister made under section 54 or 59,

**105.** Commet une infraction quiconque, selon le cas :

- a) ne communique pas au ministre les renseignements prévus par l'article 16;
- b) fait un essai faux ou trompeur en réponse à l'avis prévu à l'alinéa 17(1)c);
- c) ne respecte pas les conditions fixées en application de l'alinéa 32(1)a);
- d) transgresse l'interdiction prévue à l'alinéa 32(1)b);
- e) contrevient au paragraphe 32(2);
- f) ne se conforme pas aux règlements pris sous le régime des alinéas 37(1)a) à x);
- g) contrevient à l'article 46 ou à l'article 58;
- h) manque aux obligations prévues par l'article 39;
- i) ne se conforme pas à l'interdiction prévue à l'article 30 ou à un décret pris ou un ordre donné dans le cadre des articles 37 ou 43;
- j) omet de donner le préavis prévu à l'article 45, ou omet d'en transmettre copie au ministre;
- k) contrevient à un règlement d'application de l'article 53;
- l) ne se conforme pas à la demande du ministre visée aux articles 54 ou 59;
- m) contrevient aux articles 61, 63 ou 64;
- n) omet de faire le rapport prévu par le paragraphe 62(4).

Essais,  
fabrication, etc.



(m) contravenes section 61, 63 or 64, or  
 (n) fails to make a report as required under subsection 62(4),  
 is guilty of an offence and is liable  
 (o) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or  
 (p) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.

Fraud

**106.** Every person who knowingly  
 (a) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 15, subsection 29(1) or (2), paragraph 32(1)(c) or a notice under paragraph 17(1)(b), or  
 (b) gives the Minister any false or misleading information in purported compliance with section 16 or a notice under paragraph 17(1)(a),  
 is guilty of an offence and is liable  
 (c) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for six months or to both, or  
 (d) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Damage to  
 environment  
 and death or  
 harm to persons

**107.** (1) Every person who, in contravention of this Act,  
 (a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment, or  
 (b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person  
 is guilty of an indictable offence and is liable to a fine or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Criminal  
 negligence

(2) Every person who, in contravention of this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and

L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

o) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;  
 p) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

**106.** Commet une infraction quiconque, pour se conformer aux obligations imposées par :

a) l'article 15, l'alinéa 17(1)b), les paragraphes 29(1) ou (2) ou l'alinéa 32(1)c), 15 communique sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs;  
 b) l'article 16 ou l'alinéa 17(1)a), donne sciemment au ministre un renseignement ou un avis faux ou trompeur.

L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

c) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;  
 d) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

**107.** (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, en violation de la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;  
 b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, risque, en faisant preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou

Fraude

Dommages à  
 l'environnement

Négligence  
 criminelle



	thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 203 or 204 of the <i>Criminal Code</i> .	de la sécurité d'autrui, de causer la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 203 ou 204 du <i>Code criminel</i> .	
Other offences	<b>108.</b> Every person who contravenes any provision of this Act or of any regulation made under this Act, other than a provision referred to in sections 103 to 107, or of any regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to six months imprisonment or to both.	<b>108.</b> Quiconque contrevient à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements que celles visées aux articles 103 à 107 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement de six mois, ou l'une de ces peines.	5 Autres infractions
Time limit	<b>109.</b> Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.	<b>109.</b> Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.	15 Prescription
Continuing offence	<b>110.</b> Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	<b>110.</b> Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	20 Infractions continues
Construction of subsection 450(5) of <i>Canada Shipping Act</i>	<b>111.</b> Subsection 450(5) of the <i>Canada Shipping Act</i> is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.	<b>111.</b> Le paragraphe 450(5) de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.	25 Interprétation du par. 450(5) de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
Regulations	<b>112.</b> The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of fines or the execution of orders under this Act shall be distributed.	<b>112.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de distribution du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés prévus par la présente loi.	30 Règlements
Nearest court has jurisdiction for Part VI offences	<b>113.</b> (1) Where an offence arising out of a contravention of Part VI is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 60(1)(a) to (f), the offence (a) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and (b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.	<b>113.</b> (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la partie VI commise dans les eaux visées aux alinéas 60(2)a) à f) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.	35 Tribunal compétent : partie VI





Where offence  
deemed to have  
been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was actually committed or in the place in which the accused is found. 5

Any court has  
jurisdiction for  
Part VI  
offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Part VI is committed by a person, whether or not the person is a Canadian citizen, in any area of the sea 10 referred to in paragraph 60(1)(g) or (h), the offence

(a) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in respect of similar offences committed by 15 persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and

(b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is 20 tried.

Liability of  
directors

**114.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 25

Identifying  
owner, master,  
etc.

**115.** The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of a platform or other man-made structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Part VI as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it 40 does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

Proof of offence

**116.** (1) In any prosecution of an offence 45 under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, wheth-

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé est trouvé.

Lieu présumé  
de l'infraction

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la partie VI commise dans les eaux visées aux alinéas 60(1)g) ou h) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commises dans les limites de son ressort normal et est 10 jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

5 Tribunal  
compétent :  
partie VI

**114.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou 15 mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée 20 coupable. 30

Responsabilité  
pénale :  
personnes  
morales

**115.** Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un 25 aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la partie VI — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit conve- 30 nablement identifié.

Poursuites  
contre le  
propriétaire,  
capitaine, etc.

**116.** (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, 35

Preuve



er or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Idem

(2) In any prosecution of the master of a ship or the pilot in command of an aircraft for an offence arising out of a contravention of Part VI, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship or aircraft, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

(2) Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire ou le commandant de bord d'un aéronef pour infraction à la partie VI, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire ou de l'aéronef, que ce membre ou cette personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Idem

Defence

117. No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 106 or 107, if the person establishes that he exercised all due diligence to prevent its commission.

117. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celles visées aux articles 106 et 107 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Disculpation

Certificate of analyst

118. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

118. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.

(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.

Préavis

### Discharge

### Absolution

Absolute or conditional discharge

119. (1) A court may, instead of convicting an offender of an offence, by order direct that the offender be discharged absolutely or on the conditions specified in an order made in accordance with section 122.

119. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution de l'inculpé, en l'assortissant éventuellement de conditions par une ordonnance rendue sous le régime de l'article 122.

Absolution

Conditions of order

(2) The following conditions shall be deemed to be specified in an order under this section, namely that the offender shall

(2) Dans tous les cas, l'ordonnance d'absolution est réputée imposer au contrevenant les obligations suivantes :

Contenu de l'ordonnance d'absolution



- (a) keep the peace and be of good behaviour;
- (b) appear before the court when required to do so by the court; and
- (c) report to and be under the supervision of a probation officer, within the meaning of the *Criminal Code*, or other person designated by the court.

Suspended sentence

**120.** Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the imposition of any other sanction and direct that the offender enter into a recognizance with or without sureties to keep the peace and be of good behaviour for such period, not exceeding two years, as the court thinks fit.

Additional fine

**121.** Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the offender, order the offender to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Orders of court

**122.** (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, on application by the prosecutor on behalf of the Minister and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

- a) ne pas troubler l'ordre public et avoir une bonne conduite;
- b) comparaître devant le tribunal sur assignation;

c) se présenter à un agent de probation, au sens du *Code criminel*, ou à toute autre personne que désigne le tribunal et rester sous sa surveillance.

**120.** Le tribunal peut surseoir au prononcé de toute sanction et ordonner que le contrevenant qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi contracte, avec ou sans caution, un engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pendant la période — d'au plus deux ans — que fixe le tribunal.

Sursis

**121.** Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que l'auteur de l'infraction a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

**122.** (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, sur demande présentée au nom du ministre par le procureur de l'accusation, rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- c) publier, en la forme réglementaire, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- d) aviser, aux frais du contrevenant et selon les modalités réglementaires, toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité;





- (c) directing the offender to publish, in the manner prescribed, the facts relating to the conviction;
- (d) directing the offender to notify, at his own cost and in the manner prescribed, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;
- (e) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;
- (f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;
- (g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of
- (i) the investigation of the offence and the proceedings under this Act, and
  - (ii) any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;
- (h) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed therein;
- (i) directing the offender to pay, in any manner prescribed by regulations under section 112, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed; or
- (j) requiring the offender to comply with such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.
- e) donner tel cautionnement ou déposer auprès de lui telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;
- f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements — que lui, le tribunal, estime justifiés en l'occurrence —, relatifs aux activités du contrevenant;
- g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a faits :
- (i) pour l'enquête et les poursuites fondées sur la présente loi,
  - (ii) pour la réparation ou la prévention des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;
- i) verser, selon les modalités réglementaires prévues à l'article 112, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction;
- j) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(c) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.



facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

Debt due to  
Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(g) directing an offender to pay costs or the Minister publishes facts under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa  
Majesté

5

Coming into  
force and  
duration of  
order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet

10

Regulations

(5) The Governor in Council may, by regulation, prescribe any matter or thing that by this section is to be prescribed.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par toute autre disposition du présent article.

Règlements

Compensation  
for loss of  
property

**123.** (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the accused to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

**123.** (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner à la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour les pertes des biens ou dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.

Dommages-  
intérêts

20

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui devant cette cour en matière civile.

Exécution

30

Variation of  
sanctions

**124.** (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order under section 119, 120 or 122, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely:

**124.** (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 119, 120 ou 122 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

Ordonnance de  
modification  
des sanctions

40

a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;



	<p>(a) make changes in the order or the conditions specified therein or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or</p> <p>(b) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order.</p>	<p>b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.</p>	5
Notice	<p>(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court may consider to be interested and may hear any such person.</p>	<p>(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.</p>	10
Limitation	<p>(3) Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made with respect to the offender except with leave of the court.</p>	<p>(3) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.</p>	Restriction
Offence	<p><b>125.</b> Every person who contravenes or fails to comply with an order made under section 119, 120, 122 or 124 is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or</p> <p>(b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years or to both.</p>	<p><b>125.</b> Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 119, 120, 122 ou 124 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.</p>	15
			25
			20
			25
			30
			35
			40
			45
			50
			55
			60
			65
			70
			75
			80
			85
			90
			95
			100
			105
			110
			115
			120
			125
			130
			135
			140
			145
			150
			155
			160
			165
			170
			175
			180
			185
			190
			195
			200
			205
			210
			215
			220
			225
			230
			235
			240
			245
			250
			255
			260
			265
			270
			275
			280
			285
			290
			295
			300
			305
			310
			315
			320
			325
			330
			335
			340
			345
			350
			355
			360
			365
			370
			375
			380
			385
			390
			395
			400
			405
			410
			415
			420
			425
			430
			435
			440
			445
			450
			455
			460
			465
			470
			475
			480
			485
			490
			495
			500
			505
			510
			515
			520
			525
			530
			535
			540
			545
			550
			555
			560
			565
			570
			575
			580
			585
			590
			595
			600
			605
			610
			615
			620
			625
			630
			635
			640
			645
			650
			655
			660
			665
			670
			675
			680
			685
			690
			695
			700
			705
			710
			715
			720
			725
			730
			735
			740
			745
			750
			755
			760
			765
			770
			775
			780
			785
			790
			795
			800
			805
			810
			815
			820
			825
			830
			835
			840
			845
			850
			855
			860
			865
			870
			875
			880
			885
			890
			895
			900
			905
			910
			915
			920
			925
			930
			935
			940
			945
			950
			955
			960
			965
			970
			975
			980
			985
			990
			995

## Contraventions

## Contraventions

Ticketing	<p><b>126.</b> Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which</p> <p>(a) notwithstanding the <i>Criminal Code</i>, an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the</p>	<p><b>126.</b> Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer, parmi les infractions à la présente loi :</p> <p>a) celles pour lesquelles, par dérogation au <i>Code criminel</i>, l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;</p>	35
			30
			25
			20
			15
			10
			5
			0
			5
			10
			15
			20
			25
			30
			35
			40
			45
			50
			55
			60
			65
			70
			75
			80
			85
			90
			95
			100
			105
			110
			115
			120
			125
			130
			135
			140
			145
			150
			155
			160
			165
			170
			175
			180
			185
			190
			195
			200
			205
			210
			215
			220
			225
			230
			235
			240
			245
			250
			255
			260
			265
			270
			275
			280
			285
			290
			295
			300
			305
			310
			315
			320
			325
			330
			335
			340
			345
			350
			355
			360
			365
			370
			375
			380
			385
			390
			395
			400
			405
			410
			415
			420
			425
			430
			435
			440
			445
			450
			455
			460
			465
			470
			475
			480
			485
			490
			495
			500
			505
			510
			515
			520
			525
			530
			535
			540
			545
			550
			555
			560
			565
			570
			575
			580
			585
			590
			595
			600
			605
			610
			615
			620
			625
			630
			635
			640
			645
			650
			655
			660
			665
			670
			675
			680
			685
			690
			695
			700
			705
			710
			715
			720
			725
			730
			735
			740
			745
			750
			755
			760
			765
			770
			775
			780
			785
			790
			795
			800
			805
			810
			815
			820
			825
			830
			835
			840
			845
			850
			855
			860
			865
			870
			875
			880
			885
			890
			895
			900
			905
			910
			915
			920
			925
			930
			935
			940
			945
			950
			955
			960
			965
			970
			975
			980
			985
			990
			995





person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed, or

(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to him at his latest known address,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence.

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.

Le règlement d'application du présent article 5 fixe, d'une part, la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, et, d'autre part, le montant de l'amende.

### Other Remedies

### Autres moyens de droit

Injunction

**127.** (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do or to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act.

**127.** (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre.

Injunction  
d'initiative  
ministérielle

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

Civil cause of  
action

**128.** (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and an amount to compensate him for the costs of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

**128.** (1) Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constaté et pour le recouvrement des frais occasionnés par l'action et par toute enquête relative à l'affaire.

Recouvrement  
de dommages-  
intérêts

Injunction

(2) Any person who suffers or is about to suffer loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Act or the regulations may seek an injunction

(2) La victime visée au paragraphe (1) — ou la personne qui est sur le point de le devenir — peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou

Injonction  
demandée par  
la victime



from a court of competent jurisdiction ordering the person engaged in the conduct to do or to refrain from doing any act that it appears to the court causes or will cause the loss or damage.

empêcher tout fait pouvant lui causer un préjudice ou une perte.

Evidence of offence

(3) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of this Act.

(3) Dans les actions intentées en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi font foi, sauf preuve contraire, du comportement visé au paragraphe (1).

Preuve d'infraction à loi

Evidence of conviction

(4) In any action under subsection (1) against a person, a certificate setting out with reasonable particularity the conviction and sentence of the person for an offence under this Act signed by

(a) the person who made the conviction, or

(b) the clerk of the court in which the conviction was made,

is, on proof that the person is the offender referred to in the certificate, evidence that the person was so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(4) Le certificat reproduisant les principaux éléments de la déclaration de culpabilité et la peine appliquée et signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal concerné, fait preuve, une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, de la déclaration de culpabilité du défendeur et de sa condamnation, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve de condamnation antérieure

Civil remedies

**129.** No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under section 42.

**129.** Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue à l'article 42 n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.

Recours civils

#### *Report to Parliament*

Annual report

**130.** The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

#### *Rapport au Parlement*

**130.** Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le fait déposer devant le Parlement.

Rapport annuel



## PART VIII

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS  
AND REPEAL1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I.*Access to Information Act*

**131.** Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

“Environmental Contaminants Act  
*Loi sur les contaminants de l'environnement*”

and the corresponding reference to “subsection 4(4)”.

c. 5 (1st Supp.)

*Canada Water Act*

**132.** Part III of the *Canada Water Act* is repealed.

1985, c. 26,  
s. 34

**133.** Paragraphs 24(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste and take samples thereof; and”

**134.** Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“**28.** (1) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.”

**135.** Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

“**29.** Every person who contravenes section 25 or any regulation made under paragraph 16(1)(e), (f) or (g) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

1970-71-72,  
c. 47*Clean Air Act*

Repeal

**136.** The *Clean Air Act* is repealed.

## PARTIE VIII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
ABROGATIONS*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. I

**131.** L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur les contaminants de l'environnement  
*Environmental Contaminants Act*»

et du renvoi correspondant «paragraphe 4(4)».

*Loi sur les ressources en eau du Canada*ch. 5 (1<sup>er</sup>  
suppl.)

**132.** La partie III de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* est abrogée.

**133.** Les alinéas 24(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 26,  
art. 34

«b) examiner tout déchet qui s'y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets, et en prélever des échantillons; et»

**134.** Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**28.** (1) Quiconque contrevient à l'article 8 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque infraction.»

**135.** L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**29.** Quiconque contrevient à l'article 25 ou à tout règlement pris en vertu des alinéas 16(1)e), f) ou g) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

*Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*1970-71-72,  
ch. 47

**136.** La *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique* est abrogée.

Abrogation



EXPLANATORY NOTES  
*Access to Information Act*

*Clause 131:* This amendment is consequential on the repeal of the *Environmental Contaminants Act* proposed by clause 135.

*Canada Water Act*

*Clause 132:* The provisions of Part III of the *Canada Water Act* are set out in Part III of the proposed Act.

*Clause 133:* This amendment is consequential on the repeal of Part III proposed by clause 132.

Paragraphs 24(1)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) enter any area, place, premises, vessel or vehicle, other than a private dwelling place or any part of any such area, place, premises, vessel or vehicle that is designated to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place, in which he believes on reasonable grounds any cleaning agent or water conditioner is being manufactured or stored;

(c) examine any waste, *cleaning agent or water conditioner* found therein in bulk or open any container found therein that he has reason to believe contains any waste, *cleaning agent or water conditioner* and take samples thereof; and”

*Clause 134:* This amendment is consequential on the repeal of Part III proposed by clause 132.

Subsection 28(1) at present reads as follows:

“28. (1) Any person who violates section 8 or 18 is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.”

*Clause 135:* This amendment is consequential on the repeal of Part III proposed by clause 132.

Section 29 at present reads as follows:

“29. Any person who violates subsection 20(3) or section 25 or any regulation made under paragraph 16(1)(e), (f) or (g) or paragraph 19(c) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

NOTES EXPLICATIVES  
*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 131.* — Découle de l'abrogation prévue par l'article 135.

*Loi sur les ressources en eau du Canada*

*Article 132.* — La partie III de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* est abrogée et devient la partie III de cette nouvelle loi.

*Article 133.* — Découle de l'abrogation prévue par l'article 132.

Texte actuel des alinéas 24(1)b) et c) :

«b) entrer dans toute zone, tout lieu, local, bateau ou véhicule, autre qu'une résidence particulière ou que toute partie d'une telle zone, d'un tel lieu, local, bateau ou véhicule qui est conçue pour être utilisée et est utilisée à titre de résidence particulière permanente ou temporaire, lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire que l'on y fabrique ou que l'on y entrepose un agent de nettoyage ou un conditionneur d'eau;

c) examiner tout déchet, *agent de nettoyage ou conditionneur d'eau* qui s'y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient qui s'y trouve lorsqu'il a des raisons de croire qu'il contient des déchets, *agent de nettoyage ou conditionneur d'eau*, et en prélever des échantillons; et»

*Article 134.* — Découle de l'abrogation prévue par l'article 132.

Texte actuel du paragraphe 28(1) :

«28. (1) Toute personne qui contrevient à l'article 8 ou à l'article 18 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque infraction.»

*Article 135.* — Découle de l'abrogation prévue par l'article 132.

Texte actuel de l'article 29 :

«29. Toute personne qui contrevient au paragraphe 20(3) ou à l'article 25 ou à tout règlement établi en vertu des alinéas 16(1)e), f) ou g) ou de l'alinéa 19c) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»



c. 14 (2nd  
Suppl.), Part I

*Department of the Environment Act*

*Loi sur le ministère de l'environnement*

ch. 14 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

1984, c. 31, s.  
14 (Sch. II,  
item 22)

**137.** Subsection 6(2) of the *Department of the Environment Act* is repealed.

**137.** Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur le ministère de l'environnement* est abrogé.

1984, ch. 31,  
art. 14, ann. II,  
n° 22

1974-75-76,  
c. 72

*Environmental Contaminants Act*

*Loi sur les contaminants de l'environnement*

1974-75-76,  
ch. 72

Repeal

**138.** (1) The *Environmental Contaminants Act*, except subsection 4(6) thereof, is repealed.

**138.** (1) La *Loi sur les contaminants de l'environnement*, sauf le paragraphe 4(6), est abrogée.

Abrogation

5

1984, c. 40, s.  
25(2)

(2) Subsection 4(6) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé.

1974-75-76,  
c. 55

*Ocean Dumping Control Act*

*Loi sur l'immersion de déchets en mer*

1974-75-76,  
ch. 55

Repeal

**139.** The *Ocean Dumping Control Act* is repealed.

**139.** La *Loi sur l'immersion de déchets en mer* est abrogée.

Abrogation

PART IX

PARTIE IX

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

**140.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**140.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

10 Entrée en  
vigueur



SCHEDULE I  
(Sections 36 to 39)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

Item	Column I Name or Description of Substance	Column II Type of Regulation Applicable
1.	Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	(a) Prohibited commercial, manufacturing or processing uses (b) Maximum concentrations in products (c) Maximum quantities and concentrations that may be released into the environment
2.	Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0 <sup>2,6</sup> .0 <sup>3,9</sup> .0 <sup>4,8</sup> ] decane	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
3.	Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
4.	Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
5.	Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
6.	Asbestos	Limited atmospheric releases from asbestos mines and mills
7.	Lead	Limited atmospheric releases from secondary lead smelters
8.	Mercury	Limited atmospheric releases from chlor-alkali mercury plants
9.	Vinyl Chloride	Limited atmospheric releases from vinyl chloride and polyvinyl chloride plants

ANNEXE I  
(articles 13 et 36 à 40)  
LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

Colonne I		Colonne II
Article	Dénomination de la substance	Type de règlement applicable
1.	Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ , où «n» est plus grand que 2	a) Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites b) Concentrations maximales dans les produits c) Quantités et concentrations maximales qui peuvent être émises dans l'environnement
2.	Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0 <sup>2,6</sup> .0 <sup>3,9</sup> .0 <sup>4,8</sup> ] décane	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
3.	Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$ , où «n» est plus grand que 2	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
4.	Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
5.	Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ , où «n» est plus grand que 2	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
6.	Amiante	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les mines et les usines d'extraction d'amiante
7.	Plomb	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fonderies de plomb de seconde fusion
8.	Mercure	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlore utilisant des électrolyseurs au mercure
9.	Chlorure de vinyle	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle

SCHEDULE II  
(Sections 44 and 45)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES REQUIRING  
EXPORT NOTIFICATION

ANNEXE II  
(articles 44 et 45)

LISTE POUR L'EXPORTATION





SCHEDULE III  
(Sections 3, 65 and 70)

PART I

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum distillate residues and any mixtures containing any of those substances.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form, produced for biological and chemical warfare.

PART II

LIST OF RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in the List of Prohibited Substances in Part I.
9. Beryllium and its compounds.
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in the List of Prohibited Substances in Part I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.
16. Substances that, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or that are liable to seriously reduce amenities.

ANNEXE III  
(articles 3, 65, 66 et 78)

PARTIE I

LISTES DES SUBSTANCES INTERDITES

1. Les organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut et ses déchets, les produits du pétrole raffiné, les résidus du pétrole distillé et tout mélange contenant l'un ou l'autre de ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

PARTIE II

LISTE DES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les organosiliciés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non compris à la partie I.
9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à la partie I.
15. Les substances qui, de par leur volume, gêneraient la pêche.
16. Les substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont susceptibles de diminuer sensiblement les agréments.



## PART III

## LIST OF FACTORS

## 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g., per year).
- (2) Form (e.g., solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g., solubility and density), chemical and biochemical (e.g., oxygen demand, nutrients) and biological (e.g., presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

## 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

- (1) Location (e.g., coordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g., amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g., quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.
- (4) Initial dilution achieved by proposed method of release.
- (5) Dispersal characteristics (e.g., effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).
- (6) Water characteristics (e.g., temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution — dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) — nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).
- (7) Bottom characteristics (e.g., topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

## PARTIE III

## FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION POUR LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

## 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple : par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance : physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières biologiques et les sédiments.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

## 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.
- (4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.
- (5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).
- (6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et, notamment, présence d'ammoniacale, de matières en suspension et d'autres matières nutritives, productivité).
- (7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).



(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g., heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) Whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of dumping, as outlined in this List taking into account seasonal variations.

### 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g., presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g., impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the substance less harmful for dumping at sea.

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, on doit s'efforcer de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme il est indiqué dans la présente annexe, compte tenu des variations saisonnières.

### 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par des matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.





## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND OF HUMAN LIFE AND HEALTH

Declaration

Preamble

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

#### INTERPRETATION

3. Definitions

#### HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

#### ADVISORY COMMITTEES

5. Ministerial advisory committees

6. Federal-provincial advisory committees

#### PART I

#### ENVIRONMENTAL QUALITY OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

##### *Environmental Data and Research*

7. Monitoring, research and publication

##### *Formulation of Objectives, Guidelines and Codes of Practice*

8. Formulation by the Minister

9. Formulation by the Minister of National Health and Welfare

##### *Publication*

10. Publication of objectives, guidelines and codes of practice

#### PART II

#### TOXIC SUBSTANCES

##### *Interpretation*

11. Toxic substances

##### *Priority Substances*

12. Priority Substances List

13. Report of assessment

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI VISANT LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA VIE HUMAINE ET DE LA SANTÉ

Déclaration

Préambule

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

#### DÉFINITIONS

3. Définitions

#### SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

#### COMITÉS CONSULTATIFS

5. Constitution

6. Comités consultatifs fédéro-provinciaux

#### PARTIE I

#### OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUES EN MATIÈRE DE QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

##### *Données sur l'environnement et recherche*

7. Contrôle, recherche et publication

##### *Établissements d'objectifs, de directives et de codes de pratiques*

8. Attributions du ministre

9. Attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

##### *Publication*

10. Publication des objectifs, directives ou codes de pratiques

#### PARTIE II

#### SUBSTANCES TOXIQUES

##### *Définition*

11. Substance toxique

##### *Liste des substances d'intérêt prioritaire*

12. Liste prioritaire

13. Rapport d'évaluation

*Information*

- 14. Gathering of information
- 15. Notice requiring information and samples
- 16. Notice to the Minister
- 17. Communication of information

*Disclosure of Information*

- 18. Confidential business information
- 19. Prohibition against disclosure
- 20. Application for determination
- 21. Review of application
- 22. Notice of objection
- 23. List of candidates for review panel
- 24. Destruction of records
- 25. Regulations
- 26. Non-disclosure by Minister
- 27. Security requirements for disclosure

*Substances New to Canada*

- 28. Domestic Substances List
- 29. Manufacture or import of substances
- 30. Prohibition of activity
- 31. Assessment of information
- 32. Action to be taken after assessment
- 33. Amendment of Lists
- 34. Publication of masked name
- 35. Regulations

*Regulation of Toxic Substances*

- 36. Addition to List of Toxic Substances
- 37. Regulations
- 38. Emergency orders

*Release of Toxic Substances*

- 39. Report and remedial measures
- 40. Voluntary report
- 41. Regulations
- 42. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty
- 43. Remedial measures

*Information*

- 14. Collecte de renseignements
- 15. Avis de demande de renseignements et d'échantillons
- 16. Notification au ministre
- 17. Communication de renseignements

*Communication de renseignements*

- 18. Renseignements confidentiels
- 19. Interdiction de communication
- 20. Demande de classement
- 21. Étude de la demande
- 22. Avis d'opposition
- 23. Liste de candidats
- 24. Destruction de dossiers
- 25. Règlements
- 26. Dérogation : ministre de la Défense nationale
- 27. Consignes de sécurité

*Substances nouvelles au Canada*

- 28. Liste intérieure
- 29. Fabrication ou importation
- 30. Interdiction par le ministre
- 31. Évaluation des renseignements
- 32. Mesures
- 33. Modification des listes
- 34. Dénomination maquillée
- 35. Règlements

*Réglementation des substances toxiques*

- 36. Inscription sur la liste des substances toxiques
- 37. Règlements
- 38. Arrêtés d'urgence

*Rejet de substances toxiques*

- 39. Rapport et correctifs
- 40. Rapport volontaire
- 41. Règlements
- 42. Recouvrement des frais par Sa Majesté
- 43. Mesures correctives

*Export of Toxic Substances and Waste Materials*

- 44. List of Toxic Substances Requiring Export Notification
- 45. Notice to foreign authority of export of substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification

*Fuels*

- 46. Prohibition
- 47. Regulations

*Notice of Objection*

- 48. Publication of proposed orders and regulations

## PART III

## NUTRIENTS

*Interpretation*

- 49. Definitions

*Prohibition*

- 50. Prohibition

## PART IV

FEDERAL DEPARTMENTS, AGENCIES, CROWN  
CORPORATIONS, WORKS, UNDERTAKINGS AND  
LANDS*Interpretation*

- 51. Definitions

*Guidelines*

- 52. Guidelines

*Regulations*

- 53. Absence of regulations

*Plans and Specifications*

- 54. Plans and specifications

## PART V

## INTERNATIONAL AIR POLLUTION

- 55. Recommendation of regulations respecting international pollution
- 56. Publication of proposed regulations
- 57. Regulations
- 58. Prohibition
- 59. Plans and specifications

*Exportation de substances toxiques et de déchets*

- 44. Liste pour l'exportation
- 45. Préavis d'exportation — substance toxique

*Combustibles*

- 46. Interdiction
- 47. Règlements

*Avis d'opposition*

- 48. Publication des projets de décret et de règlement

## PARTIE III

## SUBSTANCES NUTRITIVES

*Définitions*

- 49. Définitions

*Interdiction*

- 50. Interdiction

## PARTIE IV

MINISTÈRES, ORGANISMES ET SOCIÉTÉS D'ÉTAT  
FÉDÉRAUX, ENTREPRISES FÉDÉRALES ET  
TERRITOIRE DOMANIAL*Définitions*

- 51. Définitions

*Directives*

- 52. Établissement et objet

*Règlements*

- 53. Absence de mesures réglementaires

*Plans, devis, etc.*

- 54. Communication de renseignements

## PARTIE V

## POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

- 55. Recommandation
- 56. Publication des projets de règlement
- 57. Règlements
- 58. Interdiction
- 59. Plans, devis, etc.

PART VI  
OCEAN DUMPING

*Interpretation*

60. Definitions

*Prohibitions*

- 61. Dumping
- 62. Dumping to avert danger
- 63. Loading in Canada
- 64. Disposal of ship, aircraft, platform or other man-made structure
- 65. Minister may grant permit
- 66. Factors to be considered in granting permit

*Publication*

67. Publication in the *Canada Gazette*

*Notice of Objection*

68. Notice of objection

*Service of Documents*

69. Manner of service

*Inspections*

70. Powers of inspectors

*Costs and Expenses of the Crown*

71. Costs and expenses recoverable

*Detention of Ships*

72. Detention of ships

*Seizure and Forfeiture*

- 73. Seizure of ships, etc.
- 74. Redelivery on deposit of security
- 75. Court may order forfeiture
- 76. Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.
- 77. Application by person claiming interest

*Regulations*

78. Regulations

PARTIE VI  
IMMERSION DE DÉCHETS EN MER

*Définitions*

60. Définitions

*Interdictions*

- 61. Immersion
- 62. Cas d'urgence
- 63. Chargement au Canada
- 64. Abandon de navire, d'aéronef, de plate-forme ou d'ouvrage
- 65. Délivrance
- 66. Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

*Publication*

67. Publication dans la *Gazette du Canada*

*Avis d'opposition*

68. Notification du demandeur ou du titulaire de permis

*Signification des documents*

69. Mode de signification

*Inspections*

70. Pouvoirs des inspecteurs

*Dépenses de l'État*

71. Recouvrement

*Arrêt de navires*

72. Arrêt de navires

*Saisie et confiscation*

- 73. Saisie de navires, aéronefs, etc.
- 74. Remise en possession moyennant caution
- 75. Confiscation judiciaire
- 76. Réalisation d'un bien confisqué
- 77. Requête par quiconque revendique un droit

*Règlements*

78. Règlements

PART VII  
GENERAL

*Regulations*

- 79. Exercise of regulation-making power
- 80. Transitional provision

*Board of Review Proceedings*

- 81. Establishment of board of review
- 82. Number of members of board
- 83. Appearance before board
- 84. Withdrawal of notice of objection
- 85. Powers of board
- 86. Costs
- 87. Absent member of board
- 88. Report
- 89. Rules for boards of review

*Agreements with Provinces*

- 90. Agreements

*Designation of Inspectors and Analysts*

- 91. Designation

*Inspection*

- 92. Inspection

*Search*

- 93. Search

*Inspectors*

- 94. Assistance to inspectors
- 95. Obstruction of inspectors

*Seizure and detention*

- 96. Seizure
- 97. Application to extend period of detention

*Forfeiture*

- 98. Forfeiture on consent
- 99. Forfeiture by order of court

*Investigation of Offences*

- 100. Application for investigation
- 101. Investigation

PARTIE VII  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Exercice du pouvoir réglementaire*

- 79. Disposition générale
- 80. Disposition transitoire

*Commission de révision*

- 81. Constitution
- 82. Commissaires
- 83. Comparution
- 84. Retrait d'un avis d'opposition
- 85. Pouvoirs d'une commission
- 86. Frais
- 87. Absence d'un membre
- 88. Rapport
- 89. Règles

*Accords avec les provinces*

- 90. Conclusion

*Inspecteurs et analystes*

- 91. Désignation

*Inspection*

- 92. Inspection

*Perquisition*

- 93. Délivrance du mandat

*Inspecteurs*

- 94. Aide à donner aux inspecteurs
- 95. Entrave

*Saisie et rétention*

- 96. Saisie
- 97. Demande de prolongation du délai de rétention

*Confiscation*

- 98. Confiscation sur consentement
- 99. Confiscation par ordonnance du tribunal

*Instruction des infractions*

- 100. Demande d'enquête
- 101. Enquête

102. Minister may send evidence to Attorney General

*Offences and Punishment*

- 103. Inspectors
- 104. Information, notices and testing
- 105. Tests, manufacture, etc.
- 106. Fraud
- 107. Damage to the environment and death or harm to persons
- 108. Other offences
- 109. Time limit
- 110. Continuing offence
- 111. Construction of subsection 450(5) of the *Canada Shipping Act*
- 112. Regulations
- 113. Nearest court has jurisdiction for Part VI offences
- 114. Liability of directors
- 115. Identifying owner, master, etc.
- 116. Proof of offence
- 117. Defence
- 118. Certificate of analyst

*Discharge*

- 119. Absolute or conditional discharge
- 120. Suspended sentence
- 121. Additional fine
- 122. Orders of court
- 123. Compensation for loss of property
- 124. Variation of sanctions
- 125. Offence

*Contraventions*

- 126. Ticketing

*Other Remedies*

- 127. Injunction
- 128. Civil cause of action
- 129. Civil remedies

*Report to Parliament*

- 130. Annual report

102. Communication de documents au procureur général du Canada

*Infractions et peines*

- 103. Inspecteurs
- 104. Renseignements, notification et expérimentation
- 105. Essais, fabrication, etc.
- 106. Fraude
- 107. Dommages à l'environnement
- 108. Autres infractions
- 109. Prescription
- 110. Infractions continues
- 111. Interprétation du par. 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*
- 112. Règlements
- 113. Tribunal compétent : partie VI
- 114. Responsabilité pénale : personnes morales
- 115. Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.
- 116. Preuve
- 117. Disculpation
- 118. Certificat de l'analyste

*Absolution*

- 119. Absolution
- 120. Sursis
- 121. Amende supplémentaire
- 122. Ordonnance du tribunal
- 123. Dommages-intérêts
- 124. Ordonnance de modification des sanctions
- 125. Infraction

*Contraventions*

- 126. Contraventions

*Autres moyens de droit*

- 127. Injonction d'initiative ministérielle
- 128. Recouvrement de dommages-intérêts
- 129. Recours civils

*Rapport au Parlement*

- 130. Rapport annuel



## PART VIII

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

- 131. *Access to Information Act*
- 132-135. *Canada Water Act*
- 136. *Clean Air Act*
- 137. *Department of the Environment Act*
- 138. *Environmental Contaminants Act*
- 139. *Ocean Dumping Control Act*

## PART IX

## COMING INTO FORCE

- 140. Coming into force

## PARTIE VIII

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

- 131. *Loi sur l'accès à l'information*
- 132-135. *Loi sur les ressources en eau du Canada*
- 136. *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*
- 137. *Loi sur le ministère de l'environnement*
- 138. *Loi sur les contaminants de l'environnement*
- 139. *Loi sur l'immersion de déchets en mer*

## PARTIE IX

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 140. Entrée en vigueur















*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-74**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-74**

**C-74**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-74**

An Act respecting the protection of the environment and of  
human life and health

Loi visant la protection de l'environnement, de la vie  
humaine et de la santé

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
MAY 5, 1988**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 5 MAI 1988**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-74**

**PROJET DE LOI C-74**

An Act respecting the protection of the environment and of human life and health

Loi visant la protection de l'environnement, de la vie humaine et de la santé

Declaration

It is hereby declared that the protection of the environment is essential to the well-being of Canada.

Déclaration

Il est déclaré que la protection de l'environnement est essentielle au bien-être de la population du Canada.

Preamble

WHEREAS the presence of toxic substances in the environment is a matter of national concern;

Préambule

WHEREAS toxic substances, once introduced into the environment, cannot always be contained within geographic boundaries;

WHEREAS the Government of Canada in 10 demonstrating national leadership should establish national environmental quality objectives, guidelines and codes of practice;

WHEREAS it is necessary to control the dispersal of nutrients in Canadian waters; 15

WHEREAS some of the laws under which federal lands, works and undertakings are administered or regulated do not make provision for environmental protection in respect of federal lands, works and undertakings; 20

AND WHEREAS Canada must be able to fulfil its international obligations in respect of the environment;

Attendu :

que la présence de substances toxiques 5 dans l'environnement est une question d'intérêt national;

qu'il n'est pas toujours possible de circonscrire au territoire touché la dispersion de substances toxiques ayant pénétré dans 10 l'environnement;

que le gouvernement fédéral, à titre de chef de file national en la matière, se doit d'établir des objectifs, des directives et des codes de pratiques nationaux en matière 15 de qualité de l'environnement;

qu'il est nécessaire de limiter la dispersion des substances nutritives dans les eaux canadiennes;

que la législation régissant les terres, 20 entreprises et ouvrages fédéraux ne prévoit pas toujours à leur égard de mesures de protection de l'environnement;

que le Canada se doit d'être en mesure de respecter ses obligations internationales en 25 matière d'environnement,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :



## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Canadian Environmental Protection Act*.

**1.** *Loi canadienne sur la protection de l'environnement.*

Titre abrégé

## ADMINISTRATIVE DUTIES

## APPLICATION ADMINISTRATIVE

Duties of the Government of Canada

**2.** In the administration of this Act, the Government of Canada shall, having regard to the Constitution and laws of Canada,

- (a) take both preventative and remedial measures in protecting the environment;
- (b) take the necessity of protecting the environment into account in making social and economic decisions;
- (c) endeavour to act in cooperation with the governments of the provinces to protect the environment;
- (d) encourage the participation of the people of Canada in the making of decisions that affect the environment;
- (e) facilitate the protection of the environment by the people of Canada;
- (f) endeavour to establish nationally consistent levels of environmental quality;
- (g) provide information to the people of Canada on the state of the Canadian environment;
- (h) apply knowledge, science and technology to resolve environmental problems;
- (i) endeavour to protect the environment from the release of toxic substances; and
- (j) endeavour to act expeditiously to assess whether substances in use in Canada are toxic or capable of becoming toxic.

**2.** Pour l'exécution de la présente loi, le gouvernement fédéral doit, compte tenu de la Constitution et des lois du Canada :

- a) prendre des mesures tant préventives que correctives pour la protection de l'environnement;
- b) prendre les décisions économiques et sociales en tenant compte de la nécessité de protéger l'environnement;
- c) s'efforcer d'agir en collaboration avec le gouvernement des provinces pour la protection de l'environnement;
- d) encourager la participation de la population du Canada à l'élaboration des décisions qui touchent l'environnement;
- e) faciliter la protection de l'environnement par les Canadiens;
- f) s'efforcer d'établir des normes de qualité de l'environnement uniformes à l'échelle nationale;
- g) mettre à la disposition de la population du Canada l'information sur l'état de l'environnement canadien;
- h) mettre à profit les connaissances et ressources scientifiques et techniques pour résoudre les problèmes relatifs à l'environnement;
- i) s'efforcer d'éviter le rejet dans l'environnement de substances toxiques.
- j) s'efforcer d'agir avec diligence en vue de déterminer si des substances en usage au Canada sont toxiques ou susceptibles de le devenir.

Mission du gouvernement fédéral

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions

“air contaminant”  
«polluant atmosphérique»  
ou «polluant»

**3. (1)** In this Act, “air contaminant” means any solid, liquid, gas or odour or a combination of any of them that, if emitted into the air, would create or contribute to the creation of air pollution;

“air pollution”  
«pollution...»

“air pollution” means a condition of the air, arising wholly or partly from the presence

**3. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«analyste» La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 99(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.

«biotechnologie» Application des sciences ou de l'ingénierie à l'utilisation des organis-

Définitions

«analyste»  
“analyst”

«biotechnologie»  
“biotechnology”





	therein of one or more air contaminants, that		mes vivants ou de leurs parties ou produits, sous leur forme naturelle ou modifiée.	
	(a) endangers the health, safety or welfare of persons,		«catégorie de substances» Groupe d'au moins deux substances ayant :	«catégorie de substances» "class of substances"
	(b) interferes with normal enjoyment of life or property,	5	a) soit la même portion de structure chimique;	5
	(c) endangers the health of animal life, or		b) soit des propriétés physico-chimiques ou toxicologiques semblables;	
	(d) causes damage to plant life or to property;	10	c) soit, pour l'application des articles 15 à 18, des utilisations similaires.	10
"analyst" «analyste»	"analyst" means a person or a member of a class of persons designated as an analyst under subsection 99(1);		«combustible» Toute matière servant essentiellement à produire de l'énergie par combustion ou oxydation.	«combustible» "fuel"
"biotechnology" «biotechnologie»	"biotechnology" means the application of science and engineering in the direct or indirect use of living organisms or parts or products of living organisms in their natural or modified forms;	15	«environnement» Ensemble des conditions et éléments naturels de la terre, notamment :	«environnement» "environment"
			a) l'air, l'eau et le sol;	
			b) toutes les couches de l'atmosphère;	
			c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;	
"class of substances" «catégorie de substances»	"class of substances" means any two or more substances	20	d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).	20
	(a) that contain the same portion of chemical structure,		«inspecteur» La personne désignée comme tel en vertu du paragraphe 99(1) soit à titre individuel, soit au titre de son appartenance à une catégorie désignée à cet effet.	«inspecteur» "inspector"
	(b) that have similar physico-chemical or toxicological properties, or			
	(c) for the purposes of sections 15 to 18, that have similar types of use;	25	«intermédiaire de réaction» Substance qui est formée et éliminée au cours d'une réaction chimique.	«intermédiaire de réaction» "transient reaction..."
"environment" «environnement»	"environment" means the components of the Earth and includes		«ministre» Le ministre de l'Environnement.	«ministre» "Minister"
	(a) air, land and water,			
	(b) all layers of the atmosphere,	30	«polluant atmosphérique» ou «polluant» Tout solide, liquide, gaz, odorant ou non — ou toute combinaison de ceux-ci — dont l'émission polluerait l'air ou contribuerait à sa pollution.	«polluant atmosphérique» ou «polluant» "air contaminant"
	(c) all organic and inorganic matter and living organisms, and			
	(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);	35	«pollution atmosphérique» Dégrada­tion de l'air causée, en tout ou en partie, par la présence de polluants atmosphériques et qui met en danger la santé, la sécurité ou le bien-être des êtres humains, fait obstacle à la jouissance normale de la vie ou des biens, menace la santé des animaux ou cause des dommages à la vie végétale ou aux biens.	«pollution atmosphérique» "air pollution"
"fuel" «combustible»	"fuel" means any form of matter that in its primary use is combusted or oxidized for the generation of energy;			
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means a person or a member of a class of persons designated as an inspector under subsection 99(1);	40		
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;			
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made under this Act;	45	«rejet» S'entend de toute forme de déversement ou d'émission, notamment par écou-	«rejet» "release"



"release"  
«rejet»

"release" includes discharge, spray, inject, inoculate, abandon, deposit, spill, leak, seep, pour, emit, empty, throw, dump, place and exhaust;

"substance"  
«substance»

"substance" means any distinguishable kind of organic or inorganic matter, whether animate or inanimate, and includes

(a) any matter that is capable of being dispersed in the environment or of being transformed in the environment into matter that is capable of being so dispersed matter that is capable of causing such transformations in the environment,

(b) any element or free radical,

(c) any combination of elements of a particular molecular identity that occurs in nature or as a result of a chemical reaction, and

(d) complex combinations of different molecules that originate in nature or are the result of chemical reactions but that could not practicably be formed by simply combining individual constituents,

and, except for the purposes of sections 25 to 32, includes

(e) any mixture that is a combination of substances and does not itself produce a substance that is different from the substances that were combined,

(f) any manufactured item that is formed into a specific physical shape or design during manufacture and has, for its final use, a function or functions dependent in whole or in part on its shape or design, and

(g) any animate matter that is, or any complex mixtures of different molecules that are, contained in effluents, emissions or wastes that result from any work, undertaking or activity;

"transient  
reaction  
intermediate"  
«intermédiaire  
de réaction»

"transient reaction intermediate" means a substance that is formed and consumed in the course of a chemical reaction;

"undertaking"  
Version  
anglaise  
seulement

"undertaking" includes a business.

lement, jet, injection, inoculation, dépôt, vidange ou vaporisation. Est assimilé au rejet l'abandon.

«substance» Toute matière organique ou inorganique, animée ou inanimée, distinguable. La présente définition vise notamment :

a) les matières susceptibles soit de se disperser dans l'environnement, soit de s'y transformer en matières dispersables, ainsi que les matières susceptibles de provoquer de telles transformations dans l'environnement;

b) les radicaux libres ou les éléments;

c) les combinaisons d'éléments à l'identité moléculaire précise soit naturelles, soit consécutives à une réaction chimique;

d) des combinaisons complexes de molécules différentes, d'origine naturelle ou résultant de réactions chimiques, mais qui ne pourraient se former dans la pratique par la simple combinaison de leurs composants individuels.

Elle vise aussi, sauf pour l'application des articles 25 à 32 :

e) les mélanges combinant des substances ne produisant pas eux-mêmes une substance différente de celles qui ont été combinées;

f) les articles manufacturés dotés d'une forme ou de caractéristiques matérielles précises pendant leur fabrication et qui ont, pour leur utilisation finale, une ou plusieurs fonctions en dépendant, tout ou en partie;

g) les matières animées ou les mélanges complexes de molécules différentes qui sont contenus dans les effluents, les émissions ou les déchets attribuables à des travaux, entreprises ou activités.

«substance»  
«substance»



Meaning of  
"Ministers"  
and "either  
Minister"

(2) Where the word "Ministers" is used in this Act, it shall be construed as referring to both the Minister and the Minister of National Health and Welfare and where the expression "either Minister" is used in this Act, it shall be construed as referring to either the Minister or the Minister of National Health and Welfare.

(2) Dans la présente loi, la mention des «ministres» vise le ministre et le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et la mention de «l'un ou l'autre ministre» vise le 5 ministre ou le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Mention des  
ministres

Class of  
substances

(3) For the purposes of this Act, other than subsection (1), "substance" includes a 10 class of substances.

(3) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion du paragraphe (1), le terme «substance» s'entend également d'une catégorie de substances.

Catégorie de  
substances

10

#### HER MAJESTY

#### SA MAJESTÉ

Binding on Her  
Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de  
Sa Majesté

#### ADVISORY COMMITTEES

#### COMITÉS CONSULTATIFS

Ministerial  
advisory  
committees

5. (1) For the purpose of carrying out their duties under this Act, the Ministers or 15 either Minister may

5. (1) Les ministres, ou l'un ou l'autre, peuvent, pour l'accomplissement de la mission qui leur est confiée par la présente loi : 15

Constitution

- (a) establish advisory committees to report to the Ministers or either Minister; and
- (b) specify the functions that the committees are to perform and the manner in which those functions are to be performed.

- a) constituer des comités consultatifs chargés de leur — ou lui — faire rapport;
- b) préciser le mandat des comités ainsi que les modalités de son exercice.

Publication of  
report

(2) Subject to section 20, the report of a committee established under subsection (1), including the recommendations and reasons 25 therefor, shall be made public.

(2) Sous réserve de l'article 20, les rap- 20 ports des comités, notamment leurs recommandations et les motifs à l'appui de celles-ci, sont rendus publics.

Rapports

Report of  
various  
committees

(3) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report of the activities of any committees established under paragraph (1)(a).

(3) Le ministre inclut dans le rapport annuel exigé par l'article 138 un rapport sur 25 les activités des comités établis selon le paragraphe (1)(a).

Rapport sur les  
comités

Federal-provin-  
cial advisory  
committee

6. (1) Either Minister may, in cooperation with the governments of the provinces, establish a federal-provincial advisory committee to advise the Ministers on the exercise of the powers conferred by sections 7 and 33, para- 35 graphs 34(1)(a), (b), (d), (o) and (q).

6. (1) L'un ou l'autre ministre peut, en collaboration avec les gouvernements des provinces, constituer un comité consultatif 30 fédéro-provincial chargé de les conseiller sur l'exercice des pouvoirs prévus aux articles 7 et 33 et aux alinéas 34(1)a), b), d), o) et q).

Comité  
consultatif

Report of  
committee

(2) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report of the activities of the federal-provin- 40 cial advisory committee.

(2) Le ministre inclut dans le rapport annuel exigé par l'article 138 un rapport sur 35 les activités du comité consultatif fédéro-provincial.

Rapport





## PART I

ENVIRONMENTAL QUALITY  
OBJECTIVES, GUIDELINES AND  
CODES OF PRACTICE*Environmental Data and Research*Monitoring,  
research and  
publication

7. (1) The Minister may
- (a) establish, operate and maintain a system of environmental quality monitoring stations;
  - (b) collect, process, correlate and publish on a periodic basis data on environmental quality in Canada from environmental quality monitoring stations and from any other appropriate source;
  - (c) conduct research and studies relating to the nature, transportation, dispersion, effects, control and abatement of environmental pollution and provide advisory and technical services and information related thereto;
  - (d) conduct research and studies relating to
    - (i) environmental contamination arising from disturbances of ecosystems by human activity, and
    - (ii) changes in the normal geochemical cycling of toxic substances that are naturally present in the environment;
  - (e) formulate comprehensive plans and designs for the control and abatement of environmental pollution and establish, operate and publicize demonstration projects and make them available for demonstration; and
  - (f) publish or otherwise distribute or arrange for the publication or distribution of
    - (i) pertinent information to inform the public in respect of all aspects of the quality of the environment, including the control and abatement of environmental pollution, and
    - (ii) a report on the state of the Canadian environment to be prepared on a periodic basis.

Cooperation  
and agreements

- (2) The Minister may

## PARTIE I

OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES  
DE PRATIQUES EN MATIÈRE DE  
QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT*Données et recherches sur l'environnement*Contrôle,  
recherche et  
publication

7. (1) Le ministre peut :
- a) constituer et exploiter un réseau de stations de contrôle de la qualité de l'environnement;
  - b) recueillir, traiter, corrélérer et publier périodiquement les données sur la qualité de l'environnement du territoire canadien provenant de ces stations et d'autres sources utiles;
  - c) effectuer des recherches et études sur la nature, le transport, la dispersion et les effets de la pollution de l'environnement, ainsi que sur la lutte contre cette pollution et sur sa réduction, et fournir des services consultatifs et techniques de même que l'information à ce sujet;
  - d) effectuer des recherches et études concernant la contamination de l'environnement résultant de la perturbation d'écosystèmes par l'activité humaine et les modifications du cycle géochimique normal des substances toxiques naturellement présentes dans l'environnement;
  - e) élaborer des plans et programmes de lutte contre la pollution de l'environnement et de réduction de celle-ci, préparer des projets pilotes, les rendre publics et en faire la démonstration, ou les rendre accessibles pour démonstration;
  - f) diffuser — notamment par publication — ou prendre les mesures en vue de diffuser, d'une part, l'information disponible de nature à renseigner le public sur tous les aspects de la qualité de l'environnement, notamment en ce qui touche la lutte contre la pollution et la réduction de celle-ci, d'autre part, un rapport périodique sur l'état de l'environnement canadien.

- (2) Le ministre peut :

Collaboration  
fédéro-provinciale



(a) in establishing a system of environmental quality monitoring stations, cooperate with the government of any province and with any person who has established or proposes to establish any such station; 5 and

(b) with the approval of the Governor in Council, enter into agreements for the operation or maintenance of environmental quality monitoring stations by the Minister on behalf of the government of a province or any person or for the operation or maintenance of any such station by the government of a province or any person on behalf of the Minister. 15

Idem

(3) The Minister may, in exercising the powers conferred by paragraphs (1)(b) to (e), act alone or in cooperation with any government, government department or agency, institution or person and may sponsor or assist in any research, studies or planning and development by any government, institution or person in relation to the quality of the environment or the control or abatement of environmental pollution. 20 25

a) collaborer, pour la constitution d'un réseau de stations de contrôle de la qualité de l'environnement, avec le gouvernement d'une province et avec toute personne ayant établi ou projetant d'établir une telle station; 5

b) conclure, avec l'approbation du gouverneur en conseil, des accords en vue de leur exploitation ou entretien par ses soins pour le compte du gouvernement provincial ou de toute personne, ou inversement. 10

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les alinéas (1)b) à e), le ministre peut agir seul ou en collaboration avec un gouvernement, un ministère, un organisme public, une institution ou une personne et soit financer leurs recherches, études ou planification et initiatives relatives aux aspects de la qualité de l'environnement, de la lutte contre la pollution de l'environnement ou de la réduction de celle-ci, soit les aider d'une autre façon. 15 20 25

Collaboration avec d'autres organismes

#### *Formulation of Objectives, Guidelines and Codes of Practice*

Formulation by the Minister

8. (1) For the purpose of carrying out the Minister's functions and duties related to the quality of the environment, the Minister shall formulate

(a) environmental quality objectives specifying goals or purposes toward which an environmental control effort is directed, including goals or purposes stated in quantitative or qualitative terms; 30

(b) environmental quality guidelines specifying recommendations in quantitative or qualitative terms to support and maintain particular uses of the environment; 35

(c) release guidelines recommending limits, including limits expressed as concentrations or quantities, for the release of substances into the environment from works, undertakings or activities; and 40

(d) environmental codes of practice specifying procedures, practices or release 45

#### *Établissement d'objectifs, de directives et de codes de pratiques*

8. (1) Le ministre formule, pour remplir sa mission relative à la qualité de l'environnement : 25

a) des objectifs énonçant, notamment en termes de quantité ou de qualité, les buts vers lesquels orienter l'effort de lutte pour la protection de l'environnement;

b) des directives recommandant des normes quantitatives ou qualitatives pour permettre ou perpétuer certains usages de l'environnement; 30

c) des directives établissant les maximums recommandés, notamment en termes de quantité ou de concentration, pour le rejet de substances dans l'environnement par des ouvrages, entreprises ou activités; 35

d) des codes de pratiques précisant les procédures, les méthodes ou les limites de rejet relatives à la lutte en faveur de la protection de l'environnement pour les ouvrages, entreprises ou activités au cours 40

Attributions du ministre



limits for environmental control relating to works, undertakings and activities during any phase of their development and operation including the location, design, construction, start-up, closure, dismantling and clean-up phases and any subsequent monitoring activities.

des divers stades de leur réalisation ou exploitation, notamment en ce qui touche l'emplacement, la conception, la construction, la mise en service, la fermeture, la démolition et le nettoyage ainsi que les activités de surveillance.

Idem

(2) The objectives, guidelines and codes of practice referred to in subsection (1) shall relate to

- (a) the environment;
- (b) recycling, reusing, treating, storing, disposing of or reducing the release of substances into the environment;
- (c) works, undertakings or activities that affect or may affect the environment; or
- (d) conservation of natural resources and sustainable development.

(2) Outre l'environnement en général et les ouvrages ou entreprises dont l'exploitation ou les activités dont l'exercice y portent ou risquent d'y porter atteinte, les objectifs, les directives et les codes de pratiques prévus au paragraphe (1) visent le recyclage, la réutilisation, le traitement, le stockage ou l'élimination de substances, la réduction de leur rejet dans l'environnement ainsi que l'utilisation rationnelle des ressources naturelles et un développement équilibré.

Idem

Consultation

(3) In carrying out the responsibilities conferred by subsection (1), the Minister may

- (a) consult with the government of any province, any government department or agency or any person interested in the quality of the environment or the control or abatement of environmental pollution; and
- (b) organize conferences of representatives of industry and labour, provincial and municipal authorities and any interested persons described in paragraph (a).

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le paragraphe (1), le ministre peut :

- a) consulter le gouvernement d'une province, un ministère ou organisme public ou toute personne concernée par la qualité de l'environnement, la lutte contre la pollution ou la réduction de celle-ci;
- b) organiser des conférences regroupant des représentants de l'industrie, des travailleurs, des autorités provinciales et municipales ainsi que toute personne visée à l'alinéa a).

Consultation

Formulation by the Minister of National Health and Welfare

9. (1) For the purpose of carrying out the functions and duties of the Minister of National Health and Welfare related to preserving and improving public health under this Act, the Minister of National Health and Welfare shall formulate objectives, guidelines and codes of practice with respect to the elements of the environment that may affect the life and health of the people of Canada.

9. (1) Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social établit, pour remplir sa mission de protection et d'amélioration de la santé publique dans le cadre de la présente loi, des objectifs, des directives et des codes de pratiques en ce qui concerne les aspects de l'environnement qui peuvent influencer sur la vie et la santé de la population canadienne.

Attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

Consultation

(2) In carrying out the responsibilities conferred by subsection (1), the Minister of National Health and Welfare may

- (a) consult with the governments of the provinces; and
- (b) organize conferences of representatives of industry and labour, provincial and municipal authorities and any persons

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social peut :

- a) consulter le gouvernement de chaque province;
- b) organiser des conférences réunissant les représentants de l'industrie, des travailleurs, des autorités provinciales et municipi-

Consultation





interested in the preservation and improvement of public health.

pales ainsi que les personnes concernées par la protection et l'amélioration de la santé publique.

#### Publication

Publication of objectives, guidelines and codes of practice

**10.** The Governor in Council shall publish, or give notice of, in the *Canada Gazette* any objectives, guidelines or codes of practice formulated under section 8 or 9.

#### Publication

Publication des objectifs, directives et codes de pratiques

**10.** Le gouverneur en conseil soit publie dans la *Gazette du Canada* les objectifs, directives ou codes de pratiques établis en application des articles 8 ou 9, soit en donne avis dans cette publication.

## PART II

### TOXIC SUBSTANCES

#### Interpretation

Toxic substances

**11.** For the purposes of this Part, a substance is toxic if it is entering or may enter the environment in a quantity or concentration or under conditions

- (a) having or that may have an immediate or long-term harmful effect on the environment;
- (b) constituting or that may constitute a danger to the environment on which human life depends; or
- (c) constituting or that may constitute a danger in Canada to human life or health.

## PARTIE II

### SUBSTANCES TOXIQUES

#### Définition

Substance toxique

**11.** Pour l'application de la présente partie, est toxique toute substance qui pénètre ou peut pénétrer dans l'environnement en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

- a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement;
- b) mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie humaine;
- c) constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaine.

#### Priority Substances

Priority Substances List

**12.** (1) The Ministers shall compile and may amend from time to time a list, to be known as the Priority Substances List, and the List shall specify substances in respect of which the Ministers are satisfied priority should be given in assessing whether they are toxic or capable of becoming toxic.

#### Liste des substances d'intérêt prioritaire

Liste prioritaire

**12.** (1) Les ministres établissent et modifient, au besoin, la liste des substances d'intérêt prioritaire (dénommée ci-après «liste prioritaire») qui énumère les substances pour lesquelles ils jugent prioritaire de déterminer si elles sont effectivement ou potentiellement toxiques.

Publication of List

(2) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Priority Substances List and any amendments to the List.

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* la liste prioritaire et ses modifications.

Publication

Consultation

(3) For the purpose of establishing the Priority Substances List, the Ministers may consult the governments of the provinces, members or representatives of any labour group or industrial sector, associations or persons concerned with environmental and health matters and any other persons.

(3) Pour l'établissement de la liste, les ministres peuvent consulter les gouvernements provinciaux, des membres ou représentants de groupes de travailleurs ou de secteurs industriels, des associations ou d'autres personnes, notamment celles qui se préoccupent des questions d'environnement ou de santé.

Consultation



Request for  
addition to List

(4) Any person may file in writing with the Minister a request that a substance be added to the Priority Substances List and the request shall state the reasons for adding the substance to the List.

5

(4) Il est possible de demander par écrit au ministre, motifs à l'appui, d'ajouter une substance à la liste prioritaire.

Demande  
d'adjonction

Consideration  
of request

(5) The Ministers shall consider a request filed under subsection (4) and, within ninety days after the request is filed, the Minister shall inform the person who filed the request of how the Minister intends to deal with the request and the reasons for dealing with it in that manner.

10

(5) Les ministres étudient la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la présentation de celle-ci, le ministre informe le demandeur de la suite qu'il entend y donner et des motifs à l'appui de sa décision.

Étude de la  
demande

Report of  
assessment

13. (1) Where the Ministers assess whether a substance specified on the Priority Substances List is toxic or is capable of becoming toxic, the Ministers shall

- (a) prepare a report of the assessment;
- (b) make the report available to the public; and
- (c) publish a summary of the report in the *Canada Gazette*, including a statement of whether the Ministers intend to recommend that
  - (i) the substance be added under subsection 33(1) to the List of Toxic Substances in Schedule I, and
  - (ii) regulations be made under section 34 with respect to the substance.

15

13. (1) Après avoir déterminé si une substance inscrite sur la liste prioritaire est effectivement ou potentiellement toxique, les ministres :

- a) rédigent un rapport d'évaluation;
- b) rendent le rapport public;
- c) en font publier un résumé dans la *Gazette du Canada*, assorti d'une déclaration dans laquelle ils font savoir s'ils recommandent que la substance soit inscrite, en application du paragraphe 33(1), sur la liste des substances toxiques de l'annexe I et qu'elle fasse l'objet de mesures réglementaires prévues à l'article 34.

10

Rapport  
d'évaluation

Notice of  
objection

(2) Where the Ministers make an assessment referred to in subsection (1) and decide not to recommend that the substance be added to the List of Toxic Substances in Schedule I, any person may, within sixty days after publication of the decision in the *Canada Gazette*, file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reason for the objection.

30

(2) Dans les cas où les ministres ne recommandent pas l'inscription sur la liste des substances toxiques de l'annexe I, toute personne contestant cette décision peut, dans les soixante jours suivant la déclaration, déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

30

Avis d'opposition

Notice of  
objection

14. Where a substance has been specified on the Priority substance list for a period of five years and the Ministers have not yet assessed whether the substance is toxic or capable of becoming toxic, any person may file a notice of objection with the Minister requesting that a board of review be established under section 89.

40

14. Lorsqu'une substance a été inscrite sur la liste prioritaire pendant une période de cinq ans et que les ministres n'ont pas encore déterminé si elle était effectivement ou potentiellement toxique, il est loisible à quiconque de déposer auprès du ministre un avis d'opposition demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

35

Avis d'opposition



## Information

Gathering of  
information

15. For the purpose of assessing whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, or for the purpose of assessing the need for measures to control a substance, either Minister may

(a) collect data and conduct investigations respecting

- (i) the nature of the substance,
- (ii) the presence of the substance in the environment and the effect of its pres- 10  
ence on the environment or on human  
life or health,
- (iii) the extent to which the substance  
can become dispersed and will persist in  
the environment, 15
- (iv) the ability of the substance to  
become incorporated or accumulate in  
biological tissues or to interfere with  
biological processes,
- (v) methods of controlling the presence 20  
of the substance in the environment,
- (vi) methods for testing the effects of  
the presence of the substance in the  
environment,
- (vii) development and use of alterna- 25  
tives to the substances,
- (viii) quantities, uses and disposal of  
the substance, and
- (ix) methods of reducing the amount of  
the substance used, produced or released 30  
into the environment;

(b) correlate and evaluate any data col-  
lected pursuant to paragraph (a) and pub-  
lish results of any investigations carried  
out pursuant to that paragraph; and 35

(c) provide information and consultative  
services and make recommendations  
respecting measures to control the pres-  
ence of the substance in the environment.

Notice  
requiring  
information and  
samples

16. (1) For the purpose of assessing 40  
whether a substance is toxic or is capable of  
becoming toxic, or for the purpose of assess-  
ing whether to control, or the manner in  
which to control, a substance, the Minister  
may publish in the *Canada Gazette* and in 45  
any other manner that the Minister considers

## Information

Collecte de  
renseignements

15. En vue de déterminer si une substance  
est effectivement ou potentiellement toxique  
ou d'apprécier s'il y a lieu de prendre des  
mesures pour en contrôler la présence dans  
5 l'environnement, l'un ou l'autre ministre 5  
peut :

a) recueillir des données sur cette subs-  
tance et mener des enquêtes sur :

- (i) sa nature,
- (ii) sa présence dans l'environnement et 10  
l'effet qu'elle a sur celui-ci, la vie ou la  
santé humaine,
- (iii) la mesure dans laquelle elle peut se  
dispenser et persister dans l'environne- 15  
ment,
- (iv) sa capacité d'infiltration et d'accu-  
mulation dans les tissus biologiques ainsi  
que sa capacité de nuire à des processus  
biologiques,
- (v) les méthodes permettant de limiter 20  
sa présence dans l'environnement,
- (vi) les méthodes de vérification des  
effets de sa présence dans l'environne-  
ment,
- (vii) la mise au point et l'utilisation de 25  
substituts,
- (viii) ses quantités, ses utilisations et  
son élimination,
- (ix) les méthodes permettant de réduire  
la quantité utilisée, produite ou rejetée 30  
dans l'environnement;

b) corrélér et analyser les données recueil-  
lies et publier le résultat des enquêtes  
effectuées;

c) fournir des services d'information et de 35  
consultation et faire des recommandations  
concernant les mesures à prendre pour  
limiter la présence de cette substance dans  
l'environnement.

16. (1) Afin de déterminer si une subs- 40  
tance est toxique, d'apprécier s'il y a lieu de  
prendre des mesures de contrôle et, dans  
l'affirmative, de déterminer la nature de  
celles-ci, le ministre peut rendre public, par  
insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de 45  
toute autre façon qu'il juge appropriée, un

Avis de  
demande de  
renseignements  
et d'échantil-  
lons





appropriate a notice requiring any person described in the notice to provide the Minister with such information and samples referred to in subsection (2) as may be in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access.

avis obligeant toute personne visée par celui-ci à lui communiquer les renseignements et échantillons prévus au paragraphe (2) dont elle dispose ou auxquels elle peut 5 normalement avoir accès.

Contents of notice

(2) A notice may require any information and samples that may permit the Ministers to assess whether a substance is toxic or is capable of becoming toxic, including

- (a) in respect of a substance, available toxicological data, samples of the substance and information on the quantities, uses and composition of the substance; and 15
- (b) in respect of a work, undertaking or activity, plans, specifications, studies and information on procedures.

(2) L'avis peut exiger les renseignements et échantillons utiles aux ministres pour l'évaluation, notamment :

- a) à l'égard de la substance, des données toxicologiques, des renseignements sur les 10 quantités, les usages et la composition ainsi que des échantillons;
- b) à l'égard d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités, des plans, devis techniques et études ainsi que des renseignements sur les 15 méthodes.

Contenu de l'avis

Compliance with notice

(3) Every person to whom a notice is directed shall comply with the notice within 20 such reasonable time or times as are specified in the notice.

(3) Les destinataires de l'avis sont tenus de s'y conformer dans le délai raisonnable qui leur est imparti.

Observation de l'avis

Extension of time

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice is directed, extend 25 the time or times within which the person shall comply with the notice.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), le 20 ministre peut, sur demande écrite du destinataire de l'avis, proroger le délai imparti.

Prorogation du délai

Notice to the Minister

#### 17. Where a person

(a) imports, manufactures, transports, processes or distributes a substance for 30 commercial purposes, or  
(b) uses a substance in a commercial manufacturing or processing activity, and obtains information that reasonably supports the conclusion that the substance is 35 toxic or is capable of becoming toxic, the person shall forthwith provide the information to the Minister unless the person has actual knowledge that the Minister already has the information.

17. Est tenu de communiquer au ministre sans délai les renseignements en sa possession permettant de conclure qu'une substance est 25 effectivement ou potentiellement toxique quiconque :

- a) importe, fabrique, transporte, transforme ou distribue la substance à des fins commerciales; 30
- b) utilise la substance au cours d'une activité de fabrication ou de transformation commerciale.

Cette obligation ne vaut pas dans le cas où la 40 personne en question sait de façon sûre que 35 le ministre dispose déjà de cette information.

Notification au ministre

Communication of information

18. (1) Where the Ministers have reason to suspect that a substance is toxic or is capable of becoming toxic, the Minister may, for the purpose of assessing whether the substance is toxic or is capable of becoming 45 toxic, or for the purpose of assessing whether

18. (1) Si les ministres ont des motifs de soupçonner qu'une substance est effectivement ou potentiellement toxique, le ministre peut, afin de déterminer si elle est effective- 40 ment ou potentiellement toxique, d'apprécier s'il y a lieu de prendre des mesures de con-

Communication de renseignements



to control, or the manner in which to control, the substance,

(a) publish in the *Canada Gazette* and in any other manner that the Minister considers appropriate a notice requiring any person who is described in the notice and is engaged in an activity involving the substance to notify the Minister that the person is engaged in that activity;

(b) send a written notice to any person engaged in an activity involving the substance requiring that person to provide the Minister with such information as is specified in the notice and is in the possession of that person or to which that person may reasonably be expected to have access; and

(c) send a written notice to any person engaged in any activity involving the importation or manufacturing of the substance or any product containing the substance requiring that person to conduct toxicological and other tests that the Minister may specify in the notice and submit the results of the tests to the Minister.

Compliance  
with notice

(2) Every person to whom a notice referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is directed or sent shall comply with the notice within such reasonable time or times as are specified in the notice.

Extension of  
time

(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may, on request in writing from any person to whom a notice referred to in paragraph (1)(b) or (c) has been sent, extend the time or times within which the person shall comply with the notice.

trôle, et, dans l'affirmative, de fixer les modalités de ce contrôle, prendre les mesures suivantes :

a) rendre public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge appropriée, un avis obligeant les personnes visées par celui-ci à notifier au ministre toute activité de leur part mettant en cause cette substance;

b) envoyer aux personnes qui se livrent à une activité mettant en cause cette substance un avis écrit les obligeant à lui communiquer certains renseignements dont elles disposent ou auxquels elles peuvent normalement avoir accès;

c) envoyer aux personnes qui se livrent à une activité impliquant l'importation ou la fabrication de la substance, ou d'un produit la contenant, un avis écrit les obligeant à faire les essais, toxicologiques ou autres qui y sont précisés et à lui en envoyer les résultats.

(2) Les destinataires des avis sont tenus de s'y conformer dans le délai raisonnable qui leur est imparti.

Observation de  
l'avis

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, sur demande écrite du destinataire, proroger le délai imparti.

Prorogation du  
délai

### Disclosure of Information

Request for  
confidentiality

19. (1) A person who provides information to the Minister under this Part, or to a board of review in respect of a notice of objection filed under this Part, may submit with the information a written request that it be treated as confidential.

Contents of  
request

(2) A request under subsection (1) shall contain such supplementary information as may be prescribed.

### Communication de renseignements

19. (1) Quiconque fournit des renseignements au ministre sous le régime de la présente partie, ou à la commission de révision relativement à un avis d'opposition déposé aux termes de la présente partie, peut en même temps demander par écrit que les renseignements fournis soient considérés comme confidentiels.

Confidentialité

(2) La demande prévue au paragraphe (1) contient les renseignements supplémentaires prévus par règlement.

Contenu de la  
demande



Prohibition of disclosure

20. (1) Subject to subsections (2) to (6), no person shall disclose any information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 19.

20. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), il est interdit de communiquer les renseignements visés par la demande prévue à l'article 19.

Communication interdite

Types of information that may be disclosed

(2) Information may be disclosed if it consists of

- (a) general data on uses of a substance;
- (b) safe handling precautions in respect of a substance;
- (c) recommended methods for disposal and elimination of a substance;
- (d) safety measures to be taken in case of accidents involving a substance;
- (e) physical and chemical data that do not reveal the identity of a substance;
- (f) summaries of
  - (i) health and safety data, including precise figures, underlying data and epidemiological studies,
  - (ii) studies of occupational exposure to a substance,
  - (iii) toxicological, clinical and ecological studies of a substance, and
  - (iv) any test performed under this Act;
- or
- (g) the test methods and results of product or environmental testing carried out by or on behalf of a government institution, unless the testing was done for a fee as a service to a person, a group of persons or an organization other than a federal government institution.

(2) Peuvent toutefois être communiqués les renseignements que constituent :

- a) les données générales sur l'utilisation d'une substance;
- b) les consignes de sécurité pour la manipulation d'une substance;
- c) les méthodes recommandées d'élimination d'une substance;
- d) les mesures de sécurité à prendre en cas d'accident mettant en cause une substance;
- e) les données physiques et chimiques qui ne permettent pas l'identification d'une substance;
- f) les résumés :
  - (i) de données relatives à la santé et à la sécurité, y compris les chiffres précis, les données afférentes et les études épidémiologiques,
  - (ii) d'études sur l'exposition à une substance en milieu de travail,
  - (iii) d'études médicales, toxicologiques et environnementales d'une substance,
  - (iv) d'essais effectués sous le régime de la présente loi;
- g) les méthodes d'essai et les résultats des essais de produits ou des essais environnementaux effectués par une institution gouvernementale, ou pour son compte, sauf dans le cas de ceux qui ont été effectués à titre onéreux pour le compte d'une personne, d'un groupe de personnes ou d'un organisme autre qu'une institution fédérale.

Type de renseignements communicables

Application of Access to Information Act

(3) Any information that is intended to be disclosed under subsection (2) shall be deemed to be a record that the Minister intends to disclose as described in section 28 of the *Access to Information Act* and, for the purpose of applying that Act, any reference to the person who requested access shall be disregarded if no person requests access to the information.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (2) dont la communication est prévue sont réputés constituer un dossier que le ministre a l'intention de communiquer conformément à l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information* et, pour l'application de cette loi, il ne doit pas être tenu compte de la mention de la personne qui a demandé la communication des renseignements si nul ne l'a demandée.

Application de la Loi sur l'accès à l'information





Circumstances  
when informa-  
tion may be  
disclosed

(4) Information may be disclosed

- (a) with the written consent of the person who provided it or on whose behalf it was provided;
- (b) as may be necessary for the purposes of this Act; 5
- (c) under an agreement between the Government of Canada and the government of a province or of a foreign country, or between the Minister and any other Minister of the Crown in right of Canada where
  - (i) the purpose of the agreement is the administration or enforcement of any law, and
  - (ii) the government of the province or 15 foreign country or the other Minister undertakes to keep the information confidential;
- (d) to a physician or prescribed medical professional who requests the information 20 for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, a person in an emergency; or
- (e) subject to section 21, in accordance with the *Access to Information Act*. 25

Disclosure by  
physician, etc.

(5) A physician or prescribed medical professional to whom information has been disclosed under paragraph (4)(d) shall not disclose the information except as may be necessary for the purposes referred to in that 30 paragraph.

Disclosure by  
Minister

(6) Notwithstanding subsection (3), the *Access to Information Act* and the *Privacy Act*, the Minister may disclose information, other than information in respect of which 35 section 21 applies, where

- (a) the disclosure is in the interest of public health, public safety or the protection of the environment; and
- (b) the public interest in the disclosure 40 clearly outweighs in importance any material financial loss or prejudice to the competitive position of the person who provided the information or on whose behalf it was provided. 45

Notice of  
disclosure

(7) Subject to subsection (8), at least twenty-four hours before disclosing any information under subsection (6), the Minis-

(4) Les renseignements peuvent être communiqués :

- a) avec le consentement écrit de la personne qui les a fournis ou pour le compte de laquelle ils l'ont été; 5
- b) en tant que de besoin pour l'application de la présente loi;
- c) dans le cadre d'un accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province ou d'un pays étranger, ou entre le 10 ministre et un autre ministre fédéral :
  - (i) visant l'exécution et le contrôle d'application d'une loi,
  - (ii) aux termes duquel le gouvernement provincial ou étranger ou l'autre minis- 15 tre s'engage à en protéger la confidentialité;
- d) au médecin ou au professionnel de la santé désigné par règlement qui les demande, dans le cas d'un patient nécessi- 20 tant des soins urgents, en vue d'un diagnostic ou d'un traitement médical;
- e) sous réserve de l'article 21, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information*.

Cas de  
communication

(5) Le médecin ou le professionnel de la 25 santé désigné par règlement à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de l'alinéa (4)d) ne peut les communiquer, sauf dans la mesure nécessaire pour l'application de cet alinéa. 30

(6) Par dérogation à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre peut procéder à la communication des renseignements, à l'exception de ceux qui sont 35 assujettis à l'article 21, si :

- a) d'une part, la communication est dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publique ou de la protection de l'environnement; 40
- b) d'autre part, cet intérêt l'emporte clairement sur les pertes matérielles réelles ou le préjudice porté à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été. 45

Communication  
par le ministre

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le ministre doit, au moins vingt-quatre heures avant de communiquer des renseignements

Préavis



ter shall give notice of the proposed disclosure to the person who provided the information or on whose behalf it was provided.

conformément au paragraphe (6), en aviser la personne qui les a fournis ou au nom de qui ils l'ont été.

Idem

(8) Notice under subsection (7)

(8) L'avis prévu au paragraphe (7) :

Exception

(a) is not required where the person to whom it is to be given cannot be found after reasonable efforts have been made to do so; or

a) n'est pas nécessaire si son destinataire, malgré des recherches suffisantes, ne peut être trouvé;

(b) may be given later than the time required by that subsection where an emergency exists.

b) peut être donné sans qu'il ne soit tenu compte du délai de vingt-quatre heures, en cas d'urgence.

10

*Hazardous  
Materials  
Information  
Review Act*

21. Except as provided in subsection 20(3), information in respect of which a request for confidentiality has been made under section 19 shall not be disclosed under the *Access to Information Act* where

21. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 20(3), il est interdit de communiquer les renseignements visés par une demande présentée en vertu de l'article 19 si les conditions suivantes sont réunies :

*Loi sur le  
contrôle des  
renseignements  
relatifs aux  
matières  
dangereuses*

(a) a claim for exemption has been filed in respect of the information under section 11 of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

a) ces renseignements font l'objet d'une demande d'exemption déposée en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

20

(b) the information is exempt under section 19 of the *Hazardous Materials Information Review Act* from the requirement in respect of which the exemption is claimed; and

b) l'exemption a été accordée en vertu de l'article 19 de cette loi, à l'égard d'une exigence spécifique;

25

(c) the person claiming the exemption has disclosed the contents of the claim to the Minister.

c) la personne qui demande l'exemption a communiqué au ministre la teneur de la demande.

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations prescribing

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) information that shall accompany a request made under section 19; and

a) prévoir les renseignements qui doivent être joints à la demande visée à l'article 19;

(b) medical professionals for the purposes of paragraph 20(4)(d).

b) désigner les professionnels de la santé pour les besoins de l'alinéa 20(4)d).

*Non-disclosure  
by Minister of  
National  
Defence*

23. Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister of National Defence may refuse to disclose under this Part any information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

23. Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre de la Défense nationale peut, en vertu de la présente partie, refuser de communiquer tout renseignement dont la révélation risquerait d'être préjudiciable à la défense ou à la sécurité du Canada ou d'un État allié ou associé au Canada.

*Dérogation :  
ministre de la  
Défense  
nationale*

*Security  
requirements  
for disclosure*

24. Any person who receives, obtains or has access to information under this Act shall comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy

24. Quiconque reçoit ou obtient de l'information, ou y a accès, sous le régime de la présente loi est tenu d'observer les consignes de sécurité applicables aux personnes qui y a

*Consignes de  
sécurité*



required to be taken by, persons who normally have access to and use of the information.

ont normalement accès ou qui l'utilisent, ainsi que de prêter le serment de secret exigé de celles-ci.

### *Substances New to Canada*

### *Substances nouvelles au Canada*

Domestic  
Substances List

25. (1) The Minister shall compile a list, to be known as the Domestic Substances List, and the List shall specify all substances that the Minister is satisfied were, between January 1, 1984 and December 31, 1986,

(a) manufactured in or imported into Canada by any person in a quantity of not less than 100 kg in any one calendar year; 10 or

(b) in Canadian commerce or used for commercial manufacturing purposes in Canada.

Non-domestic  
Substances List

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the Non-domestic Substances List, and the List shall specify substances other than the substances referred to in subsection (1).

Amendment of  
Lists

(3) Where the Minister includes a substance on the Domestic Substances List and subsequently learns that, between January 1, 1984 and December 31, 1986, the requirements set out in paragraphs (1)(a) and (b) were not met, the Minister shall delete the substance from the List and may add it to the Non-domestic Substances List.

Publication of  
Lists

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the Domestic Substances List, the Non-domestic Substances List and any amendments to those Lists.

Manufacture or  
import of  
substances

26. (1) Where a substance is not specified on the Domestic Substances List and subsection (2) does not apply, no person shall manufacture or import the substance unless 35

(a) the person has provided the Minister with the prescribed information on or before the prescribed date; and

(b) the period for assessing the information under section 28 has expired. 40

Transitional  
provisions

(2) Where a person has, between January 1, 1987 and the day on which subsection (1) comes into force, manufactured or imported a substance that is not specified on the Domestic Substances List, the person shall 45

25. (1) Le ministre établit la liste des substances (dénommée «liste intérieure») qui 5 énumère toutes les substances qu'il estime avoir été, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1984 et le 31 décembre 1986 :

a) soit fabriquées ou importées au Canada par une personne en des quantités d'au 10 moins 100 kg au cours d'une année;

b) soit commercialisées ou utilisées à des fins de fabrication commerciale au Canada.

(2) Le ministre établit une autre liste 15 (dénommée «liste extérieure») où figurent des substances autres que celles visées par le paragraphe (1).

(3) Le ministre radie de la liste intérieure toute substance dont il apprend ultérieure- 20 ment qu'elle ne remplissait pas les critères fixés au paragraphe (1); il peut ensuite l'inscrire sur la liste extérieure.

(4) Le ministre fait publier dans la 30 *Gazette du Canada* les listes intérieure et extérieure, ainsi que leurs modifications.

26. (1) Il est interdit de fabriquer ou d'importer une substance non inscrite sur la liste intérieure sans avoir fourni au ministre les renseignements réglementaires à la date 30 prévue par règlement et tant que le délai d'évaluation prévu à l'article 28 n'est pas expiré.

(2) L'interdiction ne s'applique pas aux personnes qui ont, entre le 1<sup>er</sup> janvier 1987 et 35 la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), fabriqué ou importé une substance ne figurant pas sur la liste intérieure si, dans les

Liste intérieure

Liste extérieure

Modification  
des listes

Publication des  
listes

Fabrication ou  
importation

Disposition  
transitoire





not manufacture or import the substance after the day on which subsection (1) comes into force unless, within one hundred and eighty days after that day or on or before the prescribed date, the person provides the Minister with the prescribed information in respect of the substance.

## Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of

(a) a substance that is manufactured or imported for a use that is regulated under any other Act of Parliament that provides for notice to be given prior to the manufacture, import or sale of the substance and for an assessment of whether it is toxic;

(b) transient reaction intermediates that are not isolated and are not likely to be released into the environment;

(c) impurities, contaminants and partially unreacted materials the formation of which is related to the preparation of a substance;

(d) substances produced when a substance undergoes a chemical reaction that is incidental to the use to which the substance is put or that results from storage or from environmental factors; or

(e) a substance that is manufactured or imported in a quantity that does not exceed the maximum quantity prescribed as exempt from this section.

## Waiver of information requirements

(4) On the request of any person to whom subsection (1) or (2) applies, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if

(a) in the opinion of the Ministers, the information is not needed in order to determine whether the substance is toxic;

(b) a substance is to be used for a prescribed purpose or manufactured at a location where, in the opinion of the Ministers, the person requesting the waiver is able to contain the substance so as to satisfactorily protect the environment and human life; or

(c) it is not, in the opinion of the Ministers, practicable or feasible to obtain the

cent quatre-vingts jours suivant cette date ou avant la date prévue par règlement, elles fournissent au ministre les renseignements réglementaires concernant la substance.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas :

a) à une substance fabriquée ou importée en vue d'une utilisation réglementée aux termes de toute autre loi fédérale qui prévoit un préavis de fabrication, d'importation ou de vente et une évaluation en vue de déterminer si elle est toxique;

b) aux intermédiaires de réaction non isolés et non susceptibles d'être rejetés dans l'environnement;

c) aux impuretés, aux contaminants et aux matériaux ayant subi une réaction partielle et dont la formation est liée à la préparation de la substance;

d) aux substances résultant de la réaction chimique subie dans le cadre de leur utilisation ou en raison de leur entreposage ou de facteurs environnementaux;

e) aux substances fabriquées ou importées en quantités n'excédant pas la quantité maximale réglementaire exclue de l'application du présent article.

(4) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de l'obligation de fournir les renseignements réglementaires visés aux paragraphes (1) et (2) si, selon le cas :

a) les ministres jugent que les renseignements ne sont pas nécessaires pour déterminer si la substance est toxique;

b) la substance est destinée à une utilisation réglementaire ou doit être fabriquée en un lieu où, selon les ministres, la personne qui demande l'exemption est en mesure de la contrôler de façon à assurer une protection satisfaisante de l'environnement et de la vie humaine;

c) il est impossible, selon les ministres, d'obtenir les résultats des tests nécessaires à l'établissement des renseignements.

## Application

## Dérogation



test data necessary to generate the information.

Publication of  
notice of waiver

(5) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(5) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis mentionnant le nom des bénéficiaires de l'exemption et le type de renseignements en cause.

Publication

Correction of  
information

(6) A person who has provided information under this section or section 27 or 29 shall notify the Minister of any corrections to the information as soon as possible after learning of them.

(6) La personne qui a fourni les renseignements sous le régime du présent article ou des articles 27 ou 29 informe le ministre des corrections apportées à ceux-ci le plus tôt possible après en avoir pris connaissance.

5 Corrections

Notification of  
excess quantity

(7) Where a person manufactures or imports a substance in accordance with this section in excess of any quantity referred to in paragraph 30(1)(b), the person shall, within thirty days after the quantity is exceeded, notify the Minister that it has been exceeded.

(7) La personne qui fabrique ou importe une substance conformément au présent article en quantités supérieures à celles prévues à l'alinéa 30(1)b) doit, dans les trente jours suivant la fabrication ou l'importation excédentaires, aviser le ministre de celles-ci.

10 Avis de  
fabrication ou  
d'importation  
excédentaire

15

Prohibition of  
activity

27. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 26(1), the Minister may, in writing, require the person to provide the prescribed information and prohibit any activity involving the substance until the expiration of the period for assessing the information under section 28.

27. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 26(1), le ministre peut, par écrit, exiger que les renseignements réglementaires lui soient fournis et interdire, jusqu'à la fin du délai prévu à l'article 28, toute activité mettant en jeu la substance.

Interdiction par  
le ministre

Idem

(2) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has manufactured or imported a substance in contravention of subsection 26(2), the Minister may, in writing, prohibit any activity involving the substance until the prescribed information is provided to the Minister.

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 26(2), le ministre peut, par écrit, interdire, jusqu'à ce que lui soient fournis les renseignements réglementaires, toute activité mettant en jeu la substance.

Idem

Waiver of  
information  
requirements

(3) On the request of any person required under subsection (1) to provide prescribed information, the Minister may waive any of the requirements for prescribed information if one of the conditions specified in paragraphs 26(4)(a) to (c) is met.

(3) Sur demande des intéressés, le ministre peut les exempter de fournir les renseignements réglementaires visés au paragraphe (1) si l'un des alinéas 26(4)a) à c) s'applique.

Dérogation

Publication of  
notice of waiver

(4) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice stating the name of any person to whom a waiver is granted and the type of information to which it relates.

(4) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* un avis mentionnant le nom du bénéficiaire de l'exemption et le genre de renseignements auxquels elle a trait.

Publication

Assessment of  
information

28. (1) Subject to subsection (4), the Ministers shall, within the prescribed assessment period, assess information provided under

28. (1) Les ministres évaluent, dans le délai réglementaire, les renseignements sur une substance dont ils disposent, notamment

Évaluation des  
renseignements



subsection 26(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

en application du paragraphe 26(1), afin de déterminer si elle est toxique.

Idem

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Ministers shall assess information provided under subsection 27(1) or otherwise available to them in respect of a substance in order to determine whether it is toxic.

(2) Les ministres évaluent les renseignements sur une substance dont ils disposent en application du paragraphe 27(1) notamment, afin de déterminer si elle est toxique.

Idem

Time for assessment

(3) An assessment of information under subsection (2) shall be made following the date on which the information is provided within a period that does not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(3) La période pour l'évaluation prévue au paragraphe (2) ne peut excéder le délai réglementaire mentionné au paragraphe (1).

Délai d'évaluation

Extension of assessment period

(4) Where the Ministers are of the opinion that further time is necessary to assess any information, the Minister may, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), extend the period for assessing the information, but the extension shall not exceed the number of days in the prescribed assessment period.

(4) Si les ministres estiment que l'évaluation des renseignements exige un délai plus long, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3), le proroger; mais en aucun cas la prorogation ne pourra excéder le délai réglementaire.

Prorogation du délai d'évaluation

Notification of extension

(5) Where the Ministers extend the period for assessing information, the Minister shall, before the expiration of the assessment period referred to in subsection (1) or (3), notify the person who provided the information.

(5) Le cas échéant, le ministre notifie la prorogation à l'intéressé avant la fin du délai d'évaluation visé aux paragraphes (1) ou (3).

Notification de la prorogation

Action to be taken after assessment

29. (1) Where the Ministers have assessed any information under section 28 and they suspect that a substance is toxic, the Minister may, before the expiration of the period for assessing the information,

29. (1) Si, après évaluation des renseignements dont ils disposent, les ministres soupçonnent la substance d'être toxique, le ministre peut, avant la fin du délai d'évaluation :

Mesures

- (a) permit any person to manufacture or import the substance, subject to such conditions as the Ministers may specify;
- (b) prohibit any person from manufacturing or importing the substance; or
- (c) request any person to provide such additional information or submit the results of such testing as the Ministers consider necessary for the purpose of assessing whether the substance is toxic.

- a) soit autoriser la fabrication ou l'importation de la substance aux conditions que les ministres précisent;
- b) soit interdire la fabrication ou l'importation de la substance;
- c) soit obliger toute personne à fournir les renseignements complémentaires ou à transmettre les résultats des essais que les ministres jugent nécessaires pour déterminer si la substance est toxique.

Additional information or testing

(2) Where the Minister requests additional information or test results under paragraph (1)(c), the person to whom the request is directed shall not manufacture or import the substance unless

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)c), la fabrication ou l'importation de la substance est interdite tant que, d'une part, l'intéressé n'a pas rempli les conditions imposées par le ministre, et que, d'autre part, le délai

Renseignements ou essais supplémentaires





	<p>(a) the person provides the additional information or submits the test results; and</p> <p>(b) the period for assessing information under section 28 has expired or a period of ninety days after the additional information or test results were provided has expired, whichever is the later.</p>	<p>prévu à l'article 28 ou, s'il est plus long, le délai de quatre-vingt-dix jours postérieur à la fourniture des renseignements ou des résultats d'essai n'est pas expiré.</p>	
Variation of conditions and prohibitions	<p>(3) The Minister may vary or rescind a condition or prohibition specified or imposed under paragraph (1)(a) or (b).</p>	<p>(3) Le ministre peut modifier ou annuler toute condition ou interdiction édictée en vertu des alinéas (1)a) ou b).</p>	5 10 Modification des conditions ou interdictions
Expiration of prohibition	<p>(4) Any prohibition on the manufacture or import of a substance imposed under paragraph (1)(b) expires two years after it is imposed unless, before the expiration of the two years, the Governor in Council publishes in the <i>Canada Gazette</i> a notice of proposed regulations under section 34 in respect of the substance, in which case the prohibition expires on the day on which the regulations come into force.</p>	<p>(4) L'interdiction de fabrication ou d'importation prévue à l'alinéa (1)b) prend fin à la date d'entrée en vigueur des règlements d'application de l'article 34 pris à l'égard de la substance ayant fait l'objet d'un avis publié par le gouverneur en conseil dans la <i>Gazette du Canada</i> ou, au plus tard, deux ans après son édiction.</p>	10 15 20 Fin de l'interdiction
Publication of conditions and prohibitions	<p>(5) Where the Minister specifies, imposes, varies or rescinds any condition for or prohibition on the manufacture or import of a substance, the Minister shall publish in the <i>Canada Gazette</i> a notice setting out the conditions or prohibition and the substance in respect of which they apply.</p>	<p>(5) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis énonçant les conditions ou l'interdiction édictées — ainsi que toute modification ou annulation de celles-ci — relativement à la fabrication ou à l'importation d'une substance donnée.</p>	15 20 Publication des conditions ou interdictions
Amendment of Lists	<p>30. (1) The Minister shall add a substance to the Domestic Substances List and, if it appears on the Non-domestic Substances List, delete it from that List where</p> <p>(a) the Minister has been provided with information in respect of the substance under section 26 or 27 and any additional information or test results required under subsection 29(1);</p> <p>(b) the Ministers are satisfied that the substance has been manufactured in or imported into Canada by the person who provided the information in excess of</p> <p>(i) 1 000 kg in any calendar year,</p> <p>(ii) an accumulated total of 5 000 kg, or</p> <p>(iii) the quantity prescribed for the purposes of this section; and</p> <p>(c) no conditions specified under paragraph 29(1)(a) in respect of the substance remain in effect.</p>	<p>30. (1) Le ministre inscrit la substance sur la liste intérieure et, si elle figure sur la liste extérieure, la radie de celle-ci, lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il a reçu des renseignements la concernant en application des articles 26 ou 27 ainsi que les renseignements ou résultats d'essais supplémentaires exigés en vertu du paragraphe 29(1);</p> <p>b) les ministres sont convaincus qu'elle a été fabriquée ou importée par la personne qui a fourni les renseignements en une quantité supérieure, selon le cas, à :</p> <p>(i) 1 000 kg au cours d'une année civile,</p> <p>(ii) un total de 5 000 kg,</p> <p>(iii) la quantité fixée par règlement pour l'application du présent article;</p> <p>c) la substance n'est plus assujettie aux conditions prévues à l'alinéa 29(1)a).</p>	30 35 40 45 Modification des listes



Idem	(2) Where the Minister adds a substance to the Domestic Substances List and subsequently learns that the substance was not manufactured or imported as described in subsection (1), the Minister shall delete the substance from the Domestic Substances List and, if it had been deleted from the Non-domestic Substances List, the Minister shall add it to that List.	(2) S'il apprend par la suite que la fabrication ou l'importation de la substance n'est pas conforme au paragraphe (1), le ministre radie celle-ci de la liste intérieure et la réinscrit éventuellement sur la liste extérieure.	Idem
Publication of masked name	31. Where the publication under this Part 10 of the explicit chemical or biological name of a substance would result in the release of confidential business information in contravention of section 20, the substance shall be identified by a name determined in the prescribed manner.	31. Dans les cas où la publication, sous le régime de la présente partie, de sa dénomination chimique ou biologique aboutirait à la divulgation de renseignements professionnels confidentiels en violation de l'article 20, la substance est identifiée par un nom déterminé par règlement.	Dénomination maquillée
Regulations	32. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations (a) defining substances or establishing 20 groups of substances for the purposes of the provision of information under section 26 or 27, including groups of biotechnology products, polymers, research and development substances and substances 25 manufactured only for export; (b) prescribing maximum exempt quantities for the purposes of paragraph 26(3)(e); (c) prescribing information that shall be 30 provided to the Minister under subsection 26(1) or (2) or section 27; (d) prescribing dates before which information shall be provided under subsection 26(1) or (2); (e) prescribing the purpose for which a 35 substance must be used so as to permit the waiver of information requirements under subsection 26(4); (f) prescribing periods within which the 40 Minister shall assess information under subsection 28(1); (g) respecting the conditions, test procedures and laboratory practices to be followed in developing test data on a sub- 45 stance in order to comply with the information requirements of section 26 or 27 or requests for information under paragraph 29(1)(c);	32. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner les substances ou groupes de substances assujettis à l'obligation de fourniture de renseignements prévue aux articles 26 ou 27, notamment de produits biotechnologiques, de polymères, de 20 substances utilisées pour la recherche et le développement ou produites uniquement pour l'exportation; b) fixer les quantités maximales exemptes pour l'application de l'alinéa 26(3)e); c) déterminer les renseignements à fournir 25 au ministre aux termes des paragraphes 26(1) ou (2) ou de l'article 27; d) fixer leur délai de fourniture; e) déterminer les utilisations justifiant la 30 dérogation prévue au paragraphe 26(4); f) fixer les délais d'évaluation visés au paragraphe 28(1); g) prévoir les conditions, les procédures d'essai et les pratiques de laboratoire à 35 respecter dans l'obtention de données d'essai sur une substance pour satisfaire aux exigences posées par les articles 26 ou 27 en matière d'information ou pour exécuter l'obligation prévue à l'alinéa 29(1)c); h) fixer les quantités pour l'application de 40 l'article 30; i) fixer le mode de dénomination d'une substance pour l'application de l'article 31;	Règlements



	<p>(h) prescribing quantities for the purposes of section 30;</p> <p>(i) prescribing the manner of determining a name for a substance for the purposes of section 31; and</p> <p>(j) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 25 to 31.</p>	<p>j) prendre toute mesure d'application des articles 25 à 31.</p>	
Prescribed assessment period	<p>(2) For the purposes of sections 26 and 28, where no assessment period is prescribed with respect to a substance, the prescribed assessment period is ninety days after the Minister is provided with the prescribed information.</p>	<p>(2) Quand il n'est pas fixé par règlement, le délai d'évaluation d'une substance comprend, pour l'application des articles 26 et 28, les quatre-vingt-dix jours suivant la date de réception par le ministre des renseignements réglementaires.</p>	Absence de délai réglementaire
Prescription of quantities	<p>(3) Regulations made under paragraph (1)(b) or (h) may prescribe quantities in respect of a substance in terms of</p> <p>(a) whether or not a substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a); or</p> <p>(b) the purposes for which a substance is manufactured or imported.</p>	<p>(3) Les règlements d'application des alinéas (1)b) ou h) peuvent fixer les quantités selon :</p> <p>a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substances désigné en application de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée.</p>	
Prescription of information and assessment periods	<p>(4) Regulations made under paragraph (1)(c), (d) or (f) may prescribe information, dates or periods in respect of a substance in terms of</p> <p>(a) whether or not a substance is on the Non-domestic Substances List or is a member of a group of substances established by regulations made under paragraph (1)(a);</p> <p>(b) the purposes for which a substance is manufactured or imported; or</p> <p>(c) the quantity in which a substance is manufactured or imported.</p>	<p>(4) Les règlements d'application des alinéas (1)c), (d) ou (f) peuvent déterminer les renseignements ou fixer les dates ou délais selon :</p> <p>a) soit la présence de la substance sur la liste extérieure ou dans un groupe de substance désigné en application de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) soit l'usage en vue duquel la substance est fabriquée ou importée;</p> <p>c) soit la quantité fabriquée ou importée.</p>	

### Regulation of Toxic Substances

### Réglementation des substances toxiques

Addition to List of Toxic Substances	<p>33. (1) Subject to subsections (2) and (4), the Governor in Council may, if satisfied that a substance is toxic, on the recommendation of the Ministers, make an order adding the substance to the List of Toxic Substances in Schedule I.</p>	<p>33. (1) S'il est convaincu qu'une substance est toxique, le gouverneur en conseil peut prendre, sur recommandation des ministres, un décret d'inscription de la substance à la liste de l'annexe I.</p>	Inscription sur la liste des substances toxiques
Effective date of order	<p>(2) An order adding a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I is effective on the coming into force of regula-</p>	<p>(2) Le décret en question prend effet à la date d'entrée en vigueur des règlements prévus au paragraphe 34(1).</p>	Prise d'effet





tions made under subsection 34(1) with respect to the substance.

Deletion from  
List

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, if satisfied that the inclusion of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I is no longer necessary, on the recommendation of the Ministers, make an order

(a) deleting the substance from the List and deleting the type of regulations specified in the List as being applicable with respect to the substance; and

(b) revoking the regulations made under section 34 with respect to the substance.

Order subject  
to conditions

(4) Where a board of review is established under section 89 in relation to a substance, no order may be made under subsection (1) or (3) in relation to the substance until the board's report is received by the Ministers.

Regulations

34. (1) Subject to subsection (3), where an order has been made to add a substance to the List of Toxic Substances in Schedule I, the Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers after the federal-provincial advisory committee is provided an opportunity to render its advice under section 6, make regulations with respect to the substance, including regulations providing for or imposing requirements respecting

(a) the quantity or concentration of the substance that may be released into the environment either alone or in combination with any other substance from any source or type of source;

(b) the places or areas where the substance may be released;

(c) the commercial, manufacturing or processing activity in the course of which the substance may be released;

(d) the manner and conditions under which the substance may be released into the environment, either alone or in combination with any other substance;

(e) the quantity of the substance that may be manufactured, processed, used, offered for sale or sold in Canada;

(f) the purposes for which the substance or a product containing the substance may

(3) S'il est convaincu qu'une substance n'a plus à figurer sur la liste de l'annexe I, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et par décret :

a) radier de la liste de l'annexe I la substance et la mention du type de règlements afférents;

b) abroger les règlements pris en application de l'article 34.

Radiation de la  
liste

(4) La prise des décrets visés aux paragraphes (1) ou (3) est toutefois subordonnée à la réception par les ministres du rapport de la commission de révision éventuellement constituée en vertu de l'article 89.

Réserve

34. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation des ministres et après avoir donné au comité consultatif fédéro-provincial la possibilité de formuler ses conseils dans le cadre de l'article 6, prendre des règlements concernant une substance inscrite par décret sur la liste de l'annexe I, notamment en ce qui touche :

Règlements

a) la quantité ou la concentration dans lesquelles elle peut être rejetée dans l'environnement, seule ou combinée à une autre substance émise par quelque source ou type de sources que ce soit;

b) les lieux ou zones de rejet;

c) les activités commerciales, de fabrication ou de transformation au cours desquelles le rejet est permis;

d) les modalités et conditions de son rejet, seule ou en combinaison avec une autre substance;

e) la quantité qui peut être fabriquée, transformée, utilisée, mise en vente ou vendue au Canada;

f) les fins pour lesquelles la substance ou un produit qui en contient peut être importé, fabriqué, transformé, utilisé, mis en vente ou vendu;

g) les modalités et conditions d'importation, de fabrication, de transformation ou



be imported, manufactured, processed, used, offered for sale or sold;

(g) the manner and conditions under which the substance or a product containing the substance may be imported, manufactured, processed or used; 5

(h) the quantities or concentrations in which the substance may be used;

(i) the quantities or concentrations of the substance that may be imported; 10

(j) the countries from or to which the substance may be imported or exported;

(k) the conditions under which, the manner in which and the purposes for which the substance may be imported or 15 exported;

(l) the total, partial or conditional prohibition of the manufacture, use, processing, sale, offering for sale, import or export of the substance or a product containing the 20 substance;

(m) the quantity or concentration of the substance that may be contained in any product manufactured, imported, exported or offered for sale in Canada; 25

(n) the manner in which and conditions under which and the purposes for which the substance or a product containing the substance may be advertised or offered for sale; 30

(o) the manner in which and conditions under which the substance or a product or material containing the substance may be stored, displayed, handled, transported or offered for transport; 35

(p) the packaging and labelling of the substance or a product or material containing the substance;

(q) the manner, conditions, places and method of disposal of the substance or a 40 product or material containing the substance, including standards for the construction, maintenance and inspection of disposal sites;

(r) the submission to the Minister, on 45 request or at such times as are prescribed, of information relating to the substance;

d'utilisation de la substance ou d'un produit qui en contient;

h) la quantité ou la concentration dans lesquelles celle-ci peut être utilisée;

i) la quantité ou la concentration dans 5 lesquelles celle-ci peut être importée;

j) les pays d'exportation ou d'importation;

k) les conditions, modalités et objets de l'importation ou de l'exportation;

l) l'interdiction totale, partielle ou condi- 10 tionnelle de la fabrication, de l'utilisation, de la transformation, de la vente, de la mise en vente, de l'importation ou de l'exportation de la substance ou d'un produit qui en contient; 15

m) la quantité ou concentration de celle-ci que peut contenir un produit fabriqué, importé, exporté ou mis en vente au Canada;

n) les modalités, les conditions et l'objet 20 de la publicité et de la mise en vente de la substance ou d'un produit qui en contient;

o) les modalités et conditions de stockage, de présentation, de transport, de manutention ou d'offre de transport soit de la 25 substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient;

p) l'emballage et l'étiquetage soit de la substance, soit d'un produit ou d'une 30 matière qui en contient;

q) les modalités, lieux et méthodes d'élimination soit de la substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient, notamment les normes de construction, d'entretien et d'inspection des sites d'élimi- 35 nation;

r) la transmission au ministre, sur demande ou au moment fixé par règlement, de renseignements concernant la substance; 40

s) la tenue de livres et de registres pour l'exécution des règlements d'application du présent article;

t) l'échantillonnage, l'analyse, l'essai, la mesure ou la surveillance de la substance 45 et la transmission des résultats au ministre;

u) la transmission d'échantillons de la substance au ministre;



- (s) the maintenance of books and records for the administration of any regulation made under this section;
- (t) the conduct of sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance and the submission of the results to the Minister; 5
- (u) the submission of samples of the substance to the Minister;
- (v) the methods and procedures for conducting sampling, analyses, tests, measurements or monitoring of the substance; 10
- (w) circumstances or conditions under which the Minister may, for the proper administration of this Act, modify 15
- (i) any requirement for sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, or
- (ii) the methods and procedures for conducting any required sampling, analyses, tests, measurements or monitoring; and 20
- (x) any other matter necessary to carry out the purposes of this Part.
- v) les méthodes et procédures à suivre pour les opérations mentionnées à l'alinéa t);
- w) les cas ou conditions de modification par le ministre, pour l'exécution de la présente loi, soit des exigences imposées pour les opérations mentionnées à l'alinéa t), soit des méthodes et procédures afférentes; 5
- x) toute autre mesure d'application de la présente partie. 10

## Exemption

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make regulations providing for the exemption of this Part and any regulations made under it, namely, 30

- (a) the import, export, manufacture, use, processing, transport, offering for transport, handling, packaging, labelling, advertising, sale, offering for sale, displaying, storing, disposing or releasing into the environment of any substance or a product or material containing any substance; and 35
- (b) the release of any substance into the environment, for a period specified in the regulations, from any source or type of source. 40

Substances regulated under other Acts of Parliament

(3) The Governor in Council shall not make a regulation under subsection (1) in respect of any substance if, in the opinion of the Governor in Council, the regulation regulates an aspect of the substance that is regulated by or under any other Act of Parliament. 45

(2) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie et de ses règlements :

- a) l'importation, l'exportation, la fabrication, l'utilisation, la transformation, le transport, l'offre de transport, la maintenance, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la vente, la mise en vente, la présentation, le stockage, l'élimination ou le rejet dans l'environnement soit d'une substance, soit d'un produit ou d'une matière qui en contient; 15
- b) le rejet dans l'environnement d'une substance provenant d'une source donnée, ou d'un type de sources donné, pendant un certain temps. 20 25

## Dérogation

(3) Les règlements prévus au paragraphe (1) ne peuvent toutefois être pris que si, selon le gouverneur en conseil, ils ne visent pas un point déjà réglementé sous le régime d'une autre loi fédérale. 30

Substances déjà réglementées par le Parlement





Amendment to the List of Toxic Substances in Schedule I

(4) A regulation made under subsection (1) with respect to a substance may amend the List of Toxic Substances in Schedule I so as to specify the type of regulation that applies with respect to the substance.

5

(4) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent modifier la liste de l'annexe I de manière à y préciser le type de règlement qui s'applique à la substance visée.

Modification de la liste de l'annexe I

Non-application of regulations

(5) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under subsection (1) do not apply in any province in respect of which there is in force an order, made under subsection (6), declaring that the provisions do not apply.

10

(5) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province visée par un décret pris aux termes du paragraphe (6).

5 Non-application des règlements

Declaration of equivalent provisions

(6) Where the Minister and the government of a province agree in writing that there are in force by or under the laws of the province

15

(a) provisions that are equivalent to the provisions of a regulation made under subsection (1), and

(b) provisions that are similar to sections 108 to 110 for the investigation of alleged offences under provincial environmental legislation,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in the province.

25

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit que sont en vigueur dans le cadre de la législation provinciale :

10 Décret d'exemption

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autre part, des dispositions équivalentes aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

20

Publication of agreement

(7) The Minister shall make public any agreement referred to in subsection (6).

(7) Le ministre rend public l'accord visé au paragraphe (6).

25

Publication de l'accord

Termination of agreement

(8) An agreement referred to in subsection (6) may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination.

30

(8) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

Fin de l'accord

Revocation of order

(9) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (6) where the agreement referred to in that subsection is terminated.

35

(9) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Révocation du décret

Report to Parliament

(10) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report on the administration of subsections (5) to (9).

40

(10) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 138, de la mise en œuvre des paragraphes (5) à (9).

Rapport au Parlement

Emergency orders

35. (1) Where

(a) a substance

(i) is not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I and the Ministers believe that it is toxic or,

45

35. (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement d'application des paragraphes 34(1) ou (2), lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Arrêtés d'urgence

a) la substance n'est pas inscrite sur la liste de l'annexe I et les ministres la

40



(ii) if the substance is specified on that List, the Ministers believe that it is not adequately regulated, and

(b) the Ministers believe that immediate action is required to deal with a significant danger to the environment or to human life or health,

the Minister may make an interim order in respect of the substance and the order may contain any provision that may be contained in a regulation made under subsection 34(1) or (2).

croient toxique, ou bien elle y est inscrite et ils estiment qu'elle n'est pas réglementée comme il convient;

b) les ministres croient qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à tout danger appréciable pour soit l'environnement, soit la vie humaine ou la santé.

Effect of order

(2) Subject to subsection (3), an interim order has effect

(a) from the time it is made; and

(b) as if it were a regulation made under section 34.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'arrêté prend effet dès sa prise et comme s'il s'agissait d'un règlement pris en vertu de l'article 34.

Consultation

Approval of Governor in Council

(3) An interim order ceases to have effect unless it is approved by the Governor in Council within fourteen days after it is made.

(3) L'arrêté devient toutefois inopérant à défaut d'approbation par le gouverneur en conseil dans les quatorze jours qui suivent.

Effet de l'arrêté

Consultation

(4) The Governor in Council shall not approve an interim order unless

(a) the Minister has, within twenty-four hours after making the order, offered to consult the governments of all the affected provinces to determine whether they are prepared to take sufficient action to deal with the significant danger; and

(b) the Minister has consulted with other Ministers of the Crown in right of Canada to determine whether any action can be taken under any other Act of Parliament to deal with the significant danger.

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver l'arrêté d'urgence que si le ministre :

Approbation du gouverneur en conseil

a) d'une part, dans les vingt-quatre heures suivant la prise de l'arrêté, a offert de consulter tous les gouvernements des provinces affectées afin de déterminer s'ils sont disposés à prendre les moyens nécessaires pour parer au danger en question;

b) d'autre part, a consulté les autres ministres fédéraux afin de déterminer si des mesures peuvent être prises sous le régime de toute autre loi fédérale pour parer au danger en question.

Recommendation of regulations

(5) Where the Governor in Council approves an interim order, the Ministers shall, within ninety days after the approval, recommend to the Governor in Council

(a) that a regulation having the same effect as the order be made under section 34; and

(b) if the order was made in respect of a substance that was not specified on the List of Toxic Substances in Schedule I, that the substance be added to that List under section 33.

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'approbation par le gouverneur en conseil, les ministres recommandent à celui-ci, à la fois :

Recommandation par les ministres

a) la prise d'un règlement d'application de l'article 34 ayant le même effet que l'arrêté;

b) l'inscription, sous le régime de l'article 33, de la substance visée sur la liste de l'annexe I dans les cas où elle n'y figure pas.

Exemption from Statutory Instruments Act

(6) An interim order

(6) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes*

Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires



(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) shall be published in the *Canada Gazette* within twenty-three days after it is approved under subsection (3). 5

Contravention  
of unpublished  
order

(7) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, was not published in the *Canada Gazette* in both official languages unless it is proved that at the date of the alleged contravention reasonable steps had been taken to bring the purport of the order to the notice of those persons likely to be affected by it. 15

Expiration of  
order

(8) An interim order expires when a regulation referred to in subsection (5) is made or two years after the order was made, whichever is the earlier. 20

*réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant son approbation.

(7) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'était pas publié dans la *Gazette du Canada* dans les deux langues officielles, sauf s'il est établi qu'à cette date les mesures nécessaires avaient été prises pour porter la teneur de l'arrêté à la connaissance des personnes susceptibles d'être touchées par celui-ci. 10

Violation d'un  
arrêté non  
publié 5

(8) L'arrêté cesse d'avoir effet à la prise du règlement visé au paragraphe (5) ou, au plus tard deux ans après sa prise. 15

Cessation  
d'effet de  
l'arrêté

### *Release of Toxic Substances*

Report and  
remedial  
measures

36. (1) Where there occurs or is a reasonable likelihood of a release into the environment of a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I in contravention of a regulation made under section 34 or an order made under section 35, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances, 25

(a) subject to subsection (4) and any regulations made under paragraph 38(b), 30 report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation;

(b) take all reasonable emergency measures consistent with public safety to prevent the release or, if it cannot be prevented, to remedy any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release of the substance or may reasonably be expected to result if the substance is released; and 35

(c) make a reasonable effort to notify any member of the public who may be adversely affected by the release or likely release. 40

Application

(2) Subsection (1) applies to any person who 45

### *Rejet de substances toxiques*

36. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I en violation d'un règlement d'application de l'article 34 ou d'un arrêté pris en vertu de l'article 35, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois : 20

a) sous réserve du paragraphe (4) et des règlements d'application de l'alinéa 38b), de faire rapport de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement; 25

b) de prendre toutes les mesures d'urgence — compatibles avec la sécurité publique — appropriées pour prévenir la situation dangereuse ou, à défaut, pour y remédier ou supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet ou de sa probabilité pour l'environnement, la vie ou la santé humaine; 30

c) de s'efforcer d'avertir les membres du public auxquels le rejet pourrait causer un préjudice. 35

Rapport et  
correctifs

(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui : 40

Personnes  
visées





(a) owns or has charge of a substance immediately before its initial release or its likely initial release into the environment; or

(b) causes or contributes to the initial release or increases the likelihood of the initial release.

Report by  
property owner

(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that it is a substance specified on the List of Toxic Substances in Schedule I shall, as soon as possible in the circumstances and subject to subsection (4), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.

Report to  
provincial  
official

(4) Where there are in force, by or under the laws of a province, provisions that the Governor in Council, by regulation, declares to be adequate for dealing with a release described in subsection (1), a report required by paragraph (1)(a) or subsection (3) shall be made to a person designated by the provincial provisions.

Intervention by  
inspector

(5) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.

Limitation on  
power of  
direction

(6) Any direction of an inspector under subsection (5) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.

Access to  
property

(7) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (5) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.

Personal  
liability

(8) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (5) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or

a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet initial — effectif ou probable — dans l'environnement;

b) soit causent ce rejet initial ou y contribuent, ou encore en augmentent la probabilité.

Autres  
propriétaires

(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I fait rapport, dans les meilleurs délais possible et sous réserve du paragraphe (4), de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.

Rapport au  
fonctionnaire  
provincial

(4) Dans les cas où sont en vigueur, dans le cadre du droit provincial, des dispositions que le gouverneur en conseil déclare, par règlement, convenir pour traiter du rejet, le rapport exigé en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) est transmis à la personne désignée dans ces dispositions.

Intervention de  
l'inspecteur

(5) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.

Restriction

(6) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.

Accès

(7) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (5) ont accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.

Responsabilité  
personnelle

(8) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'intervention visée par les paragraphes (1) ou (5) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.



taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

Voluntary  
report

37. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or reasonable likelihood of a release into the environment of a substance specified in the List of Toxic Substances in Schedule I, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to any person to whom a report may be made under section 36.

37. (1) La personne non tenue au rapport 5 qui a connaissance d'un rejet dans l'environnement d'une substance inscrite à la liste de l'annexe I — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à 5 l'inspecteur ou à une personne désignée par 10 règlement ou dans des dispositions provinciales.

Rapport  
volontaire

Request for  
confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's 15 identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut 15 demander la non-divulgence de son identité 10 et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement  
for confidential-  
ity

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the 20 person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the identity, unless the person making the request authorizes the release in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de 15 l'auteur du rapport qui a fait la demande 10 visée au paragraphe (2) ou tout renseignement susceptible de la révéler sans son consentement écrit.

Protection

Report by  
government  
employee

(4) Notwithstanding any other Act of Par- 25 liament, no employee of a department, board, commission or agency of the Government of Canada, or of a corporation named in Schedule C to the *Financial Administration Act* or of a federal regulatory body shall 30 be disciplined, dismissed or harassed for making a report under subsection (1).

(4) Par dérogation à toute autre loi fédé- 25 rale, aucun employé d'un ministère, d'une 15 commission ou d'un organisme du gouverne- 10 ment du Canada ou d'une société figurant à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* ou d'un organisme régi par la législation fédérale ne peut être réprimandé, renvoyé ou harcelé pour avoir présenté un 25 rapport en vertu du paragraphe (1).

Rapport d'un  
fonctionnaire

Regulations

38. The Governor in Council may make regulations

38. Le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement :

Règlements

(a) designating persons for the purposes 35 of paragraph 36(1)(a) and subsection 36(3) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report; 40

a) déterminer la forme des rapports visés 35 à l'alinéa 36(1)a) et au paragraphe 36(3) 30 et les renseignements à y porter, et en désigner les destinataires;

(b) prescribing the circumstances in which a report is not required to be made under paragraph 36(1)(a);

b) prévoir les cas où ces rapports ne sont 40 pas obligatoires;

(c) declaring provisions to be adequate for the purposes of subsection 36(4); and 45

c) faire la déclaration mentionnée au 35 paragraphe 36(4);

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of sections 36 and 37.

d) prendre toute autre mesure d'applica- 35 tion des articles 36 et 37.



Recovery of  
reasonable costs  
and expenses by  
Her Majesty

39. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 36(5) from

- (a) any person referred to in paragraph 36(2)(a); and  
(b) any person referred to in paragraph 36(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

5  
10

Idem

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

15

Joint and  
several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

15

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 36(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

20

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

25  
30

Recourse or  
indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

25

Time limitation

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after two years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

35  
30

Minister's  
certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the

40  
45

39. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 36(5) auprès des intéressés :

- a) visés à l'alinéa 36(2)a);  
b) visés à l'alinéa 36(2)b) dans la mesure où ils ont, par leur négligence, causé le rejet ou y ont contribué.

5

Recouvrement  
des frais par Sa  
Majesté

Idem

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

10

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

15

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 36(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

20

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

20

Recours contre  
des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

25

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par deux ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, de la date où le ministre en a pris connaissance.

30

Certificat du  
ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

35





person appearing to have signed the document and without further proof.

Remedial  
measures

**40.** Where, in respect of a substance or a product containing a substance, there is a contravention of this Part or any regulation made under this Part, the Minister may, in writing,

(a) direct any manufacturer, processor, importer, retailer or distributor of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) give public notice in a manner directed by the Minister of any danger to the environment or to human life or health posed by the substance or product,

(ii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every manufacturer, processor, distributor or retailer of the substance or product, or

(iii) mail a notice as described in subparagraph (i) to every person to whom the substance or product is known to have been delivered or sold; and

(b) direct any manufacturer, processor, distributor, importer or retailer of the substance or product to take any or all of the following measures:

(i) replace the substance or product with one that does not pose a danger to the environment or to human life or health,

(ii) accept the return of the substance or product from the purchaser and refund the purchase price, or

(iii) any other measures for the protection of the environment or of human life or health.

#### *Export and Import of Toxic Substances and Waste Materials*

**41.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order adding to the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule II any toxic substance the use of which is prohibited in Canada by or under an Act of Parliament and may, in the same manner, delete any toxic substance from that List.

List of  
Prohibited  
Substances

**40.** En cas de violation de la présente partie, ou de ses règlements, portant sur une substance ou sur un produit en contenant, le ministre peut par écrit :

a) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, vendent au détail, importent ou distribuent cette substance ou ce produit de prendre les mesures suivantes :

(i) avertir le public, conformément à ses instructions, du danger que la substance ou le produit présentent pour l'environnement, la vie ou la santé humaine,

(ii) envoyer par la poste cet avertissement aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail la substance ou le produit;

b) ordonner aux personnes qui fabriquent, transforment, distribuent ou vendent au détail cette substance ou ce produit :

(i) soit de les remplacer par une autre substance ou un autre produit inoffensifs pour l'environnement, la vie ou la santé humaine,

(ii) soit de les reprendre à l'acheteur et de les lui rembourser,

(iii) soit de prendre toute autre mesure en vue de la protection de l'environnement, de la vie humaine ou de la santé.

Mesures  
correctives

#### *Exportation et importation de substances toxiques et de déchets*

**41.** (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la partie I de l'annexe II (sur la liste des substances interdites) les substances toxiques dont l'utilisation est interdite au Canada en vertu d'une loi fédérale; il peut, de la même façon, radier des substances toxiques de cette liste.

Liste des  
substances  
interdites



Prohibition of  
export

(2) No person shall export any toxic substance specified on the List of Prohibited Substances in Part I of Schedule II except for the purpose of destroying the substance or complying with a direction under subparagraph 40(b)(iii).

(2) Il est interdit d'exporter une substance figurant à la partie I de l'annexe II, sauf si l'exportation a pour but la destruction de la substance ou le respect de l'ordre prévu au 5 sous-alinéa 40b)(iii).

Exportation  
interdite

5

List of Toxic  
Substances  
Requiring  
Export  
Notification

42. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Ministers, make an order

42. (1) Sur recommandation des ministres, le gouverneur en conseil peut, par décret :

Liste d'exporta-  
tion

(a) adding to the list of Toxic Substances 10  
Requiring Export Notification in Part II of Schedule II any toxic substance where the Governor in Council is of the opinion that

a) soit inscrire à la partie II de l'annexe II (sur la liste pour l'exportation de subs- 10  
tances toxiques) des substances toxiques lorsque, à son avis :

(i) the uses of the substance are sub- 15  
stantially restricted by or under an Act of Parliament, and

(i) d'une part, leur utilisation est consi-  
dérablement restreinte par une loi 15  
fédérale,

(ii) a notice should be given under sub-  
section (3) in respect of the proposed  
export of the substance; and 20

(ii) d'autre part, leur exportation  
devrait faire l'objet du préavis visé au  
paragraphe (3);

(b) deleting any toxic substance from that  
List.

b) radier des substances toxiques de cette  
liste. 20

List of Toxic  
Substances  
Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Toxic Substances Authorities, and the List shall specify each 25  
country in respect of which a notice is required under subsection (3) and the authority, body or person to whom the notice shall be given.

(2) Le ministre établit une liste, appelée «Liste des autorités responsables des subs-  
tances toxiques» qui énumère les pays néces-  
sitant le préavis mentionné au paragraphe  
(3), ainsi que les autorités — organismes ou 25  
personnes — destinataires du préavis.

Liste des  
autorités  
responsables  
des substances  
toxiques

Notice of  
export of toxic  
substances

(3) A person shall give notice of the proposed export of a substance specified on the List of Toxic Substances Requiring Export Notification in Part II of Schedule II, where the person proposes to export the substance to a country specified on the List of Toxic 35  
Substances Authorities and the export of the substance by that person is to be for the first time after

(3) Est tenu de donner préavis de l'exportation d'une substance inscrite à la partie II de l'annexe II quiconque projette d'exporter cette substance dans un pays visé par la liste 30  
des autorités responsables des substances toxiques pour la première fois après :

Préavis

(a) the name of the substance is added to that List; 40

a) l'inscription de la substance sur la liste;  
b) la prise ou la modification de règlements d'application de la présente loi ou 35  
de toute autre loi fédérale ayant pour effet de restreindre les activités concernant la substance;

(b) any regulation is made or amended under this or any other Act of Parliament restricting or further restricting any activity relating to the substance; or

c) la prise par le pays de destination de mesures visant à empêcher l'importation 40  
sur son territoire de la substance, et la publication dans la *Gazette du Canada* par le ministre d'un avis de ces mesures.

(c) the government of the country of des- 45  
tination takes any action to prevent the import of the substance to that country and the Minister has published a notice of that action in the *Canada Gazette*.



Form and  
manner of  
notice

(4) A notice under subsection (3) shall be given in accordance with the regulations to the Minister and to the authority, body or person specified on the List of Toxic Substances Authorities.

(4) Le préavis est donné, conformément aux règlements, à l'autorité — organisme ou personne — précisée dans la liste des autorités responsables des substances toxiques.

Forme du  
préavis

5

Information to  
accompany  
export

(5) Where a person exports a substance as described in subsection (3), the substance shall be accompanied in the prescribed manner by the prescribed information.

(5) La substance exportée conformément au paragraphe (3) doit être accompagnée, en la forme réglementaire, des renseignements prévus par règlement.

5 Renseigne-  
ments  
réglementaires

List of  
Hazardous  
Wastes  
Requiring  
Export or  
Import  
Notification

43. (1) The Governor in Council may, on 10 the recommendation of the Minister, make an order adding to the List of Hazardous Wastes Requiring Export or Import Notification in Part III of Schedule II any substance that, in the opinion of the Governor in 15 Council, is a hazardous waste and may, in the same manner, delete any substance from that List.

43. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, 10 inscrire à la partie III de l'annexe II (sur la liste pour l'exportation ou l'importation de déchets dangereux) les substances qui, selon 15 lui, sont des déchets dangereux; il peut, de la même façon, radier des substances de cette 15 liste.

Liste pour  
l'exportation ou  
l'importation de  
déchets  
dangereux

List of  
Hazardous  
Waste  
Authorities

(2) The Minister shall compile a list, to be known as the List of Hazardous Waste 20 Authorities, and the List shall specify the authorities, bodies and persons to whom notice shall be given under subsection (3).

(2) Le ministre établit une liste (dite «liste 20 des autorités responsables des déchets dangereux») qui précise les autorités — personnes ou organismes — destinataires du préavis 20 mentionné au paragraphe (3).

Liste des  
autorités  
responsables  
des déchets  
dangereux

Notice of  
export or  
import of  
hazardous  
waste

(3) A person who proposes to export or import a hazardous waste shall give notice of 25 the proposed export or import in accordance with the regulations to the authority, body or person specified on the List of Hazardous Waste Authorities in respect of the country to or from which the export or import is 30 proposed.

(3) La personne qui projette d'exporter ou d'importer des déchets dangereux en donne 25 préavis, conformément aux règlements, à l'autorité précisée dans la liste des autorités 25 responsables des déchets dangereux pour le pays de destination ou d'origine.

Préavis  
d'exportation  
ou d'importa-  
tion de déchets  
dangereux

Definition of  
"hazardous  
waste"

(4) For the purposes of subsection (3) and sections 44 and 45, "hazardous waste" means

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et des articles 44 et 45, «déchets dangereux» s'entend :

Déchets  
dangereux

30

(a) any dangerous goods, within the 35 meaning of the *Transportation of Dangerous Goods Act*, that are a waste, within the meaning of the regulations made under that Act; or

a) des marchandises dangereuses, au sens 35 de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses*, qui sont des déchets, au sens des règlements d'application de cette loi;

35

(b) any substance specified on the List of 40 Hazardous Wastes Requiring Export or Import Notification in Part III of Schedule II.

b) des substances figurant à la partie III 40 de l'annexe II.

Conditions  
governing  
export or  
import

44. Where a notice is required to be given under section 42 or 43 in respect of the 45 export or import of a toxic substance or a hazardous waste, no person shall export or import the toxic substance or the hazardous

44. L'exportateur ou l'importateur d'une 45 substance toxique ou de déchets dangereux nécessitant un préavis aux termes des arti- 40 cles 42 ou 43 doit absolument observer les modalités réglementaires.

Modalités  
d'exportation  
ou d'importa-  
tion





waste except in accordance with the prescribed conditions.

Publication of  
Lists of  
Authorities

**45.** (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* the List of Toxic Substances Authorities, the List of Hazardous Waste Authorities and any amendments to those Lists.

Publication of  
notices

(2) Where the Minister receives a notice of the proposed export or import of a toxic substance or hazardous waste under section 42 or 43, the Minister shall publish in the *Canada Gazette*, or in any other manner that the Minister considers appropriate, the name or specifications of the toxic substance or hazardous waste, the name of the exporter or importer and the country of destination or origin.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the contents of a notice required to be given under section 42 or 43, the period within which it shall be given and the manner by which it shall be given;

(b) prescribing the information that shall accompany any export or import of a toxic substance or hazardous waste for which a notice is required to be given under section 42 or 43 and prescribing the manner in which the information shall accompany the toxic substance or hazardous waste;

(c) prescribing the conditions under which a person may export or import a toxic substance or a hazardous waste in respect of which a notice is required to be given under section 42 or 43; and

(d) generally for carrying out the purposes of sections 42 to 44.

#### Fuels

Prohibition

**46.** No person shall produce or import for use or sale in Canada or sell or offer for sale any fuel that

(a) contains an element, component or additive in a concentration or quantity that exceeds the concentration or quantity prescribed with respect to that element,

**45.** (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les listes des autorités responsables des substances toxiques et des autorités responsables des déchets dangereux, ainsi que toutes leurs modifications.

Publication des  
listes

(2) Après réception du préavis d'exportation ou d'importation d'une substance toxique ou de déchets dangereux, ou d'une copie de celui-ci, prévu aux articles 42 ou 43, le ministre rend public, par insertion dans la *Gazette du Canada*, ou de toute autre façon qu'il juge indiquée, le nom ou les caractéristiques de la substance toxique ou des déchets dangereux, le nom de l'exportateur ou de l'importateur ainsi que celui du pays de destination ou d'origine.

Publication

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) déterminer la teneur du préavis à donner aux termes des articles 42 ou 43, ainsi que les délais et modalités de sa présentation;

b) prévoir les renseignements à fournir lors de l'exportation ou de l'importation des substances toxiques ou des déchets dangereux qui nécessitent un préavis aux termes des articles 42 ou 43, ainsi que leurs modalités de présentation;

c) fixer les conditions auxquelles une personne peut exporter ou importer une substance toxique ou des déchets dangereux qui nécessitent un préavis aux termes des articles 42 ou 43;

d) prendre toute autre mesure d'application des articles 42 à 44.

35

#### Combustibles

Interdiction

**46.** Il est interdit de produire ou importer pour utilisation ou vente au Canada ou de vendre ou mettre en vente un combustible :

a) qui contient un élément, composant ou additif dont la quantité ou la concentration dépasse le seuil réglementaire;

b) qui possède les propriétés physiques prévues par règlement.



component or additive in relation to the fuel; or

(b) has a prescribed physical property.

## Regulations

47. The Governor in Council may, for the purposes of section 46, make regulations

(a) prescribing, with respect to any fuel or fuel used for any purpose, the concentration or quantity of any element, component or additive that, in the opinion of the Governor in Council, if exceeded, would, on the combustion of the fuel in ordinary circumstances, result in a significant contribution to air pollution;

(b) prescribing, with respect to any fuel or fuel used for any purpose, any physical property of the fuel that, in the opinion of the Governor in Council, would, on combustion of the fuel in ordinary circumstances, result in a significant contribution to air pollution;

(c) requiring persons who produce or import any fuel for use or sale in Canada or who sell or offer for sale any fuel

(i) to maintain books and records necessary for the administration of section 47 and any regulations made under this section,

(ii) to submit samples of the fuel to the Minister,

(iii) to submit to the Minister, on request or at such time or times as are prescribed, such information as is prescribed regarding

(A) the fuel,

(B) any element, component or additive contained in the fuel, any physical property of the fuel or any substance intended for use as an additive to the fuel,

(C) the adverse effects on the environment or on human life or health from combustion of the fuel, and

(D) the techniques that may be used to detect and measure elements, components and additives; and

(d) respecting the methods of taking samples for the purposes of subparagraph (c)(ii), including the period during which samples may be taken.

## Règlements

47. Pour l'application de l'article 46, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) en ce qui concerne la quantité ou la concentration de tout élément, composant ou additif dans un combustible, fixer le seuil au-delà duquel la combustion de celui-ci dans des conditions normales contribuerait sensiblement, à son avis, à la pollution atmosphérique;

b) déterminer les propriétés physiques des combustibles dont la combustion dans des conditions normales contribuerait sensiblement, à son avis, à la pollution atmosphérique;

c) soumettre quiconque se livre à l'une des activités visées à cet article aux obligations suivantes :

(i) tenir les livres et registres nécessaires à la mise en œuvre de cet article et des règlements d'application du présent article,

(ii) fournir au ministre des échantillons du combustible,

(iii) transmettre au ministre, sur demande ou dans les délais réglementaires, les renseignements réglementaires concernant :

(A) le combustible,

(B) les éléments, composants et additifs présents dans le combustible ou les substances devant y servir d'additifs,

(C) les effets nocifs de la combustion du combustible sur l'environnement, la vie humaine ou la santé,

(D) les techniques de détection et de mesure des éléments, composants et additifs;

d) régir les méthodes et délais de prélèvement des échantillons prévus au sous-alinéa c)(ii).



## Notice of Objection

Publication of  
proposed orders  
and regulations

48. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made under section 33, 34, 41, 42 or 43 or paragraph 47(a) or (b).

Notice of  
objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

## Avis d'opposition

Publication des  
projets de  
décret et de  
règlement

48. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de décret ou de règlement prévus par les articles 33, 34, 41, 42 ou 43 ou les alinéas 47a) ou b).

5

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* des projets de décret ou de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

5 Avis d'opposi-  
tion

## PART III

## NUTRIENTS

## Interpretation

Definitions

"cleaning  
agent"  
«produit de  
nettoyage»

49. In this Part,  
"cleaning agent" means any laundry detergent, dishwashing compound, household cleaner, metal cleaner, degreasing compound, commercial cleaner, industrial cleaner, phosphate compound or other substance intended to be used for cleaning purposes;

"nutrient"  
«substance  
nutritive»

"nutrient" means any substance or combination of substances that, if added to any waters in sufficient quantities, provides nourishment that promotes the growth of aquatic vegetation in those waters to such densities as to

(a) interfere with their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings, or

(b) degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by human beings or by any animal, fish or plant that is useful to human beings;

"water  
conditioner"  
«conditionneur  
d'eau»

"water conditioner" means any water softening chemical, anti-scale chemical, corrosion inhibitor or other substance intended to be used to treat water.

## PARTIE III

## SUBSTANCES NUTRITIVES

## Définitions

Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conditionneur d'eau» Tout produit chimique ou autre substance destinée au traitement de l'eau, notamment pour l'adoucir et prévenir l'entartrage ou la corrosion.

«produit de nettoyage» Tout produit d'entretien ou de nettoyage domestique, commercial ou industriel, notamment pour le linge, la vaisselle et le métal, y compris les composés de phosphate.

«substance nutritive» Toute substance ou combinaison de substances qui, ajoutée à l'eau en quantité suffisante, y favorise la croissance d'une végétation aquatique qui :

a) soit réduit ou empêche l'utilisation de l'eau par l'homme ou par les animaux, ou plantes utiles à celui-ci;

b) soit altère ou contribue à altérer la qualité de l'eau au point d'en rendre l'utilisation nocive pour l'homme ou pour les animaux ou plantes utiles à celui-ci.

«conditionneur  
d'eau»  
"water  
conditioner"

«produit de  
nettoyage»  
"cleaning  
agent"

«substance  
nutritive»  
"nutrient"





*Prohibition**Interdiction*

## Prohibition

**50.** (1) No person shall manufacture for use or sale in Canada or import any cleaning agent or water conditioner that contains a prescribed nutrient in a concentration that is greater than the prescribed permissible concentration of that nutrient in that cleaning agent or water conditioner.

**50.** (1) Il est interdit de fabriquer pour utilisation ou vente au Canada ou d'importer un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau qui contient une substance nutritive réglementaire en une concentration supérieure à celle qui est prévue par règlement.

## Interdiction

## Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purposes of this Part, make regulations

- (a) prescribing nutrients;
- (b) prescribing the permissible concentration of any prescribed nutrient in any cleaning agent or water conditioner;
- (c) respecting the manner in which the concentration of any prescribed nutrient in a cleaning agent or water conditioner shall be determined; and
- (d) requiring persons who manufacture for use or sale in Canada or import any cleaning agent or water conditioner
  - (i) to maintain books and records for the proper administration of this Part and regulations made under this section, and
  - (ii) to submit samples of that cleaning agent or water conditioner to the Minister.

(2) Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par 10 règlement :

- a) établir la liste des substances nutritives; 10
- b) fixer le maximum de la concentration admissible, dans un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, de toute substance nutritive désignée par règlement;
- c) prévoir le mode de détermination de 15 cette concentration;
- d) obliger ceux qui fabriquent pour utilisation ou vente au Canada ou importent des produits de nettoyage ou des conditionneurs d'eau, d'une part, à tenir les livres et 20 registres nécessaires à l'application de la présente partie et des règlements pris sous le régime du présent article et, d'autre part, à transmettre des échantillons au ministre. 25

## Règlements

## Publication of proposed regulations

**51.** (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every regulation proposed to be made under section 50.

**51.** (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement 30 prévus par l'article 50.

## Publication des projets de règlement

## Notice of objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be 35 established under section 89 and stating the reasons for the objection.

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du 30 Canada* des projets de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89. 35

## Avis d'opposition



## PART IV

FEDERAL DEPARTMENTS,  
AGENCIES, CROWN CORPORATIONS,  
WORKS, UNDERTAKINGS AND  
LANDS

## Interpretation

## Definitions

## 52. In this Part,

“federal lands”  
«territoire  
domanial»

“federal lands” means

(a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has power to dispose and all waters on and air above such lands,

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater, and the water and air above those submarine areas,

(c) Category IA land, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, and

(d) reserves, surrendered lands or any other lands vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*, and all waters on and air above such reserves or lands;

“federal  
works or  
undertakings”  
«entreprises  
fédérales»

“federal works or undertakings” means any work or undertaking that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) a work or undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship,

(b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

(c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province,

## PARTIE IV

MINISTÈRES, ORGANISMES ET  
SOCIÉTÉS D'ÉTAT FÉDÉRAUX,  
ENTREPRISES FÉDÉRALES ET  
TERRITOIRE DOMANIAL

## Définitions

## Définitions

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entreprises fédérales» Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

a) ceux qui se rapportent à la navigation, maritime ou fluviale, notamment en ce qui concerne l'exploitation de navires et le transport par navire;

b) les chemins de fer, canaux et télégraphes et les autres ouvrages et entreprises reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

c) les lignes de transport par bateaux reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d'une province;

d) les passages par eau entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;

e) les aéroports, aéronefs ou services aériens commerciaux;

f) les entreprises de radiodiffusion;

g) les banques;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu'entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement d'intérêt général pour le pays ou d'intérêt multiprovincial;

i) les installations, ouvrages et entreprises ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales.

«territoire domanial»

a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que les eaux et l'air les recouvrant;

b) les zones sous-marines, hors provinces, contiguës au littoral du Canada qui

«entreprises  
fédérales»  
“federal works  
or undertakings”

«territoire  
domanial»  
“federal lands”



- (d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada,
- (e) airports, aircraft and commercial air services, 5
- (f) a broadcast undertaking,
- (g) a bank,
- (h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, and 10
- (i) a work or undertaking outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces. 15
- s'étendent sur tout le prolongement naturel de son territoire terrestre jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale du Canada là où le rebord se trouve à une distance inférieure, ainsi que les eaux et l'air recouvrant ces zones sous-marines; 10
- c) les terres de catégorie IA, au sens de la *Loi sur les Cris et Naskapis du Québec*;
- d) les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens* ainsi que les eaux et l'air les recouvrant. 15

### Guidelines

### Directives

Guidelines

**53.** For the purposes of carrying out the Minister's duties and functions related to the quality of the environment, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish guidelines for use by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule C to the *Financial Administration Act* and federal regulatory bodies in the exercise of their powers and the carrying out of their duties and functions. 20 25 30

**53.** Au titre de celles de ses fonctions qui ont trait à la qualité de l'environnement, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des directives régissant, dans l'exercice de leurs attributions, les ministères, commissions et organismes fédéraux et, s'il y a lieu, les sociétés d'État énumérées à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* et les organismes fédéraux de réglementation. 20 25 30

Établissement et objet

### Regulations

### Règlements

Absence of regulations

**54.** (1) Where no other Act of Parliament expressly provides for the making of regulations that result in the protection of the environment and apply to federal works or undertakings or federal lands, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and with the concurrence of the Minister of the Crown who has the administration and control of or duties and functions in relation to those works, undertakings or lands, make regulations applicable thereto for the protection of the environment. 35 40

**54.** (1) En l'absence, dans toute autre loi fédérale, de pouvoirs réglementaires visant expressément la protection de l'environnement et les entreprises fédérales ou le territoire domanial, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et avec l'assentiment de l'autre ministre dont relèvent ce territoire ou ces entreprises, prendre des règlements applicables à ceux-ci en vue de la protection de l'environnement. 30 35 40

Absence de mesures réglementaires

Regulations for government departments, etc.

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

Règlements applicables aux ministères, etc.

40





(a) limits on the release of emissions and effluents by departments, boards and agencies of the Government of Canada and, where appropriate, by corporations named in Schedule C to the *Financial Administration Act*; and

(b) waste handling and disposal practices for departments, boards, agencies and corporations referred to in paragraph (a).

a) limitant les rejets d'émissions ou d'effluents par les ministères, commissions et organismes fédéraux et, s'il y a lieu, les sociétés d'État énumérées à l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière*;

b) fixant les modalités de manutention et d'élimination des déchets par les ministères, commissions, organismes et sociétés mentionnés à l'alinéa a).

Publication of  
proposed  
regulations

55. (1) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every regulation proposed to be made under section 54.

55. (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, les projets de règlement prévus par l'article 54.

Publication des  
projets de  
règlement

Notice of  
objection

(2) Within sixty days after the publication of a proposed regulation in the *Canada Gazette* under subsection (1), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

(2) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada*, des projets de règlement visés au paragraphe (1), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

Avis d'opposi-  
tion

#### *Plans and Specifications*

#### *Plans, devis, etc.*

Plans and  
specifications

56. For the purpose of section 54, the Minister may require from any person who carries on, or proposes to carry on, any federal work or undertaking, or any activity on federal lands, such plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relating to the work, undertaking or activity, together with such analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the environment that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity as will enable the Minister to determine the environmental impact that the work, undertaking or activity will have.

56. Pour l'application de l'article 54, les personnes qui exploitent ou se proposent d'exploiter des entreprises fédérales, ou exercent d'autres activités, sur le territoire domanial sont tenues, à la demande du ministre, de lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements concernant ces entreprises ou activités, ainsi que les analyses, évaluations d'échantillons, études ou autres renseignements sur l'environnement concerné, qui lui permettront de déterminer quel en sera l'impact sur celui-ci.

Communication  
de renseigne-  
ments

#### *Release of Substances*

#### *Rejet des substances*

Report and  
remedial  
measures

57. (1) Where there occurs or is a reasonable likelihood of a release into the environment of a substance in contravention of a regulation made under section 54, any person described in subsection (2) shall, as soon as possible in the circumstances,

57. (1) En cas de rejet dans l'environnement — effectif ou probable — d'une substance en violation d'un règlement d'application de l'article 54, les intéressés sont tenus, dans les meilleurs délais possible, à la fois :

Rapport et  
correctifs

(a) subject to any regulations made under paragraph 59(b), report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation;

a) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 59b), de faire rapport de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement;

b) de prendre toutes les mesures d'urgence — compatibles avec la sécurité publique



	<p>(b) take all reasonable emergency measures consistent with public safety to prevent or eliminate any dangerous condition or reduce or mitigate any danger to the environment or to human life or health that results from the release or may reasonably be expected to result if the substance is released; and</p> <p>(c) make a reasonable effort to notify any members of the public who may be adversely affected by the release or likely release.</p>	<p>— appropriées pour prévenir la situation dangereuse ou y remédier ou supprimer ou atténuer le danger résultant du rejet ou de sa probabilité pour l'environnement, la vie humaine ou la santé;</p> <p>c) de s'efforcer d'aviser toute personne à qui le rejet ou sa probabilité pourrait causer un préjudice.</p>	
Application	<p>(2) Subsection (1) applies to any person who</p> <p>(a) owns or has charge of a substance immediately before its initial release or its likely initial release into the environment; or</p> <p>(b) causes or contributes to the initial release or increases the likelihood of the initial release.</p>	<p>(2) Les intéressés sont en l'occurrence ceux qui :</p> <p>a) soit sont propriétaires de la substance en question, ou en sont responsables, avant son rejet initial — effectif ou probable — dans l'environnement;</p> <p>b) soit causent ce rejet initial, y contribuent ou en augmentent la probabilité.</p>	Personnes visées
Report by property owner	<p>(3) Where there occurs a release of a substance as described in subsection (1), any person, other than a person described in subsection (2), whose property is affected by the release and who knows that the substance has been released in contravention of a regulation made under section 54 shall, as soon as possible in the circumstances, report the matter to an inspector or to such person as is designated by regulation.</p>	<p>(3) Toute autre personne ayant des biens qui sont touchés par le rejet et sachant qu'il s'agit d'une substance rejetée en violation des règlements d'application de l'article 54 fait rapport, dans les meilleurs délais possible, de la situation à l'inspecteur ou à la personne désignée par règlement.</p>	Autres propriétaires
Intervention by inspector	<p>(4) Where any person fails to take any measures required under subsection (1), an inspector may take those measures, cause them to be taken or direct any person referred to in subsection (2) to take them.</p>	<p>(4) À défaut par une personne de prendre les mesures imposées par le paragraphe (1), l'inspecteur peut les prendre, les faire prendre ou ordonner à quiconque est visé au paragraphe (2) de les prendre.</p>	Intervention de l'inspecteur
Limitation on power of direction	<p>(5) Any direction of an inspector under subsection (4) that is inconsistent with a requirement imposed by or under any other Act of Parliament is void to the extent of the inconsistency.</p>	<p>(5) L'ordre donné par l'inspecteur est nul dans la mesure où il est incompatible avec une exigence imposée sous le régime d'une autre loi fédérale.</p>	Restriction
Access to property	<p>(6) Any inspector or other person authorized or required to take any measures under subsection (1) or (4) may enter and have access to any place or property and may do such reasonable things as may be necessary in the circumstances.</p>	<p>(6) L'inspecteur ou la personne qui doit ou peut prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (4) ont accès à tout lieu ou bien et peuvent prendre les mesures imposées par les circonstances.</p>	Accès
Personal Liability	<p>(7) Any person, other than a person described in subsection (2), who provides</p>	<p>(7) Toute autre personne que les intéressés qui fournit aide ou conseils pour l'interven-</p>	Responsabilité personnelle



assistance or advice in taking the measures required by subsection (1) or who takes any measures authorized under subsection (4) is not personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of providing assistance or advice or taking any measures under those subsections unless it is established that the person acted in bad faith.

tion visée par les paragraphes (1) ou (4) n'encourt aucune responsabilité personnelle, ni au civil ni au criminel, pour les actes ou omissions constatés à cette occasion, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

5

Voluntary  
report

58. (1) Where a person has knowledge of the occurrence or reasonable likelihood of a release into the environment of a substance in contravention of a regulation made under section 54, but the person is not required to report the matter under this Act, the person may report any information relating to the release or likely release to an inspector or to such person as is designated by the regulations.

58. (1) La personne non tenue au rapport qui a connaissance d'un rejet dans l'environnement d'une substance en violation des règlements d'application de l'article 54 — ou de sa probabilité — peut transmettre les renseignements afférents à l'inspecteur ou à une personne désignée par règlement.

Rapport  
volontaire

Request for  
confidentiality

(2) A person making a report under subsection (1) may request that the person's identity and any information that could reasonably reveal the identity not be released.

(2) L'auteur du rapport volontaire peut demander la non-divulgence de son identité et de tout renseignement susceptible de la révéler.

Confidentialité

Requirement of  
confidentiality

(3) Where a person makes a request under subsection (2), no person shall release or cause to be released the identity of the person making the request or any information that could reasonably be expected to reveal the identity, unless the person making the request authorizes the release in writing.

(3) Il est interdit de divulguer l'identité de l'auteur du rapport qui a fait la demande visée au paragraphe (2), ou tout renseignement susceptible de la révéler, sans son consentement écrit.

Protection

Report by  
government  
employee

(4) Notwithstanding any other Act of Parliament, no employee of a department, board or agency of the Government of Canada, or of a corporation to which any regulations made under section 54 apply, shall be disciplined, dismissed or harassed for making a report under this section or section 57.

(4) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun employé d'un ministère, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une société assujettie aux règlements d'application de l'article 54, ne peut être réprimandé, renvoyé ou harcelé pour avoir présenté un rapport en vertu du présent article ou de l'article 57.

Rapport par un  
fonctionnaire

Regulations

59. The Governor in Council may make regulations

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) designating persons for the purposes of paragraph 57(1)(a) and subsection 57(3) and 58(1) and prescribing the form of the report to be made under those provisions and the information to be contained in the report;
- (b) prescribing the circumstances in which a report is not required to be made under paragraph 57(1)(a); and

- a) déterminer la forme du rapport visé à l'alinéa 57(1)a) et aux paragraphes 57(3) et 58(1) et les renseignements à y porter, et en désigner le destinataire;
- b) prévoir les cas où ce rapport n'est pas obligatoire;
- c) prendre toute autre mesure d'application des articles 57 et 58.





(c) generally for carrying out the purposes and provisions of section 57 and 58.

Recovery of  
reasonable costs  
and expenses

60. (1) Her Majesty in right of Canada may recover the costs and expenses of and incidental to taking any measures under subsection 57(4) from

(a) any person referred to in paragraph 57(2)(a); and

(b) any person referred to in paragraph 57(2)(b) to the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Idem

(2) The costs and expenses referred to in subsection (1) shall only be recovered to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances.

Joint and  
several liability

(3) Subject to subsection (4), the persons referred to in subsection (1) are jointly and severally liable for the costs and expenses referred to in that subsection.

Limitation

(4) A person referred to in paragraph 57(2)(b) shall not be held liable under subsection (3) to an extent greater than the extent of the person's negligence in causing or contributing to the release.

Procedure

(5) A claim under this section may be sued for and recovered by Her Majesty in right of Canada with costs in proceedings brought or taken therefor in the name of Her Majesty in right of Canada in any court of competent jurisdiction.

Recourse or  
indemnity

(6) This section does not limit or restrict any right of recourse or indemnity that a person may have against any other person.

Time limit

(7) Where events giving rise to a claim under this section occur, no proceedings in respect of the claim may be instituted after two years from the date on which the events occur or become evident to the Minister, whichever is the later.

Minister's  
certificate

(8) A document purporting to have been issued by the Minister certifying the day on which the events giving rise to a claim under this section came to the knowledge of the Minister shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary,

60. (1) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais directs et indirects occasionnés par la prise des mesures prévues au paragraphe 57(4) auprès des intéressés :

a) visés à l'alinéa 57(2)a)

b) visés à l'alinéa 57(2)b) dans la mesure où ils ont, par leur négligence, causé le rejet ou y ont contribué.

Recouvrement  
des frais par Sa  
Majesté

Idem

(2) Les frais ne sont recouvrés que dans la mesure où il peut être établi qu'ils ont été faits et sont justifiés dans les circonstances.

Solidarité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les personnes mentionnées au paragraphe (1) sont solidairement responsables des frais visés à ce paragraphe.

Restriction

(4) Les personnes mentionnées à l'alinéa 57(2)b) ne sont toutefois responsables que dans la mesure où, par leur négligence, elles ont causé le rejet ou y ont contribué.

Poursuites

(5) Les créances visées au présent article et les frais et dépens afférents peuvent faire l'objet d'une action en recouvrement intentée au nom de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent.

Recours contre  
des tiers

(6) Le présent article ne limite pas les recours contre un tiers.

Prescription

(7) Le recouvrement des créances visées au présent article se prescrit par deux ans à compter de la date où les faits à leur origine sont survenus ou, de la date où le ministre en a pris connaissance.

Certificat du  
ministre

(8) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui



the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof.

y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

5

## PART V

### INTERNATIONAL AIR POLLUTION

Recommendation of regulations respecting international pollution

61. (1) Subject to subsection (2), where the Ministers have reason to believe that an air contaminant emitted into the air, either alone or in combination with any other air contaminant, by a source or by sources of a particular class or classes in Canada

(a) creates or may reasonably be anticipated to create air pollution in a country other than Canada, or

(b) results in or is likely to result in the violation of an international agreement entered into by the Government of Canada in relation to the control or abatement of pollution,

the Minister shall recommend to the Governor in Council regulations with respect to the source or sources for the purpose of controlling or preventing the air pollution or correcting or preventing the violation.

Consultation with provincial governments

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) with respect to a source or sources, other than a federal work or undertaking as defined in section 52, unless

(a) the Minister has endeavoured, through consultation with the government of each province in which the source or sources are situated, to determine whether the air pollution referred to in paragraph (1)(a) can be controlled or prevented or the violation referred to in paragraph (1)(b) can be corrected or prevented by any steps that the government of the province may cause to be taken under its laws; (b) where the Minister determines under paragraph (a) that the air pollution can be controlled or prevented or the violation can be corrected or prevented, the Minister

## PARTIE V

### POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE INTERNATIONALE

Recommandation

61. (1) Lorsque les ministres ont des motifs de croire que l'émission dans l'air d'un polluant — seul ou en combinaison avec un autre polluant — à partir d'une ou de plusieurs sources canadiennes de diverses catégories soit crée ou risque de créer de la pollution atmosphérique dans un pays étranger, soit constitue ou risque de constituer une violation d'un accord international conclu par le Canada en matière de lutte contre la pollution ou de réduction de celle-ci, le ministre recommande au gouverneur en conseil de prendre, à l'égard de ces sources, des règlements visant soit à lutter contre la pollution ou à prévenir celle-ci, soit à corriger ou prévenir la violation.

(2) Quand elle concerne une ou des sources autres qu'une entreprise fédérale, la recommandation est subordonnée aux conditions suivantes :

Consultation des gouvernements provinciaux

a) le ministre s'est efforcé, par consultation du gouvernement des provinces où sont situées les sources, de déterminer s'il est possible soit de lutter contre la pollution atmosphérique, ou de la prévenir, soit de corriger ou prévenir la violation, au moyen de mesures que ce gouvernement peut faire prendre dans le cadre du droit provincial;

b) le ministre ayant tenté d'obtenir la prise des mesures visées à l'alinéa a), le résultat escompté n'a pas été atteint;

c) il y a eu notification aux provinces visées à l'alinéa a) de l'avis d'opposition prévu au paragraphe 62(2);



endeavours to bring about this result, but is unsuccessful;

(c) notification of any notice of objection made under subsection 62(2) has been forwarded to the government of each province referred to in paragraph (a); and

(d) the Ministers have taken into account any comments or notice of objection made under subsection 62(2).

d) les ministres ont tenu compte des commentaires ou avis d'opposition déposés au titre du paragraphe 62(2).

Publication of  
proposed  
regulations

62. (1) Where the Minister proposes to recommend regulations to the Governor in Council under subsection 61(1), the Minister shall

(a) publish a copy of the proposed regulations in the *Canada Gazette*; and

(b) notify the government of any country that would be affected by or benefit from the regulations.

Comments or  
notice of  
objection

(2) Within sixty days after the publication of any proposed regulations under paragraph (1)(a), any person or the government of any country that would be affected by or benefit from the proposed regulations may file with the Minister

(a) comments in writing; or

(b) a notice of objection requesting the establishment of a board of review under section 89 and stating the reasons for the objection.

Regulations

63. (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may make

(a) regulations recommended by the Minister on the basis referred to in paragraph 61(1)(a) if the Governor in Council is satisfied that the country referred to in that paragraph has granted Canada substantially the same rights with respect to the prevention or control of air pollution as are granted to that country under this Part;

(b) regulations recommended by the Minister on the basis referred to in paragraph 61(1)(b); and

(c) regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Non-  
application of  
regulations

(2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of a regulation made under paragraph (1)(a) or (b) do

Publication des  
projets de  
règlement

62. (1) S'il envisage de faire la recommandation prévue au paragraphe 61(1), le ministre fait publier le projet de règlement dans la *Gazette du Canada*, d'une part, et avise le gouvernement de tout pays concerné, d'autre part.

Commentaires  
ou avis  
d'opposition

(2) Dans les soixante jours suivant la publication visée au paragraphe (1), les personnes ou gouvernements touchés par le projet de règlement peuvent déposer auprès du ministre :

a) des commentaires par écrit;

b) un avis d'opposition motivé demandant la constitution d'une commission de révision en application de l'article 89.

Règlements

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie et notamment tout règlement recommandé par le ministre pour les motifs mentionnés au paragraphe 61(1), à condition toutefois qu'il soit convaincu, lorsqu'il s'agit de pollution atmosphérique, que le pays étranger touché a accordé au Canada des droits similaires, en matière de lutte contre celle-ci, ou de sa prévention à ceux qui lui sont accordés aux termes de la présente partie.

Règlements non  
applicables

(2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, les règlements pris aux termes du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans





not apply in any province in respect of which there is in force an order, made under subsection (3), declaring that the provisions do not apply.

la province pour laquelle est pris le décret prévu au paragraphe (3).

Declaration of equivalent provisions

(3) Where the Minister and the government of a province agree in writing that there are in force by or under the laws of the province

(a) provisions that are equivalent to the provisions of a regulation made under subsection (1), and

(b) provisions that are similar to sections 108 to 110 for the investigation of alleged offences under provincial environmental legislation,

the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make an order declaring that the provisions of the regulation do not apply in the province.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas dans la province lorsque le ministre et le gouvernement provincial sont convenus par écrit que sont en vigueur dans le cadre de la législation provinciale :

a) d'une part, des dispositions équivalentes à ces règlements;

b) d'autres part, des dispositions équivalentes aux articles 108 à 110 concernant les enquêtes pour infractions aux lois provinciales sur l'environnement.

Décret d'exemption

Publication of agreement

(4) The Minister shall make public any agreement referred to in subsection (3).

(4) Le ministre rend public l'accord visé au paragraphe (3).

Publication de l'accord

Termination of agreement

(5) An agreement referred to in subsection (3) may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination.

(5) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie.

Fin de l'accord

Revocation of order

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, revoke an order made under subsection (3) where the agreement referred to in that subsection is terminated.

(6) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut révoquer le décret d'exemption lorsqu'il a été mis fin à l'accord.

Révocation du décret

Report to Parliament

(7) The Minister shall include in the annual report required by section 138 a report on the administration of subsections (2) to (6).

(7) Le ministre rend compte dans le rapport visé à l'article 138, de la mise en œuvre des paragraphes (2) à (6).

Rapport au Parlement

Prohibition

64. No person shall operate a source of an air contaminant in contravention of any regulation made under section 63.

64. Il est interdit d'exploiter une source de polluants atmosphériques en contravention avec les règlements pris aux termes de l'article 63.

Interdiction

Plans and specifications

65. Where a person carries on or proposes to carry on a work, undertaking or activity that results or may result in the emission of an air contaminant into the air, the person shall, at the request of the Minister for the purposes of section 61 and within such reasonable time as the Minister may specify, provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples or other information relat-

65. Les personnes qui exécutent des ouvrages, exploitent des entreprises ou exercent des activités de nature à entraîner l'émission d'un polluant dans l'air — ou se proposent de le faire — sont tenues, à la demande du ministre pour l'application de l'article 61 et dans le délai raisonnable imparti par celui-ci, de lui fournir les plans, devis, études, pièces, annexes, analyses, échantillons ou autres renseignements con-

Plans, devis, etc.



ing to the work, undertaking or activity and with analyses, samples, evaluations, studies or other information relating to the air contaminant.

cernant ces ouvrages, entreprises ou activités, ainsi que les analyses, échantillons, évaluations, études ou autres renseignements relatifs au polluant atmosphérique.

## PART VI

### OCEAN DUMPING

#### Interpretation

Definitions	66. (1) In this Part,
"aircraft" «aéronef»	"aircraft" means any machine used or designed for navigation of the air, but does not include a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine;
"Canadian aircraft" «aéronef canadien»	"Canadian aircraft" means an aircraft registered under an Act of Parliament;
"Canadian ship" «navire canadien»	"Canadian ship" means a ship registered under an Act of Parliament;
"contracting party" «partie ...»	"contracting party" means a state that is a contracting party to the Convention;
"Convention" «Convention»	"Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter signed by Canada on December 29, 1972;
"dumping" «immersion»	"dumping" means (a) the deliberate disposal at sea from ships, aircraft, platforms or other anthropogenic structures, including disposal by incineration or other thermal degradation, of any substance, or (b) the disposal of any substance by placing it on the ice in any area of the sea referred to in paragraphs (2)(a) to (e), but does not include (c) any disposal that is incidental to or derived from the normal operations of a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure or of any equipment on a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure, other

## PARTIE VI

### IMMERSION DE DÉCHETS EN MER

#### Définitions

5	66. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	5 Définitions
	«aéronef» Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, à l'exclusion des appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère grâce à la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent.	«aéronef» "aircraft"
	«aéronef canadien» Aéronef immatriculé en application d'une loi fédérale.	«aéronef canadien» "Canadian aircraft"
15	«capitaine» Est assimilé au capitaine quiconque a le commandement ou la responsabilité d'un navire, sauf le pilote.	«capitaine» "master"
	«Convention» La Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, signée par le Canada le 29 décembre 1972.	«Convention» "Convention"
	«immersion»	«immersion» "dumping"
	a) Rejet délibéré de substances en mer, à partir de navires, aéronefs, plate-formes ou autres ouvrages, notamment par incinération ou emploi d'autres moyens de dégradation thermique;	
	b) est assimilé à l'immersion le rejet de substances sur les glaces de la mer dans les zones de mer visées aux alinéas (2)a) à e);	30
	c) sont exclus de la présente définition : (i) les rejets consécutifs à l'utilisation normale d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou autre ouvrage — ou de leur équipement —, sauf les rejets de substances effectués à partir d'un tel matériel lorsque celui-ci est affecté à cette fin, (ii) les déversements consécutifs à la recherche, à l'exploitation ou au trai-	40



	than the disposal of substances from a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure operated for the purpose of disposing of such substances at sea, and	tement en mer des ressources minérales sous-marines.	
	(d) any discharge that is incidental to or derived from the exploration for, exploitation of and associated off-shore processing of sea bed mineral resources;	5 «navire» Tout engin flottant qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation maritime, qu'il soit pourvu ou non d'un moyen propre de propulsion. 5	«navire» "ship"
"master" «capitaine»	10 "master" includes every person having command or charge of a ship but does not include a pilot;	«navire canadien» Navire immatriculé en application d'une loi fédérale.	«navire canadien» "Canadian ship"
"owner" «propriétaire»	15 "owner", in relation to a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure means the person having for the time being, either by law or by contract, the possession and use of the ship, aircraft, platform or structure;	«partie contractante» État partie à la Convention. 10	«partie contractante» "contracting..."
"ship" «navire»	20 "ship" includes any description of vessel, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to its method or lack of propulsion;	«propriétaire» Quiconque a, de droit ou par contrat, la possession et l'utilisation d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage.	«propriétaire» "owner"
"substance" «substance»	25 "substance" means any substance as defined in subsection 3(1) and includes any other matter.	«substance» Toute matière, notamment une substance au sens du paragraphe 3(1). 15	«substance» "substance"
"the sea" defined	(2) For the purposes of this Part, "the sea" means (a) the territorial sea of Canada; (b) the internal waters of Canada, other than all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada including the St. Lawrence River as far seaward as the straight lines drawn (i) from Cap des Rosiers to the westernmost point of Anticosti Island, and (ii) from Anticosti Island to the north shore of the St. Lawrence River along the meridian of longitude sixty-three degrees west; (c) any fishing zone prescribed under the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ; (d) any exclusive economic zone that may be created by Canada; (e) the Arctic waters within the meaning of the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> ;	(2) Pour l'application de la présente partie, «mer» désigne : (a) la mer territoriale du Canada; (b) les eaux intérieures du Canada, à l'exclusion de l'ensemble des cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, y compris la partie du Saint-Laurent délimitée, vers la mer, par les lignes droites joignant : (i) Cap-des-Rosiers à la pointe extrême ouest de l'île d'Anticosti, (ii) l'île d'Anticosti à la rive nord du Saint-Laurent suivant le méridien de soixante-trois degrés de longitude ouest; (c) les zones de pêche constituées conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche</i> ; (d) les zones que le Canada peut déclarer zones économiques exclusives; (e) les eaux arctiques au sens de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> ;	Définition de «mer»





(f) any area of the sea adjacent to the areas referred to in paragraphs (a) to (e) as may be specified under paragraph 86(1)(g);

(g) any area of the sea under the jurisdiction of a foreign state, other than internal waters; and

(h) any area of the sea, other than the internal waters of a foreign state, not included in the areas of the sea referred to in paragraphs (a) to (g).

f) les zones de mer réglementées en application de l'alinéa 86(1)g), contiguës aux eaux visées aux alinéas a) à e);

g) les zones de mer relevant de la souveraineté d'un État étranger, à l'exclusion des eaux intérieures;

h) les zones de mer, à l'exclusion des eaux intérieures d'un État étranger, non comprises dans les eaux visées aux alinéas a) à g).

### Prohibitions

#### Dumping

**67.** (1) Subject to subsection (2) and section 68, no person shall dump any substance

(a) in any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f) from any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure;

(b) in any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) from any Canadian ship or Canadian aircraft; or

(c) in any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) from any ship or aircraft that is not a Canadian ship or a Canadian aircraft and onto which the substance has been loaded in Canada.

#### Dumping in accordance with permit

(2) A person may dump a substance

(a) as described in paragraph (1)(a) or (c) in accordance with a permit granted under section 71; and

(b) as described in paragraph (1)(b) in accordance with a permit granted under section 71 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party other than Canada.

#### Dumping to avert danger

**68.** (1) A person may dump a substance as described in subsection 67(1) where the dumping is necessary to avert danger to human life at sea or to any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure.

#### Danger to be minimized

(2) Any dumping under subsection (1) shall be carried out, as far as possible, in a manner that minimizes danger to human life and damage to the marine environment.

### Interdictions

**67.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 68, il est interdit de procéder à l'immersion de substances à partir :

- a) de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages, dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)a) à f);
- b) de navires ou aéronefs canadiens, dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h);
- c) de navires ou aéronefs non canadiens, dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h), si le chargement des substances à leur bord s'est effectué au Canada.

(2) L'immersion de substances est autorisée :

- a) dans les cas prévus aux alinéas (1)a) ou c), avec un permis délivré en vertu de l'article 71;
- b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)b), avec un permis délivré en vertu de l'article 71 ou accordé conformément à la Convention par une partie contractante autre que le Canada.

**68.** (1) Il peut être procédé, dans le cas prévu au paragraphe 67(1), à toute immersion de substances nécessaire à la sauvegarde de la vie humaine en mer ou à la sécurité de navires, d'aéronefs, de plates-formes ou d'autres ouvrages.

(2) Dans les circonstances visées au paragraphe (1), il doit, autant que possible, être procédé à l'immersion de manière à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine et au milieu marin.

Immersion autorisée

Cas d'urgence

Limitation des risques



Danger caused  
by negligence  
no defence

(3) Nothing in this section relieves a person from liability under this Act where the danger referred to in subsection (1) was caused by a negligent act or omission of the person.

(3) Le présent article ne dégage pas de sa responsabilité aux termes de la présente loi celui dont la négligence a rendu nécessaire l'immersion autorisée par le paragraphe (1).

Faute

5

Duty to report

(4) Where dumping takes place in circumstances described in subsection (1), the master of the ship, the pilot in command of the aircraft or the person in charge of the platform or anthropogenic structure shall forthwith report the dumping to an inspector, or such other person as the Governor in Council may, by order, designate, at such location and in such manner as may be prescribed, and the report shall contain such information as may be prescribed.

(4) En cas d'immersion dans les circonstances visées au paragraphe (1), le capitaine du navire, le commandant de bord de l'aéronef ou le responsable de la plate-forme ou de l'ouvrage est tenu d'en faire rapport sans délai à un inspecteur, ou à toute autre personne désignée par décret du gouverneur en conseil, en donnant dans son rapport, établi au lieu et de la façon prévus par règlement, tous les renseignements réglementaires.

5 Obligation de  
rendre compte

Loading in  
Canada

69. (1) No person shall load a substance on a ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure in Canada for the purpose of dumping the substance except in accordance with a permit granted under section 71.

69. (1) Le chargement au Canada, pour l'immersion, d'une substance à bord d'un navire ou d'un aéronef ou sur une plate-forme ou un autre ouvrage ne peut s'effectuer que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 71.

15 Chargement au  
Canada

20

Loading outside  
Canada

(2) Where a Canadian ship or a Canadian aircraft is outside Canada, the master of the ship or the pilot in command of the aircraft shall not permit a substance to be loaded on the ship or aircraft for the purpose of dumping the substance except in accordance with a permit granted under section 71 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party authorizing the loading in the territory of the contracting party.

(2) Le capitaine d'un navire canadien ou le commandant de bord d'un aéronef canadien ne peut y autoriser le chargement d'une substance à l'étranger, pour immersion, que conformément à un permis délivré soit en vertu de l'article 71, soit conformément à la Convention par la partie contractante qui a autorisé le chargement sur son territoire.

Chargement à  
l'étranger

Disposal of  
ship, aircraft,  
platform or  
other man-  
made structure

70. (1) No person shall dispose of any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure in any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f) except in accordance with a permit granted under section 71.

70. (1) Il ne peut être procédé à l'abandon, dans une zone de mer visée aux alinéas 66(2)a) à f) d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou de tout autre ouvrage que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 71.

Abandon de  
navire,  
d'aéronef, de  
plate-forme ou  
d'ouvrage

Idem

(2) No person shall dispose of any Canadian ship or Canadian aircraft in any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) except in accordance with a permit granted under section 71 or a permit granted in accordance with the Convention by a contracting party.

(2) Il ne peut être procédé à l'abandon d'un navire ou d'un aéronef canadien, dans une zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h), que conformément à un permis délivré en vertu de l'article 71 ou en application de la Convention par une partie contractante.

Idem

40

Minister may  
grant permit

71. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister may grant any permit required by this Part on receipt of an application

71. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre peut délivrer les permis visés à la présente partie sur demande pré-

Délivrance



- (a) in the prescribed form;
- (b) containing such information as may be prescribed or required by the Minister for the purpose of taking into account any factor referred to in subsection 72(1);
- (c) accompanied by the prescribed fee; and
- (d) containing proof that notice of the application was published in a newspaper of general circulation in the vicinity of the loading, dumping or disposal described in the application.

No dumping permits in certain circumstances

(2) No permit may be granted if the loading, dumping or disposal described in the application is prohibited under any other Part of this Act or under any other Act of Parliament or if a licence or permit for the dumping or disposal is required under any other Part of this Act or under any other Act of Parliament and the licence or permit has not been obtained.

Conditions for granting permits

(3) No permit may be granted in respect of any substance unless, in the opinion of the Minister,

- (a) the substance is rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological process of the sea and does not render normally edible marine organisms inedible or unpalatable or endanger human health or the health of animals;
- (b) the substance does not contain another substance in a quantity or concentration that exceeds the quantity or concentration determined by or under the regulations;
- (c) the dumping or disposal of a certain quantity of the substance is necessary to avert an emergency that poses an unacceptable risk relating to human health and admits of no other feasible solution; or
- (d) the substance is to be transformed by incineration or other means of thermal degradation and any substance that results from such a transformation is a substance in respect of which a permit may be granted under paragraph (a) or (b).

Notice and consultation

(4) Where, in the opinion of the Minister, the circumstances referred to in paragraph

sentée en la forme, avec les renseignements et accompagnée des droits déterminés par règlement. La demande doit également établir qu'il en a été donné préavis dans un journal à grand tirage publié près du lieu de chargement, d'immersion ou d'abandon qui y est mentionné.

(2) Il ne peut être délivré de permis si le chargement, l'immersion ou l'abandon demandé est interdit par une autre partie de la présente loi ou par une autre loi fédérale ou nécessite une licence ou un permis prévu par cette partie ou cette dernière loi et non encore obtenu.

Non-délivrance

(3) Il ne peut être délivré de permis pour une substance, que si, selon le ministre :

Conditions de délivrance

- a) soit la substance est rapidement rendue inoffensive dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques et ne rend pas impropres à la consommation les organismes marins ordinairement comestibles ni n'en altère le goût ni ne présente de danger pour la santé de l'homme ou celle des animaux;
- b) soit la substance n'est pas contenue dans une autre substance en une quantité ou concentration supérieure à celle qui est fixée par règlement;
- c) soit l'immersion ou l'abandon d'une certaine quantité de la substance est nécessaire afin d'éviter une situation d'urgence présentant des risques inacceptables pour la santé humaine, aucune autre solution n'étant possible;
- d) soit, de la transformation de la substance, par incinération ou autre moyen de dégradation thermique, ne dérivent que des substances pour lesquelles les alinéas a) ou b) autorisent la délivrance d'un permis.

40

(4) Si le ministre constate l'existence de la situation visée à l'alinéa (3)c), la délivrance

Avis et consultation





(3)(c) exist in relation to a substance specified in Schedule III, no permit may be granted in respect of the substance unless

- (a) consultation has, if practicable, taken place with any foreign state that is likely to be affected by the proposed dumping; and
- (b) notification of the proposed dumping has been given to the organization responsible under the Convention for secretariat duties.

Factors to be considered in granting permit

72. (1) In determining whether to grant a permit, the Minister

- (a) shall take into account the factors specified in Part III of Schedule III; and
- (b) may take into account any other factors that the Minister considers necessary.

Terms of permit

(2) A permit shall contain such terms and conditions as the Minister considers necessary in the interests of human life, marine life or any legitimate uses of the sea and, without limiting the generality of the foregoing, may contain terms and conditions relating to such of the following as are applicable:

- (a) the nature of the substance that may be loaded, dumped or disposed of and the quantity of the substance;
- (b) the method and frequency of dumping or disposal authorized including, if necessary, the date or dates on which dumping or disposal is authorized;
- (c) the manner of loading and stowing the substance authorized to be dumped or disposed of;
- (d) the site at which dumping or disposal may take place;
- (e) the route to be followed by the ship or aircraft transporting the substance to the site of the dumping or disposal; and
- (f) any special precautions to be taken respecting the loading, transporting, dumping or disposal of the substance.

Duration of permit

(3) A permit shall specify that it is valid for

- (a) a particular date or dates;
- (b) a particular period that shall not exceed one year.

du permis est subordonnée aux conditions suivantes :

- a) dans la mesure du possible, il y a eu consultation des États étrangers qui sont susceptibles de subir les effets de l'immersion projetée;
- b) notification de l'immersion a été donnée à l'organisation chargée, aux termes de la Convention, des fonctions de secrétariat relatives à celle-ci.

72. (1) Le ministre tient compte, pour décider de la délivrance du permis, des facteurs suivants :

- a) ceux énumérés à la partie III de l'annexe III;
- b) tout autre facteur qu'il juge utile.

(2) Le permis doit être assorti des conditions que le ministre estime nécessaires à la protection de la vie humaine ou du milieu biologique marin ou à toute utilisation légitime de la mer; ces conditions peuvent notamment viser :

- a) la nature et la quantité de la substance dont le chargement, l'immersion ou l'abandon peut être autorisé;
- b) le mode et la fréquence des immersions ou des abandons, y compris, au besoin, leurs dates;
- c) le mode de chargement et d'arrimage de la substance;
- d) le lieu d'immersion ou d'abandon;
- e) la route du navire ou de l'aéronef qui transporte la substance jusqu'au lieu d'immersion ou d'abandon;
- f) les précautions particulières à prendre quant au chargement, au transport, à l'immersion ou à l'abandon de la substance.

Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

Contenu d'un permis

Durée de validité du permis



Powers to  
suspend, revoke  
or vary permit

(4) The Minister may suspend or revoke a permit or vary its terms and conditions where, having regard to the factors specified in Part III of Schedule III or in any report of a board of review established under subsection 89(3) or (4), the Minister considers it advisable to do so.

(4) Lorsqu'il l'estime souhaitable, le ministre peut, eu égard aux facteurs énumérés à la partie III de l'annexe III ou dans tout rapport de la commission de révision visée aux paragraphes 89(3) ou (4), suspendre ou retirer un permis ou en modifier les conditions.

Suspension,  
retrait ou  
modification du  
permis

#### Publication

Publication in  
the *Canada  
Gazette*

73. (1) Where the Minister grants a permit or varies the terms or conditions of a permit, a copy of the permit and its terms and conditions or of the varied terms and conditions shall be published in the *Canada Gazette*.

73. (1) Le texte des permis que délivre le ministre ou des modifications qu'il apporte à leurs conditions est publié dans la *Gazette du Canada*.

Publication  
dans la *Gazette  
du Canada*

Publication  
before dumping  
or loading

(2) Except in the circumstances described in paragraph 71(3)(c), publication under subsection (1) shall be made before the first date on which dumping, loading or disposal is authorized by the permit or by the varied terms and conditions.

(2) Sauf dans les circonstances prévues à l'alinéa 71(3)c), cette publication doit avoir lieu avant la première des dates pour lesquelles l'immersion, le chargement, le rejet ou l'abandon sont autorisés soit par le permis, soit par ses nouvelles conditions.

Moment de la  
publication

#### Notice of Objection

Notice of  
objection

74. (1) Where the Minister  
(a) grants a permit and the applicant is dissatisfied with its terms and conditions,  
(b) refuses a permit, or  
(c) suspends or revokes a permit or varies its terms and conditions, other than in accordance with the recommendations of a report of a board of review established under section 89 in respect of the permit, the applicant or permit holder may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection.

74. (1) Le demandeur ou le titulaire de permis peut déposer auprès du ministre un avis motivé d'opposition demandant la constitution de la commission de révision à l'article 89, dans les cas suivants :

Notification du  
demandeur ou  
du titulaire de  
permis

Time for filing  
notice of  
objection

(2) A notice of objection under subsection (1) shall be filed within thirty days after the applicant or permit holder receives notice from the Minister that the permit has been granted, refused, suspended or revoked, or that its terms and conditions have been varied.

(2) L'avis d'opposition visé au paragraphe (1) doit être déposé dans les trente jours suivant la réception par le demandeur ou le titulaire de permis d'un avis du ministre l'informant de la délivrance, du refus de délivrance, de la suspension ou de l'annulation du permis ou de la modification de ses conditions.

Délai de dépôt

#### Service of Documents

Manner of  
service

75. Except where otherwise provided by any rules of the Federal Court that are appli-

#### Signification des documents

75. Sauf disposition contraire des règles de la Cour fédérale applicables à une action

Mode de  
signification



cable to proceedings arising out of this Part, any document that, for the purposes of any such proceedings, is to be served on a person may be served,

(a) in any case, by delivering a copy of the document personally to the person to be served or, if the person cannot be found, by leaving a copy at the person's latest known address;

(b) if the document is to be served on the master of a ship or on any other person employed on a ship and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document for the master or other person on board the ship with the person who is, or appears to be, in command or charge of the ship;

(c) if the document is to be served on the pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a), by leaving a copy of the document with the person who is, or appears to be, in charge of the aircraft; and

(d) if the document is to be served on a person in his capacity as owner or master of a ship or owner or pilot in command of an aircraft and service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (a) and the ship or aircraft is within Canadian waters or in Canada, by leaving a copy of the document with any agent of the owner residing in Canada or, where no such agent is known or can be found, by affixing a copy thereof to a prominent part of the ship or aircraft.

intentée sous le régime de la présente partie, la signification d'un document peut se faire :

a) dans tous les cas, par remise d'une copie au destinataire, en main propre ou, s'il est impossible de le trouver, en laissant une copie à sa dernière adresse connue;

b) si le document doit être signifié au capitaine d'un navire ou à un autre membre de l'équipage et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à son intention, à bord du navire, à la personne qui a ou paraît avoir le commandement ou la responsabilité du navire;

c) si le document doit être signifié au commandant de bord d'un aéronef et qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a), en en laissant une copie à la personne qui a ou paraît avoir la responsabilité de l'aéronef;

d) si le document doit être signifié à quiconque en sa qualité de propriétaire ou de capitaine d'un navire ou de propriétaire ou de commandant de bord d'un aéronef, qu'il ne puisse normalement être signifié de la manière prévue à l'alinéa a) et que le navire ou l'aéronef se trouve dans les eaux canadiennes ou au Canada, en en laissant une copie à un mandataire du propriétaire résidant au Canada ou, si on ne lui en connaît pas ou qu'on ne puisse en trouver un, en affichant une copie du document bien en vue à bord du navire ou de l'aéronef.

### Inspections

Powers of  
inspectors

76. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Part and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at any reasonable time,

(a) enter any place in which the inspector reasonably believes a substance intended for dumping or disposal is being loaded; or

(b) go on board any ship, platform or other anthropogenic structure anywhere in Canada or within any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f)

### Inspections

Pouvoirs des  
inspecteurs

76. (1) Pour l'application de la présente partie et des règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, sous réserve du paragraphe (2) :

a) procéder à la visite de tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'une substance destinée à être immergée ou abandonnée est en cours de chargement;

b) partout au Canada ou dans toute zone de mer visée aux alinéas 66(2)a) à f), visiter un navire, un aéronef, une plate-





or any aircraft if the inspector reasonably believes that the ship, aircraft, platform or anthropogenic structure has on board a substance intended for dumping;

(c) examine any substance found in any place entered or on any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure boarded and open any container found therein that the inspector has reason to believe contains any substance intended for dumping or disposal and take samples of the substance;

(d) require any person in any place entered or on any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure boarded to produce for inspection or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom any books or other documents or papers containing any matter relevant to the administration of this Part;

(e) travel on any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure that is loaded with a substance intended for dumping; and

(f) detain any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure for a reasonable time.

Private dwelling place

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling place except

(a) with the consent of the occupant of the place; or

(b) under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant for inspection

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling place,

(b) entry to the dwelling place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and

(c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an

forme ou autre ouvrage s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une substance destinée à être immergée ou abandonnée;

c) examiner toute substance trouvée dans le lieu, le navire, l'aéronef, la plate-forme ou autre ouvrage visité, y ouvrir tout contenant s'il a des motifs valables de croire qu'il renferme une substance destinée à être immergée ou abandonnée et en prélever des échantillons;

d) exiger de toute personne présente lors de la visite la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout livre ou autre document contenant des renseignements utiles à l'application de la présente partie;

e) prendre place à bord d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage chargé d'une substance destinée à être immergée ou abandonnée;

f) retenir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage pendant un laps de temps raisonnable.

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;

Pouvoir de délivrer un mandat



inspection of the dwelling place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(4) In executing the warrant issued under subsection (3), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat qui si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Inspector to receive accommodation

(5) An inspector who travels on a ship, 10 aircraft, platform or other anthropogenic structure under paragraph (1)(e) shall be carried free of charge to and from the dumping site and the person in command of the ship or aircraft or in charge of the platform 15 or anthropogenic structure shall provide the inspector with suitable accommodation and food.

(5) L'inspecteur qui, en application de l'alinéa (1)e), se rend sur le lieu de l'immersion a droit à la gratuité du transport à l'aller 10 et au retour; en outre, la personne qui a le commandement du navire ou de l'aéronef, ou la responsabilité de la plate-forme ou de l'autre ouvrage, est tenue de lui assurer repas et hébergement dans des conditions convena- 15 bles.

Prise en charge de l'inspecteur

### Costs and Expenses of the Crown

### Dépenses de l'État

Costs and expenses recoverable

77. Where the Minister directs any action to be taken by or on behalf of Her Majesty 20 in right of Canada to remedy any condition or mitigate any damage resulting from any act or omission by a person that is an offence arising out of this Part, the costs and expenses of and incidental to taking that 25 action, to the extent that they can be established to have been reasonably incurred in the circumstances, are recoverable by Her Majesty in right of Canada from that person with costs in proceedings brought or taken 30 therefor in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

77. Dans les cas où le ministre fait prendre, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, des mesures visant à remédier à la situation créée par un acte ou une 20 omission constituant une infraction à la présente partie, ou à atténuer les dommages qui en découlent, les dépenses directes ou indirectes occasionnées par les mesures, pour autant qu'elles se justifient dans les circons- 25 tances, peuvent être recouvrées auprès de l'auteur de l'infraction, avec les frais et dépens de toute action éventuellement engagée à cette fin au nom de Sa Majesté devant tout tribunal compétent. 30

Recouvrement

### Detention of Ships

### Arrêt de navires

Detention of ships

78. (1) Where an inspector has reasonable grounds to believe that the owner or master of a ship has committed an offence under 35 paragraph 113(m) or (n), the inspector may make a detention order in respect of the ship.

78. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire que le propriétaire ou le capitaine d'un navire a commis une infraction aux alinéas 113m) ou n) peut ordonner l'arrêt du navire. 35

Arrêt de navires

Order in writing

(2) A detention order made under subsection (1) shall be in writing and addressed to all persons at any port in Canada where the ship to which the order relates is or will be who are empowered to give a clearance in respect of the ship.

(2) L'ordre est adressé par écrit à quiconque a, dans le port canadien où se trouve ou se trouvera le navire, le pouvoir de lui donner congé.

Ordre écrit

Notice of detention order

(3) Notice of a detention order made under subsection (1) shall be served on the 45

(3) L'ordre d'arrêt est signifié au capitaine 40 du navire qui en fait l'objet. Signification



master of the ship in respect of which the order is made.

Duty of owner or master of ship

(4) Where notice of a detention order made under subsection (1) has been served on the master of the ship, the owner or master of the ship shall not give an order for the ship to go into any area of the sea referred to in paragraph 66(2)(g) or (h) during the term of the detention order.

Duty of persons empowered to give clearance

(5) Subject to subsection (6), no person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed shall, after notice of the order is received by the person, give clearance in respect of the ship to which the order relates.

When clearance given

(6) A person to whom a detention order made under subsection (1) is addressed and who has received notice of the order may give clearance in respect of the ship to which the order relates where

(a) the owner or master of the ship

(i) has not, within thirty days after the order was made, been charged with the offence that gave rise to the making of the order, or

(ii) has, within thirty days after the order was made, been charged with that offence and appears in Canada to answer to the charge;

(b) security for payment of the maximum fine that might be imposed as a result of a conviction of the person charged with that offence and of costs related to proceedings in connection with the charge, or payment of such lesser amount as is approved by the Minister or a person designated by him for such purpose, is given to Her Majesty in right of Canada; or

(c) proceedings in respect of the alleged offence that gave rise to the making of the detention order are discontinued.

### Seizure and Forfeiture

Warrant for seizure of ships, etc.

79. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that an offence has been committed under paragraph 113(m) or (n) by an owner of any ship, aircraft, platform or other anthropogen-

(4) Lorsque l'ordre d'arrêt du navire a été signifié au capitaine, ni celui-ci ni le propriétaire ne peut ordonner que le navire se rende dans une zone de mer visée aux alinéas 66(2)g) ou h) pendant la durée de validité de l'ordre d'arrêt.

Obligation du propriétaire ou du capitaine du navire

(5) Sous réserve du paragraphe (6), il est interdit à quiconque a reçu avis de l'ordre d'arrêt de donner congé au navire.

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de donner congé

(6) Quiconque a reçu avis de l'ordre peut donner congé au navire :

a) lorsque le propriétaire ou le capitaine du navire :

(i) soit n'a pas été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre de l'infraction qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt,

(ii) soit a été accusé, dans les trente jours suivant la prise de l'ordre, de cette infraction et comparaît au Canada pour répondre de l'accusation;

b) lorsque est remise à Sa Majesté du chef du Canada la caution pour le paiement soit de l'amende maximale et des frais et dépens susceptibles d'être imposés à l'accusé en cas de déclaration de culpabilité, soit du montant inférieur approuvé par le ministre ou son délégué;

c) lorsqu'il y a désistement des poursuites relatives à l'infraction présumée qui a donné lieu à l'ordre d'arrêt.

### Saisie et confiscation

79. (1) S'il est convaincu d'après une dénonciation faite sous serment qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction prévue aux alinéas 113m) ou n) par le propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un

Pouvoir de délivrer un mandat





ic structure, the justice may issue a warrant authorizing any inspector, or authorizing any other person named in the warrant, to seize the ship, aircraft, platform or structure anywhere in Canada and, in the case of a ship, platform or structure, within any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f).

autre ouvrage, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer sous son seing un mandat autorisant l'inspecteur ou la personne qui y est nommée à saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en tout lieu au Canada et, s'il s'agit d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage, dans les zones de mer visées aux alinéas 66(2)a) à f).

## Seizure

(2) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) may seize the ship, aircraft, platform or structure referred to in the warrant.

(2) La personne qui y est autorisée aux termes du mandat peut saisir le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage qui y est mentionné.

## Where warrant not necessary

(3) An inspector may exercise the power described in subsection (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend pratiquement contre-indiquée l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Absence de mandat

## Exigent circumstances

(4) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under subsection (1) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

(4) Il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait de mettre en danger des personnes ou d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation urgente

## Custody

80. (1) Any thing seized under section 79 shall be delivered into the custody of such person as the Minister directs.

80. (1) L'objet de la saisie est placé sous la garde de la personne que désigne le ministre.

Garde

## Discharge of cargo

(2) Where a thing seized under section 79 has cargo on board, the cargo may be discharged, under the supervision of the person into whose custody the thing was delivered, at the port or place in Canada capable of receiving the cargo that is nearest to the place of seizure or at such other port or place as is satisfactory to that person.

(2) La cargaison peut être déchargée, sous la surveillance de la personne désignée au paragraphe (1), dans le port ou lieu du Canada équipé pour cette opération et qui se trouve le plus proche du lieu de la saisie, ou dans tout autre port ou lieu que cette personne juge indiqué.

Déchargement de la cargaison non susceptible de confiscation

## Sale of perishable cargo

(3) Where a thing seized under section 79 has cargo on board that is perishable, the inspector by whom the thing was seized or, if the thing has been delivered into the custody of a person in accordance with subsection (1), that person may sell the cargo or the portion thereof that is perishable, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a chartered bank to the credit of the Receiver General.

(3) Quand elle est périssable, la cargaison peut être vendue, selon le cas, par l'inspecteur qui a effectué la saisie ou par la personne désignée pour la garde; le produit de la vente est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

Vente de la cargaison périssable

## Order for delivery of cargo

(4) The owner of any cargo of any thing seized under section 79 may apply to the

(4) Le propriétaire de la cargaison peut requérir de la Cour fédérale une ordonnance

Ordonnance portant remise de la cargaison



Federal Court for an order requiring any person who has custody of the cargo or the proceeds of any sale thereof to deliver the cargo or the proceeds of sale to the owner, and the Court may make such an order where it is satisfied that the applicant is the owner of the cargo to which the application relates.

Redelivery on deposit of security

**81. (1)** Where a thing has been seized under section 79, the Federal Court may, with the consent of the Minister, order redelivery of the thing or delivery of the proceeds realized from a sale of any perishable cargo under subsection 80(3) to the person from whom the thing was seized if security in the form of a bond in an amount and form satisfactory to the Minister is given to him.

Seized ship, etc., to be returned unless proceedings instituted

**(2)** Any thing seized under section 79, or any security given to the Minister under subsection (1) of this section shall be returned or paid to the person from whom the thing was seized within thirty days after the seizure unless, prior to the expiration of those thirty days, proceedings are instituted in respect of an offence under paragraph 113(m) or (n) alleged to have been committed by the owner of the thing.

Court may order forfeiture

**82.** Where the owner of any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure has been convicted of an offence under paragraph 113(m) or (n), the convicting court may, if the ship, aircraft, platform or structure was seized under section 79, in addition to any other penalty imposed, order that the ship, aircraft, platform or structure, or any security given under subsection 81(1), be forfeited, and on the making of such an order the ship, aircraft, platform, structure or security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.

**83. (1)** Where proceedings referred to in subsection 81(2) are instituted within the time therein provided and, at the final conclusion of those proceedings, any ship, aircraft, platform or other anthropogenic structure or any security given under subsection 81(1) is ordered to be forfeited, it may be

enjoignant à quiconque a la garde de celle-ci ou du produit de sa vente de les lui remettre; le tribunal peut rendre cette ordonnance lorsqu'il est convaincu que le requérant est le propriétaire de la cargaison visée par la requête.

Remise en possession moyennant caution

**81. (1)** En cas de saisie effectuée sous le régime de l'article 79, la Cour fédérale peut, avec le consentement du ministre, ordonner la remise de l'objet de la saisie ou du produit de la vente de la cargaison périssable à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution sous forme de billet dont celui-ci juge le montant et la nature satisfaisants.

Restitution du bien saisi à défaut d'action

**(2)** L'objet de la saisie ou la caution déposée auprès du ministre en application du paragraphe (1) sont restitués à la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie dans les trente jours suivant la date de celle-ci, à moins que des poursuites ne soient intentées, avant l'expiration de ce délai, contre le propriétaire — de l'objet — soupçonné d'avoir commis une infraction prévue à l'alinéa 113(m) ou n).

Confiscation judiciaire

**82.** En cas de déclaration de culpabilité du propriétaire d'un navire, d'un aéronef, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour une infraction prévue à l'alinéa 113(m) ou n), le tribunal qui prononce la condamnation peut, si la saisie s'est effectuée en application de l'article 79, ordonner, outre les peines qu'il impose par ailleurs, la confiscation immédiate au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet saisi ou de la caution donnée conformément au paragraphe 81(1).

Réalisation d'un bien confisqué

**83. (1)** Lorsque sont intentées, dans les délais impartis, des poursuites et que, à l'issue de celles-ci, le tribunal ordonne la confiscation du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'autre ouvrage ou de la caution donnée conformément au paragraphe 81(1), il est disposé des biens confisqués selon les instructions du gouverneur en conseil.



disposed of as the Governor in Council directs.

Return of  
seized ship, etc.,  
where no  
forfeiture  
ordered

(2) Where any thing has been seized under subsection 79(1) and proceedings referred to in subsection 81(2) are instituted, but the thing is not, at the final conclusion of the proceedings, ordered to be forfeited, it shall be returned, the proceeds of any sale of the cargo under subsection 79(4) shall be paid or any security given to the Minister under subsection 81(1) shall be returned to the person from whom the thing was seized.

Exception

(3) Where, at the conclusion of proceedings referred to in subsection (2), the person from whom the thing was seized is convicted of an offence arising out of a contravention of this Part, the thing and any cargo or the proceeds or security may be retained until the fine is paid or the thing and any cargo may be sold under execution in satisfaction of the fine, or the proceeds realized from the sale of the cargo or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.

Application by  
person claiming  
interest

84. (1) Where any thing has been ordered to be forfeited, any person (other than a person who was a party to the proceedings that resulted in the order) who claims an interest in the thing as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law may, within thirty days after the thing is ordered to be forfeited, apply by notice in writing to the Federal Court for an order under subsection (5).

Date of hearing

(2) The Federal Court shall fix a day for the hearing of an application made under subsection (1).

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days prior to the day fixed under subsection (2) for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the thing that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any other claim under Canadian law of whom the applicant has knowledge.

(2) Lorsque le tribunal n'ordonne pas la confiscation de l'objet, celui-ci est restitué, le produit de la vente de la cargaison visée au paragraphe 79(4) est versé et la caution déposée auprès du ministre conformément au paragraphe 81(1) est remise à la personne en possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie.

Restitution  
d'un bien saisi  
mais non  
confisqué

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie, à l'issue des poursuites visées au paragraphe (1), de la personne en la possession de laquelle se trouvait l'objet lors de sa saisie, ou bien l'objet et la cargaison, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien l'objet et la cargaison peuvent être vendus par exécution forcée pour paiement de l'amende, ou bien le produit de la vente de la cargaison ou la caution peuvent, en tout ou en partie, être affectés au paiement de l'amende.

84. (1) Dans les cas où le tribunal ordonne la confiscation d'un objet, quiconque, sauf les parties aux poursuites dont résulte l'ordonnance, revendique un droit sur l'objet à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien peut, dans les trente jours suivant la date de l'ordonnance, requérir de la Cour fédérale, par avis écrit, l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Requête par  
quiconque  
revendique un  
droit

Date de  
l'audition

(2) La Cour fédérale fixe la date d'audition de la requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée en application du paragraphe (2) pour l'audition de celle-ci, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute autre personne qui, au su du requérant, revendique sur l'objet visé par la requête un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou autre créancier en vertu du droit canadien.

Avis de  
présentation  
d'une requête







Notice of  
intervention

(4) Each person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days prior to the day fixed for the hearing, file a notice of intervention in the Registry of the Federal Court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(4) Quiconque, sauf le ministre, reçoit signification de l'avis mentionné au paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête doit déposer au greffe de la Cour fédérale, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont il fait tenir copie au ministre et au requérant.

Avis d'interven-  
tion

Order declaring  
nature and  
extent of  
interests

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the Federal Court is satisfied that the applicant, or the intervenors, if any, or any of them,

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the thing to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the thing so as to be satisfied that it was not likely to be used contrary to the provisions of this Part or, in the case of a mortgagee or lien holder (other than the holder of a maritime lien or statutory right *in rem*) that the applicant or intervenor exercised such care with respect to the mortgagor or the lien giver, those of the applicant and the intervenors in respect of whom the Court is so satisfied are entitled to an order declaring that their interests are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests and the priorities among them.

(5) Après l'audition de la requête, le requérant et l'intervenant sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang respectif lorsque la Cour fédérale est convaincue que le requérant ou l'intervenant :

a) n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'objet susceptible de confiscation;

b) a fait diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'utilisation de l'objet ne risquaient pas en cette qualité de contrevenir à la présente partie ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un détenteur de privilège, sauf le détenteur d'un privilège maritime ou d'un droit réel créé par une loi, qu'il a fait diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti le privilège.

Ordonnance  
déclarative de  
la nature et de  
l'étendue des  
droits

Additional  
order

(6) Where an order is made under subsection (5), the court may, in addition, order that the thing to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

(6) La Cour fédérale peut en outre ordonner de remettre l'objet sur lequel s'exercent les droits visés au paragraphe (5) en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont elle constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Idem

Provisions of  
this Part and  
Part VII

85. The provisions of this Part respecting inspections, the detention of ships, seizures and forfeitures apply in addition to the provisions of Part VII, but in the event of an inconsistency, the provisions of this Part prevail.

85. Les dispositions de la présente partie concernant les inspections, l'arrêt de navires et la saisie et confiscation s'appliquent en conjonction avec celles de la partie VII mais l'emportent sur ces dernières en cas d'incompatibilité.

Dispositions de  
la présente  
partie et de la  
partie VII



## Regulations

## Règlements

## Regulations

86. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) for carrying out and giving effect to the provisions of the Convention;
- (b) prescribing the form of an application under this Part; 5
- (c) specifying the information required to be contained in an application under this Part;
- (d) specifying the information required to be contained in a report under subsection 68(4); 10
- (e) respecting methods of sampling and analysis of any substance for the purposes of this Part; 15
- (f) prescribing fees in respect of an application;
- (g) specifying, for the purposes of paragraph 66(2)(f), areas of the sea adjacent to areas referred to in paragraphs 66(2)(a) 20 to (e);
- (h) for the purpose of determining the quantity or concentration of a substance referred to in paragraph 71(3)(b); and
- (i) prescribing any other thing that by this 25 Part or Schedule III is to be prescribed.

## Amendments to schedule

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make orders amending Schedule III by adding or deleting any substance or factor. 30

## Publication of proposed orders and regulations

(3) The Minister shall publish in the *Canada Gazette* a copy of every order or regulation proposed to be made under this section.

## Notice of objection

(4) Within sixty days after the publication of a proposed order or regulation in the *Canada Gazette* under subsection (3), any person may file with the Minister a notice of objection requesting that a board of review be established under section 89 and stating the reasons for the objection. 35

86. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) mettre en œuvre la Convention;
- b) fixer la forme des demandes ou requêtes présentées sous le régime de la présente 5 partie;
- c) préciser les renseignements à fournir dans les demandes ou requêtes présentées sous le régime de la présente partie;
- d) préciser les renseignements à fournir 10 dans les rapports visés au paragraphe 68(4);
- e) prévoir les méthodes d'échantillonnage et d'analyse de substances à employer pour l'application de la présente partie; 15
- f) fixer les droits de demande ou de requête à acquitter;
- g) préciser, pour l'application de l'alinéa 66(2)f), les zones de mer contiguës aux zones visées aux alinéas 66(2)a) à e); 20
- h) prévoir la détermination de la quantité ou concentration maximales de la substance visée à l'alinéa 71(3)b);
- i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie 25 ou par l'annexe III.

## Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier par décret l'annexe III.

## Modification des annexes

(3) Le ministre fait publier dans la 30 *Gazette du Canada* les projets de décret ou de règlement prévus par le présent article.

## Publication des projets de décret et de règlement

(4) Il est possible, dans les soixante jours suivant la publication dans la *Gazette du Canada* d'un projet de décret ou de règle- 35 ment visé au paragraphe (3), de déposer auprès du ministre un avis d'opposition motivé demandant la constitution de la commission de révision prévue à l'article 89.

## Avis d'opposition



## PART VII

## GENERAL

*Regulations*Exercise of  
regulation-  
making power

87. (1) The Governor in Council may, in the exercise of any regulation-making power under this Act in respect of a substance,

(a) prescribe the minimum, average or maximum quantity or concentration of the substance; and

(b) prescribe the method of determining such a quantity or concentration.

Incorporation  
by reference

(2) A regulation made under this Act incorporating by reference a standard, specification, guideline, method, procedure or practice may incorporate the standard, specification, guideline, method, procedure or practice as amended from time to time.

Transitional  
provision

88. Any regulation authorized to be made under this Act and in force under an Act immediately before its repeal by Part VIII continues in force thereafter as if it had been made in accordance with this Act.

*Board of Review Proceedings*Establishment  
of board of  
review

89. (1) Where a person files a notice of objection under subsection 13(2), 48(2) or 86(4) in respect of a decision or a proposed order or regulation, the Minister or the Ministers may establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the substance in respect of which the decision is made, or the order or regulation is proposed.

Idem

(2) Where a person or government files with the Minister a notice of objection under subsection 62(2) with respect to proposed regulations within the time specified in that subsection, the Minister shall establish a board of review to inquire into the nature and extent of the danger posed by the air contaminant in respect of which the regulations are proposed.

Idem

(3) Where the Minister has published a copy of a permit or of any varied terms and conditions under subsection 73(1), the Minister may, if he considers it advisable to do

## PARTIE VII

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Exercice du pouvoir réglementaire*Disposition  
générale

87. (1) Dans l'exercice des pouvoirs réglementaires qui lui sont attribués par la présente loi, le gouverneur en conseil peut fixer la quantité ou la concentration moyenne, minimale ou maximale d'une substance, ainsi que le mode de détermination correspondant.

Renvois

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application de la présente loi qui incorpore par renvoi une norme, directive, méthode, procédure ou pratique, que celle-ci est incorporée avec ses modifications successives.

Disposition  
transitoire

88. Les règlements pris en vertu d'une loi avant son abrogation par la partie VIII et qui sont autorisés par la présente loi demeurent en vigueur après l'abrogation dans les cas où leur prise aurait été autorisée par la présente loi.

*Commission de révision*

Constitution

89. (1) En cas de dépôt de l'avis d'opposition mentionné aux paragraphes 13(2), 48(2) ou 86(4), le ministre ou les ministres peuvent constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente la substance visée par la décision ou le projet de règlement ou de décret en cause.

Idem

(2) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné au paragraphe 62(2), le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la nature et l'importance du danger que représente le polluant visé par le projet de règlement en cause.

Idem

(3) Après avoir procédé à la publication visée au paragraphe 73(1), le ministre peut, s'il l'estime indiqué, constituer une commission de révision chargée d'enquêter sur les





so, establish a board of review to inquire into complaints from members of the public in respect of the permit or the varied terms and conditions.

plaintes formulées par le public quant au permis ou aux conditions modifiées.

Idem

(4) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 51, 55 or 74 within the time specified in that section, the Minister shall establish a board of review to inquire into the matter raised by the notice.

(4) En cas de dépôt, dans le délai précisé, de l'avis d'opposition mentionné aux articles 51, 55 ou 74, le ministre constitue une commission de révision chargée d'enquêter sur la question soulevée par l'avis.

Idem

10

Establishment of board of review

(5) Where a person files with the Minister a notice of objection under section 14 in respect of failure to make a decision about whether a substance is toxic, the Minister shall establish a board of review to inquire into whether the substance is toxic or capable of becoming toxic.

(5) Lorsqu'une personne dépose un avis d'opposition auprès du ministre en vertu de l'article 14 pour défaut de décision sur la toxicité d'une substance, le ministre constitue une commission de révision chargée de déterminer si cette substance est effectivement ou potentiellement toxique.

Comité de révision

Number of members of board

90. A board of review shall consist of not fewer than three members.

90. La commission de révision (ci-après appelée la «commission») se compose d'au moins trois membres, ou commissaires.

Commissaires

Appearance before board

91. A board of review shall give any person or government a reasonable opportunity, consistent with the rules of procedural fairness and natural justice, of appearing before it, presenting evidence and making representations.

91. La commission est tenue de donner à quiconque, dans la mesure compatible avec les règles d'une procédure équitable et avec la justice naturelle, la possibilité de comparaître devant elle et de présenter des observations et des éléments de preuve.

Comparution

Withdrawal of notice of objection

92. (1) Where a notice of objection referred to in subsection 89(1) is withdrawn by the person who filed it and no other notice of objection is filed in respect of the same matter, the Ministers may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection.

92. (1) En cas de retrait de l'avis d'opposition visé au paragraphe 89(1) par son auteur et faute d'un autre avis d'opposition sur la même question, les ministres peuvent dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Retrait d'un avis d'opposition

Idem

(2) Where a notice of objection or a complaint referred to in subsection 89(2), (3) or (4) is withdrawn and no other notice of objection or complaint is filed in respect of the same matter, the Minister may dissolve a board of review established in respect of the notice of objection or complaint.

(2) En cas de retrait de l'avis d'opposition ou de la plainte visés aux paragraphes 89(2), (3) ou (4) et faute d'un autre avis d'opposition ou d'une autre plainte sur la même question, le ministre peut dissoudre la commission constituée pour la circonstance.

Idem

Powers of board

93. For the purposes of an inquiry under this Act, a board of review has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

93. Pour toute enquête menée en application de la présente loi, la commission est investie des pouvoirs des commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la commission

40



Costs	<b>94.</b> (1) A board of review may award costs of, and incidental to, any proceedings before it on a final or interim basis and these may be fixed at a sum certain or may be taxed.	<b>94.</b> (1) Les frais relatifs à une instance devant la commission sont laissés à la discrétion de celle-ci et peuvent être fixés ou taxés.	Frais
Payment	(2) A board of review may, in accordance with the rules, direct by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be taxed and allowed.	(2) La commission peut, conformément aux règles, désigner les créanciers et les débiteurs des frais, ainsi que les responsables de leur taxation ou autorisation.	Taxation
Absent member of board	<b>95.</b> Where a member of a board of review is absent or unable to proceed with or complete an inquiry, the remaining members of the board may, if there is still a quorum, proceed with or complete the inquiry.	<b>95.</b> En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, les autres commissaires peuvent, s'ils constituent le quorum, mener à terme l'enquête en cours.	Absence d'un membre
Report	<b>96.</b> (1) As soon as possible after the conclusion of an inquiry, a board of review shall submit a report to the Minister or the Ministers who established the board, together with its recommendations and the evidence that was presented to it.	<b>96.</b> (1) À l'issue de l'enquête, la commission transmet dans les meilleurs délais au ministre, ou aux ministres si elle a été constituée par les deux, son rapport accompagné de ses recommandations et des éléments de preuve qui lui ont été présentés.	Rapport
Publication of report	(2) The report of the review board shall be made public immediately after its receipt by the Minister or Ministers, subject to sections 20 and 23 of this Act, or conditions of any other Act of Parliament.	(2) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ou les ministres, sous réserve des articles 20 et 23 de la présente loi ou des conditions de toute autre loi fédérale.	Publication
Rules for boards of review	<b>97.</b> The Minister or the Ministers may, with respect to boards of review that the Minister or the Ministers establish, make rules of either particular or general application (a) for regulating the proceedings of the boards; (b) for regulating the conduct of hearings, including the presentation of evidence, the making of representations, the holding of hearings, the length of hearings and the date on or before which the board shall report; (c) fixing the remuneration of board members and the travel and living expenses to which they are entitled; (d) prescribing the criteria to be considered by boards in directing interim or final costs to be paid, taxed and allowed and prescribing a scale under which costs are to be taxed; and (e) generally, for regulating the conduct and work of the boards.	<b>97.</b> Le ministre ou les ministres peuvent établir, concernant les commissions de révision qu'ils constituent, des règles générales ou particulières pour : a) régir leurs instances; b) régir la conduite et la tenue de leurs audiences, notamment la présentation des éléments de preuve et des observations, la tenue et la durée des auditions et le délai de présentation de leur rapport; c) fixer la rémunération des commissaires et les frais de déplacement et de séjour auxquels ils ont droit; d) établir les modalités — intérimaires ou finales — de paiement, de taxation et d'autorisation des frais qu'elles peuvent imposer, et fixer le tarif des frais qui peuvent être taxés; e) régir, de manière générale, leur conduite et leurs travaux.	Règles



*Agreements with Provinces*

## Agreements

**98.** (1) The Minister may

(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of this Act; and

(b) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify in the approval, agree to amendments of the agreement.

10

## Publication of agreements

(2) The Minister shall make public any agreement made under subsection (1).

## Annual report

(3) The Minister shall include in the annual report required by section 138, a report on the administration of the Act under 15 agreements made under subsection (1).

*Accords avec les provinces*

## Conclusion

**98.** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'exécution de la présente loi et, sous réserve des conditions stipulées 5 dans l'agrément, consentir à des modifications des accords.

5

(2) Le ministre rend public les accords Publication conclus en vertu du paragraphe (1).

10

## Publication

(3) Le ministre inclut dans le rapport visé Rapport à l'article 138 un rapport sur l'exécution de la présente loi en vertu des accords prévus au paragraphe (1).

## Rapport

*Designation of Inspectors and Analysts*

## Designation

**99.** (1) The Minister may designate as an inspector or analyst for the purposes of this Act, or any portion thereof,

(a) any person who, in the Minister's 20 opinion, is qualified to be so designated; and

(b) with the approval of the government of a province, any person or class of persons employed by the province in the 25 administration of a law respecting the protection of the environment.

## Inspector to show certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation as an inspector and on entering any place under subsection 76(1) 30 or 100(1) shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

*Inspecteurs et analystes*

## Désignation

**99.** (1) Le ministre peut désigner, à titre 15 d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

a) toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction;

b) avec l'approbation du gouvernement 20 d'une province, toute personne affectée — ou appartenant à une catégorie affectée — par la province à l'exécution d'une loi concernant la protection de l'environnement.

(2) L'inspecteur doit recevoir un certificat 25 attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé aux paragraphes 76(1) ou 100(1).

## Production du certificat

*Inspection*

## Inspection

**100.** (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at 35 any reasonable time enter and inspect any place if the inspector has reasonable grounds to believe that

(a) there can be found in the place a substance or class of substances to which 40 this Act applies or a product containing such a substance;

*Inspection*

## Inspection

**100.** (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, 30 sous réserve du paragraphe (2), à toute heure convenable, inspecter un lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) qu'il s'y trouve soit une substance visée par la présente loi, soit un produit conte- 35 nant une telle substance;





- (b) a fuel to which this Act applies is being or has been produced or can be found in the place;
- (c) a cleaning agent or water conditioner, as defined in section 49, is being or has been produced or can be found in the place;
- (d) regulations made under section 54 apply to or in respect of the place;
- (e) the place is a source in respect of 10 which regulations have been made under section 63; or
- (f) any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act can be found in the 15 place.

- b) qu'on y produit, y a produit ou qu'il s'y trouve un combustible visé par la présente loi;
- c) qu'on y fabrique, y a fabriqué un produit de nettoyage ou un conditionneur d'eau, au sens de l'article 49, ou qu'il s'y trouve un tel produit ou conditionneur;
- d) que le lieu est régi par des règlements d'application de l'article 54;
- e) que le lieu est une source visée par des 10 règlements d'application de l'article 63;
- f) qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'exécution de la présente loi.

Private  
dwelling place

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be used and is being used as a permanent or temporary private dwelling 20 place except

- (a) with the consent of the occupant of the place; or
- (b) under the authority of a warrant issued under subsection (3). 25

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de 15 Logement privé tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au 20 paragraphe (3).

Authority to  
issue warrant  
for inspection

(3) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a private dwelling place,
- (b) entry to the dwelling place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act, and
- (c) entry to the dwelling place has been refused or there are reasonable grounds for 35 believing that entry thereto will be refused, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to conduct an inspection of the dwelling place subject to such conditions as may be specified in the 40 warrant.

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à 25 l'inspection d'un logement privé s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues au paragra- 30 phe (1) existent;
- b) l'inspection est nécessaire pour l'exécution de la présente loi;
- c) un refus a été opposé à l'inspection ou il y a des motifs raisonnables de croire que 35 tel sera le cas.

Pouvoir de  
délivrer un  
mandat

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), the inspector named in the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 40

Usage de la  
force



Powers of  
inspector

(5) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may, for the purposes of this Act,

- (a) examine any substance, product, fuel, cleaning agent or water conditioner 5 referred to in subsection (1) or any other thing relevant to the administration of this Act that is found in the place;
- (b) open and examine any receptacle or package found that the inspector has 10 reason to believe contains any substance, product, air contaminant, fuel, cleaning agent or water conditioner;
- (c) examine any books, records, electronic data or other documents that on reason- 15 able grounds the inspector believes contain any information relevant to the administration of this Act and make copies thereof or take extracts therefrom;
- (d) take samples of any thing relevant to 20 the administration of this Act; and
- (e) conduct any tests or take any measurements.

(5) Au cours de l'inspection, l'inspecteur peut, pour l'application de la présente loi :

- a) examiner les substances, produits, com- 5 bustibles, produits de nettoyage ou conditionneurs d'eau visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans le lieu inspecté ainsi que tout autre objet utile à l'exécution de la présente loi;
- b) ouvrir et examiner tout emballage qui s'y trouve et qui, à son avis, contient une 10 substance, un produit — notamment de nettoyage —, un polluant atmosphérique, un combustible ou un conditionneur d'eau;
- c) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à 15 son avis, contiennent des renseignements utiles à l'exécution de la présente loi, et reproduire ces documents en tout ou en partie;
- d) prélever des échantillons de tout objet 20 concernant l'exécution de la présente loi;
- e) faire des essais et effectuer des mesures.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables. 25

Operation of  
computer  
system and  
copying  
equipment

(6) In carrying out an inspection of a place under this section, an inspector may 25

- (a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system;
- (b) reproduce any record or cause it to be 30 reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;
- (c) take a printout or other output for examination or copying; and
- (d) use or cause to be used any copying 35 equipment at the place to make copies of the record.

(6) L'inspecteur peut également :

- a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu inspecté pour vé- 30 rifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou 35 reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.

Usage d'un  
système  
informatiqueDuty of person  
in possession or  
control

(7) Every person who is in possession or control of any place being inspected under this section shall permit the inspector 40

- (a) to use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the inspector is authorized to examine may 45 be produced;

(7) Le responsable du lieu inspecté doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procé- 40 der aux opérations mentionnées aux alinéas (6)a), b) et c).

Obligation du  
responsable



(b) to obtain a physical copy of the record and to take it; and

(c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

5

### Search and Seizure

Authority to  
issue warrant  
for search and  
seizure

**101.** (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place

(a) any thing by means of or in relation to 10 which any provision of this Act or the regulations has been contravened, or

(b) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any 15 offence under this Act,

the justice may issue a warrant authorizing any inspector, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the place and to seize any thing 20 referred to in paragraph (a) or (b) subject to such conditions as may be specified in the warrant.

Search and  
seizure

(2) A person authorized by a warrant issued under subsection (1) may

(a) at any reasonable time enter and search a place referred to in the warrant;

(b) seize and detain any thing referred to in the warrant; and

(c) exercise the powers described in sub- 30 section 100(5).

Where warrant  
not necessary

(3) An inspector may exercise the powers described in subsection (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances 35 it would not be practical to obtain the warrant.

Exigent  
circumstances

(4) For greater certainty, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under 40 subsection (1) would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.

Operation of  
computer  
system and  
copying  
equipment

(5) A person authorized under this section to search a place may

### Perquisition et saisie

Délivrance du  
mandat

**101.** (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'un objet ayant servi ou donné 5 lieu à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou aux règlements ou dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver une infraction à la présente loi, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des 10 conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou toute autre personne qui y est nommée à y perquisitionner et à saisir l'objet en question.

(2) L'inspecteur muni du mandat visé au 15 paragraphe (1) peut :

a) à toute heure convenable, pénétrer dans le lieu et y perquisitionner;

b) y saisir et retenir, conformément à l'article 104, tout objet visé par le mandat;

c) exercer les pouvoirs prévus au para- 20 graphe 100(5).

Perquisition et  
saisie

(3) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous 25 réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition  
sans mandat

(4) Il est entendu qu'il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en 30 danger l'environnement ou la vie humaine soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

Situation  
d'urgence

(5) Au cours de sa perquisition, l'inspec- 45 teur dispose des pouvoirs mentionnés au 35

Usage d'un  
système  
informatique





(a) use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output;

(c) seize the printout or other output for examination or copying; and

(d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

paragraphe 100(6) et peut saisir tout imprimé ou sortie de données.

Duty of person in possession or control

(6) Every person who is in possession or control of any place in respect of which a search is carried out under this section shall permit the person carrying out the search

(a) to use or cause to be used any computer system at the place to search any data contained in or available to the computer system for data from which a record that the person named in the warrant is authorized to search for may be produced;

(b) to obtain a physical copy of the record and to seize it; and

(c) to use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.

(6) Le responsable du lieu objet de la perquisition doit faire en sorte que l'inspecteur puisse procéder aux opérations mentionnées aux alinéas 100(6)a), b) et c).

Obligation du responsable du lieu

### Inspectors

Assistance to inspectors

**102.** The owner or the person in charge of a place entered by an inspector under section 76, 100 or 101, and every person found in the place, shall give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to carry out duties and functions under this Act and shall provide the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably require.

Obstruction of inspectors

**103.** While an inspector is exercising powers or carrying out duties and functions under this Act, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector; or

(b) otherwise obstruct or hinder the inspector.

### Inspecteurs

Aide à donner aux inspecteurs

**102.** Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 76, 100 ou 101, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi et de ses règlements.

**103.** Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Entrave



*Seizure and Detention**Saisie et rétention*

Seizure	<p><b>104.</b> (1) Whenever during the course of an inspection or a search an inspector has reasonable grounds to believe that any provision of this Act or the regulations has been contravened, the inspector may seize and detain any thing</p> <p>(a) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or</p> <p>(b) that the inspector reasonably believes 10 will afford evidence of the contravention.</p>	<p><b>104.</b> (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une 5 infraction à la présente loi ou aux règlements ou qu'il servira à prouver une telle infraction.</p>	Saisie
Limitation	<p>(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or for purposes of analysis or the inspector is of the opinion that the 15 seizure is necessary in the public interest.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins d'analyse ou de preuve.</p>	Restriction
Notice of contravention	<p>(3) An inspector who has seized and detained any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time 20 of seizure of the provision of this Act or the regulations that the inspector believes has been contravened.</p>	<p>(3) Dès que possible après la saisie, l'ins- 10 pecteur porte à la connaissance de la personne qui avait la possession de l'objet au moment de la saisie la disposition de la présente loi ou des règlements qui, selon lui, a été enfreinte. 15</p>	Avis de violation
Detention and release	<p>(4) Any thing seized under subsection (1) or 101(2) shall not be detained</p> <p>(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it 30 is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence or for purposes of analysis; or</p> <p>(b) after the expiration of ninety days 35 after the day of seizure, unless before that time</p> <p>(i) the thing has been forfeited under section 106,</p> <p>(ii) proceedings have been instituted in 40 respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or</p> <p>(iii) the Minister has served or made 45 reasonable efforts to serve notice of an</p>	<p>(4) La rétention visée aux paragraphes (1) 25 et 101(2) prend fin :</p> <p>a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou la personne qui avait la possession de l'objet au 20 moment de la saisie à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe (2) ne s'appliquent plus; 25</p> <p>b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :</p> <p>(i) il y a eu confiscation sous le régime 30 de l'article 106,</p> <p>(ii) des poursuites ont été intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci, 35</p> <p>(iii) le ministre a, conformément à l'article 105, signifié — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande</p>	Mainlevée



application for an order extending the time during which the thing may be detained in accordance with section 105.

d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

Storage of seized thing

(5) A thing seized by an inspector under subsection (1) or 101(2) shall be kept or stored in the place where it was seized except where

(a) in the opinion of the inspector,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized, or a sample of it, is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing or sample will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction of or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

Interference with seized thing

(6) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized and detained by an inspector under subsection (1) or 101(2), but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

Application to extend period of detention

**105.** (1) Where proceedings have not been instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under subsection 101(2) or 104(1), the Minister may, before the expiration of ninety days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was

Entreposage et transfert

(5) L'objet saisi en vertu du paragraphe (1) ou 101(2) est gardé et entreposé sur les lieux. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet ou échantillon de celui-ci est nécessaire aux fins de preuve, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu suivant les instructions ou avec l'accord d'un inspecteur aux frais du demandeur.

Interdiction relative à l'objet saisi

(6) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu du paragraphe (1) ou 101(2); l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Demande de prolongation du délai de rétention

**105.** (1) À défaut des poursuites mentionnées à l'alinéa 104(4)b), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.





made for an order extending the time during which it may be detained.

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

- (a) the provincial court in which the application is to be made; 10
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister 15 intends to rely to show why there should be an extension of the time during which the thing seized may be detained.

Order of  
extension  
granted

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is 20 satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order

- (a) that the thing be detained for such additional period of time and on such conditions relating to the detention for that 25 additional period of time as the judge considers proper; and
- (b) on the expiration of the additional period of time, that the thing be restored to the person from whom it was seized or 30 to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the additional period of time an event referred to in subparagraph 104(4)(b)(i) or (ii) has 35 occurred.

Order of  
extension  
refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, the judge shall order that, on the expiration of ninety days after 40 the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless, before the expiration of the ninety days, an event referred to in subparagraph 104(4)(b)(i) or (ii) has occurred. 45

Order for  
restoration

(5) Where, at the time of the hearing of an application made under subsection (1), ninety days have expired after the day of

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la 5 requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invo- 10 quer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Préavis

5

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions 15 qu'il juge indiqués et, à l'expiration de ce délai, la restitution au saisi ou au possesseur légitime, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 104(4)b)(i) ou (ii). 20

Ordonnance de  
prolongation

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre- 25 vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf survenance auparavant de l'un des événements visés aux sous-alinéas 104(4)b)(i) ou (ii).

Refus  
d'ordonnance  
de prolongation

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au 30 moment de l'audition de la requête.

Restitution  
après l'expira-  
tion du délai



seizure, the judge shall order the restoration of the thing forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

### Forfeiture

Forfeiture on consent

**106.** (1) Where an inspector has seized any thing under subsection 101(2) or 104(1) and the owner or person who was in lawful possession of it at the time of seizure consents in writing at the request of the inspector to the forfeiture of the thing, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Disposal or destruction

(2) The Minister may dispose of or destroy any thing forfeited under subsection (1) and, if the Minister so directs, the costs of the disposal or destruction shall be paid by the owner or the person who was in lawful possession of the thing at the time it was seized.

Forfeiture by order of court

**107.** (1) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under subsection 101(2) or 104(1) is then being detained,

(a) the thing is, on such conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case

(i) the Minister may dispose of or destroy the thing, and

(ii) the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

(b) the thing shall, on the expiration of the time for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

Things deemed not to have been seized

(2) For the purposes of subsection (1), any thing released from detention under paragraph 104(4)(a) or (b) shall be deemed not

### Confiscation

Confiscation sur consentement

**106.** (1) Le propriétaire de l'objet saisi par l'inspecteur en application des paragraphes 101(2) ou 104(1) ou la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s'opère immédiatement au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition de l'objet confisqué

(2) Il peut être disposé de l'objet confisqué, notamment par destruction, sur ordre du ministre, lequel peut mettre les frais en résultant à la charge du propriétaire ou de la personne qui en avait la possession légitime au moment de la saisie.

Confiscation par ordonnance du tribunal

**107.** (1) L'objet saisi en vertu des paragraphes 101(2) ou 104(1) qui se trouve en rétention au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de confiscation, étant à la charge du contrevenant;

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

Présomption de non-saisie

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les objets dont la rétention prend fin aux termes du paragraphe 104(4) sont réputés ne



to have been seized under subsection 101(2) or 104(1).

pas avoir été saisis en application des paragraphes 101(2) ou 104(1).

### *Investigation of Offences*

### *Enquêtes*

Application for investigation

**108.** (1) Any two persons resident in Canada who are not less than eighteen years of age and who are of the opinion that an offence has been committed under this Act may apply to the Minister for an investigation of the alleged offence.

**108.** (1) Deux personnes âgées d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peuvent demander au ministre l'ouverture d'une enquête sur tout fait constituant selon elles une infraction à la présente loi.

Demande d'enquête

Statement to accompany application

(2) An application for an investigation shall be accompanied by a solemn or statutory declaration

(2) La demande est accompagnée d'une déclaration solennelle qui énonce :

Déclaration

(a) stating the names and addresses of the applicants;

a) le nom et l'adresse des demandeurs;

(b) stating the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved in its commission; and

b) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

(c) containing a concise statement of the evidence supporting the allegations of the applicants.

c) un bref exposé des motifs à l'appui de la demande.

Investigation

**109.** (1) On receipt of an application under section 108, the Minister shall acknowledge receipt of the application and investigate all matters that the Minister considers necessary for a determination of the facts relating to the alleged offence.

**109.** (1) Sans délai, le ministre accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.

Enquête

Information on progress of investigation

(2) Within ninety days after receiving an application under section 108, the Minister shall report to the applicant on the progress of the investigation and the action, if any, that the Minister proposes to take.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la demande, le ministre informe l'auteur de celle-ci du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il entend prendre.

Information des intéressés

Discontinuation of investigation

(3) The Minister may discontinue an investigation where the Minister is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation.

(3) S'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus la poursuite de l'enquête, le ministre peut l'interrompre.

Interruption de l'enquête

Report

(4) Where an investigation is discontinued the Minister shall

(4) En cas d'interruption, le ministre rédige un rapport écrit exposant l'information recueillie et les motifs de l'interruption et en envoie un exemplaire aux intéressés.

Rapport

(a) prepare a report in writing describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its discontinuation; and

(b) send a copy of the report to the applicants and to any person whose conduct was investigated.

Minister may send evidence to Attorney General of Canada

**110.** At any stage of an investigation under section 109, the Minister may, in addition

**110.** Le ministre peut en outre, à toute étape de l'enquête — ou au lieu de la pour-

Communication de documents au procureur général du Canada





tion to or in lieu of continuing the investigation, send any records, returns or evidence to the Attorney General of Canada for consideration of whether an offence has been or is about to be committed against this Act and for such action as the Attorney General of Canada may wish to take.

suivre —, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général du Canada pour lui permettre de déterminer si une infraction à la présente loi a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

### Offences and Punishment

### Infractions et peines

Inspectors

#### 111. Every person who

(a) fails to give an inspector all reasonable assistance or to provide the inspector with information as required under section 102, or

(b) contravenes section 103

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Information, notices and testing

#### 112. Every person who

(a) fails to provide the Minister with information as required under section 16, paragraph 18(1)(b) or section 26 or 27,

(b) fails to notify the Minister as required under paragraph 18(1)(a) or subsection 26(6) or (7),

(c) fails to conduct the tests referred to in paragraph 18(1)(c), or

(d) contravenes subsection 50(1)

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Tests, manufacture, etc.

#### 113. Every person who

(a) fails to provide the Minister with information as required under section 17,

(b) conducts any false or misleading test in purported compliance with a notice under paragraph 18(1)(c),

(c) manufactures or imports a substance in contravention of a condition specified under paragraph 29(1)(a),

(d) manufactures or imports a substance in contravention of a prohibition under paragraph 29(1)(b),

Inspecteurs

111. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) soit manque aux obligations imposées par l'article 102;

b) soit contrevient à l'article 103.

15

Renseignements, notification et expérimentation

112. Quiconque contrevient au paragraphe 50(1) ou manque aux obligations ou conditions imposées par l'article 16, les alinéas 18(1)a), b) ou c), les paragraphes 26(5) ou (6) ou les articles 26 ou 27 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

25

Essais, fabrication, etc.

113. Commet une infraction quiconque, selon le cas :

a) ne communique pas au ministre les renseignements prévus par l'article 17;

b) fait un essai faux ou trompeur en réponse à l'avis prévu à l'alinéa 18(1)c);

c) ne respecte pas les conditions fixées en application de l'alinéa 29(1)a);

d) transgresse l'interdiction prévue à l'alinéa 29(1)b);

35

e) contrevient à l'alinéa 26(1)b) ou au paragraphe 29(2);

45



- (e) manufactures or imports a substance in contravention of paragraph 26(1)(b) or subsection 29(2),
- (f) contravenes or fails to comply with any regulations made under subsection 34(1), 5
- (g) contravenes section 46 or 64,
- (h) fails to make a report or to take any measures required to be made or taken under sections 36 and 57,
- (i) fails to comply with a prohibition 10 imposed under section 27, an order made under section 35 or a direction made under section 40,
- (j) fails to give notice as required by section 42 or 43, 15
- (k) contravenes a regulation made under section 54;
- (l) fails to comply with a requirement or request of the Minister made under section 56 or 65, 20
- (m) contravenes section 67, 69 or 70, or
- (n) fails to make a report as required under subsection 68(4),
- is guilty of an offence and is liable
- (o) on summary conviction, to a fine not 25 exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or
- (p) on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for 30 a term not exceeding three years, or to both.
- f) ne se conforme pas aux règlements pris sous le régime du paragraphe 34(1);
- g) contrevient à l'article 46 ou à l'article 64;
- h) manque aux obligations prévues par les 5 articles 36 et 57;
- i) ne se conforme pas à l'interdiction prévue à l'article 27 ou à un arrêté pris ou un ordre donné dans le cadre des articles 35 ou 40; 10
- j) omet de donner les préavis prévus aux articles 42 ou 43, ou d'en transmettre copie;
- k) contrevient à un règlement d'application de l'article 54; 15
- l) ne se conforme pas à la demande du ministre visée aux articles 56 ou 65;
- m) contrevient aux articles 67, 69 ou 70;
- n) omet de faire le rapport prévu par le paragraphe 68(4). 20
- L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :
- o) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou 25 l'une de ces peines;
- p) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou 30 l'une de ces peines.

Fraud

- 114.** Every person who knowingly
- (a) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 16, 26 or 27, paragraph 29(1)(c) or a notice under paragraph 18(1)(b), or
- (b) provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 17 or a notice under paragraph 18(1)(a), 40
- is guilty of an offence and is liable
- (c) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars 45 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or

**114.** Commet une infraction quiconque, pour se conformer aux obligations imposées par :

- a) l'article 16, l'alinéa 18(1)b), les articles 26 ou 27 ou l'alinéa 29(1)c), communique 35 sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs;
- b) l'article 17 ou l'alinéa 18(1)a), donne sciemment au ministre un renseignement ou un avis faux ou trompeur. 40

L'auteur de l'infraction encourt, sur déclaration de culpabilité :

- c) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou 45 l'une de ces peines;

Fraude



(d) on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

d) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Damage to environment and death or harm to persons

**115.** (1) Every person who, in contravention of this Act,

(a) intentionally or recklessly causes a disaster that results in a loss of the use of the environment, or

(b) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or harm to another person

is guilty of an indictable offence and is liable to a fine or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

**115.** (1) Commet une infraction et 5 encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, en violation de la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui prive de la jouissance de l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité 15 d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

5 Dommages à l'environnement

10

Criminal negligence

(2) Every person who, in contravention of this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 203 or 204 of the *Criminal Code*.

(2) Quiconque, en violation de la présente loi, risque, en faisant preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou 20 de la sécurité d'autrui, de causer la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 203 ou 204 du *Code criminel*.

Négligence criminelle

Other offences

**116.** Every person who contravenes any provision of this Act, other than a provision referred to in sections 111 to 115, or of any 25 regulation made under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to 30 both.

**116.** Quiconque contrevient à toute autre 25 disposition de la présente loi ou de ses règlements que celles visées aux articles 111 à 115 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de deux 30 cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

25 Autres infractions

Time limit

**117.** (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when 35 the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

**117.** (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire 35 se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the 40 subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of 45 the official character of the person appearing

(2) Le document censé délivré par le 40 ministre et attestant la date où l'élément de preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du 45 signataire.

Certificat du ministre





to have signed the document and without further proof.

Continuing offence

**118.** Where an offence under this Act is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

**118.** Il peut être compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des 5 jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Construction of subsection 450(5) of *Canada Shipping Act*

**119.** Subsection 450(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

**119.** Le paragraphe 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

5 Interprétation du par. 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

Regulations

**120.** The Governor in Council may make regulations prescribing the manner in which the proceeds resulting from the payment of 15 fines or the execution of orders under this Act shall be distributed.

**120.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités de distribution 10 du produit des amendes ou de l'exécution des ordonnances ou arrêtés prévus par la présente loi.

Règlements

Nearest court has jurisdiction for Part VI offences

**121.** (1) Where an offence arising out of a contravention of Part VI is committed by a person, whether or not the person is a 20 Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraphs 66(2)(a) to (f), the offence

**121.** (1) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la 15 partie VI commise dans les eaux visées aux alinéas 66(2)a) à f) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires dans la circonscription territoriale la plus proche du lieu de l'infraction et est jugée par ce tribu- 20

Tribunal compétent : partie VI

(a) is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in 25 respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed; and

(b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within 30 that territorial division.

nal comme si elle y avait été commise.

Where offence deemed to have been committed

(2) An offence to which subsection (1) applies shall, for the purposes of that subsection, be deemed to have been committed either in the place where the offence was 35 actually committed or in the place in which the accused is found.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le lieu de l'infraction est présumé être soit celui de sa perpétration, soit celui où l'accusé 25 est trouvé.

Lieu présumé de l'infraction

Any court has jurisdiction for Part VI offences

(3) Where an offence arising out of a contravention of Part VI is committed by a person, whether or not the person is a 40 Canadian citizen, in any area of the sea referred to in paragraph 66(1)(g) or (h), the offence

(3) Que son auteur ait ou non la citoyenneté canadienne, toute infraction à la partie VI commise dans les eaux visées aux alinéas 66(1)g) ou h) relève du tribunal compétent pour des infractions similaires commi- 30 ses dans les limites de son ressort normal et est jugée par ce tribunal comme si elle y avait été commise.

Tribunal compétent : partie VI

(a) is within the competence of and shall be tried by any court having jurisdiction in 45 respect of similar offences committed by persons within the limits of its ordinary jurisdiction; and



(b) shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within the jurisdiction of the court before which it is tried.

Liability of  
directors

**122.** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

**122.** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encouront la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Responsabilité  
pénale :  
personnes  
morales

Identifying  
owner, master,  
etc.

**123.** The owner or master of a ship, the owner or pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of a platform or other anthropogenic structure may be charged with an offence arising out of a contravention of Part VI as owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure if it is adequately identified, and no such charge is invalid by reason only that it does not name the owner, master, pilot in command or person in charge, as the case may be, of the ship, aircraft, platform or structure.

**123.** Le propriétaire, le capitaine ou le responsable d'un navire, d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage, de même que le propriétaire ou le commandant de bord d'un aéronef, peuvent être valablement inculpés en tant que tels d'infraction à la partie VI — même s'ils ne sont pas nommément désignés — pourvu que le navire, l'aéronef, la plate-forme ou l'autre ouvrage en cause soit convenablement identifié.

Poursuites  
contre le  
propriétaire,  
capitaine, etc.

Proof of offence

**124. (1)** In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence.

**124. (1)** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

25

Idem

**(2)** In any prosecution of the master of a ship, the pilot in command of an aircraft or the owner or person in charge of a platform or other anthropogenic structure for an offence arising out of a contravention of Part VI, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by a crew member or other person on board the ship, aircraft, platform or structure, whether or not the crew member or other person is identified or prosecuted for the offence.

**(2)** Dans les poursuites contre le capitaine d'un navire, le commandant de bord d'un aéronef ou le propriétaire ou le responsable d'une plate-forme ou d'un autre ouvrage pour infraction à la partie VI, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un membre d'équipage ou une autre personne se trouvant à bord du navire, de l'aéronef, de la plate-forme ou de l'ouvrage, que ce membre ou cette personne ait été ou non identifié ou poursuivi.

Idem

Defence

**125. (1)** No person shall be found guilty of an offence under this Act, other than an offence under section 114 or 115, if the person establishes that he exercised all due diligence to prevent its commission.

**125. (1)** Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi autre que celles visées aux articles 114 et 115 s'il établit qu'il a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

Disculpation



Idem	(2) No person shall, by virtue of section 124, be found guilty of an offence under section 114 or 115 if the person establishes that the offence was committed without the person's knowledge or consent and that the person took all due diligence to prevent its commission.	(2) Par suite de l'article 124, nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 114 ou 115 s'il prouve que la perpétration a eu lieu à son insu et qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.	Idem
Certificate of analyst	126. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate of an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance or product and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.	126. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant toute infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat de l'analyste
Attendance of analyst	(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purposes of cross-examination.	(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.	Présence de l'analyste
Notice	(3) No certificate of an analyst shall be received in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate.	(3) Le certificat n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat.	Préavis

## Discharge

## Absolution

Absolute or conditional discharge	127. (1) Where an offender has pleaded guilty to or been found guilty of an offence, the court may, instead of convicting the offender, by order direct that the offender be discharged absolutely or on conditions having any or all of the effects described in paragraphs 130(1)(a) to (j).	127. (1) Le tribunal peut prononcer l'absolution du contrevenant qui a plaidé ou a été reconnu coupable, en l'assortissant éventuellement, par ordonnance, en tout ou en partie, des conditions visées aux alinéas 130(1)a) 30 à j).	Absolution
Conditions of order	(2) Where an order is made under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with the order, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under section 133, the prosecutor may apply to the court to revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time the order was made.	(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, l'accusation peut demander au tribunal d'annuler l'absolution, de déclarer le contrevenant coupable de l'infraction dont il avait été absous et de lui imposer la peine dont il était passible au moment de la prise de l'ordonnance.	Contenu de l'ordonnance d'absolution





Suspended  
sentence

**128.** (1) Where an offender is convicted of an offence under this Act, the court may suspend the passing of sentence and may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order under section 130.

**128.** (1) En cas de déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, le tribunal peut surseoir au prononcé de la peine et, sur demande de l'accusation présentée au nom du ministre et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, rendre l'ordonnance visée à l'article 130.

Sursis

Application by  
prosecutor

(2) Where the passing of sentence has been suspended under subsection (1) and the offender contravenes or fails to comply with an order made under section 130, or is convicted of an offence under this Act, including an offence under section 133, the prosecutor may apply to the court to impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Si le contrevenant manque aux obligations que lui impose l'ordonnance visée à l'article 130 ou est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, l'accusation peut demander au tribunal d'imposer la peine encourue s'il n'y avait pas eu sursis.

Demande de  
l'accusation

Additional fine

**129.** Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the offender acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the offender, order the offender to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

**129.** Le tribunal saisi d'une poursuite pour infraction à la présente loi peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui infliger, en sus du maximum imposable, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende  
supplémentaire

Orders of court

**130.** (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

**130.** (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- c) publier, en la forme réglementaire, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- d) aviser, aux frais du contrevenant et selon les modalités réglementaires, toute victime des faits liés à la déclaration de culpabilité;

Ordonnance du  
tribunal



(c) directing the offender to publish, in the manner prescribed, the facts relating to the conviction;

(d) directing the offender to notify, at his own cost and in the manner prescribed, 5 any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the conviction;

(e) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into 10 court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;

(f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of 15 conviction, such information with respect to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(g) directing the offender to compensate 20 the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventative action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence; 25

(h) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed therein;

(i) directing the offender to pay, in any manner prescribed by regulations under 30 section 120, an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the substance in respect of which the offence was committed; or

(j) requiring the offender to comply with 35 such other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence 40 or committing other offences.

e) donner tel cautionnement ou déposer auprès de lui telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;

f) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements — que lui, le tribunal, estime justifiés en l'occurrence —, relatifs aux activités du contrevenant; 10

g) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a faits pour la réparation ou la prévention des dommages à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité; 15

h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

i) verser, selon les modalités réglementaires prévues à l'article 120, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques de la substance qui a donné lieu à l'infraction;

j) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer la bonne conduite du contrevenant et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(c) directing the publication of the facts relating to the offence, the Minister may publish the 45 facts in compliance with the order and recover the costs of publication from the offender.

(2) En cas de manquement à l'obligation mentionnée à l'alinéa (1)c), le ministre peut procéder à la publication et en recouvrer les 30 frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(g) directing an offender to pay costs or the Minister incurs publication 50

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recou-

Créances de Sa Majesté



	costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.	vrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	
Coming into force and duration of order	(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.	(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.	Prise d'effet 5
Regulations	(5) The Governor in Council may, by regulation, prescribe any matter or thing that by this section is to be prescribed.	(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par toute autre disposition du présent article.	Règlements 10
Compensation for loss of property	<b>131.</b> (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, the court may, at the time sentence is imposed and on the application of the person aggrieved, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.	<b>131.</b> (1) Le tribunal peut, lors de l'application de la peine, ordonner au contrevenant qui a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi de verser à la victime, sur demande de celle-ci, des dommages-intérêts pour les pertes des biens ou dommages à ceux-ci résultant de l'infraction.	Dommages-intérêts 15
Enforcement	(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.	(2) À défaut de paiement immédiat des dommages-intérêts, la victime peut, par dépôt de l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, l'ordre de payer le montant en question et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui devant cette cour en matière civile.	Exécution 20
Variation of sanctions	<b>132.</b> (1) Subject to subsection (2), where a court has made, in relation to an offender, an order or direction under section 127, 128 or 130, the court may, on application by the offender or the Attorney General, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Attorney General, vary the order in one or any combination of the following ways that is applicable and, in the opinion of the court, is rendered desirable by a change in the circumstances of the offender since the order was made, namely, (a) make changes in the order or the conditions specified therein or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court considers desirable; or	<b>132.</b> (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu des articles 127, 128 ou 130 peut, sur demande du procureur général ou du contrevenant, accepter de faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui est applicable en l'espèce et lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant : a) soit en modifiant l'ordonnance ou ses conditions ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an; b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obli-	Ordonnance de modification des sanctions 30





	(b) decrease the period for which the order is to remain in force or relieve the offender, either absolutely or partially or for such period as the court considers desirable, of compliance with any condition that is specified in the order. 5	gation de se conformer à telle condition de celle-ci.	
Notice	(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to such persons as the court may consider to be interested and may hear any such person. 10	(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre. 5	Préavis
Limitation	(3) Where an application made under subsection (1) in respect of an offender has been heard by a court, no other application may be made with respect to the offender except with leave of the court. 15	(3) Après audition de la demande visée au paragraphe (1), toute nouvelle demande est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restriction
Offence	<b>133.</b> Every person who contravenes or fails to comply with an order or direction made under section 127, 128, 130 or 132 is guilty of an offence and is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or (b) on proceedings by way of indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both. 25	<b>133.</b> Quiconque contrevient ou omet de se conformer à une ordonnance rendue en vertu des articles 127, 128, 130 ou 132 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines. 20	Infraction
<i>Contraventions</i>		<i>Contraventions</i>	
Ticketing	<b>134.</b> (1) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, designate any offence under this Act as an offence with respect to which (a) notwithstanding the <i>Criminal Code</i> , an inspector may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by the regulations, affixing the inspector's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed; or (b) a summons may be served by mailing it to the accused at the latest known address of the accused. 45	<b>134.</b> (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, déterminer, parmi les infractions à la présente loi : a) celles pour lesquelles, par dérogation au <i>Code criminel</i> , l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu; b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue. 35	Contraventions



Regulations	<p>(2) Any regulations made under this section</p> <p>(a) shall establish a procedure for entering a plea and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate;</p> <p>(b) shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each offence; and</p> <p>(c) may prescribe any other matter necessary to carry out the purposes of this section.</p>	<p>(2) Le règlement doit fixer la procédure permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue, ainsi que le montant de celle-ci; il peut aussi prévoir toute autre mesure nécessaire à l'application du présent article.</p>	Règlements
Failure to respond to ticket	<p>(3) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the time prescribed by the regulations, a justice shall examine the ticket and</p> <p>(a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or</p> <p>(b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.</p>	<p>(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :</p> <p>a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;</p> <p>b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.</p>	Défaut

#### Other Remedies

#### Autres moyens de droit

Injunction	<p>135. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application</p> <p>(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or</p> <p>(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.</p>	<p>135. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;</p> <p>b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait ou d'y tendre.</p>	Injunction d'initiative ministérielle
Notice	<p>(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
Civil cause of action	<p>136. (1) Any person who has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Act or the regulations may, in any court of competent</p>	<p>136. (1) Quiconque a subi un préjudice ou une perte par suite d'un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements peut, devant tout</p>	Recouvrement de dommages-intérêts



jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and an amount to compensate for the costs of any investigation in connection with the matter and of proceedings under this section.

tribunal compétent, intenter à la personne qui a eu un tel comportement une action en dommages-intérêts pour une somme égale au montant du préjudice ou de la perte constaté et pour le recouvrement des frais occasionnés par l'action et par toute enquête relative à l'affaire.

## Injunction

(2) Any person who suffers or is about to suffer loss or damage as a result of conduct that is contrary to any provision of this Act or the regulations may seek an injunction from a court of competent jurisdiction ordering the person engaged in the conduct

(2) La victime visée au paragraphe (1) — ou la personne qui est sur le point de le devenir — peut solliciter du tribunal compétent une injonction visant à faire cesser ou empêcher tout fait pouvant lui causer un préjudice ou une perte.

Injonction demandée par la victime

(a) to refrain from doing any act that it appears to the court causes or will cause the loss or damage; or

(b) to do any act or thing that it appears to the court prevents or will prevent the loss or damage.

## Evidence of offence

(3) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of this Act.

(3) Dans les actions intentées en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction à la présente loi font foi, sauf preuve contraire, du comportement visé au paragraphe (1).

Preuve d'infraction à la loi

## Evidence of conviction

(4) In any action under subsection (1) against a person, a certificate setting out with reasonable particularity the conviction and sentence of the person for an offence under this Act signed by

(a) the person who made the conviction, or

(b) the clerk of the court in which the conviction was made,

is, on proof that the person is the offender referred to in the certificate, evidence that the person was so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate.

(4) Le certificat reproduisant les principaux éléments de la déclaration de culpabilité et la peine appliquée et signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal concerné, fait preuve, une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, de la déclaration de culpabilité du défendeur et de sa condamnation, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve de condamnation antérieure

## Civil remedies

**137.** No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or gives rise to liability under section 39 and nothing in this Act shall be construed so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person at common law,

**137.** Le simple fait qu'un acte ou une omission constitue une infraction à la présente loi ou entraîne la responsabilité prévue à l'article 39 n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils. De plus, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par la

Recours civils





under any Act of Parliament or of a provincial legislature.

*common law* ou les lois fédérales ou provinciales.

### *Report to Parliament*

### *Rapport au Parlement*

Annual report

**138.** The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

**138.** Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant le Parlement.

Rapport

Permanent review of Act by Parliamentary committee

**139.** (1) The administration of this Act shall, within five years after the enactment of this Act, be reviewed by such committee of the House of Commons, or of both Houses of Parliament, as may be designated or established by Parliament for that purpose.

**139.** (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de l'examen, dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de l'application de celle-ci.

Examen permanent par un comité parlementaire

Review and report

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes to this Act or its administration that the Committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond les dispositions de la présente loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qui seraient souhaitables.

Rapport

## PART VIII

## PARTIE VIII

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I.

#### *Access to Information Act*

#### *Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. I

**140.** Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom the reference to

**140.** L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par substitution à :

“Environmental Contaminants Act  
*Loi sur les contaminants de l'environnement*”

«Loi sur les contaminants de l'environnement  
*Environmental Contaminants Act*»

and the corresponding reference to “subsection 4(4)” and substituting therefor a reference to

et au renvoi correspondant «paragraphe 4(4)» de :

“Canadian Environmental Protection Act  
*Loi canadienne sur la protection de l'environnement*”

«Loi canadienne sur la protection de l'environnement  
*Canadian Environmental Protection Act*»

and a corresponding reference to “sections 20 and 21”.

et du renvoi correspondant «articles 20 et 21».



c. 5 (1st Supp.)

*Canada Water Act**Loi sur les ressources en eau du Canada*ch. 5 (1<sup>er</sup> suppl.)

**141.** Part III of the *Canada Water Act* is repealed.

**141.** La partie III de la *Loi sur les ressources en eau du Canada* est abrogée.

1985, c. 26, s. 34

**142.** Paragraphs 24(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**142.** Les alinéas 24(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 26, art. 34

“(b) examine any waste found therein in bulk or open any container found therein that the inspector has reason to believe contains any waste and take samples thereof; and”

“(b) examiner tout déchet qui s’y trouve en vrac ou ouvrir tout récipient qui s’y trouve lorsqu’il a des raisons de croire qu’il contient des déchets, et en prélever des échantillons; et”

**143.** Subsection 28(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**143.** Le paragraphe 28(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

“**28.** (1) Every person who contravenes section 8 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars for each offence.”

“**28.** (1) Quiconque contrevient à l’article 8 est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende d’au plus cinq mille dollars pour chaque infraction.»

Peine

**144.** Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**144.** L’article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment

“**29.** Every person who contravenes section 25 or any regulation made under paragraph 16(1)(e), (f) or (g) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

“**29.** Quiconque contrevient à l’article 25 ou à tout règlement pris en vertu des alinéas 16(1)e), f) ou g) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

1970-71-72, c. 47

*Clean Air Act**Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*

1970-71-72, ch. 47

Repeal

**145.** The *Clean Air Act* is repealed.

**145.** La *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique* est abrogée.

Abrogation

c. 14 (2nd Supp.), Part I

*Department of the Environment Act**Loi sur le ministère de l'environnement*ch. 14 (2<sup>e</sup> suppl.)

1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 22)

**146.** Subsection 6(2) of the *Department of the Environment Act* is repealed.

**146.** Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur le ministère de l'environnement* est abrogé.

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, n° 22

1974-75-76, c. 72

*Environmental Contaminants Act**Loi sur les contaminants de l'environnement*

1974-75-76, ch. 72

Repeal

**147.** (1) The *Environmental Contaminants Act*, except subsection 4(6) thereof, is repealed.

**147.** (1) La *Loi sur les contaminants de l'environnement*, sauf le paragraphe 4(6), est abrogée.

Abrogation

1984, c. 40, s. 25(2)

(2) Subsection 4(6) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé.



1974-75-76,  
c. 55*Ocean Dumping Control Act**Loi sur l'immersion de déchets en mer*1974-75-76,  
ch. 55

Repeal

**148.** The *Ocean Dumping Control Act* is repealed.**148.** La *Loi sur l'immersion de déchets en mer* est abrogée.

Abrogation

## PART IX

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force**149.** This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

## PARTIE IX

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en  
vigueur**149.** La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret du gouverneur en conseil.

5





SCHEDULE I  
(Sections 13, 33 to 37)

LIST OF TOXIC SUBSTANCES

Item	Column I Name or Description of Substance	Column II Type of Regulation Applicable
1.	Chlorobiphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	(a) Prohibited commercial, manufacturing or processing uses (b) Maximum concentrations in products (c) Maximum quantities and concentrations that may be released into the environment
2.	Dodecachloropentacyclo [5.3.0.0 <sup>2,6</sup> .0 <sup>3,9</sup> .0 <sup>4,8</sup> ] decane	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
3.	Polybrominated Biphenyls that have the molecular formula $C_{12}H_{10-n}Br_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
4.	Chlorofluorocarbon: totally halogenated chlorofluorocarbons that have the molecular formula $C_nCl_xF_{(2n+2-x)}$	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
5.	Polychlorinated Terphenyls that have a molecular formula $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ in which "n" is greater than 2	Prohibited commercial, manufacturing or processing uses
6.	Asbestos	Limited atmospheric releases from asbestos mines and mills
7.	Lead	Limited atmospheric releases from secondary lead smelters
8.	Mercury	Limited atmospheric releases from chlor-alkali mercury plants
9.	Vinyl Chloride	Limited atmospheric releases from vinyl chloride and polyvinyl chloride plants

ANNEXE I  
(articles 13 et 33 à 37)  
LISTE DES SUBSTANCES TOXIQUES

Colonne I		Colonne II
Article	Dénomination de la substance	Type de règlement applicable
1.	Les biphényles chlorés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Cl_n$ , où «n» est plus grand que 2	a) Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites b) Concentrations maximales dans les produits c) Quantités et concentrations maximales qui peuvent être émises dans l'environnement
2.	Le dodécachloropentacyclo [5.3.0.0 <sup>2,6</sup> .0 <sup>3,9</sup> .0 <sup>4,8</sup> ] décano	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
3.	Les biphényles polybromés dont la formule moléculaire est $C_{12}H_{10-n}Br_n$ , où «n» est plus grand que 2	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
4.	Les chlorofluoroalcanes complètement halogénés dont la formule moléculaire est $C_nCl_xF_{(2n + 2 - x)}$	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
5.	Les triphényles polychlorés dont la formule moléculaire est $C_{18}H_{14-n}Cl_n$ , où «n» est plus grand que 2	Utilisations commerciales, de fabrication ou de transformation interdites
6.	Amiante	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les mines et les usines d'extraction d'amiante
7.	Plomb	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fonderies de plomb de seconde fusion
8.	Mercure	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlore utilisant des électrolyseurs au mercure
9.	Chlorure de vinyle	Limitation des émissions dans l'atmosphère pour les fabriques de chlorure de vinyle et de chlorure de polyvinyle

SCHEDULE II  
(Sections 41 to 43)

PART I

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

PART II

LIST OF TOXIC SUBSTANCES REQUIRING  
EXPORT NOTIFICATION

PART III

LIST OF HAZARDOUS WASTES REQUIRING  
EXPORT OR IMPORT NOTIFICATION

SCHEDULE III  
(Sections 72 and 73)

PART I

LIST OF PROHIBITED SUBSTANCES

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials.
5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum distillate residues and any mixtures containing any of those substances.
6. High-level radioactive wastes or other high-level radioactive matter that may be prescribed.
7. Substances in whatever form, produced for biological and chemical warfare.

PART II

LIST OF RESTRICTED SUBSTANCES

1. Arsenic and its compounds.
2. Lead and its compounds.
3. Copper and its compounds.
4. Zinc and its compounds.
5. Organosilicon compounds.
6. Cyanides.
7. Fluorides.
8. Pesticides and their by-products not included in the List of Prohibited Substances in Part I.

SCHEDULE II  
(Sections 41 to 43)

PARTIE I

LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

PARTIE II

LISTE POUR L'EXPORTATION DE  
SUBSTANCES TOXIQUES

PARTIE III

LISTE POUR L'EXPORTATION OU  
L'IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX

ANNEXE III  
(articles 72 et 73)

PARTIE I

LISTE DES SUBSTANCES INTERDITES

1. Les organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles.
5. Le pétrole brut et ses déchets, les produits du pétrole raffiné, les résidus du pétrole distillé et tout mélange contenant l'un ou l'autre de ces produits.
6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives désignés par règlement.
7. Les substances produites pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit.

PARTIE II

LISTE DES SUBSTANCES RÉGLEMENTÉES

1. L'arsenic et ses composés.
2. Le plomb et ses composés.
3. Le cuivre et ses composés.
4. Le zinc et ses composés.
5. Les organosiliciés.
6. Les cyanures.
7. Les fluorures.
8. Les pesticides et sous-produits de pesticides non compris à la partie I.



9. Beryllium and its compounds
10. Chromium and its compounds.
11. Nickel and its compounds.
12. Vanadium and its compounds.
13. Containers and scrap metal.
14. Radioactive wastes or other radioactive matter not included in the List of Prohibited Substances in Part I.
15. Substances that by reason of their bulk would interfere with fishing.
16. Substances that, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or that are liable to seriously reduce amenities.

### PART III

#### LIST OF FACTORS

##### 1. CHARACTERISTICS AND COMPOSITION OF SUBSTANCE

- (1) Total amount and average composition of substance dumped (e.g., per year).
- (2) Form (e.g., solid, sludge, liquid or gaseous).
- (3) Properties: physical (e.g., solubility and density), chemical and biochemical (e.g., oxygen demand, nutrients) and biological (e.g., presence of viruses, bacteria, yeasts and parasites).
- (4) Toxicity.
- (5) Persistence: physical, chemical and biological.
- (6) Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.
- (7) Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.
- (8) Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish and shellfish).

##### 2. CHARACTERISTICS OF DUMPING SITE AND METHOD OF DEPOSIT

- (1) Location (e.g., coordinates of the dumping site, depth and distance from the coast) and location in relation to other areas (e.g., amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).
- (2) Rate of disposal per specific period (e.g., quantity per day, per week, per month).
- (3) Methods of packaging and containment, if any.

9. Le béryllium et ses composés.
10. Le chrome et ses composés.
11. Le nickel et ses composés.
12. Le vanadium et ses composés.
13. Les conteneurs et les déchets métalliques.
14. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à la partie I.
15. Les substances qui, de par leur volume, gêneraient la pêche.
16. Les substances qui, bien que non toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont susceptibles de diminuer sensiblement les agréments.

### PARTIE III

#### FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION POUR LA DÉLIVRANCE DES PERMIS

##### 1. CARACTÉRISTIQUES ET COMPOSITION DE LA SUBSTANCE

- (1) Quantité totale et composition moyenne de la substance immergée (exemple : par an).
- (2) Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.
- (3) Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).
- (4) Toxicité.
- (5) Persistance : physique, chimique et biologique.
- (6) Accumulation et transformation biologique dans les matières biologiques et les sédiments.
- (7) Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.
- (8) Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, crustacés et mollusques testacés, etc.).

##### 2. CARACTÉRISTIQUES DU LIEU D'IMMERSION ET MÉTHODE DE DÉPÔT

- (1) Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).
- (2) Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).
- (3) Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.





(4) Initial dilution achieved by proposed method of release.

(5) Dispersal characteristics (e.g., effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).

(6) Water characteristics (e.g., temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices of pollution — dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD) — nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

(7) Bottom characteristics (e.g., topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

(8) Existence and effects of other dumpings that have been made in the dumping site (e.g., heavy metal background reading and organic carbon content).

(9) Whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of dumping, as outlined in this List taking into account seasonal variations.

### 3. GENERAL CONSIDERATIONS AND CONDITIONS

(1) Possible effects on amenities (e.g., presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discoloration and foaming).

(2) Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

(3) Possible effects on other uses of the sea (e.g., impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating substances, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

(4) The practical availability of alternative land based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the substance less harmful for dumping at sea.

(4) Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.

(5) Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).

(6) Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, indices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et, notamment, présence d'ammoniaque, de matières en suspension et d'autres matières nutritives, productivité).

(7) Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

(8) Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

(9) Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, on doit s'efforcer de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme il est indiqué dans la présente annexe, compte tenu des variations saisonnières.

### 3. CONSIDÉRATIONS ET CIRCONSTANCES GÉNÉRALES

(1) Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués, turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

(2) Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

(3) Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par des matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

(4) Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

## TABLE OF PROVISIONS

### AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF THE ENVIRONMENT AND OF HUMAN LIFE AND HEALTH

Declaration

Preamble

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### ADMINISTRATIVE DUTIES

2. Duties of the Government of Canada

#### INTERPRETATION

3. Definitions

#### HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

#### ADVISORY COMMITTEES

5. Ministerial advisory committees

6. Federal-provincial advisory committee

#### PART I

#### ENVIRONMENTAL QUALITY OBJECTIVES, GUIDELINES AND CODES OF PRACTICE

##### *Environmental Data and Research*

7. Monitoring, research and publication

##### *Formulation of Objectives, Guidelines and Codes of Practice*

8. Formulation by the Minister

9. Formulation by the Minister of National Health and Welfare

##### *Publication*

10. Publication of objectives, guidelines and codes of practice

#### PART II

#### TOXIC SUBSTANCES

##### *Interpretation*

11. Toxic substances

##### *Priority Substances*

12. Priority Substances List

13. Report of assessment

## TABLE ANALYTIQUE

### LOI VISANT LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT, DE LA VIE HUMAINE ET DE LA SANTÉ

Déclaration

Préambule

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### APPLICATION ADMINISTRATIVE

2. Mission du gouvernement fédéral

#### DÉFINITIONS

3. Définitions

#### SA MAJESTÉ

4. Obligation de Sa Majesté

#### COMITÉS CONSULTATIFS

5. Constitution

6. Comités consultatifs fédéro-provinciaux

#### PARTIE I

#### OBJECTIFS, DIRECTIVES ET CODES DE PRATIQUES EN MATIÈRE DE QUALITÉ DE L'ENVIRONNEMENT

##### *Données sur l'environnement et recherche*

7. Contrôle, recherche et publication

##### *Établissements d'objectifs, de directives et de codes de pratiques*

8. Attributions du ministre

9. Attributions du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

##### *Publication*

10. Publication des objectifs, directives et codes de pratiques

#### PARTIE II

#### SUBSTANCES TOXIQUES

##### *Définition*

11. Substance toxique

##### *Liste des substances d'intérêt prioritaire*

12. Liste prioritaire

13. Rapport d'évaluation

## 14. Notice of objection

*Information*

## 15. Gathering of information

## 16. Notice requiring information and samples

## 17. Notice to the Minister

## 18. Communication of information

*Disclosure of Information*

## 19. Request for confidentiality

## 20. Prohibition of disclosure

21. *Hazardous Materials Information Review Act*

## 22. Regulations

## 23. Non-disclosure by Minister of National Defence

## 24. Security requirements for disclosure

*Substances New to Canada*

## 25. Domestic Substances List

## 26. Manufacture or import of substances

## 27. Prohibition of activity

## 28. Assessment of information

## 29. Action to be taken after assessment

## 30. Amendment of Lists

## 31. Publication of masked name

## 32. Regulations

*Regulation of Toxic Substances*

## 33. Addition to List of Toxic Substances

## 34. Regulations

## 35. Emergency orders

*Release of Toxic Substances*

## 36. Report and remedial measures

## 37. Voluntary report

## 38. Regulations

## 39. Recovery of reasonable costs and expenses by Her Majesty

## 40. Remedial measures

*Export and Import of Toxic Substances and Waste Materials*

## 41. List of Prohibited Substances

## 42. List of Toxic Substances Requiring Export Notification

## 14. Avis d'opposition

*Information*

## 15. Collecte de renseignements

## 16. Avis de demande de renseignements et d'échantillons

## 17. Notification au ministre

## 18. Communication de renseignements

*Communication de renseignements*

## 19. Confidentialité

## 20. Communication interdite

## 21. Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

## 22. Règlements

## 23. Dérogation : ministre de la Défense nationale

## 24. Consignes de sécurité

*Substances nouvelles au Canada*

## 25. Liste intérieure

## 26. Fabrication ou importation

## 27. Interdiction par le ministre

## 28. Évaluation des renseignements

## 29. Mesures

## 30. Modification des listes

## 31. Dénomination maquillée

## 32. Règlements

*Réglementation des substances toxiques*

## 33. Inscription sur la liste des substances toxiques

## 34. Règlements

## 35. Arrêtés d'urgence

*Rejet de substances toxiques*

## 36. Rapport et correctifs

## 37. Rapport volontaire

## 38. Règlements

## 39. Recouvrement des frais par Sa Majesté

## 40. Mesures correctives

*Exportation et importation de substances toxiques et de déchets*

## 41. Liste des substances interdites

## 42. Liste d'exportation

43. List of Hazardous Wastes Requiring Export or Import Notification

44. Conditions governing export or import

45. Publication of Lists of Authorities

*Fuels*

46. Prohibition

47. Regulations

*Notice of Objection*

48. Publication of proposed orders and regulations

PART III

NUTRIENTS

*Interpretation*

49. Definitions

*Prohibition*

50. Prohibition

51. Publication of proposed regulations

PART IV

FEDERAL DEPARTMENTS, AGENCIES, CROWN  
CORPORATIONS, WORKS, UNDERTAKINGS AND  
LANDS

*Interpretation*

52. Definitions

*Guidelines*

53. Guidelines

*Regulations*

54. Absence of regulations

55. Publication of proposed regulations

*Plans and Specifications*

56. Plans and specifications

*Release of Substances*

57. Report and remedial measures

58. Voluntary report

59. Regulations

60. Recovery of reasonable costs and expenses

43. Liste pour l'exportation ou l'importation de déchets dangereux

44. Modalités d'exportation ou d'importation

45. Publication des listes

*Combustibles*

46. Interdiction

47. Règlements

*Avis d'opposition*

48. Publication des projets de décret et de règlement

PARTIE III

SUBSTANCES NUTRITIVES

*Définitions*

49. Définitions

*Interdiction*

50. Interdiction

51. Publication des projets de règlement

PARTIE IV

MINISTÈRES, ORGANISMES ET SOCIÉTÉS D'ÉTAT  
FÉDÉRAUX, ENTREPRISES FÉDÉRALES ET  
TERRITOIRE DOMANIAL

*Définitions*

52. Définitions

*Directives*

53. Établissement et objet

*Règlements*

54. Absence de mesures réglementaires

55. Publication des projets de règlement

*Plans, devis, etc.*

56. Communication de renseignements

*Rejet des substances*

57. Rapport et correctifs

58. Rapport volontaire

59. Règlements

60. Recouvrement des frais par Sa Majesté

## PART V

## INTERNATIONAL AIR POLLUTION

- 61. Recommendation of regulations respecting international pollution
- 62. Publication of proposed regulations
- 63. Regulations
- 64. Prohibition
- 65. Plans and specifications

## PART VI

## OCEAN DUMPING

*Interpretation*

- 66. Definitions

*Prohibitions*

- 67. Dumping
- 68. Dumping to avert danger
- 69. Loading in Canada
- 70. Disposal of ship, aircraft, platform or other man-made structure
- 71. Minister may grant permit
- 72. Factors to be considered in granting permit

*Publication*

- 73. Publication in the *Canada Gazette*

*Notice of Objection*

- 74. Notice of objection

*Service of Documents*

- 75. Manner of service

*Inspections*

- 76. Powers of inspectors

*Costs and Expenses of the Crown*

- 77. Costs and expenses recoverable

*Detention of Ships*

- 78. Detention of ships

*Seizure and Forfeiture*

- 79. Warrant for seizure of ships, etc.
- 80. Custody

## PARTIE V

## POLLUTION ATMOSPHERIQUE INTERNATIONALE

- 61. Recommandation
- 62. Publication des projets de règlement
- 63. Règlements
- 64. Interdiction
- 65. Plans, devis, etc.

## PARTIE VI

## IMMERSION DE DÉCHETS EN MER

*Définitions*

- 66. Définitions

*Interdictions*

- 67. Immersion
- 68. Cas d'urgence
- 69. Chargement au Canada
- 70. Abandon de navire, d'aéronef, de plate-forme ou d'ouvrage
- 71. Délivrance
- 72. Facteurs à prendre en considération pour délivrer un permis

*Publication*

- 73. Publication dans la *Gazette du Canada*

*Avis d'opposition*

- 74. Notification du demandeur ou du titulaire de permis

*Signification des documents*

- 75. Mode de signification

*Inspections*

- 76. Pouvoirs des inspecteurs

*Dépenses de l'État*

- 77. Recouvrement

*Arrêt de navires*

- 78. Arrêt de navires

*Saisie et confiscation*

- 79. Pouvoir de délivrer un mandat
- 80. Garde



- 81. Redelivery on deposit of security
- 82. Court may order forfeiture
- 83. Disposal of forfeited ship, aircraft, etc.
- 84. Application by person claiming interest
- 85. Provisions of this Part and Part VII

*Regulations*

- 86. Regulations

**PART VII**

**GENERAL**

*Regulations*

- 87. Exercise of regulation-making power
- 88. Transitional provision

*Board of Review Proceedings*

- 89. Establishment of board of review
- 90. Number of members of board
- 91. Appearance before board
- 92. Withdrawal of notice of objection
- 93. Powers of board
- 94. Costs
- 95. Absent member of board
- 96. Report
- 97. Rules for boards of review

*Agreements with Provinces*

- 98. Agreements

*Designation of Inspectors and Analysts*

- 99. Designation

*Inspection*

- 100. Inspection

*Search and Seizure*

- 101. Authority to issue warrant for search and seizure

*Inspectors*

- 102. Assistance to inspectors
- 103. Obstruction of inspectors

*Seizure and detention*

- 104. Seizure

- 81. Remise en possession moyennant caution
- 82. Confiscation judiciaire
- 83. Réalisation d'un bien confisqué
- 84. Requête par quiconque revendique un droit
- 85. Dispositions de la présente partie et de la partie VII

*Règlements*

- 86. Règlements

**PARTIE VII**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

*Exercice du pouvoir réglementaire*

- 87. Disposition générale
- 88. Disposition transitoire

*Commission de révision*

- 89. Constitution
- 90. Commissaires
- 91. Comparution
- 92. Retrait d'un avis d'opposition
- 93. Pouvoirs d'une commission
- 94. Frais
- 95. Absence d'un membre
- 96. Rapport
- 97. Règles

*Accords avec les provinces*

- 98. Conclusion

*Inspecteurs et analystes*

- 99. Désignation

*Inspection*

- 100. Inspection

*Perquisition et saisie*

- 101. Délivrance du mandat

*Inspecteurs*

- 102. Aide à donner aux inspecteurs
- 103. Entrave

*Saisie et rétention*

- 104. Saisie



105. Application to extend period of detention

*Forfeiture*

106. Forfeiture on consent

107. Forfeiture by order of court

*Investigation of Offences*

108. Application for investigation

109. Investigation

110. Minister may send evidence to Attorney General of Canada

*Offences and Punishment*

111. Inspectors

112. Information, notices and testing

113. Tests, manufacture, etc.

114. Fraud

115. Damage to environment and death or harm to persons

116. Other offences

117. Time limit

118. Continuing offence

119. Construction of subsection 450(5) of *Canada Shipping Act*

120. Regulations

121. Nearest court has jurisdiction for Part VI offences

122. Liability of directors

123. Identifying owner, master, etc.

124. Proof of offence

125. Defence

126. Certificate of analyst

*Discharge*

127. Absolute or conditional discharge

128. Suspended sentence

129. Additional fine

130. Orders of court

131. Compensation for loss of property

132. Variation of sanctions

133. Offence

*Contraventions*

134. Ticketing

105. Demande de prolongation du délai de rétention

*Confiscation*

106. Confiscation sur consentement

107. Confiscation par ordonnance du tribunal

*Enquêtes*

108. Demande d'enquête

109. Enquête

110. Communication de documents au procureur général du Canada

*Infractions et peines*

111. Inspecteurs

112. Renseignements, notification et expérimentation

113. Essais, fabrication, etc.

114. Fraude

115. Dommages à l'environnement

116. Autres infractions

117. Prescription

118. Infraction continue

119. Interprétation du par. 450(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

120. Règlements

121. Tribunal compétent : partie VI

122. Responsabilité pénale : personnes morales

123. Poursuites contre le propriétaire, capitaine, etc.

124. Preuve

125. Disculpation

126. Certificat de l'analyste

*Absolution*

127. Absolution

128. Sursis

129. Amende supplémentaire

130. Ordonnance du tribunal

131. Dommages-intérêts

132. Ordonnance de modification des sanctions

133. Infraction

*Contraventions*

134. Contraventions

*Other Remedies*

- 135. Injunction
- 136. Civil cause of action
- 137. Civil remedies

*Report to Parliament*

- 138. Annual report
- 139. Permanent review of Act by parliamentary committee

## PART VIII

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

- 140. *Access to Information Act*
- 141-144. *Canada Water Act*
- 145. *Clean Air Act*
- 146. *Department of the Environment Act*
- 147. *Environmental Contaminants Act*
- 148. *Ocean Dumping Control Act*

## PART IX

## COMING INTO FORCE

- 149. Coming into force

*Autres moyens de droit*

- 135. Injonction d'initiative ministérielle
- 136. Recouvrement de dommages-intérêts
- 137. Recours civils

*Rapport au Parlement*

- 138. Rapport
- 139. Examen permanent par un comité parlementaire

## PARTIE VIII

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATIONS

- 140. *Loi sur l'accès à l'information*
- 141-144. *Loi sur les ressources en eau du Canada*
- 145. *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*
- 146. *Loi sur le ministère de l'environnement*
- 147. *Loi sur les contaminants de l'environnement*
- 148. *Loi sur l'immersion de déchets en mer*

## PARTIE IX

## ENTRÉE EN VIGUEUR

- 149. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

**C-75**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

---

First reading, June 26, 1987

---

**C-75**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-75

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

---

Première lecture le 26 juin 1987

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES



**C-75**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-75**

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

---

First reading, June 26, 1987

---

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

**C-75**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36 Elizabeth II, 1986-87

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-75**

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

---

Première lecture le 26 juin 1987

---

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Accord"  
«*Accord*»

2. In this Act,  
"Accord" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

"Bay of Fundy"  
«*Baie de Fundy*»

"Bay of Fundy" means the submarine areas within the limits described in Schedule II;

"Board"  
«*Office*»

"Board" means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi*

Définitions

«Accord»  
«*Accord*»

«anciens  
règlements»  
«*former  
regulations*»

#### RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives ou connexes».

	the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	sur les terres territoriales et ses textes d'application.	
"Canada-Nova Scotia benefits plan" «plan de retombées économiques»	"Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«Baie de Fundy» Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.	«Baie de Fundy» "Bay of Fundy"
"Canadian ownership rate" «taux de participation...»	"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to 10 therein;	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.	5 «champ» "field"
"Chief Executive Officer" «premier dirigeant»	"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25;	«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.	10 «décision majeure» "fundamental decision"
"development plan" «plan de mise en valeur»	"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 141(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	15 «gaz» "gas"
"Federal Government" «gouvernement fédéral»	"Federal Government" means the Governor in Council;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	20 «gisement» "pool"
"Federal Minister" «ministre fédéral»	"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	20 «gouvernement fédéral» "Federal Government"
"field" «champ»	"field" (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» "Provincial Government"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	25 «hydrocarbures» "petroleum"
"frontier lands" «terres domaniales»	"frontier lands" has the same meaning as in the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> ;	«Île de Sable» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.	«Île de Sable» "Sable Island"
"fundamental decision" «décision majeure»	"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the	«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Canada-Nova Scotia Off-shore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act</i> , chapitre 3 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia</i> , 1987.	30 «loi provinciale» "Provincial Act"
		«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , chapitre 9 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia</i> , 1987.	35 «loi sur les redevances» "Offshore Petroleum..."
		«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	40 «ministre fédéral» "Federal Minister"
		«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.	«ministre provincial» "Provincial Minister"



	power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37;	«Office» L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» "Board"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	5	5
"government" Version anglaise seulement	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;		«pétrole» "oil"
"interest" «titre»	"interest" has the meaning assigned by section 49;	10	10
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;		15
"offshore area" «zone extracôtière» ou «zone»	"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;	15	«plan de mise en valeur» Plan déposé en application du paragraphe 141(2) en vue d'obtenir l'approbation de la stratégie globale de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ.
"Offshore Petroleum Royalty Act" «loi sur les redevances»	"Offshore Petroleum Royalty Act" means the <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;	20	20
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area;	25	«plan de retombées économiques» Plan soumis en application du paragraphe 45(2).
		25	«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25.
			«province» Nouvelle-Écosse.
		30	«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.
"petroleum" «hydrocarbures»	"petroleum" means oil or gas;		30
"pool" «gisement»	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;	35	«taux de participation canadienne» Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	40	«terres domaniales» A le sens donné à la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> .
"Province" «province»	"Province" means the province of Nova Scotia;		35
"Provincial Act" «loi provinciale»	"Provincial Act" means the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)</i>	40	«titre» A le sens donné à l'article 49.
			«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.
		40	«zone extracôtière» ou «zone» "offshore area"





*Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"Provincial Government"  
«gouvernement provincial»

"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province; 5

"Provincial Minister"  
«ministre provincial»

"Provincial Minister" means the Minister of Mines and Energy of the Province;

"Sable Island"  
«Île de Sable»

"Sable Island" means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III. 10

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area 15 or any living or non-living resources of any offshore area.

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses 5 ressources biologiques ou non.

Interprétation

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between  
(a) this Act or any regulations made 20 thereunder, and  
(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under such an Act,  
this Act and the regulations made there- 25 under take precedence.

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui s'applique à la zone extracôtière 10 et de ses textes d'application.

Incompatibilité

#### PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA

#### FIXATION DES LIMITES

Regulations

5. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits set out in Schedule I for the purposes of the definition 30 "offshore area".

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone extracôtière énoncées à l'annexe I. 15

Règlements

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the 35 chart.

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Cartes

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or 40 portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font 20 foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité

Preuve



the person purporting to have issued the chart.

officielle de la personne censée l'avoir publiée.

#### CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

#### APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

6. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 120, subsection 124(1), 127(1), 151(1), 155(5) or 163(4) or section 206, 243 or 246, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

6. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 120, aux paragraphes 124(1), 127(1), 151(1), 155(5) ou 163(4) ou aux articles 206, 243 ou 246, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation provinciale

#### AMENDMENT OF ACCORD

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

Amendment of Accord

7. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Accord from time to time.

7. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre du Canada ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

Modification

#### APPLICATION

#### CHAMP D'APPLICATION

Application

8. (1) Except as otherwise provided by this Act, this Act applies within the offshore area.

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci s'applique à la zone extracôtière.

Énoncé

Excluded legislation

(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

### PART I

### PARTIE I

#### JOINT MANAGEMENT

#### COGESTION

##### *Establishment of Board*

##### *Constitution de l'Office*

Jointly established Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

Constitution conjointe

Treated as Provincial entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution provinciale



Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>5 Loi d'interprétation</i> .	Capacité 5
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of five members	10. (1) The Board shall consist of five 10 members.	10. (1) L'Office est composé de cinq 10 membres.	Composition 10
Federal and Provincial appointees	(2) Two members of the Board are to be appointed by the Federal Government, two by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both 15 the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Alternate members	(3) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence or incapacity of any of 20 the members of the Board appointed by that government.	(3) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence ou de 15 l'empêchement du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants
Joint appointees	(4) Notwithstanding subsection (2) or (3), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal 25 Government and the Provincial Government.	(4) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (3), les membres ou les suppléants peuvent être nommés conjointement par les deux 20 gouvernements.	Nomination conjointe
Definitions	11. (1) In this section and section 12, "public servant" means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant 30 within the meaning of the Provincial Act;	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12. «administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de 25 travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour 30 l'application du présent article.	Définitions «administration fédérale» «Public Service of Canada»
"Public Service of Canada" «administration fédérale»	"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public 35 service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.	«fonctionnaire» Agent de l'administration fédérale ou <i>civil servant</i> au sens de la loi provinciale.	«fonctionnaire» «public servant»
Qualifications	(2) Not more than two members of the 40 Board may, during the term of office of those members on the Board, be public servants and of those two members, not more than one may be appointed by each government.	(2) Il ne peut y avoir à l'Office plus de 35 deux membres fonctionnaires fédéraux ou provinciaux et, en aucun cas, un gouvernement peut-il en nommer plus d'un.	Nomination de fonctionnaires
Qualifications for Chairman	(3) The Chairman of the Board shall not, 45 during the term of office as Chairman, be a public servant.	(3) Le président ne peut en cours de mandat être également fonctionnaire. 40	Rattachement du président





Term of office of Board members	12. (1) Subject to subsection (2), each member of the Board, including the Chairman, shall be appointed for a term of six years.	12. (1) Le mandat du président et des membres est de six ans.	Mandat
Terms of first members	(2) The first two members of the Board, other than the Chairman, to be appointed by each government shall be appointed for terms of four and five years, respectively.	(2) Le mandat des deux premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre et cinq ans.	Mandat : premiers membres
Re-appointment	(3) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is eligible for re-appointment for one or more further terms.	(3) Tous les mandats sont renouvelables.	Renouvellement
Good behaviour appointments for members who are not public servants	(4) Any member of the Board who is not a public servant holds office during good behaviour, but may be removed for cause (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments.	(4) Les membres qui ne sont pas fonctionnaires occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un d'eux, selon les modalités de leur nomination.	Exercice du mandat
Appointments of public servants during pleasure	(5) Any member of the Board who is a public servant holds office during pleasure.	(5) Les membres fonctionnaires n'occupent leur poste qu'à titre amovible.	Mandat des fonctionnaires
Deemed consultation between governments re Chairman	13. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence (a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or (b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman, whichever occurs earlier.	13. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.	Début des consultations
Where no agreement on Chairman	(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected pursuant to subsection (3) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.	(2) À défaut d'accord dans les trois mois qui suivent le début des consultations, le président est désigné conformément au paragraphe (3) par un comité formé en application de l'article 47. Les deux gouvernements peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.	Défait d'accord
Selection of Chairman of Board within sixty days	(3) The Chairman of the Board shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty	(3) Le président de l'Office est choisi par le comité, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci, parmi	Délai de nomination



days after the appointment of the chairman of the panel.

les membres nommés par chaque gouvernement.

Decision of panel binding

(4) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.

(4) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

5

Absence or incapacity of Chairman

14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.

14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

5 Intérim

10

Salaries of joint appointees

15. (1) Subject to section 12, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.

15. (1) Sous réserve de l'article 12, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.

10 Traitement

20

Salaries of separate appointees

(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.

(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.

Idem

20

Conflict of interest guidelines

16. All members of the Board shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.

16. Les membres sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établies conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.

Conflits d'intérêts

25

35

Power to indemnify

17. (1) The Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs and legal representatives of that person, against such costs, charges and expenses, including such amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or

17. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité.

Indemnisation

40

45

30

35



having been such a member, officer or employee, as may be prescribed.

Both Govern-  
ments share  
costs of  
indemnification

(2) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (1) or the heirs or legal representatives of that person pursuant to subsection 17(1) of the Provincial Act, the Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, pay to the Government of the Province one-half of the amount of the indemnity.

Payable out of  
Consolidated  
Revenue Fund

(3) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this section is to be prescribed.

(2) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, de rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre du paragraphe 17(1) de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (1).

Rembourse-  
ment

(3) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor.

Prélèvement

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.

Règlement

#### *Functions of Board*

Functions of  
Board

18. (1) The Board shall, in addition to performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by or pursuant to this Act, perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by the Accord, to the extent that such duties and functions are not inconsistent with this Act or any regulations made thereunder.

Proposed  
amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act, any regulations made under those Acts and to any other legislation relating to petroleum resource activities in the offshore area.

Access to  
information by  
governments

19. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

Applicable  
provision

(2) Section 121 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or

#### *Attributions de l'Office*

Attributions

18. (1) L'Office exerce tant les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de la présente loi que celles, non incompatibles avec celle-ci et ses textes d'application, qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord.

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs règlements et à toute autre loi relative aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière.

Modifications

19. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à  
l'information

(2) L'article 121 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoi-

Texte  
applicable





documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

gnage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou de telle de ses parties.

5

Summary of applications of fundamental decisions to Ministers

(3) The Board shall require every person who makes an application in respect of which a fundamental decision is to be made by the Board to give, forthwith after making the application, a written summary of the application to both Ministers.

(3) L'Office exige de quiconque fait une demande qui peut aboutir à une décision majeure de communiquer, sans délai, un résumé écrit de la demande à chacun des ministres.

Résumé des demandes

10

### Administration

### Fonctionnement

Location of offices and staff

20. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

20. Le siège de l'Office et son personnel sont situés dans la province.

Siège

Storage of information

21. (1) The Board shall have responsibility for the storage and curatorship, in a facility in the Province, of all geophysical and geological records and reports, reports respecting wells and materials recovered from wells in the offshore area and, without limiting the generality of the foregoing, drill cuttings, fluid samples, hydrocarbon samples and cores recovered from wells in the offshore area.

21. (1) L'Office assure la gestion d'un centre, établi dans la province, où sont conservés les données géophysiques et géologiques et les études sur les puits extracôtiers et sur les substances prélevées dans ces puits.

Données

25

Board to furnish samples to Ministers

(2) The Board shall, at the request of the Federal Minister or the Provincial Minister,  
(a) furnish that Minister with a sample of any material referred to in subsection (1), or  
(b) where it is not possible to produce a sample of such material, provide that Minister with all or a portion of such material, subject to it being returned to the facility referred to in subsection (1),

(2) À la demande de l'un ou l'autre ministre, l'Office lui remet un échantillon de toute substance — si elle est destinée à être conservée en permanence au centre — mentionnée au paragraphe (1) ou, si la remise est impossible, de lui prêter la substance elle-même en tout ou en partie.

Remise d'échantillons

35

if the material is to be permanently retained at the facility referred to in subsection (1).

Meetings of Board

22. The Board shall meet

(a) once every two months unless the members of the Board unanimously agree to defer the meeting; and

(b) at any other time

(i) at the call of the Chairman of the Board,

22. L'Office tient ses réunions au moins une fois à tous les deux mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Réunions

40

30

30



- (ii) on the request of any two members of the Board, or
- (iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to the Board by that Minister.

## Quorum

**23.** (1) Three members of the Board constitute a quorum of the Board.

**23.** (1) Le quorum est de trois membres.

## Quorum

## Majority vote

(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.

(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.

## Vote

## By-laws and guidelines

**24.** Subject to this Act and the Accord, the Board may

**24.** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord, l'Office peut :

## Règles

(a) make by-laws respecting

a) prendre des règlements administratifs concernant :

- (i) the members, officers and employees of the Board,
- (ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(3),
- (iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions for appointments,
- (iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board,
- (v) the conduct of meetings of the Board,
- (vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and
- (vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and

- a) prendre des règlements administratifs concernant :
  - (i) ses membres, ses cadres et son personnel,
  - (ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(3),
  - (iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics,
  - (iv) l'exercice de ses attributions,
  - (v) ses réunions,
  - (vi) les questions dont il est saisi,
  - (vii) globalement, ses activités et son administration;
- b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts.

(b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 26(1).

## Chief Executive Officer

**25.** (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who

**25.** (1) Le premier dirigeant de l'Office est le président, si les deux gouvernements le désignent. Sinon, il est choisi par l'Office par voie de concours publics.

## Premier dirigeant

(a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or



(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected pursuant to subsection (4) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chief Executive Officer by the panel, the two governments agree on the appointment.

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément au paragraphe (4) par un comité formé en application de l'article 47. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Défaut d'accord

Selection within sixty days

(4) The Chief Executive Officer shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(4) Le premier dirigeant est choisi par le comité parmi les candidats proposés par chaque gouvernement dans les soixante jours suivant la nomination du président du comité.

Délai

Decision of panel binding

(5) The decision of the panel selecting a Chief Executive Officer is final and binding on both governments.

(5) La division du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Application of subsection 15(1)

(6) Subsection 15(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3).

(6) Le paragraphe 15(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du paragraphe 15(1)

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(7) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Staff of the Board

26. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Accord.

26. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord.

Personnels

Method of selection

(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.

(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.

Critère





Presumption	(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the public service of Canada or of the Province.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration fédérale ou provinciale.	Présomption
Mobility of staff	(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i> , (a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and (b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.	(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.	5 Mutations
Definition of "Public Service"	(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .	(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> .	Définition de «fonction publique»
Auditor	27. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.	27. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.	Vérification
Budget	28. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.	28. (1) L'Office établit pour chaque exercice le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.	25 Budget
Submission to governments	(2) The budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.	(2) Le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.	40 Approbation



Revised budget	(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, a revised budget in respect of that fiscal year, containing such particulars as may be requested by either Minister, shall be submitted to both Ministers for their consideration and approval.	(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, un budget rectificatif est soumis à l'aval des deux ministres, assorti des 5 précisions qu'ils demandent.	Budget rectificatif 5
Payment of operating costs	(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each 15 fiscal year.	(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.	Financement
Appropriation	(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the 20 Consolidated Revenue Fund from time to time as required.	(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale 10 portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor en tant que de besoin.	Affectation
Access to books and accounts	29. Subject to subsection 19(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and 25 accounts of the Board.	29. L'Office met, sous réserve du paragraphe 19(2), ses documents comptables à la 15 disposition des ministres fédéral et provincial.	Accès
Annual report	30. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report in both official languages of Canada and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister 30 not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.	30. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit, dans les deux langues officielles, un 20 rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.	Rapport annuel
Contents of report	(2) The annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the 35 activities of the Board during the fiscal year covered by the report.	(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.	Contenu 25
Tabling of report	(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any 40 of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is submitted to the Federal Minister.	(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de 30 séance de celle-ci suivant la date de sa réception.	Dépôt 30

*Decisions in Relation to Offshore  
Management*

*Décisions portant sur la gestion extracôtière*

Board's decisions final	31. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the 45	31. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des	Caractère définitif
-------------------------	---	--	---------------------



	Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.	attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.	
Notice to Ministers of fundamental decisions	32. (1) Forthwith after making a fundamental decision, the Board shall give written notice of the decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.	32. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.	Notification 5
Public notice of fundamental decisions	(2) The Board shall cause a fundamental decision to be published (a) thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection (1), or (b) when the fundamental decision is implemented, whichever occurs earlier.	(2) L'Office fait publier toute décision majeure dès sa mise en œuvre ou au plus tard trente jours après réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe (1).	Publication 10
Suspension of implementation of fundamental decision	33. (1) Subject to subsection (2), a fundamental decision shall not be implemented (a) before the expiration of thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34 or during which, pursuant to section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the National Energy Board; or (b) if the decision has been conclusively set aside.	33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou l'Office national de l'Énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée.	Conditions de mise en œuvre 15 20 25 30
Exception where approval of both Ministers	(2) A fundamental decision may be implemented before the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a) where the Board is advised, in writing, that both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision.	(2) La décision majeure peut cependant être mise en œuvre avant l'expiration d'un tel délai si l'Office est avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée.	Approbation de deux ministres 25 30
Decision to be implemented on expiration of delays	(3) Where, on the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a), a fundamental decision of the Board has not been conclusively set aside, that decision shall be implemented forthwith by the Board.	(3) Une fois le délai expiré, l'Office procède sans délai à la mise en œuvre de la décision.	Mise en œuvre 30 35
Suspension rights	34. The Federal Minister or the Provincial Minister may, on giving written notice to the other Minister and the Board within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1), suspend the implementation of the decision during a period not exceeding sixty days	34. Sur avis donné par écrit à son homologue et à l'Office dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1), le ministre fédéral ou provincial peut retarder la mise en œuvre de la décision pour un délai maximal de soixante jours à compter de cette date.	Véto suspensif 35





after receipt of the notice of the decision pursuant to subsection 32(1).

Veto

35. (1) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, the decision may be set aside

(a) by both the Federal Minister and the Provincial Minister; or

(b) by the Provincial Minister, in the case of

(i) a fundamental decision of the Board referred to in paragraph 141(4)(a), or

(ii) a fundamental decision with respect to a call for bids pursuant to Part II in relation to, or interests in relation to, a portion of the offshore area that is situated wholly within the Bay of Fundy or Sable Island.

35. (1) Dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et tel délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, les deux ministres peuvent annuler la décision majeure; le ministre provincial peut, quant à lui, annuler une décision de l'Office approuvant la partie I d'un plan de mise en valeur en application du paragraphe 141(4) ou celle portant sur un appel d'offres sous le régime de la partie II ou des titres visant une portion de la zone extracôtière incluse dans la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Annulation

Federal  
Minister's veto

(2) The Federal Minister may

(a) set aside a fundamental decision of the Board within thirty days after receipt of a notice of the decision pursuant to subsection 32(1) or any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, or

(b) overrule the setting aside of a fundamental decision by the Provincial Minister within thirty days after receipt of a notice to that effect pursuant to subsection (3),

if, in the opinion of the Federal Minister, the decision, in the case of paragraph (a), or the setting aside of the decision, in the case of paragraph (b), would unreasonably delay the attainment of security of supply.

(2) Le ministre fédéral peut soit annuler une décision majeure de l'Office dans le même délai ou dans le délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, soit dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe (3), renverser la décision du ministre provincial s'il estime que, dans l'un ou l'autre cas, la sécurité des approvisionnements serait indûment retardée.

Veto fédéral

Notice

(3) Where a Minister sets aside a fundamental decision of the Board pursuant to subsection (1) or (2) or the Federal Minister overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to subsection (2), that Minister shall give a written notice to that effect to the other Minister and the Board.

(3) Le ministre qui, au titre des paragraphes (1) ou (2), intervient est tenu d'en aviser par écrit son homologue et l'Office.

Avis

Determination  
by National  
Energy Board

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision pursuant to subsection (2), the National

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir l'Office national de l'Énergie de tout désaccord avec le minis-

Constat par  
l'Office  
nationale de  
l'Énergie



Energy Board shall, on application made by the Provincial Minister within such time and in such manner as may be prescribed,

- (a) determine whether the fundamental decision of the Board or the setting aside of that decision would unreasonably delay the attainment of security of supply; and
- (b) thereby confirm or vacate the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of the fundamental decision.

Procedures for  
determination

(5) A determination of the National Energy Board made pursuant to subsection (4),

- (a) notwithstanding the *National Energy Board Act*, shall be made within such time and in such manner as may be prescribed;
- (b) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and
- (c) shall be published forthwith by the Board.

Transitional

(6) Where an application is made by the Provincial Minister to the National Energy Board prior to the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection (4) or paragraph (5)(a), the application and the determination of the National Energy Board shall be made in accordance with the procedures and within the periods established by the National Energy Board.

Conclusively set  
aside

(7) For the purposes of section 33, a fundamental decision shall be deemed to have been conclusively set aside if

- (a) it is set aside by both Ministers pursuant to subsection (1);
- (b) it is set aside by the Provincial Minister pursuant to subsection (1) and the setting aside has not been overruled pursuant to paragraph (2)(b) or, if it has been so overruled, that overruling is vacated pursuant to subsection (4); or
- (c) it is set aside by the Federal Minister pursuant to subsection (2) and the setting aside has not been vacated pursuant to subsection (4).

Regulations

(8) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing

tre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). L'Office décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

(5) La décision de l'Office national de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par l'Office sans délai.

Procédure

(6) Avant la prise des règlements au titre du paragraphe (4) ou (5), la demande est traitée, et la décision de l'Office national de l'énergie est prise conformément à sa propre procédure.

Disposition  
transitoire

(7) Pour l'application de l'article 33, l'annulation d'une décision est réputée définitive quant elle est faite par les deux ministres en application du paragraphe (1) ou par l'un ou l'autre sans avoir été renversée au titre des paragraphes (2) ou (4).

Annulation  
définitive

(8) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure

Règlement



anything that, by this section, is to be prescribed.

réglementaire d'application du présent article.

#### Definitions

"security of supply"  
«sécurité des approvisionnements»

(9) In this section and sections 36 and 37, "security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate during each such year of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency"  
«autosuffisance»

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce special-ty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances"  
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

#### Determination binding

36. (1) For all purposes of this Act, including section 35, where a determination whether security of supply exists is made by both Ministers or by a panel pursuant to section 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

#### Initial period

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1986 and terminating on December 31, 1990, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, including section 35, that security of supply does not exist.

#### Subsequent periods

(3) Each period following the period referred to in subsection (2) shall commence on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determination re security of supply

37. (1) Where the two Ministers fail to agree on a determination whether security of supply exists in respect of any period, the

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36 et 37.

5 «autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

#### Définitions

5 «auto-suffisance»  
"self-sufficiency"

«pétrole brut et substances assimilées acceptables»  
"suitable crude oil and equivalent substances"

«sécurité des approvisionnements»  
"security of supply"

#### Effet

36. (1) Pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, est définitive pour toute la période en cause la conclusion de réalisation de la sécurité des approvisionnements qui provient des deux ministres ou d'un comité visé à l'article 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

(2) Pour la période qui s'ouvre le 1<sup>er</sup> janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990, il est présumé constaté que, pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, la sécurité des approvisionnements n'est pas atteinte.

(3) Chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.

#### Première période

#### Périodes ultérieures

37. (1) À défaut d'accord entre les ministres, le constat de l'existence ou de l'inexistence de la sécurité des approvisionnements

#### Défaut d'accord





determination shall be made by a panel, constituted in accordance with section 47, within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior to the determination by the panel, the two Ministers agree on the determination.

est rendu par un comité formé conformément à l'article 47, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait rendu le constat.

Determination not subject to review

(2) Where a determination referred to in subsection (1) is made by a panel pursuant to that subsection, that determination is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body.

(2) Le constat est définitif et ne peut en aucun cas être révisé ou annulé.

Effet

Supply shortfall

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act limits the powers of the Government of Canada in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances or with respect to any other energy emergency.

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs du gouvernement fédéral en cas d'urgence en matière d'énergie et notamment en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables.

Baisse des approvisionnements

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where authorized to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur autorisation du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations internationales

### Regional Security of Supply

### Sécurité des approvisionnements régionaux

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

39. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

Définition de «pénurie»

(a) the end use consumption demands of all consumers in the Province;

a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;

(b) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and

b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capaci-

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de



ty, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by  
Provincial  
Minister to  
holders of  
production  
licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the consumers and facilities referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôticière que telles des personnes ou industries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux  
titulaires de  
licence de  
production

Later contracts  
subject to  
notice

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats  
postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in  
case of dispute  
whether  
shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la  
pénurie

Notice ceases to  
have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

(6) En cas d'arbitrage, l'avis est réputé annulé à la date du constat d'absence de pénurie dans la province.

Caducité de  
l'avis

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

Règlement

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déter-



establish commercial terms in any particular case;

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and governing the enforcement of arbitration orders and appeals from those orders; and

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection 10 (2).

miner cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

#### *Nova Scotia Trunkline*

Definition of  
"Nova Scotia  
trunkline"

40. (1) In this section, "Nova Scotia trunkline" means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.

Certificate

(2) No certificate of public convenience and necessity shall be issued pursuant to Part III of the *National Energy Board Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the National Energy Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

Authorization

(3) Where a certificate referred to in subsection (2) is not required in respect of a Nova Scotia trunkline, no authorization shall be issued under paragraph 140(1)(b) in respect of that trunkline, unless the Board is satisfied that the Government of Nova Scotia

#### *Canalisation néo-écossaise*

Définition de  
«canalisation  
principale  
néo-écossaise»

40. (1) Pour l'application du présent article, «canalisation principale néo-écossaise» désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emmagasinage, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.

Certificat

(2) Il ne peut être délivré de certificat de commodité et nécessité publiques sous le régime de la partie III de la *Loi sur l'Office national de l'Énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si l'Office national de l'Énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Autorisation et  
certificat

(3) Lorsqu'un tel certificat n'est pas obligatoire pour une canalisation principale néo-écossaise, il ne peut être délivré d'autorisation sous le régime de l'alinéa 140(1)b) pour celle-ci que si le ministre estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la





has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline. 5

juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

### Ministerial Directives

Directives issued jointly by both Ministers

**41.** (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

- (a) fundamental decisions; 10
- (b) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;
- (c) public reviews conducted pursuant to section 44;
- (d) studies to be conducted by the Board; 15 and
- (e) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

Directives of either Minister

(2) Where a request is received during any 20 calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular portions of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area 30 in a call for bids made pursuant to Part II.

Directives of Federal Minister

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any 35 portion of the offshore area.

Directives of Provincial Minister

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.

Directives binding

(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.

Directives deemed not to be statutory instruments

(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

### Instructions ministérielles

5 Instructions conjointes

**41.** (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

- a) les décisions majeures; 10
- b) les plans de retombées économiques ou telles de leurs dispositions; 10
- c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;
- d) les études à mener par l'Office;
- e) les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner. 15

Instructions séparées

(2) Sur réception par eux-mêmes ou l'Office au cours d'une année civile d'une demande en vue d'un appel d'offres à l'égard de parties de la zone extracôtière en application de la partie II, l'un ou l'autre ministre 20 peut, après examen de l'exposé mentionné à l'article 43, donner par écrit instruction d'inscrire ces parties dans l'appel d'offres.

Instructions fédérales

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de 25 participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Instructions provinciales

(4) Le ministre provincial peut donner par écrit des instructions à l'Office sur toute 30 décision majeure portant sur la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Effet

(5) Les instructions lient l'Office.

Présomption

(6) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les* 35 *textes réglementaires*.



*Public Notice*

Public notice

- 42.** (1) Where the Federal Minister  
 (a) issues or jointly issues a directive under section 41,  
 (b) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or  
 (c) sets aside a fundamental decision or overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 35,

the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be published in the *Canada Gazette*.

Text of directive to be made available

- (2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.

*Strategic Plan for Interests, Exploration and Development*

Strategic plan

- 43.** During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting

- (a) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and  
 (b) exploration and development of the offshore area.

*Public Review*

Public review

- 44.** (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Powers of Board

- (2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

*Avis public*

Avis

- 42.** (1) Le ministre fédéral est tenu de faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 35 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. Chaque avis est à publier dans la *Gazette du Canada*.

Mention

- (2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office.

*Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur*

Exposés

- 43.** L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.

*Enquêtes publiques*

Enquête

- 44.** (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

- (2) Pour l'enquête, l'Office peut :  
 a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet

25 Pouvoirs



(a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the matter, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province; 5

(b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of 10 Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the matter; 15

(c) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister; and 20

(d) where the public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, require the person who proposed the potential development to submit and make available for public dis- 25 tribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Nova Scotia benefits plan and any other plan specified by the 30 Board.

Powers of  
commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the Board or the commissioners 35 appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for  
Board's  
recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their 40 recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(d) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be 45 set by the Board.

#### Canada-Nova Scotia Benefits Plan

Definition of  
"Canada-Nova  
Scotia benefits  
plan"

45. (1) In this section, "Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan for the

de l'affaire, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;

b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun 5 des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale; 10

c) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial; 15

d) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire 20 accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile.

(3) À la demande de l'Office, le gouverne- 25 ment fédéral peut attribuer à celui-ci ou aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. 30

Pouvoirs des  
commissaires

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)d) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office. 35

Délai

#### Plan néo-écossais de retombées économiques

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan comportant

Définition de  
«plan de  
retombées  
économiques»





employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

10

Canadian and  
Nova Scotia  
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 141(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 140(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

10

comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

5

Plan Canada —  
Nouvelle-  
Écosse

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 141(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 140(1)b), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office.

10

Particular  
provisions of  
plan

(3) A Canada-Nova Scotia benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

20

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) a program shall be carried out and expenditures shall be made for the promotion of education and training and of research and development in the Province in relation to petroleum resource activities in the offshore area; and

45

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are

Dispositions  
spéciales

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôtière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des actions — affectations de crédits et autres — d'enseignement, de formation et de recherche - développement dans la province dans le domaine des ressources en hydrocarbure de la zone extracôtière;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

30

40



competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

Affirmative  
action  
programs

(4) The Board may require that any Canada-Nova Scotia benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessités par les activités en cause.

Programmes de  
promotion  
sociale

Duties of Board  
in reviewing  
plans

(5) In reviewing any Canada-Nova Scotia benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Obligation

Directives

(6) The Board may, pursuant to subsection (2),  
(a) subject to any directives issued under subsection 41(1), approve any Canada-Nova Scotia benefits plan; or  
(b) with the consent of both Ministers, waive the requirement for any Canada-Nova Scotia benefits plan.

(6) L'Office peut, sous le régime du paragraphe (2), approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous celui du paragraphe 41(1), ou sur autorisation des deux ministres, lever l'obligation d'en soumettre un.

Instructions

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing the time and manner of submission of any Canada-Nova Scotia benefits plan and the form and information to be contained therein.

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités d'établissement et de contenu des plans de retombées.

Règlement

#### *Coordination of Government Departments and Agencies*

#### *Coordination administrative*

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to  
(a) environmental regulation;  
(b) emergency measures;  
(c) coast guard and other marine regulation;  
(d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime;
- d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;

Coordination



by both governments and the Board in relation to such benefits;

(e) occupational health and safety;

(f) a Nova Scotia trunkline within the meaning of section 40; and

(g) such other matters as are appropriate.

e) la santé et la sécurité au travail;

f) une canalisation principale néo-écossaise, au sens de l'article 40;

g) tout autre point qu'il estime indiqué.

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph 10 (1)(d).

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)d). 5 Idem

#### *Constitution of Panel*

#### *Comité d'arbitrage*

Notice

47. (1) Before a panel is constituted for the purposes of subsection 13(2), 25(3) or 37(1), the government or Minister proposing constitution of the panel shall notify the other government or Minister of the proposal.

47. (1) Un avis est à donner à l'autre intéressé par le gouvernement ou le ministre qui entend former un comité pour l'application des paragraphes 13(2), 25(3) ou 37(1). 10

Avis

Appointment of members of panel

(2) Within thirty days after notice is given pursuant to subsection (1), each government shall appoint one member of the panel. 20

(2) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'avis.

Comité

Chairman of panel

(3) The chairman of the panel shall be appointed  
(a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (2) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or  
(b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Nova Scotia within thirty days after the expiration of that period. 30

(3) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de la province dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai. 15

Président du comité

#### *Settlement Procedure for Disputes*

#### *Règlement des litiges*

Definition of "agreement"

48. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands. 35

48. (1) Pour l'application du présent article, «accord» vise celui conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales. 20

Définition d'«accord»

Disputes between neighbouring provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie

Litiges interprovinciaux





agreement arises in relation to the description of any portion of the limits set out in Schedule I and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

des limites énoncées à l'annexe I est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement conformément au paragraphe (3).

Procedures determined by Federal Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution, sa composition et la procédure.

Établissement par le ministre fédéral

Principles of international law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Principes du droit international

Approval of Provincial Minister not required before regulation made

(5) Notwithstanding section 6, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) amending the description of the portion of the limits set out in Schedule I in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 6 with respect to that description.

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 6 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui modifie le tracé des limites figurant à l'annexe à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.

Dérogation

## PART II

### PETROLEUM RESOURCES

#### Interpretation

Definitions

"call for bids"  
«appel d'offres»

"commercial discovery"  
«découverte exploitable»

49. In this Part,  
"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 61;  
"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;

## PARTIE II

### HYDROCARBURES

#### Définitions

49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada*.

Définitions

«ancien accord d'exploration»  
"former exploration agreement"



“commercial discovery area” «périmètre de découverte exploitable»	“commercial discovery area” means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;	«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancienne concession» “former lease”
“Crown reserve area” «réserves de l'État»	“Crown reserve area” means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;	5 «ancien permis» Permis d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	5 «ancien permis» “former permit”
“former exploration agreement” «ancien accord d'exploration»	“former exploration agreement” means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	10 «ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	10 «ancien permis spécial de renouvellement» “former special...”
“former lease” «ancienne concession»	“former lease” means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 61.	«appel d'offres» “call for bids”
“former permit” «ancien permis»	“former permit” means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	15 «découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	15 «découverte exploitable» “commercial discovery”
“former special renewal permit” «ancien permis spécial de renouvellement»	“former special renewal permit” means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;	20 «découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	20 «découverte importante» “significant discovery”
“holder” or “interest holder” Version anglaise seulement	“holder” or “interest holder” means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;	25 «formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.	25 «formulaire» French version only
“interest” «titre»	“interest” means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;	30 «fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 69.	30 «fraction» “share”
“interest owner” Version anglaise seulement	“interest owner” means the interest holder who holds an interest or the group of interest holders who hold all of the shares in an interest;	30 «indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	30 «indivisaire» French version only
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means (a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and (b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;	35 «périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).	35 «périmètre de découverte exploitable» “commercial discovery area”
“share” «fraction»	“share” means, with respect to an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69;	40 «périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).	40 «périmètre de découverte importante» “significant discovery area”
		45 «réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	45 «réserves de l'État» “Crown...”
		45 «titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de pros-	45 «titre» “interest”



"significant  
discovery"  
«découverte  
importante»

"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that has potential for sustained production;

"significant  
discovery area"  
«périmètre de  
découverte  
importante»

"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration.

Aboriginal  
rights

50. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

peption, licence de production ou attestation de découverte importante.

«titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.

«titulaire»  
French version  
only

Droits des  
autochtones

50. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

### Application

### Champ d'application

Application

51. This Part applies to the frontier lands within the offshore area.

51. La présente partie s'applique aux terres domaniales de la zone extracôtière.

Champ  
d'application

### DIVISION I

### SECTION I

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Manner of Giving Notices

#### Modalités des avis

Giving notice

52. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

52. Les avis à donner sous le régime de la présente partie ou de ses règlements sont établis sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Avis

#### Her Majesty

#### Obligation

Binding on Her  
Majesty

53. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

53. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

#### Designations and Appointments

#### Nominations

Delegation

54. The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.

54. L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions visées à la présente partie. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.

Délégation

Advisory bodies

55. (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers

55. (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'appli-

Organismes  
consultatifs





appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.

cation de la présente partie ou de la partie III.

#### Remuneration

(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

5 (2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.

#### Traitement

#### Appointment of representative

56. (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for 15 different purposes.

10 56. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.

#### Nomination d'un représentant

#### Designation of representative

(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate 20 one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.

(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.

#### Désignation d'un représentant

#### Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with 25 respect to any matter to which the authority of the representative extends.

(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.

#### Actes ou omissions du représentant

#### Duties of representative

(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the 30 purposes for which that representative has been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or 35 amended to the extent necessary to give effect to this subsection.

(4) Le représentant est tenu d'exécuter son 20 mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure nécessaire à l'application du présent paragraphe.

#### Obligation du représentant

### General Rules Respecting Interests

### Dispositions générales sur les titres

#### No issuance of interests in respect of certain areas

57. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes 40 and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

57. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone 30 extracôtère visée.

#### Interdiction d'octroi

#### Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in 45 the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, aux conditions qu'il

#### Décision du ministre fédéral



international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

5

Surrender of interests

58. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

58. (1) Sous réserve des dispositions réglementaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

5

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Responsabilité

10

Orders to prohibit activities in certain circumstances

59. (1) Subject to subsection (2), the Board may, in the case of

(a) an environmental or social problem of a serious nature, or

(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of people or the safety of equipment,

by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.

Décrets d'interdiction

15

20

25

30

Fundamental decisions

(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 32 to 37.

(2) L'arrêté est assujéti aux articles 32 à 37 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.

Décision majeure

25

Order of Federal Minister

(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.

(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.

Arrêté du ministre fédéral

30

Suspension of requirements in relation to interest

(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance

(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.

Suspension des obligations

45



with the requirement is suspended until the order is revoked.

Extension of  
term of interest

(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.

Prolongation

5

Relieving  
authority not  
affected

(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.

(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.

Exception

10

## DIVISION II

## SECTION II

### GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

#### Authority to Issue Interests

#### Pouvoir général

Authority to  
issue interests

60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.

60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.

Pouvoir de  
l'Office

Fundamental  
decision

(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(a).

(2) L'octroi des titres par l'Office est assujéti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)a).

Décision  
majeure

Application of  
interest may be  
limited

(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.

(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.

Restrictions

25

Non-retrospec-  
tive effect of  
subsection (3)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

25

(a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or  
(b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).





# Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

# Titres sur des réserves de l'État

## Calls for bids

**61.** (1) Subject to section 64, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

- (a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 66; and
- (b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 62(1).

**61.** (1) Sous réserve de l'article 64, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 66, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 62(1).

## Appel d'offres

## Fundamental decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 32 to 37.

(2) L'appel est assujéti aux articles 32 à 37.

## Décision majeure

## Requests for postings of portions of the offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

## Demandes spéciales

## Contents of call

- (4) A call for bids shall specify
  - (a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;
  - (b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;
  - (c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;
  - (d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;
  - (e) the form and manner in which a bid is to be submitted;
  - (f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and
  - (g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.

- (4) L'appel d'offres indique :
  - a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;
  - b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;
  - c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;
  - d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;
  - e) les modalités de présentation des offres;
  - f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;
  - g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.

## Contenu

## Time of publishing call

(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.

(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue.

## Publication

## Selection of bid

**62.** (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless

**62.** (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes

## Choix



	(a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu.	
Publication of bid selected	(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.	(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication de l'avis
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres.	Correspondance
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.	(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi.	Publication des conditions
Issuance of interest not required	63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.	63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.	Latitude ministérielle
New call required	(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.	(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel.	Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to any Crown reserve area, without making a call for bids where (a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or (b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share	64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants : a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet; b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.	Cas des réserves de l'État



in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Notice	(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of the proposed interest.	(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, conformément à l'article 66 et au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.	Publication d'un avis
Interest not vitiated by failure to comply with call procedures	65. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 61 to 64 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.	65. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 61 à 64 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.	Vices de procédure
Manner of publication of notices	66. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 61(1), 62(2) or (4), 64(2) or 71(2) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.	66. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 61(1), 62(2) ou (4), 64(2) ou 71(2) sont à publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.	Modalités de publication
Regulations	67. Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of section 61, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.	67. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut pour l'application de l'article 61 prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifiques pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de présentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.	Textes d'application

### DIVISION III

#### EXPLORATION

##### Exploration Licences

Rights under exploration licences

68. An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

### SECTION III

#### PROSPECTION

##### Permis de prospection

68. Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospector et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de

Droits conférés par le permis de prospection





(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and  
 (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, 5 to obtain a production licence.

les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

## Shares

**69.** A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the 10 exploration licence.

**69.** Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

5 Fraction

## Terms and conditions

**70.** (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this 15 Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the licence.

**70.** (1) Le permis de prospection comporte 10 les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé. 15

10 Mentions

## Regulations

(2) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing 20 terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

(2) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Textes d'application

## Amendment of exploration licence

**71.** (1) The Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of an exploration 25 licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

**71.** (1) L'Office, sous réserve des articles 20 32 à 37, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), 25 y mentionner d'autres parties de la zone extracôtière.

20 Modifications

## Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the offshore area that, immediately prior to the 35 inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 64(1) and a notice has been published in accordance with section 66 not 40 later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves 35 de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 64(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 66 au plus tard quatre-vingt-dix 40 jours avant la modification. L'avis indique 35 les conditions de la modification.

Exception

## Consolidation of exploration licences

(3) Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest 45 owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any

(3) À la demande des titulaires intéressés, 40 l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 32 à 37, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion



terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

Effective date of exploration licence

72. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

72. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable term of nine years

(2) Subject to subsection (3) and section 73, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf ans

Exception

(3) Subject to section 73, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve de l'article 73, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Crown reserve areas on expiration of licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Continuation of exploration licence where drilling commenced

73. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

73. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du permis

Deemed pursued diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption : diligence

Drilling of second well deemed commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well,

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —,

Présomption : second puits



or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

#### Significant Discoveries

#### Découvertes importantes

Application for  
declaration of  
significant  
discovery

74. (1) Subject to section 126, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

74. (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

5 Déclaration de  
découverte  
importante

Declaration on  
initiative of  
Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 126, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 126, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

15 Initiative de  
l'Office

Description of  
offshore area  
subject to  
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

20 Description

Amendment or  
revocation of  
declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 126 and as appropriate in the circumstances,

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 126 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

25 Modification ou  
révocation

(a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or





(b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

(a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and 10

(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence. 15

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest. 20

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 76(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 76(2). 5

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé. 10

Double

#### Significant Discovery Licences

Rights under significant discovery licence

75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum; 25

(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence. 30

Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share. 40 45

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discov-

#### Attestation de découverte importante

75. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production. 15

76. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 69, portant sur tout ou partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis ou la fraction. 25

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte importante, l'Of-

Droits conférés par l'attestation de découverte importante

Attestation de découverte importante

Attestation visant des réserves de l'État



ery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

5 fice peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante. 5

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the significant discovery licence.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of area subject to significant discovery licence

77. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

77. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause.

Réduction du périmètre

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the time the significant discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Agrandissement du périmètre

Exploration licence ceases to have effect

78. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 76(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

78. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation.

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 76(1).

Prise d'effet



Term of  
significant  
discovery  
licence

(3) Subject to subsection 88(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 88(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide.

Durée

5

Crown reserve  
area on  
expiration of  
licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

### Drilling Orders

### Arrêtés de forage

Drilling orders

79. (1) Subject to subsections (2) to (4) 15 and sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 126, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within 25 one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order.

79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à 10 (4) et des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 126, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte 15 importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Arrêtés de  
forage

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner 30 who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à 20 l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Exception

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately 35 following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage 25 dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Condition

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more 40 than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Nombre de  
puits

30

Definition of  
"well termina-  
tion date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed 45 or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Définition :  
«date d'abandon  
de forage»

35





Information  
may be  
disclosed

**80.** (1) The Board may, notwithstanding section 121, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 79(1).

**80.** (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 121, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Renseignements

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 79(1).

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Réserve

#### DIVISION IV

#### PRODUCTION

#### Commercial Discoveries

Application for  
declaration of  
commercial  
discovery

**81.** (1) Subject to section 126, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

**81.** (1) Sous réserve de l'article 126, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de  
découverte  
exploitable

Declaration on  
initiative of  
Board

(2) Subject to section 126, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 126, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de  
l'Office

Application of  
certain  
provisions

(3) Subsections 74(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 74(3), (4) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

#### Development Orders

Notice of order  
to reduce term  
of interest

**82.** (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give

#### Arrêtés de mise en valeur

**82.** (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte

Avis de prise  
d'un arrêté



notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

exploitable, l'Office peut, par avis assujéti aux articles 32 à 37, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un 5 arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis. 5

Opportunity for submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the 15 term of the relevant interest.

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté. 10

Observations

Order reducing term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any 20 time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 126, reduce the term of the interest to three years 25 after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à 15 l'article 126, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée. 25

Limite de trois ans

All interests cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and 30 (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the interest that is the subject of the order applied on the date the order was made 35 ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

(4) Par dérogation aux autres dispositions 20 de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est périmé à compter de la date mentionnée dans 25 l'arrêté.

Caducité

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences 40 before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated. 45

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'ex- 30 piration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

Extension of period

(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 32 à 37, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler 35 l'arrêté.

Prolongation — annulation



## Issuance of Production Licences

## Licences de production

Rights under  
production  
licence

**83.** (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;
- (c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and
- (d) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

Issuance of  
production  
licence

**84.** (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

(a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 32 to 37, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a

**83.** (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

Droits conférés  
par la licence  
de production

5

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un individu à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

15

Demande

**84.** (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

25

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;

25

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 32 à 37, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitables visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitables visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

30

35





significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 32 à 37 et lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves de l'État

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Décision majeure

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the production licence.

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Modalités de la licence

Consolidation of production licences

85. Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

85. Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut à la demande des titulaires intéressés et aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

Reduction of area subject to production licence

86. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

86. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avantage des parties de la zone extracôtière en cause.

Réduction de superficie

Increase in area subject to production licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a signifi-

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation de superficie



cant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

Term of production licence	87. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.	5	87. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.	Prise d'effet
Idem	(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 74(4) and 81(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.	10	(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 74(4) et 81(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.	Caducité
Automatic extension of term	(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.	20	(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.	Prolongation automatique
Discretionary extension of term	(4) Subject to sections 32 to 37, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where (a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or (b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, cease during any period and thereafter recommence.	30 40	(4) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants : a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer; b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expiration de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.	15 Latitude ministérielle
Lapsing of other interests	88. (1) On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its terms and the provisions of this Act.	45	88. (1) Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.	30 Caducité



Areas become Crown reserve areas on expiration of term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas.

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État.

Sort des parties

#### Subsurface Storage Licences

Licence for subsurface storage

89. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

#### Licences de stockage souterrain

89. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de stockage souterrain

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein.

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

#### Qualifications for Production Licence

Qualifications for production licence

90. (1) No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

- (a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or
- (b) a corporation incorporated in Canada.

#### Critères d'obtention

90. (1) Ne peuvent être titulaires ou indésignés d'une licence de production que les personnes suivantes :

- a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;
- b) les personnes morales constituées au Canada.

Conditions d'octroi

Transitional period for permanent residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de transition

### DIVISION V

#### CANADIAN OWNERSHIP

Required Canadian ownership rate of production licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in

### SECTION V

#### PARTICIPATION CANADIENNE

91. Sous réserve des articles 93 et 98, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire

Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production





relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

à l'égard de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Plan for  
attainment of  
Canadian  
ownership rate

**92.** (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 91 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

**92.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 91.

Plan de  
réalisation

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

Alternate  
requirements

**93.** Where a person (a) is exempted by subsection 92(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 92(1), or (b) has submitted a plan pursuant to subsection 92(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan and the Canadian ownership rate required by section 91 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 91 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may

**93.** Par dérogation à l'article 91, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 94.

Dérogation



determine, or subject to the requirements set out in section 94.

Sale by public tender

94. (1) Where a production licence is issued under section 93 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

- (a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;
- (b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;
- (c) the terms and conditions of sale; and
- (d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

- (a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or
- (b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not vitiated by lack of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

Option to designated Provincial Crown corporation

95. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 94(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the pur-

94. (1) Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

(2) L'adjudication indique :

- a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;
- b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;
- c) les conditions de la vente;
- d) tout autre aspect lié à la vente.

Adjudication

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

Contraintes

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Erreur d'appréciation

95. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Options réservées aux sociétés d'État provinciales



poses of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).

Expiry of option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

5

Option to designated Federal Crown corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les sociétés d'État fédérales

10

Expiry of option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

15

Transfer of share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la fraction

30

Proportionate transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions determined in the manner prescribed.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part convenue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert proportionnel

20

25

No transfer if fifty per cent Canadian ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder in relation to that share is fifty per cent or greater.

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

30





## Regulations

96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Division,
  - (i) "interest holder" to include, in respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or 10 share, and
  - (ii) the expression "beneficial owner";
- (b) respecting the calculation or determination of beneficial ownership in relation to an interest or share; 15
- (c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or 20 determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and
- (d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed. 25

Canadian ownership rate where more than one holder

97. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence. 30

Canadian Ownership and Control Determination Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act. 35

Determination in cases of doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it 40 to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

## Rèlements

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente section et, notamment :

- a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»; 5
- b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou de la fraction;
- c) prévoir la détermination ou le calcul du 10 taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux; 15
- d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente section.

97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le 20 taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivisaires par sa fraction de la licence.

Taux d'un groupe d'indivisaires

(2) À défaut de règlement d'application de 25 l'alinéa 96c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de règlement

(3) S'il estime qu'une question portant sur 30 le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer 35 ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Cas d'espèce



Exception

98. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

98. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non- application

Special rules for pre-1982 discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes antérieures à 1982

## DIVISION VI

## ROYALTIES

## Reservation of Royalties

Royalties reserved

99. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (3), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Offshore Petroleum Royalty Act if the petroleum were produced from Nova Scotia lands within the meaning of the Provincial Act.

99. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la loi sur les redevances si la production provenait de *Nova Scotia lands* au sens de la loi provinciale. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (3).

Redevances

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where petroleum is subject to a royalty under the Offshore Petroleum Royalty Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (1).

(2) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi sur les redevances échappent à l'assujettissement du paragraphe (1).

Exception

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur les redevances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, Province* et *Nova Scotia lands* ainsi que de *Minister* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière et du ministre fédéral.

Application de la législation néo-écossaise

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;



(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province or Nova Scotia lands shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Federal Minister.

Remedies for  
unpaid royalties

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), for the purposes of this section, where a person is in default in accordance with the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder in the payment of any amount payable under this section in respect of any interest issued in relation to any portion of the offshore area, the Provincial Minister may, for so long as the amount remains unpaid, direct the Board to

(a) refuse to issue to that person any interest in relation to any portion of the offshore area;

(b) refuse to authorize, pursuant to Part III, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the offshore area and may suspend any such authorization already given; and

(c) exercise the powers under subsections 125(1) and (2).

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a decision of the Board made in accordance with a direction of the Provincial Minister pursuant to subsection (4) is not a fundamental decision.

No remedy  
pending appeals

(6) No remedy may be exercised pursuant to subsection (4) in respect of a default in payment of an amount pending any assessment, reassessment, appeal or review in respect of that default under the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder or otherwise provided by law.

No Crown  
share

(7) No provision of this Act or the Provincial Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;

b) ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et suspendre toute autorisation déjà donnée;

c) exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 125(1) et (2).

Mesures en cas  
de défaut

Précision

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, n'est pas majeure la décision de l'Office prise conformément à une instruction donnée par le ministre provincial en application du paragraphe (4).

Suspension des  
recours

(6) Il ne peut être exercé de recours en vertu du paragraphe (4) pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisés les recours — appels, révision ou autres — prévus par la loi sur les redevances, ses règlements ou toute autre règle de droit.

Interdiction des  
parts de la  
Couronne

(7) Les dispositions de la présente loi ou de la loi provinciale et de leurs règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.





Power to collect

100. (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 99 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

10

100. (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes — payables sous le régime de l'article 99 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de recouvrer

Negotiation of agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 99.

10

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

15

Négociations

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board with respect to the collection and administration, on behalf of the Government of Canada, of the royalties, interest and penalties payable under section 99 and, without limiting the generality of the foregoing, with respect to the granting of refunds or the making of other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

20

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office sur la gestion et le recouvrement, pour le compte du gouvernement du Canada, des montants et, notamment, sur tous remboursements ou paiements à effectuer conformément aux modalités de l'accord.

25

Accord

Amendments to the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

35

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de l'accord

Proof of provision of agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

40

- (a) published in the *Canada Gazette*, or
- (b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is ad-

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le ministre du Revenu national, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre fédéral, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

40

Preuve d'une disposition de l'accord



missible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

No further liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under section 99, or under both section 99 and the Offshore Petroleum Royalty Act, the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 99, ou sous celui de l'article 99 et de la loi sur les redevances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 99

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 99 libère celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Remittance to Receiver General

**101.** (1) All royalties, interest and penalties payable under section 99, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

**101.** (1) Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

#### Liability and Collection of Royalties

#### Assujettissement et recouvrement

Debts due to Her Majesty

**102.** All royalties, interest and penalties payable under section 99 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are

**102.** Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvra-

Créances de Sa Majesté



recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

bles à ce titre des personnes qui y sont tenues.

#### DIVISION VII

##### ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

Fund continued

**103.** (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

Rates subject to Board's approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

Appointment by Board of one of members of Environmental Studies Management Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

Reports and recommendations to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board

(a) a copy of every annual report and recommendation submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(d) or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act*, and

(b) a copy of that part of every budget submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(c) of that Act that relates to the offshore area

at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

#### DIVISION VIII

##### TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

##### Interpretation

Definitions

"assignment of security interest"  
«cession de sûreté»

**104.** (1) In this Division, "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of

#### SECTION VII

##### FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

**103.** (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et un extrait de chaque budget applicable à la zone extracôtière remis au ministre fédéral au titre de l'alinéa 79(1)c) de la même loi en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

Continuation du Fonds

Approbation par l'Office

Nomination

Double à remettre

#### SECTION VIII

##### TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

##### Définitions

**104.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

Définitions

«acte»  
"instrument"

30





	which a security notice has been registered under this Division;	«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.	«cession de priorité» «postponement»
«court» «tribunal»	«court» means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;	5 «cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.	5 «cession de sûreté» «assignment of security interest»
«Deputy Registrar» «directeur adjoint»	«Deputy Registrar» means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;	«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.	«directeur» «Registrar»
«discharge» «mainlevée»	«discharge» means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;	10 «directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.	10 «directeur adjoint» «Deputy Registrar»
«instrument» «acte»	«instrument» means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;	«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.	«droit subordonné» «dependent right»
«operator's lien» «privilège de l'exploitant»	«operator's lien» means any charge on or 15 right in relation to an interest or a share in an interest (a) that arises under a contract (i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a 20 party, (ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or 25 production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and (iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the 30 operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and (b) that secures the payments referred 35 to in subparagraph (a)(iii);	«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité. «partie garantie» Quiconque revendique une 20 sûreté aux termes d'un avis de sûreté. «privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui 25 stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total 30 ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement. «sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit : 35 a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds; b) des titres — obligations, débetures ou autres — émis par une personne 40 morale; c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b). 45 S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> .	«mainlevée» «discharge» «partie garantie» «secured party» «privilège de l'exploitant» «operator's lien» «sûreté» «security interest»
«postponement» «cession de priorité»	«postponement» means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;		
«Registrar» «directeur»	«Registrar» means such person as the Board 40 may designate as the Registrar for the purposes of this Division;		
«secured party» «partie garantie»	«secured party» means the person claiming a security interest under a security notice;		
«security interest» «sûreté»	«security interest» means any charge on or 45 right in relation to an interest or a share in an interest that secures		



(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

"security notice"  
Version  
anglaise  
seulement

"security notice" means a notice of a security interest;

"transfer"  
«transfert»

"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.

Assignees  
deemed secured  
parties

(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a reference in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.

«transfert»  
"transfer"

«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse.

«tribunal»  
"court"

5 Lui sont assimilés les juges de cette cour. 5

(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

Mentions

## Transfer and Assignment

Notice of  
disposition of  
any interest

**105.** Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

Disposition of  
production  
licences  
requires  
approval

**106.** (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

## Transferts et cessions

**105.** Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

Avis d'un  
transfert

**106.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Approbation  
obligatoire



Referral to  
Federal  
Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au  
ministre fédéral

Federal  
Minister's  
approval or  
disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

5 (3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut :

Approbation ou  
rejet

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a produc- 10  
tion licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian owner-  
ship rate in respect of the production  
licence, by order subject to section 126,

5 a) par arrêté assujetti à l'article 126, si le  
cessionnaire ne satisfait pas aux critères  
visés à l'article 90 ou à toute autre con-  
trainte relative au taux de participation  
canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver  
aux conditions qu'il estime indiquées eu 10  
égard aux circonstances ou que les règle-  
ments fixent relativement au taux de parti-  
cipation canadienne;

(i) disapprove the agreement or 15  
arrangement, or

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

(ii) approve the agreement or arrange-  
ment, subject to such terms and condi-  
tions as may be considered by the Fed-  
eral Minister to be appropriate in the 20  
circumstances or as may be prescribed  
relating to the Canadian ownership rate  
in respect of the production licence; or

(b) in any other case, approve the agree- 25  
ment or arrangement.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production 30  
licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pur-  
suant to subsection (3).

(4) Le présent article ne s'applique pas à 15  
l'accord ayant trait à la réalisation d'une  
sûreté afférente à un prêt de financement  
d'activités liées à une licence de production  
et déjà approuvé en application du para-  
graphe (3). 20

Exception

### Registration

### Enregistrement

Establishment  
of register

107. (1) A public register of all interests and instruments registered under this Divi- 35  
sion shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

107. (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

Constitution  
d'un registre

Duties of  
Registrar and  
Deputy  
Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such 40  
duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

(2) Le directeur et le directeur adjoint 25  
exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du  
directeur et de  
son adjoint

Prohibition  
against  
registration of  
documents  
except  
instruments

108. (1) No document other than an interest or instrument may be registered under 45  
this Division.

108. (1) Seuls les titres et actes peuvent 30  
être enregistrés.

Enregistrement





Requirements  
of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente section et les règlements.

Conditions  
d'enregistre-  
mentProhibition  
against  
registration of  
disapproved  
transfers

**109.** No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 106(3)(a)(ii) or paragraph 106(3)(b) or has been exempted from section 106 by virtue of subsection 106(4).

**109.** Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 106(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 106(4).

Interdiction  
d'enregistre-  
ment de  
transferts non  
autorisésRequirements  
of registering  
security notice

**110.** (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

- (a) the nature of the security interest claimed;
- (b) the person from whom the security interest was acquired;
- (c) the documents giving rise to the security interest; and
- (d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.

**110.** (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;
- c) les documents qui ont créé la sûreté;
- d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.

Enregistrement  
d'un avis de  
garantieNotice of  
official address

(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.

Avis d'adresse  
officielleRevision of  
notice of  
official address

(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.

(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.

Modification  
d'adresse  
officielleSecurity notice  
carries forward  
to new interests

**111.** Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security

**111.** L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.

Effet de  
l'enregistrement



notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.

## Registration

**112.** (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.

**112.** (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.

## Enregistrement

## Refusal to register

(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.

(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.

## Refus motivé

## Memorandum of registration

(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument specifying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.

## Inscription

## Chronological order of receipt for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar.

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

## Ordre de réception

## Deemed notice

**113.** The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 115 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice.

**113.** L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 115.

## Publicité

## Priority of rights

**114.** (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,

**114.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :

## Priorité des droits

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division,

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;



(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time,

whether that other right was acquired 5  
before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may  
not be registered under this Division,  
acquired after that time.

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui  
ne peut donner lieu à l'enregistrement si  
l'acquisition du droit est postérieure à  
l'enregistrement.

Transitional

(2) Where any right in respect of which an 10  
instrument may be registered under this  
Division was acquired before the coming into  
force of this section and an instrument in  
respect of such right is registered under this  
Division not later than one hundred and 15  
eighty days after the coming into force of  
this section, the priority and validity of such  
right shall be determined as though the  
instrument was registered under this Division  
at the time the right was acquired and as 20  
though this section was in force at that time.

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit 5  
acquis avant la date d'entrée en vigueur du  
présent article et qui peut donner lieu à  
l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu  
dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci,  
comme si l'enregistrement et l'acquisition du 10  
droit étaient simultanés et comme si le pré-  
sent article était alors en vigueur.

Disposition  
transitoire

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no  
right in respect of which that subsection  
applies shall have priority over and be valid 25  
against any other right in respect of which  
that subsection applies but in respect of  
which an instrument is not registered within  
the period referred to in that subsection,  
where the person claiming the right in  
respect of which an instrument is registered 30  
within that period acquired such right with  
actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), 5  
aucun droit qui y est visé ne peut avoir  
priorité sur tout autre droit, visé par le même 15  
paragraphe, ni lui être opposable, mais à  
l'égard duquel aucun acte n'est enregistré  
dans le délai visé au même paragraphe, lors-  
que la personne qui le revendique l'a acquis  
alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre 20  
droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right  
to which subsection (2) applies shall be regis- 35  
tered unless it is accompanied by the statu-  
tory declaration, in prescribed form, of the  
person claiming such right, attesting to the  
time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte 5  
relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il  
n'est accompagné de la déclaration solennelle  
établie, sur formulaire, par la personne qui le 25  
revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an  
interest or share therein, shall, without regis- 40  
tration of any document evidencing the oper-  
ator's lien, have priority over and be valid  
against any other right, in relation to that  
interest or share, in respect of which an  
instrument may be registered under this 45  
Division, whether an instrument in respect of  
that other right was registered before or after  
the acquisition of the operator's lien or the  
operator's lien was acquired before or after

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un 5  
titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enre-  
gistrement, priorité sur tout autre droit, et lui  
est opposable, à l'égard duquel un acte peut 30  
être enregistré, peu importe le moment de  
l'enregistrement d'un autre acte ou de l'ac-  
quisition du privilège, sauf s'il est subor-  
donné à cet autre droit par l'enregistrement  
d'une cession de priorité sans que mainlevée 35  
ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de  
l'exploitant





that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division. 5

Demand for information

**115. (1)** A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;
- (d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or
- (e) obtains leave to do so from the court.

Contents of demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

- (a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and
- (b) to make such documents or copies thereof available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

Service

(3) A demand for information is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security

**115. (1)** Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;
- e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Demande de renseignements

5

Contenu de la demande

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde — d'un avis, établi sur formulaire, lui enjoignant :

- a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;
- b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

20

25

30

(3) La signification de la demande s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Signification

35



notice according to the records of the Registrar.

Compliance  
with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order  
where failure to  
comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner specified in the order.

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'auteur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

5 Défaut

Where failure  
to comply with  
court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

- (a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or
- (b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

Défaut de se  
conformer à  
l'ordonnance

Definition of  
"document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Définition de  
«document»

Notice to take  
proceedings

**116. (1)** A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 115(1) may

- (a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or
- (b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

**116. (1)** Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 115(1) peut :

- a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;
- b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

Demande de  
mesure  
déclaratoire



Order to  
shorten notice  
to take  
proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance  
d'abrégement

Order to extend  
notice to take  
proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de  
prorogation

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Signification

Cancellation of  
registration of  
security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

(a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and

(b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Radiation de  
l'enregistrement

No further  
registration  
after cancella-  
tion

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Nouvel  
enregistrement  
interdit

Cancellation of  
registration on  
order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Radiation  
judiciaire





Transfer  
effective on  
registration

**117.** A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

**117.** Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un  
transfert

No restriction  
on rights of  
Board or Her  
Majesty

**118.** For greater certainty, the registration of an instrument

- (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and
- (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

**118.** Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

- a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;
- b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

Maintien des  
droits de  
l'Office ou de  
Sa Majesté

No action for  
acts done in  
performance of  
official  
functions

**119.** No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty under this Division.

**119.** Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité

Regulations

**120.** Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such duties and functions as may be specified in the regulations;
- (b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;
- (c) governing the filing of copies of interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

**120.** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente section et, notamment :

- a) fixer les attributions du directeur et de son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement;
- b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;
- c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents;
- d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;
- e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, les recherches à effectuer, et pour tous

Règlements



- (d) governing public access to and searches of the register;
- (e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and requiring such fees to be paid for such services; and
- (f) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

- autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;
- f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section.

## DIVISION IX

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## Disclosure of Information

## Definitions

"delineation well"  
«puits de délimitation»

"development well"  
«puits d'exploitation»

"engineering research or feasibility study"  
«recherches ou études techniques»

"environmental study"  
«études de l'environnement»

121. (1) In this section,

"delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;

"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;

"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore,

## SECTION IX

## APPLICATION

## Renseignements

121. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.

«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.

«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce

## Définitions

«date d'abandon du forage»  
"well termination date"

«études de l'environnement»  
"environmental study"

«levé marin»  
"well site seabed survey"

«opération expérimentale»  
"experimental project"

«puits de délimitation»  
"delineation well"



	human activity and habitation and any related matters;	gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.	
"experimental project" «opération expérimentale»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;	5 «puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	5 «puits d'exploitation» "development well"
"exploratory well" «puits d'exploration»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;	10 «puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	10 «puits d'exploration» "exploratory well"
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	15 «recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.	15 «recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	20 «renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	20 «renseignements» French version only
"geotechnical work" «travaux de géotechnique»	"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area;	25 «travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de 30 diagraphies.	25 «travaux de géologie» "geological work"
"well site seabed survey" «levé marin»	"well site seabed survey" means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area 35 of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;	35 «travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des rochers afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	35 «travaux de géophysique» "geophysical work"
"well termination date" «date d'abandon du forage»	"well termination date" means the date on 40 which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.	40 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.	40 «travaux de géotechnique» "geotechnical..."
Privilege	(2) Subject to section 19 and this section, information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether	(2) Sous réserve de l'article 19 et des 45 autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs	45 Protection des renseignements





or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III.

Idem

Registration of documents

(4) For greater certainty, this section does not apply to a document that has been registered under Division VIII.

(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.

Enregistrement

Information that may be disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

Renseignements communicables

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,



have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.



- (i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- (ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

## Arbitration

Arbitration

**122.** (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Operation of arbitration orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

Operating agreements

**123.** (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area

## Arbitrage

Arbitrage

**122.** (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

10

Application

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

Arbitrage sur décision

**123.** (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.





was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

Arbitration  
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate. 10

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux 5 qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause. 5

Décision

Regulations

**124.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 122 and 123 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations 15

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

(b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and 20

(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

**124.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 122 et 123 et, notamment :

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le 10 prononcé des décisions;

b) fixer les catégories de conflits admissibles;

c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions. 15

Règlements

Application of  
regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or to any portion thereof. 25

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière.

Application

#### Cancellation of Rights

Notice to  
comply

**125.** (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board 30 may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate. 35

**125.** (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obliga- 20 tions de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge 25 indiqué.

Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 32 to 37, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board 40 considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the inter- 45 est, the Board may, by order subject to section 126, cancel that interest or share, and

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office 30 peut, par arrêté assujéti à l'article 126 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de 35 l'État.

Défaut



where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

### Hearings and Judicial Review

### Audiences et révision

Definition of  
"Committee"

**126.** (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 143.

**126.** (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 143.

Définition de  
«Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis

Request for  
hearing

(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and to give notice thereof to the person who requested the hearing.

(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.

Demande  
d'audience

Hearing

(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.

(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.

Audition

Powers of  
Committee

(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.

Pouvoirs du  
Comité

Recommendations  
of  
Committee

(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.

(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.

Recommandations  
du Comité

Order of Board

(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.

(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.

Arrêté

Notification of  
order and  
reasons

(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who

(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.

Avis motivé



requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.

5

Effective date  
of order

(9) Subject to subsection (10), an order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of

(a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or

(b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).

(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3);

b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.

Prise d'effet

Fundamental  
decisions

(10) Where a decision referred to in subsection (2) is a fundamental decision or an order or action referred to in that subsection involves the making of a fundamental decision, the periods referred to in paragraph 33(1)(a) do not commence prior to the day referred to in paragraph (9)(a) or (b), as the case may be, and the order, decision or action takes effect subject to section 33.

(10) Cependant, si la décision visée au paragraphe (2) est majeure ou qu'un arrêté ou une mesure qui y est visée aboutit à une décision majeure, les délais mentionnés au paragraphe 33(1) ne commencent à courir avant l'une des dates visées au paragraphe (9). La décision, l'arrêté ou la mesure prennent dès lors effet, sous réserve de l'article 33.

Décision  
majeure

Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Examen  
judiciaire

## Regulations

## Règlements

Regulations

**127.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and

**127.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établisse-

Règlements





manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

ment et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Publication of proposed regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre fédéral ses observations à leur sujet.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à l'être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

**128.** (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

**128.** (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

Forms prescribed or authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires réglementaires ou autorisés

Forms not regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne

Présomption



pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

## DIVISION X

## SECTION X

### TRANSITIONAL

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exploration agreements extant are continued

**129.** (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

**129.** (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Continuation des accords d'exploration

Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 74 of this Act.

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité comme si elles l'avaient été faites sous celui de l'article 74 de la présente loi.

Continuation des déclarations de découverte importante

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente partie, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci.

Présomption à l'égard des accords d'exploration

Replacement of rights

**130.** (1) Subject to section 129 and subsection 131(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section.

(1) Sous réserve de l'article 129 et du paragraphe 131(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement des titres

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours



affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

Regulations continue in force

**131.** (1) The *Canada Oil and Gas Land Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

**131.** (1) Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie.

Ancien règlement

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 132 to 135.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 132 à 135.

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquérir d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 5 mars 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada

Idem

(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* with respect to that Crown reserve area.

(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* à l'égard des parties de la zone extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.

Idem

Dealings not vitiated for failure to comply with regulations

(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations*, no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of

(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce règlement.

Portée des anciens règlements

(a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or

(b) the erroneous determination of a Canadian participation rate under those regulations.

Retrospective application

(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 1982.

(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.

Rétroactivité

Definition of "Petro-Canada"

(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the *Petro-Canada Act*.

(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne

Définition de «Petro-Canada»





morale constituée par la *Loi sur la société Petro-Canada*.

Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements

**132.** (1) Subject to sections 134 and 135, the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

**132.** (1) Sous réserve des articles 134 et 135, le titulaire d'un ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection 10 avec l'Office.

Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Extension

(3) Notwithstanding anything in this Part, an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracôtière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Extension

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les mêmes dispositions relatives au forage.

Engagements relatifs au forage

Former leases

**133.** (1) Subject to sections 134 and 135, the interest owner of a former lease shall, on or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

**133.** (1) Sous réserve des articles 134 et 135, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection à l'Office au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Anciennes concessions

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon



Application	(3) Subsection 132(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).	(3) Le paragraphe 132(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).	Application
Extension of time	<b>134.</b> Where an exploration licence required to be negotiated under section 132 or 133 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.	<b>134.</b> Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 132 ou 133 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon à permettre cette négociation dans un délai convenable.	Prorogation de délai
Consolidated exploration licence	<b>135.</b> (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 132(1) or 133(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or combination of such interests held by those interest owners.	<b>135.</b> (1) Un ou plusieurs titulaires d'anciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 132(1) ou 133(1), négocier la fusion de tels de leurs titres en un seul permis de prospection.	Fusion d'accord d'exploration
Terms and conditions of exploration licence	(2) Subject to sections 32 to 37, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.	(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 32 à 37.	Conditions
Crown share abrogated	<b>136.</b> For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the <i>Canada Oil and Gas Act</i> prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.	<b>136.</b> Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la <i>Loi sur le pétrole et le gaz du Canada</i> est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.	Précision

## PART III

## PARTIE III

## PRODUCTION AND CONSERVATION

PRODUCTION ET RATIONALISATION  
DE L'EXPLOITATION

## Interpretation

## Définitions

Definitions	<b>137.</b> In this Part,	<b>137.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"Chief Conservation Officer" «délégué»	"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 142;	«Comité» Le comité constitué conformément à l'article 143.	«Comité» "Committee"
"Committee" «Comité»	"Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 143;	«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la <i>Loi sur les</i>	«concession» "lease"



"lease" «concessions»	"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes a production licence issued under Part II;	<i>terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> ; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.
"permit" «permis»	"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the <i>Territorial Lands Act</i> and the <i>Public Lands Grants Act</i> and includes an exploration agreement entered into under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;	5 «délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 142.
"pipeline" «pipe-line»	"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;	10 «permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la <i>Loi sur les terres territoriales</i> et de la <i>Loi sur les concessions de terres publiques</i> ; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II. 15
"well" «puits»	"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method, (a) for the production of petroleum, (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum, (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,	20 «pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directement ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals. 30 40 «puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent 50 cinquante mètres: La présente définition





(d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or

(e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least 5 one hundred and fifty metres.

vise également les points en cours de creusement ou en projet.

### *Application*

Application

**138.** This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the 10 offshore area not within the Province.

### *Application*

Application

**138.** La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, 5 à la transformation et au transport des hydrocarbures dans ces parties de la zone extracôtière qui ne sont pas dans la province.

### *Prohibition*

Prohibition

**139.** No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the 15 offshore area unless

(a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the 20 Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and

(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business 25 in the place where that person proposes to carry on the work or activity.

### *Interdiction*

Interdiction

**139.** Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la 10 production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente 15 partie;

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité;

c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à 20 exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.

### *Licences and Authorizations*

#### *Operating Licences and Authorization for Work*

Licences and authorizations

**140.** (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or 35 activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 141 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with

### *Permis et autorisations*

#### *Permis et autorisations de travaux*

**140.** (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités 30 projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 141 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règle-

Principe



the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses, 5

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations, and

(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 141(4)(a) and (b), the work or activity is in accordance with the development plan.

ments, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses, 5

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, 10 de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements,

(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé 15 en application des alinéas 141(4)a) et b).

#### Application

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et 20 contient les renseignements fixés par l'Office.

#### Demandes

#### Suspension or revocation of licences and authorizations

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of 30

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1). 25

#### Suspension ou annulation

(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or  
(b) any applicable regulation.

#### Term and renewals

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an. 30

#### Durée et renouvellements

#### Rights of licence holders

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 122 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 122 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures. 35

#### Droits des titulaires



## Development Plan Approval

## Autorisation de plans de mise en valeur

Approval of  
general  
approach of  
development

**141.** (1) No approval that is  
(a) applicable to an authorization under paragraph 140(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and

(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection

shall be granted, except with the consent of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection (2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

Application and  
submission of  
development  
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development  
plan in two  
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,  
(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive

**141.** (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 140(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée, sauf consentement des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

Plans de mise  
en valeur

(2) La demande d'autorisation peut être expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande  
d'autorisation

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Eléments du  
plan





review and evaluation of the proposed development.

Approval of development plan

(4) After reviewing an application and development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 32 to 37, Part I of the development plan; and

(b) Part II of the development plan. 10

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous réserve des articles 32 à 37, et sa partie II. 5

Approbation

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés. 10

Approbation de modifications

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

#### *Chief Conservation Officer*

#### *Délégué aux hydrocarbures*

Chief Conservation Officer

**142.** The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part. 25

**142.** L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures. 15

Désignation

#### *Oil and Gas Committee*

#### *Comité des hydrocarbures*

##### *Constitution*

##### *Constitution*

Oil and Gas Committee

**143.** (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province. 35

**143.** (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale. 20

Constitution par l'Office

Appointment of members and chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board. 40

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat dont l'Office peut fixer la durée. 25

Nomination des membres et président

Re-appointment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats renouvelables



Qualification of members	144. (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.	144. (1) L'Office nomme au Comité au moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.	Qualification
Idem	(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the Committee.	5 (2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent être nommés au Comité.	5 Idem
Staff	(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.	(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournit, temporairement ou 10 pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être 15 assuré par le personnel de l'Office.	Personnel
Remuneration	(4) The members of the Committee who 20 are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.	(4) Les membres qui ne font pas partie de 15 l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.	Rémunération
Expenses	(5) All members of the Committee are 25 entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.	(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraî- 20 nés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Frais
Interest in petroleum properties	145. No member of the Committee shall 30 have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting 40 such a company is before the Committee.	145. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures 25 auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par 30 une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant. 40	Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
Quorum	146. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the 45 Committee.	146. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration 35 fédérale ou provinciale, constitue le quorum.	Quorum
Powers of Committee	(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulat-	(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir	Attributions



ing its practice and procedure and the places and times of its sittings.

la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.

### Jurisdiction and Powers

### Compétence et attributions

#### Jurisdiction

**147.** (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee to be done.

**147.** (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

#### Compétence

#### Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

#### Attributions

#### Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

#### Question de fait

#### Deputing member to hold inquiry

**148.** (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

**148.** (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

#### Délégation

#### Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

#### Pouvoirs du délégué

#### Advisory functions

**149.** The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising

**149.** L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou

#### Fonctions consultatives





under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

### Enforcement

### Exécution

Enforcement of  
Committee  
orders

**150.** (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

**150.** (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Arrêtés du  
Comité

Procedure for  
enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Procédure

When order  
rescinded or  
replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 189, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 189 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Annulation ou  
remplacement

## DIVISION I

## SECTION I

### PRODUCTION AND CONSERVATION

### PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

Regulatory  
power of  
Governor in  
Council

**151.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

**151.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

Pouvoirs du  
gouverneur en  
conseil

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 140;

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 140;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la

40



exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried

recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;



out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 140;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 140;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 140 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 140;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 140;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 140, d'exercer des activités extra-côtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 141(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 141;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 140(1), les modalités de temps ou autres des demandes;





of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 141(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 141;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 140(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 164(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 165 or the manner of determining such limits;

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 166; and

(aa) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 190 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 196.

x) fixer, pour l'application du paragraphe 164(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 165, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 166.

z.1) régir les appels des décisions ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 190 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 196.

Incorporation  
of standards or  
specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference the standards or specifications of any government, person or organization may incorporate such standards or specifications as amended from time to time.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou  
spécifications

Publication of  
proposed  
regulations

**152.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

**152.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de  
projets de  
règlement

Single  
publication  
required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

35



Equivalent  
standards

**153.** (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

**153.** (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes  
équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem

Guidelines and  
interpretation  
notes

**154.** (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 140 and 141 and any regulations made under section 151.

**154.** (1) L'office peut publier selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 140 et 141 et des règlements pris au titre de l'article 151.

Directives et  
textes  
interprétatifs

Deemed not to  
be statutory  
instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

Definitions

"marine  
installation or  
structure"  
«ouvrage en  
mer»

**155.** (1) In this section, "marine installation or structure" includes

(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b);

"Nova Scotia  
social  
legislation"  
«lois sociales»

"Nova Scotia social legislation" means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers' Compensation*

**155.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1985, *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Workers' Compensation Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1968 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

«lois sociales»  
"Nova Scotia  
social  
legislation"

«ouvrage en  
mer»  
"marine  
installation or  
structure"



*Act*, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.

Application of  
Nova Scotia  
social  
legislation

(2) The Nova Scotia social legislation and any regulations made thereunder apply on any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter respecting which a regulation may be made under

(a) paragraph 151(1)(d), (m), (o) or (p), or

(b) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or 20  
structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-applica-  
tion of Parts III  
and IV of the  
*Canada Labour  
Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(a) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine 30  
installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose 35  
of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as 45  
amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

(2) Les lois sociales et leurs règlements 5  
s'appliquent aux ouvrages en mer qui sont dans la zone extracôtière à l'occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation 5  
ou de la transformation d'hydrocarbures dans cette zone.

Application des  
lois sociales

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui 10  
peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 151(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité profession- 15  
nelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code 20  
ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence 25  
sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, 30  
s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Exclusion des  
parties III et IV  
du *Code  
canadien du  
travail*





## Regulations

(5) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); 5  
and  
(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection. 10

(5) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrage en mer»; 5  
b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe. 10

## Règlement

## Production Orders

## Production orders

**156.** (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

- (a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability 15 exists to commence, continue or increase production of petroleum, and  
(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, 20

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order. 25

## Arrêtés de production

**156.** (1) Le délégué peut, par arrêté, pour 10 des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

- a) que les intéressés, dans la partie en 15 cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;  
b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques. 20

## Arrêts de production

## Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, 30 the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures 25 pour des périodes déterminées.

## Arrêt de la production

## Investigation and appeal

(3) Subsections 158(2) to (4) and section 160 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 158(1). 35

(3) Les paragraphes 158(2) à (4) et l'article 160 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 158(1). 30

## Enquête et appel

## Access to files and records

(4) A person subject to an order under 40 subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order. 45

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté. 35

## Accès aux dossiers et aux registres



## Waste

## Gaspillage

Waste  
prohibited

**157.** (1) Subject to subsection 197(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

**157.** (1) Sous réserve du paragraphe 197(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office.

Interdiction du  
gaspillageDefinition of  
"waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

Définition de  
«gaspillage»

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;
- (e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of  
waste

**158.** (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opin-

**158.** (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre

Prévention du  
gaspillage



	ion that waste, other than waste as defined in paragraph 157(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.	que celui défini aux alinéas 157(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.	5
Investigation	(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.	(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.	Enquête
Peremptory order	(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.	(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.	Arrêt des travaux 20
Order after inquiry	(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.	(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêté en cause ou en prendre un nouveau.	Arrêté après enquête
Taking over management	<b>159.</b> (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 158, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.	<b>159.</b> (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.	Mesures de contrainte 25
Controlling operations and costs thereof	(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.	(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.	Prise en charge et frais 30
Appeal to Committee	<b>160.</b> (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an	<b>160.</b> (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révi-	Appel au Comité





investigation under section 158 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may

- (a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;
- (b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or
- (c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

**161.** (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 157(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

Order

**162.** (1) If, after the hearing referred to in section 161, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 157(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

- (a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or
- (b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are

sion de l'arrêté pris par le délégué après enquête.

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêté du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements, ou encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

Pouvoirs en appel

**161.** (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 157(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Audition

**162.** (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 157(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

- a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;
- b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêté ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêté.

Arrêté



not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation  
pending  
approval of  
scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la poursuite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

Exploitation  
provisoire

### Petroleum Spills

### Rejets d'hydrocarbures

Definition of  
"spill"

**163.** (1) In sections 164 to 168, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

**163.** (1) Aux articles 164 à 168, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de  
«rejets»

Definition of  
"debris"

(2) In sections 165 and 168, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 140(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 165 et 168, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 140(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de  
«débris»

Definition of  
"actual loss or  
damage"

(3) In section 165, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 165, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de  
«perte ou  
dommages  
réels»

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement



Spills  
prohibited

**164.** (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

**164.** (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report  
spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Obligation de  
signaler les  
rejets

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à  
prendre

Taking  
emergency  
action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that

- (a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and  
(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),

the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :

- a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;  
b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Prise de  
mesures  
d'urgence

Taking over  
management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Mesures  
d'exécution

Managing work  
or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge  
et frais

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa

Frais





140(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

140(1)(b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre 5 devant toute juridiction compétente.

Appeal

(8) Section 160 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 158(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 160 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au 10 paragraphe 158(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Responsabilité personnelle

Recovery of loss, damage, costs or expenses

**165.** (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 163(4) occurs in any portion of the offshore area,

**165.** (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 163(4), se produisent dans la zone extracôtière :

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to 30 any applicable limit of liability, for

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)(b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de 25 la limite de responsabilité applicable :

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(ii) des frais entraînés par l'Office ou 30 Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is 45 attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are

b) tous ceux à la négligence ou à la faute 35 desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est 40 prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.



jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum. 5

Recovery of  
loss, damage,  
costs or  
expenses caused  
by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris, 10

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 140(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and 20  
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally 25 liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. 30

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and 35 secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or 40 limits

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section; 45  
(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la 5 présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve 10 de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;  
b) tous ceux à la faute ou négligence des- 15 quels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négli- 20 gence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement,  
pertes, frais,  
etc. : débris

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au 25 Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de 30 ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Créances

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

a) des obligations ou recours légaux à 35 l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;  
b) les moyens de droit susceptibles d'être 40 opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;

Réserve



(c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Limitation  
period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de  
prescription

Financial  
responsibility

166. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 140(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

166. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 140(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de  
solvabilité

Payment of  
claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 165, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 165, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur  
les fonds  
déposés

Manner of  
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du  
paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 165, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 165, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction





Review  
committee

**167.** (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act to review and monitor the application of sections 165 and 166 and any claims and the payment thereof made under those sections.

**167.** (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocarbures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 165 et 166, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Comité de  
contrôleDissolution of  
committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

## Dissolution

Promotion of  
compensation  
policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

## Obligation

## Inquiries

## Inquiries

**168.** (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

**168.** (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

## Enquêtes

Power of person  
conducting  
inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des  
enquêteurs

## Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

## Rapport

## Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

## Publication

## Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

## Diffusion



## DIVISION II

## SECTION II

## PRODUCTION ARRANGEMENTS

## ACCORDS DE PRODUCTION

## Definitions

## 169. In this Division,

"pooled spacing unit"  
«unité d'espacement mise...»

"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;

"pooled tract"  
«parcelle mise...»

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;

"pooling agreement"  
«accord de mise...»

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;

"pooling order"  
«arrêté de mise...»

"pooling order" means an order made under section 171 or as altered pursuant to section 173;

"royalty interest"  
«droit...»

"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;

"royalty owner"  
«titulaire...»

"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;

"spacing unit"  
«unité d'espacement»

"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;

"tract participation"  
«fraction parcellaire»

"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;

"unit agreement"  
«accord d'union»

"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;

"unit area"  
«secteur unitaire»

"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;

169. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

«accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé un accord d'exploitation unitaire modifié par un arrêté d'union.

«accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.

«arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 171 ou modifiée sous celui de l'article 173.

«arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 179.

«détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.

«droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne qui n'est partie prenante que comme acheteur de ces hydrocarbures.

«exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.

«exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.

«fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui

## Définitions

«accord de mise en commun»  
"pooling agreement"

«accord d'exploitation unitaire»  
"unit operating agreement"

«accord d'union»  
"unit agreement"

«arrêté de mise en commun»  
"pooling order"

«arrêté d'union»  
"unitization..."

«détenteur»  
"working interest owner"

«droit à redevance»  
"royalty interest"

«exploitant unitaire»  
"unit operator"

«exploitation unitaire»  
"unit operation"

«fraction parcellaire»  
"tract participation"



“unit operating agreement” «accord d'exploitation...»	“unit operating agreement” means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;	5	est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.	
“unit operation” «exploitation...»	“unit operation” means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;	10	«intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.	5 «intérêt économique direct» “working interest”
“unit operator” «exploitant...»	“unit operator” means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;	15	«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.	10 «parcelle mise en commun» “pooled tract”
“unit tract” «parcelle unitaire»	“unit tract” means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;	20	«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.	15 «parcelle unitaire» “unit tract”
“unitization order” «arrêté d'union»	“unitization order” means an order of the Committee made under section 179;	25	«secteur unitaire» Secteur assujetti à un accord d'union.	20 «secteur unitaire» “unit area”
“unitized zone” «terrain»	“unitized zone” means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;	30	«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujettie à un accord d'union.	25 «terrain» “unitized...”
“working interest” «intérêt...»	“working interest” means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;	35	«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.	30 «titulaire de redevance» “royalty owner”
“working interest owner” «détenteur»	“working interest owner” means a person who owns a working interest.		«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.	35 «unité d'espacement» “spacing...”
			«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujetti à un accord ou arrêté de mise en commun.	40 «unité d'espacement mise en commun» “pooled spacing...”

## Pooling

## Voluntary pooling

170. (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if

## Mise en commun

170. (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de

Mise en commun volontaire





a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Pooling agreement by Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

5 Sa Majesté partie à un accord de M.E.C.

Application for pooling order

171. (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

171. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espace-ment mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 167(1).

Demande d'arrêté de mise en commun

Hearing by Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le Comité

Matter to be supplied Committee on hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseignements à fournir

Order of Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of pooling order

(5) Every pooling order shall provide (a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :

Contenu de l'arrêté

a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un



production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Provision of  
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of  
costs and  
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pool-

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Peine  
pécuniaire

40

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achè-

Recouvrement



ing order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of the share of production from the spacing unit and not in any other manner. 5

vement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.

Effect of pooling order

**172.** Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 173, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty. 10 15

**172.** Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 173, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables. 10 15

5 Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

**173.** (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner. 20 25

**173.** (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance. 20 25

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order. 30 35

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement. 30

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order. 40

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci. 35 40

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

**174.** (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 170 or in accordance with a pooling order made under section 171. 45

**174.** (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 170 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 171. 40

Interdiction





Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception

## Unitization

## Union

Unit operation

**175.** (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

**175.** (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

5 Exploitation unitaire

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

15 Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

25 Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

**176.** (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

**176.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

35 Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to sub-

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de

Audition



section (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Order

(3) If, after the hearing referred to in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Arrêté

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Cessation des opérations

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Poursuite des opérations

#### Compulsory Unitization

#### Union obligatoire

Who may apply for unitization order

177. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

177. (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Arrêté d'union

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 179.

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 179.

Présentation



Application by  
proposed unit  
operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande  
présentée par  
l'exploitant  
unitaire

Contents of  
unitization  
application

**178.** (1) An application for a unitization order shall contain

- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
  - (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and
  - (ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

**178.** (1) La demande comporte :

- a) un plan du secteur unitaire visé;
- b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
- c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;
- d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

5 Contenu de la  
demande

Details required  
of unit  
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord  
d'union : détails  
obligatoires

Details required  
of unit  
operating  
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;

Accord  
d'exploitation  
unitaire : détails  
obligatoires





through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Hearing on application

**179. (1)** Where an application made under section 177 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

**179. (1)** Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 177, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone,

the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 180, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Arrêté d'union



and, subject to section 180, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by  
unitization  
order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

Effective date  
of unitization  
order

**180.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

Effective date  
when unit  
agreement or  
unit operating  
agreement  
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 179(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 179(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Modification  
par arrêté  
d'union

5

**180.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise  
d'effet

15

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en  
cas de  
modification  
d'un accord

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 179(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 179(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour



included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 179(2)(a)(i).

cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 179(2).

Revocation of order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

5 (3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'arrêté

Technical defects in unitization order

**181.** A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

**181.** Un arrêté d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending unitization order

**182.** (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

**182.** (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Modification de l'arrêté d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'arrêté en conséquence.

Proposition volontaire de modification

Protection of tract participation ratios

**183.** No amendment shall be made under section 182 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

**183.** Les modifications visées à l'article 182 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

**184.** After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in

**184.** Après la prise d'effet d'un arrêté d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des accords d'union et d'exploitation unitaire.

Production subordonnée à l'arrêté d'union





accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

How percentages of interests to be determined

**185.** The percentages of interests referred to in subsections 177(1), 179(2), 180(2) and 182(2) shall be determined

(a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and

(b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

**185.** Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 177(1), 179(2), 180(2) et 182(2) sont établis comme il suit :

a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;

b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

Établissement des pourcentages

#### General

Pooled spacing unit included in unit area

**186.** (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if any.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2),

(a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;

(b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and

(c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and

#### Dispositions générales

**186.** (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation unitaire ou l'arrêté d'union.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'exploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;

b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;

c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour com-

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

Effet de l'inclusion

Exception



equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

5 *5* pensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

### DIVISION III

#### APPEALS AND ADMINISTRATION

##### Appeals

Orders and decisions final

**187.** (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

**188.** (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may review orders of Committee

**189.** The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 190, is binding on the Committee and on all parties.

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

**190.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one

### SECTION III

#### APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

##### Appels

Décisions définitives

**187.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

Assimilation

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

Exposé de faits

**188.** (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

Procédures

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

Révision des arrêtés

**189.** L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 190, lie le Comité et les parties.

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

**190.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des



month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Staying order

(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.

(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.

5 Ordonnance de suspension

Powers of the Court

(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.

(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.

Pouvoirs de la cour

Order subject to section 189

(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 189, shall be subject to that section.

(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 189, est assujettie à cet article.

Mesure assujettie à l'article 189

15

#### Conservation Engineers

#### Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

Conservation engineers

**191.** The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

**191.** Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

Nomination

Powers of conservation engineers

**192.** A conservation engineer may at any reasonable time

**192.** Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs des ingénieurs

- (a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;
- (b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and
- (c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

- a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;
- b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;
- c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

Certificate of appointment

**193.** A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

**193.** Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

Certificat de nomination





Assistance to be given conservation engineer

**194.** The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

**194.** Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

Aide à donner à l'ingénieur

Obstruction or hindrance prohibited

**195. (1)** No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

**195. (1)** Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

5 Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausse déclarations

10

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

**196. (1)** Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(a) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(b) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 155 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

**196. (1)** Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contre- vient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contre- vient aux lois sociales au sens de l'article 155 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

25

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to Supreme Court of Nova Scotia

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

Renvoi au juge provincial

30



Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

Inquiry by  
Supreme Court  
of Nova Scotia

(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.

(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de 5 l'ordre.

Enquête

Burden of proof

(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not 10 needed is on the person who requested that the order be so referred.

(5) Il incombe à la personne qui a 5 demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

5 Charge de la  
preuve

Decision of  
court final

(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court 15 may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.

(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la  
décision

Operations in  
respect of  
which order  
made

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance 20 with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section. 25

(7) Il est interdit de poursuivre une acti- 10 Interdiction  
vité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.

Report by  
conservation  
engineer

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conser-  
vation Officer.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de 15 Rapport  
tout ordre donné par lui en application du présent article.

#### Offences and Penalties

#### Infractions et peines

Offences with  
respect to  
documents and  
records

197. (1) A person is guilty of an offence 30 who

197. (1) Commet une infraction quicon-  
que :

Infractions  
relatives aux  
documents et  
dossiers

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regula-  
tions or by any order made pursuant to 35 this Part or the regulations; or

a) soit sciemment insère une inscription 20  
ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime; 25

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the 40 regulations.

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime. 30

Contravention  
of subsection  
175(1)

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the 45

(2) Commet une infraction quiconque pro-  
duit des hydrocarbures en provenance d'un  
gisement ou d'un champ aux termes d'un  
accord d'union au sens où l'entend la section

Infraction au  
par. 175(1)



	unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.	II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.	
Other offences	(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 174, 194 or 195, subsection 196(7) or any regulation made pursuant to section 151 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.	(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 174, 194 ou du paragraphe 196(7) ou de tout règlement d'application de l'article 151 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.	Autres infractions
Offence	(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 156, 158 or 164; (b) an order of the Committee under section 160, 162 or 176; or (c) section 164.	(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas : a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 156, 158 ou 164; b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 156, 162 ou 176; c) à l'article 164.	Idem
Presumption against waste	(5) No person commits an offence under subsection 157(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 157(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 157(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 157(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Absence de présomption de gaspillage
Punishment	198. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	198. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Peines
Order to comply	199. Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.	199. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.	Injonction
Continuing offences	200. Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	200. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues





Offence by  
employee or  
agent

**201.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

**201.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction  
commise par un  
employé ou un  
mandataire

10

Time limited  
for proceedings

**202.** A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

**202.** Les poursuites visant une infraction 10  
de la présente partie se prescrivent par deux  
ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

**203.** In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

**203.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, 20  
de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of  
judge or justice

**204.** Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise 30  
in that territorial jurisdiction.

**204.** Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, 25  
indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du  
juge

Action to enjoin  
not prejudiced  
by prosecution

**205.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

**205.** (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office 30  
peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

40

Civil remedy  
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente 35  
partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil



*Regulations*

Regulations

**206.** Subject to section 6, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the terms "oil" and "gas".

*Application*

Application

**207.** This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

*Transitional*Operating  
licences

**208.** (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating licence issued by the Board under this Part.

Authorizations  
and develop-  
ment plan  
approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part.

## PART IV

## REVENUE SHARING

*Interpretation*

Definitions

"Nova Scotia Consumption Tax Acts"  
«lois sur l'impôt indirect»

**209.** In this Part, "Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from

*Règlements*

Règlements

**206.** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

*Application*

Portée

**207.** La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

*Dispositions transitoires*Licences de  
travaux

**208.** (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie.

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une approbation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

Autorisations

## PARTIE IV

## PARTAGE DES RECETTES

*Définitions*

Définitions

**209.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Compte de recettes» Le compte ouvert en application de l'article 217.

«Compte de recettes»  
"Revenue Account"

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance*

«loi sur la taxation des primes d'assurance»  
"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act"

## EXPLANATORY NOTES

*Clauses 209 to 216, 219 and 220:* These provisions would implement paragraphs 1 to 10 of the Ways and Means Motion With Respect to the Imposition of Taxes in the Nova Scotia Offshore Area and to Amend the Income Tax Act tabled in the House of Commons by the Minister of State for Finance on June 25, 1987.

Paragraphs 1 to 10 read as follows:

## NOTES EXPLICATIVES

*Articles 209 à 216, 219 et 220.* — Mise en œuvre des articles 1 à 10 de la motion de voies et moyens visant la levée d'impôts dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et la modification de la Loi de l'impôt sur le revenu déposée à la Chambre des communes le 25 juin 1987 par le ministre d'État (Finances).

Texte des articles 1 à 10 :

time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

“Nova Scotia Income Tax Act”  
«loi sur l'impôt direct»

“Nova Scotia Income Tax Act” means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act”  
«loi sur la taxation des primes d'assurance»

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act” means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Revenue Account”  
«Compte de recettes»

“Revenue Account” means the account established under section 217.

*Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur l'impôt direct»  
“Nova Scotia Income Tax Act”

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

«lois sur l'impôt indirect»  
“Nova Scotia Consumption Tax Acts”

15

### Imposition of Consumption Taxes

### Impôts indirects

Imposition of consumption taxes in offshore area

**210.** (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

**210.** (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants — impôts, intérêts, amendes et autres — à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

Levée

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt 25 indirect.

Exception

Application of Nova Scotia legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou 35 du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de la législation néo-écossaise

(a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

45



# “1. In this Part,

“Accord” means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

“Federal Minister” means the Minister of Energy, Mines and Resources;

“Nova Scotia Consumption Tax Acts” means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended from time to time, as may be prescribed;

“Nova Scotia Income Tax Act” means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act” means the *Insurance Premiums Tax Act*, Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;

“offshore area” means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;

“Offshore Petroleum Royalty Act” means the *Offshore Petroleum Royalty Act*, Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

“Province” means the province of Nova Scotia;

“Provincial Act” means the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia) Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

“Provincial Government” means the lieutenant governor in council of the Province;

“Provincial Minister” means the Minister of Mines and Energy of the Province.

## *Imposition of Consumption Taxes*

2. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*) and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

«1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.

«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act*, chapitre 3 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1987.

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée *Offshore Petroleum Royalty Act*, chapitre 9 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1987.

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée.

«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Gasoline and Diesel Oil Tax Act* et *Health Services Tax Act*, respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.

«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.

«province» Nouvelle-Écosse.

«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.

## *Impôts indirects*

2. (1) Sont institués et recouverts, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants—impôts, intérêts, amendes et autres—à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.

(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*) et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou du *Provincial Tax Commissioner* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.



(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

5

Binding on  
certain Crown  
corporations

(4) This section is binding on

(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contri-*

(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

10

15

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'en-*

Obligation

5

### *Imposition of Insurance Premiums Tax*

### *Taxe sur les primes d'assurance*

Insurance  
premiums tax  
in offshore area

**211.** (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

20

25

**211.** (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les mon-

Levée

15

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

35

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

Exception

20

Application of  
Nova Scotia  
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

40

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia ou province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

Application de  
la législation  
terre-neuvienne

25

30

35

(c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) This section is binding on

(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and

(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

### *Imposition of Insurance Premiums Tax*

3. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the property were situated in the land portion of the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*) and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

### *Tax Administration Agreement*

4. (1) Subject to subsection 7(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 2 or 3 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 2 and 3.

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 2 and 3 and, without limiting the generality of the foregoing, grant

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

### *Taxe sur les primes d'assurance*

3. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurance reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les montants—taxes, intérêts, amendes et autres—qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*) et de ses règlements, la loi sur l'imposition des compagnies d'assurance et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia ou province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *insurance company* de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

### *Accord fiscal*

4. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), les montants payables sous le régime des articles 2 ou 3 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 2 et 3.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 2 et 3 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of  
"company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *insurance company* de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Définition de  
«compagnies»

### *Tax Administration Agreement*

### *Accord fiscal*

Power to collect

**212.** (1) Subject to subsection 215(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 210 or 211 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

**212.** (1) Sous réserve du paragraphe 215(1), les montants payables sous le régime des articles 210 ou 211 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de  
recouvrer

Negotiation of  
tax administration  
agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 210 and 211.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, tenu de négocier avec son homologue provincial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 210 et 211.

Négociations

Tax administration  
agreement

(3) On completion of the negotiation of a tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 210 and 211 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le régime des articles 210 et 211 et, notamment, effectuer, à cet égard, tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal



refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(a) section 2 or 3, or

(b) both

(i) section 2 or 3, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 2 or 3

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

5. (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 2 or 3.

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(a) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(b) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 2 ou 3, ou des deux, ou sous celui des articles 2 ou 3 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 2 ou 3 libèrent celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

5. (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 2 ou 3.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Amendments to  
the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any tax administration agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de  
l'accord

5

No further  
liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(a) section 210 or 211, or

(b) both

(i) section 210 or 211, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax 15 Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 210 ou 211, ou des deux, ou sous celui des articles 210 ou 211 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en 15 dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its 25 application.

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 210 or 211

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une personne assujettie sous le régime des articles 210 ou 211 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne 25 assujettie.

Libération

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of  
provision of tax  
administration  
agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver 45 General or the Minister of Finance

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is ad-

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le receveur général, le sous-receveur général ou le 30 ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité 35 officielle du certificateur.

Preuve d'une  
disposition de  
l'accord fiscal

otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

### *Imposition of Corporate Income Taxes*

6. (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(3) Subject to this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*) and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(a) of that Act.

7. (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom he collected it; or

### *Imposition des personnes morales*

6. (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*) et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province*, *Province of Nova Scotia*, *province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

7. (1) Les montants payables sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont à verser au receveur général.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.



missible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Transfer of  
powers and  
duties

**213.** (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 210 or 211.

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(a) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(b) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act; and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

**213.** (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attributions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 210 ou 211.

Transfert des  
attributions

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial, peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Idem

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

### *Liability and Collection of Tax*

8. All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 2, 3 or 6 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

### *Regulations*

9. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) excluding, for the purposes of this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*), any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act (the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*), the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and

(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

### *Appropriation*

10. In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part."

### *Assujettissement et recouvrement*

8. Les montants à payer sous le régime des articles 2, 3 ou 6 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la procédure établie par les lois visées à la présente partie.

### *Règlement*

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) exclure, pour l'application de la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*), telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatibles avec la présente loi (*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*), l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;

b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

### *Affectation*

10. Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie.»

*Imposition of Corporate Income Taxes**Imposition des personnes morales*

Imposition of  
corporate  
income tax in  
offshore area

**214.** (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

**214.** (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

Impôts :  
personnes  
morales

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

Application of  
Nova Scotia  
Income Tax  
Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur l'impôt direct et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, province* et *Minister of Finance* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière, le receveur général, s'agissant de tout versement des impôts, et, par ailleurs, le ministre du Revenu national. Enfin, mention du terme *Minister of National Revenue* vaut mention du ministre fédéral du Revenu national.

Application de  
la législation  
néo-écossaise



Determination  
of taxable  
income earned  
in the offshore  
area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(a) of that Act.

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa 124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

Détermination  
du revenu

Remittance to  
Receiver  
General

**215.** (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 210, 211 or 214 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

**215.** (1) Les montants payables sous le régime des articles 210, 211 ou 214 sont à verser au receveur général.

Versement au  
receveur  
général

Consolidated  
Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of  
excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(a) refund the sum to the person from whom the taxes were collected; or

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

#### *Liability and Collection of Tax*

#### *Assujettissement et recouvrement*

Debts due to  
Her Majesty

**216.** All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 210, 211 or 214 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

**216.** Les montants à payer sous le régime des articles 210, 211 ou 214 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la procédure établie par les lois visées à la présente partie.

Créances de Sa  
Majesté

#### *Revenue Account*

#### *Compte de recettes*

Revenue  
Account

**217.** (1) There shall be established in the accounts of Canada a specified purpose account to be known as the Nova Scotia Offshore Revenue Account.

**217.** (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte néo-écossais des recettes extracôtières».

Compte de  
recettes







## Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(a) credit the Revenue Account with

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collecting in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 212, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 210 and 211, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums,

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 214, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 100 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 99, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year,

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or any regulations made thereunder, and

(v) an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 67 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read

(2) Le ministre fédéral, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

a) verser au Compte :

(i) le total des montants visés aux articles 210 et 211 perçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 212, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 214, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 99 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 100,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime de la partie II ou de ses règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement;

(v) le total des montants qui auraient été payables à Sa Majesté du chef de la province en application de la version de l'article 67 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si cet article n'avait pas été abrogé au titre des montants mentionnés aux alinéas e) et f) de la définition «recettes extracôtières» du paragraphe 63(1) de la même loi sur ces montants n'avaient pas été versés au Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières, ouvert en vertu de l'article 66 de la même loi, avant l'entrée en vigueur du présent

Autorisation de paiement



immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraphs (e) and (f) of the definition "off-shore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 66 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (a).

Excess  
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

article ou, ayant été ainsi versés, ils n'ont pas été versés à Sa Majesté du chef de la province avant cette même date;

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant ainsi versé au Compte.

15

20

30

### *Jurisdiction of Courts*

Jurisdiction of  
courts

**218.** (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

Definition of  
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

### *Compétence des tribunaux*

Surplus

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Compétence  
des tribunaux

**218.** (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci rendent applicables à la zone, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort du *Halifax County*.

Réserve

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Assimilation

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que



les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

### *Regulations*

### *Règlement*

Regulations

**219.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

**219.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

Règlement

- (a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and  
(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

- a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;  
b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

### *Appropriation*

### *Affectation*

Appropriation

**220.** In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

**220.** Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice en application de l'alinéa 217(2)b).

Affectation

- (a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and  
(b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 217(2)(b).

## **PART V**

## **PARTIE V**

### **FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL CAPACITY**

### **PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES ET DéTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR HABITANT**

### *Interpretation*

### *Définitions*

Definitions

**221.** (1) In this Part,  
"commencement of commercial production of petroleum" means the earlier of

**221.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"commencement of commercial production of petroleum"  
«début de la production...»





(a) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and

(b) the date designated by the Provincial Minister;

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» La première des dates suivantes :

«début de la production commerciale d'hydrocarbures»  
«commencement ...»

a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;

b) celle désignée par le ministre provincial.

«fraction progressive»

«fraction progressive»  
«phase-in ...»

a) dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s'il y a lieu, de l'exercice de production du précédent;

b) vingt pour cent pour le second exercice de production;

c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;

d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;

e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;

f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;

g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;

h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;

i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé.*

«loi de 1977»  
«Fiscal...»

«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.

«moyenne nationale fiscale»  
«national...»

«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

«potentiel»  
French version only

«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un

«premier exercice de production extracôtière»  
«first fiscal year of offshore production»

«first fiscal year of offshore production»  
«premier exercice de production extracôtière»

«first fiscal year of offshore production» means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,

(a) the earliest of

(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the 20 day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and

(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or

(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;

«Fiscal Arrangements Act»  
«loi de 1977»

«Fiscal Arrangements Act» means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*;

«national average per capita fiscal capacity»  
«moyenne...»

«national average per capita fiscal capacity» means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;

«offshore revenue»  
«recettes extracôtières»

«offshore revenue», in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 217(2)(b);

«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un

«premier exercice de production extracôtière»  
«first fiscal year of offshore production»



"phase-in  
portion"  
«fraction  
progressive»

"phase-in portion" means

- (a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent, 5
- (b) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,
- (c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent, 10
- (d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent, 15
- (e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent,
- (f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent, 20
- (g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,
- (h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and 25
- (i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent; 30

"province"  
«province»

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

Determination  
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

- a) soit du premier des exercices suivants : 5
  - (i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone,
  - (ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial, 10 15
- b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone. 20

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon.

«province»  
"province"

«recettes extracôtières» Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 217(2)b). 25

«recettes  
extracôtières»  
"offshore  
revenue"

Fiscal  
equalization  
offset payments

**222.** The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of 40

- (a) the first fiscal year of offshore production,
- (b) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, 45 and

### Péréquation compensatoire

**222.** Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la Province un paiement de péréquation compensatoire égal ou inférieur au montant calculé conformément à l'article 223 en ce qui concerne : 35

- a) le premier exercice de production extracôtière; 40

Population

Paiements de  
péréquation



(c) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (b) of the definition of that expression in subsection 221(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 223. 10

b) chacun des huit exercices de production extracôtière suivants;

c) dans le cas où le premier exercice de production extracôtière s'entend au sens de l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 221(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière. 5

Calculation of  
fiscal equaliza-  
tion offset  
payment

**223. (1)** The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 222 is the amount, as determined by the Minister of Finance, equal to 15 the amount, if any, by which

(a) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act 20  
is less than

(b) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year referred to in paragraph (a) adjusted by 25

- (i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and
- (ii) including in the computation of that 30 fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

Limitation on  
fiscal equaliza-  
tion offset  
payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (a) of the definition of that expression in subsection 221(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of 40

- (a) the population of the Province for the 45 fiscal year, and
- (b) the amount, if any, by which

**223. (1)** Le paiement visé à l'article 222 pour un exercice est égal à la différence 10 éventuelle, déterminée par le ministre des Finances, entre :

- a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice selon la partie I de la 15 loi de 1977;
- b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice visé à l'alinéa a), compte tenu de l'exclusion de la fraction des recettes 20 extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement et de l'inclusion dans le calcul de ce paiement de la fraction progressive des recettes extracôtières pour l'exercice. 25

Calcul

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa a) de la définition de cette expression au paragraphe 221(1), le montant du paiement 30 de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants : 35

- a) le chiffre de la population de la province pour l'exercice; et
- b) l'excédent :
  - (i) du total des montants suivants :

Limitation du  
paiement de  
péréquation  
compensatoire





- (i) the aggregate of
- (A) the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year as determined in accordance with section 224, 5
  - (B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the 10 Fiscal Arrangements Act, by the population of the Province for the fiscal year, and
  - (C) an amount equal to the quotient 15 obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for the Province for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of the Province for the fiscal 20 year, exceeds
- (ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 224. 25
- (A) le potentiel fiscal par habitant de la province pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 224, 5
- (B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait 5 à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi de 1977 par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, (C) le quotient de la division du 10 paiement de péréquation compensatoire à la province pour l'exercice, déterminé en vertu paragraphe (1), par le chiffre de la population de la 15 province pour l'exercice, 15
- (ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 224. 20

#### Determination of Per Capita Fiscal Capacity

Determination  
of fiscal  
capacity

- 224.** (1) For the purposes of paragraph 223(2)(b), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of 30 Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the 35 Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.

Estimated  
revenues  
determined in  
accordance  
with a  
representative  
tax system

- (2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year 40 shall be determined by
- (a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely,
- (i) the aggregate of the revenues 45 derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in
- (2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le 40 cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au para- 35 graphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :
- a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes : 40

#### Détermination du potentiel

Règle générale

Calcul



the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and (B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations*, 1982, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour



(c) estimating the amount of each revenue base defined pursuant to paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the 5 fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for 10 the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base 15 estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of 20 the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé con- 5 formément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la 10 province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) 25 and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of 30 fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source 35 described pursuant to paragraph (2)(a);

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such 40 source; and

(d) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) 45 the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et 15 Modifications et facteurs b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril 20 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (2)a); 25

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des 30 circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le 35 taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :





- (a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act
- by
- (b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.
- a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;
- b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

#### Determinations

Final determination

- 225.** (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act.

Interim determinations

- (2) The Minister of Finance may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance payments

- 226.** The Federal Minister may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year.

Accounting of advance on account

- 227.** Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 226 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year,

#### Détermination

Détermination définitive

- 225.** (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre des Finances après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977.

Détermination provisoire

- (2) Le ministre des Finances peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

#### Versements anticipés

Montant à valoir

- 226.** Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice.

Comptabilisation

- 227.** L'acompte visé à l'article 226 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le



the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 223.

ministre des Finances selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 223.

### *Appropriation*

#### *Appropriation*

**228.** The amounts authorized to be paid by sections 222 and 226 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

**228.** Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 222 et 227 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

### *Report to Parliament*

#### *Report to Parliament*

**229.** On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

(a) every fiscal equalization offset payment, and

(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity

that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

**229.** Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

### *Regulations*

#### *Regulations*

**230.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;

(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;

(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

### *Règlement*

#### *Règlement*

**230.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;

b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;

c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 225(2);

d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 226, les rectifications de paie-



(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

ment à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

## PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA  
DEVELOPMENT FUND*Interpretation*

## Definitions

"amount"  
«montant»

**231.** In this Part,  
"amount" means, except in section 235, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"Development Fund"  
«Fonds de...»

"Development Fund" means the account continued by section 232;

"Provincial Minister"  
«ministre provincial»

"Provincial Minister" means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.

*Development Fund*

Development Fund

**232.** There is hereby continued in the accounts of Canada the account known as the Canada-Nova Scotia Development Fund and established by the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984.

## PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT  
CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE*Définitions*

## Définitions

**231.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte mentionné à l'article 232.

«ministre provincial» Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» Sauf pour l'article 235, les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.

*Fonds de développement*

**232.** Est maintenu, parmi les comptes du Canada, le compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» ouvert par la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

«Fonds de développement»  
«Development Fund»

«ministre provincial»  
«Provincial...»

«montant»  
«amount»

Fonds de développement





Agreement with  
the Provincial  
Government

**233.** (1) The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, having the approval of the Provincial Government, providing for

- (a) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of the Province; and
- (b) the terms and conditions of the payment of the amounts or part thereof.

Agreement  
continued

(2) The agreement entered into under section 85 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, continues in force in accordance with its terms and conditions until it is replaced by an agreement entered into under subsection (1).

Power to make  
payment

**234.** (1) On a proposal by the Provincial Minister to the Federal Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into or continued under section 233 the Federal Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 235 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of the Province in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof.

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earlier of

- (a) the day on which the production of petroleum commences in the offshore area, as determined by the Federal Minister and the Provincial Minister, and
- (b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Federal Minister in accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the Federal Minister under this section.

**233.** (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement provincial, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial, 5 prévoyant à la fois :

- a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la province;
- b) les modalités du paiement en tout ou en 10 partie des montants.

Accord avec le  
gouvernement

5

(2) L'accord conclu au titre de l'article 85 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des 15 Lois du Canada de 1984) demeure valide, aux mêmes conditions, tant qu'il n'est pas remplacé par un accord conclu au titre du paragraphe (1).

Prolongation de  
l'accord

**234.** (1) Lorsque le ministre provincial propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu ou demeurant valide en application de l'article 233 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous 25 réserve du paragraphe (2), de l'article 235 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci.

Autorisation de  
paiement

(2) Le ministre fédéral ne peut effectuer, 30 en application du présent article, de paiement qui ne vise des frais engagés à l'égard d'une proposition avant la date de la mise en production, déterminée par les deux ministres, ou, si elle est postérieure, celle où le 35 volume cumulé de production dans la zone extracôtière atteint un volume d'un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre 40 fédéral conformément au règlement.

Restriction

30

35

40



*Appropriation**Affectation*

Appropriation

**235.** (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred million dollars less the aggregate of all amounts charged to the Development Fund before its continuation by section 232.

Charges to Development Fund

(2) All amounts paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part shall be charged to the Development Fund.

Forgiveness of debt

(3) The debts and obligations of Her Majesty in right of the Province due to the Government of Canada under section 68 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, are hereby forgiven.

**235.** (1) Peut être prélevée sur le Trésor en vue d'effectuer les paiements visés à la présente partie la différence entre deux cents millions de dollars et le solde du Fonds de développement au moment de sa continuation du titre de l'article 232.

Affectation

(2) Les montants payés à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement.

Imputations au Fonds de développement

(3) Sont remises les dettes de Sa Majesté du chef de la province envers le gouvernement du Canada découlant de l'article 68 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

Remise

*Report to Parliament**Rapport*

Report to Parliament

**236.** On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

**236.** Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

Rapport au Parlement

## PART VII

## PARTIE VII

## DRILLING FUND

## FONDS DE FORAGE

*Interpretation**Définitions*

Definitions

"Canadian development expense"  
«frais d'aménagement...»

**237.** In this Part, "Canadian development expense" has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(a) of the *Income Tax Act*, except that

- (a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and
- (b) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

**237.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«crédit d'impôt à l'investissement» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«dépense admissible d'exploration au Canada» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«crédit d'impôt à l'investissement»  
«investment...»

«dépense admissible d'exploration au Canada»  
«qualified...»



“but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”;

“Canadian exploration and development overhead expense”  
«frais généraux...»

“Canadian exploration and development overhead expense” has the meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*;

“Canadian exploration expense”  
«frais d'exploration...»

“Canadian exploration expense” has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,

(b) any reference in that paragraph to any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to

(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and

(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimensional

«frais d'aménagement au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

«frais d'aménagement au Canada»  
“Canadian development...”

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;

b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais d'exploration au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :

«frais d'exploration au Canada»  
30 “Canadian exploration...”

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;

b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise également, compte tenu des adaptations de circonstance, les dépenses engagées relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;

c) le texte suivant ci-après substitué au passage suivant de la division (vii)(C):

45





sional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and 5

(c) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

“but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is 10 entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”;

“investment tax credit”  
«crédit...»

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited”  
«Société»

“qualified Canadian exploration expenditure”  
«dépense admissible...»

“investment tax credit” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*;

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited” means the company incorporated on 30 November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967;

“qualified Canadian exploration expenditure” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement 10 conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense 15 admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

20 «frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada»  
«Canadian exploration...»

25 «Société» La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 25 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967.

«Société»  
«Nova Scotia...»

### Drilling Assistance

### Aide destinée au forage

Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

238. (1) Subject to subsection (2), the Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited in respect of Canadian 40 exploration expenses and Canadian development expenses incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited that could contribute to early development of petroleum in the offshore area. 45

238. (1) Le ministre fédéral peut, sur 30 demande, verser des fonds à la Société pour les frais engagés en vue de la mise en production rapide des hydrocarbures extracôtiers.

Aide à la Société



## Limitation

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent of the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(a) subject to paragraph (b), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1991, or 10

(b) in the case of expenses referred to in subparagraph (b)(ii) of the definition "Canadian exploration expense" in section 237, during the period referred to in paragraph (a), 15

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

## Transitional assistance

**239.** The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area 25 to the extent that

- (a) the cost of the interest is reasonable in the circumstances;
- (b) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 30 and ending on the date on which this Part comes into force; and
- (c) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts 35 payable by the Federal Minister pursuant to section 238 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (b).

## Appropriation

## Appropriation

**240.** There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 238 and 239, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars. 45

(2) Ces versements ne peuvent être supérieurs à la moitié du total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés à l'égard de ces puits, si le forage a commencé 5 après le 26 août 1986 mais avant le 1<sup>er</sup> 5 décembre 1991, ou à l'égard des activités de mise en valeur entreprises entre ces dates, pourvu que les frais se justifient dans les circonstances.

## Plafonnement

**239.** Le ministre fédéral peut, sur 10 Aide provisoire demande, verser des fonds à la Société correspondant à la somme des intérêts engagés par elle sur les emprunts destinés au financement des activités d'exploration ou de mise en production d'hydrocarbures dans la zone 15 extracôtière si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le coût des intérêts se justifie dans les circonstances;
- b) les intérêts ont été engagés entre le 27 20 août 1986 et la date d'entrée en vigueur de la présente partie;
- c) les intérêts portent sur les sommes empruntées dont le total correspond ou est inférieur au total des montants qu'il peut 25 payer au titre de l'article 238 pour les frais engagés au cours de cette période.

## Affectation

## Affectation

**240.** Il peut être prélevé sur le Trésor jusqu'à un maximum global de vingt-cinq millions de dollars pour les versements visés 30 aux articles 238 et 239.



*Administration**Administration*Documents,  
records and  
books

**241.** Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall keep documents, records and books of account at a place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Federal Minister to determine the amount of any payment that should be made pursuant to section 238 or 239.

**241.** La Société tient ses documents comptables à son établissement ou à tout autre lieu du Canada fixé par règlement, de façon que le ministre fédéral puisse déterminer le montant des versements à effectuer.

Documents  
comptables

5

Audit or  
examination

**242.** Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall, for the purpose of audit or examination,

(a) make the documents, records and books of account kept pursuant to section 241 available at all reasonable times to any person authorized by the Federal Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Federal Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

**242.** La Société est tenue de mettre ses documents comptables à la disposition de l'envoyé du ministre fédéral, pour consultation ou vérification à toute heure normale et, à cette occasion, de lui prêter toute l'assistance possible, de lui donner plein accès, de répondre par écrit ou oralement à ses questions et de lui fournir tous renseignements, documents ou copies utiles.

Vérification ou  
consultation

25

*Regulations**Règlement*

Regulations

**243.** Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the manner of making an application for payment under this Part and the time when it is to be made;

(b) where the Federal Minister has made an overpayment under this Part, requiring Nova Scotia Resources (Ventures) Limited to repay such overpayment and interest thereon to the Federal Minister in accordance with the regulations and prescribing the amount of interest to be paid in respect of such an overpayment and the manner in which and time when the amount of any such overpayment and any interest thereon is to be repaid; and

(c) permitting, in the calculation of Canadian development expenses or

**243.** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

a) fixer les modalités d'établissement et de dépôt des demandes de versement;

b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payé et des intérêts, fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;

c) permettre l'inclusion, dans le calcul des frais de développement ou d'exploration au Canada, l'inclusion de frais exclus au titre de l'alinéa a) de la définition de ces termes.

Règlement

20

25

30





Canadian exploration expenses, any expense to be included that would otherwise be excluded pursuant to paragraph (a) of the definition of that term in section 237.

5

## PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT  
PAYMENTS*Interpretation*

## Definitions

"average  
annual cost to  
the Province of  
borrowing  
money"  
«coût d'em-  
prunt annuel  
moyen»

"deemed  
profit"  
Version  
anglaise  
seulement

"fiscal  
incentive"  
Version  
anglaise  
seulement

"former Act"  
«loi précédente»

"offshore  
revenue  
threshold"  
Version  
anglaise  
seulement

"project"  
«projets»

**244.** (1) In this Part,

"average annual cost to the Province of borrowing money" means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return;

"deemed profit" means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act;

"fiscal incentive" means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part;

"former Act" means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 264(1) of this Act;

"offshore revenue threshold" means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars;

"project" means a work or activity resulting in the production of petroleum in the off-

## PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À  
L'ÉGARD DE PARTS DE LA  
COURONNE*Définitions*

**244.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coût d'emprunt annuel moyen» Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'il étaient faits dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 245(2).

15 «loi précédente» La *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières*, (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 264(1).

15 «potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

20 «projet» Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 140(1)b).

## Définitions

5 «coût d'emprunt  
annuel moyen»  
"average  
annual ..."

10 «loi précédente»  
"former Act"

«potentiel»  
French version  
only

«projet»  
"project"



shore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 140(1)(b);

"threshold rate of return"  
Version  
anglaise  
seulement

"threshold rate of return" means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of

5

(a) twenty per cent, and

(b) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money.

Determination  
of per capita  
fiscal capacity

(2) For the purposes of this Part, the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined in accordance with section 224.

(2) Pour l'application de la présente partie, le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice sont déterminés conformément à l'article 224.

Détermination

### Adjustment Payments

Adjustment  
payment

**245.** (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy five per cent of the deemed profit in respect of a project.

### Paielements rectificatifs

5 Paiement  
rectificatif

**245.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant des profits, évalué selon le règlement, que celle-ci aurait reçu en cas d'acquisition, au titre de l'article 17 de la loi précédente, d'une fraction d'une part de la Couronne dans le cadre d'un projet.

Threshold rate  
of return  
required

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that had Her Majesty in right of the Province been able to acquire a portion of a Crown share in a field pursuant to section 17 of the former Act the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, would have been equal to or greater than the threshold rate of return.

(2) Il ne peut être effectué de versement pour un projet que si le ministre provincial prouve à son homologue fédéral que si Sa Majesté du chef de la province avait pu acquérir une telle fraction, le taux de rendement obtenu pour celle-ci dans le cadre du projet et calculé selon le règlement aurait été au moins égal à un taux annuel de rendement sur l'investissement en capital correspondant au moindre de vingt pour cent et du total de sept pour cent et du coût d'emprunt annuel moyen.

Seuil

Reduction for  
fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount of fiscal incentives received in respect of the project, determined in the manner prescribed.

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux ou subventions accordés sous le régime d'une loi fédérale et établis par règlement pour l'application de la présente partie, compte non tenu de ceux accordés généralement au Canada.

Réduction

Time of  
payments

(4) A payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later

(4) Les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Paieement



than six months after the end of each fiscal year.

Exception	(5) Where the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of that fiscal year.	(5) Aucun versement ne peut être effectué si le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale pour un exercice.	Exception
Idem	(6) No payment shall be made pursuant to subsection (1) prior to the attainment of the offshore revenue threshold.	(6) Aucun versement ne peut être effectué avant que le montant total, déterminé selon le règlement, des recettes auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a droit pour la production d'hydrocarbures extracôtiers cor- 10 10	5 Précision

### Regulations

Regulations	<b>246.</b> Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister, prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.	<b>246.</b> Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.	Règlement
-------------	--	---	-----------

### Appropriation

Appropriation	<b>247.</b> In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection 245(1).	<b>247.</b> Le ministre fédéral peut pour chaque exercice selon les modalités de temps ou autres fixes par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables en application du paragraphe 245(1).	15 Affection
---------------	---	---	--------------

## PART IX

### CORPORATE INCOME TAX

#### Income Tax Act

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

**248.** (1) Paragraph 123(1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

**249.** Paragraph 124(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"province"

"(b) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."

## PARTIE IX

### IMPÔT SUR LE REVENU DES PERSONNES MORALES

#### Loi de l'impôt sur le revenu

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

**248.** (1) L'alinéa 123(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

**249.** L'alinéa 124(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) «province» s'entend en outre des zones extracôticières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse."

«province»

*Income Tax Act*

*Clauses 248 to 250:* These amendments would implement paragraphs 11 to 13 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 209, which read as follows:

“**11.** (1) Paragraph 123(1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.

**12.** Paragraph 124(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) “province” includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area.”

**13.** Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

*Loi de l'impôt sur le revenu*

*Articles 248 à 250.*—Mise en œuvre des articles 11 à 13 de la même motion de voies et moyens. Textes de ces articles :

«**11.** (1) L'alinéa 123(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.

**12.** L'alinéa 124(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse.»

**13.** Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :



250. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

“Nova Scotia offshore area”  
«zone  
extracôtière  
néo-écossaise»

““Nova Scotia offshore area” has the meaning assigned to the expression “offshore area” by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*,”

250. Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»  
A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*»

«zone  
extracôtière de  
la Nouvelle-  
Écosse»  
“Nova Scotia  
offshore area”

## PART X

### TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

#### *Transitional*

Initial payment  
to environmen-  
tal studies fund  
during  
transitional  
period

251. Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or before February 11, 1985 and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(a) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(b) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (a).

## PARTIE X

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Disposition transitoire*

Paiement initial

251. Par dérogation au texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie de la zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* ou plus tôt le 11 février 1985 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa a).

““Nova Scotia offshore area” has the meaning assigned to the expression “offshore area” by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*,”

«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» A le sens du terme «zone extracôtière» de la *Loi sur la mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*»

## Consequential Amendments

## Access to Information Act

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. I

**252.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board  
*Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers*"

**253.** Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act  
*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "sections 19 and 121".

## Modifications corrélatives

## Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. I

**252.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board*»

**253.** L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*»

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi aux «articles 19 et 20 121».

1987, c. 3

## Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

**254.** Subsection 78(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subsections 71(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2)."

**255.** Subsection 97(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée."

**256.** Subsections 98(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

## Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

**254.** Le paragraphe 78(3) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 71(3), (4) et (6), s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.»

**255.** Le paragraphe 97(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**97.** (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.»

**256.** Les paragraphes 98(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of  
certain  
provisions

Application

Définition de  
«loi»Définition de  
«loi»

*Access to Information Act*

*Clauses 252 and 253:* These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 19 and 121.

*Loi sur l'accès à l'information*

*Articles 252 et 253.* — Découlent des modifications apportées par les articles 19 et 121.

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

*Clause 254:* This amendment, which would substitute the references to subsections 71(3), (4) and (6) for references to subsections 71(3) to (5), would bring the subsection into accord with subclause 81(3).

*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

*Article 254.* — Modification de concordance découlant du paragraphe 81(3).

*Clause 255:* This amendment, which would add the underlined words, would bring the English and French versions into accord with one another and the equivalent definition "Offshore Petroleum Royalty Act" in clause 2.

*Article 255.* — Modification de concordance entre les deux versions.

*Clause 256:* This amendment, which would add the underlined words, would bring the English and French versions into accord with one another and subclauses 100(2) and (3).

*Article 256.* — Modification de concordance entre les deux versions.

Négociations

“(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause. 5

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.” 10 15

257. All that portion of the definition of “security interest” in subsection 102(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;” 25

258. Subsection 119(6) of the said Act is repealed.

259. Paragraph (b) of the definition “marine installation or structure” in subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a), 35

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b);” 40

Négociations

“(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause. 5

Accord

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord.” 10 15

257. Le passage de la définition de “sûreté”, au paragraphe 102(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“sûreté” Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :» 25

258. Le paragraphe 119(6) de la même loi est abrogé.

259. La définition de «ouvrage en mer», au paragraphe 152(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer les navires, les unités de forage en mer, stations de pompage, les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.» 35 40

«ouvrage en mer»  
“marine installation or structure”



*Clause 257:* This amendment, which would delete the reference to “a dependent right” from before the reference to “operator’s lien”, would bring the definition into accord with the similar definition in subclause 104(1).

*Article 257.* — Modification de concordance avec la définition de «sûreté» au paragraphe 104(1).

*Clause 258:* This repeal would bring section 119 into accord with clause 121.

Subsection 119(6) reads as follows:

“(6) Notwithstanding subparagraph (5)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.”

*Clause 259:* This amendment, which would add the sidelined words, would bring the definition into accord with the similar definition in subclause 155(1).

*Article 258.* — Modification de concordance découlant de l'article 121.

Texte du paragraphe 119(6) :

«(6) Par dérogation au sous-alinéa (5)d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l'égard d'un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu'après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause.»

*Article 259.* — Modification de concordance avec la définition d'«ouvrage en mer» au paragraphe 155(1).



**260.** Section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**260.** L'article 198 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence by  
employee or  
agent

"**198.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence."

"**198.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher."

Infraction  
commise par un  
employé ou un  
mandataire

1986, c. 45

#### Canada Petroleum Resources Act

#### Loi fédérale sur les hydrocarbures

1986, ch. 45

**261.** All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

**261.** Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

**262.** Subsection 101(8) of the said Act is repealed.

**262.** Le paragraphe 101(8) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II

#### Privacy Act

#### Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. II

**263.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

**263.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*" de ce qui suit :

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board  
*Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers*"

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board*»

#### Repeal

#### Abrogation

Repeal

**264.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.

**264.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée.

Abrogation

Idem

(2) Part II of and Schedule IV to the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* are repealed with respect to sales

(2) La partie II et l'annexe IV de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétro-*

Idem

*Clause 260:* This amendment would bring the section into accord with clause 201.

Section 198 at present reads as follows:

“198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or that the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.”

### *Canada Petroleum Resources Act*

*Clause 261:* This amendment, which would delete a reference to “a dependent right” from before the reference to “operator’s lien”, would bring the definition into accord with the similar definition in subclause 104(1).

*Clause 262:* This repeal would bring section 101 into accord with clause 121.

Subsection 101(8) reads as follows:

“(8) Notwithstanding subparagraph (7)(d)(ii), any information or documentation in respect of geological work or geophysical work that is performed in relation to a well after the commencement of the drilling of the well may be disclosed in accordance with that subparagraph, but shall not be disclosed prior to the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well.”

### *Privacy Act*

*Clause 263:* This amendment is related to the amendments proposed by clauses 252 and 253.

*Article 260.* — Modification de concordance avec l’article 201. Texte actuel de l’article 198 :

«198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l’infraction, d’établir qu’elle a été commise par un employé ou un mandataire de l’accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou qu’il avait pris les mesures nécessaires pour l’empêcher.»

### *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

*Article 261.* — Modification de concordance avec la définition de «sûreté» au paragraphe 104(1).

*Article 262.* — Modification de concordance découlant de l’article 121.

Texte du paragraphe 101(8) :

«(8) Par dérogation au sous-alinéa (7)d)(ii), les renseignements portant sur des travaux de géologie ou de géophysique exécutés à l’égard d’un puits après le début du forage ne peuvent être communiqués selon cet alinéa qu’après l’expiration de la période visée à l’alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l’alinéa qui s’applique au puits en cause.»

### *Loi sur la protection des renseignements personnels*

*Article 263.* — Découle des modifications apportées par les articles 252 et 253.

and other transactions occurring after the day on which section 210 of this Act comes into force.

*lières et gazières* sont abrogées à l'égard de toute vente ou opération survenant après l'entrée en vigueur de l'article 210 de la présente loi.

- Idem (3) Part III of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* is repealed on the day on which section 217 of this Act comes into force. 5 (3) La partie III de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée à l'entrée en vigueur de l'article 217 de la présente loi. 5 Idem

#### *Coming into Force*

#### *Entrée en vigueur*

- Coming into force 265. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by 10 proclamation. 10 265. (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. 10 Entrée en vigueur
- Idem (2) Section 214 and Part IX are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation. (2) Cependant, l'article 214 et la partie IX s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation. 15 Réserve

*Coming into Force*

*Clause 265:* This provision would implement paragraph 15 of the Ways and Means Motion referred to in the note to clause 209, which reads as follows:

“15. (1) Subject to subsection (2), Part I or any provision thereof and section 14 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(2) Section 6 and Part II are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.”

*Entrée en vigueur*

*Article 265.* — Mise en œuvre de l'article 15 de la même motion d'avis de voies et moyens. Texte de cet article :

«15. (1) La partie I ou telle de ses dispositions et l'article 14 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

(2) Cependant, l'article 6 et la partie II s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.»

SCHEDULE I  
(Sections 2, definition "offshore area", and 5)

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the low water mark of Nova Scotia, except that

(a) in the vicinity of Chignecto Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to a point at latitude 45° 24' 10" and longitude 65° 03' 31", being on a line between that point at Cape Chignecto (N.S.) and Martin Head (N.B.);

(b) in the vicinity of Minas Channel, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to the most northwesterly point on the low water mark at Long Point (N.S.);

(c) in the vicinity of St. Mary's Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Long Island (N.S.) to the low water mark at the nearest point on the mainland, being approximately two kilometres southwesterly of Meteghan (N.S.);

(d) in the vicinity of Chedabucto Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Glasgow Head (N.S.) to the most southwesterly point on the low water mark at Red Point (N.S.);

(e) in the vicinity of St. George's Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Cape George Point (N.S.) to the most westerly point on the low water mark at McKays Point (N.S.); and

(f) in any bay where a straight closing line of ten kilometres or less may be drawn between points on the low water mark of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,

(i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,

(ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and

(iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

ANNEXE I  
(articles 2 et 5)

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière est la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse, sauf dans les six cas suivants :

a) au voisinage de la baie Chignecto, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à 45° 24' 10" de latitude et à 65° 03' 31" de longitude sur une ligne située entre le cap Chignecto (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

b) au voisinage du canal Minas, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Long (N.-É.);

c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle s'étend en ligne droite de la pointe la plus au sud de la laisse de basse mer à l'île Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse mer au point le plus rapproché sur la terre ferme, soit approximativement deux kilomètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);

d) au voisinage de la baie Chedabucto, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Red (N.-É.);

e) au voisinage de la baie Saint-George, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer au cap George (N.-É.) jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe McKays (N.-É.);

f) dans les baies là où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie de manière à ce que la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,

(i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,

(ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,

(iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;





northerly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 01' 10''$  and longitude  $64^{\circ} 02' 34''$ , being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 02' 18''$  and longitude  $63^{\circ} 49' 09''$ , being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 04' 30''$  and longitude  $63^{\circ} 39' 34''$ , being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 59' 45''$  and longitude  $63^{\circ} 19' 41''$ , being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 55' 38''$  and longitude  $63^{\circ} 05' 06''$ , being approximately the midpoint between Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 51' 30''$  and longitude  $62^{\circ} 43' 30''$ , being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 53' 51''$  and longitude  $62^{\circ} 33' 31''$ , being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Cape Bear peninsula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 56' 43''$  and longitude  $62^{\circ} 13' 06''$ , being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 19' 09''$  and longitude  $61^{\circ} 41' 56''$ , being approximately the mid point between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 50' 24''$  and longitude  $61^{\circ} 24' 01''$ , being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 00' 35''$  and longitude  $61^{\circ} 21' 05''$ , being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 19' 46''$  and longitude  $60^{\circ} 59' 34''$ , being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 25' 24''$  and longitude  $60^{\circ} 45' 49''$ , being approximately the

de là vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 01' 10''$  de latitude et à  $64^{\circ} 02' 34''$  de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 02' 18''$  de latitude et à  $63^{\circ} 49' 09''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 04' 30''$  de latitude et à  $63^{\circ} 39' 34''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 59' 45''$  de latitude et à  $63^{\circ} 19' 41''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 55' 38''$  de latitude et à  $63^{\circ} 05' 06''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 51' 30''$  de latitude et à  $62^{\circ} 43' 30''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 53' 51''$  de latitude et à  $62^{\circ} 33' 31''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 56' 43''$  de latitude et à  $62^{\circ} 13' 06''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 19' 09''$  de latitude et à  $61^{\circ} 41' 56''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 50' 24''$  de latitude et à  $61^{\circ} 24' 01''$  de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 00' 35''$  de latitude et à  $61^{\circ} 21' 05''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'Île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 19' 46''$  de latitude et à  $60^{\circ} 59' 34''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 25' 24''$  de latitude et à  $60^{\circ} 45' 49''$  de longitude, soit



midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 45' 40''$  and longitude  $60^{\circ} 24' 17''$ , being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 25' 28''$  and longitude  $59^{\circ} 43' 33''$ , being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 54' 50''$  and longitude  $59^{\circ} 00' 30''$ , being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of  $135^{\circ} 00' 00''$  to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to its intersection with the southeasterly production of the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, said Boundary constituted by the Judgment of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984;

thence northwesterly along the production of said geodetic line to point D of said Single Maritime Boundary and being at latitude  $40^{\circ} 27' 05''$  and longitude  $65^{\circ} 41' 59''$  as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point D to point C being a portion of said Single Maritime Boundary, point C being at latitude  $42^{\circ} 31' 08''$  and longitude  $67^{\circ} 28' 05''$  as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point C to point B being a portion of said Single Maritime Boundary, point B being at latitude  $42^{\circ} 53' 14''$  and longitude  $67^{\circ} 44' 35''$  as shown in said Judgment;

thence northerly along the geodetic line running from point B to point A to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of  $225^{\circ} 00' 00''$  from a point at latitude  $44^{\circ} 25' 03''$  and longitude  $66^{\circ} 38' 47''$ , being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude  $44^{\circ} 25' 03''$  and longitude  $66^{\circ} 38' 47''$ ;

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $44^{\circ} 26' 09''$  and longitude  $66^{\circ} 32' 32''$ , being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $44^{\circ} 50' 16''$  and longitude  $66^{\circ} 11' 39''$ , being approximately the

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 45' 40''$  de latitude et à  $60^{\circ} 24' 17''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 25' 28''$  de latitude et à  $59^{\circ} 43' 33''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 54' 50''$  de latitude et à  $59^{\circ} 00' 30''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimuth de  $135^{\circ} 00' 00''$ , à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est du parcours géodésique du point C jusqu'au point D de la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984;

de là vers le nord-ouest, le long du prolongement dudit parcours géodésique jusqu'au point D de la frontière maritime situé à  $40^{\circ} 27' 05''$  de latitude et à  $65^{\circ} 41' 59''$  de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point D jusqu'au point C, faisant partie de la frontière maritime, le point C situé à  $42^{\circ} 31' 08''$  de latitude et à  $67^{\circ} 28' 05''$  de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point B, faisant partie de la frontière maritime, le point B situé à  $42^{\circ} 53' 14''$  de latitude et à  $67^{\circ} 44' 35''$  de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord, le long du parcours géodésique en direction du point B jusqu'au point A mais jusqu'au point où la frontière maritime intersecte une ligne droite tirée sur un azimuth de  $225^{\circ} 00' 00''$  à partir d'un point situé à  $44^{\circ} 25' 03''$  de latitude et à  $66^{\circ} 38' 47''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à  $44^{\circ} 25' 03''$  de latitude et à  $66^{\circ} 38' 47''$  de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $44^{\circ} 26' 09''$  de latitude et à  $66^{\circ} 32' 32''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $44^{\circ} 50' 16''$  de latitude et à  $66^{\circ} 11' 39''$  de longitude, soit



midpoint between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 00' 14''$  and longitude  $65^{\circ} 43' 36''$ , being approximately the midpoint between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 22' 19''$  and longitude  $65^{\circ} 05' 31''$ , being approximately the midpoint between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 24' 10''$  and longitude  $65^{\circ} 03' 31''$ , being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 00' 14''$  de latitude et à  $65^{\circ} 43' 36''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 22' 19''$  de latitude et à  $65^{\circ} 05' 31''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 24' 10''$  de latitude et à  $65^{\circ} 03' 31''$  de longitude sur la limite intérieure.





## SCHEDULE II

*(Section 2, definition "Bay of Fundy")*

## LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude  $44^{\circ} 15' 00''$ , the limits run

west along the parallel of latitude  $44^{\circ} 15' 00''$  to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of  $225^{\circ} 00' 00''$  from a point at latitude  $44^{\circ} 25' 03''$  and longitude  $66^{\circ} 38' 47''$ ;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

## ANNEXE II

*(article 2)*

## LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de  $44^{\circ} 15' 00''$  de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de  $44^{\circ} 15' 00''$  de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimut de  $225^{\circ} 00' 00''$  à partir d'un point situé à  $44^{\circ} 25' 03''$  de latitude et à  $66^{\circ} 38' 47''$  de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.



SCHEDULE III  
(Section 2, definition "Sable Island")

LIMITS OF SABLE ISLAND

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01' 00" and longitude 60° 35' 00", the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58' 00" and longitude 60° 00' 00";

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58' 00" to a point at longitude 59° 50' 00";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09' 00" and longitude 59° 29' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56' 00" and longitude 59° 42' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53' 00" and longitude 60° 04' 00";

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III  
(article 2)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01' 00" de latitude et 60° 35' 00" de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58' 00" de latitude et 60° 00' 00" de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58' 00" de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50' 00" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09' 00" de latitude et 59° 29' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56' 00" de latitude et 59° 42' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53' 00" de latitude et 60° 04' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.



## TABLE OF PROVISIONS

### CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

#### SHORT TITLE

1. Short title

#### INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

#### PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA

5. Regulations

#### CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

6. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

#### AMENDMENT OF ACCORD

7. Amendment of Accord

#### APPLICATION

8. Application

#### PART I

#### JOINT MANAGEMENT

##### *Establishment of Board*

9. Jointly established Board
10. Board consisting of five members
11. Definitions
12. Term of office of Board members
13. Deemed consultation between governments re Chairman
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Salaries of joint appointees
16. Conflict of interest guidelines
17. Power to indemnify

##### *Functions of Board*

18. Functions of Board
19. Access to information by governments

##### *Administration*

20. Location of offices and staff

## TABLE DES MATIÈRES

### LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

#### TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

#### DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

#### FIXATION DES LIMITES

5. Règlements

#### APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

6. Approbation provinciale

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

7. Modification

#### CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

#### PARTIE I

#### COGESTION

##### *Constitution de l'Office*

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Définitions
12. Mandat
13. Début des consultations
14. Intérim
15. Traitement
16. Conflits d'intérêts
17. Indemnisation

##### *Attributions de l'Office*

18. Attributions
19. Accès à l'information

##### *Fonctionnement*

20. Siège

21. Storage of information
22. Meetings of Board
23. Quorum
24. By-laws and guidelines
25. Chief Executive Officer
26. Staff of the Board
27. Auditor
28. Budget
29. Access to books and accounts
30. Annual report

*Decisions in Relation to Offshore Management*

31. Board's decisions final
32. Notice to Ministers of fundamental decisions
33. Suspension of implementation of fundamental decision
34. Suspension rights
35. Veto
36. Determination binding
37. Where no agreement on determination re security of supply
38. Supply shortfall

*Regional Security of Supply*

39. Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

*Nova Scotia Trunkline*

40. Definition of "Nova Scotia trunkline"

*Ministerial Directives*

41. Directives issued jointly by both Ministers

*Public Notice*

42. Public notice

*Strategic Plan for Interests, Exploration and Development*

43. Strategic plan

*Public Review*

44. Public review

*Canada-Nova Scotia Benefits Plan*

45. Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

21. Données
22. Réunions
23. Quorum
24. Règles
25. Premier dirigeant
26. Personnels
27. Vérification
28. Budget
29. Accès
30. Rapport annuel

*Décisions portant sur la gestion extracôtière*

31. Caractère définitif
32. Notification
33. Conditions de mise en oeuvre
34. Veto suspensif
35. Annulation
36. Effet
37. Défaut d'accord

38. Baisse des approvisionnements

*Sécurité des approvisionnements régionaux*

39. Définition de «pénurie»

*Canalisation néo-écossaise*

40. Définition de «canalisation principale néo-écossaise»

*Instructions ministérielles*

41. Instructions conjointes

*Avis public*

42. Avis

*Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur*

43. Exposés

*Enquêtes publiques*

44. Enquête

*Plan néo-écossais de retombées économiques*

45. Définition de «plan de retombées économiques»



*Coordination of Government Departments and Agencies*

## 46. Coordination

*Constitution of Panel*

## 47. Notice

*Settlement Procedure for Disputes*

## 48. Definition of "agreement"

## PART II

## PETROLEUM RESOURCES

*Interpretation*

## 49. Definitions

## 50. Aboriginal rights

*Application*

## 51. Application

## DIVISION I

## GENERAL

*Manner of Giving Notices*

## 52. Giving notice

*Her Majesty*

## 53. Binding on Her Majesty

*Designations and Appointments*

## 54. Delegation

## 55. Advisory bodies

## 56. Appointment of representative

*General Rules Respecting Interests*

## 57. No issuance of interests in respect of certain areas

## 58. Surrender of interests

## 59. Orders to prohibit activities in certain circumstances

## DIVISION II

## GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

*Authority to Issue Interests*

## 60. Authority to issue interests

*Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas*

## 61. Calls for bids

## 62. Selection of bid

*Coordination administrative*

## 46. Coordination

*Comité d'arbitrage*

## 47. Comité

*Règlement des litiges*

## 48. Définition d'«accord»

## PARTIE II

## HYDROCARBURES

*Définitions*

## 49. Définitions

## 50. Droits des autochtones

*Champ d'application*

## 51. Champ d'application

## SECTION I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Modalités des avis*

## 52. Avis

*Obligation*

## 53. Obligation

*Nomination*

## 54. Délégation

## 55. Organismes consultatifs

## 56. Nomination d'un représentant

*Dispositions générales sur les titres*

## 57. Interdiction d'octroi

## 58. Abandon de titres

## 59. Décrets d'interdiction

## SECTION II

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

*Pouvoir général*

## 60. Pouvoir de l'Office

*Titres sur des réserves de l'État*

## 61. Appel d'offres

## 62. Choix

- 63. Issuance of interest not required
- 64. Exception to call for bids
- 65. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
- 66. Manner of publication of notices
- 67. Regulations

### DIVISION III

#### EXPLORATION

##### Exploration Licences

- 68. Rights under exploration licences
- 69. Shares
- 70. Terms and conditions
- 71. Amendment of exploration licence
- 72. Effective date of exploration licence
- 73. Continuation of exploration licence where drilling commenced

##### Significant Discoveries

- 74. Application for declaration of significant discovery

##### Significant Discovery Licences

- 75. Rights under significant discovery licence
- 76. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
- 77. Reduction of area subject to significant discovery licence
- 78. Exploration licence ceases to have effect

##### Drilling Orders

- 79. Drilling orders
- 80. Information may be disclosed

### DIVISION IV

#### PRODUCTION

##### Commercial Discoveries

- 81. Application for declaration of commercial discovery

##### Development Orders

- 82. Notice of order to reduce term of interest

##### Issuance of Production Licences

- 83. Rights under production licence
- 84. Issuance of production licence

- 63. Latitude ministérielle
- 64. Cas des réserves de l'État
- 65. Vices de procédure
- 66. Modalités de publication
- 67. Textes d'application

### SECTION III

#### PROSPECTION

##### Permis de prospection

- 68. Droits conférés par le permis de prospection
- 69. Fraction
- 70. Mentions
- 71. Modifications
- 72. Prise d'effet
- 73. Durée de neuf ans
- 74. Prolongation du permis

##### Découvertes importantes

- 75. Déclaration de découverte importante

##### Attestation de découverte importante

- 76. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
- 77. Attestation de découverte importante
- 78. Réduction du périmètre
- 79. Caducité

##### Arrêtés de forage

- 80. Arrêtés de forage
- 81. Renseignements

### SECTION IV

#### PRODUCTION

##### Découvertes exploitables

- Déclaration de découverte exploitable

##### Arrêtés de mise en valeur

- 83. Avis de prise d'un arrêté

##### Licences de production

- 84. Droits conférés par la licence de production
- 85. Demande

- 85. Consolidation of production licences
- 86. Reduction of area subject to production licence
- 87. Term of production licence
- 88. Lapsing of other interests

#### Subsurface Storage Licences

- 89. Licence for subsurface storage

#### Qualifications for Production Licence

- 90. Qualifications for production licence

#### DIVISION V

##### CANADIAN OWNERSHIP

- 91. Required Canadian ownership rate of production licence
- 92. Plan for attainment of Canadian ownership rate
- 93. Alternate requirements
- 94. Sale by public tender
- 95. Option to designated Provincial Crown corporation
- 96. Regulations
- 97. Canadian ownership rate where more than one holder
- 98. Exception

#### DIVISION VI

##### ROYALTIES

##### Reservation of Royalties

- 99. Royalties reserved
- 100. Power to collect
- 101. Remittance to Receiver General

##### Liability and Collection of Royalties

- 102. Debts due to Her Majesty

#### DIVISION VII

##### ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

- 103. Fund continued

#### DIVISION VIII

##### TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

##### Interpretation

- 104. Definitions

##### Transfer and Assignment

- 105. Notice of disposition of any interest

- 86. Fusion
- 87. Réduction de superficie
- 88. Prise d'effet
- 89. Caducité

#### Licences de stockage souterrain

- 90. Licences de stockage souterrain

#### Critères d'obtention

- 91. Conditions d'octroi

#### SECTION V

##### PARTICIPATION CANADIENNE

- 92. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
- 93. Plan de réalisation
- 94. Dérogation
- 95. Vente par adjudication
- 96. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
- 97. Règlements
- 98. Taux d'un groupe d'indivisaires
- 99. Non-application

#### SECTION VI

##### REDEVANCES

##### Levée des redevances

- 100. Redevances
- 101. Pouvoir de recouvrer
- 102. Versement au receveur général

##### Assujettissement et recouvrement

- 103. Créances de Sa Majesté

#### SECTION VII

##### FONDS RENOUVELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 104. Continuation du Fonds

#### SECTION VIII

##### TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

##### Définitions

- 105. Définitions

##### Transferts et cessions

- 106. Avis d'un transfert

106. Disposition of production licences requires approval

#### Registration

107. Establishment of register

108. Prohibition against registration of documents except instruments

109. Prohibition against registration of disapproved transfers

110. Requirements of registering security notice

111. Security notice carries forward to new interests

112. Registration

113. Deemed notice

114. Priority of rights

115. Demand for information

116. Notice to take proceedings

117. Transfer effective on registration

118. No restriction on rights of Board or Her Majesty

119. No action for acts done in performance of official functions

120. Regulations

#### DIVISION IX

##### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

##### Disclosure of Information

121. Definitions

##### Arbitration

122. Arbitration

123. Operating agreements

124. Regulations

##### Cancellation of Rights

125. Notice to comply

##### Hearings and Judicial Review

126. Definition of "Committee"

##### Regulations

127. Regulations

128. Forms

#### DIVISION X

##### TRANSITIONAL

129. Exploration agreements extant are continued

130. Replacement of rights

107. Approbation obligatoire

#### Enregistrement

108. Constitution d'un registre

109. Enregistrement

110. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

111. Enregistrement d'un avis de garantie

112. Effet de l'enregistrement

113. Enregistrement

114. Publicité

115. Priorité des droits

116. Demande de renseignements

117. Demande de mesure déclaratoire

118. Validité d'un transfert

119. Immunité

120. Règlements

#### SECTION IX

##### APPLICATION

##### Renseignements

121. Définitions

##### Arbitrage

122. Arbitrage

123. Arbitrage sur décision

124. Règlements

##### Annulation des titres

125. Avis

##### Audiences et révision

126. Définition de «Comité»

##### Règlements

127. Règlements

128. Formulaire

#### SECTION X

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

129. Continuation des accords d'exploitation

130. Remplacement des titres

- 131. Regulations continue in force
- 132. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 133. Former leases
- 134. Extension of time
- 135. Consolidated exploration licence
- 136. Crown share abrogated

## PART III

## PRODUCTION AND CONSERVATION

*Interpretation*

- 137. Definitions

*Application*

- 138. Application

*Prohibition*

- 139. Prohibition

*Licences and Authorizations*

## Operating Licences and Authorization for Work

- 140. Licences and authorizations

## Development Plan Approval

- 141. Approval of general approach of development

*Chief Conservation Officer*

- 142. Chief Conservation Officer

*Oil and Gas Committee*

## Constitution

- 143. Oil and Gas Committee
- 144. Qualification of members
- 145. Interest in petroleum properties
- 146. Quorum

## Jurisdiction and Powers

- 147. Jurisdiction
- 148. Deputing member to hold inquiry
- 149. Advisory functions

## Enforcement

- 150. Enforcement of Committee orders

- 131. Ancien règlement
- 132. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 133. Anciennes concessions
- 134. Prorogation de délai
- 135. Fusion d'accord d'exploration
- 136. Précision

## PARTIE III

## PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

*Définitions*

- 137. Définitions

*Application*

- 138. Application

*Interdiction*

- 139. Interdiction

*Permis et autorisations*

## Permis et autorisations de travaux

- 140. Principe

## Autorisation de plans de mise en valeur

- 141. Plans de mise en valeur

*Délégué aux hydrocarbures*

- 142. Désignation

*Comité des hydrocarbures*

## Constitution

- 143. Constitution par l'Office
- 144. Qualification
- 145. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
- 146. Quorum

## Compétence et attributions

- 147. Compétence
- 148. Délégation
- 149. Fonctions consultatives

## Exécution

- 150. Arrêtés du Comité

## DIVISION I

## PRODUCTION AND CONSERVATION

- 151. Regulatory power of Governor in Council
- 152. Publication of proposed regulations
- 153. Equivalent standards
- 154. Guidelines and interpretation notes
- 155. Definitions

## Production Orders

- 156. Production orders

## Waste

- 157. Waste prohibited
- 158. Prevention of waste
- 159. Taking over management
- 160. Appeal to Committee
- 161. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
- 162. Order

## Petroleum Spills

- 163. Definition of "spill"
- 164. Spills prohibited
- 165. Recovery of loss, damage, costs or expenses
- 166. Financial responsibility
- 167. Review committee

## Inquiries

- 168. Inquiries

## DIVISION II

## PRODUCTION ARRANGEMENTS

- 169. Definitions

## Pooling

- 170. Voluntary pooling
- 171. Application for pooling order
- 172. Effect of pooling order
- 173. Application to alter pooling order
- 174. Prohibition

## Unitization

- 175. Unit operation

## SECTION I

## PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

- 151. Pouvoirs du gouverneur en conseil
- 152. Publication de projets de règlement
- 153. Normes équivalentes
- 154. Directives et textes interprétatifs
- 155. Définitions

## Arrêtés de production

- 156. Arrêtés de production

## Gaspillage

- 157. Interdiction du gaspillage
- 158. Prévention du gaspillage
- 159. Mesures de contrainte
- 160. Appel au Comité
- 161. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
- 162. Arrêté

## Rejets d'hydrocarbures

- 163. Définition de «rejets»
- 164. Interdiction
- 165. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
- 166. Preuve de solvabilité
- 167. Comité de contrôle

## Enquêtes

- 168. Enquêtes

## SECTION II

## ACCORDS DE PRODUCTION

- 169. Définitions

## Mise en commun

- 170. Mise en commun volontaire
- 171. Demande d'arrêté de mise en commun
- 172. Effet de l'arrêté
- 173. Demande de modification de l'arrêté
- 174. Interdiction

## Union

- 175. Exploitation unitaire



## 176. Requiring unitization to prevent waste

## Compulsory Unitization

## 177. Who may apply for unitization order

## 178. Contents of unitization application

## 179. Hearing on application

## 180. Effective date of unitization order

## 181. Technical defects in unitization order

## 182. Amending unitization order

## 183. Protection of tract participation ratios

## 184. Production prohibited except in accord with unitization order

## 185. How percentages of interests to be determined

## General

## 186. Pooled spacing unit included in unit area

## DIVISION III

## APPEALS AND ADMINISTRATION

## Appeals

## 187. Orders and decisions final

## 188. Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

## 189. Board may review orders of Committee

## 190. Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

## Conservation Engineers

## 191. Conservation engineers

## 192. Powers of conservation engineers

## 193. Certificate of appointment

## 194. Assistance to be given conservation engineer

## 195. Obstruction or hindrance prohibited

## 196. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

## Offences and Penalties

## 197. Offences with respect to documents and records

## 198. Punishment

## 199. Order to comply

## 200. Continuing offences

## 201. Offence by employee or agent

## 202. Time limited for proceedings

## 203. Evidence

## 176. Prévention du gaspillage

## Union obligatoire

## 177. Arrêté d'union

## 178. Contenu de la demande

## 179. Audition

## 180. Date de prise d'effet

## 181. Vices de forme

## 182. Modification de l'arrêté d'union

## 183. Intangibilité des fractions parcellaires

## 184. Production subordonnée à l'arrêté d'union

## 185. Établissement des pourcentages

## Dispositions générales

186. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espace-  
ment mise en commun

## SECTION III

## APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

## Appels

## 187. Décisions définitives

## 188. Exposé de faits

## 189. Révision des arrêtés

## 190. Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

## Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

## 191. Nomination

## 192. Pouvoirs des ingénieurs

## 193. Certificat de nomination

## 194. Aide à donner à l'ingénieur

## 195. Entrave

## 196. Situation de danger

## Infractions et peines

## 197. Infractions relatives aux documents et dossiers

## 198. Peines

## 199. Injonction

## 200. Infractions continues

## 201. Infraction commise par un employé ou un mandataire

## 202. Prescription

## 203. Preuve

204. Jurisdiction of judge or justice  
205. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

*Regulations*

206. Regulations

*Application*

207. Application

*Transitional*

208. Operating licences

PART IV  
REVENUE SHARING

*Interpretation*

209. Definitions

*Imposition of Consumption Taxes*

210. Imposition of consumption taxes in offshore area

*Imposition of Insurance Premiums Tax*

211. Insurance premiums tax in offshore area

*Tax Administration Agreement*

212. Power to collect

213. Transfer of powers and duties

*Imposition of Corporate Income Taxes*

214. Imposition of corporate income tax in offshore area

215. Remittance to Receiver General

*Liability and Collection of Tax*

216. Debts due to Her Majesty

*Revenue Account*

217. Revenue Account

*Jurisdiction of Courts*

218. Jurisdiction of courts

*Regulations*

219. Regulations

*Appropriation*

220. Appropriation

204. Compétence du juge

205. Injonctions

*Rèlements*

206. Rèlements

*Application*

207. Portée

*Dispositions transitoires*

208. Licences de travaux

PARTIE IV  
PARTAGE DES RECETTES

*Définitions*

209. Définitions

*Impôts indirects*

210. Levée

*Taxe sur les primes d'assurance*

211. Levée

*Accord fiscal*

212. Pouvoir de recouvrer

213. Transfert des attributions

*Imposition des personnes morales*

214. Impôts : personnes morales

215. Versement au receveur général

*Assujettissement et recouvrement*

216. Créances de Sa Majesté

*Compte de recettes*

217. Compte de recettes

*Compétence des tribunaux*

218. Compétence des tribunaux

*Règlement*

219. Règlement

*Affectation*

220. Affectation

## PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND  
DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL  
CAPACITY*Interpretation*

## 221. Definitions

*Fiscal Equalization Offset Payments*

## 222. Fiscal equalization offset payments

## 223. Calculation of fiscal equalization offset payment

*Determination of Per Capita Fiscal Capacity*

## 224. Determination of fiscal capacity

*Determinations*

## 225. Final determination

*Advance Payments*

## 226. Advance payments

## 227. Accounting of advance on account

*Appropriation*

## 228. Appropriation

*Report to Parliament*

## 229. Report to Parliament

*Regulations*

## 230. Regulations

## PART VI

## CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

*Interpretation*

## 231. Definitions

*Development Fund*

## 232. Development Fund

## 233. Agreement with the Provincial Government

## 234. Power to make payment

*Appropriation*

## 235. Appropriation

*Report to Parliament*

## 236. Report to Parliament

## PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES  
ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR  
HABITANT*Définitions*

## 221. Définitions

*Péréquation compensatoire*

## 222. Paiements de péréquation

## 223. Calcul

*Détermination du potentiel*

## 224. Règle générale

*Détermination*

## 225. Détermination définitive

*Versements anticipés*

## 226. Montant à valoir

## 227. Comptabilisation

*Affectation*

## 228. Affectation

*Rapports*

## 229. Rapport

*Règlement*

## 230. Règlement

## PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA —  
NOUVELLE-ÉCOSSE*Définitions*

## 231. Définition

*Fonds de développement*

## 232. Fonds de développement

## 233. Accord avec le gouvernement

## 234. Autorisation de paiement

*Affectation*

## 235. Affectation

*Rapport*

## 236. Rapport au Parlement

**PART VII  
DRILLING FUND**

*Interpretation*

237. Definitions

*Drilling Assistance*

238. Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

239. Transitional assistance

*Appropriation*

240. Appropriation

*Administration*

241. Documents, records and books

242. Audit or examination

*Regulations*

243. Regulations

**PART VIII**

**CROWN SHARE ADJUSTMENT PAYMENTS**

*Interpretation*

244. Definitions

*Adjustment Payments*

245. Adjustment payment

*Regulations*

246. Regulations

*Appropriation*

247. Appropriation

**PART IX**

**CORPORATE INCOME TAX**

*Income Tax Act*

248. to 250.

**PART X**

**TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND  
COMING INTO FORCE**

*Transitional*

251. Initial payment to environmental studies fund during transitional period

**PARTIE VII  
FONDS DE FORAGE**

*Définitions*

237. Définitions

*Aide destinée au forage*

238. Aide à la N.S.R.L.

239. Aide provisoire

*Affectation*

240. Affectation

*Administration*

241. Documents comptables

242. Vérification ou consultation

*Règlement*

243. Règlement

**PARTIE VIII**

**PAIEMENT RECTIFICATIF À L'ÉGARD DE LA PART  
DE LA COURONNE**

*Définitions*

244. Définitions

*Paiements rectificatifs*

245. Paiement rectificatif

*Règlement*

246. Règlement

*Affectation*

247. Affectation

**PARTIE IX**

**IMPÔT SUR LE REVENU DES CORPORATIONS**

*Loi de l'impôt sur le revenu*

248 à 250.

**PARTIE X**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES  
ET ENTRÉE EN VIGUEUR**

*Disposition transitoire*

251. Paiement initial

*Consequential Amendments*

Access to Information Act

252. and 253.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

254. to 260.

Canada Petroleum Resources Act

261. and 262.

Privacy Act

263.

*Repeal*

264. Repeal

*Coming into Force*

265. Coming into force

SCHEDULE I

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

SCHEDULE II

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

SCHEDULE III

LIMITS OF SABLE ISLAND

*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

252. et 253.

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

254. à 260.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

261. et 262.

Loi sur la protection des renseignements personnels

263.

*Abrogation*

264. Abrogation

*Entrée en vigueur*

265. Entrée en vigueur

ANNEXE I

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

ANNEXE II

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

ANNEXE III

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE







*If undelivered, return COVER ONLY to  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-75**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-75**

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 7, 1988**

---

**C-75**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-75**

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 7 JUILLET 1988**

---



**C-75**

Second Session, Thirty-third Parliament,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-75**

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JULY 7, 1988**

---

**C-75**

Deuxième session, trente-troisième législature,  
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-75**

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 7 JUILLET 1988**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-75

PROJET DE LOI C-75

An Act to implement an agreement between the Government of Canada and the Government of Nova Scotia on offshore petroleum resource management and revenue sharing and to make related and consequential amendments

Loi concernant la mise en œuvre de l'accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources en hydrocarbures extracôtiers et sur le partage des recettes correspondantes et apportant des modifications corrélatives et connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Accord”  
«*Accord*»

2. In this Act,  
“Accord” means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord dated August 26, 1986 and entered into by the Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada and the Federal Minister, and by the Government of Nova Scotia, as represented by the Premier of Nova Scotia and the Provincial Minister, and includes any amendments thereto;

“Bay of Fundy”  
«*Baie de Fundy*»

“Bay of Fundy” means the submarine areas within the limits described in Schedule II;

“Board”  
«*Office*»

“Board” means the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board established by

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers en date du 26 août 1986, conclu entre le gouvernement du Canada, représenté par son premier ministre et le ministre fédéral, et par le gouvernement de la Nouvelle-Écosse, représenté par son premier ministre et le ministre provincial; sont incluses les modifications apportées à l'accord.

«anciens règlements» Le *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* pris sous le régime de la *Loi sur les concessions de terres publiques* et de la *Loi*

Définitions

«Accord»  
«*Accord*»

«anciens  
règlements»  
«*former  
regulations*»





	the joint operation of section 9 of this Act and section 9 of the Provincial Act;	<i>sur les terres territoriales et ses textes d'application.</i>	
"Canada-Nova Scotia benefits plan" «plan de retombées économiques»	"Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan submitted pursuant to subsection 45(2);	«Baie de Fundy» Les zones sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe II.	«Baie de Fundy» "Bay of Fundy"
"Canadian ownership rate" «taux de participation»	"Canadian ownership rate" means a level of Canadian ownership as determined under Division V of Part II in accordance with the regulations made under that Division or any rules or regulations referred to therein;	«champ» Zone de surface dont le sous-sol contient ou pourrait contenir un ou plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol même.	5 «champ» "field"
"Chief Executive Officer" «premier dirigeant»	"Chief Executive Officer" means the Chief Executive Officer of the Board appointed pursuant to section 25;	«décision majeure» Décision de l'Office visant l'exercice d'attributions sous le régime de la présente loi expressément assujetties aux articles 32 à 37.	10 «décision majeure» "fundamental decision"
"development plan" «plan de mise en valeur»	"development plan" means a plan submitted pursuant to subsection 143(2) for the purpose of obtaining approval of the general approach of developing a pool or field as proposed in the plan;	«gaz» Le gaz naturel et toutes les substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	15 «gaz» "gas"
"Federal Government" «gouvernement fédéral»	"Federal Government" means the Governor in Council;	«gisement» Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	15 «gisement» "pool"
"Federal Minister" «ministre fédéral»	"Federal Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«gouvernement fédéral» Le gouverneur en conseil.	20 «gouvernement fédéral» "Federal Government"
"field" «champ»	"field" (a) means a general surface area underlain or appearing to be underlain by one or more pools, and (b) includes the subsurface regions vertically beneath the general surface area referred to in paragraph (a);	«gouvernement provincial» Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province.	«gouvernement provincial» "Provincial Government"
"former regulations" «anciens règlements»	"former regulations" means the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> made pursuant to the <i>Public Lands Grants Act</i> and the <i>Territorial Lands Act</i> and includes orders made pursuant to those Regulations;	«hydrocarbures» Le pétrole et le gaz.	25 «hydrocarbures» "petroleum"
"frontier lands" «terres domaniales»	"frontier lands" has the same meaning as in the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> ;	«Île de Sable» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe III.	«Île de Sable» "Sable Island"
"fundamental decision" «décision majeure»	"fundamental decision" means a decision made by the Board respecting the exercise of a power or the performance of a duty pursuant to a provision of this Act that expressly provides for the exercise of the	«loi provinciale» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Canada-Nova Scotia Off-shore Petroleum Resources Accord Implementation Act (Nova Scotia) Act</i> , chapitre 3 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia, 1987</i> .	30 «loi provinciale» "Provincial Act"
		«loi sur les redevances» La loi, dans sa version modifiée, intitulée <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , chapitre 9 des lois intitulées <i>Statutes of Nova Scotia, 1987</i> .	35 «loi sur les redevances» "Offshore Petroleum..."
		«ministre fédéral» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	40 «ministre fédéral» "Federal Minister"
		«ministre provincial» Le ministre provincial des mines et de l'énergie.	«ministre provincial» "Provincial Minister"



	power or the performance of the duty subject to sections 32 to 37;	«Office» L'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la présente loi et de la loi provinciale.	«Office» "Board"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	5	5
"government" Version anglaise seulement	"government" means the Federal Government, the Provincial Government or both, as the context requires;		«pétrole» "oil"
"interest" «titres»	"interest" has the meaning assigned by section 49;	10	
"Minister" Version anglaise seulement	"Minister" means the Federal Minister, the Provincial Minister or both, as the context requires;		
"offshore area" «zone extracôtière» ou «zone»	"offshore area" means the lands and submarine areas within the limits described in Schedule I;	15	15
"Offshore Petroleum Royalty Act" «loi sur les redevances»	"Offshore Petroleum Royalty Act" means the <i>Offshore Petroleum Royalty Act</i> , Chapter 9 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;	20	20
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude oil regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of the offshore area;	25	25
"petroleum" «hydrocarbures»	"petroleum" means oil or gas;		
"pool" «gisement»	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is separated or appears to be separated from any other such accumulation;	35	35
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;	40	40
"Province" «provinces»	"Province" means the province of Nova Scotia;		
"Provincial Act" «loi provinciale»	"Provincial Act" means the <i>Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation (Nova Scotia)</i> 45		
		«premier dirigeant» Le premier dirigeant de l'Office nommé conformément à l'article 25.	«premier dirigeant» "Chief Executive Officer"
		«province» Nouvelle-Écosse.	«province» "Province"
		«règlement» Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.	«règlement» French version only
		«taux de participation canadienne» Le taux de participation déterminé sous le régime de la section V de la partie II, conformément à ses règlements ou à ceux qui y sont mentionnés.	«taux de participation canadienne» "Canadian ownership rate"
		«terres domaniales» A le sens donné à la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> .	«terres domaniales» "frontier lands"
		«titre» A le sens donné à l'article 49.	«titre» "interest"
		«zone extracôtière» ou «zone» Les zones terrestres et sous-marines situées dans les limites fixées à l'annexe I.	«zone extracôtière» ou «zone» 40 "offshore area"



*Act*, Chapter 3 of the Statutes of Nova Scotia, 1987, as amended from time to time;

"Provincial Government"  
«gouvernement provincial»

"Provincial Government" means the lieutenant governor in council of the Province; 5

"Provincial Minister"  
«ministre provincial»

"Provincial Minister" means the Minister of Mines and Energy of the Province;

"Sable Island"  
«Île de Sable»

"Sable Island" means the area, whether above or under water, that is within the limits described in Schedule III. 10

Construction

3. For greater certainty, the provisions of this Act shall not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of any province in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area 15 or any living or non-living resources of any offshore area.

3. Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses 5 ressources biologiques ou non.

Interprétation

Precedence over other Acts of Parliament

4. In case of any inconsistency or conflict between

(a) this Act or any regulations made 20 thereunder, and

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under such an Act,

this Act and the regulations made there- 25 under take precedence.

4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui s'applique à la zone extracôtière 10 et de ses textes d'application.

Incompatibilité

#### PREScribing LIMITS OF OFFSHORE AREA

#### FIXATION DES LIMITES

Regulations

5. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits set out in Schedule I for the purposes of the definition 30 "offshore area".

5. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone extracôtière énoncées à l'annexe I. 15

Règlements

Issue of charts

(2) The Federal Minister may cause charts to be issued setting out the offshore area or any portion thereof as may be set out consistent with the nature and scale of the 35 chart.

(2) Le ministre fédéral peut faire publier des cartes indiquant tout ou partie du tracé des limites de la zone extracôtière.

Cartes

Evidence

(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be issued by or under the authority of the Federal Minister is conclusive proof of the limits of the offshore area or 40 portion thereof set out in the chart without proof of the signature or official character of

(3) Les cartes censées publiées par le ministre fédéral, ou sous son autorité, font 20 foi du tracé total ou partiel des limites dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité

Preuve





the person purporting to have issued the chart.

officielle de la personne censée l'avoir publiée.

#### CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

Approval of  
Provincial  
Minister prior  
to making  
certain  
regulations

6. Before a regulation is made pursuant to subsection 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 121, subsection 125(1), 128(1), 153(1), 157(5) or 165(4) or section 208, 245 or 248, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and no regulation shall be so made without the approval of the Provincial Minister.

#### APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

Approbation  
provinciale

6. Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1), 17(4), 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 121, aux paragraphes 125(1), 128(1), 153(1), 157(5) ou 165(4) ou aux articles 208, 245 ou 248, le ministre fédéral consulte son homologue provincial sur les projets de ces règlements, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

#### AMENDMENT OF ACCORD

Amendment of  
Accord

7. The Government of Canada, as represented by the Prime Minister of Canada or by such other member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council, may, jointly with the Government of Nova Scotia, amend the Accord from time to time.

#### MODIFICATION DE L'ACCORD

Modification

7. Le gouvernement fédéral, représenté par le premier ministre du Canada ou tel des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil, peut modifier l'Accord de concert avec celui de la Nouvelle-Écosse.

#### APPLICATION

Application

8. (1) Except as otherwise provided by this Act, this Act applies within the offshore area.

Excluded  
legislation

(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

#### CHAMP D'APPLICATION

Énoncé

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, celle-ci s'applique à la zone extracôtière.

20

Exclusion

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

25

### PART I

#### JOINT MANAGEMENT

##### *Establishment of Board*

Jointly  
established  
Board

9. (1) There is established by the joint operation of this Act and the Provincial Act a board to be known as the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board.

Treated as  
Provincial  
entity

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Board shall for all purposes be treated as having been established by or under a law of the Province.

35

### PARTIE I

#### COGESTION

##### *Constitution de l'Office*

Constitution  
conjointe

9. (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'Office est réputé avoir été constitué sous le régime d'une loi de la province.

Institution  
provinciale

30



Powers of corporation	(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> , including those set out in section 20 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> et a les attributions visées à l'article 20 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Capacité 5
Dissolution of Board	(4) The Board may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.	(4) L'Office ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.	Dissolution
Board consisting of five members	10. (1) The Board shall consist of five members.	10. (1) L'Office est composé de cinq membres.	Composition 10
Federal and Provincial appointees	(2) Two members of the Board are to be appointed by the Federal Government, two by the Provincial Government and the Chairman of the Board is to be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(2) Les gouvernements fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement.	Nomination des membres
Alternate members	(3) Each government may appoint one alternate member to act as a member of the Board in the absence or incapacity of any of the members of the Board appointed by that government.	(3) Chaque gouvernement peut nommer un suppléant en prévision de l'absence ou de l'empêchement du membre titulaire qu'il a nommé.	Suppléants 15
Joint appointees	(4) Notwithstanding subsection (2) or (3), any member or alternate member of the Board may be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government.	(4) Par dérogation aux paragraphes (2) ou (3), les membres ou les suppléants peuvent être nommés conjointement par les deux gouvernements.	Nomination conjointe 20
Definitions "public servant" «fonctionnaire»	11. (1) In this section and section 12, "public servant" means a person employed in the Public Service of Canada, and includes any other person who is a civil servant within the meaning of the Provincial Act;	11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'article 12. «administration fédérale» Fonction publique au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> . Y est assimilé tout secteur de l'administration publique fédérale qui y est intégré sur désignation par décret en conseil pris sous le régime du présent paragraphe et pour l'application du présent article.	Définitions 25 «administration fédérale» "Public Service of Canada"
"Public Service of Canada" «administration fédérale»	"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "Public Service" in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> , and includes any portion of the public service of Canada designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.	«fonctionnaire» Agent de l'administration fédérale ou <i>civil servant</i> au sens de la loi provinciale.	«fonctionnaire» "public servant" 30
Qualifications	(2) Not more than two members of the Board may, during the term of office of those members on the Board, be public servants and of those two members, not more than one may be appointed by each government.	(2) Il ne peut y avoir à l'Office plus de deux membres fonctionnaires fédéraux ou provinciaux et, en aucun cas, un gouvernement peut-il en nommer plus d'un.	Nomination de fonctionnaires 35
Qualifications for Chairman	(3) The Chairman of the Board shall not, during the term of office as Chairman, be a public servant.	(3) Le président ne peut en cours de mandat être également fonctionnaire.	Rattachement du président 40



Term of office of Board members	12. (1) Subject to subsection (2), each member of the Board, including the Chairman, shall be appointed for a term of six years.	12. (1) Le mandat du président et des membres est de six ans.	Mandat
Terms of first members	(2) The first two members of the Board, other than the Chairman, to be appointed by each government shall be appointed for terms of four and five years, respectively.	5 (2) Le mandat des deux premiers membres nommés par chacun des gouvernements est respectivement de quatre et cinq ans.	Mandat : premiers membres 5
Re-appointment	(3) On the expiration of a term of office, the Chairman or a member of the Board is 10 eligible for re-appointment for one or more further terms.	(3) Tous les mandats sont renouvelables.	Renouvellement
Good behaviour appointments for members who are not public servants	(4) Any member of the Board who is not a public servant holds office during good behaviour, but may be removed for cause 15 (a) where the member is appointed by either government, by that government; or (b) where the member is appointed by both governments, by both governments.	(4) Les membres qui ne sont pas fonctionnaires occupent leur poste à titre inamovible sous réserve de révocation, pour motif valable, par les deux gouvernements ou l'un 10 d'eux, selon les modalités de leur nomination.	Exercice du mandat
Appointments of public servants during pleasure	(5) Any member of the Board who is a 20 public servant holds office during pleasure.	(5) Les membres fonctionnaires n'occupent leur poste qu'à titre amovible.	Mandat des fonctionnaires
Deemed consultation between governments re Chairman	13. (1) Consultation between the two governments with respect to the selection of the Chairman of the Board shall be deemed to commence (a) six months prior to the expiration of the term of office of the incumbent Chairman, or (b) where applicable, on the date of receipt by the Board of notice of the death, 30 resignation or termination of appointment of the incumbent Chairman, whichever occurs earlier.	13. (1) Les consultations entre les gouvernements pour le choix du président sont 15 réputées avoir commencé six mois avant l'expiration du mandat du titulaire ou, si elle est antérieure, à la date où l'Office a été avisé de la vacance du poste.	Début des consultations
Where no agreement on Chairman	(2) Where the two governments fail to agree on the appointment of the Chairman of 35 the Board within three months after the commencement of consultation between the governments, the Chairman shall be selected pursuant to subsection (3) by a panel constituted in accordance with section 47, 40 unless, at any time prior to the selection of the Chairman by the panel, the two governments agree on the appointment.	(2) À défaut d'accord dans les trois mois 20 qui suivent le début des consultations, le président est désigné conformément au paragraphe (3) par un comité formé en application de l'article 47. Les deux gouvernements peuvent toutefois s'entendre directement 25 avant que le comité n'ait procédé à la nomination.	Défaut d'accord
Selection of Chairman of Board within sixty days	(3) The Chairman of the Board shall be selected, from among persons nominated by 45 each government, by the panel within sixty	(3) Le président de l'Office est choisi par le comité, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président de celui-ci, parmi 30	Délai de nomination





	days after the appointment of the chairman of the panel.	les membres nommés par chaque gouvernement.	
Decision of panel binding	(4) The decision of the panel selecting a Chairman of the Board is final and binding on both governments.	(4) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.	Effet de la décision
Absence or incapacity of Chairman	14. The Board shall designate a member to act as Chairman of the Board during any absence or incapacity of the Chairman or vacancy in the office of Chairman, and that person, while acting as Chairman, has and may exercise all of the powers and perform all of the duties and functions of the Chairman.	14. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.	5 Intérim
Salaries of joint appointees	15. (1) Subject to section 12, the salary and other terms and conditions of the appointment of the Chairman of the Board or any other member or alternate member appointed by both governments, including the effective date of the appointment, shall be fixed by an order of the Federal Government and an order of the Provincial Government after agreement has been reached by both governments on the salary and other terms and conditions.	15. (1) Sous réserve de l'article 12, le traitement et les autres conditions d'emploi du président de l'Office et des membres titulaires ou suppléants nommés conjointement, y compris la date de prise d'effet de leur nomination, sont fixés par décret de chaque gouvernement, après accord entre eux à cet égard.	10 Traitement
Salaries of separate appointees	(2) The salary and other terms and conditions of the appointment of any member appointed by either the Federal Government or the Provincial Government shall be agreed on by both governments.	(2) Les deux gouvernements conviennent du traitement et des autres conditions d'emploi des membres qu'ils nomment séparément.	Idem
Conflict of interest guidelines	16. All members of the Board shall be subject to conflict of interest guidelines established jointly by the Federal Minister and Provincial Minister and are not subject to any conflict of interest guidelines established by the Federal Government.	16. Les membres sont soumis aux directives sur les conflits d'intérêts établies conjointement par les ministres fédéral et provincial, mais non à celles du gouvernement fédéral.	Conflits d'intérêts
Power to indemnify	17. (1) The Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, indemnify a person who is a present or former member, officer or employee of the Board, and the heirs and legal representatives of that person, against such costs, charges and expenses, including such amounts paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is a party by reason of being or	17. (1) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, d'indemniser, même après la cessation de leurs fonctions, les membres et le personnel de l'Office, ou leurs héritiers et ayants droit, contre toute responsabilité découlant de celles-ci, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité.	Indemnisation



having been such a member, officer or employee, as may be prescribed.

Both Govern-  
ments share  
costs of  
indemnification

(2) Where the Government of the Province has indemnified a person referred to in subsection (1) or the heirs or legal representatives of that person pursuant to subsection 17(1) of the Provincial Act, the Government of Canada shall, subject to such terms and conditions as may be prescribed, pay to the Government of the Province one-half of the amount of the indemnity.

(2) Le gouvernement fédéral est tenu, aux conditions réglementaires, de rembourser au gouvernement provincial la moitié des frais exposés par celui-ci pour l'indemnisation, au titre du paragraphe 17(1) de la loi provinciale, d'une personne visée au paragraphe (1).

Rembourse-  
ment

Payable out of  
Consolidated  
Revenue Fund

(3) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Les indemnités à verser éventuellement sont prélevées sur le Trésor.

Prélèvement

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that by this section is to be prescribed.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.

Règlement

### *Functions of Board*

Functions of  
Board

18. (1) The Board shall, in addition to performing the duties and functions conferred or imposed on the Board by or pursuant to this Act, perform such duties and functions as are conferred or imposed on it by the Accord, to the extent that such duties and functions are not inconsistent with this Act or any regulations made thereunder.

18. (1) L'Office exerce tant les attributions qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de la présente loi que celles, non incompatibles avec celle-ci et ses textes d'application, qui lui sont conférées ou déléguées en vertu de l'Accord.

Attributions

Proposed  
amendments

(2) The Board may make recommendations to both governments with respect to proposed amendments to this Act, the Provincial Act, any regulations made under those Acts and to any other legislation relating to petroleum resource activities in the offshore area.

(2) L'Office peut proposer aux deux gouvernements des modifications à la présente loi, à la loi provinciale ou à leurs règlements et à toute autre loi relative aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière.

25

Modifications

Access to  
information by  
governments

19. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to access to any information or documentation relating to petroleum resource activities in the offshore area that is provided for the purposes of this Act or any regulation made thereunder and such information or documentation shall, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.

19. (1) Les ministres fédéral et provincial ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone extracôtière et fourni pour l'application de la présente loi ou de ses règlements. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.

Accès à  
l'information

Applicable  
provision

(2) Section 122 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any disclosure of information or

(2) L'article 122 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la communication de renseignements et à tout témoi-

Texte  
applicable



documentation or the production or giving of evidence relating thereto by a Minister as if the references in that section to the administration or enforcement of a Part of this Act included references to the administration or enforcement of the Provincial Act or any Part thereof.

gnage lié à ceux-ci par un ministre comme si une mention à cet article de l'application d'une partie de la présente loi était une mention de l'application de la loi provinciale ou 5 de telle de ses parties. 5

Summary of applications of fundamental decisions to Ministers

(3) The Board shall require every person who makes an application in respect of which a fundamental decision is to be made by the Board to give, forthwith after making the application, a written summary of the application to both Ministers.

(3) L'Office exige de quiconque fait une demande qui peut aboutir à une décision majeure de communiquer, sans délai, un résumé écrit de la demande à chacun des ministres. 10

Résumé des demandes

### Administration

Location of offices and staff

20. The principal office and staff of the Board shall be located in the Province.

20. Le siège de l'Office et son personnel 15 sont situés dans la province.

Siège

Storage of information

21. (1) The Board shall have responsibility for the storage and curatorship, in a facility in the Province, of all geophysical and geological records and reports, reports respecting wells and materials recovered from wells in the offshore area and, without limiting the generality of the foregoing, drill cuttings, fluid samples, hydrocarbon samples and cores recovered from wells in the offshore area. 25

21. (1) L'Office assure la gestion d'un centre, établi dans la province, où sont conservés les données géophysiques et géologiques et les études sur les puits extracôtiers et sur les substances prélevées dans ces puits. 15

Données

Board to furnish samples to Ministers

(2) The Board shall, at the request of the Federal Minister or the Provincial Minister,  
(a) furnish that Minister with a sample of any material referred to in subsection (1), or  
(b) where it is not possible to produce a sample of such material, provide that Minister with all or a portion of such material, subject to it being returned to the facility referred to in subsection (1), 35  
if the material is to be permanently retained at the facility referred to in subsection (1).

(2) À la demande de l'un ou l'autre ministre, l'Office lui remet un échantillon de toute substance — si elle est destinée à être conservée en permanence au centre — mentionnée au paragraphe (1) ou, si la remise est impossible, de lui prêter la substance elle-même en tout ou en partie. 20

Remise d'échantillons

Meetings of Board

22. The Board shall meet

- (a) once every two months unless the members of the Board unanimously agree 40 to defer the meeting; and
- (b) at any other time
  - (i) at the call of the Chairman of the Board,
  - (ii) on the request of any two members 45 of the Board, or

22. L'Office tient ses réunions au moins 25 une fois à tous les deux mois, sauf décision unanime de report par les membres. Il se réunit également sur convocation du président, à la demande de deux membres ou à celle du ministre fédéral ou provincial pour 30 étudier toute question que celui-ci lui renvoie.

Réunions





(iii) on the request of the Federal Minister or the Provincial Minister to review any matter referred to the Board by that Minister.

Quorum	<b>23.</b> (1) Three members of the Board constitute a quorum of the Board.	5	<b>23.</b> (1) Le quorum est de trois membres.	Quorum
Majority vote	(2) Where, in the absence of unanimous agreement, a vote is required to be taken in respect of a decision of the Board, the decision shall be made on the basis of a majority vote of the members of the Board.	10	(2) À défaut d'unanimité, les décisions de l'Office sont prises à la majorité des membres.	Vote
By-laws and guidelines	<b>24.</b> Subject to this Act and the Accord, the Board may (a) make by-laws respecting (i) the members, officers and employees of the Board, (ii) the attendance and participation, including voting rights, at meetings of the Board of alternate members of the Board appointed pursuant to subsection 10(3), (iii) the manner of appointing the officers and employees of the Board on the basis of selection according to merit, including the holding of open competitions for appointments, (iv) the procedures to be followed in the performance of any of the duties and functions of the Board, (v) the conduct of meetings of the Board, (vi) the manner of dealing with matters and business before the Board, and (vii) generally, the carrying on of the work of the Board and the management of the internal affairs thereof; and (b) establish conflict of interest guidelines respecting persons employed by the Board pursuant to subsection 26(1).	15 20 25 30 35	<b>24.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des stipulations de l'Accord, l'Office peut : a) prendre des règlements administratifs concernant : (i) ses membres, ses cadres et son personnel, (ii) la participation aux réunions — y compris le droit de vote — des membres suppléants nommés en application du paragraphe 10(3), (iii) le mode de nomination des cadres et du personnel fondé sur la compétence, y compris la tenue de concours publics, (iv) l'exercice de ses attributions, (v) ses réunions, (vi) les questions dont il est saisi, (vii) globalement, ses activités et son administration; b) établir, à l'intention de son personnel, des directives sur les conflits d'intérêts.	5 Règles 15 20 25
Chief Executive Officer	<b>25.</b> (1) There shall be a Chief Executive Officer of the Board who (a) where both the Federal Government and the Provincial Government appoint the Chairman as Chief Executive Officer, is the Chairman of the Board; or	40 45	<b>25.</b> (1) Le premier dirigeant de l'Office est le président, si les deux gouvernements le désignent. Sinon, il est choisi par l'Office par voie de concours publics.	Premier dirigeant



(b) in any other case, is to be appointed by the Board by means of an open competition.

Approval required

(2) The appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b) is subject to the approval of both governments.

(2) Est à approuver par les deux gouvernements la nomination qui résulte d'un concours.

Approbation

Panel to choose Chief Executive Officer in the absence of agreement

(3) Where either government fails to make an appointment pursuant to paragraph (1)(a) or to approve the appointment of a Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(b), the Chief Executive Officer shall be appointed by both the Federal Government and the Provincial Government after having been selected pursuant to subsection (4) by a panel constituted in accordance with section 47, unless, at any time prior to the selection of the Chief Executive Officer by the panel, the two governments agree on the appointment.

(3) Si l'un des gouvernements n'approuve pas la nomination ou n'y procède pas, celle-ci leur incombe à tous deux sur choix effectué conformément au paragraphe (4) par un comité formé en application de l'article 47. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.

Défaut d'accord

Selection within sixty days

(4) The Chief Executive Officer shall be selected, from among persons nominated by each government, by the panel within sixty days after the appointment of the chairman of the panel.

(4) Le premier dirigeant est choisi par le comité parmi les candidats proposés par chaque gouvernement dans les soixante jours suivant la nomination du président du comité.

Délai

Decision of panel binding

(5) The decision of the panel selecting a Chief Executive Officer is final and binding on both governments.

(5) La division du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

Effet de la décision

Application of subsection 15(1)

(6) Subsection 15(1) applies, with such modifications as the circumstances require, to the appointment of the Chief Executive Officer pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3).

(6) Le paragraphe 15(1) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au cas du premier dirigeant nommé par les deux gouvernements.

Application du paragraphe 15(1)

Absence or incapacity of Chief Executive Officer

(7) The Board shall designate a person to act as Chief Executive Officer during any absence or incapacity of that Officer or vacancy in the office of Chief Executive Officer and that person, while acting as Chief Executive Officer, has and may exercise all the powers and perform all of the duties and functions of that office.

(7) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance à son poste, son intérim est assuré, avec plein exercice de ses attributions, par la personne que désigne l'Office.

Intérim

Staff of the Board

26. (1) The Board may, on the recommendation of the Chief Executive Officer, employ such other officers and such employees as are necessary to properly perform the duties and functions of the Board under this Act and the Accord.

26. (1) L'Office peut recruter, sur recommandation du premier dirigeant, les personnels nécessaires à l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi et l'Accord.

Personnels



Method of selection	(2) The appointment of every person employed pursuant to subsection (1) shall be based on selection according to merit.	(2) La compétence est le critère de nomination du personnel de l'Office.	Critère
Presumption	(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the public service of Canada or of the Province.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration fédérale ou provinciale.	Présomption
Mobility of staff	(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the Public Service by competition or other process of personnel selection pursuant to the <i>Public Service Employment Act</i> , (a) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was employed in the Public Service shall be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board; and (b) any person who, immediately prior to being employed by the Board, was not employed in the Public Service shall, two years after being employed by the Board, be deemed to be a person employed in the Public Service in the Department of Energy, Mines and Resources in the location where that person is performing duties for the Board and in a position of an occupational nature and at a level equivalent to the position in which that person is employed by the Board.	(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite d'un concours ou selon tel mode de sélection établi sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> , les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.	Mutations
Definition of "Public Service"	(5) In this section, "Public Service" has the same meaning as in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .	(5) Au présent article, «fonction publique» s'entend au sens de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> .	Définition de «fonction publique»
Auditor	27. The Board shall appoint an auditor, for such term as is set by the Board, for the purposes of auditing the financial statements of the Board.	27. L'Office nomme un vérificateur, pour le mandat qu'il détermine, chargé de l'examen de ses états financiers.	Vérification
Budget	28. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a budget sufficient to permit the Board to properly exercise its powers and perform its duties and functions.	28. (1) L'Office établit pour chaque exercice le budget nécessaire à l'exercice de ses attributions.	Budget





Submission to governments	(2) The budget shall be submitted to the Federal Minister and the Provincial Minister, at such time as may be specified by each Minister, for their consideration and approval.	(2) Le budget est soumis à l'aval des ministres fédéral et provincial dans les délais prévus par chacun d'eux.	Approbation
Revised budget	(3) Where it appears that the actual aggregate of the expenditures of the Board in respect of any fiscal year is likely to be substantially greater or less than that estimated in its budget in respect of that fiscal year, a revised budget in respect of that fiscal year, containing such particulars as may be requested by either Minister, shall be submitted to both Ministers for their consideration and approval.	(3) Si, en cours d'exercice, il survient un écart entre les prévisions budgétaires et les dépenses effectives, un budget rectificatif est soumis à l'aval des deux ministres, assorti des précisions qu'ils demandent.	Budget rectificatif
Payment of operating costs	(4) The Government of Canada shall pay one-half of the aggregate of the expenditures set out in the budget or revised budget, where applicable, submitted and approved pursuant to this section in respect of each fiscal year.	(4) Le gouvernement du Canada prend en charge, pour moitié, le total des dépenses inscrites au budget primitif ou rectificatif de chaque exercice.	Financement
Appropriation	(5) Subject to any other Act of Parliament that appropriates moneys for the payment required by subsection (4), the sums required for such payment shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.	(5) Sous réserve de toute autre loi fédérale portant affectation de crédits à l'Office, les sommes nécessaires à cet effet sont prélevées sur le Trésor en tant que de besoin.	Affectation
Access to books and accounts	29. Subject to subsection 19(2), both the Federal Minister and the Provincial Minister are entitled to have access to the books and accounts of the Board.	29. L'Office met, sous réserve du paragraphe 19(2), ses documents comptables à la disposition des ministres fédéral et provincial.	Accès
Annual report	30. (1) The Board shall, in respect of each fiscal year, prepare a report in both official languages of Canada and submit it to the Federal Minister and the Provincial Minister not later than ninety days after the expiration of that fiscal year.	30. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office établit, dans les deux langues officielles, un rapport pour l'exercice précédent et le présente aux deux ministres.	Rapport annuel
Contents of report	(2) The annual report submitted pursuant to subsection (1) shall contain an audited financial statement and a description of the activities of the Board during the fiscal year covered by the report.	(2) Le rapport rend compte des activités de l'exercice et inclut les états financiers dûment vérifiés.	Contenu
Tabling of report	(3) The Federal Minister shall cause the annual report referred to in this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the report is submitted to the Federal Minister.	(3) Le ministre fédéral fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de sa réception.	Dépôt



*Decisions in Relation to Offshore  
Management*

*Décisions portant sur la gestion extracôtière*

Board's  
decisions final

31. Subject to this Act, the exercise of a power or the performance of a duty by the Board pursuant to this Act is final and not subject to the review or approval of either government or either Minister.

31. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'exercice par l'Office des attributions conférées par la présente loi n'est sujet ni au réexamen ni à l'approbation des gouvernements ou des ministres.

Caractère  
définitif

5

Notice to  
Ministers of  
fundamental  
decisions

32. (1) Forthwith after making a fundamental decision, the Board shall give written notice of the decision to the Federal Minister and the Provincial Minister.

32. (1) L'Office avise sans délai par écrit les ministres fédéral et provincial de la prise d'une décision majeure.

Notification

Public notice of  
fundamental  
decisions

(2) The Board shall cause a fundamental decision to be published

(a) thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection (1), or

(b) when the fundamental decision is implemented,

whichever occurs earlier.

(2) L'Office fait publier toute décision majeure dès sa mise en œuvre ou au plus tard trente jours après réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe (1).

Publication

10

Suspension of  
implementation  
of fundamental  
decision

33. (1) Subject to subsection (2), a fundamental decision shall not be implemented

(a) before the expiration of thirty days after receipt by both Ministers of a notice of the fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34 or during which, pursuant to section 35, the decision may be set aside, the setting aside may be overruled or a determination may be made by the National Energy Board; or

(b) if the decision has been conclusively set aside.

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune décision majeure ne peut être mise en œuvre avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant la réception par les ministres de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et de toute période supplémentaire au cours de laquelle la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue ou au cours de laquelle la décision peut être annulée, l'annulation renversée ou l'Office national de l'Énergie peut intervenir en application de l'article 35; ou encore si la décision a été définitivement annulée.

Conditions de  
mise en œuvre

15

Exception  
where approval  
of both  
Ministers

(2) A fundamental decision may be implemented before the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a) where the Board is advised, in writing, that both the Federal Minister and the Provincial Minister approve that decision.

(2) La décision majeure peut cependant être mise en œuvre avant l'expiration d'un tel délai si l'Office est avisé par écrit que les ministres fédéral et provincial l'ont approuvée.

Approbation de  
deux ministres

30

Decision to be  
implemented on  
expiration of  
delays

(3) Where, on the expiration of the periods referred to in paragraph (1)(a), a fundamental decision of the Board has not been conclusively set aside, that decision shall be implemented forthwith by the Board.

(3) Une fois le délai expiré, l'Office procède sans délai à la mise en œuvre de la décision.

Mise en œuvre

Suspension  
rights

34. The Federal Minister or the Provincial Minister may, on giving written notice to the

34. Sur avis donné par écrit à son homologue et à l'Office dans les trente jours suivant

Veto suspensif

35



other Minister and the Board within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1), suspend the implementation of the decision during a period not exceeding sixty days after receipt of the notice of the decision pursuant to subsection 32(1).

réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1), le ministre fédéral ou provincial peut retarder la mise en œuvre de la décision pour un délai maximal de soixante jours à compter de cette date.

5

Veto

35. (1) Within thirty days after receipt of a notice of a fundamental decision pursuant to subsection 32(1) and any further period 10 during which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, the decision may be set aside

(a) by both the Federal Minister and the Provincial Minister; or

(b) by the Provincial Minister, in the case of

(i) a fundamental decision of the Board referred to in paragraph 143(4)(a), or

(ii) a fundamental decision with respect 20 to a call for bids pursuant to Part II in relation to, or interests in relation to, a portion of the offshore area that is situated wholly within the Bay of Fundy or Sable Island.

25

Federal  
Minister's veto

(2) The Federal Minister may

(a) set aside a fundamental decision of the Board within thirty days after receipt of a notice of the decision pursuant to subsection 32(1) or any further period during 30 which the implementation of the decision is suspended pursuant to section 34, or

(b) overrule the setting aside of a fundamental decision by the Provincial Minister within thirty days after receipt of a notice 35 to that effect pursuant to subsection (3),

if, in the opinion of the Federal Minister, the decision, in the case of paragraph (a), or the setting aside of the decision, in the case of paragraph (b), would unreasonably delay the 40 attainment of security of supply.

Notice

(3) Where a Minister sets aside a fundamental decision of the Board pursuant to subsection (1) or (2) or the Federal Minister overrules the setting aside of a fundamental 45 decision pursuant to subsection (2), that Minister shall give a written notice to that effect to the other Minister and the Board.

Annulation

35. (1) Dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné au paragraphe 32(1) et tel délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, les deux ministres 10 peuvent annuler la décision majeure; le ministre provincial peut, quant à lui, annuler une décision de l'Office approuvant la partie I d'un plan de mise en valeur en application du paragraphe 143(4) ou celle portant sur un 15 appel d'offres sous le régime de la partie II ou des titres visant une portion de la zone extracôtière incluse dans la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

(2) Le ministre fédéral peut soit annuler 20 une décision majeure de l'Office dans le même délai ou dans le délai supplémentaire au cours duquel la mise en œuvre est, au titre de l'article 34, suspendue, soit dans les trente jours suivant réception de l'avis mentionné 25 au paragraphe (3), renverser la décision du ministre provincial s'il estime que, dans l'un ou l'autre cas, la sécurité des approvisionnements serait indûment retardée.

Veto fédéral

(3) Le ministre qui, au titre des paragra- 30 phes (1) ou (2), intervient est tenu d'en aviser par écrit son homologue et l'Office.

Avis





Determination  
by National  
Energy Board

(4) Notwithstanding subsection (2), where the Provincial Minister disagrees with the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of a fundamental decision pursuant to subsection (2), the National Energy Board shall, on application made by the Provincial Minister within such time and in such manner as may be prescribed,

- (a) determine whether the fundamental decision of the Board or the setting aside of that decision would unreasonably delay the attainment of security of supply; and
- (b) thereby confirm or vacate the setting aside or overruling by the Federal Minister in respect of the fundamental decision.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre provincial peut, par demande présentée selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, saisir l'Office national de l'Énergie de tout désaccord avec le ministre fédéral sur une mesure prise par celui-ci au titre du paragraphe (2). L'Office décide alors si la décision majeure ou l'annulation de celle-ci pourrait indûment retarder la sécurité des approvisionnements et, le cas échéant, maintient ou renverse la mesure.

Constat par  
l'Office  
nationale de  
l'Énergie

Procedures for  
determination

(5) A determination of the National Energy Board made pursuant to subsection (4),

- (a) notwithstanding the *National Energy Board Act*, shall be made within such time and in such manner as may be prescribed;
- (b) is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body; and
- (c) shall be published forthwith by the Board.

(5) La décision de l'Office national de l'énergie est rendue, par dérogation à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement; elle est définitive et ne peut en aucun cas être révisée ou annulée; elle est publiée par l'Office sans délai.

Procédure

Transitional

(6) Where an application is made by the Provincial Minister to the National Energy Board prior to the coming into force of the first regulation made for the purposes of subsection (4) or paragraph (5)(a), the application and the determination of the National Energy Board shall be made in accordance with the procedures and within the periods established by the National Energy Board.

(6) Avant la prise des règlements au titre du paragraphe (4) ou (5), la demande est traitée, et la décision de l'Office national de l'énergie est prise conformément à sa propre procédure.

Disposition  
transitoire

Conclusively set  
aside

(7) For the purposes of section 33, a fundamental decision shall be deemed to have been conclusively set aside if

- (a) it is set aside by both Ministers pursuant to subsection (1);
- (b) it is set aside by the Provincial Minister pursuant to subsection (1) and the setting aside has not been overruled pursuant to paragraph (2)(b) or, if it has been so overruled, that overruling is vacated pursuant to subsection (4); or

(7) Pour l'application de l'article 33, l'annulation d'une décision est réputée définitive quant elle est faite par les deux ministres en application du paragraphe (1) ou par l'un ou l'autre sans avoir été renversée au titre des paragraphes (2) ou (4).

Annulation  
définitive



(c) it is set aside by the Federal Minister pursuant to subsection (2) and the setting aside has not been vacated pursuant to subsection (4).

## Regulations

(8) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that, by this section, is to be prescribed.

## Definitions

"security of supply"  
«sécurité des approvisionnements»

(9) In this section and sections 36 and 37, "security of supply", in respect of any period, means the anticipation of self-sufficiency during each of the five calendar years in that period, taking into account the aggregate during each such year of anticipated additions to producing capacity and anticipated adjustments to refining capacity;

"self-sufficiency"  
«autosuffisance»

"self-sufficiency" means a volume of suitable crude oil and equivalent substances available from Canadian hydrocarbon producing capacity that is adequate to supply the total feedstock requirements of Canadian refineries necessary to satisfy the total domestic refined product requirements of Canada, excluding those feedstock requirements necessary to produce specialty refined products;

"suitable crude oil and equivalent substances"  
«pétrole brut et substances assimilées acceptables»

"suitable crude oil and equivalent substances" means those substances that are appropriate for processing in Canadian refineries and that are potentially deliverable to Canadian refineries.

## Determination binding

36. (1) For all purposes of this Act, including section 35, where a determination whether security of supply exists is made by both Ministers or by a panel pursuant to section 37 or is deemed to have been made pursuant to subsection (2), it is final and binding for the duration of the period in respect of which it is made.

## Initial period

(2) In respect of the period commencing on January 1, 1986 and terminating on December 31, 1990, a determination shall be deemed to have been made, for all purposes of this Act, including section 35, that security of supply does not exist.

## Subsequent periods

(3) Each period following the period referred to in subsection (2) shall commence

(8) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure réglementaire d'application du présent article.

## Règlement

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 36 et 37.

## 5 Définitions

«autosuffisance» Volume de pétrole brut et de substances assimilées acceptables susceptible d'alimenter les raffineries canadiennes, à partir de la capacité de production canadienne en hydrocarbures en quantité suffisante pour satisfaire l'ensemble des besoins du Canada en produits raffinés, exclusion faite des quantités nécessaires à la production de produits raffinés spéciaux.

«auto-suffisance»  
"self-sufficiency"

«pétrole brut et substances assimilées acceptables» Substances aptes à être transformées dans les raffineries canadiennes et susceptibles d'y être livrées.

«pétrole brut et substances assimilées acceptables»  
"suitable crude oil and equivalent substances"

«sécurité des approvisionnements» L'autosuffisance prévue pour chacune des cinq années d'une période déterminée, compte tenu globalement des prévisions d'augmentation de la capacité de production et d'adaptation de la capacité de raffinage.

«sécurité des approvisionnements»  
"security of supply"

## Effet

36. (1) Pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, est définitive pour toute la période en cause la conclusion de réalisation de la sécurité des approvisionnements qui provient des deux ministres ou d'un comité visé à l'article 37 ou qui découle de la présomption prévue au paragraphe (2).

## Première période

(2) Pour la période qui s'ouvre le 1<sup>er</sup> janvier 1986 et se termine le 31 décembre 1990, il est présumé constaté que, pour l'application de la présente loi et notamment celle de l'article 35, la sécurité des approvisionnements n'est pas atteinte.

## Périodes ultérieures

(3) Chaque période ultérieure s'ouvre à l'expiration de la précédente et dure cinq ans.



on the expiration of the period immediately preceding that period and shall be for a duration of five successive calendar years.

Where no agreement on determination re security of supply

37. (1) Where the two Ministers fail to agree on a determination whether security of supply exists in respect of any period, the determination shall be made by a panel, constituted in accordance with section 47, within sixty days after the appointment of the chairman of the panel unless, at any time prior to the determination by the panel, the two Ministers agree on the determination.

Determination not subject to review

(2) Where a determination referred to in subsection (1) is made by a panel pursuant to that subsection, that determination is final and binding and is not subject to appeal to, or review or setting aside by, any Minister, government, court or other body.

Supply shortfall

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, nothing in this Act limits the powers of the Government of Canada in the event of a sudden domestic or import supply shortfall of suitable crude oil and equivalent substances or with respect to any other energy emergency.

Canada's obligations under IEA

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, where the Government of Canada has obligations with respect to the allocation of petroleum pursuant to the Agreement On An International Energy Program dated November 18, 1974, the Board shall, where authorized to do so by the Federal Minister and during the period that those obligations continue, take such measures as are necessary to comply with those obligations and as are fair and equitable in relation to other hydrocarbon producing regions of Canada.

Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(a) the end use consumption demands of all consumers in the Province;

37. (1) À défaut d'accord entre les ministres, le constat de l'existence ou de l'inexistence de la sécurité des approvisionnements est rendu par un comité formé conformément à l'article 47, dans les soixante jours qui suivent la nomination du président du comité. Ils peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait rendu le constat.

Défaut d'accord

(2) Le constat est définitif et ne peut en aucun cas être révisé ou annulé.

Effet

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, celle-ci n'a pas pour effet de restreindre les pouvoirs du gouvernement fédéral en cas d'urgence en matière d'énergie et notamment en cas de baisse subite des approvisionnements — d'origine nationale ou non — de pétrole brut et substances assimilées acceptables.

Baisse des approvisionnements

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'Office, sur autorisation du ministre fédéral, prend les mesures qui s'imposent pour respecter les obligations du gouvernement du Canada découlant de l'Accord relatif à un programme international de l'énergie du 18 novembre 1974, dans la mesure où il s'applique, et qui sont équitables à l'égard des autres régions canadiennes productrices d'hydrocarbures.

Obligations internationales

### Regional Security of Supply

### Sécurité des approvisionnements régionaux

39. (1) In this section, "shortfall of petroleum deliveries in the Province" means deliveries of petroleum that are inadequate to supply, on commercial terms,

(a) the end use consumption demands of all consumers in the Province;

39. (1) Pour l'application du présent article, il y a pénurie d'hydrocarbures dans la province quand les livraisons de ces substances ne peuvent, compte tenu des conditions du marché, suffire :

Définition de «pénurie»

a) à la consommation finale de tous les consommateurs de la province;





(b) feedstock requirements of industrial facilities that are in place in the Province on January 31, 1986; and

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 where the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, as of January 31, 1986, in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland have been met.

b) aux besoins des industries en place dans la province le 31 janvier 1986;

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve ont été comblés.

Notice by  
Provincial  
Minister to  
holders of  
production  
licences

(2) Where there is a shortfall of petroleum deliveries in the Province, the Provincial Minister may, after consulting with the Federal Minister, give notice to holders of production licences in the offshore area that the consumers and facilities referred to in paragraphs (1)(a), (b) and (c) that are specified in the notice have, during the term of the notice, the first option to acquire, on commercial terms, petroleum produced in the offshore area unless a sales contract with respect to that petroleum has been entered into prior to the giving of the notice.

(2) En cas de pénurie, le ministre provincial peut, après avoir consulté son homologue fédéral, informer par avis les titulaires de licences de production extracôtière que telles des personnes ou industries visées aux alinéas (1)a), b) et c) ont le premier choix, pendant la durée de validité de l'avis, pour acquérir, dans les conditions du marché, des hydrocarbures extracôtiers, à moins qu'un contrat de vente n'ait été conclu à leur égard avant la transmission de l'avis.

Avis aux  
titulaires de  
licence de  
production

Later contracts  
subject to  
notice

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, any contract entered into after the giving of the notice referred to in subsection (2) shall be deemed to be varied or suspended to the extent necessary to give effect to that notice.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, tout contrat postérieur à l'avis est réputé modifié ou suspendu de façon à donner plein effet à l'avis.

Contrats  
postérieurs

Term of notice

(4) The term of a notice given under subsection (2) is the period during which a shortfall of petroleum deliveries in the Province continues to exist.

(4) L'avis reste valide tant qu'il y a pénurie dans la province.

Délai

Arbitration in  
case of dispute  
whether  
shortfall exists

(5) Where the Federal Minister or a holder of a production licence to whom a notice has been given under subsection (2) does not agree with the Provincial Minister that a shortfall of petroleum deliveries in the Province exists or continues to exist, the matter shall be referred to arbitration in the manner prescribed.

(5) Tout litige entre le ministre fédéral ou le destinataire de l'avis et le ministre provincial sur l'existence ou la persistance de la pénurie est soumis à l'arbitrage prévu par règlement.

Litige sur la  
pénurie

Notice ceases to  
have effect

(6) Where it is determined pursuant to arbitration that a shortfall of petroleum deliveries in the Province does not exist or continue to exist, the notice given under subsection (2) shall be deemed to be revoked

(6) En cas d'arbitrage, l'avis est réputé annulé à la date du constat d'absence de pénurie dans la province.

Caducité de  
l'avis



and ceases to have effect on the date on which the determination is made.

## Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the expression "commercial terms" or providing for arbitration to establish commercial terms in any particular case;

(b) governing, for the purposes of this section, arbitration and the making of arbitration orders and governing the enforcement of arbitration orders and appeals from those orders; and

(c) prescribing the manner of exercising a first option to acquire that is granted pursuant to a notice given under subsection (2).

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application du présent article et, notamment :

a) définir «conditions du marché» ou prévoir un mécanisme d'arbitrage pour déterminer cas par cas ce que sont les conditions du marché;

b) prévoir les modalités et la prise des décisions d'arbitrage, ainsi que les procédures d'appel et d'exécution à cet égard;

c) fixer les modalités d'exercice du premier choix visé au paragraphe (2).

## Règlement

## Nova Scotia Trunkline

Definition of  
"Nova Scotia  
trunkline"

40. (1) In this section, "Nova Scotia trunkline" means a trunkline for the transmission of petroleum in the offshore area or from the offshore area to and within the Province, and includes all tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property connected therewith that are located within the Province or the offshore area, but does not include laterals, gathering lines, flow lines, structures, or facilities for the production and processing of petroleum.

## Certificate

(2) No certificate of public convenience and necessity shall be issued pursuant to Part III of the *National Energy Board Act* in respect of a Nova Scotia trunkline, unless the National Energy Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government pro-

## Canalisation néo-écossaise

40. (1) Pour l'application du présent article, «canalisation principale néo-écossaise» désigne toute canalisation principale de transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et à partir de celle-ci à destination de la province et à l'intérieur de celle-ci. Y sont assimilés les citernes, réservoirs, installations d'emménagement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre station par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes situés dans la province ou dans la zone extracôtière, mais non les conduites satellites, les réseaux de collecte, les conduites d'écoulement, les structures et les installations pour la production et le traitement des hydrocarbures.

Définition de  
«canalisation  
principale  
néo-écossaise»

(2) Il ne peut être délivré de certificat de commodité et nécessité publiques sous le régime de la partie III de la *Loi sur l'Office national de l'Énergie* pour une canalisation principale néo-écossaise que si l'Office national de l'Énergie estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquiescer, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre

## Certificat



poses to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Authorization

(3) Where a certificate referred to in subsection (2) is not required in respect of a Nova Scotia trunkline, no authorization shall be issued under paragraph 142(1)(b) in respect of that trunkline, unless the Board is satisfied that the Government of Nova Scotia has been given a reasonable opportunity to acquire on a commercial basis at least fifty per cent, or such lesser percentage as the Government proposes to acquire as a result of the opportunity, ownership interest in the trunkline.

(3) Lorsqu'un tel certificat n'est pas obligatoire pour une canalisation principale néo-écossaise, il ne peut être délivré d'autorisation sous le régime de l'alinéa 142(1)b) pour celle-ci que si le ministre estime que le gouvernement de la province s'est vu offrir la juste possibilité d'acquérir, sur une base commerciale, au moins cinquante pour cent, ou tel moindre pourcentage qu'il se propose d'acquérir, de la propriété de la canalisation.

Autorisation et certificat

### Ministerial Directives

### Instructions ministérielles

Directives issued jointly by both Ministers

41. (1) The Federal Minister and the Provincial Minister may jointly issue to the Board written directives in relation to

- (a) fundamental decisions;
- (b) Canada-Nova Scotia benefits plans and any provisions thereof;
- (c) public reviews conducted pursuant to section 44;
- (d) studies to be conducted by the Board; and
- (e) advice with respect to policy issues to be given by the Board to the Federal Minister and the Provincial Minister.

41. (1) Les ministres fédéral et provincial peuvent donner par écrit des instructions à l'Office sur les points suivants :

- a) les décisions majeures;
- b) les plans de retombées économiques ou telles de leurs dispositions;
- c) les enquêtes publiques prévues à l'article 44;
- d) les études à mener par l'Office;
- e) les recommandations d'orientation qu'il doit leur donner.

Instructions conjointes

Directives of either Minister

(2) Where a request is received during any calendar year by the Board or the Federal Minister or the Provincial Minister to make a call for bids pursuant to Part II in relation to particular portions of the offshore area, the Federal Minister or the Provincial Minister may, after having reviewed the plan of the anticipated decisions of the Board during the calendar year submitted pursuant to section 43, issue to the Board a written directive to specify those portions of the offshore area in a call for bids made pursuant to Part II.

(2) Sur réception par eux-mêmes ou l'Office au cours d'une année civile d'une demande en vue d'un appel d'offres à l'égard de parties de la zone extracôtière en application de la partie II, l'un ou l'autre ministre peut, après examen de l'exposé mentionné à l'article 43, donner par écrit instruction d'inscrire ces parties dans l'appel d'offres.

Instructions séparées

Directives of Federal Minister

(3) The Federal Minister may issue to the Board written directives respecting the Canadian ownership rate in relation to any interest that may be issued in respect of any portion of the offshore area.

(3) Le ministre fédéral peut donner par écrit des instructions à l'Office sur le taux de participation canadienne lié à l'octroi d'un titre à l'égard de toute partie de la zone extracôtière.

Instructions fédérales

Directives of Provincial Minister

(4) The Provincial Minister may issue to the Board written directives with respect to

(4) Le ministre provincial peut donner par écrit des instructions à l'Office sur toute

Instructions provinciales





any fundamental decision relating to the Bay of Fundy or Sable Island.

décision majeure portant sur la Baie de Fundy ou l'Île de Sable.

Directives  
binding

(5) The Board shall comply with any directive issued under this section.

(5) Les instructions lient l'Office.

Effet

Directives  
deemed not to  
be statutory  
instruments

(6) Directives issued under this section shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

### Public Notice

### Avis public

Public notice

42. (1) Where the Federal Minister

42. (1) Le ministre fédéral est tenu de

Avis

(a) issues or jointly issues a directive under section 41,

faire donner un avis de toute mesure qu'il prend en application des articles 34, 35 ou 41 et d'y préciser la décision majeure en cause. 10  
Chaque avis est à publier dans la *Gazette du Canada*.

(b) suspends the implementation of a fundamental decision pursuant to section 34, or

(c) sets aside a fundamental decision or 15  
overrules the setting aside of a fundamental decision pursuant to section 35,

the Minister shall cause a notice of the Minister's action and of the fundamental decision in relation to which it is exercised to be 20  
published in the *Canada Gazette*.

Text of  
directive to be  
made available

(2) Where a directive is issued under section 41, the notice thereof published pursuant to subsection (1) shall indicate that the text of the directive is available for inspection by any person on request made to the Board.

(2) L'avis relatif à une instruction visée à l'article 41 doit indiquer que le texte de celle-ci peut être consulté sur demande présentée à l'Office. 15

Mention

### Strategic Plan for Interests, Exploration and Development

### Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur

Strategic plan

43. During the first month of each calendar year, the Board shall submit to the Federal Minister and the Provincial Minister a 30  
plan outlining the anticipated decisions of the Board during that calendar year respecting

43. L'Office soumet aux ministres fédéral et provincial, au plus tard le 31 janvier de chaque année, un exposé des décisions qu'il compte prendre pendant cette année sur les 20  
appels d'offres portant sur les titres qui seront octroyés, sous le régime de la partie II, à l'égard de parties de la zone extracôtière ainsi que l'octroi et les conditions de ces titres et sur la prospection dans la zone 25  
extracôtière et la mise en valeur de celle-ci.

Exposés

(a) the making of calls for bids pursuant to Part II with respect to interests to be 35  
issued in relation to portions of the offshore area and the issuance and terms and conditions of such interests; and

(b) exploration and development of the offshore area. 40



## Public Review

## Enquêtes publiques

Public review

44. (1) Subject to any directives issued under subsection 41(1), the Board may conduct a public review in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties where the Board is of the opinion that it is in the public interest to do so.

Powers of Board

(2) Where a public review is conducted pursuant to subsection (1) in relation to any matter, the Board may

- (a) establish terms of reference and a timetable that will permit a comprehensive review of all aspects of the matter, including those within the authority of Parliament or of the Legislature of the Province;
- (b) appoint one or more commissioners and, where there is to be more than one commissioner, appoint as commissioners persons nominated by each of the governments in recognition of the authority of Ministers of the Crown in right of Canada or of the Province under any Act of Parliament or of the Legislature of the Province, other than this Act or the Provincial Act, in relation to the matter;
- (c) cause the commissioners to hold public hearings in appropriate locations in the Province or elsewhere in Canada and report thereon to the Board, the Federal Minister and the Provincial Minister; and
- (d) where the public review is conducted in relation to any potential development of a pool or field, require the person who proposed the potential development to submit and make available for public distribution a preliminary development plan, an environmental impact statement, a socio-economic impact statement, a preliminary Canada-Nova Scotia benefits plan and any other plan specified by the Board.

Powers of commissioners

(3) On the request of the Board, the Federal Government may, subject to such terms and conditions as it considers necessary, confer on the Board or the commissioners appointed pursuant to paragraph (2)(b) all or any of the powers conferred on persons

Enquête

44. (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tous aspects de ses attributions ou de l'exercice de ses activités.

5 Pouvoirs

(2) Pour l'enquête, l'Office peut :

- a) adopter les critères et calendriers permettant de procéder à un examen complet de l'affaire, y compris les aspects de compétence fédérale ou provinciale;
- b) nommer un ou plusieurs commissaires et, dans cette dernière éventualité, nommer les candidats proposés par chacun des gouvernements compte tenu des pouvoirs conférés en l'espèce à tel ou tel ministre fédéral ou provincial par des lois fédérales ou provinciales autres que la présente loi ou la loi provinciale;
- c) exiger que le ou les commissaires tiennent des audiences publiques dans la province ou ailleurs au Canada et en fassent rapport à lui-même ainsi qu'aux ministres fédéral et provincial;
- d) le cas échéant, demander à l'auteur de tout projet de mise en valeur d'un gisement ou d'un champ qui lui est soumis de lui présenter à cet égard, notamment pour diffusion publique, un plan provisoire accompagné d'exposés sur les incidences écologiques ou socio-écologiques, les retombées économiques et tout autre point utile.

Pouvoirs des commissaires

(3) À la demande de l'Office, le gouvernement fédéral peut attribuer à celui-ci ou aux commissaires, aux conditions qu'il estime indiquées, tels des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.



appointed as commissioners under Part I of the *Inquiries Act*.

Time limit for Board's recommendations on a plan

(4) The commissioners shall make their recommendations respecting any preliminary plan or statement submitted pursuant to paragraph (2)(d) within two hundred and seventy days after their receipt of the plan or statement or such shorter period as may be set by the Board.

(4) Les commissaires font leurs recommandations sur le plan provisoire et les exposés visés à l'alinéa (2)d) dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent leur réception ou tout délai inférieur fixé par l'Office.

Délai

5

#### Canada-Nova Scotia Benefits Plan

#### Plan néo-écossais de retombées économiques

Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

45. (1) In this section, "Canada-Nova Scotia benefits plan" means a plan for the employment of Canadians and, in particular, members of the labour force of the Province and, subject to paragraph (3)(d), for providing manufacturers, consultants, contractors and service companies in the Province and other parts of Canada with a full and fair opportunity to participate on a competitive basis in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

45. (1) Au présent article, est un plan de retombées économiques le plan comportant comme objectif le recours à la main-d'œuvre canadienne, et plus particulièrement, néo-écossaise et, sous réserve de l'alinéa (3)d), la juste possibilité pour les industriels, les conseillers, les entrepreneurs et les sociétés de services établis dans la province et ailleurs au Canada de participer, dans des conditions de libre concurrence, à la fourniture des biens et services, nécessités par les activités en cause.

Définition de «plan de retombées économiques»

Canadian and Nova Scotia participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 143(4) ou autorisées les activités sous celui de l'alinéa 142(1)b), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il ne lève l'obligation en application du paragraphe (6), à l'approbation de l'Office.

Plan Canada — Nouvelle-Écosse

Particular provisions of plan

(3) A Canada-Nova Scotia benefits plan shall contain provisions intended to ensure that

(3) Le plan de retombées contient des dispositions visant à garantir :

Dispositions spéciales

(a) before carrying out any work or activity in the offshore area, the corporation or other body submitting the plan shall establish in the Province an office where appropriate levels of decision-making are to take place;

a) que son auteur — personne morale ou autre organisme — établisse dans la province une instance décisionnelle avant le début des activités extracôtières;

30

(b) consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, individuals resident in the Province shall be given first consideration for training and employment in the work program for which the plan was submitted and any collective agreement entered into by the corporation or other body submitting the plan and an organization of employees respecting terms and conditions of employment in the

b) que, en harmonie avec la *Charte canadienne des droits et libertés*, la main-d'œuvre locale ait priorité de formation et d'embauche dans le programme de travail visé et que toute convention collective conclue entre l'auteur et un syndicat sur les conditions de travail dans la zone extracôticière comporte des dispositions compatibles avec le présent alinéa;

c) que des actions — affectations de crédits et autres — d'enseignement, de formation et de recherche - développement

40





offshore area shall contain provisions consistent with this paragraph;

(c) a program shall be carried out and expenditures shall be made for the promotion of education and training and of research and development in the Province in relation to petroleum resource activities in the offshore area; and

(d) first consideration shall be given to services provided from within the Province and to goods manufactured in the Province, where those services and goods are competitive in terms of fair market price, quality and delivery.

dans la province dans le domaine des ressources en hydrocarbure de la zone extracôtière;

d) que priorité soit donnée aux biens et services provinciaux s'ils se comparent, en situation de libre concurrence, à ceux des autres marchés notamment quant au prix, à la qualité et aux conditions de fourniture.

Affirmative  
action  
programs

(4) The Board may require that any Canada-Nova Scotia benefits plan include provisions to ensure that disadvantaged individuals or groups have access to training and employment opportunities and to enable such individuals or groups or corporations owned or cooperatives operated by them to participate in the supply of goods and services used in any proposed work or activity referred to in the benefits plan.

(4) L'Office peut exiger qu'un plan de retombée contienne des mesures garantissant aux individus ou groupes défavorisés l'accès à la formation et à l'embauche, ou à leurs sociétés ou coopératives la possibilité de participer à la fourniture de biens et services nécessaires par les activités en cause.

Programmes de  
promotion  
sociale

Duties of Board  
in reviewing  
plans

(5) In reviewing any Canada-Nova Scotia benefits plan, the Board shall consult with both Ministers on the extent to which the plan meets the requirements set out in subsections (1), (3) and (4).

(5) L'Office consulte les ministres fédéral et provincial sur la conformité du plan avec les objectifs énoncés aux paragraphes (1), (3) et (4).

Obligation

Directives

(6) The Board may, pursuant to subsection (2),

(a) subject to any directives issued under subsection 41(1), approve any Canada-Nova Scotia benefits plan; or

(b) with the consent of both Ministers, waive the requirement for any Canada-Nova Scotia benefits plan.

(6) L'Office peut, sous le régime du paragraphe (2), approuver tout plan de retombées, sous réserve des instructions données sous celui du paragraphe 41(1), ou sur autorisation des deux ministres, lever l'obligation d'en soumettre un.

Instructions

Regulations

(7) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing the time and manner of submission of any Canada-Nova Scotia benefits plan and the form and information to be contained therein.

(7) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les modalités d'établissement et de contenu des plans de retombées.

Règlement

#### *Coordination of Government Departments and Agencies*

#### *Coordination administrative*

Coordination

46. (1) The Board shall, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with the appro-

46. (1) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office conclut avec les organismes

Coordination



priate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of the Province memoranda of understanding in relation to

- (a) environmental regulation;
- (b) emergency measures;
- (c) coast guard and other marine regulation;
- (d) employment and industrial benefits for Canadians in general and the people of the Province in particular and the review and evaluation procedures to be followed by both governments and the Board in relation to such benefits;
- (e) occupational health and safety;
- (f) a Nova Scotia trunkline within the meaning of section 40; and
- (g) such other matters as are appropriate.

compétents fédéraux et provinciaux des protocoles d'entente sur les points suivants :

- a) la réglementation sur l'environnement;
- b) les mesures d'urgence;
- c) la garde-côtière et la réglementation maritime;
- d) les avantages en matière d'emploi pour la population du Canada en général et celle de la province en particulier, ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard;
- e) la santé et la sécurité au travail;
- f) une canalisation principale néo-écossaise, au sens de l'article 40;
- g) tout autre point qu'il estime indiqué.

5

5

15

Idem

(2) The Federal Minister and the Provincial Minister shall be parties to any memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (1)(d).

(2) Les ministres fédéral et provincial sont parties à tout protocole d'entente conclu à l'égard du point (1)d).

Idem

#### *Constitution of Panel*

#### *Comité d'arbitrage*

Notice

47. (1) Before a panel is constituted for the purposes of subsection 13(2), 25(3), 37(1) or 140(5), the government or Minister proposing constitution of the panel shall notify the other government or Minister of the proposal.

47. (1) Un avis est à donner à l'autre intéressé par le gouvernement ou le ministre qui entend former un comité pour l'application des paragraphes 13(2), 25(3), 37(1) ou 140(5).

Avis

Appointment of members of panel

(2) Within thirty days after notice is given pursuant to subsection (1), each government shall appoint one member of the panel.

(2) Chaque gouvernement nomme un arbitre dans les trente jours qui suivent l'avis.

Comité

25

Chairman of panel

(3) The chairman of the panel shall be appointed

- (a) jointly by the two members of the panel appointed pursuant to subsection (2) within thirty days after the later of the two appointments made pursuant to that subsection; or
- (b) where the two members of the panel fail to agree on the appointment of the chairman of the panel within the thirty day period referred to in paragraph (a), by the Chief Justice of Nova Scotia within thirty days after the expiration of that period.

(3) Le président du comité est nommé conjointement par les deux arbitres dans les trente jours qui suivent la nomination du second d'entre eux ou, à défaut d'accord, par le juge en chef de la province dans les trente jours qui suivent l'expiration de ce délai.

Président du comité



*Settlement Procedure for Disputes**Règlement des litiges*

Definition of  
"agreement"

48. (1) In this section, "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing in relation to activities respecting the exploration for or the production of petroleum carried out on any frontier lands.

Disputes  
between  
neighbouring  
provinces

(2) Where a dispute between the Province and any other province that is a party to an agreement arises in relation to the description of any portion of the limits set out in Schedule I and the Government of Canada is unable, by means of negotiation, to bring about a resolution of the dispute within a reasonable time, the dispute shall, at such time as the Federal Minister deems appropriate, be referred to an impartial person, tribunal or body and settled by means of the procedure determined in accordance with subsection (3).

Procedures  
determined by  
Federal  
Minister

(3) For the purposes of this section, the person, tribunal or body to which a dispute is to be referred, the constitution and membership of any tribunal or body and the procedures for the settlement of a dispute shall be determined by the Federal Minister after consultation with the provinces concerned in the dispute.

Principles of  
international  
law to apply

(4) Where the procedure for the settlement of a dispute pursuant to this section involves arbitration, the arbitrator shall apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with such modifications as the circumstances require.

Approval of  
Provincial  
Minister not  
required before  
regulation  
made

(5) Notwithstanding section 6, where a dispute is settled pursuant to this section and a regulation under subsection 5(1) amending the description of the portion of the limits set out in Schedule I in relation to which the dispute arose is made in accordance with the settlement, the regulation is not subject to the procedure set out in section 6 with respect to that description.

Définition  
d'«accord»

48. (1) Pour l'application du présent article, «accord» vise celui conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur le partage des recettes provenant d'activités liées à la recherche ou à la production d'hydrocarbures exercées dans les terres domaniales.

Litiges  
interprovin-  
ciaux

(2) Tout litige entre la province et une province partie à un accord sur tout ou partie des limites énoncées à l'annexe I est, si le gouvernement du Canada ne peut le résoudre par négociation dans un délai raisonnable, déféré quand le ministre fédéral l'estime indiqué, à une juridiction neutre pour règlement conformément au paragraphe (3).

Établissement  
par le ministre  
fédéral

(3) Pour l'application du présent article, le ministre fédéral, après consultation des provinces en cause, établit la juridiction, y compris sa constitution, sa composition et la procédure.

Principes du  
droit internatio-  
nal

(4) En cas d'arbitrage, l'arbitre applique compte tenu des adaptations de circonstance les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.

Dérogation

(5) Échappe à l'obligation énoncée à l'article 6 le règlement pris sous le régime du paragraphe 5(1) qui modifie le tracé des limites figurant à l'annexe à la suite du règlement d'un litige à ce sujet.





## PART II

## PETROLEUM RESOURCES

## Interpretation

Definitions	49. In this Part,
"call for bids" «appel d'offres»	"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 61;
"commercial discovery" «découverte exploitable»	"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production;
"commercial discovery area" «périmètre de découverte exploitable»	"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made pursuant to subsection 81(1) or (2), those portions of the offshore area described in the declaration;
"Crown reserve area" «réserves de l'État»	"Crown reserve area" means portions of the offshore area in respect of which no interest is in force;
"former exploration agreement" «ancien accord d'exploration»	"former exploration agreement" means an exploration agreement under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former lease" «ancienne concession»	"former lease" means an oil and gas lease under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former permit" «ancien permis»	"former permit" means an exploratory permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"former special renewal permit" «ancien permis spécial de renouvellement»	"former special renewal permit" means a special renewal permit under the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> ;
"holder" or "interest holder" Version anglaise seulement	"holder" or "interest holder" means, in respect of an interest or a share therein, the person indicated, in the register maintained pursuant to Division VIII, as the holder of the interest or the share;
"interest" «titre»	"interest" means any former exploration agreement, former lease, former permit, former special renewal permit, exploration licence, production licence or significant discovery licence;
"interest owner" Version anglaise seulement	"interest owner" means the interest holder who holds an interest or the group of

## PARTIE II

## HYDROCARBURES

## Définitions

Définitions	49. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«ancien accord d'exploration» Accord d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien accord d'exploration» «former exploration agreement»
	«ancienne concession» Concession de pétrole et de gaz régie par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancienne concession» «former lease»
	«ancien permis» Permis d'exploration régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis» «former permit»
	«ancien permis spécial de renouvellement» Permis spécial de renouvellement régi par le <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> .	«ancien permis spécial de renouvellement» «former special...»
	«appel d'offres» Appel fait en application de l'article 61.	«appel d'offres» «call for bids»
	«découverte exploitable» Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.	«découverte exploitable» «commercial discovery»
	«découverte importante» Découverte faite par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y met en évidence, d'après des essais d'écoulement, l'existence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de facteurs géologiques et techniques, l'existence d'une accumulation de ces substances offrant des possibilités de production régulière.	«découverte importante» «significant discovery»
	«formulaire» Formulaire fixé par l'Office, y compris les renseignements à y porter.	«formulaire» French version only
	«fraction» Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue sous le régime de l'article 69.	«fraction» «share»
	«indivisaire» Le possesseur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section VIII.	«indivisaire» French version only
	«périmètre de découverte exploitable» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte exploitable et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 81(1) ou (2).	«périmètre de découverte exploitable» «commercial discovery area»



"prescribed" Version anglaise seulement	<p>interest holders who hold all of the shares in an interest;</p> <p>"prescribed" means</p> <p>(a) in the case of a form or the information to be given on a form, prescribed by the Board, and</p> <p>(b) in any other case, prescribed by regulations made by the Governor in Council;</p>	<p>«périmètre de découverte importante» Les périmètres de la zone extracôtière objet d'une découverte importante et décrits dans une déclaration faite sous le régime des paragraphes 74(1) ou (2).</p> <p>5 «réserves de l'État» Parties de la zone extracôtière à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.</p> <p>«titre» Ancien accord d'exploration, ancienne concession, ancien permis, ancien permis spécial de renouvellement, permis de prospection, licence de production ou attestation de découverte importante.</p>	<p>«périmètre de découverte importante» "significant discovery area"</p> <p>5</p> <p>«réserves de l'État» "Crown..."</p> <p>«titre» "interest"</p>
"share" «fraction»	<p>"share" means, with respect to an interest, 10 an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 69;</p>	<p>10</p>	<p>10</p>
"significant discovery" «découverte importante»	<p>"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological 15 feature that demonstrates by flow testing the existence of hydrocarbons in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of hydrocarbons that 20 has potential for sustained production;</p>	<p>15 «titulaire» Le possesseur d'un titre enregistré sous le régime de la section VIII ou le 15 groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.</p>	<p>«titulaire» French version only</p>
"significant discovery area" «périmètre de découverte importante»	<p>"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made pursuant to subsection 74(1) or (2), those portions of the offshore area 25 described in the declaration.</p>	<p>25</p>	<p>25</p>
Aboriginal rights	<p>50. Nothing in this Part shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 30 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i>.</p>	<p>50. La présente partie ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du 20 Canada visés à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i>.</p>	<p>Droits des autochtones</p>

## Application

## Champ d'application

Application

51. This Part applies to the frontier lands within the offshore area.

51. La présente partie s'applique aux terres domaniales de la zone extracôtière.

Champ d'application

## DIVISION I

## SECTION I

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Manner of Giving Notices

## Modalités des avis

Giving notice

52. Where a notice is required to be given under this Part or the regulations, it shall be 35 given in such form and manner as may be prescribed and shall contain such information as may be prescribed.

52. Les avis à donner sous le régime de la 25 présente partie ou de ses règlements sont établis sur formulaire et selon les modalités réglementaires.

Avis



	Her Majesty	Obligation	
Binding on Her Majesty	<b>53.</b> This Part is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	<b>53.</b> La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation
	Designations and Appointments	Nominations	
Delegation	<b>54.</b> The Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions under this Part that are specified in the designation and on such designation that person may exercise those powers and shall perform those duties and functions subject to such terms and conditions, if any, as are specified in the designation.	<b>54.</b> L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions visées à la présente partie. Le mandat est à exécuter conformément à la délégation.	Délégation
Advisory bodies	<b>55.</b> (1) The Board may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Board considers appropriate to advise the Board with respect to such matters relating to the administration or operation of this Part or Part III as are referred to them by the Board.	<b>55.</b> (1) L'Office peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente partie ou de la partie 10 III.	Organismes consultatifs
Remuneration	(2) The members of any advisory body appointed under subsection (1) may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Board.	(2) Les membres d'un tel organisme consultatif reçoivent le traitement et ont droit aux indemnités que fixe l'Office.	Traitement
Appointment of representative	<b>56.</b> (1) Where an interest owner consists of two or more holders, such holders shall, in the manner prescribed, appoint one of their number to act as representative of the interest owner for the purposes of this Part, but such holders may, with the consent of the Board, appoint different representatives for different purposes.	<b>56.</b> (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon les modalités réglementaires, l'un d'entre eux représentant du titulaire pour l'application de la présente partie; ils peuvent, avec le consentement de l'Office, nommer différents représentants chargés de différents mandats.	Nomination d'un représentant
Designation of representative	(2) In the event that an interest owner consisting of two or more holders fails to appoint a representative for any of the purposes of this Part, the Board may designate one of such holders as the representative of the interest owner for such purposes.	(2) Si les indivisaires ne nomment pas de représentant, l'Office peut désigner l'un d'entre eux à cet effet.	Désignation d'un représentant
Acts or omissions of representative binding	(3) An interest owner is bound by the acts or omissions of the appointed or designated representative of the interest owner with respect to any matter to which the authority of the representative extends.	(3) Le titulaire est lié par les faits — actes ou omissions — du représentant qui sont accomplis dans le cadre de son mandat.	Actes ou omissions du représentant
Duties of representative	(4) A representative of an interest owner appointed or designated under this section shall perform the duties in respect of the purposes for which that representative has	(4) Le représentant est tenu d'exécuter son mandat; les modalités de tout accord de mise en œuvre ou arrangement similaire qui lient le titulaire sont adaptées dans la mesure	Obligation du représentant





been appointed or designated, and any operating agreement or other similar arrangement in force in respect of the relevant interest of that interest owner stands varied or amended to the extent necessary to give 5 effect to this subsection.

#### General Rules Respecting Interests

No issuance of interests in respect of certain areas

57. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, except in a case referred to in subsection (2), by order, for such purposes and under such conditions as may be set out 10 in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are specified in the order.

Exclusive decision of Federal Minister

(2) The Federal Minister may, by order, in the case of a disagreement with any foreign 15 government concerning the location of an international boundary and under such conditions as may be set out in the order, prohibit the issuance of interests in respect of such portions of the offshore area as are 20 specified in the order.

Surrender of interests

58. (1) An interest owner may, in the manner prescribed and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which 25 an interest may relate, surrender an interest in respect of all or any portion of the offshore area subject to the interest.

Debts due to Her Majesty not affected

(2) Any liability of an interest owner or interest holder to Her Majesty in right of 30 Canada, either direct or by way of indemnity, that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.

Orders to prohibit activities in certain circumstances

59. (1) Subject to subsection (2), the 35 Board may, in the case of  
(a) an environmental or social problem of a serious nature, or  
(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of 40 people or the safety of equipment,  
by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the 45 interest.

nécessaire à l'application du présent paragraphe.

#### Dispositions générales sur les titres

Interdiction d'octroi

57. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, sauf dans le cas visé au paragraphe (2), aux conditions et aux fins qu'il y 5 indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Décision du ministre fédéral

(2) Le ministre fédéral peut, en cas de 10 désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, aux conditions qu'il y indique, interdire, par arrêté, l'octroi de titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière visée.

Abandon de titres

58. (1) Sous réserve des dispositions régle- 15 mentaires quant à la surface minimale qui est susceptible de faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner son titre à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée. 20

Responsabilité

(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ou l'indivisaire des obligations qui le lient à Sa 30 Majesté du chef du Canada lors de l'abandon.

Décrets d'interdiction

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 25 l'Office peut, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre en cas de problème grave lié à l'environnement ou de conditions 30 climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.



Fundamental decisions	(2) An order of the Board made in a case referred to in paragraph (1)(a) is subject to sections 32 to 37.	(2) L'arrêté est assujéti aux articles 32 à 37 s'il est pris en cas de problème grave lié à l'environnement.	Décision majeure
Order of Federal Minister	(3) The Federal Minister may, in the case of a disagreement with any foreign government concerning the location of an international boundary, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity on all or any portion of the offshore area subject to the interest.	(3) Le ministre fédéral peut, en cas de désaccord sur le tracé des frontières avec un gouvernement étranger, interdire, par arrêté, à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités sur tout ou partie de la zone extracôtière visée par son titre.	Arrêté du ministre fédéral
Suspension of requirements in relation to interest	(4) Where, by reason of an order made under subsection (1) or (3), any requirement in relation to an interest cannot be complied with while the order is in force, compliance with the requirement is suspended until the order is revoked.	(4) Est suspendue, tant que le décret est valide, toute obligation liée à un titre et rendue de ce fait inexécutable.	Suspension des obligations
Extension of term of interest	(5) Notwithstanding any other provision in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) or (3) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.	(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, sont prolongées, pour la durée de validité du décret, la durée de tout titre visé et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci.	Prolongation
Relieving authority not affected	(6) Nothing in this section affects the authority of the Board to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part or the regulations.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher l'Office, s'il en a le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées par la présente partie ou ses règlements.	Exception

## DIVISION II

## SECTION II

## GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

## Authority to Issue Interests

## Pouvoir général

Authority to issue interests	60. (1) The Board may issue interests in respect of any portion of the offshore area in accordance with this Part and the regulations.	60. (1) L'Office peut octroyer des titres à l'égard de telle partie de la zone extracôtière en application de la présente loi ou de ses règlements.	Pouvoir de l'Office
Fundamental decision	(2) The issuance of an interest by the Board is subject to sections 32 to 37 unless the interest is issued pursuant to subsection 76(1) or paragraph 84(1)(a).	(2) L'octroi des titres par l'Office est assujéti aux articles 32 et 37 sauf lorsque cet octroi a lieu en vertu du paragraphe 76(1) ou de l'alinéa 84(1)a.	Décision majeure
Application of interest may be limited	(3) Subject to subsection (4), the application of any interest may be restricted to such geological formations and to such substances as may be specified in the interest.	(3) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et des substances déterminées.	Restrictions



Non-retrospec-  
tive effect of  
subsection (3)

(4) Subsection (3) does not apply to any interest

- (a) that is in force or in respect of which negotiations were completed before or on the coming into force of this section in relation to any portion of the offshore area; or
- (b) that immediately succeeds an interest referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion was not a Crown reserve area on the expiration of the interest referred to in paragraph (a).

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux titres valides ou complètement négociés lors de l'entrée en vigueur du présent article et portant sur telle partie de la zone extracôtière ni aux titres qui en découlent directement à un moment où ces parties ne sont pas des réserves de l'État à l'expiration des premiers titres.

Exception

#### Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

#### Titres sur des réserves de l'État

Calls for bids

61. (1) Subject to section 64, the Board shall not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

- (a) prior thereto, the Board has made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 66; and
- (b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Board in accordance with subsection 62(1).

61. (1) Sous réserve de l'article 64, l'Office ne peut octroyer de titre à l'égard de réserves de l'État avant de lancer un appel d'offres par publication d'un avis en application du présent article et de l'article 66, ni l'octroyer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'il a retenue en application du paragraphe 62(1).

Appel d'offres

Fundamental  
decision

(2) The making of a call for bids by the Board is subject to sections 32 to 37.

(2) L'appel est assujetti aux articles 32 à 37.

Décision  
majeure

Requests for  
postings of  
portions of the  
offshore area

(3) Any request received by the Board to make a call for bids in relation to particular portions of the offshore area shall be considered by the Board in selecting the portions of the offshore area to be specified in a call for bids.

(3) L'Office tient compte, pour le choix de parties de la zone extracôtière à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui lui sont adressées à ce sujet.

Demandes  
spéciales

Contents of call

- (4) A call for bids shall specify
- (a) the interest to be issued and the portions of the offshore area to which the interest is to apply;
- (b) where applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;
- (c) the other terms and conditions subject to which the interest is to be issued;
- (d) any terms and conditions that a bid must satisfy to be considered by the Board;

(4) L'appel d'offres indique :

- a) le titre en cause et parties de la zone extracôtière visées par celui-ci;
- b) les formations géologiques et les substances visées par le titre;
- c) les autres conditions liées à l'octroi du titre;
- d) les conditions préalables à l'examen des offres par l'Office;
- e) les modalités de présentation des offres;
- f) sous réserve du paragraphe (5), la date de clôture pour la présentation des offres;

Contenu





	(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;	g) le critère unique que l'Office retiendra pour l'appréciation des offres.	
	(f) subject to subsection (5), the closing date for the submission of bids; and		
	(g) the sole criterion that the Board will apply in assessing bids submitted in response to the call.	5	
Time of publishing call	(5) Unless otherwise prescribed, a call for bids shall be published at least one hundred and twenty days before the closing date for the submission of bids specified in the call.	10	(5) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel est à publier au plus tard le cent vingtième jour précédant la date de clôture retenue. 5
Selection of bid	62. (1) A bid submitted in response to a call for bids shall not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and conditions and is submitted in the form and manner specified in the call; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call.	15	62. (1) Une offre ne peut être retenue que si elle respecte les conditions et contraintes indiquées dans l'appel et si le choix est effectué en application du critère retenu. 10
Publication of bid selected	(2) Where the Board selects a bid submitted in response to a call for bids, the Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of that bid.	20	(2) L'Office, après avoir retenu une offre, fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de celle-ci.
Interest to be consistent with bid	(3) Where an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms and conditions of the interest shall be substantially consistent with any terms and conditions in respect of the interest specified in the call.	25	(3) Les conditions du titre octroyé doivent correspondre pour l'essentiel à celles du titre prévu dans l'appel d'offres. 15
Publication of terms and conditions of interest	(4) The Board shall publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of any interest issued as a result of a call for bids as soon as practicable after the issuance thereof.	30	(4) L'Office fait publier un avis en application de l'article 66 indiquant les conditions de tout titre octroyé à la suite d'un appel d'offres dès que possible après l'octroi. 20
Issuance of interest not required	63. (1) The Board is not required to issue an interest as a result of a call for bids.	35	63. (1) L'Office n'est pas tenu de donner suite à un appel d'offres.
New call required	(2) Subject to section 64, where the Board has not issued an interest with respect to a particular portion of the offshore area specified in a call for bids within six months after the closing date specified in the call for the submission of bids, the Board shall, before issuing an interest in relation to that portion of the offshore area, make a new call for bids.	40	(2) Sous réserve de l'article 64, s'il n'a pas octroyé de titre six mois après la date de clôture, l'Office est tenu de lancer un nouvel appel d'offres avant d'octroyer un titre sur telle partie de la zone extracôtière visée par le premier appel. 25
Exception to call for bids	64. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may issue an interest, in relation to	45	64. (1) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut octroyer un titre à l'égard de 30

Cas des réserves de l'État



any Crown reserve area, without making a call for bids where

(a) the portion of the offshore area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest in relation to such portion of the offshore area has, within one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Board to issue an interest; or

(b) the Board is issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the request of the Board, of any other interest or a share in any other interest, in relation to all or any portion of the offshore area subject to that other interest.

Notice

(2) Where the Board proposes to issue an interest under subsection (1), the Board shall, not later than ninety days before issuing the interest, publish a notice in accordance with section 66 setting out the terms and conditions of the proposed interest.

Interest not vitiated by failure to comply with call procedures

65. Where an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 61 to 64 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.

Manner of publication of notices

66. Any notice required to be published by the Board pursuant to subsection 61(1), 62(2) or (4), 64(2) or 71(2) shall be published in the *Canada Gazette* and in any other publication the Board deems appropriate and, notwithstanding those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text thereof is available for inspection by any person on request made to the Board.

Regulations

67. Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of section 61, make regulations of general application in relation to the offshore area or any portion thereof, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms, conditions and criterion to be specified in a call for bids,

réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants :

a) le dernier titulaire d'un titre portant sur telle partie de la zone extracôtière devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance lui a, dans l'année qui suit cet événement, présenté une demande à cet effet;

b) à sa demande, en échange de l'abandon par le titulaire de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière visée par ce titre ou cette fraction.

(2) Lorsqu'il envisage l'octroi d'un titre sous le régime du paragraphe (1), l'Office fait publier, conformément à l'article 66 et au plus tard quatre-vingt-dix jours avant l'octroi, un avis indiquant les conditions du titre.

Publication d'un avis

65. L'inobservation des conditions de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 61 à 64 ne porte pas atteinte à la validité des titres octroyés.

Vices de procédure

66. Les avis que donne l'Office sous le régime des paragraphes 61(1), 62(2) ou (4), 64(2) ou 71(2) sont à publier dans la *Gazette du Canada* et telle publication qu'il estime indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée à l'Office.

Modalités de publication

67. Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut pour l'application de l'article 61 prendre des règlements d'ordre général à l'égard de tout ou partie de la zone extracôtière ou de tout appel d'offres spécifique pour fixer les conditions et le critère indiqués dans l'appel et les modalités de pré-

Textes d'application



the manner in which bids are to be submitted and requiring those terms and conditions and that criterion and manner to be specified in the call.

sentation des offres et pour préciser qu'ils doivent figurer dans l'appel.

### DIVISION III

#### EXPLORATION

##### Exploration Licences

Rights under  
exploration  
licences

**68.** An exploration licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

Shares

**69.** A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect to a portion only of the offshore area subject to the exploration licence.

Terms and  
conditions

**70.** (1) An exploration licence shall contain such terms and conditions as may be prescribed and may contain any other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the licence.

Regulations

(2) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations prescribing terms and conditions required to be included in exploration licences issued in relation to the offshore area or any portion thereof.

Amendment of  
exploration  
licence

**71.** (1) The Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of an exploration licence may, by agreement, amend any provision of the exploration licence in any manner not inconsistent with this Part or the regulations and, without limiting the generality of the foregoing, may, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the offshore area.

Exception

(2) The Board shall not amend an exploration licence to include any portion of the

### SECTION III

#### PROSPECTION

##### Permis de prospection

**68.** Le permis de prospection confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés  
par le permis de  
prospection

Fraction

**69.** Sous réserve des contraintes réglementaires, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'un permis de prospection ne portant que sur une partie de la zone extracôtière visée par le permis.

Mentions

**70.** (1) Le permis de prospection comporte les conditions fixées par règlement et celles compatibles avec la présente partie ou ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Textes  
d'application

(2) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, indiquer les conditions à inclure dans le permis de prospection.

Modifications

**71.** (1) L'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé peuvent convenir d'apporter aux mentions du permis toute modification compatible avec la présente partie ou ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y mentionner d'autres parties de la zone extracôtière.

Exception

(2) L'Office ne peut modifier un permis de prospection pour y mentionner des réserves





offshore area that, immediately prior to the inclusion, was a Crown reserve area unless the Board would be able to issue an interest to that interest owner in relation to that area under subsection 64(1) and a notice has been published in accordance with section 66 not later than ninety days before making the amendment, setting out the terms and conditions of the amendment.

de l'État à moins que celles-ci ne puissent faire l'objet de l'octroi d'un titre au même titulaire sous le régime du paragraphe 64(1) et qu'un avis n'ait été publié en application de l'article 66 au plus tard quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Consolidation  
of exploration  
licences

(3) Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those exploration licences into a single exploration licence, subject to any terms and conditions that may be agreed on by the Board and those interest owners.

(3) À la demande des titulaires intéressés, l'Office peut, aux conditions dont ils conviennent et sous réserve des articles 32 à 37, fusionner plusieurs permis de prospection.

Fusion

Effective date  
of exploration  
licence

72. (1) The effective date of an exploration licence is the date specified in the licence as the effective date thereof.

72. (1) Le permis de prospection prend effet à compter de la date indiquée.

Prise d'effet

Non-renewable  
term of nine  
years

(2) Subject to subsection (3) and section 73, the term of an exploration licence shall not exceed nine years from the effective date of the licence and shall not be extended or renewed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 70, aucun permis de prospection ne peut excéder neuf ans ni être renouvelé.

Durée de neuf  
ans

Exception

(3) Subject to section 73, the term of an exploration licence entered into or in respect of which negotiations have been completed before December 20, 1985 may be renegotiated once only for a further term not exceeding four years and thereafter the term thereof shall not be renegotiated, extended or renewed.

(3) Sous réserve de l'article 73, le permis de prospection octroyé ou complètement négocié avant le 20 décembre 1985 peut être renégocié une fois, mais ne peut excéder quatre ans ni être renouvelé.

Exception

Crown reserve  
areas on  
expiration of  
licence

(4) On the expiration of an exploration licence, the portions of the offshore area to which the exploration licence related and that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.

(4) À l'expiration du permis de prospection, les parties de la zone extracôtière visées par celui-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une attestation de découverte importante deviennent des réserves de l'État.

Sort des parties

Continuation of  
exploration  
licence where  
drilling  
commenced

73. (1) Where, prior to the expiration of the term of an exploration licence, the drilling of any well has been commenced on any portion of the offshore area to which the exploration licence applies, the exploration licence continues in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long thereafter as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.

73. (1) S'il expire au cours du forage d'un puits, le permis de prospection demeure valide tant que le forage se poursuit avec diligence sur les parties de la zone extracôtière visées et jusqu'à ce que les résultats du forage mettent en évidence une découverte importante.

Prolongation du  
permis



Deemed  
pursued  
diligently

(2) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) is suspended by reason of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems encountered in the drilling of the well, the drilling of that well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be being pursued diligently during the period of suspension.

(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.

Présomption :  
diligence

5

Drilling of  
second well  
deemed  
commenced

(3) Where the drilling of a well referred to in subsection (1) cannot be completed for mechanical or other technical problems and if, within ninety days after the cessation of drilling operations with respect to that well, or such longer period as the Board determines, the drilling of another well is commenced on any portion of the offshore area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to have commenced prior to the expiration of the term of the exploration licence.

(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou tel délai supérieur fixé par l'Office —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration du permis de prospection.

Présomption :  
second puits

#### Significant Discoveries

#### Découvertes importantes

Application for  
declaration of  
significant  
discovery

74. (1) Subject to section 127, where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend.

74. (1) Sous réserve de l'article 127, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de  
découverte  
importante

Declaration on  
initiative of  
Board

(2) Where a significant discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order subject to section 127, make a declaration of significant discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujetti à l'article 127, faire une déclaration de découverte importante portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Initiative de  
l'Office

Description of  
offshore area  
subject to  
declaration

(3) A declaration made pursuant to subsection (1) or (2) shall describe the portions of the offshore area to which the declaration applies.

(3) La déclaration de découverte importante doit décrire les parties qu'elle vise.

Description

30



Amendment or  
revocation of  
declaration

(4) Subject to subsection (5), where a declaration of significant discovery is made pursuant to subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the offshore area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Board may, subject to section 127 and as appropriate in the circumstances,

- (a) amend the declaration of significant discovery by increasing or decreasing the significant discovery area; or
- (b) revoke the declaration.

Idem

(5) A declaration of significant discovery shall not be amended to decrease the significant discovery area or revoked earlier than

- (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(1), the date on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and
- (b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued pursuant to subsection 76(2), three years after the effective date of the significant discovery licence.

Notice

(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation thereof made under this section in relation to any portion of the offshore area subject to an interest shall be sent by registered mail to the interest owner of that interest.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs sérieux de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties en cause diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office peut, sous réserve de l'article 127 et compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou réduire le périmètre ou annuler la déclaration.

Modification ou  
révocation

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 76(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 76(2).

(6) Un double de la déclaration originelle, de son texte modifié ou de l'acte qui l'annule est à expédier sous pli recommandé au titulaire intéressé.

Double

#### Significant Discovery Licences

#### Attestation de découverte importante

Rights under  
significant  
discovery  
licence

75. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

- (a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
- (b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
- (c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Part, to obtain a production licence.

75. L'attestation de découverte importante confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit de les prospecter et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et, à condition de se conformer à la présente partie, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés  
par l'attestation  
de découverte  
importante





Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences

76. (1) Where a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on application of the interest holder of the exploration licence or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, issue to the interest holder a significant discovery licence in respect of all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

76. (1) L'Office octroie une attestation de découverte importante à l'indivisaire d'un permis valide de prospection, ou d'une fraction visée à l'article 69, portant sur tout ou 5 partie d'un périmètre de découverte importante qui lui en fait la demande. Celle-ci est établie sur formulaire selon les modalités réglementaires. L'attestation porte sur toutes les parties du périmètre visées par le permis 10 ou la fraction.

Attestation de découverte importante

Significant discovery licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with 20 subsection 62(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

(2) Au cours de la durée de validité d'une 15 déclaration de découverte importante, l'Office peut octroyer une attestation au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des 15 réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte importante.

Attestation visant des réserves de l'État

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the 25 issuance of a significant discovery licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37. 20

Décision majeure

Terms and conditions of significant discovery licence

(4) A significant discovery licence shall be in the form prescribed and may contain any 30 other terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the significant discovery licence. 35

(4) L'attestation est établie sur formulaire 30 et comporte les conditions compatibles avec la présente loi et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé. 25

Mentions

Reduction of area subject to significant discovery licence

77. (1) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on 40 the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

77. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante sous le régime du 30 paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des périmètres en cause. 30

Réduction du périmètre

Increase in area subject to significant discovery licence

(2) Where a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased pursuant to an amendment made under subsection 74(4), any significant discovery licence that was issued on the basis 45

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime du paragraphe 74(4), l'attestation de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié 35

Agrandissement du périmètre



of that declaration shall be amended to include all portions of the amended significant discovery area that are subject to any exploration licence held by the interest owner of that significant discovery licence at the 5 time the significant discovery area is so increased.

assujetties à un permis de prospection détenu par le titulaire de l'attestation.

Exploration licence ceases to have effect

78. (1) On the issuance of a significant discovery licence pursuant to subsection 76(1) with respect to a significant discovery area, any exploration licence ceases to have effect in relation to that significant discovery area.

78. (1) Le permis de prospection en cause est périmé quant au périmètre de découverte importante à compter de l'octroi de l'attestation. 5

Caducité

Effective date of significant discovery licence

(2) The effective date of a significant discovery licence is the date of application for 15 the licence.

(2) L'attestation prend effet à compter de la date du dépôt de la demande visée au paragraphe 76(1).

Prise d'effet

Term of significant discovery licence

(3) Subject to subsection 88(1), a significant discovery licence continues in force, in relation to each portion of the offshore area to which the licence applies, during such 20 period as the declaration of significant discovery on the basis of which the licence was issued remains in force in relation to that portion.

(3) Sous réserve du paragraphe 88(1), l'attestation demeure valide à l'égard de chaque partie de la zone extracôtière visée tant que la déclaration de découverte importante concernée est valide. 10

Durée

Crown reserve area on expiration of licence

(4) On the expiration of a significant discovery licence, any portion of the offshore area to which the significant discovery licence related and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area. 30

(4) À l'expiration de l'attestation, les parties visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État. 15

Sort des parties

### Drilling Orders

### Arrêtés de forage

Drilling orders

79. (1) Subject to subsections (2) to (4) and sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of significant discovery, by order subject to section 127, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with such directions as may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within such longer period as the Board specifies in the order. 40

79. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et des articles 32 à 37, l'Office peut, par 20 arrêté assujetti à l'article 127, après avoir fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire de titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément 25 aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.

Arrêtés de forage

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner 45

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage 30

Exception



who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months prior to the making of the order.

d'un puits sur les parties en cause dans les six mois précédant la prise de l'arrêté.

Condition

(3) No order may be made under subsection (1) within the three years immediately following the well termination date of the well indicating the relevant significant discovery.

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date de l'abandon du forage du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

Condition

Idem

(4) No order made under subsection (1) may require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the offshore area.

(4) L'arrêté de forage ne peut exiger le forage de plus d'un puits à la fois sur les parties en cause.

Nombre de puits

Definition of "well termination date"

(5) For the purposes of subsection (3), "well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations.

(5) Pour l'application du présent article, la date d'abandon du forage est celle à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage.

Définition : «date d'abandon de forage»

Information may be disclosed

80. (1) The Board may, notwithstanding section 122, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires such information or documentation to assist the interest owner in complying with an order made under subsection 79(1).

80. (1) L'Office peut, par dérogation à l'article 122, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Renseignements

Idem

(2) An interest owner shall not disclose any information or documentation provided to that interest owner under subsection (1) except to the extent necessary to enable the interest owner to comply with an order made under subsection 79(1).

(2) Le titulaire ne peut communiquer les renseignements ou les documents qui lui sont fournis qu'afin de se conformer à l'arrêté visé au paragraphe 79(1).

Réserve

#### DIVISION IV

##### PRODUCTION

##### Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery

81. (1) Subject to section 127, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area that is subject to an interest or a share therein held in accordance with section 69, the Board shall, on the application of the interest holder of the interest or the share made in the form and manner and containing such information as may be prescribed, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

#### SECTION IV

##### PRODUCTION

##### Découvertes exploitables

81. (1) Sous réserve de l'article 127, l'Office, sur demande à lui faite par le titulaire intéressé sur formulaire, selon les modalités réglementaires, fait par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone extracôtière visées par un titre, ou une fraction visée à l'article 69, où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de les croire objet de la découverte.

Déclaration de découverte exploitable





Declaration on  
initiative of  
Board

(2) Subject to section 127, where a commercial discovery has been made on any portion of the offshore area, the Board may, by order, make a declaration of commercial discovery in relation to those portions of the offshore area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.

(2) L'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 127, faire une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties où la découverte a été faite, s'il existe des motifs sérieux de le croire objet de la découverte.

Initiative de  
l'Office

5

Application of  
certain  
provisions

(3) Subsections 74(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2).

(3) Les paragraphes 74(3), (4) et (6) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.

Application

#### Development Orders

#### Arrêtés de mise en valeur

Notice of order  
to reduce term  
of interest

82. (1) Subject to sections 32 to 37, the Board may, at any time after making a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after such period of not less than six months as may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.

82. (1) Après avoir fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production dans le périmètre de découverte exploitable, l'Office peut, par avis assujéti aux articles 32 à 37, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.

Avis de prise  
d'un arrêté

10

20

Opportunity for  
submissions

(2) During the period specified in a notice sent to an interest owner under subsection (1), the Board shall provide a reasonable opportunity for the interest owner to make such submissions as the interest owner considers relevant to determining whether the Board should make an order reducing the term of the relevant interest.

(2) Pendant que court le délai, l'Office donne la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.

Observations

20

Order reducing  
term of interest

(3) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to sections 32 to 37, where the Board is of the opinion that it is in the public interest, the Board may, at any time not later than six months after the expiration of the period specified in a notice in respect of an interest sent under subsection (1), by order subject to section 127, reduce the term of the interest to three years after the date the order is made or such longer period as may be specified in the order.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, l'Office, s'il l'estime d'intérêt public, peut, par arrêté assujéti à l'article 127, ramener la durée du titre en cause à trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou de la réduire de telle période supérieure précisée.

Limite de trois  
ans

30

All interests  
cease

(4) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsections (5) and (6), where an order is made under subsection (3), any interest in respect of a portion of the offshore area within the area to which the

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre portant sur une partie située dans la région en cause et objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) est

Caducité

35



interest that is the subject of the order applied on the date the order was made ceases to have effect at the end of the period specified in the order.

périmé à compter de la date mentionnée dans l'arrêté.

Order ceases to have effect where production commences

(5) Where commercial production of petroleum on any portion of the offshore area referred to in subsection (4) commences before the expiration of the period specified in an order made under subsection (3) or the period extended pursuant to subsection (6), the order ceases to have effect and is deemed to have been vacated.

(5) L'arrêté cesse de produire des effets et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie visée au paragraphe (4), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).

Début de la production

Extension of period

(6) Subject to sections 32 to 37, the Board may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.

(6) L'Office peut, sous réserve des articles 32 à 37, prolonger le délai fixé dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.

Prolongation — annulation

#### Issuance of Production Licences

#### Licences de production

Rights under production licence

83. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the offshore area to which the licence applies,

83. (1) La licence de production confère, quant aux parties de la zone extracôtière visées, le droit exclusif d'y prospecter et le

Droits conférés par la licence de production

(a) the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;

droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais pour chercher des hydrocarbures, de les aménager en vue de la production de ces substances et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.

(b) the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum;

(c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the offshore area; and

(d) title to the petroleum so produced.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may, subject to such terms and conditions as the Board deems appropriate, authorize any interest holder of an interest or a share therein to produce petroleum on the portions of the offshore area subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum on any portion of the offshore area.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Office peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées, un titulaire ou un individu à produire des hydrocarbures sur les parties visées par leur titre ou fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces substances.

Exception

Issuance of production licence

84. (1) Subject to sections 90 and 91, the Board, on application made in the form and manner and containing such information as may be prescribed,

84. (1) Sous réserve des articles 90 et 91 et sur demande à lui faite et établie sur formulaire, selon les modalités réglementaires, l'Office :

Demande

(a) shall issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion thereof that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and

a) est tenu d'octroyer une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie d'un périmètre de découverte exploitable visé par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient;



(b) may, subject to such terms and conditions as may be agreed on by the Board and the relevant interest owners and to sections 32 to 37, issue a production licence to

(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or

(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions thereof that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence in relation to Crown reserve areas

(2) Where a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Board may, after making a call for bids in relation to that Crown reserve area or any portion thereof and selecting a bid submitted in response to the call in accordance with subsection 62(1), issue a production licence to the person who submitted that bid in relation to the Crown reserve area specified in the call.

Fundamental decision

(3) The making of a call for bids and the issuance of a production licence by the Board pursuant to subsection (2) is subject to sections 32 to 37.

Terms and conditions of production licence

(4) A production licence shall be in the form prescribed and may contain any terms and conditions, not inconsistent with this Part or the regulations, as may be agreed on by the Board, subject to sections 32 to 37, and the interest owner of the production licence.

Consolidation of production licences

85. Subject to sections 32 to 37, the Board may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate those production licences into a single production licence, on such terms and conditions as may be agreed on by the Board and those interest owners.

Reduction of area subject to production licence

86. (1) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased pursuant to an

b) peut en octroyer une, sous réserve des conditions dont lui-même et les intéressés conviennent et des articles 32 à 37, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par un permis de prospection ou une attestation de découverte importante que tel d'entre eux détient.

5

5

10

10

15

(2) Au cours de la durée de validité d'une déclaration de découverte exploitable, l'Office peut octroyer une licence de production au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres assujetti aux articles 32 à 37 et lancé en application du paragraphe 62(1), à l'égard de tout ou partie des réserves de l'État correspondant au périmètre de découverte exploitable.

Licence visant des réserves de l'État

(3) L'appel d'offres et l'octroi sont assujettis aux articles 32 à 37.

Décision majeure

(4) L'attestation est établie sur formulaire et comporte les conditions compatibles avec la présente partie et ses règlements dont conviennent l'Office, sous réserve des articles 32 à 37, et le titulaire intéressé.

Modalités de la licence

85. Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut à la demande des titulaires intéressés et aux conditions dont ils conviennent, fusionner plusieurs licences.

Fusion

86. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de

Réduction de superficie





amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended by decreasing accordingly the portions of the offshore area subject to that licence.

production est modifiée par réduction à l'avant des parties de la zone extracôtière en cause.

Increase in area  
subject to  
production  
licence

(2) Where a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased pursuant to an amendment made under subsections 74(4) and 81(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration shall be amended to include all portions of the amended commercial discovery area that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the interest owner of that production licence at the time the commercial discovery area is so increased.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement sous le régime des paragraphes 74(4) et 81(3), la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifiées assujetties à un permis de prospection ou à une attestation de découverte exploitable que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation  
de superficie

Term of  
production  
licence

87. (1) Subject to subsections (2) to (4), a production licence is effective from the date it is issued and shall be issued for a term of twenty-five years.

87. (1) La licence de production prend effet à compter de l'octroi pour une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Idem

(2) Where a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, pursuant to subsections 74(4) and 81(3), revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area in relation to which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.

(2) La licence de production est périmée lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application des paragraphes 74(4) et 81(3), annulée ou modifiée par radiation de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.

Caducité

Automatic  
extension of  
term

(3) Where, on the expiration of the term of a production licence, petroleum is being produced commercially, the term is extended for such period thereafter during which commercial production of petroleum continues.

(3) La licence de production est prolongée tant que durent les travaux de production commerciale d'hydrocarbures en cours lors de son expiration.

Prolongation  
automatique

Discretionary  
extension of  
term

(4) Subject to sections 32 to 37, the Board may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, extend the term of a production licence where

(4) Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, par arrêté, prolonger la licence, aux conditions indiquées, dans les cas suivants :

Latitude  
ministérielle

(a) commercial production of petroleum from the portions of the offshore area subject to the licence ceases before or on the expiration of the twenty-five year term of the production licence and the Board has reasonable grounds to believe that commercial production from such portions of the offshore area will recommence; or

a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière en cause est interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais il est fondé à croire qu'elle peut recommencer;

b) il est fondé à croire que la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties en cause peut, avant ou après l'expira-

35



(b) the Board has reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from such portions of the offshore area will, at any time before or after the expiration of the term of the licence, 5  
cease during any period and thereafter recommence.

tion de la licence, être interrompue mais recommencer par la suite.

Lapsing of  
other interests

**88. (1)** On the issuance of a production licence, any interest in relation to the portions of the offshore area in respect of which the production licence is issued held immediately prior to the issuance of the production licence ceases to have effect in relation to such portions of the offshore area, but otherwise continues to have effect according to its 15  
terms and the provisions of this Act.

**88. (1)** Les titres portant sur les parties de la zone extracôtière visées par la licence de production et détenus avant son octroi sont 5  
périmés quant à celles-ci, mais demeurent valides par ailleurs.

Caducité

Areas become  
Crown reserve  
areas on  
expiration of  
term

(2) On the expiration of a production licence, the portions of the offshore area in relation to which the production licence was issued become Crown reserve areas. 20

(2) À l'expiration de la licence de production, les parties visées deviennent réserves de l'État. 10

Sort des parties

#### Subsurface Storage Licences

#### Licences de stockage souterrain

Licence for  
subsurface  
storage

**89. (1)** Subject to sections 32 to 37, the Board may, subject to any terms and conditions the Board considers appropriate, issue a licence for the purpose of subsurface storage of petroleum or any other substance 25  
approved by the Board in portions of the offshore area at depths greater than twenty metres.

**89. (1)** Sous réserve des articles 32 à 37, l'Office peut, aux conditions qu'il juge indiquées, octroyer une licence de stockage souterrain d'hydrocarbures, ou de telle autre 15  
substance qu'il peut approuver, dans telle partie de la zone extracôtière, à des profondeurs supérieures à vingt mètres.

Licences de  
stockage  
souterrain

Prohibition

(2) No portion of the offshore area shall be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to therein. 30

(2) Tout stockage souterrain dans la zone extracôtière est interdit sans cette licence.

Interdiction

#### Qualifications for Production Licence

#### Critères d'obtention

Qualifications  
for production  
licence

**90. (1)** No production licence or share in a production licence may be held by any person unless that person is

**90. (1)** Ne peuvent être titulaires ou indi- 20  
visaires d'une licence de production que les personnes suivantes :

Conditions  
d'octroi

(a) a Canadian citizen ordinarily resident 35  
in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*, other than a person who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the 40  
person first became eligible to apply for Canadian citizenship; or

a) les citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada ou les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immi- 25  
gration de 1976* qui résident habituellement au Canada depuis moins de un an à compter du moment où ils ont acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne; 30

(b) a corporation incorporated in Canada.

b) les personnes morales constituées au Canada.



Transitional  
period for  
permanent  
residents

(2) A permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* who, but for this subsection, would be excluded under paragraph (1)(a) shall not be excluded on the grounds set out in that paragraph until after March 5, 1987 or such other date as may be prescribed, and shall be deemed, until that date, to be a permanent resident who satisfies the qualifications set out in that paragraph.

(2) Un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait été exclu aux termes de l'alinéa (1)a), n'est pas exclu, avant le 6 mars 1987 ou avant la date fixée par règlement, sur la base des critères énumérés à cet alinéa, et est réputé, jusqu'à cette date, être un résident permanent qui remplit les conditions posées par cet alinéa.

Période de  
transition

## DIVISION V

### CANADIAN OWNERSHIP

Required  
Canadian  
ownership rate  
of production  
licence

91. Subject to sections 93 and 98, no production licence shall be issued unless the Federal Minister is satisfied that the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence, on the date of the issuance of the production licence, would be not less than fifty per cent.

Plan for  
attainment of  
Canadian  
ownership rate

92. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any portion of the offshore area under Part III and a production licence has not previously been issued in relation to that portion of the offshore area, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Federal Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 91 in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area.

Exception

(2) A person submitting a development plan in relation to any portion of the offshore area is not required to comply with subsection (1) where that person establishes to the satisfaction of the Federal Minister that the Canadian ownership rate of the proposed interest owner in relation to the production licence that may be issued in respect of that portion of the offshore area would be not less than fifty per cent.

Alternate  
requirements

93. Where a person

## SECTION V

### PARTICIPATION CANADIENNE

91. Sous réserve des articles 93 et 98, une licence de production ne peut être octroyée que si le ministre fédéral est convaincu que le taux de participation canadienne du titulaire de la licence est, lors de l'octroi, d'au moins cinquante pour cent.

Taux obliga-  
toire à l'égard  
d'une licence de  
production

92. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur sous le régime de la partie III est tenu de joindre à sa demande, immédiatement ou dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre fédéral, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 91.

Plan de  
réalisation

(2) Échappe à cette obligation celui qui, lors de la présentation du plan de mise en valeur, convainc le ministre fédéral que le taux de participation canadienne minimum est atteint.

Exception

93. Par dérogation à l'article 91, lorsqu'une personne échappe à l'obligation ou

Dérogation





(a) is exempted by subsection 92(2) from the submission of a plan pursuant to subsection 92(1), or

(b) has submitted a plan pursuant to subsection 92(1) and, in the opinion of the Federal Minister, diligently followed that plan

and the Canadian ownership rate required by section 91 has not been attained at the time that person applies for a production licence, the Federal Minister may waive the requirement set out in section 91 and the production licence may be issued, subject to such terms and conditions respecting attempts to have the interest owner of the production licence attain a Canadian ownership rate of not less than fifty per cent in relation to the production licence as the Federal Minister may determine, or subject to the requirements set out in section 94.

qu'un plan de réalisation a été, selon le ministre fédéral, diligemment appliqué, mais que, dans l'un ou l'autre cas, le taux minimum n'a pas été atteint au moment de la présentation d'une demande de licence de production, celle-ci peut être octroyée soit sous réserve des conditions qu'il fixe touchant les mesures à prendre pour atteindre le taux minimum, soit sous réserve des dispositions de l'article 94.

Sale by public tender

**94. (1)** Where a production licence is issued under section 93 subject to the requirements set out in this section, a share in the production licence equal to that share that, if acquired by a person having a Canadian ownership rate equal to seventy-five per cent, would be sufficient to raise the Canadian ownership rate of the interest owner in relation to the production licence to fifty per cent, shall be offered for sale by public tender in the manner prescribed.

**94. (1)** Est mise en vente par adjudication, en la manière fixée par règlement, la fraction de la licence de production assujettie aux contraintes du présent paragraphe et qui, acquise par une personne ayant un taux de participation de soixante-quinze pour cent, permettrait d'amener le taux de participation canadienne du titulaire à cinquante pour cent à l'égard de la licence.

Vente par adjudication

Invitation to tender

(2) Where a public tender is conducted pursuant to subsection (1), the invitation to tender shall specify

- (a) a closing date for the submission of tenders that is not later than six months after the date on which the production licence is issued;
- (b) the qualifications, determined by the Federal Minister, for eligibility to purchase the share;
- (c) the terms and conditions of sale; and
- (d) any other matter or thing that is relevant to the sale.

(2) L'adjudication indique :

- a) la date de clôture pour la présentation des soumissions qui doit avoir lieu dans les six mois suivant l'octroi de la licence de production;
- b) les critères d'admissibilité établis par le ministre fédéral et préalables à l'acquisition de la fraction;
- c) les conditions de la vente;
- d) tout autre aspect lié à la vente.

20 Adjudication

Requirements of sale

(3) No share in a production licence shall be sold at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1)

(3) La fraction ne peut être vendue à un prix inférieur à la juste valeur marchande établie par règlement ou à un acquéreur qui ne satisfait pas aux critères d'admissibilité indiqués dans l'adjudication.

30 Contraintes



- (a) at a price that is less than an amount equal to the fair market value of the share, determined in the manner prescribed; or
- (b) to a person, other than a person who possesses the qualifications specified in the invitation to tender.

Sale not  
vitiated by lack  
of qualifications

(4) Where a person purchases a share in a production licence at a sale by public tender conducted pursuant to subsection (1), the sale is not vitiated by reason only of the erroneous determination of the qualifications of that person for eligibility to purchase the share.

(4) L'appréciation erronée des critères d'admissibilité d'un acquéreur n'entache pas la validité de la vente.

Erreur  
d'appréciation

Option to  
designated  
Provincial  
Crown  
corporation

95. (1) Where a share offered for sale by public tender pursuant to subsection 94(1) is not purchased at the sale, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of the Province and is designated by the Provincial Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (2) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).

95. (1) Une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef de la province, que le ministre provincial a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Options  
réservées aux  
sociétés d'État  
provinciales

Expiry of  
option

(2) Where the option referred to in subsection (1) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the closing date for the submission of tenders specified in the invitation to tender.

(2) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent la date de clôture mentionnée dans l'adjudication.

Délai

Option to  
designated  
Federal Crown  
corporation

(3) Where an option referred to in subsection (1) is not exercised, a company or other body corporate that is an agent of Her Majesty in right of Canada and is designated by the Federal Minister for the purposes of this section has the option to purchase the share in accordance with subsection (4) at a price equal to the amount referred to in paragraph 94(3)(a).

(3) Si l'option n'est pas ainsi exercée, une personne morale mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, que le ministre fédéral a désignée à cette fin, a l'option de se porter acquéreur, au prix mentionné au paragraphe 94(3), de toute fraction non vendue.

Option pour les  
sociétés d'État  
fédérales

Expiry of  
option

(4) Where the option referred to in subsection (3) is exercised, it shall be exercised in the manner prescribed and expires sixty days after the expiration of the sixty days referred to in subsection (2).

(4) L'option est à exercer selon les modalités réglementaires; elle ne peut être exercée après l'expiration des soixante jours qui suivent le délai visé au paragraphe (2).

Délai

Transfer of  
share

(5) Where a share in a production licence is sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3), the interest owner of the production licence shall transfer the share to the purchaser at the time and in the manner prescribed.

(5) Le titulaire de la licence de production est tenu de transférer à l'acquéreur, à la date et selon les modalités réglementaires, la fraction vendue conformément au présent article.

Transfert de la  
fraction



Proportionate  
transfer

(6) Subject to subsection (7), where the interest owner of a production licence consists of two or more holders, a share in the production licence sold as a result of a public tender conducted pursuant to subsection 94(1) or the exercise of an option under subsection (1) or (3) shall be transferred to the purchaser by such holders in the proportions agreed on by the holders or, in the absence of agreement, in the proportions 10 determined in the manner prescribed.

No transfer if  
fifty per cent  
Canadian  
ownership

(7) No holder of a share in a production licence shall be required to transfer any portion of a share under subsection (6) where the Canadian ownership rate of that holder 15 in relation to that share is fifty per cent or greater.

Regulations

96. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without 20 restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Division,

(i) "interest holder" to include, in 25 respect of an interest or a share therein, the beneficial owner of the interest or share, and

(ii) the expression "beneficial owner";

(b) respecting the calculation or determi- 30 nation of beneficial ownership in relation to an interest or share;

(c) respecting the calculation or determination of the level of Canadian ownership of any person or entity or class of persons 35 or entities, the authorization of the Federal Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; and 40

(d) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

Canadian  
ownership rate  
where more  
than one holder

97. (1) Where an interest owner of a production licence consists of two or more holders, the Canadian ownership rate of such 45 interest owner is the sum of the products obtained by multiplying the Canadian ownership rate of each such holder by its share in the production licence.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de transférer, selon la quote-part con- 5 venue entre eux, à l'acquéreur la fraction vendue conformément au présent article ou, à défaut d'entente, selon la quote-part réglementaire.

Transfert  
proportionnel

(7) Nul ne peut être tenu de transférer sa fraction lorsque son taux de participation 10 canadienne est d'au moins cinquante pour cent.

Exception

96. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application 15 de la présente section et, notamment :

a) définir les termes «titulaire» ou «indivisaire» afin d'y assimiler un véritable propriétaire et «véritable propriétaire»;

b) prévoir la détermination ou le calcul de la propriété effective à l'égard du titre ou 20 de la fraction;

c) prévoir la détermination ou le calcul du taux de participation canadienne des personnes, ou catégories de personnes, et le mode de ceux-ci, ainsi que déléguer au 25 ministre fédéral l'établissement ou le calcul du taux;

d) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente 30 section.

Règlements

97. (1) Lorsque le titulaire d'une licence de production est un groupe d'indivisaires, le taux de participation canadienne du titulaire est égal à la somme du produit obtenu par la multiplication du taux de chacun des indivi- 35 saires par sa fraction de la licence.

Taux d'un  
groupe  
d'indivisaires





Canadian  
Ownership and  
Control  
Determination  
Act

(2) In the absence of regulations made under paragraph 96(c), a Canadian ownership rate shall be calculated or determined in accordance with the *Canadian Ownership and Control Determination Act* and the regulations made under that Act.

(2) À défaut de règlement d'application de l'alinéa 96c), le taux de participation canadienne est calculé ou déterminé sous le régime de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Absence de  
règlement

5

Determination  
in cases of  
doubt

(3) Where it appears to the Federal Minister that a matter relating to a Canadian ownership rate cannot reasonably be determined by applying the rules set out in this Division or the applicable regulations in any case or class of cases, the Federal Minister may make the determination or authorize it to be made in accordance with such criteria as the Federal Minister considers appropriate.

(3) S'il estime qu'une question portant sur le taux de participation canadienne ne peut être tranchée selon les règles prévues par la présente partie ou les règlements applicables pour tel cas ou telle catégorie de cas, le ministre fédéral peut le trancher, ou déléguer ce pouvoir, conformément aux critères qu'il estime indiqués.

Cas d'espèce

Exception

98. (1) This Division, except subsection (2), does not apply in respect of any production licence that may be issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.

98. (1) La présente section, à l'exception du paragraphe (2), ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.

Non- applica-  
tion

20

Special rules  
for pre-1982  
discoveries

(2) No production licence shall be issued to a corporation in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982 unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of that corporation.

(2) Il ne peut être octroyé de licence de production à une personne morale relativement à un périmètre visé au paragraphe (1), que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazières du Canada* ont été respectés.

Découvertes  
antérieures à  
1982

## DIVISION VI

### ROYALTIES

#### Reservation of Royalties

Royalties  
reserved

99. (1) There is hereby reserved to Her Majesty in right of Canada, and each holder of a share in a production licence is liable for and shall pay to Her Majesty in right of Canada, in accordance with subsection (3), the royalties, interest and penalties that would be payable in respect of petroleum under the Offshore Petroleum Royalty Act if the petroleum were produced from Nova Scotia lands within the meaning of the Provincial Act.

## SECTION VI

### REDEVANCES

#### Levée des redevances

Redevances

99. (1) Sont réservées à Sa Majesté du chef du Canada les redevances, intérêts et amendes qui seraient fixés sous le régime de la loi sur les redevances si la production provenait de *Nova Scotia lands* au sens de la loi provinciale. Chaque indivisaire d'une licence de production est tenu au paiement de ces redevances conformément au paragraphe (3).

35

40

35



Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where petroleum is subject to a royalty under the Offshore Petroleum Royalty Act, that petroleum is not subject to a royalty under subsection (1).

(2) Les hydrocarbures objet de redevances sous le régime de la loi sur les redevances échappent à l'assujettissement du paragraphe (1).

Exception

5

Application of  
Nova Scotia  
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur les redevances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre du présent article. Notamment, mention dans celle-ci de *Her Majesty in right of the Province, Province of Nova Scotia, Province* et *Nova Scotia lands* ainsi que de *Minister* vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada ou de la zone extracôtière et du ministre fédéral.

5 Application de  
la législation  
néo-écossaise

15

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province or Nova Scotia lands shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

20

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act shall be deemed to be a reference to the Federal Minister.

Remedies for  
unpaid royalties

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsection (5), for the purposes of this section, where a person is in default in accordance with the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder in the payment of any amount payable under this section in respect of any interest issued in relation to any portion of the offshore area, the Provincial Minister may, for so long as the amount remains unpaid, direct the Board to

35

(a) refuse to issue to that person any interest in relation to any portion of the offshore area;

(b) refuse to authorize, pursuant to Part III, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the offshore area and may suspend any such authorization already given; and

(c) exercise the powers under subsections 126(1) and (2).

45

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article :

20

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;

25

b) ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et suspendre toute autorisation déjà donnée;

30

c) exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 126(1) et (2).

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a decision of the Board made in accordance with a direction of the Provincial

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, n'est pas majeure la décision de l'Office prise conformément à une

Précision

35



Minister pursuant to subsection (4) is not a fundamental decision.

instruction donnée par le ministre provincial en application du paragraphe (4).

No remedy  
pending appeals

(6) No remedy may be exercised pursuant to subsection (4) in respect of a default in payment of an amount pending any assessment, reassessment, appeal or review in respect of that default under the Offshore Petroleum Royalty Act and any regulations made thereunder or otherwise provided by law.

(6) Il ne peut être exercé de recours en vertu du paragraphe (4) pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisés les recours — appels, révision ou autres — prévus par la loi sur les redevances, ses règlements ou toute autre règle de droit.

Suspension des  
recours

No Crown  
share

(7) No provision of this Act or the Provincial Act or any regulation made thereunder shall apply so as to reserve to Her Majesty a Crown share in any interest issued in respect of any portion of the offshore area.

(7) Les dispositions de la présente loi ou de la loi provinciale et de leurs règlements n'ont pas pour effet de réserver à Sa Majesté une part de la Couronne sur les titres extracôtiers.

Interdiction des  
parts de la  
Couronne

Power to collect

**100.** (1) Subject to subsection (6), where an agreement is entered into pursuant to subsection (3), royalties, interest and penalties payable under section 99 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

**100.** (1) Sous réserve du paragraphe (6), les montants — redevances, intérêts, amendes — payables sous le régime de l'article 99 peuvent être recouvrés, gérés ou remboursés pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord, dans sa version modifiée conformément au paragraphe (4), conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de  
recouvrer

Negotiation of  
agreement

(2) The Federal Minister shall, on the request of the Government of the Province or the Board, negotiate an agreement with the Provincial Minister and the Board with respect to the collection and administration of the royalties, interest and penalties payable under section 99.

(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

Négociations

Agreement

(3) On completion of the negotiation of an agreement pursuant to subsection (2), the Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the Government of the Province and the Board with respect to the collection and administration, on behalf of the Government of Canada, of the royalties, interest and penalties payable under section 99 and, without limiting the generality of the foregoing, with respect to the granting of refunds or the making of other payments in respect of those royalties, interest and penalties in accordance with the terms and conditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office sur la gestion et le recouvrement, pour le compte du gouvernement du Canada, des montants et, notamment, sur tous remboursements ou paiements à effectuer conformément aux modalités de l'accord.

Accord





Amendments to  
the agreement

(4) The Federal Minister, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and conditions of any agreement entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de  
l'accord

Proof of  
provision of  
agreement

(5) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or  
(b) certified as such by, or on behalf of, the Minister of National Revenue, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Federal Minister

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

(5) Un document, censé être un accord, qui est publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le ministre du Revenu national, le receveur général, le sous-receveur général ou le ministre fédéral, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du certificateur.

5 Preuve d'une  
disposition de  
l'accord

15

No further  
liability

(6) An administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any royalties, interest, penalties or other sum payable by a person under section 99, or under both section 99 and the Offshore Petroleum Royalty Act, the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

(6) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime de l'article 99, ou sous celui de l'article 99 et de la loi sur les redevances, peut être imputé par celui-ci sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

25

Idem

(7) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with an administration agreement towards the royalties, interest, penalties or other sums payable by a person under section 99

(a) relieves that person of liability to pay such royalties, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

(7) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par un contribuable sous le régime de l'article 99 libèrent celui-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne assujettie.

Libération

40



Remittance to  
Receiver  
General

**101.** (1) All royalties, interest and penalties payable under section 99, including the proceeds of any royalty payable in kind, shall be made payable and remitted to the Receiver General.

**101.** (1) Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont à verser au receveur général.

Versement au  
receveur  
général

5

Consolidated  
Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any royalties, interest and penalties by the Board pursuant to this section, the royalties shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

10

10

#### Liability and Collection of Royalties

#### Assujettissement et recouvrement

Debts due to  
Her Majesty

**102.** All royalties, interest and penalties payable under section 99 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the royalties in accordance with this Division.

**102.** Les montants payables sous le régime de l'article 99 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre des personnes qui y sont tenues.

Créances de Sa  
Majesté

15

15

### DIVISION VII

### SECTION VII

#### ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

#### FONDS RENOUVELABLES POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

Fund continued

**103.** (1) Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act* applies, with such modifications as the circumstances require, within the offshore area.

**103.** (1) La partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la zone extracôtière.

Continuation  
du Fonds

20

Rates subject to  
Board's  
approval

(2) The rates fixed by the Federal Minister pursuant to section 80 of the *Canada Petroleum Resources Act*, as they apply to the offshore area, are subject to approval by the Board.

(2) Les taux fixés par le ministre fédéral en application de l'article 80 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* visant la zone extracôtière sont sujets à l'approbation de l'Office.

Approbation  
par l'Office

25

Appointment  
by Board of one  
of members of  
Environmental  
Studies  
Management  
Board

(3) Notwithstanding subsection 78(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*, one of the members of the Environmental Studies Management Board established by subsection 78(1) of that Act is to be appointed by the Board on the recommendation of the Provincial Minister.

(3) Par dérogation au paragraphe 78(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, l'Office nomme, sur recommandation du ministre provincial, un des conseillers du Conseil de l'étude de l'environnement constitué par le paragraphe 78(1) de cette loi.

Nomination

35

Reports and  
recommendations  
to Board

(4) The Environmental Studies Management Board referred to in subsection (3) shall submit to the Board

(4) Le Conseil remet à l'Office un double de tout rapport ou recommandation remis au ministre fédéral en application des alinéas 79(1)d) ou e) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et un extrait de chaque budget applicable à la zone extracôtière remis au ministre fédéral au titre de l'alinéa

Double à  
remettre

40



or (e) of the *Canada Petroleum Resources Act*, and

(b) a copy of that part of every budget submitted to the Federal Minister pursuant to paragraph 79(1)(c) of that Act that relates to the offshore area

at the same time the report or recommendation is submitted to the Federal Minister.

79(1)(c) de la même loi en même temps que ceux-ci sont remis au ministre fédéral.

Interest owner  
exempt from  
payment

**104.** The interest owner of an interest in relation to lands situated in that portion of the offshore area that is described in Schedule IV is, in respect of those lands, exempt from the payment under section 81 of the *Canada Petroleum Resources Act* of any amount in respect of any period mentioned in subsection 141(1) or specified in a notice issued pursuant to subsection 141(7).

**104.** Le titulaire d'un titre portant sur des terres situées dans la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV est exempté du versement — au titre de l'article 81 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — de tout montant pour la période mentionnée au paragraphe 141(1) ou précisée dans un avis donné en application du paragraphe 141(7).

Exemption

### DIVISION VIII

#### TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

##### Interpretation

##### Definitions

"assignment of  
security  
interest"  
«cession de  
sûreté»

"court"  
«tribunal»

"Deputy  
Registrar"  
«directeur  
adjoint»

"discharge"  
«mainlevée»

"instrument"  
«acte»

"operator's  
lien"  
«privilège de  
l'exploitant»

**105. (1)** In this Division, "assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part thereof in respect of which a security notice has been registered under this Division;

"court" means the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia and includes a judge thereof;

"Deputy Registrar" means such person as the Board may designate as the Deputy Registrar for the purposes of this Division;

"discharge" means a notice of the discharge of a security notice or postponement and includes a partial discharge;

"instrument" means a discharge, postponement, security notice, transfer or an assignment of a security interest;

"operator's lien" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest

(a) that arises under a contract  
(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,

### SECTION VIII

#### TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

##### Définitions

**105. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«acte» Mainlevée, cession de priorité, avis de sûreté, transfert ou cession de sûreté.

«cession de priorité» Document qui constate une cession de priorité visant un avis de sûreté ou un privilège d'exploitant.

«cession de sûreté» Avis de la cession totale ou partielle d'une sûreté à l'égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.

«directeur» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«directeur adjoint» La personne désignée par l'Office pour l'application de la présente section.

«droit subordonné» Droit ou catégorie de droits prévus par règlement et se rapportant à des titres ou fractions, à l'exclusion d'une sûreté ou d'un privilège d'exploitant.

«mainlevée» Avis de mainlevée, même partielle, d'un avis de sûreté ou d'une cession de priorité.

«partie garantie» Quiconque revendique une sûreté aux termes d'un avis de sûreté.

##### Définitions

«acte»  
«instrument»

«cession de  
priorité»  
«postpone-  
ment»

«cession de  
sûreté»  
«assignment of  
security  
interest»

«directeur»  
«Registrar»

«directeur  
adjoint»  
«Deputy  
Registrar»

«droit  
subordonné»  
«dependent  
right»

«mainlevée»  
«discharge»

«partie  
garantie»  
«secured party»





	(ii) that provides for the operator appointed thereunder to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the offshore area to which the interest or share applies, and	5	«privilège de l'exploitant» Obligation relative à un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d'un contrat entre un indivisaire ou titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s'oblige à entreprendre des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures sur les parties de la zone extracôtière visées par le titre contre le paiement total ou partiel des fonds qu'il a avancés pour ces activités et qui en garantit le paiement.	5	«privilège de l'exploitant» "operator's lien"
	(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and expenses of such work or activity, and	10	«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :	10	«sûreté» "security interest"
	(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii);	15	a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;	15	
"postponement" «cession de priorité»	"postponement" means a document evidencing the postponement of a security notice or operator's lien;		b) des titres — obligations, débiteures ou autres — émis par une personne morale;	20	
"Registrar" «directeur»	"Registrar" means such person as the Board may designate as the Registrar for the purposes of this Division;	20	c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).		
"secured party" «partie garantie»	"secured party" means the person claiming a security interest under a security notice;		S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i> .	25	
"security interest" «sûreté»	"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that secures	25	«transfert» Transfert d'un titre ou d'une fraction.		«transfert» "transfer"
	(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,		«tribunal» La division de première instance de la Cour suprême de Nouvelle-Écosse. Lui sont assimilés les juges de cette cour.	30	«tribunal» "court"
	(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or	30			
	(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,	35			
	and includes a security given under section 177 of the <i>Bank Act</i> , but does not include an operator's lien;	40			
"security notice" Version anglaise seulement	"security notice" means a notice of a security interest;				
"transfer" «transfert»	"transfer" means a transfer of an interest or a share in an interest.				
Assignees deemed secured parties	(2) Where an assignment of security interest is registered under this Division, a refer-	45	(2) Lors de l'enregistrement d'une cession de sûreté, la mention faite à la présente		Mentions



ence in this Division to a secured party shall, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, be read as a reference to the assignee named in the assignment of security interest.

section d'une partie garantie vaut, à l'égard de l'avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté.

5

#### Transfer and Assignment

#### Transferts et cessions

Notice of disposition of any interest

**106.** Where an interest holder of an interest or any share therein enters into an agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or any share therein, the interest holder shall give notice of such agreement or arrangement to the Board, together with a summary of its terms and conditions or, on the request of the Board, a copy of the agreement or arrangement.

**106.** Le titulaire ou l'indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction est tenu d'en aviser l'Office et de lui en transmettre un résumé des conditions ou, à la demande de celui-ci, un double.

5 Avis d'un transfert

15

Disposition of production licences requires approval

**107.** (1) Subject to subsection (4), any agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence or any share therein is of no force or effect with respect to such transfer, assignment or other disposition unless it is approved by the Federal Minister pursuant to subparagraph (3)(a)(ii) or paragraph (3)(b).

**107.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), un tel accord n'a d'effet à l'égard du transfert, de la cession ou l'aliénation d'une licence de production qu'à compter du moment où il est approuvé par le ministre fédéral en application du paragraphe (3).

Approbation obligatoire

20

Referral to Federal Minister

(2) Where the Board is notified of an agreement or arrangement referred to in subsection (1), the Board shall notify the Federal Minister of the agreement or arrangement.

(2) Dès qu'il est avisé de l'accord l'Office en avise le ministre fédéral.

Renvoi au ministre fédéral

Federal Minister's approval or disapproval

(3) Where the Federal Minister is notified of an agreement or arrangement in relation to any production licence pursuant to subsection (2), the Federal Minister may,

(3) Dès qu'il est ainsi avisé, le ministre fédéral peut :

20 Approbation ou rejet

(a) where the transferee or assignee would not possess the qualifications for a production licence set out in section 90 or on any grounds relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence, by order subject to section 127,

a) par arrêté assujetti à l'article 127, si le cessionnaire ne satisfait pas aux critères visés à l'article 90 ou à toute autre contrainte relative au taux de participation canadienne, rejeter l'accord ou l'approuver aux conditions qu'il estime indiquées eu égard aux circonstances ou que les règlements fixent relativement au taux de participation canadienne;

30

(i) disapprove the agreement or arrangement, or

40

b) en tout autre cas, approuver l'accord.

(ii) approve the agreement or arrangement, subject to such terms and conditions as may be considered by the Federal Minister to be appropriate in the circumstances or as may be prescribed relating to the Canadian ownership rate in respect of the production licence; or

45



(b) in any other case, approve the agreement or arrangement.

Exception

(4) This section does not apply to any agreement or arrangement that is entered into in connection with the realization of security granted for a loan advanced to finance activities in relation to a production licence where the agreement or arrangement granting the security has been approved pursuant to subsection (3).

10

(4) Le présent article ne s'applique pas à l'accord ayant trait à la réalisation d'une sûreté afférente à un prêt de financement d'activités liées à une licence de production et déjà approuvé en application du paragraphe (3).

Exception

5

## Registration

## Enregistrement

Establishment of register

**108.** (1) A public register of all interests and instruments registered under this Division shall be established and maintained in accordance with this Division and the regulations.

15

**108.** (1) Un registre public de tous les titres et actes enregistrés en application de la présente partie est constitué et tenu sous le régime de la présente section.

10

Constitution d'un registre

Duties of Registrar and Deputy Registrar

(2) The Registrar and Deputy Registrar shall exercise such powers and perform such duties and functions in respect of the register and the system of registration established under this Division as may be prescribed.

20

(2) Le directeur et le directeur adjoint exercent les attributions que leur confèrent les règlements à l'égard du registre et de l'enregistrement.

Fonctions du directeur et de son adjoint

Prohibition against registration of documents except instruments

**109.** (1) No document other than an interest or instrument may be registered under this Division.

**109.** (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés.

15 Enregistrement

Requirements of registration

(2) No instrument may be registered under this Division unless it has been submitted for registration in the form prescribed for that instrument, in such manner and containing such information as may be prescribed, and meets any other requirement for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations.

25

(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sous le régime de la présente section, sauf s'il est présenté sur formulaire et s'il contient les renseignements et satisfait aux contraintes qu'établissent la présente section et les règlements.

Conditions d'enregistrement

Prohibition against registration of disapproved transfers

**110.** No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence has been approved pursuant to subparagraph 107(3)(a)(ii) or paragraph 107(3)(b) or has been exempted from section 107 by virtue of subsection 107(4).

40

**110.** Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 107(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 107(4).

Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

Requirements of registering security notice

**111.** (1) No security notice may be registered under this Division unless the security notice specifies

(a) the nature of the security interest claimed;

45

**111.** (1) Il est interdit d'enregistrer un avis de sûreté sauf s'il indique :

- a) la nature de la sûreté revendiquée;
- b) le nom de l'auteur de la sûreté;

30

Enregistrement d'un avis de garantie





	<p>(b) the person from whom the security interest was acquired;</p> <p>(c) the documents giving rise to the security interest; and</p> <p>(d) such other particulars in respect thereof as may be prescribed.</p>	<p>c) les documents qui ont créé la sûreté;</p> <p>d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.</p>	
Notice of official address	<p>(2) No instrument may be registered under this Division unless a notice of official address for service in respect of that instrument is filed with the Registrar in prescribed form.</p>	<p>(2) Il est interdit d'enregistrer un acte sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur sur formulaire.</p>	Avis d'adresse officielle
Revision of notice of official address	<p>(3) The official address for service in respect of an instrument may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service, in prescribed form.</p>	<p>(3) L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.</p>	Modification d'adresse officielle
Security notice carries forward to new interests	<p><b>112.</b> Where a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the offshore area that was not a Crown reserve area immediately before that time, the registration under this Division of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the offshore area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence and as though that licence had been issued prior to the registration of the security notice.</p>	<p><b>112.</b> L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur des périmètres autres que des réserves de l'État lors de l'octroi d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production portant sur ces périmètres vaut mention de ces titres comme si leur octroi avait précédé l'enregistrement.</p>	Effet de l'enregistrement
Registration	<p><b>113.</b> (1) Every document submitted for registration under this Division shall be examined by the Registrar and where the Registrar determines that the document is an instrument that meets all the requirements for the registration thereof prescribed by this Division and the regulations, the Registrar shall register the instrument in accordance with this Division and the regulations.</p>	<p><b>113.</b> (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente loi et ses règlements et, s'il les trouve conformes, les enregistre sous leur régime.</p>	Enregistrement
Refusal to register	<p>(2) Where the Registrar refuses to register any document under this Division, the Registrar shall return the document to the person submitting the document for registration and provide that person with the reasons for the refusal.</p>	<p>(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le renvoie au requérant et lui donne les motifs de son refus.</p>	Refus motivé
Memorandum of registration	<p>(3) An instrument is registered under this Division by the endorsement of a memorandum of registration on the instrument speci-</p>	<p>(3) Tout acte est enregistré lorsqu'il est revêtu d'une mention comportant le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.</p>	Inscription



fying the registration number of the instrument and the time and date of registration.

Chronological  
order of receipt  
for registration

(4) Instruments accepted for registration under this Division shall be registered in the chronological order in which such instruments are received by the Registrar. 5

(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de réception.

Ordre de  
réception

Deemed notice

**114.** The registration of an instrument under this Division shall be deemed to constitute actual notice of the instrument to all persons as of the time of registration of the instrument and, in the case of a security notice, shall be deemed to constitute actual notice to all persons who may serve a demand for information under section 116 in respect of the security notice of the contents of the documents specified in the security notice. 15

**114.** L'enregistrement d'un acte vaut notification de l'acte à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés à l'article 116. 5

Publicité

Priority of  
rights

**115.** (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right, in relation to an interest or a share therein, in respect of which an instrument has been registered under this Division at any time has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share, 20

(a) in respect of which an instrument may be registered under this Division, 25

(i) where the instrument was not so registered, or

(ii) where the instrument was so registered after that time, 30

whether that other right was acquired before or after that particular right; or

(b) in respect of which an instrument may not be registered under this Division, acquired after that time. 35

**115.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable : 10

a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit; 15

b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à l'enregistrement. 20

Priorité des  
droits

Transitional

(2) Where any right in respect of which an instrument may be registered under this Division was acquired before the coming into force of this section and an instrument in respect of such right is registered under this Division not later than one hundred and eighty days after the coming into force of this section, the priority and validity of such right shall be determined as though the instrument was registered under this Division at the time the right was acquired and as though this section was in force at that time. 40 45

(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, s'il a lieu dans les cent quatre-vingts jours de celle-ci, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si le présent article était alors en vigueur. 30

Disposition  
transitoire



Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), no right in respect of which that subsection applies shall have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, where the person claiming the right in respect of which an instrument is registered within that period acquired such right with actual knowledge of the other right.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe, lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.

Idem

Idem

(4) No instrument in respect of any right to which subsection (2) applies shall be registered unless it is accompanied by the statutory declaration, in prescribed form, of the person claiming such right, attesting to the time at which such right was acquired.

(4) Il est interdit d'enregistrer un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2), s'il n'est accompagné de la déclaration solennelle établie, sur formulaire, par la personne qui le revendique et la date d'acquisition.

Idem

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or share therein, shall, without registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of which an instrument may be registered under this Division, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless the operator's lien is postponed with respect to such other rights by the registration under this Division of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered under this Division.

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou une fraction, a, sans nécessité d'enregistrement, priorité sur tout autre droit, et lui est opposable, à l'égard duquel un acte peut être enregistré, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de priorité sans que mainlevée ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

Demand for information

**116. (1)** A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered under this Division in relation to an interest or a share therein where that person

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another security notice registered under this Division in relation to that interest or share;

**116. (1)** Quiconque peut, conformément au présent article, signifier une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard de titres ou fractions, aux conditions suivantes :

- a) être le titulaire ou l'indivisaire;
- b) y être désigné à titre d'auteur de la sûreté;
- c) être la partie garantie aux termes d'un autre avis de garantie enregistré à l'égard des titres ou fractions en cause;
- d) faire partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

Demande de renseignements





(d) is a member of a class of persons prescribed by the regulations for the purposes of this subsection; or  
 (e) obtains leave to do so from the court.

e) obtenir l'autorisation à cet effet du tribunal.

Contents of  
demand notice

(2) A demand for information, in respect of a security notice, may be served pursuant to subsection (1) by serving on the secured party under the security notice a demand notice, in prescribed form, requiring the secured party

(a) to inform the person serving the demand notice, within fifteen days after service of the notice, of the place where the documents specified in the security notice or copies thereof are located and 15 available for examination, and of the normal business hours during which the examination may be made; and

(b) to make such documents or copies thereof available for examination at that 20 place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.

(2) La demande peut être signifiée par remise à l'intéressé — partie garantie selon l'avis de sûreté ou auteur de la mise en garde 5 — d'un avis, établi sur formulaire, lui enjoignant :

a) de faire connaître au demandeur, dans les quinze jours suivant la signification, le lieu où peuvent être consultés les docu- 10 ments — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet effet;

b) de permettre au demandeur ou à son mandataire de consulter les documents — 15 originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet et ce, dans un délai raisonnable après signification de l'avis.

Contenu de la  
demande

Service

(3) A demand for information is served for 25 the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

(3) La signification de la demande s'effec- 20 tue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.

Compliance  
with demand

(4) A demand for information served pursuant to subsection (1) may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice. 35

(4) Il peut être donné suite à la demande, par expédition postale ou remise à la per- 25 sonne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.

Suivi

Court order  
where failure to  
comply

(5) Where a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or share therein served on the secured party in accordance 40 with this section, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand for information within the time and in the manner 45 specified in the order.

(5) Le tribunal peut, à l'initiative de l'au- 30 teur de l'avis de demande, ordonner à l'intéressé qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas, d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.

Défaut

Where failure  
to comply with  
court order

(6) Where a secured party fails to comply with an order of a court made under subsec-

(6) Si l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, à l'initiative

Défaut de se  
conformer à  
l'ordonnance



tion (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,

(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or

(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.

du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire au respect de celle visée au paragraphe (5) ou ordonner au directeur de radier l'enregistrement de l'avis de sûreté.

5

Definition of "document"

(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.

(7) Au présent article, est assimilé à un «document» toute modification de celui-ci.

Définition de «document»

Notice to take proceedings

**117. (1)** A person who may serve a demand for information in respect of a security notice in relation to an interest or a share therein pursuant to subsection 116(1) may

**117. (1)** Quiconque est habilité à signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 116(1) peut :

Demande de mesure déclaratoire

10

(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings, in prescribed form, directing that secured party to apply to the court within sixty days after the day on which the notice to take proceedings is served, for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or

a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis établi sur formulaire lui enjoignant de saisir le tribunal dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis, pour que soit reconnu la sûreté revendiquée dans l'avis de garantie;

15

(b) commence proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.

b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir les motifs pour lesquels l'enregistrement de l'acte en cause ne devrait pas être radié.

20

Order to shorten notice to take proceedings

(2) The court may, by order, on the *ex parte* application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under subsection (1), shorten the sixty day period referred to in paragraph (1)(a) and, if the order is made,

(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par l'auteur de l'avis mentionné au paragraphe (1), abréger le délai en cause. Dans ce cas, l'alinéa (1)a) est réputé être une mention du délai abrégé. Une ampliation de l'ordonnance est à signifier avec l'avis.

Ordonnance d'abrégement

25

(a) paragraph (1)(a) shall, in relation to that notice to take proceedings, be deemed to refer to the shorter period; and

35

(b) a certified copy of the order shall be served with that notice to take proceedings.

Order to extend notice to take proceedings

(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period for applying to the court referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).

(3) Le tribunal peut, à l'initiative de l'intimé, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.

Ordonnance de prorogation

40

Service

(4) A notice to take proceedings is served for the purposes of this section if it is sent by registered mail or delivered to the secured

(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par expédition sous pli recommandé ou remise à l'intimé à

Signification

30



party at the official address for service in respect of the security notice according to the records of the Registrar.

l'adresse officielle de signification pour l'acte en cause apparaissant au registre.

Cancellation of registration of security notice

(5) The registration of a security notice shall be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that

- (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and
- (b) no application was commenced in accordance with the notice to take proceedings or within the period extended pursuant to subsection (3) or an application so made was dismissed by the court or discontinued.

(5) L'enregistrement d'un avis de garantie est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.

Radiation de l'enregistrement

No further registration after cancellation

(6) Where the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled pursuant to subsection (5) or (7), the secured party under the security notice may not submit for registration under this Division another security notice in respect of that security interest without leave of the court to do so.

(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu la permission du tribunal.

Nouvel enregistrement interdit

Cancellation of registration on order of court

(7) The registration of a security notice shall be cancelled where there is submitted to the Registrar a certified copy of an order or judgment of a court directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.

(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une ampliation d'une ordonnance à cet effet, peu importe que celle-ci soit intervenue à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.

Radiation judiciaire

Transfer effective on registration

**118.** A transfer of an interest or a share therein is not effective against the Crown prior to the registration of the transfer.

**118.** Le transfert d'un titre ou fraction n'est opposable à l'État qu'à compter de son enregistrement.

Validité d'un transfert

No restriction on rights of Board or Her Majesty

**119.** For greater certainty, the registration of an instrument

- (a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Board or of the Ministers under this Part, the regulations or the terms of any interest; and
- (b) does not derogate from any proprietary right or any right to dispose of or exploit natural resources that Her Majesty in right of Canada has under this Act in respect of any portion of the offshore area.

**119.** Il demeure entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet de restreindre :

- a) les attributions de l'Office ou des deux ministres sous le régime de la présente partie, de ses règlements ou d'un titre;
- b) tout droit de propriété, d'aliéner ou d'exploiter des ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de telle partie de la zone extracôtière.

Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

No action for acts done in performance of official functions

**120.** No action or other proceedings for damages shall be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under the authority of the Registrar or Deputy Registrar for an act done or omission in good faith in the exercise of a power

**120.** Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, son adjoint ou leurs préposés par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions.

Immunité





or the performance of a duty under this Division.

## Regulations

**121.** Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division 10 and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised, and providing for the designation by the Board of any person or class of persons to exercise such powers and perform such 15 duties and functions as may be specified in the regulations;

(b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the 20 particulars of interests, instruments and portions of the offshore area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded therein;

(c) governing the filing of copies of inter- 25 ests, registered instruments and other documents in the register established under this Division;

(d) governing public access to and searches of the register; 30

(e) prescribing fees for the registration of instruments, making copies and certified copies of documents, searches and any other services specified in the regulations for the purposes of this Division, and 35 requiring such fees to be paid for such services; and

(f) prescribing any other matter or thing that is by this Division to be prescribed.

## DIVISION IX

## ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

## Disclosure of Information

## Definitions

"delineation well"  
«puits de délimitation»

**122.** (1) In this section, "delineation well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that there is a reasonable expectation that

**121.** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements 5 d'application de la présente section et, notamment :

a) fixer les attributions du directeur et de 5 son adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice et prévoir la désignation, par l'Office, de personnes ou catégories de personnes chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règle- 10 ment;

b) prévoir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que 15 les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés;

c) prévoir le dépôt au registre de doubles de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents; 20

d) prévoir l'accès aux registres et à leur consultation;

e) fixer les droits à acquitter pour l'enregistrement des actes, l'établissement de copies — certifiées conformes ou non —, 25 les recherches à effectuer, et pour tous autres services prévus par les règlements, et en exiger le paiement;

f) prendre les mesures réglementaires prévues par la présente section. 30

## Règlements

## SECTION IX

## APPLICATION

## Renseignements

**122.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«date d'abandon du forage» Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux 35

## Définitions

«date d'abandon du forage»  
"well termination date"



	another portion of that accumulation will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the accumulation;		règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.	
"development well" «puits d'exploitation»	"development well" means a well that is so located in relation to another well penetrating an accumulation of petroleum that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the accumulation;	5	«études de l'environnement» Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.	5 «études de l'environnement» "environmental study"
"engineering research or feasibility study" «recherches ou études techniques»	"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyse the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the offshore area;	15	«levé marin» Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'influencer sur la sécurité ou l'efficacité du forage.	15 «levé marin» "well site seabed survey"
"environmental study" «études de l'environnement»	"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters;	25	«opération expérimentale» Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.	25 «opération expérimentale» "experimental project"
"experimental project" «opération expérimentale»	"experimental project" means work or activity involving the utilization of methods or equipment that are untried or unproven;	30	«puits de délimitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement, et que le forage est nécessaire pour en déterminer la valeur exploitable.	30 «puits de délimitation» "delineation well"
"exploratory well" «puits d'exploration»	"exploratory well" means a well drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made;	35	«puits d'exploitation» Puits dont l'emplacement est tel par rapport à un autre puits pénétrant un gisement d'hydrocarbures qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	35 «puits d'exploitation» "development well"
"geological work" «travaux de géologie»	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs;	40	«puits d'exploration» Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	40 «puits d'exploration» "exploratory well"
"geophysical work" «travaux de géophysique»	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configura-	45	«recherches ou études techniques» Y sont assimilés les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en œuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone extracôtière.	45 «recherches ou études techniques» "engineering research or feasibility study"



	tion or history of deposition thereof and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from such work;	«renseignements» Tous éléments d'information ainsi que leur support.	«renseignements» French version only
«geotechnical work» «travaux de géotechnique»	“geotechnical work” means work, in the field or laboratory, undertaken to determine the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area;	5 «travaux de géologie» Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone extracôtière. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de 10	«travaux de géologie» “geological work”
“well site seabed survey” «levé marin»	“well site seabed survey” means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the offshore area in the area of the proposed drilling site in respect of a 15 well and to the conditions of those portions of the offshore area that may affect the safety or efficiency of drilling operations;	10 «travaux de géophysique» Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d'en déterminer la profondeur, l'épaisseur, la configuration 15 structurale ou l'historique sédimentaire. S'entend en outre du traitement, de l'analyse et de l'interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.	«travaux de géophysique» “geophysical work”
“well termination date” «date d'abandon du forage»	“well termination date” means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.	20 «travaux de géotechnique» Travaux comportant l'analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés, en surface ou du fond ou du sous-sol marins de la zone.	20 «travaux de géotechnique» “geotechnical...”
Privilege	(2) Subject to section 19 and this section, 25 information or documentation provided for the purposes of this Part or Part III or any regulation made under either Part, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Part or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Part 35 or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.	(2) Sous réserve de l'article 19 et des 25 autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit 30 obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, 30 sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard. 35	25 Protection des renseignements
Idem	(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under 40 subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or Part III.	(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du 40 paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente partie ou de la partie III. 40	Idem
Registration of documents	(4) For greater certainty, this section does 45 not apply to a document that has been registered under Division VIII.	(4) Il demeure entendu que le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section VIII.	Enregistrement





Information  
that may be  
disclosed

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

(a) an exploratory well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the well termination date of that well;

(b) a delineation well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) ninety days since the well termination date of the delineation well,

have passed;

(c) a development well, where the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of

(i) two years since the well termination date of the relevant exploratory well, and

(ii) sixty days since the well termination date of the development well,

have passed;

(d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) in the case of a well site seabed survey where the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the work;

(e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés après la date d'abandon du forage;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du forage du puits d'exploration en cause ou quatre-vingt-dix jours après la date d'abandon du forage du puits de délimitation;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et une fois écoulée la dernière des périodes suivantes, à savoir deux ans après la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou soixante jours après la date d'abandon du forage du puits d'exploitation;

d) des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) s'agissant d'un levé marin pour un puits foré, après la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

e) des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales, y compris des travaux de géotechnique, exécutés dans telle partie de la zone extracôtière ou y ayant trait :

(i) si elles portent sur un puits foré après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, au plus tôt cinq ans après leur achèvement ou après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

Renseignements  
communicables



geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the offshore area,

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, after the expiration of five years following the date of completion of the research, study or project or after the reversion of that portion of the offshore area to Crown reserve areas, whichever occurs first;

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part III;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(h) any study funded from an account established under subsection 76(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, if the study has been completed; and

(i) an environmental study, other than a study referred to in paragraph (h),

(i) where it relates to a well and the well has been drilled, after the expiration of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or

(ii) in any other case, if five years have passed since the completion of the study.

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie III;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

h) des études achevées financées sur le compte ouvert au titre du paragraphe 76(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

i) d'autre types d'études de l'environnement :

(i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période visée à l'alinéa a) ou de la dernière des périodes visées aux alinéas b) ou c), selon l'alinéa qui s'applique au puits en cause,

(ii) par ailleurs, lorsque cinq ans se sont écoulés depuis leur achèvement.

#### Arbitration

##### Arbitration

**123. (1)** Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of

#### Arbitrage

##### Arbitrage

**123. (1)** Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant



the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

5

Operation of  
arbitration  
orders

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.

5 Application

10

Operating  
agreements

**124.** (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity in the offshore area authorized under Part III and an operating agreement or other similar arrangement that extends to such work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Board, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

**124.** (1) L'Office peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles prévues par règlement survenu entre plusieurs titulaires et portant sur des opérations exécutées lors d'activités extracôtières autorisées sous le régime de la partie III et si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

Arbitrage sur  
décision

20

Application

(2) Subsection (1) applies only in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux titres valides le 5 mars 1982 à l'égard de telle partie de la zone extracôtière et qu'aux titres qui en découlent directement lorsque les parties visées n'étaient pas des réserves de l'État au moment de l'expiration des premiers titres.

Application

25

(a) interests in force on March 5, 1982 in relation to any portion of the offshore area; and

(b) interests immediately succeeding the interests referred to in paragraph (a) in relation to that portion of the offshore area where that portion of the offshore area was not a Crown reserve area on the expiration of the interests referred to in paragraph (a).

Arbitration  
order

(3) An order of an arbitrator made pursuant to arbitration under subsection (1) is binding on all interest holders specified in the order from the date specified in the order, and the terms and conditions of the order are deemed to be terms and conditions of the interest to which the matters relate.

(3) La décision de l'arbitre lie tous ceux qui y sont mentionnés à compter de la date qui y est indiquée. Les conditions de la décision sont réputées être celles du titre en cause.

Décision

30

Regulations

**125.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 123 and 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

**125.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 123 et 124 et, notamment :

Règlements

a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;

(a) governing arbitration and the making of arbitration orders;

35





- (b) prescribing the classes of disputes that may be submitted to arbitration; and  
(c) governing appeals from and enforcement of arbitration orders.

- b) fixer les catégories de conflits admissibles;  
c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) may apply generally to the offshore area or to any portion thereof.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière. 5 Application

#### Cancellation of Rights

#### Annulation des titres

Notice to comply

**126.** (1) Where the Board has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Part or Part III or any regulation made under either Part, the Board may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Board considers appropriate.

**126.** (1) L'Office, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente partie ou de la partie III ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

Avis

Default

(2) Notwithstanding anything in this Part but subject to sections 32 to 37, where an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Board considers that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the offshore area subject to the interest, the Board may, by order subject to section 127, cancel that interest or share, and where the interest or share is so cancelled, the portions of the offshore area thereunder become Crown reserve areas.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie mais sous réserve des articles 32 à 37, si l'intéressé ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, l'Office peut, par arrêté assujéti à l'article 127 et s'il juge que le défaut justifie la mesure, annuler les titres ou fractions en cause auquel cas les parties de la zone extracôtière sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

Défaut

#### Hearings and Judicial Review

#### Audiences et révision

Definition of "Committee"

**127.** (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145.

**127.** (1) Pour l'application du présent article, «Comité» désigne le Comité des hydrocarbures constitué conformément à l'article 145.

Définition de «Comité»

Notice

(2) The Board shall, not less than thirty days before making any order or decision or taking any action in respect of which it is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons the Board considers to be directly affected by the proposed order, decision or action.

(2) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté, une décision ou toute autre mesure dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, l'Office en donne un avis écrit aux personnes qu'il estime directement touchées par la mesure.

Avis



Request for hearing	(3) Any person receiving a notice under subsection (2) may, in writing, request a hearing within the thirty day period referred to in that subsection and, on receipt of such a request, the Board shall direct the Committee to appoint a time and place for a hearing and to give notice thereof to the person who requested the hearing.	(3) La partie qui reçoit l'avis peut demander, par écrit, dans le délai de trente jours prévu au paragraphe (2), la tenue d'une audience; l'Office, sur réception de la demande, enjoint au Comité de fixer la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise le requérant.	Demande d'audience
Hearing	(4) Any person requesting a hearing under subsection (3) may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	(4) Le requérant peut, à l'audience, faire des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.	Audition
Powers of Committee	(5) For the purposes of a hearing requested under subsection (3), the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses and the production and inspection of documents, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.	(5) Pour l'enquête, le Comité, en ce qui concerne la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen de documents, a tous les pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives.	Pouvoirs du Comité
Recommendations of Committee	(6) On the conclusion of the hearing, the Committee shall submit to the Board its recommendations concerning the proposed order, decision or action of the Board, together with the evidence and other material that was before the Committee.	(6) À la fin de l'enquête, le Comité remet ses conclusions à l'Office quant aux mesures à prendre ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.	Recommandations du Comité
Order of Board	(7) Before making any order or decision or taking any action in respect of which a hearing has been held, the Board shall consider the recommendations of the Committee.	(7) Avant de prendre quelque mesure à la suite de l'audience, l'Office tient compte des recommandations du Comité.	Arrêté
Notification of order and reasons	(8) Where an order, decision or action referred to in subsection (2) is made or taken, the Board shall notify the person who requested a hearing in respect of the order, decision or action under subsection (3) and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order, decision or action.	(8) Le ministre avise le requérant de la mesure et, à la demande de celui-ci, en rend les motifs publics ou accessibles.	Avis motivé
Effective date of order	(9) Subject to subsection (10), an order, decision or action referred to in subsection (2) takes effect as of (a) the day that immediately follows the last day of the thirty day period referred to in that subsection, where no hearing is requested under subsection (3); or (b) the day that the order or decision is made or the action is taken by the Board, where a hearing is requested under subsection (3).	(9) La mesure prend effet à la dernière des dates suivantes : a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (2), dans le cas où aucune audition n'est demandée en vertu du paragraphe (3); b) la date de la prise de la mesure, dans le cas contraire.	Prise d'effet



Fundamental  
decisions

(10) Where a decision referred to in subsection (2) is a fundamental decision or an order or action referred to in that subsection involves the making of a fundamental decision, the periods referred to in paragraph 33(1)(a) do not commence prior to the day referred to in paragraph (9)(a) or (b), as the case may be, and the order, decision or action takes effect subject to section 33.

(10) Cependant, si la décision visée au paragraphe (2) est majeure ou qu'un arrêté ou une mesure qui y est visée aboutit à une décision majeure, les délais mentionnés au paragraphe 33(1) ne commencent à courir avant l'une des dates visées au paragraphe (9). La décision, l'arrêté ou la mesure prennent dès lors effet, sous réserve de l'article 33.

Décision  
majeure

## Judicial review

(11) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia in accordance with the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act.

(11) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être revisée et annulée par la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse conformément aux règles de pratique et de procédure établies sous le régime de la loi provinciale.

Examen  
judiciaire

## Regulations

## Regulations

**128.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) not inconsistent with the *Canada Lands Surveys Act* authorizing or requiring the survey, division and subdivision of the offshore area and defining and describing those divisions and subdivisions;

(b) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and interest holders for the purposes of this Part, the time when and manner in which such information and documentation is to be provided, authorizing the Board to prescribe the form in which it is to be provided and requiring such information and documentation to be provided in accordance with the regulations;

(c) requiring fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of such fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of such fees and deposits and the disposition and return of deposits; and

(d) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed or that is to be done by regulations.

## Règlements

## Règlements

**128.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

a) autoriser ou exiger, en harmonie avec la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, l'arpentage, la division et la subdivision des périmètres et délimiter et décrire les périmètres ainsi divisés et subdivisés;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de leur dépôt, autoriser l'Office à fixer la forme de leur établissement et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;

c) exiger le paiement des droits et cautionnements relatifs aux titres, en fixer le montant et les modalités et en prévoir les méthodes de gestion et de remboursement;

d) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.





Publication of  
proposed  
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Part shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente partie sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre fédéral ses observations à leur sujet.

Publication des  
projets de  
règlement

Single  
publication  
required

(3) No proposed regulation need be published more than once under subsection (2) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(3) Un projet de règlement déjà publié conformément au paragraphe (2) n'a pas à être de nouveau, qu'il ait été modifié ou non à la suite des observations présentées en vertu de ce paragraphe.

Exception

Forms

**129.** (1) The Board may prescribe any form or any information to be given on a form that is by this Part or the regulations to be prescribed and may include on any form so prescribed a declaration, to be signed by the person completing the form, declaring that the information given by that person on the form is, to the best of the knowledge of that person, true, accurate and complete.

**129.** (1) L'Office peut prescrire les formulaires en général et les renseignements à donner dans les formulaires prévus par la présente loi ou ses règlements, et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui remplissent les formulaires, indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Formulaires

Forms  
prescribed or  
authorized

(2) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Board shall be deemed to be a form prescribed by the Board under this Part unless called in question by the Board or some person acting for the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province.

(2) Tout formulaire censé prévu ou autorisé par l'Office est réputé être un formulaire prévu par celui-ci en vertu de la présente loi, sauf s'il est mis en question par celui-ci, ou par une personne agissant pour le compte de celui-ci ou de Sa Majesté du chef du Canada ou de la province.

Formulaires  
réglementaires  
ou autorisés

Forms not  
regulations

(3) Where a form or information to be given on a form is prescribed by the Board pursuant to this Part, it shall be deemed not to be a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(3) Les formulaires prescrits par l'Office et les renseignements qu'ils contiennent ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

## DIVISION X

### TRANSITIONAL

## SECTION X

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Exploration  
agreements  
extant are  
continued

**130.** (1) Where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* before the coming into force of this section, that exploration agreement shall, for the purposes of this Act, be referred to as an exploration licence and shall, subject to this Part, have effect in accordance with its terms and conditions.

**130.** (1) Les accords d'exploration portant sur telle partie de la zone extracôtière et conclus ou à l'égard desquels les négociations sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* se sont achevées avant l'entrée en vigueur du présent article sont, pour l'application de la présente loi, appelés permis de prospection. Sous réserve des dispositions de celle-ci, ils demeurent valides conformément à leurs conditions.

Continuation  
des accords  
d'exploration



Declarations of significant discovery are continued

(2) Where a declaration of significant discovery was made under section 44 of the *Canada Oil and Gas Act* and is in force on the coming into force of this section, it continues in force as if it were made pursuant to section 74 of this Act.

(2) Les déclarations de découverte importante faites sous le régime de l'article 44 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* et valides lors de l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en état de validité 5 comme si elles l'avaient été faites sous celui de l'article 74 de la présente loi.

Continuation des déclarations de découverte importante

Deemed significant discovery licence

(3) Where, on the coming into force of this section, an exploration agreement is continuing in force pursuant to subsection 16(4) of the *Canada Oil and Gas Act*, it shall be 10 deemed to be a significant discovery licence issued under this Part on the coming into force of this section and is subject to this Part.

(3) Tout accord d'exploration qui est, lors de l'entrée en vigueur du présent article, valide sous le régime du paragraphe 16(4) de 10 la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est assimilé à une attestation de découverte importante octroyée sous celui de la présente partie, à compter de son entrée en vigueur, et régie par celle-ci. 15

Présomption à l'égard des accords d'exploration

Replacement of rights

**131.** (1) Subject to section 130 and subsection 132(2), the interests provided for under this Part replace all petroleum rights or prospects thereof acquired or vested in relation to any portion of the offshore area prior to the coming into force of this section. 20

**131.** (1) Sous réserve de l'article 130 et du paragraphe 132(2), les titres régis par la présente partie remplacent tous les droits relatifs aux hydrocarbures sur telles des parties de la zone extracôtière qui ont été acquis 20 ou dévolus avant l'entrée en vigueur du présent article, qu'ils soient actuels ou éventuels.

Remplacement des titres

No compensation

(2) No party shall have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any servant or agent thereof for any acquired, 25 vested or future right or entitlement or any prospect thereof that is replaced or otherwise affected by this Part, or for any duty or liability imposed on that party by this Part.

(2) Nul ne peut réclamer ou recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires 25 en rapport avec des droits, acquis ou dévolus, actuels ou éventuels, que la présente partie remplace ou modifie, ou en compensation des obligations qu'elles lui imposent.

Aucun recours

Regulations continue in force

**132.** (1) The *Canada Oil and Gas Land 30 Regulations* remain in force to the extent that they are consistent with this Part until they are revoked or replaced by regulations made under this Part.

**132.** (1) Le *Règlement sur les terres 30 pétrolifères et gazifères du Canada* demeure en vigueur, sauf s'il est incompatible avec la présente partie, jusqu'à son abrogation ou son remplacement par le règlement d'application de la présente partie. 35

Ancien règlement

Former interests

(2) All interests provided by the *Canada 35 Oil and Gas Land Regulations* that are in force on the coming into force of this section continue in force subject to sections 133 to 136.

(2) Tous les titres régis par le *Règlement 35 sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* valides lors de l'entrée en vigueur du présent article continuent de l'être sous réserve des articles 133 à 136. 40

Anciens titres

Petro-Canada rights abrogated

(3) All rights of Petro-Canada to acquire 40 further interests or shares in interests as a result of the operation of section 33, 120 or 121 of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* are abrogated as of March 5, 1982.

(3) Tous les droits qu'a Petro-Canada par suite de l'application des articles 33, 120 ou 121 du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* d'acquies d'autres titres ou fractions sont annulés à compter du 45 5 mars 1982.

Annulation des droits de Petro-Canada



Idem	(4) Where any portion of the offshore area becomes a Crown reserve area on or after April 30, 1980, Petro-Canada shall not be entitled to exercise any rights under section 33 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> with respect to that Crown reserve area.	(4) Petro-Canada ne peut exercer les droits que lui confère l'article 33 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> à l'égard des parties de la zone 5 extracôtière devenues des réserves de l'État à compter du 30 avril 1980.	Idem
Dealings not vitiated for failure to comply with regulations	(5) Where a person acquires, disposes of or otherwise deals in an interest or a share in an interest in respect of which Petro-Canada would, but for the circumstances described in paragraph (a) or (b), have had any right under section 33, 120 or 121 of the <i>Canada Oil and Gas Land Regulations</i> , no such acquisition, disposition or dealing is vitiated by reason only of (a) the failure to give Petro-Canada a notice required under any of those sections; or (b) the erroneous determination of a 20 Canadian participation rate under those regulations.	(5) Nulle opération n'est compromise qui porte sur un titre ou une fraction à l'égard 10 desquels Petro-Canada aurait pu faire valoir quelque prétention au titre des articles 33, 10 120 ou 121 du <i>Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada</i> du seul fait du défaut de donner à celle-ci les avis requis ou d'un calcul erroné du taux de participation canadienne sous le régime de ce 15 règlement.	Portée des anciens règlements
Retrospective application	(6) Subsection (5) has retrospective application to any acquisition, disposition or dealing that occurred prior to March 5, 25 1982.	(6) Le paragraphe (5) vise également les opérations survenues avant le 5 mars 1982.	Rétroactivité
Definition of "Petro-Canada"	(7) In this section, "Petro-Canada" means the corporation established by the <i>Petro-Canada Act</i> .	(7) Pour l'application du présent article, «Petro-Canada» s'entend de la personne 20 morale constituée par la <i>Loi sur la société Petro-Canada</i> .	Définition de «Petro-Canada»
Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements	133. (1) Subject to sections 135 and 136, 30 the interest owner of a former permit, former special renewal permit or former exploration agreement shall, on or before the first anniversary date of any such interest following March 5, 1982 or on or before six months 35 following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.	133. (1) Sous réserve des articles 135 et 136, le titulaire d'un ancien permis, ancien 25 permis spécial de renouvellement ou ancien accord d'exploration doit, au plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982, négocier sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection 30 avec l'Office.	Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
Surrender	(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that 40 subsection, the portion of the offshore area under the relevant interest is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.	(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas 40 au paragraphe (1), les parties de la zone extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État. 35	Abandon
Extension	(3) Notwithstanding anything in this Part, 45 an exploration licence under subsection (1) may be extended to include all or any portion of the offshore area under the preceding	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le permis de prospection prévu au paragraphe (1) peut être étendu à tout ou partie de la zone extracô-	Extension





interest and any related portions of the offshore area that, immediately prior to such extension, were Crown reserve areas.

tière sur laquelle portaient les titres antérieurs et aux terres s'y rattachant qui, avant cette extension, étaient des réserves de l'État.

Where drilling commitment exists

(4) Where a former special renewal permit or former exploration agreement contains provisions for the drilling of one or more wells, the Board shall offer to issue an exploration licence to the interest owner for a term equal to the balance of the term of the former special renewal permit or former exploration agreement remaining on March 5, 1982 and having the same drilling provisions.

(4) Lorsqu'un ancien permis spécial de renouvellement ou un ancien accord d'exploration prévoit le forage d'un ou de plusieurs puits, l'Office doit offrir au titulaire en cause l'octroi d'un permis de prospection d'une durée égale à celle qui reste, à compter du 5 mars 1982, à l'ancien titre et comportant les 10 mêmes dispositions relatives au forage.

Engagements relatifs au forage

Former leases

**134.** (1) Subject to sections 135 and 136, the interest owner of a former lease shall, on 15 or before the first anniversary date of the former lease following March 5, 1982 or on or before six months following such date, whichever is the later, negotiate an exploration licence with the Board, subject to sections 32 to 37.

**134.** (1) Sous réserve des articles 135 et 136, le titulaire d'une ancienne concession est tenu de négocier, sous réserve des articles 32 à 37, un permis de prospection à l'Office au 15 plus tard à la date du premier anniversaire de son octroi survenant après le 5 mars 1982 ou le 5 septembre 1982.

Anciennes concessions

Surrender

(2) Where an interest owner referred to in subsection (1) does not comply with that subsection, the portion of the offshore area under the former lease is deemed to be surrendered and becomes a Crown reserve area.

(2) Lorsque le titulaire ne se conforme pas au paragraphe (1), les parties de la zone 20 extracôtière en cause sont réputées abandonnées et deviennent des réserves de l'État.

Abandon

Application

(3) Subsection 133(3) applies, with such modifications as the circumstances require, to lands that may be included in an exploration licence under subsection (1).

(3) Le paragraphe 133(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux parties de la zone extracôtière que peut 25 mentionner le permis de prospection visé au paragraphe (1).

Application

Extension of time

**135.** Where an exploration licence required to be negotiated under section 133 or 134 cannot be negotiated within the period provided in those sections for any reason not attributable to the interest owner, 35 the Board shall extend that period to allow for such negotiation within a reasonable time.

**135.** Dans le cas où un permis de prospection, dont les articles 133 ou 134 exigent la négociation, ne peut être négocié dans le 30 délai imparti pour un motif ne pouvant être imputé au titulaire, l'Office doit proroger ce délai de façon à permettre cette négociation dans un délai convenable.

Prorogation de délai

Consolidated exploration licence

**136.** (1) One or more interest owners of former permits, former special renewal permits, former exploration agreements or former leases may, for the purposes of complying with subsection 133(1) or 134(1), negotiate together a single exploration licence that would consolidate any number or 45 combination of such interests held by those interest owners.

**136.** (1) Un ou plusieurs titulaires d'an- 35 ciens permis, d'anciens permis spéciaux de renouvellement, d'anciens accords d'exploration ou d'anciennes concessions peuvent, afin de se conformer aux paragraphes 133(1) ou 134(1), négocier la fusion de tels de leurs 40 titres en un seul permis de prospection.

Fusion d'accord d'exploration



Terms and  
conditions of  
exploration  
licence

(2) Subject to sections 32 to 37, an exploration licence negotiated pursuant to subsection (1) shall contain any terms and conditions that may be agreed on by the Board and the interest owners thereof.

(2) Le permis de prospection contient les conditions dont les titulaires et l'Office conviennent sous réserve des articles 32 à 37.

Conditions

5

Crown share  
abrogated

137. For greater certainty, the reservation to Her Majesty in right of Canada of a Crown share in any interest granted or entered into under the *Canada Oil and Gas Act* prior to the coming into force of this section is abrogated as of the day this section comes into force.

137. Il demeure entendu que la part de la Couronne visée à la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est à tous égards abrogée dès l'entrée en vigueur du présent article.

Précision

5

### PART III

#### PRODUCTION AND CONSERVATION

##### *Interpretation*

Definitions

"Chief  
Conservation  
Officer"  
«délégué»

138. In this Part,  
"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer pursuant to section 144;

"Committee"  
«Comité»

"Committee" means the Oil and Gas Committee established pursuant to section 145;

"lease"  
«concession»

"lease" means an oil and gas lease issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes a production licence issued under Part II;

"permit"  
«permis»

"permit" means an exploratory oil and gas permit issued pursuant to regulations made in accordance with the *Territorial Lands Act* and the *Public Lands Grants Act* and includes an exploration agreement entered into under the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and any exploration agreement or licence that is subject to Part II;

"pipeline"  
«pipe-line»

"pipeline" means any pipe or any system or arrangement of pipes by which petroleum or water incidental to the drilling for or production of petroleum is conveyed from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to,

### PARTIE III

#### PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

##### *Définitions*

Définitions

138. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Comité» Le comité constitué conformément à l'article 145.

«Comité»  
"Committee"

«concession» Concession d'hydrocarbures conforme aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilée une licence de production octroyée sous le régime de la partie II.

«concession»  
"lease"

«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144.

«délégué»  
"Chief..."

«permis» Permis d'exploration d'hydrocarbures octroyé conformément aux règlements de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*; y est assimilé un accord d'exploration conclu sous le régime du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* et tout accord d'exploration ou permis de prospection visé par la partie II.

«permis»  
"permit"

«pipe-line» Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de l'eau qu'ils peuvent contenir à la suite des opérations de forage ou de production. Y sont assimilés les terrains ou installations liés, directe-

«pipe-line»  
"pipeline"



the operation of a pipeline in the gathering, transporting, handling and delivery of petroleum and, without restricting the generality of the foregoing, includes offshore installations or vessels, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a distribution system for the distribution of gas to ultimate consumers;

"well"  
«puits»

"well" means any opening in the ground (not being a seismic shot hole) that is made, is to be made or is in the process of being made, by drilling, boring or other method,

- (a) for the production of petroleum,
- (b) for the purpose of searching for or obtaining petroleum,
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation,
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or other substance into an underground formation, or
- (e) for any purpose, if made through sedimentary rocks to a depth of at least one hundred and fifty metres.

#### Application

Application

**139.** This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in those portions of the offshore area not within the Province.

#### Prohibition

Prohibition

**140.** No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

ment ou non, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison des hydrocarbures et, notamment les installations et réservoirs extracôtiers, les citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement, compresseurs et stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, refroidissement et déshydratation, à l'exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

«puits» Trou creusé dans le sol — à l'exclusion des trous de prospection sismique — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l'obtention ou de la production d'hydrocarbures, de l'obtention d'eau pour injection dans une formation souterraine, de l'injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu'à une profondeur d'au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les points en cours de creusement ou en projet.

«puits»  
"well"

#### Application

**139.** La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures dans ces parties de la zone extracôtière qui ne sont pas dans la province.

#### Interdiction

**140.** Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

Interdiction





	<p>(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and</p> <p>(c) where it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.</p>	<p>a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;</p> <p>b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, 5 chaque activité;</p> <p>c) s'il n'est, le cas échéant, habilité à exploiter une entreprise au lieu où il a l'intention d'exercer des activités.</p>
Prohibition	<p><b>141.</b> (1) No person shall, on or before 10 January 1, 2000, in that portion of the offshore area described in Schedule IV, explore or drill for or produce, conserve or process petroleum or transport petroleum produced in that portion of the offshore area. 15</p>	<p><b>141.</b> (1) Nul ne peut, avant le 1<sup>er</sup> janvier 10 Idem 2000 inclusivement, rechercher, notamment par forage, produire, rationaliser l'exploitation ou transformer des hydrocarbures dans la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV ni transporter des hydrocarbures qui 15 y sont produits.</p>
Public review by panel	<p>(2) A public review of the environmental and socio-economic impact of exploration and drilling activities in that portion of the offshore area described in Schedule IV shall be conducted by a panel that is to be established for that purpose, in accordance with this section, on or before January 1, 1996. 20</p>	<p>(2) Un comité, constitué à cette fin au 1<sup>er</sup> Comité janvier 1996, tiendra une enquête publique sur les conséquences des travaux de recherche et de forage sur l'environnement. 20</p>
	<p>(3) The panel referred to in subsection (2) shall consist of not more than five members.</p>	<p>(3) Le comité est composé d'au plus cinq membres. Composition</p>
Appointment of members and chairman	<p>(4) Two members of the panel referred to in subsection (2) may be appointed by the Federal Minister and two by the Provincial Minister, and the chairman of the panel is to be appointed by both the Federal Minister and the Provincial Minister. 30</p>	<p>(4) Les ministres fédéral et provincial nomment respectivement deux membres; ils nomment le président conjointement. 25</p>
Appointment of chairman where Ministers fail to agree	<p>(5) Where the two Ministers fail to agree on the appointment of the chairman of the panel referred to in subsection (2) within sixty days after the first appointment of a member of the panel, the chairman shall be selected by an arbitration panel, constituted in accordance with section 47, within thirty days after the appointment of the chairman of the arbitration panel, unless at any time prior thereto the two Ministers agree on the appointment. 40</p>	<p>(5) À défaut d'accord sur la nomination dans les soixante jours qui suivent la nomination d'un premier membre, le président est désigné par un comité formé en application de l'article 47 dans les trente jours qui suivent la nomination du président de celui-ci. 30 Les deux ministres peuvent toutefois s'entendre directement avant que le comité n'ait procédé à la nomination.</p>
Panel to prepare report	<p>(6) A report containing the results of the public review conducted pursuant to subsection (2), including any recommendations of the panel made in respect of those results, shall be prepared by the panel referred to in that subsection and submitted to the Federal</p>	<p>(6) Le rapport sur l'enquête et les recommandations du comité en découlant sont à déposer auprès des deux ministres au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1999. 35 Rapport</p>



Minister and the Provincial Minister on or before July 1, 1999.

Prohibition for further period

(7) On or before January 1, 2000, the Federal Minister and Provincial Minister may, after consideration of the report submitted to them pursuant to subsection (6), jointly issue a written notice prohibiting, for such further period as is specified in the notice, in all or any part of that portion of the offshore area described in Schedule IV, the exploration or drilling for and the production, conservation and processing of petroleum and the transportation of petroleum produced in that portion of the offshore area.

(7) Au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 2000, les ministres peuvent, sur le vu du rapport, prolonger, par avis conjoint, l'interdiction de telles des activités mentionnées au paragraphe (1) pour la période indiquée dans l'avis pour tout ou partie de la partie de la zone extracôtière visée à l'annexe IV.

Prorogation

Publication of notice

(8) The Federal Minister shall cause a copy of any notice issued pursuant to subsection (7) to be published in the *Canada Gazette* forthwith after the notice has been issued.

(8) Dès que l'avis est donné, le ministre fédéral fait publier l'avis dans la *Gazette du Canada*.

Publication

#### *Licences and Authorizations*

##### **Operating Licences and Authorization for Work**

Licences and authorizations

**142.** (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 143 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and

#### *Permis et autorisations*

##### **Permis et autorisations de travaux**

**142.** (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujetti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 143 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de

Principe



	production platforms as those terms are defined in the regulations, and	production, entendus au sens des règlements,	
	(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b), the work or activity is in accordance with the development plan.	(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 143(4)a et b).	5
Application	(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.	(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.	10 Demandes
Suspension or revocation of licences and authorizations	(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of	(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).	15 Suspension ou annulation
	(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or		20
	(b) any applicable regulation.		
Term and renewals	(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.	(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.	25 Durée et renouvellements
Rights of licence holders	(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 123 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 123 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures.	20 Droits des titulaires
			35
	<b>Development Plan Approval</b>	<b>Autorisation de plans de mise en valeur</b>	
Approval of general approach of development	<b>143. (1) No approval that is</b>	<b>143. (1) Aucune approbation liée à l'autorisation prévue à l'alinéa 142(1)b) visant des activités sur un gisement ou un champ et</b>	
	(a) applicable to an authorization under paragraph 142(1)(b) to carry on work or activity in relation to developing a pool or field, and	prévue par règlement pour l'application du présent paragraphe ne peut être accordée, sauf consentement des deux ministres, avant que l'Office n'ait, sur demande établie en application du paragraphe (2), lui-même approuvé, sous le régime du paragraphe (4), un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.	30
	(b) prescribed by the regulations for the purposes of this subsection		
	shall be granted, except with the consent of both Ministers, unless the Board, on application submitted in accordance with subsection		35
			45





(2), has approved a development plan relating to the pool or field pursuant to paragraphs (4)(a) and (b).

Application and  
submission of  
development  
plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) La demande d'autorisation peut être 5 expédiée à l'Office selon les modalités de forme et de contenu fixées par lui et selon celles — de temps ou autre — fixées par règlement. Y est annexé le projet de plan de 5 mise en valeur à présenter selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

Demande  
d'autorisation

Development  
plan in two  
parts

(3) A development plan relating to the proposed development of a pool or field submitted pursuant to this section shall be set 15 out in two parts, containing

(a) in Part I, a description of the general approach of developing the pool or field, and in particular, information, in such detail as may be prescribed, with respect 20 to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development, (ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of 25 petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and 30

(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and

(b) in Part II, all technical or other infor- 35 mation and proposals, as may be prescribed, necessary for a comprehensive review and evaluation of the proposed development.

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en 10 deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, localisation et calendrier du projet, sur les taux de production, l'éva- 15 luation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, réserves, techniques de récupération et méthodes de contrôle de la production et les facteurs, coûts et environnement relatifs au 20 projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, éventuel. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le 25 projet.

Éléments du  
plan

Approval of  
development  
plan

(4) After reviewing an application and 40 development plan submitted by any person pursuant to this section the Board may, subject to such requirements as the Board deems appropriate or as may be prescribed, approve

(a) subject to sections 32 to 37, Part I of 45 the development plan; and

(b) Part II of the development plan.

(4) Après avoir examiné la demande et le 40 plan, l'Office peut, aux conditions qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver la partie I du plan, sous 30 réserve des articles 32 à 37, et sa partie II.

Approbation



Approval of  
amendments to  
plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés. 5

Approbation de  
modifications

Application of  
certain  
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such 10 modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés.

Application

#### *Chief Conservation Officer*

#### *Délégué aux hydrocarbures*

Chief  
Conservation  
Officer

**144.** The Board may designate the Chief 15 Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.

**144.** L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de 10 délégué aux hydrocarbures.

Désignation

#### *Oil and Gas Committee*

#### *Comité des hydrocarbures*

##### *Constitution*

##### *Constitution*

Oil and Gas  
Committee

**145.** (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish 20 a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the public service of Canada or of the Province.

**145.** (1) Pour l'application de la présente loi et de la loi provinciale, l'Office peut constituer le Comité des hydrocarbures, formé d'au plus cinq membres, dont trois au 15 plus sont rattachés à l'administration publique fédérale ou provinciale.

Constitution  
par l'Office

Appointment of  
members and  
chairman

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Board to hold office for a term of three years, and one member shall be designated as chairman for such term as may be fixed by the Board. 30

(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par l'Office; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat 20 dont l'Office peut fixer la durée.

Nomination des  
membres et  
président

Re-appoint-  
ment permitted

(3) A retiring chairman or retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.

Mandats  
renouvelables

Qualification of  
members

**146.** (1) The Board shall appoint as members of the Committee at least two persons 35 who appear to the Board to have specialized, expert or technical knowledge of petroleum.

**146.** (1) L'Office nomme au Comité au 25 moins deux personnes qui lui semblent avoir des connaissances de spécialiste, d'expert ou de technicien en matière d'hydrocarbures.

Qualification

Idem

(2) The members and employees of the Board and the Chief Conservation Officer are not eligible to be members of the 40 Committee.

(2) Les membres de l'Office, son personnel et le délégué aux hydrocarbures ne peuvent 30 être nommés au Comité.

Idem

Staff

(3) The Board shall provide the Committee with such officers, clerks and employees

(3) L'Office affecte au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et,

Personnel



	as may be necessary for the proper conduct of the affairs of the Committee, and may provide the Committee with such professional or technical assistance for temporary periods or for specific work as the Committee may request, but no such assistance shall be provided otherwise than from the staff of the Board except with the approval of the two Ministers.	sur demande, lui fournit, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Ce soutien ne peut, sauf approbation des deux ministres, qu'être assuré par le personnel de l'Office.	5
Remuneration	(4) The members of the Committee who are not employees of the public service of Canada or of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.	(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.	Rémunération
Expenses	(5) All members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.	(5) Les membres ont le droit de recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu habituel de leur résidence.	Frais
Interest in petroleum properties	147. No member of the Committee shall have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Part applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of five per cent of the issued shares thereof and no member who owns any shares of any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada shall vote when a question affecting such a company is before the Committee.	147. Nul membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente partie, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société intéressée à ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter lorsque le Comité est saisi d'une question la concernant.	Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
Quorum	148. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the public service of Canada or of the Province, constitutes a quorum of the Committee.	148. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration fédérale ou provinciale, constitue le quorum.	Quorum
Powers of Committee	(2) The Committee may make general rules not inconsistent with this Act regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.	(2) Le Comité peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.	Attributions
	<b>Jurisdiction and Powers</b>	<b>Compétence et attributions</b>	
Jurisdiction	149. (1) Where, under this Act, the Committee is charged with a duty to hold an inquiry or to hear an appeal, the Committee has full jurisdiction to inquire into, hear and determine the matter of any such inquiry or appeal and to make any order, or give any	149. (1) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou entendre un appel sous le régime de la présente loi, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — arrêtés ou instructions — que cette loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou	Compétence





direction that pursuant to this Act the Committee is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by the Committee or required by the Committee 5 to be done.

interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.

Powers of Committee

(2) For the purpose of any inquiry, hearing or appeal, or the making of any order pursuant to this Act, the Committee has, regarding the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the entry on and inspection of property, the enforcement of its orders and regarding other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction pursuant to this Act, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

(2) Dans le cadre de la présente loi, le Comité est assimilé, avec les mêmes attributions, droits et obligations, à une cour supérieure d'archives pour les enquêtes, auditions, appels, ordonnances et toute autre question ressortissant à sa compétence, y compris la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, le dépôt et l'examen de documents, le droit de perquisition et les mesures d'exécution de ses ordonnances.

Attributions

Finding of fact conclusive

(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is binding and conclusive.

(3) La décision du Comité sur une question de fait ressortissant à sa compétence lie les intéressés.

Question de fait

Deputing member to hold inquiry

**150.** (1) The Committee may authorize and depute any member thereof to inquire into such matter before the Committee as may be directed by the Committee and to report the evidence and findings, if any, thereon to the Committee, and when such report is made to the Committee, it may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.

**150.** (1) Le Comité peut, par délégation, charger l'un de ses membres de l'instruction de telle question qu'il peut choisir parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur ses éléments de preuve et ses conclusions. Le rapport peut être entériné par le Comité ou il peut lui être donné telle autre suite que le Comité estime indiquée.

Délégation

Powers of deputed member

(2) Where an inquiry is held by a member under subsection (1), the member has all the powers of the Committee for the purpose of taking evidence or acquiring information for the purposes of the report to the Committee.

(2) Le délégué a tous les pouvoirs du Comité pour recueillir des témoignages ou se procurer des renseignements en vue de l'établissement du rapport.

Pouvoirs du délégué

Advisory functions

**151.** The Board may at any time refer to the Committee for a report or recommendation any question, matter or thing arising under this Part or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum.

**151.** L'Office peut renvoyer au Comité, pour rapport ou recommandation, toute question ressortissant à la présente partie ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage ou à la transformation ou au transport des hydrocarbures.

Fonctions consultatives

## Enforcement

Enforcement of Committee orders

**152.** (1) Any order made by the Committee may, for the purpose of enforcement thereof, be made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia

## Exécution

**152.** (1) Les arrêtés du Comité peuvent, pour leur exécution, être assimilés à des ordonnances de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-

Arrêtés du Comité



and shall be enforced in like manner as any order of that Court.

Écosse; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procedure for enforcement

(2) To make an order of the Committee an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, the practice and procedure established by or pursuant to the Provincial Act for making any order an order of that Court may be followed.

(2) La procédure prévue à la loi provinciale en matière d'assimilation à des ordonnances peut être suivie pour assimiler un arrêté du Comité à une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Procédure

When order rescinded or replaced

(3) When an order of the Committee has been made an order of the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia, any order of the Committee, or of the Board under section 191, rescinding or replacing the first mentioned order of the Committee, shall be deemed to cancel the order of the Court and may in like manner be made an order of the Court.

(3) Lorsqu'un arrêté du Comité devient une ordonnance de la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, tout arrêté de celui-ci, ou de l'Office, rendu en vertu de l'article 191 qui l'annule ou le remplace est réputé annuler l'ordonnance et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à une ordonnance de la Cour.

Annulation ou remplacement

## DIVISION I

### PRODUCTION AND CONSERVATION

Regulatory power of Governor in Council

**153.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 142;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and

## SECTION I

### PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

**153.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 142;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbu-

Pouvoirs du gouverneur en conseil



prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equip-

res et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 142;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou





ment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 142;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 142;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 142 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph

(t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 143(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 143;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 142(1);

l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 142;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 142, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 143(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 143;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 142(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 166(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 167, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 168;



(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 166(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 167 or the manner of determining such limits;

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 168; and

(z.1) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 192 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 198.

z.1) régir les appels des décisions ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 192 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 198.

Incorporation of standards or specifications

(2) Unless otherwise provided in this Part, a regulation made under subsection (1) incorporating by reference the standards or specifications of any government, person or organization may incorporate such standards or specifications as amended from time to time.

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent inclure par renvoi la dernière version modifiée des normes ou spécifications adoptées par des personnes physiques ou morales, de droit privé ou public.

Normes ou spécifications

Publication of proposed regulations

**154.** (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Division shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Federal Minister with respect thereto.

**154.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements que le gouverneur en conseil se propose de prendre en application de la présente section sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre fédéral leurs observations à cet égard.

Publication de projets de règlement

Single publication required

(2) No proposed regulation need be published more than once under subsection (1) whether or not it is altered or amended after such publication as a result of representations made by interested persons as provided in that subsection.

(2) Les projets déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau, qu'ils aient été modifiés ou non à la suite des observations.

Exception

Equivalent standards

**155.** (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

**155.** (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

Normes équivalentes

Idem

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1).

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1).

Idem



Guidelines and interpretation notes

**156.** (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 142 and 143 and any regulations made under section 153.

**156.** (1) L'office peut publier selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 142 et 143 et des 5 règlements pris au titre de l'article 153.

Directives et textes interprétatifs

5

Deemed not to be statutory instruments

(2) Guidelines and interpretation notes issued pursuant to subsection (1) shall be deemed not to be statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les directives et textes sont réputés ne pas être des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Présomption

10

Definitions

"marine installation or structure"  
«ouvrage en mer»

**157.** (1) In this section, "marine installation or structure" includes

(a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, 15 pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, and

(b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to 20 paragraph (5)(a),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work described in paragraph (a) or (b); 25

**157.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«lois sociales» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées *Labour Standards Code*, chapitre 10 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Occupational Health and Safety Act*, chapitre 3 des lois 15 intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1985, *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 1972, *Workers' Compensation Act*, chapitre 65 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia*, 20 1968 et telle autre loi de la législature provinciale prévue par règlement.

Définitions

10

«lois sociales»  
«Nova Scotia social legislation»

"Nova Scotia social legislation"  
«lois sociales»

"Nova Scotia social legislation" means the *Labour Standards Code*, Chapter 10 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, the *Occupational Health and Safety Act*, Chapter 3 30 of the Statutes of Nova Scotia, 1985, as amended from time to time, the *Trade Union Act*, Chapter 19 of the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, and the *Workers' Compensation Act*, Chapter 65 of the Statutes of Nova Scotia, 1968, as amended from time to time.

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer, les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les 25 plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée 30 — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.

«ouvrage en mer»  
«marine installation or structure»

Application of Nova Scotia social legislation

(2) The Nova Scotia social legislation and any regulations made thereunder apply on 40 any marine installation or structure that is within the offshore area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation or processing of petroleum within the offshore area.

(2) Les lois sociales et leurs règlements s'appliquent aux ouvrages en mer qui sont 40 dans la zone extracôtière à l'occasion de la 35 recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l'exploitation ou de la transformation d'hydrocarbures 45 dans cette zone.

Application des lois sociales

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les 40 dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui

Exception





matter respecting which a regulation may be made under

(a) paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p), or

(b) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Non-applica-  
tion of Parts III  
and IV of the  
*Canada Labour  
Code*

(4) Notwithstanding subsection 80(1) of the *Canada Labour Code* or any other Act of Parliament,

(a) Parts III and IV of the *Canada Labour Code* do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2), and

(b) in respect of any marine installation or structure referred to in subsection (2) that is within the offshore area for the purpose of becoming, or that is, permanently attached to, permanently anchored to or permanently resting on the seabed or subsoil of the submarine areas of the offshore area,

(i) Part V of the *Canada Labour Code* does not apply, and

(ii) the *Trade Union Act*, Chapter 19 of 30 the Statutes of Nova Scotia, 1972, as amended from time to time, applies

during such time as the marine installation or structure is within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

Regulations

(5) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1); and

(b) prescribing, for the purpose of subsection (2), any Act of the Legislature of the Province or excluding any such Act from the application of that subsection.

peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

(4) Par dérogation au paragraphe 80(1) du *Code canadien du travail* et à toute autre loi fédérale, les parties III et IV de ce code ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées au paragraphe (2) et la partie V de ce code ne s'applique pas à ces ouvrages qui y sont, ou doivent y être fixés en permanence sur ou dans le sol marin ou placés sur le sol marin en permanence, tant qu'ils le sont aux fins visées au paragraphe (2); toutefois, la loi intitulée *Trade Union Act*, chapitre 19 des lois intitulées *Statutes of Nova Scotia, 1972*, 20 s'applique, dans sa version modifiée, à ces derniers ouvrages.

Exclusion des  
parties III et IV  
du *Code  
canadien du  
travail*

(5) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'ouvrage en mer;

b) prévoir, pour l'application du paragraphe (2) telle loi de la législature de la province ou soustraire celle-ci à l'application du même paragraphe.

Règlement



## Production Orders

## Arrêtés de production

Production orders

**158.** (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

**158.** (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime : 5

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques. 10

Arrêtés de production

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées. 15

Arrêt de la production

Investigation and appeal

(3) Subsections 160(2) to (4) and section 162 apply, with such modifications as the circumstances require, to an order under subsection (1) or (2) as if it were an order under subsection 160(1).

(3) Les paragraphes 160(2) à (4) et l'article 162 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'arrêté visé aux paragraphes (1) ou (2) comme s'il s'agissait d'un arrêté visé au paragraphe 160(1). 20

Enquête et appel

Access to files and records

(4) A person subject to an order under subsection (1) or (2) shall, on request, afford the Chief Conservation Officer or a person designated by the Chief Conservation Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.

(4) Quiconque fait l'objet d'un arrêté est tenu, sur demande, de donner au délégué, ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres à toutes fins valables liées à l'application de l'arrêté. 25

Accès aux dossiers et aux registres

## Waste

## Gaspillage

Waste prohibited

**159.** (1) Subject to subsection 199(5), any person who commits waste is guilty of an offence under this Division, but a prosecution may be instituted for such an offence only with the consent of the Board.

**159.** (1) Sous réserve du paragraphe 199(5), quiconque fait du gaspillage est coupable d'une infraction à la présente section, mais aucune poursuite pour une telle infraction ne peut être intentée sans le consentement de l'Office. 30

Interdiction du gaspillage

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in par-

(2) Pour l'application de la présente partie, «gaspillage», en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le 35

Définition de «gaspillage»



particular, but without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;
- (b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;
- (c) the drilling, equipping, completing, operating or producing of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after removal from the reservoir;
- (d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;
- (e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;
- (f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or
- (g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that such methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.

secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

- a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;
- b) du fait de localiser, espacer ou forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement, une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;
- c) du fait de forer, d'équiper, d'achever, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;
- d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;
- e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;
- f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;
- g) du défaut d'utiliser les procédés voulus de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.

Prevention of waste

**160.** (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g), is being committed, the Chief Conservation Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to such waste cease until the Chief Conservation Officer is satisfied that the waste has stopped.

**160.** (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Prévention du gaspillage

Investigation

(2) Before making any order under subsection (1), the Chief Conservation Officer shall

(2) Avant de prendre l'arrêté, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle les

Enquête





hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêt et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

Order after inquiry

(4) At the conclusion of an investigation under subsection (3), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made or make a new order.

(4) Après l'enquête, le délégué peut rejeter, modifier ou confirmer l'arrêt en cause ou en prendre un nouveau.

Arrêté après enquête

Taking over management

**161.** (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 160, the Chief Conservation Officer may authorize such persons as may be necessary to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any works connected therewith.

**161.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

Controlling operations and costs thereof

(2) A person authorized under subsection (1) to take over the management and control of operations shall manage and control those operations and do all things necessary to stop the waste, and the cost thereof shall be borne by the person who holds the permit or the lease and, until paid, constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(2) Les personnes ainsi autorisées prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage; les frais exposés sont à la charge du titulaire du permis ou de la concession et constituent une créance de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Prise en charge et frais

Appeal to Committee

**162.** (1) A person aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 160 may appeal to the Committee to have the order reviewed.

**162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêt pris par le délégué après enquête.

Appel au Comité

Powers on appeal

(2) After hearing the appeal, the Committee may  
(a) set aside, confirm or vary the order made by the Chief Conservation Officer;  
(b) order such works to be undertaken as may be considered necessary to prevent

(2) Après audition de l'appel, le Comité peut soit rejeter, confirmer ou modifier l'arrêt du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour empêcher le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir tout manquement à la présente section ou aux règlements,

Pouvoirs en appel



waste, the escape of petroleum or any other contravention of this Division or the regulations; or

(c) make such other or further order as the Committee considers appropriate.

encore prendre telle mesure, complémentaire ou non, appropriée.

5

Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods

**163.** (1) When the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held on a day specified in the order why the Committee should not make a direction in respect thereof.

**163.** (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêt, les raisons pour lesquelles le Comité ne 10 devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées

Hearing

(2) On the day specified in the order under subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(2) Le Comité tient l'audience à la date indiquée et donne au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

15

Audition

Order

**164.** (1) If, after the hearing referred to in section 163, the Committee is of the opinion that waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Committee may, by order,

**164.** (1) Si, après l'audience, il estime qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, le Comité peut, par arrêté :

20

Arrêté

(a) direct the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or reinjection of any gas produced from such pool, or

a) soit ordonner l'application d'un plan de collecte, de transformation ou de réinjection des gaz produits par le gisement;  
b) soit ordonner la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance;

(b) direct repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of the pool and for, or incidental to such purpose, direct the introduction or injection into that pool, or part thereof, of gas, water or other substance,

il peut, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'arrêt ou s'il n'y a pas de plan approuvé par lui en cours d'application à la date fixée par l'arrêt.

and the order may further direct that the pool or part thereof specified in the order be shut in if the requirements of the order are not met or unless a scheme is approved by the Committee and in operation by a date fixed by the order.

Continuation pending approval of scheme

(2) Notwithstanding subsection (1), the Committee may permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the date fixed by an order under subsection (1) if in the opinion of the Committee a scheme for

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Comité peut permettre la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement après le délai fixé, s'il estime qu'un tel plan est en cours de préparation, et que la pour-

Exploitation provisoire



the repressurizing, recycling or pressure maintenance or the processing, storage or disposal of gas is in course of preparation, but any such continuation of operations is subject to any conditions imposed by the Committee.

suite de l'exploitation est assujettie aux conditions qu'il impose.

### Petroleum Spills

### Rejets d'hydrocarbures

Definition of "spill"

**165.** (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

**165.** (1) Aux articles 166 à 170, «rejets» désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Définition de «rejets»

Definition of "debris"

(2) In sections 167 and 170, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.

(2) Aux articles 167 et 170, «débris» désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 142(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités.

Définition de «débris»

Definition of "actual loss or damage"

(3) In section 167, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities.

(3) À l'article 167, sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette.

Définition de «perte ou dommages réels»

Regulations

(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.

(4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.

Règlement

Spills prohibited

**166.** (1) No person shall cause or permit a spill on or from any portion of the offshore area.

**166.** (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone extracôtière.

Interdiction

Duty to report spills

(2) Where a spill occurs in any portion of the offshore area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activ-

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers

Obligation de signaler les rejets





ity related to the exploration for or development or production of petroleum in the area of the spill shall, in the manner prescribed by the regulations, report the spill to the Chief Conservation Officer.

au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Les personnes visées au paragraphe (2) sont tenues, dans les plus brefs délais possible, de prendre toutes mesures voulues et compatibles avec la sécurité et la protection de l'environnement en vue d'empêcher d'autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou limiter les dommages ou dangers à la vie, à la santé, aux biens ou à l'environnement qui en résultent effectivement ou éventuellement.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) Where the Chief Conservation Officer is satisfied on reasonable grounds that  
(a) a spill has occurred in any portion of the offshore area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3), and  
(b) such action is not being taken or will not be taken under subsection (3),  
the Chief Conservation Officer may take such action or direct that it be taken by such persons as may be necessary.

(4) Le délégué peut prendre toutes mesures d'urgence voulues ou ordonner qu'elles soient prises par d'autres personnes si nécessaire, s'il a des motifs valables de croire :  
a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone extracôtière et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;  
b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront.

Prise de mesures d'urgence

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct such persons as may be necessary to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis, à se rendre sur les lieux des rejets et à prendre en charge la direction des activités qui s'y exercent.

Mesures d'exécution

Managing work or activity

(6) A person authorized and directed to take over the management and control of any work or activity under subsection (5) shall manage and control that work or activity and take all reasonable measures in relation to the spill that are referred to in subsection (3).

(6) Les personnes ainsi autorisées prennent, à l'égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge et frais

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) shall be borne by the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Board.

(7) Les frais exposés en application du paragraphe (6) sont à la charge du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu'à leur règlement, constituent une créance de l'Office, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Frais



Appeal

(8) Section 162 applies, with such modifications as the circumstances require, to any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) as if it were taken or authorized or directed to be taken by order under subsection 160(1) and as if such order were not subject to an investigation.

(8) L'article 162 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) comme si elle l'avait été au titre d'un arrêté visé au paragraphe 160(1) et comme si l'arrêté ne pouvait faire l'objet d'une enquête.

Appel

Personal liability

(9) No person required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that that person did not act reasonably in the circumstances.

(9) Les personnes qui prennent les mesures visées au présent article n'encourent, sauf décision injustifiable prouvée, aucune responsabilité personnelle pour les actes ou omissions découlant de l'application de cet article.

Responsabilité personnelle

15

Recovery of loss, damage, costs or expenses

**167.** (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 165(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the

**167.** (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 165(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable :

(i) de l'intégralité de la perte ou des dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets,

(ii) des frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des rejets;

b) tous ceux à la négligence ou à la faute desquels les rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces rejets sont attribuables sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des rejets.

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

15

30

35

45



authorized discharge, emission or escape of petroleum.

Recovery of loss, damage, costs or expenses caused by debris

(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

- (a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and
- (b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.

Saving

(4) Nothing in this section suspends or limits

- (a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or gives rise to liability under this section;
- (b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or
- (c) the operation of any applicable law or rule of law that is not inconsistent with this section.

Limitation period

(5) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three

(2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

- a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;
- b) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement tenus, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité des mêmes pertes, dommages ou frais.

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels prennent rang avant celles qui correspondent aux frais entraînés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province, mais aucune de ces créances n'a priorité dans le cadre de sa catégorie.

Créances

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

- a) des obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité sous le régime de cet article;
- b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci;
- c) l'application d'une règle de droit compatible avec cet article.

Réserve

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se

Délais de prescription





years after the day when the loss, damage, costs or expenses occurred but in no case after six years after the day the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, after the day the installation or structure in question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Financial  
responsibility

**168.** (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

**168.** (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

5 Preuve de  
solvabilité

Payment of  
claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided pursuant to subsection (1), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 167, whether or not such proceedings have been instituted.

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas un plafond fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles en vertu de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre forme d'engagement financier prévus au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 167, qu'il y ait eu ou non poursuite.

Paiement sur  
les fonds  
déposés

Manner of  
payment

(3) Where payment is required under subsection (2), it shall be made in such manner, subject to such conditions and procedures and to or for the benefit of such persons or classes of persons as may be prescribed by the regulations for any case or class of cases, or as may be required by the Board in the absence of regulations.

(3) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes fixées par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office.

Modalités du  
paiement

Deduction

(4) Where a claim is sued for under section 167, there shall be deducted from any award made pursuant to the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.

(4) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 167, celles reçues par le demandeur sous le régime du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais en cause.

Déduction

Review  
committee

**169.** (1) A committee, consisting of members appointed by each government and by representatives of the petroleum industry and of the fisheries industry, is established by the joint operation of this Act and the Provincial

**169.** (1) Est constitué, par l'application conjointe de la présente loi et de la loi provinciale, un comité formé de membres nommés par les deux gouvernements et par les représentants des secteurs des hydrocar-

Comité de  
contrôle



Act to review and monitor the application of sections 167 and 168 and any claims and the payment thereof made under those sections.

bures et des pêches et chargé de contrôler et de suivre l'application des articles 167 et 168, notamment pour ce qui est des créances et de leur recouvrement.

Dissolution of committee

(2) The committee referred to in subsection (1) may be dissolved only by the joint operation of an Act of Parliament and an Act of the Legislature of the Province.

(2) Le comité ne peut être dissous que par l'application conjointe d'une loi fédérale et d'une loi provinciale.

5 Dissolution

Promotion of compensation policies

(3) The Board shall promote and monitor compensation policies for fishermen sponsored by the fishing industry respecting damages of a non-attributable nature.

(3) L'Office encourage la mise en œuvre de mécanismes de compensation pour les pêcheurs commandités par le secteur de la pêche à l'égard des dommages non imputables.

Obligation

### Inquiries

### Enquêtes

Inquiries

**170.** (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Board may direct an inquiry to be made and may authorize any person it deems qualified to conduct the inquiry.

**170.** (1) Lorsque, dans la zone extracôtière, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, l'Office peut ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.

Enquêtes

Power of person conducting inquiry

(2) For the purposes of an inquiry under subsection (1), a person authorized by the Board under that subsection has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) La personne ainsi autorisée ou l'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs des enquêteurs

Report

(3) As soon as possible after the conclusion of an inquiry under subsection (1), the person or persons authorized to conduct the inquiry shall submit a report to the Board, together with the evidence and other material that was before the inquiry.

(3) Après l'enquête, l'enquêteur remet à l'Office dans les plus brefs délais possible un rapport accompagné des éléments de preuves et autres pièces dont il a disposé pour l'enquête.

Rapport

Publication

(4) A report made pursuant to subsection (3) shall be published by the Board within thirty days after the Board has received it.

(4) L'Office publie le rapport dans les trente jours qui suivent sa réception.

Publication

Copies of report

(5) The Board may supply copies of a report published pursuant to subsection (4) in such manner and on such terms as the Board considers proper.

(5) L'Office peut diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'il estime indiquées.

Diffusion

## DIVISION II

## SECTION II

### PRODUCTION ARRANGEMENTS

### ACCORDS DE PRODUCTION

Definitions

**171.** In this Division,

**171.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions



"pooled spacing unit" «unité d'espacement mise...»	"pooled spacing unit" means the area that is subject to a pooling agreement or a pooling order;	«accord de mise en commun» Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.	«accord de mise en commun» "pooling agreement"
"pooled tract" «parcelle mise...»	"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order;	5 «accord d'exploitation unitaire» Accord portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur unitaire et d'un terrain et conclu par les détenteurs qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce ter-	5 «accord d'exploitation unitaire» "unit operating agreement"
"pooling agreement" «accord de mise...»	"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well thereon;	10	10
"pooling order" «arrêté de mise...»	"pooling order" means an order made under section 173 or as altered pursuant to section 175;	10 «accord d'union» Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé un accord d'union modifié par un arrêté d'union.	15 «accord d'union» "unit agreement"
"royalty interest" «droit...»	"royalty interest" means any interest in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from the sale thereof, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part thereof;	15	15
"royalty owner" «titulaire...»	"royalty owner" means a person, including Her Majesty, who owns a royalty interest;	20 «arrêté de mise en commun» Mesure prise sous le régime de l'article 173 ou modifiée sous celui de l'article 175.	20 «arrêté de mise en commun» "pooling order"
"spacing unit" «unité d'espacement»	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum;	25 «arrêté d'union» Mesure prise sous le régime de l'article 181.	20 «arrêté d'union» "unitization..."
"tract participation" «fraction parcellaire»	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order;	30 «détenteur» Personne qui détient un intérêt économique direct.	25 «détenteur» "working interest owner"
"unit agreement" «accord d'union»	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, or such an agreement as varied by a unitization order;	35 «droit à redevance» Droit sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une per-	25 «droit à redevance» "royalty interest"
"unit area" «secteur unitaire»	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement;	40 «exploitant unitaire» Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.	30 «exploitant unitaire» "unit operator"
"unit operating agreement" «accord d'exploitation...»	"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agree-	45 «exploitation unitaire» Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord ou arrêté d'union.	35 «exploitation unitaire» "unit operation"
		40 «fraction parcellaire» Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord ou arrêté d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord ou arrêté de mise en commun.	40 «fraction parcellaire» "tract participation"
		45 «intérêt économique direct» Droit total ou partiel de produire et d'aliéner les hydro-	45 «intérêt économique direct» "working interest"





	ment with respect to that unit area and unitized zone, and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order;		carbures de tout ou partie d'un gisement, que ce droit soit l'accessoire du droit de propriété foncière en fief simple sur ces substances ou qu'il découle d'une concession, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération et à l'aliénation des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est obligé de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.	
"unit operation" «exploitation...»	"unit operation" means those operations conducted pursuant to a unit agreement or a unitization order;	5		5
"unit operator" «exploitant...»	"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement;	10		10
"unit tract" «parcelle unitaire»	"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement;		«parcelle mise en commun» Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme parcelle dans un accord ou arrêté de mise en commun.	15
"unitization order" «arrêté d'union»	"unitization order" means an order of the Committee made under section 181;	15	«parcelle unitaire» Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.	
"unitized zone" «terrain»	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement;		«secteur unitaire» Secteur assujéti à un accord d'union.	20
"working interest" «intérêt...»	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether such right is held as an incident of ownership of an estate in fee simple in the petroleum or under a lease, agreement or other instrument, if the right is chargeable with and the holder thereof is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part thereof;	20	«terrain» Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujéti à un accord d'union.	
		25	«titulaire de redevance» Personne possédant un droit de redevance et, notamment, Sa Majesté.	25
		30	«unité d'espacement» Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures.	
"working interest owner" «détenteurs»	"working interest owner" means a person who owns a working interest.	30	«unité d'espacement mise en commun» Secteur assujéti à un accord ou arrêté de mise en commun.	30

## Pooling

## Mise en commun

## Voluntary pooling

**172.** (1) Where one or more working interest owners have leases or separately owned working interests within a spacing unit, the working interest owners and the royalty owners who own all of the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum if a copy of the pooling agreement and any amendment thereto has been filed with the Chief Conservation Officer.

**172.** (1) Le ou les détenteurs qui ont des concessions ou qui possèdent des intérêts économiques directs distincts dans une unité d'espacement, les concessionnaires, ainsi que les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts dans cette unité, peuvent mettre en commun leurs intérêts économiques directs et leurs droits à redevance dans l'unité soit afin d'effectuer des forages ou de produire des hydrocarbures, soit à la fois à ces deux fins, si un double de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci a été déposé auprès du délégué.

Mise en commun volontaire



Pooling  
agreement by  
Her Majesty

(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into a pooling agreement on such terms and conditions as it deems advisable and, notwithstanding anything in Part II or this Part, the *Public Lands Grants Act* or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on Her Majesty.

(2) L'Office peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'il estime indiquées et, par dérogation aux autres dispositions de la présente partie ou de la partie II, de la *Loi sur les concessions de terres publiques* ou de leurs règlements d'application, l'accord lie Sa Majesté.

Sa Majesté  
partie à un  
accord de  
M.E.C.

Application for  
pooling order

**173.** (1) In the absence of a pooling agreement, a working interest owner in a spacing unit may apply for a pooling order directing the working interest owners and royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit for the purpose of drilling for and producing, or producing, petroleum from the spacing unit.

**173.** (1) En l'absence d'accord de mise en commun, un détenteur peut demander un arrêté portant que les autres détenteurs et les titulaires de redevance de l'unité d'espace-ment mettent en commun leurs intérêts dans l'unité, à telles des fins visées au paragraphe 169(1).

Demande  
d'arrêté de mise  
en commun

Hearing by  
Committee

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made and at such hearing the Committee shall afford all interested parties an opportunity to be heard.

(2) La demande est présentée à l'Office qui la renvoie au Comité pour la tenue d'une audience visant à décider de l'à-propos de prendre un arrêté de mise en commun. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de présenter leurs observations à l'audition.

Audition par le  
Comité

Matter to be  
supplied  
Committee on  
hearing

(3) Prior to a hearing held pursuant to subsection (2), the working interest owner making application shall provide the Committee, and such other interested parties as the Committee may direct, with a proposed form of pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates shall provide the Committee with such information as the Committee deems necessary.

(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; les autres détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement visée par le projet fournissent au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.

Renseigne-  
ments à fournir

Order of  
Committee

(4) After a hearing pursuant to subsection (2), the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit shall be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.

(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner, par arrêté, que tous les titulaires de redevance et détenteurs qui ont un intérêt dans l'unité d'espacement soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté.

Arrêté

Contents of  
pooling order

(5) Every pooling order shall provide  
(a) for the drilling and operation of a well on the spacing unit or, where a well that is capable of or that can be made capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well;

(5) Sont prévus dans l'arrêté de mise en commun :  
a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'arrêté, la mise en production et l'exploitation de ce puits;

Contenu de  
l'arrêté



(b) for the appointment of a working interest owner as operator to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether drilled before or after the making of the pooling order;

(c) for the allocation to each pooled tract of its share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, which allocation shall be on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that such basis is unfair, whereupon the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;

(d) in the event that no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;

(e) where production has been obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completion, operation and abandoning of the well; and

(f) for the sale by the operator of petroleum allocated pursuant to paragraph (c) to a working interest owner where the working interest owner thereof fails to take in kind and dispose of such production, and for the deduction out of the proceeds by the operator of the expenses reasonably incurred in connection with such sale.

Provision of  
penalty

(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the portion of the costs attributable to the working interest owner as the share of the cost of drilling and completion of the well, but such penalty shall not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of such costs.

Recovery of  
costs and  
penalty

(7) If a working interest owner does not, within the time specified therefor in the pooling order, pay the share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out

b) la désignation d'un détenteur comme exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté;

c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;

d) à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais exposés pour le forage et l'abandon du puits;

e) en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'arrêté, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon;

f) la vente par l'exploitant à un détenteur des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa c) s'il ne prend pas en nature ni n'aliène la production, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais entraînés par lui à l'occasion de cette vente.

Peine  
pécuniaire

(6) L'arrêté de mise en commun peut prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.

Recouvrement

(7) Si le détenteur ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.





of the share of production from the spacing unit and not in any other manner.

Effect of pooling order

**174.** Where a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners having interests in the pooled spacing unit shall, on the making of the pooling order, be deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order shall be deemed to be a valid contract between the parties having interests in the pooled spacing unit, and all its terms and provisions, as set out therein or as altered pursuant to section 175, are binding on and enforceable against the parties thereto, including Her Majesty.

**174.** Les titulaires de redevance et les détenteurs qui ont des intérêts dans l'unité d'espacement mise en commun sont, dès la prise de l'arrêté de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun selon les modalités de l'arrêté, lequel est assimilé à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées sous le régime de l'article 175, lient les parties, y compris Sa Majesté, et leur sont opposables.

Effet de l'arrêté

Application to alter pooling order

**175.** (1) The Committee shall hear any application to vary, amend or terminate a pooling order where such application is made by the owners of over twenty-five per cent of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner.

**175.** (1) Le Comité se saisit de toute demande visant à modifier l'arrêté de mise en commun ou à l'annuler et faite par les détenteurs ayant plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à son appréciation, ordonner la tenue d'une audition à la demande de tout détenteur ou de tout titulaire de redevance.

Demande de modification de l'arrêté

Alteration of pooling order

(2) After a hearing held pursuant to subsection (1), the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency therein or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that the Committee deems to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.

(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'arrêté pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut y modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.

Modification de l'arrêté

Tract participation ratios protected

(3) Where a pooling order is varied or amended, no change shall be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.

(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'arrêté de mise en commun ne peut être changée par la modification de celui-ci.

Intangibilité des fractions parcellaires

Prohibition

**176.** (1) No person shall produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more leases or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 172 or in accordance with a pooling order made under section 173.

**176.** (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement où il y a plusieurs concessions ou plusieurs intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 172 ou à un arrêté de mise en commun pris sous le régime de l'article 173.

Interdiction

Saving

(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué.

Exception



## Unitization

## Union

Unit operation

**177.** (1) Any one or more working interest owners in a pool or part thereof exceeding in area a spacing unit, together with the royalty owners, may enter into a unit agreement and operate their interests pursuant to the terms of the unit agreement or any amendment thereto if a copy of the agreement and any amendment has been filed with the Chief Conservation Officer.

**177.** (1) Le ou les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espacement, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord, si un double de celui-ci et de ses modifications a été déposé auprès du délégué.

Exploitation unitaire

Board may enter into unit agreement

(2) The Board may enter into a unit agreement binding on Her Majesty, on such terms and conditions as it may deem advisable, and such of the regulations under Part II or this Part or the *Public Lands Grants Act* as may be in conflict with the terms and conditions of the unit agreement stand varied or suspended to the extent necessary to give full effect to the terms and conditions of the unit agreement.

(2) L'Office peut conclure un accord d'union liant Sa Majesté du chef du Canada, aux conditions qu'il estime indiquées. Les règlements d'application de la présente partie ou de la partie II ou de la *Loi sur les concessions de terres publiques* incompatibles avec les conditions de l'accord sont modifiés ou suspendus dans la mesure où l'exige l'application des stipulations de l'accord.

Accord d'union : Office

Unit operator's relationship to parties

(3) Where a unit agreement filed under this section provides that a unit operator shall be the agent of the parties thereto with respect to their powers and responsibilities under this Part, the performance or non-performance thereof by the unit operator shall be deemed to be the performance or non-performance by the parties otherwise having those powers and responsibilities under this Part.

(3) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire sera le mandataire des parties en ce qui a trait aux attributions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie, leur exercice ou défaut d'exercice par l'exploitant unitaire est censé être leur exercice ou défaut d'exercice par les parties qui ont par ailleurs ces pouvoirs et responsabilités en vertu de la présente partie.

Lien de l'exploitant unitaire avec les parties

Requiring unitization to prevent waste

**178.** (1) Notwithstanding anything in this Part, where, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part thereof would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof, as the case may be.

**178.** (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le délégué peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage demander au Comité d'ordonner, par arrêté, que les détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Prévention du gaspillage

Hearing

(2) Where an application is made by the Chief Conservation Officer pursuant to subsection (1), the Committee shall hold a hearing at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audition à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audition

Order

(3) If, after the hearing referred to in subsection (2), the Committee is of the opinion that unit operation of a pool or part

(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut, par arrêté, ordonner que les

Arrêté



thereof would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners in the pool or part thereof to enter into a unit agreement and a unit operating agreement in respect of the pool or part thereof.

Cessation of operations

(4) If, in the time specified in the order referred to in subsection (3), being not less than six months after the date of the making of the order, the working interest owners and royalty owners fail to enter into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and producing operations within the pool or part thereof in respect of which the order was made shall cease until such time as a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

Permit to continue operations

(5) Notwithstanding subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part thereof after the time specified in the order referred to in subsection (3) if it is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any such continuation of operations shall be subject to any conditions prescribed by the Committee.

détenteurs en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.

Cessation des opérations

(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la prise de l'arrêté, les détenteurs et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accords d'union et d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué.

Poursuite des opérations

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que des accords d'union et d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

### Compulsory Unitization

### Union obligatoire

Who may apply for unitization order

**179.** (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in the aggregate sixty-five per cent or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

Application for unitization order

(2) An application under subsection (1) shall be made to the Board which shall refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing thereon in accordance with section 181.

Application by proposed unit operator

(3) An application under subsection (1) may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

Contents of unitization application

**180.** (1) An application for a unitization order shall contain

**179.** (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Arrêté d'union

(2) La demande est à présenter à l'Office qui en saisit le Comité pour la tenue d'audiences en application de l'article 181.

Présentation

(3) La demande peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande présentée par l'exploitant unitaire

**180.** (1) La demande comporte :  
a) un plan du secteur unitaire visé;

Contenu de la demande





- (a) a plan showing the unit area that the applicant desires to be made subject to the order;
- (b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;
- (c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and
- (d) a statement showing
- (i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in that tract, and
  - (ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

5

10

15

- b) un double des accords d'union et d'exploitation unitaire;
- c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;
- d) un état indiquant d'une part les noms et adresses des détenteurs et titulaires de redevance pour chaque parcelle unitaire visée et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

5

10

15

Details required  
of unit  
agreement

(2) The unit agreement referred to in subsection (1) shall include

- (a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;
- (b) an allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone not required, consumed or lost in the unit operation;
- (c) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation shall terminate; and
- (d) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract shall be deemed to have been produced from that unit tract.

(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :

- a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires objet de l'accord;
- b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;
- c) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin;
- d) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci.

Accord  
d'union : détails  
obligatoires

15

20

25

30

Details required  
of unit  
operating  
agreement

(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) shall make provision

- (a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;
- (b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;
- (c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;

(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :

- a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard, à opérer entre détenteurs;
- b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;
- c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment mandatés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;

Accord  
d'exploitation  
unitaire : détails  
obligatoires

30

35

40

45



(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and

(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.

Hearing on application

**181.** (1) Where an application made under section 179 is referred by the Board to the Committee, the Committee shall hold a hearing thereon at which all interested persons shall be afforded an opportunity to be heard.

Unitization order

(2) If the Committee finds that

(a) at the date of the commencement of a hearing referred to in subsection (1)

(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests in the unit area, and

(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area, and

(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone, the Committee may order

(c) that the unit agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and

(d) that the unit operating agreement be a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners in the unit area and binding on and enforceable against all such owners,

and, subject to section 182, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given them by the order of the Committee.

Variation by unitization order

(3) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit

d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;

e) la détermination du scrutin sur toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que le pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.

Audition

**181.** (1) Une fois saisi d'une demande par l'Office sous le régime de l'article 179, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Arrêté d'union

(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience les accords d'union et d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur cette unité, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut, par arrêté, ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable. De plus, sous réserve de l'article 182, les accords d'union et d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté.

Modification par arrêté d'union

(3) Dans l'arrêté d'union, le Comité peut modifier l'accord d'union ou d'exploitation



operating agreement by adding provisions or by deleting or amending any provision thereof.

unitaire, soit en y ajoutant des dispositions, soit en y changeant ou supprimant des dispositions.

Effective date  
of unitization  
order

**182.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.

**182.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'arrêté d'union prend effet à la date que le Comité fixe, mais au moins trente jours après celle de l'arrêté.

Date de prise  
d'effet

Effective date  
when unit  
agreement or  
unit operating  
agreement  
varied

(2) Where a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the effective date prescribed in the order shall be a date not less than thirty days following the day the order is made, but the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed

(2) Lorsque le Comité modifie dans son arrêté un accord d'union ou d'exploitation unitaire, la date de prise d'effet suit d'au moins trente jours celle de l'arrêté; cependant, l'arrêté devient inopérant si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté et signées :

Prise d'effet en  
cas de  
modification  
d'un accord

(a) in the case of the unit agreement by

(i) one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 181(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total royalty interests as described in subparagraph 181(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in the aggregate more than twenty-five per cent of the total working interests in the unit area and were included within the group owning sixty-five per cent or more of the total working interests as described in subparagraph 181(2)(a)(i).

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 181(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 181(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur et font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 181(2).





Revocation of  
order

(3) Where a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee shall forthwith revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'arrêté devenu inopérant sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de  
l'arrêté

Technical  
defects in  
unitization  
order

183. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

183. Un arrêté d'union n'est pas invalide 5 du seul fait d'irrégularités dans la communi- 5 cation, à un propriétaire, d'un avis relatif dans la demande d'arrêté ou dans toute procédure préalable à la prise de l'arrêté, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending  
unitization  
order

184. (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee shall hold a hearing at which all interested parties shall have an opportunity to be heard.

184. (1) L'arrêté d'union peut être modi- 10 fié à la demande d'un détenteur mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience à laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

10 Modification de  
l'arrêté d'union

Voluntary  
proposal for  
amendment by  
owners

(2) If the Committee finds that, at the date of the commencement of a hearing of an application for the amendment of a unitization order, one or more working interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in the aggregate sixty-five per cent or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

(2) S'il constate qu'au début de l'audience 15 d'une demande de modification de l'arrêté d'union, un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de rede- 20 vances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier 25 l'arrêté en conséquence. 25

15 Proposition  
volontaire de  
modification

Protection of  
tract participa-  
tion ratios

185. No amendment shall be made under section 184 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

185. Les modifications visées à l'article 30 184 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire 30 avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.

Intangibilité  
des fractions  
parcellaires

Production  
prohibited  
except in  
accord with  
unitization  
order

186. After the date on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, no person shall carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum from the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

186. Après la prise d'effet d'un arrêté 35 d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations des 40 accords d'union et d'exploitation unitaire.

35 Production  
subordonnée à  
l'arrêté d'union

How percent-  
ages of interests  
to be deter-  
mined

187. The percentages of interests referred to in subsections 179(1), 181(2), 182(2) and 184(2) shall be determined

187. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 179(1),

Établissement  
des pourcenta-  
ges



- (a) as to royalty interests, on a prorated area basis; and  
 (b) as to working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

181(2), 182(2) et 184(2) sont établis comme il suit :

- a) dans le cas des droits de redevance, en fonction de la superficie;  
 5 b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

#### General

Pooled spacing unit included in unit area

**188.** (1) A pooled spacing unit that has been pooled pursuant to a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make such amendments to the pooling order as it deems necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of the unit agreement, or the unit operating agreement or the unitization order, if 15 any.

Effect of including pooled spacing unit in unit area

(2) Where a pooled spacing unit is included in a unit area pursuant to subsection (1), the provisions of the unit agreement, the unit operating agreement and the unitization 20 order, if any, prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

Exceptions

- (3) Notwithstanding subsection (2),  
 (a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit shall 25 in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been 30 shared under the pooling order;  
 (b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit shall be shared and borne by the owners of the working interests therein 35 on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and  
 (c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit 40 for adjustment of investment for wells and equipment thereon shall be shared by the owners of the working interests therein in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling 45 order.

#### Dispositions générales

**188.** (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'un arrêté à cet effet et sur laquelle un puits a été foré peut 10 être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'arrêté de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celui-ci et les accords d'union ou d'exploitation uni- 15 taire ou l'arrêté d'union.

Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espacement mise en commun

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions des accords d'union et d'ex- 20 ploitation unitaire et de l'arrêté d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'arrêté de mise en commun.

Effet de l'inclusion

(3) Par dérogation au paragraphe (2) :

- a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en 25 commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'arrêté de mise en commun, de 30 la production effectivement obtenue de l'unité;  
 b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) 35 sont imputés aux détenteurs sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'arrêté de mise en commun;  
 c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité 40 d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de 45

Exception



la production en vertu de l'arrêté de mise en commun.

### DIVISION III

#### APPEALS AND ADMINISTRATION

##### Appeals

Orders and decisions final

**189.** (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

Decision or order defined

(2) Any minute or other record of the Committee or any document issued by the Committee, in the form of a decision or order, shall for the purposes of this section be deemed to be a decision or an order of the Committee.

Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

**190.** (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Board state a case, in writing, for the opinion of the Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.

Proceedings thereon

(2) The Appeal Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall hear and determine the case stated, and remit the matter to the Committee with the opinion of the Court thereon.

Board may review orders of Committee

**191.** The Board may, at any time, in its discretion, either on petition of any interested person or of its own motion, vary or rescind any decision or order of the Committee made under this Part, whether such order is made between parties or otherwise and any order that the Board makes with respect thereto becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 192, is binding on the Committee and on all parties.

Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

**192.** (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia on a question of law, in the manner prescribed on leave therefor being obtained from that Court, on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court may allow.

### SECTION III

#### APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

##### Appels

**189.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou arrêtés du Comité sont définitifs.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre, décision ou arrêté — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou à un arrêté du Comité.

**190.** (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande de l'Office, saisir, par requête écrite, la division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.

(2) Le tribunal connaît et décide de l'affaire et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.

**191.** L'Office peut, de sa propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou tout arrêté du Comité. L'arrêté qu'il rend est assimilé à une décision ou un arrêté du Comité et, sous réserve de l'article 192, lie le Comité et les parties.

**192.** (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'un arrêté du Comité devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse sur une question de droit de la manière prescrite par l'autorisation obtenue en application des règles de procédure de cette cour, sur demande présentée dans un délai d'un mois suivant la décision ou l'arrêté en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.

Décisions définitives

Assimilation

Exposé de faits

Procédures

Révision des arrêtés

Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse





Staying order	(2) Where leave to appeal is granted pursuant to subsection (1), any order of the Committee in respect of which the appeal is made shall be stayed until the matter of the appeal is determined.	(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'arrêté en cause est suspendu jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.	Ordonnance de suspension
Powers of the Court	(3) After the hearing of the appeal, the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall certify its opinion to the Committee and the Committee shall make any order necessary to comply with that opinion.	(3) Après l'audition de l'appel, le tribunal authentifie l'avis qu'elle donne au Comité, qui prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.	Pouvoirs de la cour
Order subject to section 191	(4) Any order made by the Committee pursuant to subsection (3), unless that order has already been dealt with by the Board pursuant to section 191, shall be subject to that section.	(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou annulation par l'Office en conformité de l'article 191, est assujettie à cet article.	Mesure assujettie à l'article 191
Conservation Engineers		Ingénieurs du secteur des hydrocarbures	
Conservation engineers	193. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.	193. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.	Nomination
Powers of conservation engineers	194. A conservation engineer may at any reasonable time (a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum; (b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and (c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.	194. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants : a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections; b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie; c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.	Pouvoirs des ingénieurs
Certificate of appointment	195. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.	195. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.	Certificat de nomination
Assistance to be given conservation engineer	196. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance	196. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.	Aide à donner à l'ingénieur



within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Obstruction or hindrance prohibited

197. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

197. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

Entrave

False statements

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Fausse  
déclarations

Power of conservation engineer when dangerous operation detected

198. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(a) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(b) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 157 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

198. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contre- vient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contre- vient aux lois sociales au sens de l'article 157 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

Situation de danger

Modification or revocation by Chief Conservation Officer

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

Modification ou annulation

Reference to Supreme Court of Nova Scotia

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

Renvoi au juge provincial



Inquiry by Supreme Court of Nova Scotia	(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.	(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.	Enquête
Burden of proof	(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.	(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.	Charge de la preuve 5
Decision of court final	(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.	(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.	Effet de la décision
Operations in respect of which order made	(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.	(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.	Interdiction 10
Report by conservation engineer	(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer.	(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article.	Rapport 15

#### Offences and Penalties

#### Infractions et peines

Offences with respect to documents and records	<p><b>199. (1)</b> A person is guilty of an offence who</p> <p>(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or</p> <p>(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.</p>	<p><b>199. (1)</b> Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;</p> <p>b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.</p>	Infractions relatives aux documents et dossiers
Contravention of subsection 177(1)	<p>(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.</p>	<p>(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.</p>	Infraction au par. 177(1) 35





Other offences	(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 176, 196 or 197, subsection 198(7) or any regulation made pursuant to section 153 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.	(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 176, 196 ou 197 ou du paragraphe 198(7) ou de tout règlement d'application de l'article 153 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.	Autres infractions
Offence	(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 158, 160 or 166; (b) an order of the Committee under section 162, 164 or 178; or (c) section 166.	(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas : a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 158, 160 ou 166; b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 162, 164 ou 178; c) à l'article 166.	Idem
Presumption against waste	(5) No person commits an offence under subsection 159(1) by reason of committing waste as defined in paragraph 159(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Committee to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(5) La personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 159(2)f) ou g) n'est censée commettre une infraction au paragraphe 159(1) que si le Comité lui a ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Absence de présomption de gaspillage
Punishment	<b>200.</b> Every person who is guilty of an offence under this Part is liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.	<b>200.</b> Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Peines
Order to comply	<b>201.</b> Where a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions of the Part, regulation or order for the contravention of which that person has been convicted.	<b>201.</b> Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.	Injonction
Continuing offences	<b>202.</b> Where an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	<b>202.</b> Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	Infractions continues
Offence by employee or agent	<b>203.</b> In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by	<b>203.</b> Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise	Infraction commise par un employé ou un mandataire



an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Time limited  
for proceedings

**204.** A prosecution for an offence under this Part may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.

**204.** Les poursuites visant une infraction de la présente partie se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Evidence

**205.** In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made pursuant to this Part or the regulations and purporting to have been signed by the person authorized by this Part or the regulations to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out therein.

**205.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi et en l'absence de preuve contraire, une copie de tout arrêté ou autre document respectivement pris ou établi en vertu de la présente loi ou des règlements et signée par la personne autorisée en vertu de la présente loi ou des règlements à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.

Preuve

Jurisdiction of  
judge or justice

**206.** Any complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried or determined by a justice or judge if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that justice or judge although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

**206.** Le juge dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.

Compétence du  
juge

Action to enjoin  
not prejudiced  
by prosecution

**207.** (1) Notwithstanding that a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations, the Board may commence and maintain an action to enjoin the committing of any contravention of this Part, the regulations or any order made pursuant to this Part or the regulations.

**207.** (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie ou à ses règlements ou aux arrêtés ou aux ordres données sous leur régime, l'Office peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Injonctions

Civil remedy  
not affected

(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.

(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés contre eux ni d'y porter atteinte.

Recours au civil

### Regulations

### Règlements

Regulations

**208.** Subject to section 6, the Governor in Council may make such regulations not inconsistent with this Part as may be deemed necessary for carrying out the purposes of

**208.** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements compatibles avec la présente partie qui peuvent être jugés nécessaires à l'application des

Règlements



this Part, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Divisions I and II the terms "oil" and "gas".

sections I et II et, notamment définir «pétrole» et «gaz» et distinguer plus particulièrement ces notions.

5

### Application

Application

**209.** This Part applies to every interest or right in petroleum acquired or vested before the coming into force of this section and is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

### Application

Portée

**209.** La présente loi s'applique aux titres, droits ou intérêts pétroliers ou gaziers acquis ou octroyés avant l'entrée en vigueur du présent article et lie Sa Majesté du chef du 10 Canada ou d'une province.

### Transitional

Operating licences

**210.** (1) Where an operating licence was issued under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and is in force on the coming into force of this section, it shall be deemed to be an operating 15 licence issued by the Board under this Part.

### Dispositions transitoires

Licences de travaux

**210.** (1) Le permis d'opérations octroyé sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la 10 *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* valide lors de l'entrée en vigueur du présent article est assimilé au permis de travaux octroyé par l'Office sous celui de la présente partie. 15

Authorizations and development plan approval

(2) Where, prior to the coming into force of this section, authorization for any work or activity or approval of a development plan was given under subsection 3.2(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under that Act, the authorization or approval shall be deemed to have been given by the Board under this Part. 25

(2) L'autorisation ou l'approbation donnée sous le régime du paragraphe 3.2(1) de la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* ou de ses règlements est assimilée à une autorisation ou à une appro- 20 bation donnée par l'Office sous celui de la présente partie.

Autorisations

## PART IV

### REVENUE SHARING

#### Interpretation

Definitions

"Nova Scotia Consumption Tax Acts"  
«lois sur l'impôt indirect»

**211.** In this Part,  
"Nova Scotia Consumption Tax Acts" means the *Health Services Tax Act*, Chapter 126 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time 30 to time, the *Gasoline and Diesel Oil Tax Act*, Chapter 116 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time, and any other Act of the Legislature of the Province, as amended 35 from time to time, as may be prescribed;

"Nova Scotia Income Tax Act"  
«loi sur l'impôt direct»

"Nova Scotia Income Tax Act" means the *Income Tax Act*, Chapter 134 of the

## PARTIE IV

### PARTAGE DES RECETTES

#### Définitions

Définitions

**211.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Compte de recettes» Le compte ouvert en 25 application de l'article 219.

«loi sur la taxation des primes d'assurance» La loi intitulée *Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act*, chapitre 149 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967, dans sa version modifiée. 30

«loi sur l'impôt direct» La loi intitulée *Income Tax Act*, chapitre 134 des lois

«Compte de recettes»  
"Revenue Account"

«loi sur la taxation des primes d'assurance»  
"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act"

«loi sur l'impôt direct»  
"Nova Scotia Income Tax Act"





	Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;	intitulées <i>Revised Statutes of Nova Scotia</i> , 1967, dans sa version modifiée.	
"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" «loi sur la taxation des primes d'assurance»	"Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act" means the <i>Insurance Premiums Tax Act</i> , Chapter 149 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967, as amended from time to time;	«lois sur l'impôt indirect» Les lois, dans leur version modifiée, intitulées <i>Gasoline and Diesel Oil Tax Act</i> et <i>Health Services Tax Act</i> , respectivement chapitres 116 et 126 des lois intitulées <i>Revised Statutes of Nova Scotia</i> , 1967 et telle autre loi de la législature provinciale, dans sa version modifiée, prévue par règlement.	«lois sur l'impôt indirect» "Nova Scotia Consumption Tax Acts"
"Revenue Account" «Compte de recettes»	"Revenue Account" means the account established under section 219.		

### Imposition of Consumption Taxes

### Impôts indirects

Imposition of consumption taxes in offshore area	<b>212.</b> (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the offshore area, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Consumption Tax Acts if the offshore area were in the land portion of the Province.	<b>212.</b> (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), les montants — impôts, intérêts, amendes et autres — à l'égard de la zone extracôtière qui le seraient sous le régime des lois sur l'impôt indirect si cette zone était située dans la province.	Levée
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under any of the Nova Scotia Consumption Tax Acts and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.	(2) Il n'est pas institué d'impôt sous le régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'impôt indirect.	Exception
Application of Nova Scotia legislation	(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Consumption Tax Acts and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, (a) a reference in those Acts to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada; (b) a reference in those Acts to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and (c) a reference in those Acts to the Minister responsible for the administration of any of those Acts or to the Provincial Tax Commissioner shall be deemed to be a reference to the Minister of Finance.	(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les lois sur l'impôt indirect et leurs règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans ces lois de <i>Her Majesty in right of the Province</i> , <i>Province of Nova Scotia</i> ou <i>province</i> et du ministre responsable de leur application ou du <i>Provincial Tax Commissioner</i> vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du ministre des Finances.	Application de la législation néo-écossaise



Binding on  
certain Crown  
corporations

(4) This section is binding on  
(a) the corporations mentioned in Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*, where the Province is a participating province within the meaning of subsection 34(1) of that Act; and  
(b) the corporations mentioned in Schedule B to that Act.

(4) Le présent article lie les personnes morales mentionnées à l'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'en- 5 seignement postsecondaire et de santé* si la province est une province signataire au sens du paragraphe 34(1) de la même loi, ainsi que celles visées à l'annexe B de cette loi.

Obligation

10

#### *Imposition of Insurance Premiums Tax*

#### *Taxe sur les primes d'assurance*

Insurance  
premiums tax  
in offshore area

**213.** (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the insurance premiums received by any company with respect to property situated in the offshore area at the time the insurance premiums become payable, in accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act if the 15 property were situated in the land portion of the Province.

**213.** (1) Sont institués et recouvrés, sous 10 le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur les primes d'assurances reçues par une compagnie pour les biens situés dans la zone extracôtière au moment où la prime est exigible, les mon- 15 tants — taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurances si les biens en cause étaient situés dans la province.

Levée

20

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed in respect of any matter under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that matter, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that matter.

(2) Il n'est pas institué de taxe sous le 20 régime du paragraphe (1) sur les objets imposables sous celui des lois sur l'imposition des assurances.

Exception

30

Application of  
Nova Scotia  
legislation

(3) Subject to this Act and the regulations, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part 35 and, without limiting the generality of the foregoing,

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, la loi sur 25 l'imposition des compagnies d'assurances et ses règlements s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cadre de la présente partie. Notamment, la mention dans cette loi de *Her Majesty in right of the 30 Province, Province of Nova Scotia* ou *province* et du ministre responsable de leur application ou de *Provincial Secretary* vaut mention, respectivement, de Sa Majesté du chef du Canada, de la zone extracôtière et du 35 ministre des Finances.

Application de  
la législation  
terre-neuvienne

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of 40 Canada;

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area; and

45

(c) a reference in that Act to the Minister responsible for the administration of that Act or to the Provincial Secretary shall be



deemed to be a reference to the Minister of Finance.

Definition of  
"company"

(4) In this section, "company" has the same meaning as is assigned to the expression "insurance company" by the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(4) Au présent article, «compagnie» a le sens du terme *insurance company* de la loi 5 sur la taxation des primes d'assurance.

Définition de  
«compagnie»

### *Tax Administration Agreement*

### *Accord fiscal*

Power to collect

**214.** (1) Subject to subsection 217(1), where a tax administration agreement is entered into pursuant to subsection (3), taxes, interest, penalties and other sums payable under section 212 or 213 may be collected and administered and refunds in respect thereof may be granted by the Government of the Province on behalf of the Government of Canada in accordance with the terms and conditions of the agreement, as amended from time to time pursuant to subsection (4).

**214.** (1) Sous réserve du paragraphe 217(1), les montants payables sous le régime des articles 212 ou 213 peuvent être recou- 5 vrés, gérés ou remboursés par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada conformément aux modalités d'un accord fiscal, dans sa version 10 modifiée conformément au paragraphe (4), 15 conclu conformément au paragraphe (3).

Pouvoir de  
recouvrer

Negotiation of  
tax administra-  
tion agreement

(2) The Minister of Finance shall, on the request of the Government of the Province, negotiate with the Minister of Finance of the Province a tax administration agreement with respect to the taxes, interest, penalties and other sums imposed under sections 212 and 213.

(2) Le ministre des Finances est, à la demande du gouvernement de la province, 15 tenu de négocier avec son homologue provin- 15 cial pour conclure un accord fiscal sur les montants visés aux articles 212 et 213.

Négociations

Tax administra-  
tion agreement

(3) On completion of the negotiation of a 25 tax administration agreement pursuant to subsection (2), the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, shall, on behalf of the Government of Canada, enter into a tax administration 30 agreement with the Government of the Province pursuant to which the Government of the Province shall, on behalf of the Government of Canada, collect and administer the taxes, interest, penalties and other sums pay- 35 able under sections 212 and 213 and, without limiting the generality of the foregoing, grant refunds or make other payments in respect of those taxes, interest, penalties and other sums in accordance with the terms and con- 40 ditions set out in the agreement.

(3) Après les négociations, le ministre des Finances est tenu, avec l'approbation du gou- 20 verneur en conseil, de conclure au nom du 20 gouvernement du Canada, un accord fiscal avec le gouvernement de la province aux termes duquel celui-ci doit gérer et recou- 25 vrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants payables sous le 25 régime des articles 212 et 213 et, notam- 30 ment, effectuer, à cet égard, tous rembourse- 35 ments ou paiements conformément aux modalités de l'accord.

Accord fiscal

Amendments to  
the agreement

(4) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement amending the terms and 45 conditions of any tax administration agree- 50 ment entered into pursuant to subsection (3).

(4) Le ministre des Finances peut, avec 30 l'approbation du gouverneur en conseil, con- 35 clure au nom du gouvernement du Canada un accord modifiant les modalités de l'accord.

Modification de  
l'accord





No further  
liability

(5) A tax administration agreement may provide that, where any payment is received by the Government of the Province on account of any taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under

(a) section 212 or 213, or

(b) both

(i) section 212 or 213, and

(ii) the Nova Scotia Consumption Tax Acts or the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act,

the payment so received may be applied by the Government of the Province towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by the person under any such provision 15 or Act in such manner as is specified in the agreement, notwithstanding that the person directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application. 20

Idem

(6) Any payment or part thereof applied by the Government of the Province in accordance with a tax administration agreement towards the taxes, interest, penalties or other sums payable by a person under section 212 or 213

(a) relieves that person of liability to pay such taxes, interest, penalties or other sums to the extent of the payment or part thereof so applied; and 30

(b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by that person.

Proof of  
provision of tax  
administration  
agreement

(7) A document purporting to be an agreement entered into pursuant to subsection (3) 35 or (4) that is

(a) published in the *Canada Gazette*, or

(b) certified as such by, or on behalf of, the Receiver General, the Deputy Receiver General or the Minister of Finance 40

is, in the absence of evidence to the contrary, evidence of the contents thereof and is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it. 45

Transfer of  
powers and  
duties

**215.** (1) Where a tax administration agreement is entered into, the Provincial Minister, on behalf of, or as agent for, the

(5) L'accord peut prévoir, selon les modalités déterminées, que tout montant reçu par le gouvernement de la province, sous le régime des articles 212 ou 213, ou des deux, 5 ou sous celui des articles 212 ou 213 et de la loi sur l'impôt indirect ou de la loi sur la taxation des primes d'assurance, peut être imputé sur les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — payables par la personne assujettie sous leur régime en 10 dépit de toute indication contraire de celle-ci ou l'absence d'indication.

Imputation

(6) Les imputations totales ou partielles effectuées par le gouvernement de la province sur les montants payables par une per- 15 sonne assujettie sous le régime des articles 212 ou 213 libère celle-ci de son assujettissement à concurrence des montants imputés. Elles sont en outre réputées avoir été effectuées selon les indications de la personne 20 assujettie.

Libération

(7) Un document, censé être un accord fiscal, qui est soit publié dans la *Gazette du Canada*, soit certifié comme tel par le rece- 25 veur général, le sous-receveur général ou le ministre des Finances, ou pour le compte de ceux-ci, fait, sauf preuve contraire, foi de son contenu et est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité 30 officielle du certificateur.

Preuve d'une  
disposition de  
l'accord fiscal

**215.** (1) Sur conclusion de l'accord, le ministre provincial peut exercer, pour le compte du ministre des Finances, les attribu-

Transfert des  
attributions



Minister of Finance, is hereby authorized to perform all the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Minister of Finance or the Deputy Minister of Finance has under section 212 or 213.

tions et disposer de la latitude dévolues à celui-ci et à son sous-ministre sous le régime des articles 212 ou 213.

5

Idem

(2) Where a tax administration agreement is entered into,

(a) the Provincial Tax Commissioner of the Province may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Consumption Tax Acts, and

(ii) designate personnel of the Department of Finance of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Consumption Tax Acts; and

(b) the Minister of Consumer Affairs of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose may

(i) perform the duties and exercise any power or discretion that the Minister of Finance of the Province has under subsection (1) or otherwise under this Part in relation to the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act, and

(ii) designate personnel of the Department of Consumer Affairs of the Province to carry out such functions, perform such duties and exercise such powers as are similar to those that are carried out, exercised or performed by them on behalf of that Minister under the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act.

(2) Sur conclusion de l'accord, le fonctionnaire provincial appelé *Tax Commissioner* peut exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre des lois sur l'impôt indirect, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Finance* les attributions correspondant à celles qui leur sont dévolues sous le régime des lois sur l'impôt indirect. Le ministre provincial appelé *Minister of Consumer Affairs* ou tel autre ministre provincial désigné par le gouvernement provincial, peut, dès lors, exercer les attributions et disposer de la latitude dévolues au ministre provincial des Finances, dans le cadre de la loi sur la taxation des primes d'assurance, sous le régime de la présente partie et, notamment, du paragraphe (1) et déléguer au personnel du ministère provincial appelé *Department of Consumer Affairs* les attributions correspondantes à celles qui leur sont dévolues sous le régime de la loi sur la taxation des primes d'assurance.

Idem

5

10

15

15

20

25

25

### *Imposition of Corporate Income Taxes*

### *Imposition des personnes morales*

Imposition of  
corporate  
income tax in  
offshore area

**216.** (1) There shall be imposed, levied and collected under this Part in respect of the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area, in

**216.** (1) Sont institués et recouvrés, sous le régime de la présente partie et conformément au paragraphe (3), sur le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par

Impôts :  
personnes  
morales

30



accordance with subsection (3), the taxes, interest, penalties and other sums that would be imposed, levied and collected under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of that taxable income if the offshore area were in the land portion of the Province.

les personnes morales, dans la zone extracôtière, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes et autres — qui le seraient sous le régime de la loi sur l'impôt direct si cette zone était située dans la province.

5

## Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where taxes are imposed under the Nova Scotia Income Tax Act in respect of taxable income of a corporation earned in a taxation year in the Province and taxes would, but for this subsection, be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income, no taxes shall be imposed under subsection (1) in respect of that taxable income.

15

(2) Aucun impôt n'est institué sous le régime du paragraphe (1) sur le revenu imposable, gagné au cours d'une année d'imposition dans la province, sous celui de la loi sur l'impôt direct.

10

## Exception

Application of  
Nova Scotia  
Income Tax  
Act

(3) Subject to this Act and the regulations made thereunder, the Nova Scotia Income Tax Act and any regulations made thereunder apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of this Part and, without limiting the generality of the foregoing,

20

(a) a reference in that Act to Her Majesty in right of the Province shall be deemed to be a reference to Her Majesty in right of Canada;

25

(b) a reference in that Act to the Province of Nova Scotia or the Province shall be deemed to be a reference to the offshore area;

30

(c) a reference in that Act to the "Minister of Finance" shall be deemed to be a reference to

(i) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under that Act, the Receiver General of Canada, and

35

(ii) in relation to any other matter, the Minister of National Revenue for Canada; and

40

(d) a reference in that Act to the "Minister of National Revenue" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada.

Determination  
of taxable  
income earned  
in the offshore  
area

(4) For the purposes of this section, the taxable income of a corporation earned in a taxation year in the offshore area or in the Province shall be determined in accordance with regulations made under section 221 of

(4) Pour l'application du présent article, le revenu imposable gagné dans une année d'imposition par une personne morale, dans la zone extracôtière ou dans la province, est déterminé pour l'application de l'alinéa 30

30

Application de  
la législation  
néo-écossaiseDetermination  
du revenu





the *Income Tax Act* for the purpose of paragraph 124(4)(a) of that Act.

124(4)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* conformément au règlement d'application de la même loi.

Remittance to Receiver General

**217.** (1) All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 212, 213 or 216 are payable and shall be remitted to the Receiver General.

**217.** (1) Les montants payables sous le régime des articles 212, 213 ou 216 sont à verser au receveur général.

Versement au receveur général

Consolidated Revenue Fund

(2) On the collection or receipt of any taxes, interest, penalties or other sums by the Government of the Province pursuant to this Part, the taxes, interest, penalties or other sums shall be deposited as soon as practicable to the credit of the Receiver General and paid into the Consolidated Revenue Fund in the manner prescribed by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur l'administration financière*.

Trésor

Collection of excess sums

(3) Every person who knowingly collects or receives any sum of money as taxes under this Part in circumstances where the sum is not payable shall forthwith

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

Trop-perçu

(a) refund the sum to the person from whom the taxes were collected; or

(b) if the person referred to in paragraph (a) is not known or readily ascertainable, pay the sum to the Receiver General.

(3) Quiconque sciemment perçoit ou reçoit un montant à titre d'impôt sous le régime de la présente partie qui ne lui est pas payable doit sans délai le rembourser à la personne qui le lui a versé ou, si cette personne n'est pas connue ou n'est pas facilement identifiable, la verser au receveur général.

#### *Liability and Collection of Tax*

#### *Assujettissement et recouvrement*

Debts due to Her Majesty

**218.** All taxes, interest, penalties or other sums payable under section 212, 213 or 216 are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such from the person required to pay the taxes, interest, penalties or other sums in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by the laws made applicable by this Part.

**218.** Les montants à payer sous le régime des articles 212, 213 ou 216 sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès des personnes qui y sont assujetties devant tout tribunal compétent ou selon la procédure établie par les lois visées à la présente partie.

Créances de Sa Majesté

#### *Revenue Account*

#### *Compte de recettes*

Revenue Account

**219.** (1) There shall be established in the accounts of Canada a specified purpose account to be known as the Nova Scotia Offshore Revenue Account.

**219.** (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte néo-écossais des recettes extracôtières».

Compte de recettes

Payment

(2) The Federal Minister shall, at the times and in the manner prescribed,

(2) Le ministre fédéral, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, est tenu de :

Autorisation de paiement

(a) credit the Revenue Account with

a) verser au Compte :

35

(i) where the Government of the Province has agreed to collect and is collect-



ing in accordance with a tax administration agreement entered into pursuant to section 214, on behalf of the Government of Canada, taxes, interest, penalties and other sums payable under sections 212 and 213, an amount equal to the aggregate of the amounts on account of taxes, interest, penalties and other sums collected pursuant to those sections during any fiscal year, after taking into account any refunds, remissions or other payments that are applicable in respect of such taxes, interest, penalties and other sums.

(ii) an amount equal to the aggregate of the amounts assessed or reassessed in respect of any fiscal year on account of taxes imposed pursuant to section 216, after taking into account any credits, reductions, deductions, rebates, surtaxes and remissions that are applicable in respect of such taxes,

(iii) where the Government of the Province and the Board have entered into an agreement pursuant to section 100 and the Board is collecting, in accordance with the agreement, on behalf of the Government of Canada, royalties payable under section 99, an amount equal to the aggregate of such royalties that have been collected during any fiscal year,

(iv) an amount equal to the aggregate of any amounts, other than those referred to in subparagraph (iii), received and not required to be returned during any fiscal year under Part II or Part III or any regulations made thereunder, and

(v) an amount equal to the aggregate of the amounts that would have been payable to Her Majesty in right of Nova Scotia pursuant to section 67 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the day on which this section comes into force, if that section had not been repealed, on account of amounts referred to in paragraphs (e) and (f) of the definition "off-

(i) le total des montants visés aux articles 212 et 213 perçus au cours d'un exercice par le gouvernement de la province pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord fiscal conclu sous le régime de l'article 213, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(ii) le total des montants établis sur cotisation ou nouvelle cotisation pour l'exercice à titre d'impôts prélevés sous le régime de l'article 216, après déduction des remboursements, remises ou autres paiements imputables sur ces montants,

(iii) le total des redevances visées à l'article 99 et perçues en cours d'exercice par l'Office pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre d'un accord conclu sous le régime de l'article 100,

(iv) un montant égal au total des montants reçus au cours d'un exercice sous le régime des parties II ou III ou de leurs règlements, s'il ne s'agit pas de ceux visés au sous-alinéa (iii) et non sujets au remboursement,

(v) le total des montants qui auraient été payables à Sa Majesté du chef de la province en application de la version de l'article 67 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) antérieure à l'entrée en vigueur du présent article si cet article n'avait pas été abrogé au titre des montants mentionnés aux alinéas e) et f) de la définition «recettes extracôtières» du paragraphe 63(1) de la même loi sur ces montants n'avaient pas été versés au Fonds des recettes provenant des ressources pétrolières et gazières, ouvert en vertu de l'article 66 de la même loi, avant l'entrée en vigueur du présent article ou, ayant été ainsi versés, ils n'ont pas été versés à Sa Majesté du chef de la province avant cette même date;



shore revenue" in subsection 63(1) of that Act if such amounts had not been transferred to the Nova Scotia Offshore Oil and Gas Resource Revenue Fund established by section 66 of that Act prior to that day or if such amounts had been so transferred prior to that day, they had not been paid to Her Majesty in right of the Province prior to that day; and

(b) pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, any amount credited to the Revenue Account pursuant to paragraph (a).

b) payer à Sa Majesté du chef de la province tout montant ainsi versé au Compte.

Excess  
recoverable

(3) Where, pursuant to subsection (2), Her Majesty in right of the Province has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to such excess from any moneys that may be or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection (2) or under any other Act of Parliament.

(3) Lorsque, sous le régime du paragraphe (2), Sa Majesté du chef de la province a reçu un versement plus élevé que celui auquel elle a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada par voie de compensation sur tout montant payable à Sa Majesté du chef de la province sous le régime du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

### *Jurisdiction of Courts*

### *Compétence des tribunaux*

Jurisdiction of  
courts

**220.** (1) Every court in the Province has jurisdiction in respect of matters arising in the offshore area under this Part or Division VI of Part II or under any laws made applicable by this Part or that Division to the offshore area, to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial division.

**220.** (1) Tout tribunal de la province peut connaître des affaires résultant de l'application à la zone extracôtière de la présente partie ou de la section VI de la partie II ou de dispositions législatives que celles-ci rendent applicables à la zone, de la même manière qu'il peut être saisi des affaires prenant naissance dans son ressort.

Compétence  
des tribunaux

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the offshore area shall be deemed to be within the territorial limits of the county of Halifax.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone extracôtière est réputée située dans le ressort du *Halifax County*.

Présomption

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de ses dispositions.

Réserve

Definition of  
"court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any provincial court judge or justice.

(4) Pour l'application du présent article sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges de la cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation





*Regulations**Règlement*

## Regulations

**221.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

- (a) excluding, for the purposes of this Act, any provision or any part thereof of the Nova Scotia Consumption Tax Acts, the Nova Scotia Income Tax Act, the Nova Scotia Insurance Premiums Tax Act or the Offshore Petroleum Royalty Act or of any regulation made thereunder that is inconsistent with this Act, the Accord or any bilateral or international treaty, convention or agreement respecting taxation, tariffs or trade to which the Government of Canada is a signatory; and  
(b) prescribing anything that is by this Part to be prescribed.

**221.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

- a) exclure, pour l'application de la présente loi, telle disposition des lois sur l'impôt indirect, de la loi sur l'impôt direct, de la loi sur la taxation des primes d'assurance, de la loi sur les redevances, ou de leurs règlements incompatible avec la présente loi, l'Accord ou tous traités, conventions ou accords internationaux portant sur les impôts, les tarifs ou le commerce dont le gouvernement du Canada est signataire;  
b) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente partie.

## Règlement

*Appropriation**Affectation*

## Appropriation

**222.** In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed,

- (a) an amount to Her Majesty in right of the Province on account of amounts that have been refunded or reimbursed during that fiscal year by the Government of the Province to taxpayers in respect of taxes paid under this Part; and  
(b) amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b).

**222.** Le ministre fédéral peut pour chaque exercice, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables à Sa Majesté du chef de la province au titre des remboursements faits au cours de l'exercice par le gouvernement de la province aux contribuables à l'égard d'impôts payés sous le régime de la présente partie et ceux payables à celle-ci au cours de l'exercice en application de l'alinéa 219(2)b).

## Affectation

## PART V

## PARTIE V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET  
PAYMENTS AND DETERMINATION  
OF PER CAPITA FISCAL CAPACITYPAIEMENTS DE PÉRÉQUATION  
COMPENSATOIRES ET  
DéTERMINATION DU POTENTIEL  
FISCAL PAR HABITANT*Interpretation**Définitions*

## Definitions

"commencement of commercial production of petroleum"  
«début de la production...»

**223.** (1) In this Part, "commencement of commercial production of petroleum" means the earlier of  
(a) the date designated by the Federal Minister as the first day on which a

**223.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«début de la production commerciale d'hydrocarbures» La première des dates suivantes :

## Définitions

«début de la production commerciale d'hydrocarbures»  
"commencement ..."



	volume of gas equal to four million cubic metres or a volume equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Minister of Finance in accordance with the regulations, has, during that day, flowed through the first sales meter for sale and delivery, and	5	a) celle, désignée par le ministre fédéral, suivant la date où le premier compteur enregistreur des ventes a débité un volume de quatre millions de mètres cubes de gaz ou le volume équivalent de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole déterminé par le ministre des Finances conformément au règlement;	5
	(b) the date designated by the Provincial Minister;		b) celle désignée par le ministre provincial.	10
"first fiscal year of offshore production" «premier exercice de production extracôtière»	"first fiscal year of offshore production" means, at the option of the Government of the Province, exercised by filing a notice in writing with the Federal Minister before the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area,	10 15	«fraction progressive» a) dix pour cent du premier exercice de production extracôtière et, s'il y a lieu, de l'exercice de production du précédent;	15 15
	(a) the earliest of		b) vingt pour cent pour le second exercice de production;	
	(i) the fiscal year beginning on the first day of April next following the day that is three years immediately following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area, and	20	c) trente pour cent pour le troisième exercice de production;	
	(ii) any one of the three fiscal years immediately preceding the fiscal year referred to in subparagraph (a)(i), if a request for the designation of such year as the first fiscal year of offshore production is made in writing to the Federal Minister by the Provincial Minister prior to the beginning of such year, or	25 30	d) quarante pour cent pour le quatrième exercice de production;	20
	(b) the fiscal year beginning on the first day of April next following the commencement of commercial production of petroleum in the offshore area;	35	e) cinquante pour cent pour le cinquième exercice de production;	
			f) soixante pour cent pour le sixième exercice de production;	25
			g) soixante-dix pour cent pour le septième exercice de production;	
			h) quatre-vingt pour cent pour le huitième exercice de production;	
			i) quatre-vingt-dix pour cent pour le neuvième exercice de production.	30
"Fiscal Arrangements Act" «loi de 1977»	"Fiscal Arrangements Act" means the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977</i> ;	35	«loi de 1977» La <i>Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i> .	35 «loi de 1977» "Fiscal..."
"national average per capita fiscal capacity" «moyenne...	"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces;	40	«moyenne nationale» Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.	«moyenne nationale fiscale» "national..."
			«potentiel» Potentiel fiscal par habitant.	«potentiel» French version only
"offshore revenue" «recettes extracôtières»	"offshore revenue", in respect of any fiscal year, means the aggregate of amounts paid during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to paragraph 219(2)(b);	45	«premier exercice de production extracôtière» S'entend, selon le choix du gouvernement de la province manifesté par le dépôt d'un avis auprès du ministre fédéral avant le début de la production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :	40 «premier exercice de production extracôtière» "first fiscal year of offshore production"
"phase-in portion" «fraction progressive»	"phase-in portion" means			45



- (a) in respect of the first fiscal year of offshore production and, where applicable, the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production, ten per cent, 5
- (b) in respect of the first fiscal year following the first fiscal year of offshore production, twenty per cent,
- (c) in respect of the second fiscal year following the first fiscal year of offshore production, thirty per cent, 10
- (d) in respect of the third fiscal year following the first fiscal year of offshore production, forty per cent,
- (e) in respect of the fourth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, fifty per cent, 15
- (f) in respect of the fifth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, sixty per cent, 20
- (g) in respect of the sixth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, seventy per cent,
- (h) in respect of the seventh fiscal year following the first fiscal year of offshore production, eighty per cent, and 25
- (i) in respect of the eighth fiscal year following the first fiscal year of offshore production, ninety per cent;

"province"  
"province"

"province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory. 30

Determination  
of population

(2) For the purposes of this Part, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act. 35

a) soit du premier des exercices suivants :

- (i) l'exercice ouvert le premier avril suivant le troisième jour anniversaire du début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone, 5
- (ii) celui des trois exercices précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i) qui, avant son ouverture, a fait l'objet d'une demande de désignation comme premier exercice de production extracôtière, présentée par écrit au ministre fédéral par son homologue provincial, 10

b) soit de l'exercice ouvert le premier avril suivant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans la zone. 15

«province» Ne vise pas les territoires du Nord-Ouest ni le territoire du Yukon. 20

«province»  
"province"

«recettes extracôtières» Le total des montants payés pour et au cours d'un exercice à Sa Majesté du chef de la province sous le régime de l'alinéa 219(2)b). 20

«recettes  
extracôtières»  
"offshore  
revenue"

(2) Pour l'application de la présente partie, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977. 25

Population

### Fiscal Equalization Offset Payments

### Péréquation compensatoire

Fiscal  
equalization  
offset payments

**224.** The Federal Minister may pay to Her Majesty in right of the Province, at the time and in the manner prescribed, in respect of

- (a) the first fiscal year of offshore production,
- (b) each of the eight fiscal years following the first fiscal year of offshore production, and 45

**224.** Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la Province un paiement de péréquation compensatoire égal ou inférieur au montant calculé conformément à l'article 225 en ce qui concerne : 30

Paiements de  
péréquation

- a) le premier exercice de production extracôtière; 35





(c) where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (b) of the definition of that expression in subsection 223(1), the fiscal year immediately preceding the first fiscal year of offshore production,

a fiscal equalization offset payment not exceeding the amount computed in accordance with section 225.

b) chacun des huit exercices de production extracôtière suivants;

c) dans le cas où le premier exercice de production extracôtière s'entend au sens de l'alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 223(1), l'exercice précédant le premier exercice de production extracôtière.

Calculation of  
fiscal equaliza-  
tion offset  
payment

**225. (1)** The fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year pursuant to section 224 is the amount, as determined by the Minister of Finance, equal to the amount, if any, by which

(a) the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act is less than

(b) the fiscal equalization payment to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year referred to in paragraph (a) adjusted by

(i) excluding that portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year that is included in the computation of that fiscal equalization payment, and

(ii) including in the computation of that fiscal equalization payment the phase-in portion of the offshore revenue in respect of the fiscal year.

Limitation on  
fiscal equaliza-  
tion offset  
payment

(2) Notwithstanding subsection (1), where the first fiscal year of offshore production has the meaning assigned to that expression by paragraph (a) of the definition of that expression in subsection 223(1), the amount of the fiscal equalization offset payment that may be paid to Her Majesty in right of the Province for a fiscal year determined in accordance with subsection (1) shall be reduced by the amount equal to the product of

(a) the population of the Province for the fiscal year, and

(b) the amount, if any, by which

**225. (1)** Le paiement visé à l'article 224 pour un exercice est égal à la différence éventuelle, déterminée par le ministre des Finances, entre :

a) le paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) le paiement de péréquation fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice visé à l'alinéa a), compte tenu de l'exclusion de la fraction des recettes extracôtières pour l'exercice qui est comprise dans le calcul de ce paiement et de l'inclusion dans le calcul de ce paiement de la fraction progressive des recettes extracôtières pour l'exercice.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le premier exercice de production extracôtière a le sens que lui donne l'alinéa a) de la définition de cette expression au paragraphe 223(1), le montant du paiement de péréquation compensatoire qui peut être versé à Sa Majesté du chef de la province pour un exercice, déterminé conformément au paragraphe (1), est réduit du montant égal au produit des montants suivants :

a) le chiffre de la population de la province pour l'exercice; et

b) l'excédent :

(i) du total des montants suivants :

Calcul

Limitation du  
paiement de  
péréquation  
compensatoire



- (i) the aggregate of
- (A) the per capita fiscal capacity of the Province for the fiscal year as determined in accordance with section 226, 5
  - (B) an amount equal to the quotient obtained by dividing the fiscal equalization payment that may be made to Her Majesty in right of the Province for the fiscal year under Part I of the 10 Fiscal Arrangements Act, by the population of the Province for the fiscal year, and
  - (C) an amount equal to the quotient 15 obtained by dividing the fiscal equalization offset payment for the Province for the fiscal year as determined under subsection (1) by the population of the Province for the fiscal year, 20
- exceeds
- (ii) the national average per capita fiscal capacity for the fiscal year as determined in accordance with section 226. 25
- (A) le potentiel fiscal par habitant de la province pour l'exercice, déterminé conformément à l'article 226, 5
- (B) le quotient de la division du paiement de péréquation qui peut être fait à Sa Majesté du chef de la province pour l'exercice en vertu de la partie I de la loi de 1977 par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, (C) le quotient de la division du 10 paiement de péréquation compensatoire à la province pour l'exercice, déterminé en vertu paragraphe (1), par le chiffre de la population de la province pour l'exercice, 15
- (ii) la moyenne nationale du potentiel fiscal par habitant pour l'exercice, déterminée conformément à l'article 226. 20

#### Determination of Per Capita Fiscal Capacity

#### Détermination du potentiel

Determination  
of fiscal  
capacity

- 226. (1)** For the purposes of paragraph 225(2)(b), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (2), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year. 30
- 226. (1)** Pour l'application de l'alinéa 225(2)b), le ministre des Finances détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe 25 (2), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres. 30

Règle générale

Estimated  
revenues  
determined in  
accordance  
with a  
representative  
tax system

- (2) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by
- (a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely, 40
  - (i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in 45
- (2) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de «source du revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (3) :
- a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes : 40

Calcul



the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982,

(ii) the aggregate of the revenues that are

(A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982, and (B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1st, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act,

as those sources are described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(b) defining the expression "revenue base", in respect of each distinct source described pursuant to paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from such source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of such source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations*, 1982, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (3);

(i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982,

(ii) le total des recettes :

(A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982,

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme «assiette», dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (3);

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour





(c) estimating the amount of each revenue base defined pursuant to paragraph (b), in respect of each source described pursuant to paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the 5 fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described pursuant to paragraph (a) for 10 the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(ii) the amount of the revenue base 15 estimated pursuant to paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of 20 the Province or of all provinces, as the case may be, estimated pursuant to paragraph (d) in respect of all sources described pursuant to paragraph (a).

Changes and factors to be taken into account in representative tax system

(3) For the purposes of paragraph (2)(a) 25 and subparagraph (2)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of 30 fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source 35 described pursuant to paragraph (2)(a);

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such 40 source; and

(d) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

Average rate of tax

(4) For the purposes of paragraph (2)(d) 45 the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de 5 cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

e) addition des montants des recettes de la 10 province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

(3) Pour l'application des alinéas (2)a) et 15 Modifications et facteurs b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril 20 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (2)a); 25

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des 30 circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Taux d'imposition

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), le 35 taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :



- (a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act 5
- by 10
- (b) the revenue base estimated pursuant to paragraph (2)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.
- a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977; 5
- b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (2)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice. 10

### Determinations

Final determination

**227.** (1) The final determination, for any fiscal year, of the fiscal equalization offset payment for the Province, the per capita fiscal capacity for the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined by the Minister of Finance following the end of the fiscal year, at the same time that the final computation of the amount, if any, of the fiscal equalization payment that is payable to a province is made for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act. 25

Interim determinations

(2) The Minister of Finance may make an interim determination of a fiscal equalization offset payment for the Province for a fiscal year and of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity for a fiscal year, at the time and in the manner prescribed, prior to any final determination made under subsection (1).

Advance payments

**228.** The Federal Minister may, at the times and in the manner prescribed, pay to Her Majesty in right of the Province an amount on account of a fiscal equalization offset payment that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province under this Part in respect of any fiscal year. 35

Accounting of advance on account

**229.** Where an amount has been paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to section 228 on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year, 45

### Détermination

Détermination définitive

**227.** (1) La détermination définitive, pour un exercice, du paiement de péréquation compensatoire à la province du potentiel de la province et de la moyenne nationale est effectuée par le ministre des Finances après la fin de l'exercice, en même temps que le calcul définitif du paiement de péréquation éventuel à faire à une province pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977. 20

Détermination provisoire

(2) Le ministre des Finances peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, procéder à la détermination provisoire des éléments visés au paragraphe (1).

### Versements anticipés

**228.** Le ministre fédéral peut, selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement, verser à Sa Majesté du chef de la province un acompte à valoir sur le paiement de péréquation compensatoire à effectuer ou susceptible d'être effectué à son profit selon la présente partie pour un exercice. 25

Montant à valoir

**229.** L'acompte visé à l'article 228 est comptabilisé et est considéré comme une fraction du paiement de péréquation compensatoire pour l'exercice, déterminée par le 35

Comptabilisation



the amount shall be accounted for and shall be deemed to be a portion of the fiscal equalization offset payment in respect of the fiscal year as determined by the Minister of Finance in the manner prescribed, notwithstanding that the fiscal equalization offset payment was not determined by the Minister of Finance in accordance with section 225.

ministre des Finances selon les modalités réglementaires, même si le paiement n'a pas été déterminé par lui conformément à l'article 225.

### *Appropriation*

### *Affectation*

Appropriation

**230.** The amounts authorized to be paid by sections 224 and 228 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed.

**230.** Les montants dont le paiement est autorisé par les articles 224 et 228 sont prélevés sur le Trésor selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement.

Affectation

### *Report to Parliament*

### *Rapports*

Report to Parliament

**231.** On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of that fiscal year, relating to

**231.** Pendant la durée de l'Accord, le ministre fédéral fait établir, au plus tard pour le 31 décembre suivant chaque exercice, un rapport relatif à cet exercice et faisant état de chaque paiement de péréquation compensatoire et de chaque détermination du potentiel de la province ou de la moyenne nationale effectués en application de la présente partie. Le rapport achevé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.

Rapport

(a) every fiscal equalization offset payment, and  
(b) every determination of the per capita fiscal capacity for the Province or the national average per capita fiscal capacity that has been made under this Part, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

### *Regulations*

### *Règlement*

Regulations

**232.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

**232.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

Règlement

(a) prescribing the time and manner of making any payment under this Part;  
(b) respecting the determination of any matter that under this Part is to be determined by the Minister of Finance or the Federal Minister;  
(c) prescribing the time and manner of making any interim determination of a fiscal equalization offset payment or of the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity under this Part;

a) fixer les modalités de temps ou autres des versements visés à la présente partie;  
b) décider de toute question qui, en vertu de la présente partie, doit être tranchée par le ministre des Finances ou par le ministre fédéral;  
c) fixer les modalités de temps ou autres des déterminations provisoires prévues au paragraphe 227(2);  
d) prévoir le versement des acomptes visés à l'article 228, les rectifications de paie-





(d) providing for the payment to Her Majesty in right of the Province of advances on account of a fiscal equalization offset payment for a fiscal year that may be payable or may become payable to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part, the adjustment of other payments by reason of such advances and the recovery of over-payments;

(e) prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Part, is to be prescribed; and

(f) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.

ment à effectuer par suite de ces acomptes et le recouvrement des trop-payés;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

## PART VI

CANADA-NOVA SCOTIA  
DEVELOPMENT FUND*Interpretation*

## Definitions

"amount"  
«montant»

**233.** In this Part,  
"amount" means, except in section 237, an amount of money for infrastructural costs directly or indirectly relating to the exploration for or development, production or transportation of petroleum in the offshore area;

"Development Fund"  
«Fonds de...»

"Development Fund" means the account continued by section 234;

"Provincial Minister"  
«ministre provincial»

"Provincial Minister" means the Minister of Development of the Province or such other Minister of the Crown in right of the Province as may be designated by the Provincial Government for the purpose of entering into an agreement pursuant to this Part.

*Development Fund*

Development Fund

**234.** There is hereby continued in the accounts of Canada the account known as the Canada-Nova Scotia Development Fund and established by the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984.

## PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT  
CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE*Définitions*

**233.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Fonds de développement» Compte mentionné à l'article 234.

«ministre provincial» Le ministre du Développement de la province ou un autre membre du conseil exécutif de la province que le gouvernement provincial peut déléguer pour conclure un accord conformément à la présente partie.

«montant» Sauf pour l'article 237, les frais d'infrastructure se rapportant directement ou indirectement à la prospection, à la mise en valeur, à la production et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière.

*Fonds de développement*

**234.** Est maintenu, parmi les comptes du Canada, le compte intitulé «Fonds de développement Canada-Nouvelle-Écosse» ouvert par la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

## Définitions

«Fonds de développement»  
«Development Fund»

«ministre provincial»  
«Provincial...»

«montant»  
«amount»

Fonds de développement



Agreement with  
the Provincial  
Government

**235.** (1) The Federal Minister may, with the approval of the Federal Government, enter into an agreement with the Provincial Minister, having the approval of the Provincial Government, providing for

- (a) the procedure to be followed in making, and the criteria of, proposals for the payment of amounts to Her Majesty in right of the Province; and
- (b) the terms and conditions of the payment of the amounts or part thereof.

**235.** (1) Le ministre fédéral peut, avec l'approbation du gouvernement provincial, conclure un accord avec le ministre provincial habilité par le gouvernement provincial, 5 prévoyant à la fois :

- a) les directives à suivre et les critères à utiliser lors de la préparation d'une proposition de paiement de montants à Sa Majesté du chef de la province;
- b) les modalités du paiement en tout ou en 10 partie des montants.

Accord avec le  
gouvernement

Agreement  
continued

(2) The agreement entered into under section 85 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, continues in force in 15 accordance with its terms and conditions until it is replaced by an agreement entered into under subsection (1).

(2) L'accord conclu au titre de l'article 85 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des 15 Lois du Canada de 1984) demeure valide, aux mêmes conditions, tant qu'il n'est pas remplacé par un accord conclu au titre du paragraphe (1).

Prolongation de  
l'accord

Power to make  
payment

**236.** (1) On a proposal by the Provincial Minister to the Federal Minister for the payment of an amount made in accordance with the terms of an agreement entered into or continued under section 235 the Federal Minister may, where he approves the proposal, subject to subsection (2), section 237 25 and the terms of the agreement, pay to Her Majesty in right of the Province in a lump sum or by instalment the amount, or any amount on account thereof.

**236.** (1) Lorsque le ministre provincial 20 propose au ministre fédéral que soit effectué un paiement dans le cadre d'un accord conclu ou demeurant valide en application de l'article 235 et que le ministre fédéral approuve cette proposition, il est tenu, sous 25 réserve du paragraphe (2), de l'article 237 et des termes de l'accord, de payer d'un seul coup ou par versements le montant, ou toute somme au titre de celui-ci.

Autorisation de  
paiement

Limitation

(2) Only amounts incurred or specified in 30 a proposal referred to in subsection (1) made prior to the day that is the earlier of

- (a) the day on which the production of petroleum commences in the offshore area, as determined by the Federal Minister and 35 the Provincial Minister, and
- (b) the day on which the cumulative volume of production in the offshore area has reached an amount equal to one billion cubic metres of gas or an amount equivalent thereto of natural gas liquids or oil, as determined by the Federal Minister in 40 accordance with the regulations,

whether or not the proposal has been approved prior thereto, may be paid by the 45 Federal Minister under this section.

(2) Le ministre fédéral ne peut effectuer, 30 en application du présent article, de paiement qui ne vise des frais engagés à l'égard d'une proposition avant la date de la mise en production, déterminée par les deux ministres, ou, si elle est postérieure, celle où le 35 volume cumulatif de production dans la zone extracôtière atteint un volume d'un milliard de mètres cubes de gaz ou une quantité équivalente de liquides extraits du gaz naturel ou de pétrole, déterminé par le ministre 40 fédéral conformément au règlement.

Restriction



*Appropriation**Affectation*

## Appropriation

**237.** (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to this Part, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of two hundred million dollars less the aggregate of all amounts charged to the Development Fund before its continuation by section 234.

**237.** (1) Peut être prélevée sur le Trésor en vue d'effectuer les paiements visés à la présente partie la différence entre deux cents millions de dollars et le solde du Fonds de développement au moment de sa continuation du titre de l'article 234.

## Affectation

Charges to  
Development  
Fund

(2) All amounts paid to Her Majesty in right of the Province pursuant to this Part shall be charged to the Development Fund.

(2) Les montants payés à Sa Majesté du chef de la province conformément à la présente partie sont imputés au Fonds de développement.

Imputations au  
Fonds de  
développementForgiveness of  
debt

(3) The debts and obligations of Her Majesty in right of the Province due to the Government of Canada under section 68 of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, are hereby forgiven.

(3) Sont remises les dettes de Sa Majesté du chef de la province envers le gouvernement du Canada découlant de l'article 68 de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984).

## Remise

*Report to Parliament**Rapport*Report to  
Parliament

**238.** On or before the 31st day of December next following the end of each fiscal year during the term of the Accord, the Federal Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the Development Fund account during that fiscal year and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the report is prepared.

**238.** Au plus tard le quinzième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 décembre de chaque exercice se déroulant pendant la durée de l'Accord, le ministre fait déposer devant elle le rapport sur le Fonds de développement pour l'exercice précédant cette date.

Rapport au  
Parlement

## PART VII

## PARTIE VII

## DRILLING FUND

## FONDS DE FORAGE

*Interpretation**Définitions*

## Definitions

"Canadian development expense"  
«frais d'aménagement...»

**239.** In this Part, "Canadian development expense" has the meaning assigned by paragraph 66.2(5)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense, and

(b) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

**239.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«crédit d'impôt à l'investissement» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

«dépense admissible d'exploration au Canada» S'entend au sens du paragraphe 127(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

## Définitions

«crédit d'impôt à l'investissement»  
«investment...»

«dépense admissible d'exploration au Canada»  
«qualified...»





“but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to his Canadian development expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”;

“Canadian exploration and development overhead expense”  
«frais généraux...»

“Canadian exploration and development overhead expense” has the meaning assigned by subsection 1206(1) of the *Income Tax Regulations*;

“Canadian exploration expense”  
«frais d'exploration...»

“Canadian exploration expense” has the meaning assigned by paragraph 66.1(6)(a) of the *Income Tax Act*, except that

(a) there shall be excluded from that meaning any Canadian exploration and development overhead expense and any expense referred to in subparagraph (i) thereof,

(b) any reference in that paragraph to any expense incurred in drilling or completing an oil or gas well in Canada shall be read as including, with such modifications as the circumstances require, a reference to

(i) any expense incurred in respect of an exploratory probe in the offshore area, and

(ii) any expense incurred in respect of a well in relation to a three dimensional seismic survey, an engineering study or an analytical study for the purpose of determining the location or extent of an accumulation of petroleum in the offshore area, and

(c) all that portion of that paragraph following clause (vii)(C) thereof shall be read as follows:

«frais d'aménagement au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.2(5)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

«frais d'aménagement au Canada»  
“Canadian development...”

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada étant exclus de la présente définition;

b) le texte ci-après étant substitué au passage suivant la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public relativement à ses frais d'aménagement au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

«frais d'exploration au Canada» S'entend au sens de l'alinéa 66.1(6)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, mais :

«frais d'exploration au Canada»  
30 “Canadian exploration...”

a) les frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada et les frais visés au sous-alinéa (i) du même alinéa étant exclus de la présente définition;

b) la mention à cet alinéa d'une dépense engagée pour le forage ou l'achèvement d'un puits de pétrole ou de gaz vise également, compte tenu des adaptations de circonstance, les dépenses engagées relativement à un puits pour la prospection par sondages ou études sismiques tridimensionnelles de la zone extracôtière;

c) le texte suivant ci-après substitué au passage suivant de la division (vii)(C) :

«cependant, aucun montant correspondant à quelque aide ou avantage qu'un contribuable a reçu, est en droit de recevoir ou peut raisonnablement



“but any amount of assistance or benefit that a taxpayer has received, is entitled to receive or can reasonably be expected to receive after May 25, 1976 from a government, municipality or other public authority in respect of or related to a Canadian exploration expense, whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, other than an investment tax credit in respect of a qualified Canadian exploration expenditure, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of subparagraphs (i) to (v); and”;

s'attendre à recevoir après le 25 mai 1976 d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un autre organisme public à l'égard de ses frais d'exploration au Canada, sous forme de prime, subvention, prêt à remboursement conditionnel, déduction de l'impôt, réduction de redevance ou allocation de placement ou sous toute autre forme, autre qu'un crédit d'impôt à l'investissement pour une dépense admissible d'exploration au Canada, n'est déduit du montant d'une dépense visée à l'un des sous-alinéas (i) à (v);»

“investment tax credit”  
«crédit...»

“investment tax credit” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*;

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada» S'entend au sens du paragraphe 1206(1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«frais généraux d'exploration et d'aménagement au Canada»  
“Canadian exploration...”

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited”  
«Société»

“Nova Scotia Resources (Ventures) Limited” means the company incorporated on November 20, 1981 under the *Companies Act*, Chapter 42 of the Revised Statutes of Nova Scotia, 1967;

«Société» La *Nova Scotia Resources (Ventures) Limited*, personne morale constituée le 20 novembre 1981 en application de la loi intitulée *Companies Act*, chapitre 42 des lois intitulées *Revised Statutes of Nova Scotia*, 1967.

«Société»  
“Nova Scotia...”

“qualified Canadian exploration expenditure”  
«dépense admissible...»

“qualified Canadian exploration expenditure” has the meaning assigned by subsection 127(9) of the *Income Tax Act*.

#### Drilling Assistance

#### Aide destinée au forage

Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

**240.** (1) Subject to subsection (2), the Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited in respect of Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited that could contribute to early development of petroleum in the offshore area.

**240.** (1) Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société pour les frais engagés en vue de la mise en production rapide des hydrocarbures extracôtiers.

Aide à la Société

Limitation

(2) Payments made by the Federal Minister pursuant to subsection (1) shall not exceed fifty per cent of the aggregate of the Canadian exploration expenses and Canadian development expenses incurred in respect of wells

(a) subject to paragraph (b), the drilling of which began during the period commencing on August 27, 1986 and ending on December 31, 1991, or

(2) Ces versements ne peuvent être supérieurs à la moitié du total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés à l'égard de ces puits, si le forage a commencé après le 26 août 1986 mais avant le 1<sup>er</sup> décembre 1991, ou à l'égard des activités de mise en valeur entreprises entre ces dates, pourvu que les frais se justifient dans les circonstances.

Plafonnement



(b) in the case of expenses referred to in subparagraph (b)(ii) of the definition "Canadian exploration expense" in section 239, during the period referred to in paragraph (a),

5

to the extent that those expenses are reasonable in the circumstances.

Transitional  
assistance

**241.** The Federal Minister may, on application, make payments to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited equal, in the aggregate, to the amount of interest incurred by Nova Scotia Resources (Ventures) Limited on money borrowed in order to finance activities in relation to the exploration or development of oil or gas in the offshore area to the extent that

- (a) the cost of the interest is reasonable in the circumstances;
- (b) the interest was incurred during the period commencing on August 27, 1986 and ending on the date on which this Part comes into force; and
- (c) the interest is in respect of borrowed money that, in the aggregate, is equal to or less than the aggregate of all amounts payable by the Federal Minister pursuant to section 240 in respect of expenses incurred during the period referred to in paragraph (b).

**241.** Le ministre fédéral peut, sur demande, verser des fonds à la Société correspondant à la somme des intérêts engagés par elle sur les emprunts destinés au financement des activités d'exploration ou de mise en production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière si les conditions suivantes sont réunies :

Aide provisoire

- a) le coût des intérêts se justifie dans les circonstances;
- b) les intérêts ont été engagés entre le 27 août 1986 et la date d'entrée en vigueur de la présente partie;
- c) les intérêts portent sur les sommes empruntées dont le total correspond ou est inférieur au total des montants qu'il peut payer au titre de l'article 240 pour les frais engagés au cours de cette période.

#### *Appropriation*

#### *Affectation*

Appropriation

**242.** There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, for the purpose of making payments pursuant to sections 240 and 241, amounts not exceeding, in the aggregate, the sum of twenty-five million dollars.

35

**242.** Il peut être prélevé sur le Trésor jusqu'à un maximum global de vingt-cinq millions de dollars pour les versements visés aux articles 240 et 241.

Affectation

#### *Administration*

#### *Administration*

Documents,  
records and  
books

**243.** Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall keep documents, records and books of account at a place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Federal Minister to determine the amount of any payment that should be made pursuant to section 240 or 241.

**243.** La Société tient ses documents comptables à son établissement ou à tout autre lieu du Canada fixé par règlement, de façon que le ministre fédéral puisse déterminer le montant des versements à effectuer.

Documents  
comptables





Audit or  
examination

**244.** Nova Scotia Resources (Ventures) Limited shall, for the purpose of audit or examination,

- (a) make the documents, records and books of account kept pursuant to section 243 available at all reasonable times to any person authorized by the Federal Minister for the purpose; and
- (b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Federal Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documents and copies required for the purpose of the audit or examination.

**244.** La Société est tenue de mettre ses documents comptables à la disposition de l'envoyé du ministre fédéral, pour consultation ou vérification à toute heure normale et, à cette occasion, de lui prêter toute l'assistance possible, de lui donner plein accès, de répondre par écrit ou oralement à ses questions et de lui fournir tous renseignements, documents ou copies utiles.

Vérification ou  
consultation

### Regulations

Regulations

**245.** Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) prescribing the manner of making an application for payment under this Part and the time when it is to be made;
- (b) where the Federal Minister has made an overpayment under this Part, requiring Nova Scotia Resources (Ventures) Limited to repay such overpayment and interest thereon to the Federal Minister in accordance with the regulations and prescribing the amount of interest to be paid in respect of such an overpayment and the manner in which and time when the amount of any such overpayment and any interest thereon is to be repaid; and
- (c) permitting, in the calculation of Canadian development expenses or Canadian exploration expenses, any expense to be included that would otherwise be excluded pursuant to paragraph (a) of the definition of that term in section 239.

### Règlement

**245.** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie et, notamment :

- a) fixer les modalités d'établissement et de dépôt des demandes de versement;
- b) exiger de la Société le remboursement au ministre fédéral, conformément au règlement, des trop-payé et des intérêts, fixer ces intérêts et les modalités de remboursement;
- c) permettre l'inclusion, dans le calcul des frais de développement ou d'exploration au Canada, l'inclusion de frais exclus au titre de l'alinéa a) de la définition de ces termes.



## PART VIII

CROWN SHARE ADJUSTMENT  
PAYMENTS*Interpretation*

## Definitions

"average  
annual cost to  
the Province of  
borrowing  
money"  
«coût d'em-  
prunt annuel  
moyen»

"deemed  
profit"  
Version  
anglaise  
seulement

"fiscal  
incentive"  
Version  
anglaise  
seulement

"former Act"  
«loi précédente»

"offshore  
revenue  
threshold"  
Version  
anglaise  
seulement

"project"  
«projet»

"threshold rate  
of return"  
Version  
anglaise  
seulement

**246. (1)** In this Part,

"average annual cost to the Province of borrowing money" means the average annual rate of interest, determined in the manner prescribed, that would be incurred by the Province on borrowed money if the money were borrowed during the period of twelve months immediately preceding the date of the determination of the threshold rate of return;

"deemed profit" means the amount of profit, estimated in the manner prescribed, that Her Majesty in right of the Province would have received had a portion of a Crown share in a field been acquired pursuant to section 17 of the former Act;

"fiscal incentive" means a fiscal incentive or any other benefit, other than a fiscal incentive or other benefit generally prevailing in Canada, that is established by or pursuant to an Act of Parliament and is prescribed for the purposes of this Part;

"former Act" means the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, as it read immediately prior to the coming into force of subsection 266(1) of this Act;

"offshore revenue threshold" means an aggregate amount, calculated in the manner prescribed, of revenues to which Her Majesty in right of Canada is entitled that were derived from the production of petroleum in the offshore area, equal to two hundred million dollars;

"project" means a work or activity resulting in the production of petroleum in the offshore area that is required to be authorized pursuant to paragraph 142(1)(b);

"threshold rate of return" means an annual rate of return on invested capital equal to the lesser of

(a) twenty per cent, and

## PARTIE VIII

PAIEMENT RECTIFICATIF À  
L'ÉGARD DE PARTS DE LA  
COURONNE*Définitions*

## Définitions

**246. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coût d'emprunt annuel moyen» Le coût annuel moyen, exprimé sous forme de taux selon le règlement, qui serait engagé par la province sur ses emprunts s'il étaient faits dans les douze mois précédant la date d'établissement du taux mentionné au paragraphe 247(2).

10 «loi précédente» La *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières*, (chapitre 29 des Lois du Canada de 1984) dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 266(1).

15 «potentiel» Potentiel fiscal par habitant.

20 «projet» Activité aboutissant à la production d'hydrocarbures extracôtiers devant être autorisée en application de l'alinéa 142(1)b).

«coût d'emprunt  
annuel moyen»  
"average  
annual ..."

«loi précédente»  
"former Act"

«potentiel»  
French version  
only

«projet»  
"project"



(b) the aggregate of seven per cent and the average annual cost to the Province of borrowing money.

Determination  
of per capita  
fiscal capacity

(2) For the purposes of this Part, the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined in accordance with section 226.

(2) Pour l'application de la présente partie, le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice sont déterminés conformément à l'article 226.

Détermination

### *Adjustment Payments*

Adjustment  
payment

**247.** (1) Subject to this section, the Federal Minister may, on behalf of Her Majesty in right of Canada, pay an amount to Her Majesty in right of the Province equal to seventy five per cent of the deemed profit in respect of a project.

Threshold rate  
of return  
required

(2) No payment shall be made pursuant to subsection (1) in respect of a project unless the Provincial Minister demonstrates to the satisfaction of the Federal Minister that had Her Majesty in right of the Province been able to acquire a portion of a Crown share in a field pursuant to section 17 of the former Act the rate of return in respect of that project that would have been obtained on behalf of Her Majesty in right of the Province, calculated in the manner prescribed, would have been equal to or greater than the threshold rate of return.

Reduction for  
fiscal incentives

(3) The aggregate amount of payments made pursuant to subsection (1) in respect of any project shall be reduced by the aggregate amount of fiscal incentives received in respect of the project, determined in the manner prescribed.

Time of  
payments

(4) A payment made pursuant to subsection (1) shall be made annually, not later than six months after the end of each fiscal year.

Exception

(5) Where the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made pursu-

### *Paielements rectificatifs*

5 Paiement  
rectificatif

**247.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre fédéral peut, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, payer à Sa Majesté du chef de la province le montant des profits, évalué selon le règlement, que celle-ci aurait reçu en cas d'acquisition, au titre de l'article 17 de la loi précédente, d'une fraction d'une part de la Couronne dans le cadre d'un projet.

Seuil

(2) Il ne peut être effectué de versement pour un projet que si le ministre provincial prouve à son homologue fédéral que si Sa Majesté du chef de la province avait pu acquérir une telle fraction, le taux de rendement obtenu pour celle-ci dans le cadre du projet et calculé selon le règlement aurait été au moins égal à un taux annuel de rendement sur l'investissement en capital correspondant au moindre de vingt pour cent et du total de sept pour cent et du coût d'emprunt annuel moyen.

25

Réduction

(3) Le montant total des versements est diminué du montant total, déterminé selon le règlement, de tous encouragements fiscaux ou subventions accordés sous le régime d'une loi fédérale et établis par règlement pour l'application de la présente partie, compte non tenu de ceux accordés généralement au Canada.

Paieement

(4) Les versements sont à effectuer dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.

Exception

(5) Aucun versement ne peut être effectué si le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale pour un exercice.





ant to subsection (1) in respect of that fiscal year.

Idem	(6) No payment shall be made pursuant to subsection (1) prior to the attainment of the offshore revenue threshold.	(6) Aucun versement ne peut être effectué avant que le montant total, déterminé selon le règlement, des recettes auxquelles Sa Majesté du Chef du Canada a droit pour la production d'hydrocarbures extracôtiers corresponde à deux cents millions de dollars.	Précision
------	--	--	-----------

### Regulations

### Règlement

Regulations	<b>248.</b> Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations, on the recommendation of the Minister, prescribing anything that is, by this Part, to be prescribed.	<b>248.</b> Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, prendre toute mesure réglementaire d'application de la présente partie.	Règlement
-------------	--	---	-----------

### Appropriation

### Affectation

Appropriation	<b>249.</b> In respect of any fiscal year, the Federal Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as may be prescribed, amounts payable during that fiscal year to Her Majesty in right of the Province pursuant to subsection 247(1).	<b>249.</b> Le ministre fédéral peut pour chaque exercice selon les modalités de temps ou autres fixes par règlement, prélever sur le Trésor les montants payables en application du paragraphe 247(1).	Affectation
---------------	---	---	-------------

## PART IX

## PARTIE IX

### CORPORATE INCOME TAX

### IMPÔT SUR LE REVENU DES PERSONNES MORALES

#### Income Tax Act

#### Loi de l'impôt sur le revenu

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63	<b>250.</b> (1) Paragraph 123(1)(b) of the <i>Income Tax Act</i> is repealed.	<b>250.</b> (1) L'alinéa 123(1)b) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est abrogé.	S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63
	(2) Subsection 123(2) of the said Act is repealed.	(2) Le paragraphe 123(2) de la même loi est abrogé.	
	<b>251.</b> Paragraph 124(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	<b>251.</b> L'alinéa 124(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
"province"	"(b) "province" includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area."	"(b) «province» s'entend en outre des zones extracôtières de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse."	«province»
	<b>252.</b> Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:	<b>252.</b> Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"Nova Scotia offshore area" «zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse»	" "Nova Scotia offshore area" has the meaning assigned to the expression "off-	«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» A le sens du terme «zone extracôtière» de la <i>Loi sur la mise en œuvre de l'Ac-</i>	«zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse» "Nova Scotia offshore area"



shore area" by the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

*cord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers.*

## PART X

### TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND COMING INTO FORCE

#### *Transitional*

Initial payment to environmental studies fund during transitional period

**253.** Notwithstanding section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, where an exploration agreement in relation to any portion of the offshore area was entered into or negotiations in respect thereof were completed under the *Canada Oil and Gas Act* on or after August 26, 1986, and before the coming into force of Part VII of the *Canada Petroleum Resources Act*,

(a) the interest owner shall deposit for payment into the relevant fund an amount determined in accordance with subsection 81(2) of the *Canada Petroleum Resources Act*; and

(b) where, prior to the coming into force of this section, there has been deposited for payment into the relevant fund in relation to that exploration agreement an amount determined in accordance with section 49 of the *Canada Oil and Gas Act* as it read immediately before the coming into force of this section, the Minister may refund to the interest owner an amount equal to the difference between that amount and the amount required to be deposited under paragraph (a).

#### *Consequential Amendments*

##### Access to Information Act

**254.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board  
*Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers*"

## PARTIE X

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

#### *Disposition transitoire*

**253.** Par dérogation au texte — précédant 5 l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, lorsqu'un accord d'exploration à l'égard d'une partie de la zone extracôtière a été conclu ou que des négociations à ce sujet se sont terminées sous le régime de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* au plus tôt le 10 26 août 1986 mais avant l'entrée en vigueur de la partie VII de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, les règles suivantes s'appliquent :

a) le propriétaire de droits verse au fonds approprié un montant déterminé en conformité avec le paragraphe 81(2) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) si, avant l'entrée en vigueur du présent article, un montant, déterminé en conformité avec le texte — précédant l'entrée en vigueur du présent article — de l'article 49 de la *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada*, a été versé au fonds approprié à l'égard de cet accord, le ministre peut rembourser au propriétaire de droits la différence entre ce montant et celui qu'il devrait verser en application de l'alinéa a).

Païement initial

#### *Modifications corrélatives*

##### Loi sur l'accès à l'information

**254.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers»

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I



*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board*

255. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order,

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act  
*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "sections 19 and 122".

255. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*»

et par insertion d'un renvoi correspondant relativement à cette loi aux «articles 19 et 122».

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

256. Subsection 78(3) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Subsections 71(3), (4) and (6) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a declaration made pursuant to subsection (1) or (2)."

257. Subsection 97(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée."

258. Subsections 98(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom

*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

256. Le paragraphe 78(3) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 71(3), (4) et (6), s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, à la déclaration.»

257. Le paragraphe 97(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«97. (1) Dans la présente section, «loi» désigne la partie II de la loi intitulée *The Petroleum and Natural Gas Act*, chapitre 294 des lois intitulées *Revised Statutes of Newfoundland*, 1970, dans sa version modifiée.»

258. Les paragraphes 98(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le ministre fédéral est, à la demande du gouvernement de la province ou de l'Office, tenu de négocier avec son homologue provincial et l'Office pour conclure un accord sur la gestion et le recouvrement des montants en cause.

(3) Après les négociations, le ministre fédéral est tenu, avec l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure au nom

Application of  
certain  
provisions

Application

Définition de  
«loi»

Définition de  
«loi»

Négociations

Négociations

Accord

Accord





du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — 5 redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord." 10

**259.** All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 15

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

**260.** Subsection 119(6) of the said Act is repealed. 20

**261.** Paragraph (b) of the definition "marine installation or structure" in subsection 152(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) any other work or work within a 25 class of works prescribed pursuant to paragraph (5)(a),

but does not include any vessel that provides any supply or support services to a ship, installation, structure or work 30 described in paragraph (a) or (b);"

**262.** Section 198 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**198.** In any prosecution for an offence 35 under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the 40 offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence." 45

du gouvernement du Canada, un accord avec le gouvernement de la province et l'Office aux termes duquel celui-ci doit gérer et recouvrer, pour le compte du gouvernement du Canada, les montants — 5 redevances, intérêts, amendes ou autres — payables sous le régime de l'article 97 et, notamment, effectuer, à cet égard tous remboursements ou paiements conformément aux modalités de l'accord." 10

**259.** Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du pri- 15 «sûreté» vilège de l'exploitant, relative à un titre "security interest" ou à une fraction et qui garantit :»

**260.** Le paragraphe 119(6) de la même loi 20 est abrogé.

**261.** La définition de «ouvrage en mer», au 20 paragraphe 152(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage en mer» Sont compris parmi les «ouvrage en mer» ouvrages en mer les navires, les unités "marine installation or structure" de forage en mer, stations de pompage, 25 les plate-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, installations sous-marines et les unités de logement ou d'entreposage les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une 30 catégorie désignée — en application de l'alinéa (5)a); ne sont pas visés les navires qui les desservent.»

**262.** L'article 198 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«**198.** Dans les poursuites pour infrac- tion à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un manda- 40 taire de l'accusé, que cet employé ou man- dataire ait été ou non identifié ou pour- suivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.» 45

Infraction commise par un employé ou un mandataire

Offence by employee or agent



1986, c. 45

## Canada Petroleum Resources Act

## Loi fédérale sur les hydrocarbures

1986, ch. 45

**263.** All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

**264.** Subsection 101(8) of the said Act is repealed.

**263.** Le passage de la définition de «sûreté», au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :»

**264.** Le paragraphe 101(8) de la même loi 10 est abrogé.

1980-81-82-83,  
c. 111, Sch. II

## Privacy Act

## Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,  
ch. 111, ann. II

**265.** The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board  
*Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers*"

**265.** L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*» de ce qui suit :

«Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers  
*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board*»

## Repeal

## Abrogation

Repeal

**266.** (1) Subject to subsections (2) and (3), the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act*, chapter 29 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.

**266.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée.

Idem

(2) Part II of and Schedule IV to the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* are repealed with respect to sales and other transactions occurring after the day on which section 212 of this Act comes into force.

(2) La partie II et l'annexe IV de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* sont abrogées à l'égard de toute vente ou opération survenant après l'entrée en vigueur de l'article 212 de la présente loi.

Idem

(3) Part III of the *Canada-Nova Scotia Oil and Gas Agreement Act* is repealed on the day on which section 219 of this Act comes into force.

(3) La partie III de la *Loi sur l'Accord entre le Canada et la Nouvelle-Écosse sur la gestion des ressources pétrolières et gazières* est abrogée à l'entrée en vigueur de l'article 219 de la présente loi.

## Coming into Force

## Entrée en vigueur

Coming into  
force

**267.** (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

**267.** (1) La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur



Idem

(2) Section 216 and Part IX are applicable to taxation years commencing after a day to be fixed by proclamation.

(2) Cependant, l'article 216 et la partie IX s'appliquent à l'année d'imposition commençant après la date fixée par proclamation.

Réserve





SCHEDULE I  
(Sections 2 and 5)

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

The inner limit of the offshore area is the low water mark of Nova Scotia, except that

(a) in the vicinity of Chignecto Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to a point at latitude  $45^{\circ} 24' 10''$  and longitude  $65^{\circ} 03' 31''$ , being on a line between that point at Cape Chignecto (N.S.) and Martin Head (N.B.);

(b) in the vicinity of Minas Channel, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Cape Chignecto (N.S.) to the most northwesterly point on the low water mark at Long Point (N.S.);

(c) in the vicinity of St. Mary's Bay, the inner limit is a straight line from the most southerly point on the low water mark at Long Island (N.S.) to the low water mark at the nearest point on the mainland, being approximately two kilometres southwesterly of Meteghan (N.S.);

(d) in the vicinity of Chedabucto Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Glasgow Head (N.S.) to the most southwesterly point on the low water mark at Red Point (N.S.);

(e) in the vicinity of St. George's Bay, the inner limit is a straight line from the most easterly point on the low water mark at Cape George Point (N.S.) to the most westerly point on the low water mark at McKays Point (N.S.); and

(f) in any bay where a straight closing line of ten kilometres or less may be drawn between points on the low water mark of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the inner limit is the closing line; and for the purposes of this paragraph,

(i) "bay" includes harbour, port, cove, sound, channel, basin or other inlet,

(ii) the closing line shall be drawn in such manner as to enclose a maximum area of the bay, and

(iii) the area of the bay shall be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the closing line and as excluding any area above the low water mark along the coast of the bay.

The outer limit of the offshore area is as follows:

Commencing at the most northerly point of the boundary between the Provinces of Nova Scotia and New Brunswick in the mouth of the Tidnish River, the limit runs

ANNEXE I  
(articles 2 et 5)

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite intérieure de la zone extracôtière est la laisse de basse mer de la Nouvelle-Écosse, sauf dans les six cas suivants :

a) au voisinage de la baie Chignecto, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point situé à  $45^{\circ} 24' 10''$  de latitude et à  $65^{\circ} 03' 31''$  de longitude sur une ligne située entre le cap Chignecto (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

b) au voisinage du canal Minas, elle s'étend en ligne droite du point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer au cap Chignecto (N.-É.) jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Long (N.-É.);

c) au voisinage de la baie Saint-Mary, elle s'étend en ligne droite de la pointe la plus au sud de la laisse de basse mer à l'île Long (N.-É.) jusqu'à la laisse de basse mer au point le plus rapproché sur la terre ferme, soit approximativement deux kilomètres au sud-ouest de Meteghan (N.-É.);

d) au voisinage de la baie Chedabucto, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer à Glasgow Head (N.-É.) jusqu'au point le plus au sud-ouest de la laisse de basse mer à la pointe Red (N.-É.);

e) au voisinage de la baie Saint-George, elle s'étend en ligne droite du point le plus à l'est de la laisse de basse mer au cap George (N.-É.) jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer à la pointe McKays (N.-É.);

f) dans les baies là où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie de manière à ce que la zone de la baie, vers la terre ferme, enfermée par la ligne de fermeture soit plus grande que la surface d'un demi-cercle construit sur cette ligne, elle correspond à la ligne de fermeture; pour l'application du présent alinéa,

(i) sont notamment assimilés à une baie, les ports, criques, anses, détroits, bras de mer et bassins,

(ii) la ligne de fermeture est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la zone de la baie ou du port,

(iii) la zone de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent vers la terre ferme mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long de la côte de la baie.

La limite extérieure de la zone extracôtière s'étend :

à partir du point le plus au nord de la frontière entre les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick, à l'embouchure de la rivière Tidnish;



northerly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 01' 10''$  and longitude  $64^{\circ} 02' 34''$ , being approximately on the middle thread of Baie Verte;

thence easterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 02' 18''$  and longitude  $63^{\circ} 49' 09''$ , being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and Cape Tormentine (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 04' 30''$  and longitude  $63^{\circ} 39' 34''$ , being approximately the midpoint between Coldspring Head (N.S.) and MacIvors Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 59' 45''$  and longitude  $63^{\circ} 19' 41''$ , being approximately the midpoint between Cape Cliff (N.S.) and Rice Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 55' 38''$  and longitude  $63^{\circ} 05' 06''$ , being approximately the midpoint between Cape John (N.S.) and Prim Point (P.E.I.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 51' 30''$  and longitude  $62^{\circ} 43' 30''$ , being approximately the midpoint between Caribou Island (N.S.) and Wood Islands (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 53' 51''$  and longitude  $62^{\circ} 33' 31''$ , being approximately the midpoint between Pictou Island (N.S.) and the most southerly point of Cape Bear peninsula (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 56' 43''$  and longitude  $62^{\circ} 13' 06''$ , being approximately the midpoint between Livingstone Cove (N.S.) and Murray Head (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 19' 09''$  and longitude  $61^{\circ} 41' 56''$ , being approximately the mid point between Sight Point (N.S.) and East Point (P.E.I.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $46^{\circ} 50' 24''$  and longitude  $61^{\circ} 24' 01''$ , being in the direction of the midpoint between White Capes (N.S.) and Ile d'Entrée (Que.), but terminating at an east-west line through the midpoint between Cable Head (P.E.I.) and Cap du Sud (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 00' 35''$  and longitude  $61^{\circ} 21' 05''$ , being approximately the midpoint between White Capes (N.S.) and the south-east corner of the Ile du Havre Aubert (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 19' 46''$  and longitude  $60^{\circ} 59' 34''$ , being approximately the midpoint between Cape St. Lawrence (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $47^{\circ} 25' 24''$  and longitude  $60^{\circ} 45' 49''$ , being approximately the

de là vers le nord, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 01' 10''$  de latitude et à  $64^{\circ} 02' 34''$  de longitude, soit approximativement sur l'axe de la baie Verte;

de là vers l'est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 02' 18''$  de latitude et à  $63^{\circ} 49' 09''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre Coldspring Head (N.-É.) et le cap Tormentine (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 04' 30''$  de latitude et à  $63^{\circ} 39' 34''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Coldspring (N.-É.) et la pointe MacIvors (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 59' 45''$  de latitude et à  $63^{\circ} 19' 41''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Cliff (N.-É.) et la pointe Rice (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 55' 38''$  de latitude et à  $63^{\circ} 05' 06''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap John (N.-É.) et la pointe Prim (Î.-P.-É.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 51' 30''$  de latitude et à  $62^{\circ} 43' 30''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Caribou (N.-É.) et les îles Wood (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 53' 51''$  de latitude et à  $62^{\circ} 33' 31''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Pictou (N.-É.) et la pointe la plus au sud de la péninsule du cap Bear (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 56' 43''$  de latitude et à  $62^{\circ} 13' 06''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'anse Livingstone (N.-É.) et Murray Head (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 19' 09''$  de latitude et à  $61^{\circ} 41' 56''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Sight (N.-É.) et la pointe East (Î.-P.-É.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $46^{\circ} 50' 24''$  de latitude et à  $61^{\circ} 24' 01''$  de longitude, soit dans la direction du point situé à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et l'île d'Entrée (Qc) jusqu'à une ligne est-ouest passant par le point situé à mi-chemin entre Cable Head (Î.-P.-É.) et le cap du Sud (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 00' 35''$  de latitude et à  $61^{\circ} 21' 05''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre les caps White (N.-É.) et le coin sud-est de l'île du Havre Aubert (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 19' 46''$  de latitude et à  $60^{\circ} 59' 34''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Saint Lawrence (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $47^{\circ} 25' 24''$  de latitude et à  $60^{\circ} 45' 49''$  de longitude, soit





midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 45' 40" and longitude 60° 24' 17", being approximately the midpoint between Cape Anguille (Nfld.) and Pointe de l'Est (Que.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 47° 25' 28" and longitude 59° 43' 33", being approximately the midpoint between St. Paul Island (N.S.) and Cape Ray (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 46° 54' 50" and longitude 59° 00' 30", being approximately the midpoint between Flint Island (N.S.) and Grand Bruit (Nfld.);

thence southeasterly in a straight line and on an azimuth of 135° 00' 00" to the outer edge of the continental margin;

thence in a general westerly direction along the outer edge of the continental margin to its intersection with the southeasterly production of the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, said Boundary constituted by the Judgment of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984;

thence northwesterly along the production of said geodetic line to point D of said Single Maritime Boundary and being at latitude 40° 27' 05" and longitude 65° 41' 59" as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point D to point C being a portion of said Single Maritime Boundary, point C being at latitude 42° 31' 08" and longitude 67° 28' 05" as shown in said Judgment;

thence northwesterly along the geodetic line from point C to point B being a portion of said Single Maritime Boundary, point B being at latitude 42° 53' 14" and longitude 67° 44' 35" as shown in said Judgment;

thence northerly along the geodetic line running from point B to point A to the point where the Boundary intersects a straight line drawn on an azimuth of 225° 00' 00" from a point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47", being approximately the midpoint between Whipple Point on Brier Island (N.S.) and Southwest Head on Grand Manan Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to that point at latitude 44° 25' 03" and longitude 66° 38' 47";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 26' 09" and longitude 66° 32' 32", being approximately the midpoint between Brier Island (N.S.) and White Head Island (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 50' 16" and longitude 66° 11' 39", being approximately the

approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 45' 40" de latitude et à 60° 24' 17" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le cap Anguille (T.-N.) et la pointe de l'Est (Qc);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 47° 25' 28" de latitude et à 59° 43' 33" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Saint Paul (N.-É.) et le cap Ray (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 46° 54' 50" de latitude et à 59° 00' 30" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Flint (N.-É.) et Grand Bruit (T.-N.);

de là vers le sud-est, en ligne droite, suivant un azimuth de 135° 00' 00", à partir du point précédent jusqu'à la limite extérieure de la marge continentale;

de là dans une direction généralement ouest, le long de la limite extérieure de la marge continentale jusqu'à son intersection avec le prolongement vers le sud-est du parcours géodésique du point C jusqu'au point D de la frontière marine entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984;

de là vers le nord-ouest, le long du prolongement dudit parcours géodésique jusqu'au point D de la frontière maritime situé à 40° 27' 05" de latitude et à 65° 41' 59" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point D jusqu'au point C, faisant partie de la frontière maritime, le point C situé à 42° 31' 08" de latitude et à 67° 28' 05" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord-ouest, le long du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point B, faisant partie de la frontière maritime, le point B situé à 42° 53' 14" de latitude et à 67° 44' 35" de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers le nord, le long du parcours géodésique en direction du point B jusqu'au point A mais jusqu'au point où la frontière maritime intersecte une ligne droite tirée sur un azimuth de 225° 00' 00" à partir d'un point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre la pointe Whipple sur l'île Brier (N.-É.) et Southwest Head sur l'île Grand Manan (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point situé à 44° 25' 03" de latitude et à 66° 38' 47" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 26' 09" de latitude et à 66° 32' 32" de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'île Brier (N.-É.) et l'île White Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 50' 16" de latitude et à 66° 11' 39" de longitude, soit





midpoint between Gullivers Head (N.S.) and Point Lepreau (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 00' 14''$  and longitude  $65^{\circ} 43' 36''$ , being approximately the midpoint between the west promontory of Parkers Cove (N.S.) and Cape Spencer (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 22' 19''$  and longitude  $65^{\circ} 05' 31''$ , being approximately the midpoint between Isle Haute (N.S.) and Martin Head (N.B.);

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude  $45^{\circ} 24' 10''$  and longitude  $65^{\circ} 03' 31''$ , being a point on the inner limit.

approximativement à mi-chemin entre Gullivers Head (N.-É.) et la pointe Lepreau (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 00' 14''$  de latitude et à  $65^{\circ} 43' 36''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre le promontoire ouest de l'anse Parkers (N.-É.) et le cap Spencer (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 22' 19''$  de latitude et à  $65^{\circ} 05' 31''$  de longitude, soit approximativement à mi-chemin entre l'Isle Haute (N.-É.) et Martin Head (N.-B.);

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à  $45^{\circ} 24' 10''$  de latitude et à  $65^{\circ} 03' 31''$  de longitude sur la limite intérieure.



SCHEDULE II  
(Section 2)

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point on the low water mark on the northwest side of Brier Island (N.S.), being the intersection of the low water mark and the parallel of latitude  $44^{\circ} 15' 00''$ , the limits run

west along the parallel of latitude  $44^{\circ} 15' 00''$  to a point being the intersection of that parallel of latitude and a straight line drawn on an azimuth of  $225^{\circ} 00' 00''$  from a point at latitude  $44^{\circ} 25' 03''$  and longitude  $66^{\circ} 38' 47''$ ;

thence along the outer and inner limits of the offshore area, as described in Schedule I, in the Bay of Fundy to the point of commencement.

ANNEXE II  
(article 2)

LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé sur la laisse de basse mer, du côté nord-ouest de l'île Brier (N.-É.), à l'intersection de ladite laisse de basse mer et du parallèle de  $44^{\circ} 15' 00''$  de latitude;

de là vers l'ouest, le long du parallèle de  $44^{\circ} 15' 00''$  de latitude, jusqu'à un point situé à l'intersection dudit parallèle et d'une ligne droite tirée sur un azimut de  $225^{\circ} 00' 00''$  à partir d'un point situé à  $44^{\circ} 25' 03''$  de latitude et à  $66^{\circ} 38' 47''$  de longitude;

de là suivant les limites extérieures et intérieures de la zone extracôtière, selon la description de l'annexe I, dans la baie de Fundy jusqu'au point de départ.



SCHEDULE III  
(Section 2)

LIMITS OF SABLE ISLAND

(All latitudes and longitudes referred to in this Schedule are determined according to N.A.D. 27 datum.)

Commencing at a point at latitude 44° 01' 00" and longitude 60° 35' 00", the limits run

northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 03' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence southeasterly in a straight line to a point at latitude 43° 58' 00" and longitude 60° 00' 00";

thence easterly along the parallel of latitude 43° 58' 00" to a point at longitude 59° 50' 00";

thence northeasterly in a straight line to a point at latitude 44° 09' 00" and longitude 59° 29' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 56' 00" and longitude 59° 42' 00";

thence southwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 53' 00" and longitude 60° 04' 00";

thence northwesterly in a straight line to a point at latitude 43° 57' 00" and longitude 60° 25' 00";

thence northwesterly in a straight line to the point of commencement.

ANNEXE III  
(article 2)

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27)

La limite s'étend à partir d'un point situé à 44° 01' 00" de latitude et 60° 35' 00" de longitude,

vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 03' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 58' 00" de latitude et 60° 00' 00" de longitude;

de là vers l'est, le long du parallèle de 43° 58' 00" de latitude jusqu'à un point situé à 59° 50' 00" de longitude;

de là vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 44° 09' 00" de latitude et 59° 29' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 56' 00" de latitude et 59° 42' 00" de longitude;

de là vers le sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 53' 00" de latitude et 60° 04' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé à 43° 57' 00" de latitude et 60° 25' 00" de longitude;

de là vers le nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au point de départ.





SCHEDULE IV  
(Sections 104 and 141)

LIMITS OF THE PORTION OF THE OFFSHORE AREA  
REFERRED TO IN SECTIONS 104 AND 141

(All latitudes and longitudes referred to in this schedule are determined according to the NAD 27 datum. All parallels of latitude referred to in this schedule are to be determined in such a manner that they are parallel with boundaries of grid areas as defined by the Canada Oil and Gas Land Regulations.)

Commencing at the intersection of latitude 42° 30' 00" N and the geodetic line from point C to point D of the Single Maritime Boundary between Canada and the United States of America, at approximate longitude 67° 27' 05" W, said boundary constituted by the Judgement of the Chamber of the International Court of Justice at The Hague on October 12, 1984, said point C being at latitude 42° 31' 08" N and longitude 67° 28' 05" W and said point D being at latitude 40° 27' 05" N and longitude 65° 41' 59" W as shown in said Judgement;

thence easterly along latitude 42° 30' 00" N to longitude 66° 30' 00" W;

thence south along longitude 66° 30' 00" W to latitude 42° 25' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 25' 00" N to longitude 65° 45' 00" W;

thence south along longitude 65° 45' 00" W to latitude 42° 20' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 20' 00" N to longitude 65° 37' 30" W;

thence south along longitude 65° 37' 30" W to latitude 42° 10' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 10' 00" N to longitude 65° 30' 00" W;

thence south along longitude 65° 30' 00" W to latitude 42° 05' 00" N;

thence easterly along latitude 42° 05' 00" N to longitude 65° 22' 30" W;

thence south along longitude 65° 22' 30" W to latitude 41° 50' 00" N;

thence westerly along latitude 41° 50' 00" N to longitude 65° 30' 00" W;

thence south along longitude 65° 30' 00" W to latitude 41° 40' 00" N;

thence westerly along latitude 41° 40' 00" N to longitude 65° 37' 30" W;

thence south along longitude 65° 37' 30" W to latitude 41° 35' 00" N;

ANNEXE IV  
(articles 104 et 141)

LIMITES DE LA PARTIE DE LA ZONE  
EXTRACÔTIÈRE MENTIONNÉE AUX  
ARTICLES 104 ET 141

(Les latitudes et les longitudes sont rapportées à l'origine NAD 27. Les parallèles de latitude doivent être déterminés de façon qu'ils soient parallèles aux limites des étendues quadrilées telles qu'elles sont définies dans le Règlement sur les terres pétrolières et gazéifères du Canada.)

À partir de l'intersection du point situé à 42° 30' 00" N et du parcours géodésique partant du point C jusqu'au point D de la frontière maritime entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, soit approximativement au point situé à 67° 27' 05" O de longitude ladite frontière instituée par le Jugement de la Chambre de la Cour internationale de la Justice à La Haye, le 12 octobre 1984, ledit point C situé à 42° 31' 08" N de latitude et à 67° 28' 05" O de longitude et ledit point D situé à 40° 27' 05" N de latitude et à 65° 41' 59" O de longitude tel que montré dans ledit Jugement;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 30' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 66° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 66° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 25' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 25' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 45' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 45' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 20' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 20' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 37' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 37' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 10' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 10' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 42° 05' 00" N de latitude;

de là vers l'est le long du point situé à 42° 05' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 22' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 22' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 50' 00" N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à 41° 50' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 30' 00" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 30' 00" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 40' 00" N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à 41° 40' 00" N de latitude jusqu'au point situé à 65° 37' 30" O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à 65° 37' 30" O de longitude jusqu'au point situé à 41° 35' 00" N de latitude;



thence westerly along latitude  $41^{\circ} 35' 00''$  N to longitude  $65^{\circ} 45' 00''$  W;

thence south along longitude  $65^{\circ} 45' 00''$  W to latitude  $41^{\circ} 25' 00''$  N;

thence westerly along latitude  $41^{\circ} 25' 00''$  N to longitude  $65^{\circ} 52' 30''$  W;

thence south along longitude  $65^{\circ} 52' 30''$  W to latitude  $41^{\circ} 15' 00''$  N;

thence westerly along latitude  $41^{\circ} 15' 00''$  N to longitude  $66^{\circ} 07' 30''$  W;

thence south along longitude  $66^{\circ} 07' 30''$  W to latitude  $41^{\circ} 05' 00''$  N;

thence westerly along latitude  $41^{\circ} 05' 00''$  N to its intersection with said geodetic line from point C to point D, at approximate longitude  $66^{\circ} 13' 33''$  W;

thence northwesterly along said geodetic line to the point of commencement.

de là vers l'ouest le long du point situé à  $41^{\circ} 35' 00''$  N de latitude jusqu'au point situé à  $65^{\circ} 45' 00''$  O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à  $65^{\circ} 45' 00''$  O de longitude jusqu'au point situé à  $41^{\circ} 25' 00''$  N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à  $41^{\circ} 25' 00''$  N de latitude jusqu'au point situé à  $65^{\circ} 52' 30''$  O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à  $65^{\circ} 52' 30''$  O de longitude jusqu'au point situé à  $41^{\circ} 15' 00''$  N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à  $41^{\circ} 15' 00''$  N de latitude jusqu'au point situé à  $66^{\circ} 07' 30''$  O de longitude;

de là vers le sud le long du point situé à  $66^{\circ} 07' 30''$  O de longitude jusqu'au point situé à  $41^{\circ} 05' 00''$  N de latitude;

de là vers l'ouest le long du point situé à  $41^{\circ} 05' 00''$  N de latitude jusqu'à son intersection avec ledit parcours géodésique partant du point C jusqu'au point D, soit approximativement au point situé à  $66^{\circ} 13' 33''$  O de longitude;

de là vers le nord-ouest le long dudit parcours géodésique jusqu'au point de départ.

## TABLE OF PROVISIONS

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM  
RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

## SHORT TITLE

1. Short title

## INTERPRETATION

2. Definitions
3. Construction
4. Precedence over other Acts of Parliament

## PRESCRIBING LIMITS OF OFFSHORE AREA

5. Regulations

## CONDITION PRECEDENT FOR CERTAIN REGULATIONS

6. Approval of Provincial Minister prior to making certain regulations

## AMENDMENT OF ACCORD

7. Amendment of Accord

## APPLICATION

8. Application

## PART I

## JOINT MANAGEMENT

*Establishment of Board*

9. Jointly established Board
10. Board consisting of five members
11. Definitions
12. Term of office of Board members
13. Deemed consultation between governments re Chairman
14. Absence or incapacity of Chairman
15. Salaries of joint appointees
16. Conflict of interest guidelines
17. Power to indemnify

*Functions of Board*

18. Functions of Board
19. Access to information by governments

*Administration*

20. Location of offices and staff

## TABLE DES MATIÈRES

LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD CANADA —  
NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES  
EXTRACÔTIERS

## TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

## DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité

## FIXATION DES LIMITES

5. Règlements

## APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

6. Approbation provinciale

## MODIFICATION DE L'ACCORD

7. Modification

## CHAMP D'APPLICATION

8. Énoncé

## PARTIE I

## COGESTION

*Constitution de l'Office*

9. Constitution conjointe
10. Composition
11. Définitions
12. Mandat
13. Début des consultations
14. Intérim
15. Traitement
16. Conflits d'intérêts
17. Indemnisation

*Attributions de l'Office*

18. Attributions
19. Accès à l'information

*Fonctionnement*

20. Siègne

21. Storage of information
22. Meetings of Board
23. Quorum
24. By-laws and guidelines
25. Chief Executive Officer
26. Staff of the Board
27. Auditor
28. Budget
29. Access to books and accounts
30. Annual report

*Decisions in Relation to Offshore Management*

31. Board's decisions final
32. Notice to Ministers of fundamental decisions
33. Suspension of implementation of fundamental decision
34. Suspension rights
35. Veto
36. Determination binding
37. Where no agreement on determination re security of supply
38. Supply shortfall

*Regional Security of Supply*

39. Definition of "shortfall of petroleum deliveries in the Province"

*Nova Scotia Trunkline*

40. Definition of "Nova Scotia trunkline"

*Ministerial Directives*

41. Directives issued jointly by both Ministers

*Public Notice*

42. Public notice

*Strategic Plan for Interests, Exploration and Development*

43. Strategic plan

*Public Review*

44. Public review

*Canada-Nova Scotia Benefits Plan*

45. Definition of "Canada-Nova Scotia benefits plan"

21. Données
22. Réunions
23. Quorum
24. Règles
25. Premier dirigeant
26. Personnels
27. Vérification
28. Budget
29. Accès
30. Rapport annuel

*Décisions portant sur la gestion extracôtière*

31. Caractère définitif
32. Notification
33. Conditions de mise en oeuvre
34. Veto suspensif
35. Annulation
36. Effet
37. Défaut d'accord

38. Baisse des approvisionnements

*Sécurité des approvisionnements régionaux*

39. Définition de «pénurie»

*Canalisation néo-écossaise*

40. Définition de «canalisation principale néo-écossaise»

*Instructions ministérielles*

41. Instructions conjointes

*Avis public*

42. Avis

*Exposés relatifs aux titres, à la prospection et à la mise en valeur*

43. Exposés

*Enquêtes publiques*

44. Enquête

*Plan néo-écossais de retombées économiques*

45. Définition de «plan de retombées économiques»

*Coordination of Government Departments and Agencies*

## 46. Coordination

*Constitution of Panel*

## 47. Notice

*Settlement Procedure for Disputes*

## 48. Definition of "agreement"

## PART II

## PETROLEUM RESOURCES

*Interpretation*

## 49. Definitions

## 50. Aboriginal rights

*Application*

## 51. Application

## DIVISION I

## GENERAL

## Manner of Giving Notices

## 52. Giving notice

## Her Majesty

## 53. Binding on Her Majesty

## Designations and Appointments

## 54. Delegation

## 55. Advisory bodies

## 56. Appointment of representative

## General Rules Respecting Interests

## 57. No issuance of interests in respect of certain areas

## 58. Surrender of interests

## 59. Orders to prohibit activities in certain circumstances

## DIVISION II

## GENERAL RULES RELATING TO ISSUANCE OF INTERESTS

## Authority to Issue Interests

## 60. Authority to issue interests

## Issuance of Interests in Relation to Crown Reserve Areas

## 61. Calls for bids

## 62. Selection of bid

*Coordination administrative*

## 46. Coordination

*Comité d'arbitrage*

## 47. Comité

*Règlement des litiges*

## 48. Définition d'«accord»

## PARTIE II

## HYDROCARBURES

*Définitions*

## 49. Définitions

## 50. Droits des autochtones

*Champ d'application*

## 51. Champ d'application

## SECTION I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

## Modalités des avis

## 52. Avis

## Obligation

## 53. Obligation

## Nomination

## 54. Délégation

## 55. Organismes consultatifs

## 56. Nomination d'un représentant

## Dispositions générales sur les titres

## 57. Interdiction d'octroi

## 58. Abandon de titres

## 59. Décrets d'interdiction

## SECTION II

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR L'OCTROI DES TITRES

## Pouvoir général

## 60. Pouvoir de l'Office

## Titres sur des réserves de l'État

## 61. Appel d'offres

## 62. Choix



- 63. Issuance of interest not required
- 64. Exception to call for bids
- 65. Interest not vitiated by failure to comply with call procedures
- 66. Manner of publication of notices
- 67. Regulations

### DIVISION III

#### EXPLORATION

##### Exploration Licences

- 68. Rights under exploration licences
- 69. Shares
- 70. Terms and conditions
- 71. Amendment of exploration licence
- 72. Effective date of exploration licence
- 73. Continuation of exploration licence where drilling commenced

##### Significant Discoveries

- 74. Application for declaration of significant discovery

##### Significant Discovery Licences

- 75. Rights under significant discovery licence
- 76. Significant discovery licence in relation to areas subject to exploration licences
- 77. Reduction of area subject to significant discovery licence
- 78. Exploration licence ceases to have effect

##### Drilling Orders

- 79. Drilling orders
- 80. Information may be disclosed

### DIVISION IV

#### PRODUCTION

##### Commercial Discoveries

- 81. Application for declaration of commercial discovery

##### Development Orders

- 82. Notice of order to reduce term of interest

##### Issuance of Production Licences

- 83. Rights under production licence
- 84. Issuance of production licence
- 85. Consolidation of production licences

- 63. Latitude ministérielle
- 64. Cas des réserves de l'État
- 65. Vices de procédure
- 66. Modalités de publication
- 67. Textes d'application

### SECTION III

#### PROSPECTION

##### Permis de prospection

- 68. Droits conférés par le permis de prospection
- 69. Fraction
- 70. Mentions
- 71. Modifications
- 72. Prise d'effet
- 73. Prolongation du permis

##### Découvertes importantes

- 74. Déclaration de découverte importante

##### Attestation de découverte importante

- 75. Droits conférés par l'attestation de découverte importante
- 76. Attestation de découverte importante
- 77. Réduction du périmètre
- 78. Caducité

##### Arrêtés de forage

- 79. Arrêtés de forage
- 80. Renseignements

### SECTION IV

#### PRODUCTION

##### Découvertes exploitables

- 81. Déclaration de découverte exploitable

##### Arrêtés de mise en valeur

- 82. Avis de prise d'un arrêté

##### Licences de production

- 83. Droits conférés par la licence de production
- 84. Demande
- 85. Fusion

- 86. Reduction of area subject to production licence
- 87. Term of production licence
- 88. Lapsing of other interests

#### Subsurface Storage Licences

- 89. Licence for subsurface storage

#### Qualifications for Production Licence

- 90. Qualifications for production licence

#### DIVISION V

##### CANADIAN OWNERSHIP

- 91. Required Canadian ownership rate of production licence
- 92. Plan for attainment of Canadian ownership rate
- 93. Alternate requirements
- 94. Sale by public tender
- 95. Option to designated Provincial Crown corporation
- 96. Regulations
- 97. Canadian ownership rate where more than one holder
- 98. Exception

#### DIVISION VI

##### ROYALTIES

##### Reservation of Royalties

- 99. Royalties reserved
- 100. Power to collect
- 101. Remittance to Receiver General

##### Liability and Collection of Royalties

- 102. Debts due to Her Majesty

#### DIVISION VII

##### ENVIRONMENTAL STUDIES RESEARCH FUND

- 103. Fund continued
- 104. Interest owner exempt from payment

#### DIVISION VIII

##### TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

##### Interpretation

- 105. Definitions

##### Transfer and Assignment

- 106. Notice of disposition of any interest

- 86. Réduction de superficie
- 87. Prise d'effet
- 88. Caducité

#### Licences de stockage souterrain

- 89. Licences de stockage souterrain

#### Critères d'obtention

- 90. Conditions d'octroi

#### SECTION V

##### PARTICIPATION CANADIENNE

- 91. Taux obligatoire à l'égard d'une licence de production
- 92. Plan de réalisation
- 93. Dérogation
- 94. Vente par adjudication
- 95. Options réservées aux sociétés d'État provinciales
- 96. Règlements
- 97. Taux d'un groupe d'indivisaires
- 98. Non-application

#### SECTION VI

##### REDEVANCES

##### Levée des redevances

- 99. Redevances
- 100. Pouvoir de recouvrer
- 101. Versement au receveur général

##### Assujettissement et recouvrement

- 102. Créances de Sa Majesté

#### SECTION VII

##### FONDS RENOUELABLE POUR L'ÉTUDE DE L'ENVIRONNEMENT

- 103. Continuation du Fonds
- 104. Exemption

#### SECTION VIII

##### TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

##### Définitions

- 105. Définitions

##### Transferts et cessions

- 106. Avis d'un transfert

107. Disposition of production licences requires approval

#### Registration

108. Establishment of register

109. Prohibition against registration of documents except instruments

110. Prohibition against registration of disapproved transfers

111. Requirements of registering security notice

112. Security notice carries forward to new interests

113. Registration

114. Deemed notice

115. Priority of rights

116. Demand for information

117. Notice to take proceedings

118. Transfer effective on registration

119. No restriction on rights of Board or Her Majesty

120. No action for acts done in performance of official functions

121. Regulations

#### DIVISION IX

##### ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

##### Disclosure of Information

122. Definitions

##### Arbitration

123. Arbitration

124. Operating agreements

125. Regulations

##### Cancellation of Rights

126. Notice to comply

##### Hearings and Judicial Review

127. Definition of "Committee"

##### Regulations

128. Regulations

129. Forms

#### DIVISION X

##### TRANSITIONAL

130. Exploration agreements extant are continued

131. Replacement of rights

107. Approbation obligatoire

#### Enregistrement

108. Constitution d'un registre

109. Enregistrement

110. Interdiction d'enregistrement de transferts non autorisés

111. Enregistrement d'un avis de garantie

112. Effet de l'enregistrement

113. Enregistrement

114. Publicité

115. Priorité des droits

116. Demande de renseignements

117. Demande de mesure déclaratoire

118. Validité d'un transfert

119. Maintien des droits de l'Office ou de Sa Majesté

120. Immunité

121. Règlements

#### SECTION IX

##### APPLICATION

##### Renseignements

122. Définitions

##### Arbitrage

123. Arbitrage

124. Arbitrage sur décision

125. Règlements

##### Annulation des titres

126. Avis

##### Audiences et révision

127. Définition de «Comité»

##### Règlements

128. Règlements

129. Formulaires

#### SECTION X

##### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

130. Continuation des accords d'exploitation

131. Remplacement des titres

- 132. Regulations continue in force
- 133. Former permits, former special renewal permits and former exploration agreements
- 134. Former leases
- 135. Extension of time
- 136. Consolidated exploration licence
- 137. Crown share abrogated

### PART III

## PRODUCTION AND CONSERVATION

### *Interpretation*

- 138. Definitions

### *Application*

- 139. Application

### *Prohibition*

- 140. Prohibition
- 141. Prohibition

### *Licences and Authorizations*

#### Operating Licences and Authorization for Work

- 142. Licences and authorizations

#### Development Plan Approval

- 143. Approval of general approach of development

### *Chief Conservation Officer*

- 144. Chief Conservation Officer

### *Oil and Gas Committee*

#### Constitution

- 145. Oil and Gas Committee
- 146. Qualification of members
- 147. Interest in petroleum properties
- 148. Quorum

#### Jurisdiction and Powers

- 149. Jurisdiction
- 150. Deputing member to hold inquiry
- 151. Advisory functions

#### Enforcement

- 152. Enforcement of Committee orders

- 132. Ancien règlement
- 133. Anciens permis, permis spéciaux de renouvellement et accords d'exploration
- 134. Anciennes concessions
- 135. Prorogation de délai
- 136. Fusion d'accord d'exploration
- 137. Précision

### PARTIE III

## PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

### *Définitions*

- 138. Définitions

### *Application*

- 139. Application

### *Interdiction*

- 140. Interdiction
- 141. Idem

### *Permis et autorisations*

#### Permis et autorisations de travaux

- 142. Principe

#### Autorisation de plans de mise en valeur

- 143. Plans de mise en valeur

### *Délégué aux hydrocarbures*

- 144. Désignation

### *Comité des hydrocarbures*

#### Constitution

- 145. Constitution par l'Office
- 146. Qualification
- 147. Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
- 148. Quorum

#### Compétence et attributions

- 149. Compétence
- 150. Délégation
- 151. Fonctions consultatives

#### Exécution

- 152. Arrêtés du Comité

## DIVISION I

## PRODUCTION AND CONSERVATION

- 153. Regulatory power of Governor in Council
- 154. Publication of proposed regulations
- 155. Equivalent standards
- 156. Guidelines and interpretation notes
- 157. Definitions

## Production Orders

- 158. Production orders

## Waste

- 159. Waste prohibited
- 160. Prevention of waste
- 161. Taking over management
- 162. Appeal to Committee
- 163. Waste by failure to utilize gas or to use appropriate recovery methods
- 164. Order

## Petroleum Spills

- 165. Definition of "spill"
- 166. Spills prohibited
- 167. Recovery of loss, damage, costs or expenses
- 168. Financial responsibility
- 169. Review committee

## Inquiries

- 170. Inquiries

## DIVISION II

## PRODUCTION ARRANGEMENTS

- 171. Definitions

## Pooling

- 172. Voluntary pooling
- 173. Application for pooling order
- 174. Effect of pooling order
- 175. Application to alter pooling order
- 176. Prohibition

## Unitization

- 177. Unit operation

## SECTION I

## PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION

- 153. Pouvoirs du gouverneur en conseil
- 154. Publication de projets de règlement
- 155. Normes équivalentes
- 156. Directives et textes interprétatifs
- 157. Définitions

## Arrêtés de production

- 158. Arrêtés de production

## Gaspillage

- 159. Interdiction du gaspillage
- 160. Prévention du gaspillage
- 161. Mesures de contrainte
- 162. Appel au Comité
- 163. Gaspillage faute d'utilisation du gaz ou d'emploi de méthodes de récupération appropriées
- 164. Arrêté

## Rejets d'hydrocarbures

- 165. Définition de «rejets»
- 166. Interdiction
- 167. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
- 168. Preuve de solvabilité
- 169. Comité de contrôle

## Enquêtes

- 170. Enquêtes

## SECTION II

## ACCORDS DE PRODUCTION

- 171. Définitions

## Mise en commun

- 172. Mise en commun volontaire
- 173. Demande d'arrêté de mise en commun
- 174. Effet de l'arrêté
- 175. Demande de modification de l'arrêté
- 176. Interdiction

## Union

- 177. Exploitation unitaire

## 178. Requiring unitization to prevent waste

## Compulsory Unitization

## 179. Who may apply for unitization order

## 180. Contents of unitization application

## 181. Hearing on application

## 182. Effective date of unitization order

## 183. Technical defects in unitization order

## 184. Amending unitization order

## 185. Protection of tract participation ratios

## 186. Production prohibited except in accord with unitization order

## 187. How percentages of interests to be determined

## General

## 188. Pooled spacing unit included in unit area

## DIVISION III

## APPEALS AND ADMINISTRATION

## Appeals

## 189. Orders and decisions final

## 190. Stated case for Supreme Court of Nova Scotia

## 191. Board may review orders of Committee

## 192. Appeal to Supreme Court of Nova Scotia

## Conservation Engineers

## 193. Conservation engineers

## 194. Powers of conservation engineers

## 195. Certificate of appointment

## 196. Assistance to be given conservation engineer

## 197. Obstruction or hindrance prohibited

## 198. Power of conservation engineer when dangerous operation detected

## Offences and Penalties

## 199. Offences with respect to documents and records

## 200. Punishment

## 201. Order to comply

## 202. Continuing offences

## 203. Offence by employee or agent

## 204. Time limited for proceedings

## 205. Evidence

## 178. Prévention du gaspillage

## Union obligatoire

## 179. Arrêté d'union

## 180. Contenu de la demande

## 181. Audition

## 182. Date de prise d'effet

## 183. Vices de forme

## 184. Modification de l'arrêté d'union

## 185. Intangibilité des fractions parcellaires

## 186. Production subordonnée à l'arrêté d'union

## 187. Établissement des pourcentages

## Dispositions générales

188. Inclusion dans le secteur unitaire d'une unité d'espace-  
ment mise en commun

## SECTION III

## APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

## Appels

## 189. Décisions définitives

## 190. Exposé de faits

## 191. Révision des arrêtés

## 192. Appel à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse

## Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

## 193. Nomination

## 194. Pouvoirs des ingénieurs

## 195. Certificat de nomination

## 196. Aide à donner à l'ingénieur

## 197. Entrave

## 198. Situation de danger

## Infractions et peines

## 199. Infractions relatives aux documents et dossiers

## 200. Peines

## 201. Injonction

## 202. Infractions continues

## 203. Infraction commise par un employé ou un mandataire

## 204. Prescription

## 205. Preuve



206. Jurisdiction of judge or justice  
207. Action to enjoin not prejudiced by prosecution

*Regulations*

208. Regulations

*Application*

209. Application

*Transitional*

210. Operating licences

PART IV  
REVENUE SHARING

*Interpretation*

211. Definitions

*Imposition of Consumption Taxes*

212. Imposition of consumption taxes in offshore area

*Imposition of Insurance Premiums Tax*

213. Insurance premiums tax in offshore area

*Tax Administration Agreement*

214. Power to collect

215. Transfer of powers and duties

*Imposition of Corporate Income Taxes*

216. Imposition of corporate income tax in offshore area

217. Remittance to Receiver General

*Liability and Collection of Tax*

218. Debts due to Her Majesty

*Revenue Account*

219. Revenue Account

*Jurisdiction of Courts*

220. Jurisdiction of courts

*Regulations*

221. Regulations

*Appropriation*

222. Appropriation

206. Compétence du juge  
207. Injonctions

*Règlements*

208. Règlements

*Application*

209. Portée

*Dispositions transitoires*

210. Licences de travaux

PARTIE IV  
PARTAGE DES RECETTES

*Définitions*

211. Définitions

*Impôts indirects*

212. Levée

*Taxe sur les primes d'assurance*

213. Levée

*Accord fiscal*

214. Pouvoir de recouvrer

215. Transfert des attributions

*Imposition des personnes morales*

216. Impôts : personnes morales

217. Versement au receveur général

*Assujettissement et recouvrement*

218. Créances de Sa Majesté

*Compte de recettes*

219. Compte de recettes

*Compétence des tribunaux*

220. Compétence des tribunaux

*Règlement*

221. Règlement

*Affectation*

222. Affectation

## PART V

FISCAL EQUALIZATION OFFSET PAYMENTS AND  
DETERMINATION OF PER CAPITA FISCAL  
CAPACITY*Interpretation*

## 223. Definitions

*Fiscal Equalization Offset Payments*

## 224. Fiscal equalization offset payments

## 225. Calculation of fiscal equalization offset payment

*Determination of Per Capita Fiscal Capacity*

## 226. Determination of fiscal capacity

*Determinations*

## 227. Final determination

*Advance Payments*

## 228. Advance payments

## 229. Accounting of advance on account

*Appropriation*

## 230. Appropriation

*Report to Parliament*

## 231. Report to Parliament

*Regulations*

## 232. Regulations

## PART VI

## CANADA-NOVA SCOTIA DEVELOPMENT FUND

*Interpretation*

## 233. Definitions

*Development Fund*

## 234. Development Fund

## 235. Agreement with the Provincial Government

## 236. Power to make payment

*Appropriation*

## 237. Appropriation

*Report to Parliament*

## 238. Report to Parliament

## PARTIE V

PAIEMENTS DE PÉRÉQUATION COMPENSATOIRES  
ET DÉTERMINATION DU POTENTIEL FISCAL PAR  
HABITANT*Définitions*

## 223. Définitions

*Péréquation compensatoire*

## 224. Paiements de péréquation

## 225. Calcul

*Détermination du potentiel*

## 226. Règle générale

*Détermination*

## 227. Détermination définitive

*Versements anticipés*

## 228. Montant à valoir

## 229. Comptabilisation

*Affectation*

## 230. Affectation

*Rapports*

## 231. Rapport

*Règlement*

## 232. Règlement

## PARTIE VI

FONDS DE DÉVELOPPEMENT CANADA —  
NOUVELLE-ÉCOSSE*Définitions*

## 233. Définition

*Fonds de développement*

## 234. Fonds de développement

## 235. Accord avec le gouvernement

## 236. Autorisation de paiement

*Affectation*

## 237. Affectation

*Rapport*

## 238. Rapport au Parlement

PART VII  
DRILLING FUND

*Interpretation*

239. Definitions

*Drilling Assistance*

240. Assistance to Nova Scotia Resources (Ventures) Limited

241. Transitional assistance

*Appropriation*

242. Appropriation

*Administration*

243. Documents, records and books

244. Audit or examination

*Regulations*

245. Regulations

PART VIII  
CROWN SHARE ADJUSTMENT PAYMENTS

*Interpretation*

246. Definitions

*Adjustment Payments*

247. Adjustment payment

*Regulations*

248. Regulations

*Appropriation*

249. Appropriation

PART IX  
CORPORATE INCOME TAX

*Income Tax Act*

250. to 252.

PART X  
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL, REPEAL AND  
COMING INTO FORCE

*Transitional*

253. Initial payment to environmental studies fund during transitional period

PARTIE VII  
FONDS DE FORAGE

*Définitions*

239. Définitions

*Aide destinée au forage*

240. Aide à la N.S.R.L.

241. Aide provisoire

*Affectation*

242. Affectation

*Administration*

243. Documents comptables

244. Vérification ou consultation

*Règlement*

245. Règlement

PARTIE VIII  
PAIEMENT RECTIFICATIF À L'ÉGARD DE LA PART  
DE LA COURONNE

*Définitions*

246. Définitions

*Paiements rectificatifs*

247. Paiement rectificatif

*Règlement*

248. Règlement

*Affectation*

249. Affectation

PARTIE IX  
IMPÔT SUR LE REVENU DES CORPORATIONS

*Loi de l'impôt sur le revenu*

250 à 252.

PARTIE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET CORRÉLATIVES  
ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Disposition transitoire*

253. Paiement initial

*Consequential Amendments*

Access to Information Act

254. and 255.

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

256. to 262.

Canada Petroleum Resources Act

263. and 264.

Privacy Act

265.

*Repeal*

266. Repeal

*Coming into Force*

267. Coming into force

SCHEDULE I

LIMITS OF THE OFFSHORE AREA

SCHEDULE II

LIMITS OF THE BAY OF FUNDY

SCHEDULE III

LIMITS OF SABLE ISLAND

SCHEDULE IV

LIMITS OF THE PORTION OF THE OFFSHORE AREA REFERRED TO IN SECTIONS 104 AND 141

*Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

254. et 255.

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

256. à 262.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

263. et 264.

Loi sur la protection des renseignements personnels

265.

*Abrogation*

266. Abrogation

*Entrée en vigueur*

267. Entrée en vigueur

ANNEXE I

LIMITES DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE

ANNEXE II

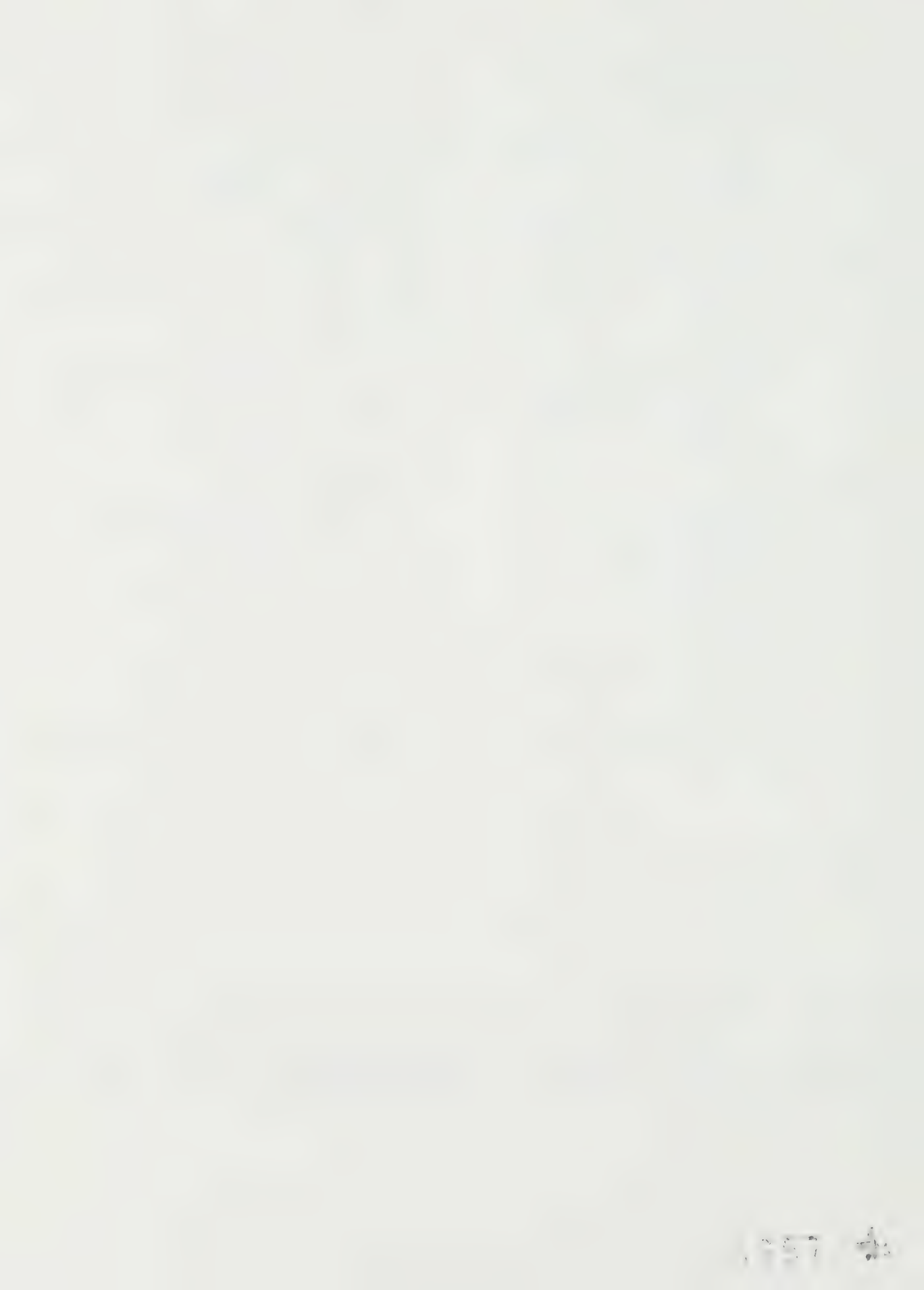
LIMITES DE LA BAIE DE FUNDY

ANNEXE III

LIMITES DE L'ÎLE DE SABLE

ANNEXE IV

LIMITES DE LA PARTIE DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE MENTIONNÉE AUX ARTICLES 104 ET 141









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing Centre,  
Supply and Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada,  
Ottawa, Canada, K1A 0S9











3 1761 11470449 7